叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 英格·约翰娜的活泼举动(inger Johanne's Lively Doings) 000001

2. 英格·约翰娜的活泼举动(inger Johanne's Lively Doings) 000002

3. 英格·约翰娜的活泼举动(inger Johanne's Lively Doings) 000003

4. 英格·约翰娜的活泼举动(inger Johanne's Lively Doings) 000004

5. 英格·约翰娜的活泼举动(inger Johanne's Lively Doings) 000005

6. 英格·约翰娜的活泼举动(inger Johanne's Lively Doings) 000006

7. 英格·约翰娜的活泼举动(inger Johanne's Lively Doings) 000007

8. 英格·约翰娜的活泼举动(inger Johanne's Lively Doings) 000008

9. 英格·约翰娜的活泼举动(inger Johanne's Lively Doings) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英格·约翰娜的活泼举动(Inger Johanne's lively doings)

['ɪŋɜ˞]	-
INGER	**JOHANNE'S**
英格尔	-

英格·约翰内斯

['laɪvli]	['duːɪŋz]
LIVELY	**DOINGS**
热闹	行为

热闹的活动

[bʊks]	[baɪ]	['ɛməli]	-
BOOKS	**BY**	**EMILIE**	**POULSSON**
图书	经过	艾米莉	-

艾米莉·波尔森的作品

['fɪŋgər]	[pleɪz]
FINGER	**PLAYS**
手指	演出

手指游戏

[θruː]	[ðə; ði]	['fɑːrmjɑːrd]	[geɪt]
THROUGH	**THE**	**FARMYARD**	**GATE**
通过	这	农场	门

穿过农场大门

[tʃaɪld]	['stɔːriz]	[ænd; ənd]	[raɪmz]
CHILD	**STORIES**	**AND**	**RHYMES**
孩子	故事	和	韵律

儿童故事和童谣

[ðə; ði]	['rʌnəweɪ]	['dɑːŋki]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[raɪmz]
THE	**RUNAWAY**	**DONKEY**	**AND**	**OTHER**	**RHYMES**
这	逃跑	驴	和	其他	韵律

逃跑的驴子和其他童谣

['fɑːðər]	[ænd; ənd]	['beɪbi]	[pleɪz]
FATHER	**AND**	**BABY**	**PLAYS**
父亲	和	婴儿	演出

父亲和婴儿玩耍

[tɑːp]	-	[ʌv; əv]	-	[ðə; ði]	-	[wɜːrld]	['stɔːriz]
TOP	**-**	**OF**	**-**	**THE**	**-**	**WORLD**	**STORIES**
顶部	-	的	-	这	-	世界	故事

世界之巅的故事

[wʌt]	['hæpənd]	[tuː; tə]	['ɪŋɜ˞]	[dʒoʊ'hɑːnə]	}	[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
WHAT	**HAPPENED**	**TO**	**INGER**	**JOHANNE**	**}**	**Translated**	**from**	**the**
什么	发生	到	英格尔	约翰娜	}	翻译	从	这

英格·约翰娜发生了什么事？（译自）

[fɔːr]	['kʌznz]	[nɔːr'wiːdʒən]	[ʌv; əv]
FOUR	**COUSINS**	**Norwegian**	**of**
四	表兄弟姐妹	挪威	的

四个表兄弟 挪威

['ɪŋɚ] - ['laɪvli] ['duːɪŋz] [dɪkən] -
INGER JOHANNE'S LIVELY DOINGS Dikken Zwilgmeyer
英格尔 - 热闹 行为 迪肯 -

INGER JOHANNE 的活泼活动 Dikken Zwilgmeyer

[baɪ] ['ɛməli] - [ænd; ənd] [mɔːd] ['lindzi]
BY EMILIE POULSSON AND MAUD LINDSAY
经过 艾米莉 - 和 莫德 林赛

作者：艾米莉·波尔森和莫德·林赛

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['trævəlɚz, 'trævlɚz]
THE JOYOUS TRAVELERS
这 欢乐 旅行者

快乐的旅行者

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [gests]
THE JOYOUS GUESTS
这 欢乐 客人

欢乐的宾客们

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smɪθi] . — [peɪdʒ] - .
At last I got her into the smithy . — Page 24 .
在 最后的 我 得到 她 进入 这 铁匠铺 . — 页 - .

我终于把她带进了铁匠铺。——第24页

['ɪŋɚ] -
INGER JOHANNE'S
英格尔 -

英格·约翰内斯

['laɪvli] ['duːɪŋz]
LIVELY DOINGS
热闹 行为

热闹的活动

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [ʌv; əv]
Translated from the Norwegian of
翻译 从 这 挪威 的

译自挪威语

[dɪkən] -
DIKKEN ZWILGMEYER
迪肯 -

迪肯·茨维尔格迈尔

[baɪ] ['ɛməli] -
by EMILIE POULSSON
经过 艾米莉 -

作者：艾米莉·波尔森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['flɔrəns] ['lɪli] [jʌŋ]
FLORENCE LILEY YOUNG
佛罗伦萨 莉莉 年轻的

弗洛伦斯·莉莉·杨

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] .
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO .
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 .

洛斯罗普、李和谢泼德公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1926 ,
版权 , - ,

版权所有，1926年

[baɪ]['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] .
By Lothrop , Lee & Shepard Co .
经过 洛思罗普 , 李 & 谢泼德 合作 .

由 Lothrop, Lee & Shepard 公司出版

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['ɪŋɚ] - ['laɪvli] ['duːɪŋz]
Inger Johanne's Lively Doings
英格尔 - 热闹 行为

英格·约翰娜的活泼事迹

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] .
BERWICK & SMITH CO .
伯威克 & 史密斯 一氧化碳 .

伯威克和史密斯公司

['nɔrwʊd] , [mæs] .
Norwood , Mass .
诺伍德 , 大量的 .

马萨诸塞州诺伍德

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [naɪn]

I	.	Confidential	9
我	.	机密的	9

一、机密 9

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] -

At	the	Parsonage	16
在	这	牧师住宅	-

在牧师住宅 16

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [lɔːst] [kiː] -

The	Lost	Key	34
这	丢失的	钥匙	-

失落的钥匙 34

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

- [grænd]['pɑːrlər] -

Tobiesen's	Grand	Parlor	44
-	盛大	客厅	-

托比森大客厅 44

[viː] . [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [skuːl] -

V	.	The	Dancing	-	School	57
V	.	这	跳舞	-	学校	-

V. 舞蹈学校 57

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['aʊər; ɑːr]['bɑːnfaɪər][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] -

Our	Bonfire	on	St	.	John's	Night	67
我们的	篝火	在	英石	.	约翰的	夜晚	-

我们在圣约翰之夜的篝火 67

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn] - ['heɪlɔːft] -

In	Peckell's	Hayloft	81
在	-	干草阁楼	-

在佩克尔的干草阁楼81

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['mædəm] - ['gɑ:rdn] -
Madam Igland's Garden 96
女士 - 花园 -

伊格兰德夫人的花园 96

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['sev(ə)n][stɑ:rz] -
On Board the Seven Stars 115
在 木板 这 七 星星 -

七星号115号列车上

[eks] . [ə; eɪ] [mə'læsɪz] [keɪk] ['stɔ:ri] -
X . A Molasses Cake Story 133
X . 一个 糖蜜 蛋糕 故事 -

X. 糖蜜蛋糕的故事 133

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['mædəm] ['noʊlz] ['tɔ:rtəs] -
Madam Knoll's Tortoise 147
女士 诺尔的 龟 -

诺尔夫人的乌龟 147

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[pleɪ] ['æktɪŋ] -
Play Acting 160
玩 表演 -

戏剧表演 160

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [sku:l] -
A Day at School 172
一个 天 在 学校 -

校园一日游 172

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['nɪrli] [draʊnd] -
The Time I Nearly Drowned 189
这 时间 我 几乎 溺水 -

我差点溺水的那次 189

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] -
Surprising the Clockmaker 199
奇怪 这 钟表匠 -

给钟表匠带来惊喜 199

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['goʊsts] -
Ghosts 211
鬼魂 -

幽灵211

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ə; eɪ] [snoʊ] [faɪt] -
A Snow Fight 224
一个 雪 斗争 -

雪仗 224

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['vɪzɪt] -
A Christmas Visit 238
一个 圣诞节 访问 -

圣诞探访 238

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smɪθi] ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
At last I got her into the smithy (page 24) Frontispiece
在 最后的 我 得到 她 进入 这 铁匠铺 (页 -) 卷首插图

我终于把她弄进了铁匠铺（第24页）卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] !
Just imagine !
只是 想象 !

想象一下!

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [get] [faɪv] ['hedz] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] -
I really did get five heads of cabbage as a present 42
我 真的 做过 得到 五 头部 的 卷心菜 作为 一个 展示 -

我真的收到了五颗卷心菜作为礼物 42

[wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [skɪpt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [hə'rɑː] ! ” -
We **danced** **and** **skipped** **and** **shouted** **,** **“** **Hurrah** **!** **”** **76**
我们 跳舞 和 跳过 和 喊叫 , “ 欢呼 ! ” -

我们又唱又跳，高喊着“万岁！”76

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['dʌznt] [breɪk] ! ” [kraɪd] ['mainə] -
“ **If** **it** **only** **doesn't** **break** **!** **”** **cried** **Mina** **108**
“ 如果 它 仅有的 不 休息 ! ” 哭 米娜 -

“要是它不坏就好了！”米娜108喊道。

“ ['kɑːli] , [juː; jʊ] ['ræskl] !
“ **Kalle** **,** **you** **rascal** **!**
“ 卡勒 , 你 恶棍 !

“卡勒，你这个坏家伙！”

” [aɪ] [sed] , [græbiŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] -
” **I** **said** **,** **grabbing** **him** **by** **the** **hair** **156**
” 我 说 , 抓取 他 经过 这 头发 -

我抓住他的头发说：“156

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [stɑːf] [pʊld] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] -
I **felt** **the** **staff** **pulled** **from** **above** **196**
我 毛毡 这 职员 拉 从 多于 -

我感觉工作人员从196号以上的地方抽调了人手。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['ɜːrθkweɪk] , ['ɪŋɝ] [dʒoʊ'hɑːnə] , ” [sed] ['fɑːðər] -
“ **Here** **is** **your** **earthquake** **,** **Inger** **Johanne** **,** **”** **said** **Father** **222**
“ 这里 是 你的 地震 , 英格尔 约翰娜 , ” 说 父亲 -

“这就是你的地震，英格·约翰娜，”222号神父说道。

[oʊ] - [eɪtʃ] !
Oh **-** **h** **!**
哦 - h !

哦！

[ɔːl] [ðə; ði] [pə'tetoz] ['tʌmbld] [ɔːf] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] -
All **the** **potatoes** **tumbled** **off** **and** **rolled** **among** **the** **sheep** **256**
全部 这 土豆 翻滚 离开 和 滚动 之中 这 羊 -

所有的土豆都滚落下来，散落在羊群中 256

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['ɪŋɝ] -
INGER **JOHANNE'S**
英格尔 -

英格·约翰内斯

['laɪvli] ['duːɪŋz]
LIVELY **DOINGS**
热闹 行为

热闹的活动

[aɪ]
I
我

我

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
CONFIDENTIAL
机密的

机密的

[dɪr] ['riːdɚz] :
Dear Readers :
亲爱的 读者 :

亲爱的读者们:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kɑːmɪk(ə)l] [ðæt] [aɪ] , ['ɪŋɚ] [dʒoʊ'hɑːnə] ,
It is certainly comical that I , Inger Johanne ,
它 是 当然 滑稽 那 我 , 英格尔 约翰娜 ,

我，英格·约翰娜，竟然会这样，这真是滑稽可笑。

[roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [[wʌn]] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [soʊ][aɪ] ([aɪ] !
wrote a book [1] a while ago and that it was printed , so I (I !
写道 一个 书 [1] 一个 尽管 前 和 那 它 曾是 打印 , 所以 我 (我 !

我前段时间写了一本书[1]，而且已经出版了，所以我（我!

) [ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːθər] .
) am an author .
) 是 一个 作者 .

我是一名作家。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['fʌni] .
Really , it is too funny .
真的 , 它 是 也 有趣的 .

真的，太搞笑了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [læf] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have to laugh whenever I think of it .
我 有 到 笑 每当 我 思考 的 它 .

每次想到这件事我都忍不住笑。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['skrɪblɪŋ] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɔθɚz] [bʊk] ;
But what I wrote was only scribblings , not like a real author's book ;
但 什么 我 写道 曾是 仅有的 涂鸦 , 不是 喜欢 一个 真实的 作者的 书 ;

但我写的只是些涂鸦，不像是一位真正作家的作品;

[fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [kæn; kən] ['pɪktʃər] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ðə; ði]
for persons who know how to write can picture everything so vividly that the
为了 人 WHO 知道 如何 到 写 能 图片 一切 所以 生动地 那 这
['riːdɚz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ;
readers see it clearly in their own minds ;
读者 看 它 清楚地 在 他们的 自己的 思想 ;

懂得写作的人能将一切描绘得栩栩如生，让读者在脑海中清晰地看到画面;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taʊn] [æt; ət] [ɔːl] ,
and I am very sure that you can't see our delightful town at all ,
和 我 是 非常 当然 那 你 不能 看 我们的 愉快 镇 在 全部 ,

我非常肯定你根本看不到我们这座迷人的小镇。

[ðoʊ] [maɪ] [hoʊl] [bʊk] [ɪz] [ə'baʊt] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
though my whole book is about how things are there .
尽管 我的 所有的 书 是 关于 如何 事物 是 那里 .

虽然我的整本书都在讲述那里的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['haʊzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] ;
You can't see the little red and yellow houses among the gray rocks ;
你 不能 看 这 小的 红色的 和 黄色的 房屋 之中 这 灰色的 岩石 ;

在灰色的岩石间，你看不到那些红色和黄色的小房子;

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɪps] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] ,

the	shining	blue	water	and	the	big	ships	ready	to	start	on	long	voyages	,
这	灼灼	蓝色的	水	和	这	大的	船舶	准备好	到	开始	在	长的	航程	,

波光粼粼的蓝色海水和准备开始远航的大船，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪləz] ['hɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkərz] ,

with	the	sailors	hauling	up	the	anchors	,
和	这	水手们	运输	向上	这	锚	,

水手们正在收起锚，

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stænd] ['weɪvɪŋ] [bɪg] ['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃiːfs]

while	on	the	hill	the	wives	and	children	stand	waving	big	handkerchiefs
尽管	在	这	爬坡道	这	妻子们	和	孩子们	站立	挥手	大的	手帕

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

and	crying	.
和	哭泣	.

山坡上，妻子和孩子们挥舞着大手帕，哭泣着。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [klaɪm] [bɪg] [rɑːk] [ænd; ənd] [stænd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spek] [fɑːr] ,

They	even	climb	Big	Rock	and	stand	there	until	the	ship	is	just	a	little	speck	far	,
他们	甚至	爬	大的	岩石	和	站立	那里	直到	这	船	是	只是	一个	小的	斑点	远的	,

他们甚至爬上大岩石，站在那里直到船只离它只剩下一个小黑点。

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

far	out	on	the	water	.
远的	出去	在	这	水	.

远在水面上。

[oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] , ['iːðər] , [haʊ] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [fiːlz] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃiːks] ,

Oh	,	you	can't	know	,	either	,	how	the	fresh	wind	feels	on	your	cheeks	,
哦	,	你	不能	知道	,	任何一个	,	如何	这	新鲜的	风	感觉	在	你的	脸颊	,

哦，你也无法体会清风拂过脸颊的感觉。

[ɔːr] [haʊ] [ðə; ði] ['heðər] ['brʌʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dres] ,

or	how	the	heather	brushes	against	the	bottom	of	your	dress	,
或者	如何	这	希瑟	刷子	反对	这	底部	的	你的	裙子	,

或者石楠花轻拂过你裙摆的情景，

[ɔːr] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [lʊks] — [ɔːr] ['piːtər] [ɔːr] ['kɑːrstən] — — [noʊ] ,

or	how	our	old	house	on	the	hillside	looks	—	or	Peter	or	Karsten	—	—	No	,
或者	如何	我们的	老的	房子	在	这	山坡	看起来	—	或者	彼得	或者	卡斯滕	—	—	不	,

或者我们山坡上的老房子是什么样子——或者彼得或卡斯滕——不，

[aɪ] [roʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [soʊ] ['pʊrliˌpɔːrli] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

I	wrote	about	it	all	so	poorly	that	you	can't	have	much	idea	of	any	of	it
我	写道	关于	它	全部	所以	差	那	你	不能	有	很多	主意	的	任何	的	它

.

:

.

我把事情写得太糟糕了，你根本无法了解事情的全貌。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [aɪ] [let] ['nɪlz] [ænd; ənd] ['piːtər] [ænd; ənd] ['kɑːrstən] [ænd; ənd] ['mæsə]

Before	the	stories	were	printed	I	let	Nils	and	Peter	and	Karsten	and	Massa
前	这	故事	是	打印	我	让	尼尔斯	和	彼得	和	卡斯滕	和	马萨

[ænd; ənd] ['mainə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

and	Mina	read	them	,
和	米娜	读	他们	,

在故事付印之前，我让尼尔斯、彼得、卡斯滕、马萨和米娜阅读了这些故事。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [gɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

but	I	shouldn't	have	done	that	,	for	I	got	paid	for	it	well	and	quickly	,
但	我	不应该	有	完毕	那	,	为了	我	得到	有薪酬的	为了	它	出色地	和	迅速地	,

但我不应该那样做，因为我很快就得到了丰厚的报酬。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

['kɑːrstən] [θwæk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [hɑːrd] , [fɔːr] [taɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

Karsten	thwacked	me	on	the	head	hard	,	four	times	,	because	I	had	written	that
卡斯滕	猛击	我	在	这	头	难的	,	四	时代	,	因为	我	有	书面	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] .

he	was	troublesome	.
他	曾是	麻烦的	.

因为我写了卡斯滕很麻烦，他狠狠地打了我的头四下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['nɪlz] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Nils	thought	I	had	said	too	little	about	him	,
尼尔斯	想法	我	有	说	也	小的	关于	他	,

尼尔斯觉得我关于他的事说得太少了。

[soʊ][hiː; hi] [skwɜːtid] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

so	he	squirted	a	lot	of	water	right	in	my	face	.
所以	他	喷射	一个	很多	的	水	正确的	在	我的	脸	.

所以他就朝我脸上喷了很多水。

['piːtər] , [ðə; ði] ['diːnz] [sʌn] ,

Peter	,	the	dean's	son	,
彼得	,	这	院长	儿子	,

院长的儿子彼得

[wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'fendɪd] ([ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

was	mightily	offended	(	and	has	been	ever	since	)	because	I	told	about	his
曾是	非常	被冒犯了	(	和	有	到过	曾经	自从	)	因为	我	讲述	关于	他的

['fɑːðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

father	leading	him	home	by	the	ear	.
父亲	领导	他	家	经过	这	耳朵	.

我讲述了他父亲揪着他的耳朵把他拖回家的事，他对此非常生气（而且一直耿耿于怀）。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mæsə] [ænd; ənd]['mainə] ,

As	for	Massa	and	Mina	,
作为	为了	马萨	和	米娜	,

至于马萨和米娜，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt]

they	thought	it	was	so	tedious	to	read	about	the	children	here	at	home	that
他们	想法	它	曾是	所以	乏味	到	读	关于	这	孩子们	这里	在	家	那

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɔːriz] .

they	would	not	even	finish	the	stories	.
他们	会	不是	甚至	结束	这	故事	.

他们觉得读关于家乡孩子们的故事非常枯燥乏味，甚至都不愿意读完。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['pleʒər] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

So	,	you	see	,	you	get	something	besides	pleasure	when	you	write	a	book	.
所以	,	你	看	,	你	得到	某物	除了	乐趣	什么时候	你	写	一个	书	.

所以你看，写书除了带来快乐之外，还能获得其他东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

But	what	do	you	think	?
但	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[maɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] !

My	book	was	praised	in	the	newspapers	!
我的	书	曾是	赞扬	在	这	报纸	!

我的书在报纸上获得了好评!

[ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] !

It	really	was	!
它	真的	曾是	!

确实如此!

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['plez(ə)nt] .

and	I	must	say	that	that	was	exceedingly	pleasant	.
和	我	必须	说	那	那	曾是	非常	令人愉快的	.

我必须说，那真是一次非常愉快的经历。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [raɪt] [ə'nʌðər] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

I	had	decided	that	I	would	never	write	another	book	,	but	I	have	changed	my
我	有	决定	那	我	会	绝不	写	其他	书	,	但	我	有	已更改	我的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

我曾决定不再写书，但我改变主意了;

[fɔ:r; fər] [wen] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [aɪ] [raɪt] “ [soʊ] ['veri] ” — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] .

for	when	people	say	I	write	“	so	very	”	—	why	,	of	course	I	want	to	write	.
为了	什么时候	人们	说	我	写	“	所以	非常	”	—	为什么	,	的	课程	我	想	到	写	.

当人们说我写的东西“非常”好时——我当然想写。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [hed] ['mɪlkmeɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hɜ:rd][ʌv; əv] [kaʊz]

At	one	time	I	thought	that	to	be	head	milkmaid	with	a	large	herd	of	cows
在	一	时间	我	想法	那	到	是	头	挤奶女工	和	一个	大的	一群	的	牛

[ɪn][maɪ] [ker] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

in	my	care	would	be	the	most	delightful	thing	in	the	world	,
在	我的	关心	会	是	这	最多	愉快	事物	在	这	世界	,

我曾经认为，当一名负责挤奶的女工，照料一大群奶牛，是世界上最令人愉快的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:θər] .

but	now	I	know	I	should	rather	be	an	author	.
但	现在	我	知道	我	应该	相当	是	一个	作者	.

但我现在知道我更应该成为一名作家。

[hə'rɑ:] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[jes] — [aɪ] [ʃaʊt] , “ [hə'rɑ:] !

Yes	—	I	shout	,	“	Hurrah	!
是的	—	我	喊	,	“	欢呼	!

是的——我大喊：“万岁！”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] “ ['ɪŋɜ·] [dʒoʊ'hɑ:nə][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt] ,

”	because	it	has	been	in	the	newspaper	that	“	Inger	Johanne	is	full	of	talent	,
”	因为	它	有	到过	在	这	报纸	那	“	英格尔	约翰娜	是	满的	的	天赋	,

因为报纸上已经报道过“英格·约翰娜才华横溢”，

[hæz; həz]['hju:mər][ænd; ənd][ɪz] ['hɑ:rti] [ænd; ənd] [saʊnd] .

has	humor	and	is	hearty	and	sound	.
有	幽默	和	是	爽朗	和	声音	.

幽默风趣，热情洋溢，为人正直。

" ['hɑ:rti] [ænd; ənd] [saʊnd] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] ,

"	Hearty	and	sound	am	I	,	that	is	sure	,
"	爽朗	和	声音	是	我	,	那	是	当然	,

“我身体健康，精神矍铄，这是肯定的。”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪk'sept] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [broʊk]

for	I	have	never	had	anything	the	matter	with	me	except	that	time	I	broke
为了	我	有	绝不	有	任何事物	这	事情	和	我	除了	那	时间	我	打破

[maɪ][ɑ:rm] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rkəs]['raɪdər] .

my	arm	when	I	thought	I	should	be	a	circus	rider	.
我的	手臂	什么时候	我	想法	我	应该	是	一个	马戏团	骑士	.

除了有一次我梦想成为马戏团骑手，结果摔断了胳膊之外，我从来没有遇到过任何问题。

([aɪ][toʊld] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊk] .)

(	I	told	about	that	in	the	other	book	.	)
(	我	讲述	关于	那	在	这	其他	书	.	)

（我在另一本书里讲过这件事。）

['evri] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [wen] [maɪ] [bʊk] [fɜ:rst] [keɪm] [aʊt]

Every	time	there	was	anything	in	the	paper	about	me	when	my	book	first	came	out
每一个	时间	那里	曾是	任何事物	在	这	纸	关于	我	什么时候	我的	书	第一的	来了	出去

,

,

,

我的书刚出版那会儿，每次报纸上出现关于我的报道，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['noʊtɪsɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['mæsə] , ['mainə] , [ænd; ənd]

I	would	take	the	paper	and	read	the	notices	aloud	to	Massa	,	Mina	,	and
我	会	拿	这	纸	和	读	这	通知	大声	到	马萨	,	米娜	,	和

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

我会把报纸拿过来，大声地把上面的通知读给马萨、米娜和其他人听。

“ [staɪl] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] [toʊn] [ɑ:r; ər] [wel] [meɪn'teɪnd] [θru:'aʊt] ['ɪŋɝ] - [bʊk] ,

“	Style	,	color	,	and	tone	are	well	maintained	throughout	Inger	Johanne's	book	,
"	风格	,	颜色	,	和	语气	是	出色地	维持	自始至终	英格尔	-	书	,

“英格·约翰娜的整本书在风格、色彩和基调上都保持得很好，

" [aɪ] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

"	I	read	in	a	loud	voice	.
"	我	读	在	一个	大声	嗓音	.

我大声朗读道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [pə'veɪdid] [baɪ]['hju:mər] [ðæt] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

“	And	the	whole	is	pervaded	by	humor	that	is	irresistible	.
"	和	这	所有的	是	弥漫	经过	幽默	那	是	无法抗拒	.

“整部作品都充满了令人无法抗拒的幽默感。”

" [waɪl] ['ri:dɪŋ] , [aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [fens] [ɔ:r][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt]

"	While	reading	,	I	usually	stood	on	a	fence	or	a	rock	,	and	when	I	finished
"	尽管	阅读	,	我	通常	站立	在	一个	栅栏	或者	一个	岩石	,	和	什么时候	我	完成的

,

,

,

“读书时，我通常站在栅栏或石头上，读完后，

[aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [hə'rɑ:] !

I	swung	the	paper	out	in	the	air	and	shouted	,	“	Hurrah	!
我	摇摆	这	纸	出去	在	这	空气	和	喊叫	,	“	欢呼	!

我把纸挥向空中，大喊：“万岁！”

” ['næʧ(ə)rəli] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [maɪ'self][ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .

”	Naturally	the	others	made	fun	of	me	,	but	I	never	bothered	myself	the	least	bit	about	that	.
”	自然	这	其他的	制成	乐趣	的	我	,	但	我	绝不	烦恼	我	这	至少	少量	关于	那	.

“其他人自然会取笑我，但我一点也不在意。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl]

I	don't	believe	you	could	find	in	our	whole
我	不	相信	你	可以	寻找	在	我们的	所有的

我不相信你能在我们整个体系中找到答案。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[taʊn] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['ri:əl] [bʊk] .

town	one	single	other	person	who	has	written	a	real	book	.
镇	一	单身的	其他	人	WHO	有	书面	一个	真实的	书	.

镇上只有我一个人写过真正的书。

[tru:] [ɪ'nʌf] , ['kændɪdət] ['dʒu:əl][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [frenʧ] ['dɪkʃəneri] [fɔ:r; fər] [sku:lz] ,

True	enough	,	Candidate	Juul	has	made	a	French	dictionary	for	schools	,
真的	足够的	,	候选人	Juul	有	制成	一个	法语	字典	为了	学校	,

没错，候选人朱尔确实为学校编写了一部法语词典。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['tælənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['pepərz] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] .

but	that	doesn't	mean	that	he	has	talent	,	as	the	papers	say	I	have	.
但	那	不	意思是	那	他	有	天赋	,	作为	这	文件	说	我	有	.

但这并不意味着他有天赋，就像报纸上说我有天赋一样。

[haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] [tu:] [mʌʧ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ] [bʊk] ,

However	,	when	the	boys	and	girls	laugh	at	me	too	much	because	I	talk	about	my	book	,
然而	,	什么时候	这	男孩们	和	女孩们	笑	在	我	也	很多	因为	我	讲话	关于	我的	书	,

但是，当男孩女孩们因为我谈论我的书而嘲笑我太多时，

[aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [su:n] [kʌm] [bæk] ,

I	go	away	from	them	;	but	I	soon	come	back	,
我	去	离开	从	他们	;	但	我	很快	来	后退	,

我离开他们；但我很快就会回来，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fʌn] [ɪn] ['steɪɪŋ] [ə'loʊn] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] “ [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt] .

for	there	is	no	fun	in	staying	alone	,	even	if	you	are	“	full	of	talent	.
为了	那里	是	不	乐趣	在	入住	独自的	,	甚至	如果	你	是	“	满的	的	天赋	.

即使你“才华横溢”，独自一人也毫无乐趣。

” [moʊst] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['hæpənz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] ,

”	Most	people	think	that	nothing	very	important	happens	in	our	town	,
”	最多	人们	思考	那	没有什么	非常	重要的	发生	在	我们的	镇	,

“大多数人认为我们镇上没什么大事发生，

[bʌt; bət][wiː; wi]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	we	girls	and	boys	always	have	plenty	of	fun	and	excitement	,
但	我们	女孩们	和	男孩们	总是	有	很多	的	乐趣	和	激动	,

但我们男孩女孩总是充满乐趣和刺激。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	that	is	what	I'm	going	to	tell	you	about	in	a	minute	.
和	那	是	什么	我是	去	到	告诉	你	关于	在	一个	分钟	.

这就是我接下来要跟你们讲的内容。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['kɑːrstən] .

But	first	I	want	to	tell	you	about	Karsten	.
但	第一的	我	想	到	告诉	你	关于	卡斯滕	.

但首先我想跟你们说说卡斯滕的事。

[hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]['evər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːfli] [kwɪr] [θɪŋz] [tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst]

He	is	exactly	the	same	as	ever	,	thinking	of	awfully	queer	things	to	do	almost
他	是	确切地	这	相同的	作为	曾经	,	思维	的	非常	酷儿	事物	到	做	几乎

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

他还是老样子，几乎每天都在想一些非常古怪的事情要做。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

One	of	his	plans	was	quite	a	stroke	of	genius	,	I	must	say	!
一	的	他的	计划	曾是	相当	一个	中风	的	天才	,	我	必须	说	!

不得不说，他的其中一项计划真是天才之举!

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] - [taʊn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	I	walked	down	-	town	one	morning	,
作为	我	步行	向下	-	镇	一	早晨	,

一天早晨，我沿着街道走到市中心，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['pesnts] [ænd; ənd] [taʊn] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	was	surprised	to	see	some	peasants	and	town	boys	in	the	middle	of	the
我	曾是	惊讶	到	看	一些	农民	和	镇	男孩们	在	这	中间	的	这

['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst]['nevər] ['enibɑːdi] .

market	-	place	where	there	is	almost	never	anybody	.
市场	-	地方	在哪里	那里	是	几乎	绝不	任何人	.

令我惊讶的是，我竟然在几乎空无一人的集市中央看到了几个农民和城里男孩。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː]

And	what	do
和	什么	做

那又会怎样呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

you	think	I	found	when	I	went	to	see	what	was	going	on	?
你	思考	我	成立	什么时候	我	去	到	看	什么	曾是	去	在	?

你觉得我去看发生了什么事的时候就发现了什么吗?

[ðer; ðər] [stʊd] ['kɑːrstən][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] .

There	stood	Karsten	in	the	middle	of	the	bunch	.
那里	站立	卡斯滕	在	这	中间	的	这	束	.

卡斯滕站在人群中间。

[hiː; hi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [smɔːlɪst] [bred] - ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðɝz] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

He	had	our	smallest	bread	-	basket	with	Mother's	carving	-	knife	in	it	,	a
他	有	我们的	最小	面包	-	篮子	和	母亲的	雕刻	-	刀	在	它	,	一个

[hæf] - [stɪk] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks] ,

half	-	stick	of	sealing	-	wax	,
一半	-	戳	的	密封	-	蜡	,

他带着我们最小的面包篮，里面装着母亲的切肉刀和半根封蜡。

[ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]

a	tooth	-	brush	I	had	bought	the	day	before	,	and	a	number	of	other	little
一个	齿	-	刷子	我	有	买	这	天	前	,	和	一个	数字	的	其他	小的

[θɪŋz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

things	from	home	.
事物	从	家	.

前一天买的牙刷，以及从家里带来的一些其他小东西。

“ [waɪ] , ['kɑːrstən] !

“	Why	,	Karsten	!
“	为什么	,	卡斯滕	!

“卡斯滕，你好！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kreɪzi] ?

Are	you	crazy	?
是	你	疯狂的	?

你疯了？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么？

” [aɪ] [kɔːld] .

”	I	called	.
”	我	称为	.

“我打了电话。

“ [aɪm][ɪn] ['bɪznəs] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] , ” [sed] ['kɑːrstən] ['grændli] .

“	I'm	in	business	,	as	you	can	easily	see	,	”	said	Karsten	grandly	.
“	我是	在	商业	,	作为	你	能	容易地	看	,	”	说	卡斯滕	宏伟	.

“正如你所看到的，我是做生意的，”卡斯滕趾高气扬地说。

“ [goʊ] [ə'weɪ] .

“	Go	away	.
“	去	离开	.

“离开。

” [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

”	Imagine	it	!
”	想象	它	!

想象一下！

[ðæt] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][hæf] -

That	foolish	child	stood	there	in	the	market	-	place	actually	trying	to	sell	a	half	-
那	愚蠢	孩子	站立	那里	在	这	市场	-	地方	实际上	尝试	到	卖	一个	一半	-

[stɪk] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd][maɪ] [nuː] [tuːθ] - [brʌʃ] !

stick	of	sealing	-	wax	and	my	new	tooth	-	brush	!
戳	的	密封	-	蜡	和	我的	新的	齿	-	刷子	!

那个傻孩子竟然站在集市上，想卖掉半根封蜡和我新买的牙刷！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd][soʊld]['poʊstɪdʒ] [stæmps] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

Some	of	the	other	boys	had	sold	postage	stamps	and	buttons	,
一些	的	这	其他	男孩们	有	卖	邮资	邮票	和	按钮	,

其他一些男孩则卖过邮票和纽扣。

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['kɑːrstən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] ['sʌmθɪŋ] .

and	so	of	course	Karsten	wanted	to	sell	something	.
和	所以	的	课程	卡斯滕	通缉	到	卖	某物	.

所以卡斯滕当然想卖点东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

You	may	well	believe	that	I	took	him	home	with	me	in	a	hurry	;
你	可能	出色地	相信	那	我	采取	他	家	和	我	在	一个	匆忙	;

你或许会认为我匆匆忙忙地把他带回了家;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] .

and	there	he	got	the	good	scolding	from	Father	that	he	deserved	.
和	那里	他	得到	这	好的	责骂	从	父亲	那	他	应得的	.

于是，他受到了父亲应有的严厉斥责。

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['letər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ,

I	could	write	a	much	longer	letter	than	this	,	but	perhaps	I	had	better	not	,
我	可以	写	一个	很多	更长	信	比	这	,	但	也许	我	有	更好的	不是	,

我本来可以写一封更长的信，但也许我最好还是不要写。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli]

for	I	have	lately
为了	我	有	最近

因为我最近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[riːd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz][tuː; tə]['lɪmɪt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [kloʊz][æt; ət][wʌns] .

read	that	the	art	of	writing	is	to	limit	yourself	,	and	so	I	will	close	at	once	.
读	那	这	艺术	的	写作	是	到	限制	你自己	,	和	所以	我	将要	关闭	在	一次	.

我听说写作的艺术在于自我设限，所以我就此打住。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['laɪkɪŋ] [maɪ] [bʊk] .

Thank	you	for	liking	my	book	.
感谢	你	为了	喜欢	我的	书	.

谢谢你喜欢我的书。

['ɪŋɚ] [dʒoʊ'hɑːnə] .

Inger	Johanne	.
英格尔	约翰娜	.

英格·约翰娜。

[piː] . [es] . [maɪ] [dɪrz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [preɪz] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] ,

P	.	S	.	My	dears	,	you	must	be	sure	to	praise	this	book	a	little	,	also	,
P	.	S	.	我的	亲爱的们	,	你	必须	是	当然	到	称赞	这	书	一个	小的	,	还	,

PS：亲爱的们，你们也一定要好好夸夸这本书哦！

[ɔːr] [els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːrəbli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [bɪ'fɔːr] ['mæsə] , ['mainə] ,

or	else	I	shall	be	horribly	embarrassed	and	mortified	before	Massa	,	Mina	,
或者	别的	我	将	是	糟糕透了	尴尬的	和	羞愧难当	前	马萨	,	米娜	,

[ænd; ənd]['piːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Peter	,	and	the	others	.
和	彼得	,	和	这	其他的	.

否则，我将在马萨、米娜、彼得和其他人面前感到无比尴尬和羞愧。

[aɪ] . [dʒeɪ] .

I	.	J	.
我	.	J	.

IJ

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

" [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['ɪŋɚ] [dʒoʊ'hɑ:nə] .
" What Happened to Inger Johanne .
" 什么 发生 到 英格尔 约翰娜 .

"英格·约翰娜发生了什么事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

"[第 16 页]

[i:]
II
二

二

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ]
AT THE PARSONAGE
在 这 牧师住宅

在牧师住宅

[ðə; ði][boʊt] [bʌmpt] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:rf] .
The boat bumped and scraped against the wharf .
这 船 撞 和 刮擦 反对 这 码头 .

船身与码头碰撞刮擦。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
We had arrived .
我们 有 到达的 .

我们到了。

[hə'rɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['kɑ:rstən] [set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] ,
The instant Karsten set foot on the wharf ,
这 立即的 卡斯滕 放 脚 在 这 码头 ,

卡斯滕一踏上码头，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f][ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
he was off and away at full speed up the hill ,
他 曾是 离开 和 离开 在 满的 速度 向上 这 爬坡道 ,

他拔腿就跑，全速冲上山坡。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ævənu:] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] .
and swinging into the avenue that led to the Parsonage .
和 摇摆 进入 这 大街 那 引领 到 这 牧师住宅 .

然后拐进了通往牧师住宅的大道。

[ɑ:n][maɪ] [weɪ] [ʌp] ,
On my way up ,
在 我的 方式 向上 ,

在我上山的路上，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['strɔːberi] ['pætʃɪz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['sʌmər]

I	happened	to	think	of	some	strawberry	patches	I	had	known	the	summer
我	发生	到	思考	的	一些	草莓	补丁	我	有	已知	这	夏天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我突然想起去年夏天我去过的一些草莓地，

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

and	I	simply	had	to	go	a	little	aside	on	the	hill	to	look	at	them	.
和	我	简单地	有	到	去	一个	小的	旁边	在	这	爬坡道	到	看	在	他们	.

我只需要走到山坡边的一小部分去看它们。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [speks] [ʌv; əv] [red] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz]

Yes	,	there	they	were	,	with	specks	of	red	shining	out	between	the	leaves
是的	,	那里	他们	是	,	和	斑点	的	红色的	灼灼	出去	之间	这	树叶

[ænd; ənd] [stoʊnz] .

and	stones	.
和	石头	.

是的，它们就在那里，点点红色在树叶和石头间闪闪发光。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ænt] ['mægdəz] ['gɑːrdn] [hæt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː]

But	now	I	could	see	Aunt	Magda's	garden	hat	at	the	end	of	the	avenue
但	现在	我	可以	看	阿姨	玛格达的	花园	帽子	在	这	结尾	的	这	大街

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] ,

and	I	must	hurry	,
和	我	必须	匆忙	,

但现在我看到玛格达阿姨的园艺帽在林荫道的尽头，我得快点了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

for	she	would	be	wondering	what	had	become	of	me	.
为了	她	会	是	好奇	什么	有	变得	的	我	.

她会想知道我去了哪里。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] , [ænd; ənd] [suːn] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['oʊpən][ɑːrmz] .

I	began	to	run	,	and	soon	sprang	into	her	open	arms	.
我	开始	到	跑步	,	和	很快	弹簧	进入	她	打开	武器	.

我开始奔跑，很快就跳进了她张开的双臂中。

[aɪ] [pʊt] [bəuθ][maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər] ['fraɪtfəli] [hɑːrd] [tɪl]

I	put	both	my	arms	around	her	and	squeezed	her	frightfully	hard	till
我	放	两个都	我的	武器	大约	她	和	挤压	她	可怕地	难的	直到

我双臂环抱住她，用力地搂紧她，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

she	shrieked	.
她	尖叫	.

她尖叫起来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [aɪ] [laɪk] ['ɔːfli] [wel] , [juː; jʊ] [siː] .

I	always	do	that	with	any	one	I	like	awfully	well	,	you	see	.
我	总是	做	那	和	任何	一	我	喜欢	非常	出色地	,	你	看	.

我总是这样对待我非常喜欢的人，你知道的。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [steps] [sæt] ['ʌŋkəlz] [frend] , [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . [wit] ,

On	the	Parsonage	steps	sat	Uncle's	friend	,	the	queer	old	lawyer	,	Mr	.	Witt	,
在	这	牧师住宅	步骤	卫星	叔叔的	朋友	,	这	酷儿	老的	律师	,	先生	.	维特	,

牧师住宅的台阶上坐着叔叔的朋友，那位古怪的老律师维特先生。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mæs] [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] .

with	his	mass	of	bristling	white	hair	and	his	sharp	eyes	.
和	他的	大量的	的	竖起的	白色的	头发	和	他的	锋利的	眼睛	.

他有一头浓密的白色蓬乱头发和一双锐利的眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] [greɪt] - [ænt] [keɪm] .

And	now	Great	-	Aunt	came	.
和	现在	伟大的	-	阿姨	来了	.

现在，姑婆来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ænt] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['mægdə][ænd; ənd][ɪz] ['ɔːfli] [oʊld] .

She	is	aunt	to	Mother	and	Aunt	Magda	and	is	awfully	old	.
她	是	阿姨	到	母亲	和	阿姨	玛格达	和	是	非常	老的	.

她是妈妈和玛格达阿姨的姑姑，年纪很大了。

[greɪt] - [ænt] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['evriθɪŋ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .

Great	-	Aunt	thinks	she	knows	everything	,	I	do	believe	.
伟大的	-	阿姨	思考	她	知道	一切	,	我	做	相信	.

我相信，我的姑婆觉得自己什么都知道。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

No	matter	what	incredible	thing	happens	in	the	town	or	in	the	world	,
不	事情	什么	极好的	事物	发生	在	这	镇	或者	在	这	世界	,

无论小镇上或世界上发生了多么不可思议的事情，

[ʃiː; ʃi] [in'sists] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] .

she	insists	that	she	foresaw	long	ago	that	it	would	happen	.
她	坚持	那	她	预见	长的	前	那	它	会	发生	.

她坚称自己很久以前就预见到这件事会发生。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里!

['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Didn't	I	know	it	?
没有	我	知道	它	?

难道我不知道吗?

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sez] [greɪt] - [ænt] .

No	need	to	tell	me	,	”	says	Great	-	Aunt	.
不	需要	到	告诉	我	,	”	说道	伟大的	-	阿姨	.

“不用告诉我了，”姑婆说。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]

Between	you	and	me	,	I	will	own	that	I	cannot	like	her	;	but	she	is
之间	你	和	我	,	我	将要	自己的	那	我	不能	喜欢	她	;	但	她	是

['fraɪtfəli] ['klevər] ,

frightfully	clever	,
可怕地	聪明的	,

坦白说，我并不喜欢她；但她确实聪明得可怕。

[ænd; ənd] [ænt] ['mægdə] ['dɛrənt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪk'sept] [dʒʌst] [wʌt] [greɪt] - [ænt] [wɪʃɪz] .

and	Aunt	Magda	daren't	do	a	thing	except	just	what	Great	-	Aunt	wishes	.
和	阿姨	玛格达	不敢	做	一个	事物	除了	只是	什么	伟大的	-	阿姨	愿望	.

玛格达阿姨除了遵从姑婆的意愿之外，什么都不敢做。

“ [wel] , ” [sed] [greɪt] - [ænt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː]['oʊvər] , “ [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]
“ Well , ” said Great - Aunt , looking me over , “ seems to me you had better
” 出色地 , ” 说 伟大的 - 阿姨 , 寻找 我 超过 , “ 似乎 到 我 你 有 更好的
[stɑːp] ['groʊɪŋ] [naʊ] .
stop growing now .
停止 生长 现在 .

“嗯,”姑婆上下打量着我说道，“依我看，你最好现在就停止长高了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][soʊ] [tɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊz] .
You will soon be so tall that you can look into people's second - story windows .
你 将要 很快 是 所以 高的 那 你 能 看 进入 人们的 第二 - 故事 视窗 .

你很快就会长得很高，可以俯瞰别人家二楼的窗户。

” [greɪt] - [ænt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
” Great - Aunt is a good half a head taller than I ,
” 伟大的 - 阿姨 是 一个 好的 一半 一个 头 更高 比 我 ,

“姑婆比我高半个头，”

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haɪt] ;
so she had better think of her own height ;
所以 她 有 更好的 思考 的 她 自己的 高度 ;

所以她最好考虑一下自己的身高;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
but I didn't say that .
但 我 没有 说 那 .

但我没说过那样的话。

[aɪ]['oʊnli] ['kɜːrtsi] ['naɪsli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['prɑːpər] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm] ['mʌðər]
I only curtsied nicely and gave her all the proper greetings from Mother
我 仅有的 屈膝礼 很好 和 给予 她 全部 这 恰当的 问候 从 母亲
[ænd; ənd] ['fɑːðər] .
and Father .
和 父亲 .

我只是礼貌地行了屈膝礼，并代表父母向她表达了应有的问候。

['kɑːrstən][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌn] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['griːtɪŋ]
Karsten had done nothing but run around through the rooms without greeting
卡斯滕 有 完毕 没有什么 但 跑步 大约 通过 这 房间 没有 问候
['eni] [wʌn] , [ˈʃaʊtɪŋ] ,
any one , shouting ,
任何 一 , 喊叫 ,

卡斯滕什么也没做，只是在房间里到处乱跑，不跟任何人打招呼，还大喊大叫。

“ [wer] [ɪz] ['hɛdvɪg] ?
“ Where is Hedvig ?
” 在哪里 是 海德薇 ?

海德薇格在哪里?

[wer] [ɪz][dæn] ? ” [ʊx; ɜː] !
Where is Dan ? ” Ugh !
在哪里 是 担 ? ” 啊 !

丹在哪儿? “唉！”

[ðæt] [ruːd] ['kɑːrstən] !
that rude Karsten !
那 粗鲁的 卡斯滕 !

那个没礼貌的卡斯滕!

[wʌt] [wʊd] ['mʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['griːtɪŋ] ['enibɑːdi] ,

What	would	Mother	think	of	his	not	greeting	anybody	,
什么	会	母亲	思考	的	他的	不是	问候	任何人	,

母亲会怎么看待他不跟任何人打招呼这件事?

[bʌt; bət][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] ['mɪlkmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][dɔːg] ?

but	just	running	around	asking	for	the	milkmaid	and	the	dog	?
但	只是	跑步	大约	问	为了	这	挤奶女工	和	这	狗	?

只是到处跑着找挤奶女工和狗吗?

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv]

I	must	say	it	was	decidedly	necessary	that	I	should	come	and	behave
我	必须	说	它	曾是	绝对地	必要的	那	我	应该	来	和	表现

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

我必须说，我来这里并且举止得体是绝对必要的。

[wen] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪ][kæn; kən] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ['tʃɑːrmɪŋli] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ]

When	I	choose	,	I	can	behave	myself	charmingly	,	almost	like	a	grown	-	up	young
什么时候	我	选择	,	我	能	表现	我	迷人地	,	几乎	喜欢	一个	生长	-	向上	年轻的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

只要我愿意，我就可以表现得非常迷人，几乎像一个成熟的年轻女士。

[aɪ] [seɪ] , “ [wʌt] , [pliːz] ?

I	say	,	“	What	,	please	?
我	说	,	“	什么	,	请	?

我说：“什么，请问？”

” [ɔːr] “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? ” [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] [wʌt]

”	or	“	I	beg	your	pardon	?	”	to	people	sometimes	even	when	I	hear	perfectly	what
”	或者	“	我	求	你的	赦免	?	”	到	人们	有时	甚至	什么时候	我	听到	完美	什么

[ðeɪ] [seɪ] ;

they	say	;
他们	说	;

有时即使我完全听清了别人说的话，我也会说“你说什么？”或者“你说什么？”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] [glæs] [aɪ][kɜːrl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiˈ] [er] ,

and	when	I	drink	from	a	cup	or	glass	I	curl	my	little	finger	out	in	the	air	,
和	什么时候	我	喝	从	一个	杯子	或者	玻璃	我	卷曲	我的	小的	手指	出去	在	这	空气	,

当我用杯子喝水时，我会把小指弯曲伸出来。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [faɪn] ['leɪdiz] [duː] .

for	that	is	what	I	have	seen	fine	ladies	do	.
为了	那	是	什么	我	有	已见	美好的	女士们	做	.

因为我见过很多优秀的女士这样做。

[wel] , [ðer; ðər][aɪ][sæt][ænd; ənd][dræŋk] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [tɔːkt] [groʊn] - [ʌp] [tɔːk] ; [ænd; ənd]

Well	,	there	I	sat	and	drank	chocolate	and	talked	grown	-	up	talk	;	and
出色地	,	那里	我	卫星	和	喝	巧克力	和	谈话	生长	-	向上	讲话	;	和

['prez(ə)ntli] ['kɑːrstən] ,

presently	Karsten	,
目前	卡斯滕	,

我便坐在那里，一边喝着热巧克力，一边聊着大人之间的话题；过了一会儿，卡斯滕……

[wɔːrm][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] ['kɪtʃɪn] .

warm	and	out	of	breath	,	came	in	from	the	kitchen	.
温暖的	和	出去	的	气息	,	来了	在	从	这	厨房	.

浑身发热，气喘吁吁地从厨房走了进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

“ [maɪ] ! [ˈhɛdvɪg] [ænd; ənd][dæn][hæv; həv] [groʊn] [ˈɔːfli] [ˈlɪt(ə)l] [sɪns] [læst] [ˈsʌmər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ My ! Hedvig and Dan have grown awfully little since last summer , ” said he .
“ 我的 ! 海德薇 和 担 有 生长 非常 小的 自从 最后的 夏天 , ” 说 他 .

“我的天！海德薇和丹从去年夏天到现在好像都没怎么长大，”他说。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
“ Is that so ?
“ 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[hæz; həz] [ˈhɛdvɪg] , [tuː] , [groʊn] [ˈlɪt(ə)l] ? ” [æskt] [greɪt] - [ænt] .
Has Hedvig , too , grown little ? ” asked Great - Aunt .
有 海德薇 , 也 , 生长 小的 ? ” 问 伟大的 - 阿姨 .

“海德薇也长矮了吗？”姑婆问道。

[jes] , [ˈkɑːrstən] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʃrʌŋkən] [rɪˈmɑːrkəbli] .
Yes , Karsten thought she had shrunken remarkably .
是的 , 卡斯滕 想法 她 有 缩小 非常 .

是的，卡斯滕觉得自己明显缩水了。

[oʊ] , [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [oʊld] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] !
Oh , that pleasant old living - room at the Parsonage !
哦 , 那 令人愉快的 老的 活的 - 房间 在 这 牧师住宅 !

哦，牧师住宅里那间令人愉悦的旧客厅！

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [loʊ] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] .
It has a low ceiling , and all the walls are crowded with pictures .
它 有 一个 低的 天花板 , 和 全部 这 墙壁 是 挤 和 图片 .

房间天花板很低，墙上挂满了照片。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈluːθər] [ænd; ənd] [ˈmɛlənˌθɑːn] ,
There are Luther and Melancthon ,
那里 是 路德 和 梅兰克顿 ,

还有路德和梅兰克顿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ˈleɪriː] [ænd; ənd][ˈgustɑːvəs] [əˈdɔːlfəs] [ænd; ənd] [ˈwelɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp]
and the King in Leire and Gustavus Adolphus and Wellington and Bishop
和 这 国王 在 莱尔 和 古斯塔夫 阿道弗斯 和 惠灵顿 和 主教
- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Gislesen and his wife ,
- 和 他的 妻子 ,

还有莱尔国王、古斯塔夫·阿道夫、惠灵顿、吉斯莱森主教和他的妻子，

[ænd; ənd] [ˈskɪpər] - [frʌm; frəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ]
and Skipper Marenssen from down on the shore , and William of Orange
和 船长 - 从 向下 在 这 支撑 , 和 威廉 的 橙子
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈseptər] .
with his crown and sceptre .
和 他的 王冠 和 权杖 .

还有岸边的马伦森船长，以及头戴王冠、手持权杖的奥兰治亲王威廉。

[ˈʌŋk(ə)l] [goʊz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaɪv]
Uncle goes around and talks to them sometimes as if they were alive
叔叔 去 大约 和 会谈 到 他们 有时 作为 如果 他们 是 活
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
and could answer him .
和 可以 回答 他 .

叔叔有时会四处走动，和他们说话，就好像他们是活生生的人，能够回答他一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːn] ['woʊv(ə)n] ['piːsɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['səufəz][ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

There	are	green	woven	pieces	over	the	sofas	and	chairs	,	and	the	windows
那里	是	绿色的	编织	件	超过	这	沙发	和	椅子	,	和	这	视窗

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['fjuːʃə] ,

are	full	of	fuchsias	,
是	满的	的	倒挂金钟	,

沙发和椅子上铺着绿色的编织物，窗户里摆满了倒挂金钟。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [bluːm] .

always	in	bloom	.
总是	在	盛开	.

常年盛开。

[greɪt] - [ænt] [ænd; ənd] [ænt] ['mægdə][sɪt] , [iːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'twiːn]

Great	-	Aunt	and	Aunt	Magda	sit	,	each	on	her	own	side	of	a	table	between
伟大的	-	阿姨	和	阿姨	玛格达	坐	,	每个	在	她	自己的	边	的	一个	桌子	之间

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

姑婆和玛格达姑妈坐在窗户之间的一张桌子的两侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[greɪt] - [ænt] [hæz; həz] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] - [bɑːks] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] [kaːvd]

Great	-	Aunt	has	many	interesting	things	in	her	work	-	box	,	a	basket	carved
伟大的	-	阿姨	有	许多	有趣的	事物	在	她	工作	-	盒子	,	一个	篮子	雕刻

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃerɪˌstoʊn] ,

from	a	cherrystone	,
从	一个	樱桃石	,

姑婆的工具箱里有很多有趣的东西，包括一个用樱桃核雕刻的篮子。

[ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][flaɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kwɪr] [θɪŋz] .

a	corkscrew	as	little	as	a	fly	,	and	other	queer	things	.
一个	开瓶器	作为	小的	作为	一个	飞	,	和	其他	酷儿	事物	.

像苍蝇一样小的开瓶器，以及其他一些奇奇怪怪的东西。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [greɪt] - [ænt] [ɪz] [aʊt] .

I	look	at	them	when	Great	-	Aunt	is	out	.
我	看	在	他们	什么时候	伟大的	-	阿姨	是	出去	.

我趁姑婆不在家的时候看它们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

I	should	not	dare	to	at	any	other	time	.
我	应该	不是	敢	到	在	任何	其他	时间	.

我在其他任何时候都不敢这样做。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['sʌmər] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ɪn] .

The	door	stood	open	,	and	summer	fragrance	was	wafted	in	.
这	门	站立	打开	,	和	夏天	香味	曾是	飘散	在	.

门敞开着，夏日的香气飘了进来。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌrənts] ,

Between	the	white	rails	of	the	garden	fence	,	I	could	see	bunches	of	currants	,
之间	这	白色的	铁轨	的	这	花园	栅栏	,	我	可以	看	成捆	的	醋栗	,

[klɪr] [ænd; ənd] [red] ,

clear	and	red	,
清除	和	红色的	,

透过花园围栏的白色栏杆，我可以看到一串串鲜红的醋栗。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ræzˌberiːz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['kʊks]

and	I	knew	that	in	the	garden	there	were	raspberries	as	big	as	the	cook's
和	我	知道	那	在	这	花园	那里	是	覆盆子	作为	大的	作为	这	库克的

['θɪmbl] ,

thimble	,
顶针	,

我知道花园里长着像厨师顶针那么大的覆盆子，

[ænd; ənd] ['gɑːrdn] ['strɔːberɪz] [soʊ][bɪg] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪd] [aʊt] [ɑːn]

and	garden	strawberries	so	big	they	had	the	distinction	of	being	laid	out	on
和	花园	草莓	所以	大的	他们	有	这	区别	的	存在	铺设	出去	在

['piːsɪz] [ʌv; əv] [ruːf] [taɪlz] [tuː; tə]['raɪpən] .

pieces	of	roof	tiles	to	ripen	.
件	的	屋顶	瓷砖	到	熟	.

还有个头很大的花园草莓，它们被摆放在瓦片上催熟，这在当时很特别。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] !

What	a	good	time	we	should	have	!
什么	一个	好的	时间	我们	应该	有	!

我们应该玩得很开心！

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [pjʊr] [dʒɔɪ] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [æt; ət]

Suddenly	I	sprang	up	and	for	pure	joy	leaped	down	the	steps	four	or	five	at
突然	我	弹簧	向上	和	为了	纯的	喜悦	跳跃	向下	这	步骤	四	或者	五	在

[ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [bɪ'loʊ] .

a	time	to	the	grass	below	.
一个	时间	到	这	草	以下	.

我突然跳了起来，欣喜若狂地一次跳下四五级台阶，落到下面的草地上。

“ [siː] [ðæt] [naʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

“	See	that	now	!	”	said	the	old	lawyer	still	sitting	on	the	steps	.
“	看	那	现在	!	”	说	这	老的	律师	仍然	坐着	在	这	步骤	.

“瞧瞧！”老律师仍然坐在台阶上说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] ['leɪdi] !

“	And	I	had	thought	you	a	grown	-	up	young	lady	!
“	和	我	有	想法	你	一个	生长	-	向上	年轻的	女士	!

“我还以为你是个成熟的年轻女士呢！”

” [ðɪs] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

”	This	embarrassed	me	a	little	,	but	I	pretended	not	to	notice	it	.
”	这	尴尬的	我	一个	小的	,	但	我	假装	不是	到	注意	它	.

“这让我有点尴尬，但我假装没注意到。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,

The	whole	of	the	first	day	,
这	所有的	的	这	第一的	天	,

第一天的全部时间，

[aɪ] [went] [ə'baʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

I	went	about	visiting	the	places	and	the	people	I	had	known
我	去	关于	访问	这	地方	和	这	人们	我	有	已知

我四处走访了我认识的地方和人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] .

the	**year**	**before**	**.**
这	年	前	.

前一年。

[fɜːrst] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][menz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [dʒɔn] .

First	**,**	**I**	**went**	**to**	**the**	**men's**	**room**	**to**	**see**	**Jon**	**.**
第一的	,	我	去	到	这	男士	房间	到	看	乔恩	.

首先，我去男厕所找乔恩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpʊrliˌpɔːrli] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] .

He	**was**	**poorly**	**,**	**he**	**said**	**,**	**and**	**had**	**a**	**stitch**	**in**	**his**	**side**	**a**	**foot**	**long**	**.**
他	曾是	差	,	他	说	,	和	有	一个	缝	在	他的	边	一个	脚	长的	.

他说自己身体不舒服，肋部有一道一英尺长的伤口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [roʊ] [aʊt] [tuː; tə]

It	**was**	**a**	**great**	**deal**	**worse**	**because**	**he**	**had**	**had**	**to**	**row**	**out**	**to**
它	曾是	一个	伟大的	交易	更糟	因为	他	有	有	到	排	出去	到

[ðə; ði] [ˈstiːmər] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ,

the	**steamer**	**for**	**us**	**,**
这	汽船	为了	我们	,

情况更糟，因为他不得不划船到轮船上来接我们。

— [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ˈtʃɪldrən] [ˈoʊnli] [steɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz] [æz; əz]

—	**which**	**he**	**needn't**	**have**	**done**	**if**	**children**	**only**	**stayed**	**in**	**their**	**own**	**homes**	**as**
—	哪个	他	不必	有	完毕	如果	孩子们	仅有的	入住	在	他们的	自己的	房屋	作为

[wʌz; wəz][ˈprɑːpər] ,

was	**proper**	**,**
曾是	恰当的	,

——如果孩子们都像应该的那样待在自己家里，他就不必这么做了。

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	**thought**	**.**
他	想法	.

他心想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈveri] [pəˈlaɪt] ,

He	**was**	**not**	**so**	**very**	**polite**	**,**
他	曾是	不是	所以	非常	有礼貌的	,

他不太有礼貌。

— [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈiznt] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈbaʊt] [ðæt] .

—	**he**	**usually**	**isn't**	**—**	**but**	**I**	**never**	**trouble**	**myself**	**in**	**the**	**least**	**about**	**that**	**.**
—	他	通常	不是	—	但	我	绝不	麻烦	我	在	这	至少	关于	那	.

——他通常不是——但我对此丝毫不在意。

“ [oʊ] , [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] , [dʒɔn] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Oh**	**,**	**you'll**	**be**	**all**	**right**	**soon**	**,**	**Jon**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	哦	,	你会	是	全部	正确的	很快	,	乔恩	,	”	我	说	.

“哦，你很快就会没事的，乔恩，”我说。

“ [həmf] !

“	**Humph**	**!**
“	哼	!

“哼！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] [bæd][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [foʊk] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] , ” [sed] [dʒɔn] , [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ]

It	**would**	**be**	**pretty**	**bad**	**for**	**other**	**folk**	**if**	**I**	**weren't**	**,**	**”**	**said**	**Jon**	**,**	**looking**	**much**
它	会	是	漂亮的	坏的	为了	其他	民间	如果	我	不是	,	”	说	乔恩	,	寻找	很多

[əˈfendɪd] .

offended	**.**
被冒犯了	.

“如果我不这么做，对其他人来说就太糟糕了，”乔恩看起来很生气地说。

['leɪtər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hen͵haʊs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [hen] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [nest] ,

Later	I	was	in	the	henhouse	and	saw	a	hen	sitting	on	her	nest	,
之后	我	曾是	在	这	鸡窝	和	锯	一个	母鸡	坐着	在	她	巢	,

后来我在鸡舍里，看到一只母鸡坐在窝里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [pɪg] - [pen] [wer] [aɪ] [skrætʃt] [ə; eɪ] ['pɪgz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] .

and	in	the	pig	-	pen	where	I	scratched	a	pig's	back	with	a	stick	.
和	在	这	猪	-	笔	在哪里	我	刮痕	一个	猪的	后退	和	一个	戳	.

还有在猪圈里，我用棍子挠了挠猪的背。

“ ['pɪgi] , ['pɪgi] , ['pɪgi] ! ”

“	Piggy	,	piggy	,	piggy	!	”
“	小猪	,	小猪	,	小猪	!	”

“小猪，小猪，小猪！”

“ [ju:'ɛf] , [ju:'ɛf] , [ju:'ɛf] , ” [sed] [ðə; ði] [pɪg] .

“	Uf	,	uf	,	uf	,	”	said	the	pig	.
“	uf	,	uf	,	uf	,	”	说	这	猪	.

“呜呜呜，”猪说道。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:rn] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði]

Then	I	went	to	the	cow	-	house	and	the	barn	,	and	last	of	all	to	the
然后	我	去	到	这	奶牛	-	房子	和	这	谷仓	,	和	最后的	的	全部	到	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

churchyard	,
墓地	,

然后我去了牛棚和谷仓，最后去了教堂墓地。

— [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [raɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] , [ju:; jʊ] [si:] ,

—	the	church	is	right	near	the	Parsonage	,	you	see	,
—	这	教会	是	正确的	靠近	这	牧师住宅	,	你	看	,

教堂就在牧师住宅旁边，你看。

— [wer] [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ri:d] [ɔ:l] [ðə; ði] [və:siz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['greɪv͵stəʊnz] ,

—	where	I	went	around	and	read	all	the	verses	on	the	gravestones	,
—	在哪里	我	去	大约	和	读	全部	这	诗句	在	这	墓碑	,

——我四处走走，把墓碑上的所有诗句都读了一遍，

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [nu:] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑ:rt] .

although	I	knew	most	of	them	by	heart	.
虽然	我	知道	最多	的	他们	经过	心	.

虽然我大部分都能背下来。

[[͵pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[͵aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:fli] ['plez(ə)nt] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] [bɪg] , [plʌmp] ['meɪp(ə)l] - [tri:z] ,

It	is	an	awfully	pleasant	churchyard	,	with	big	,	plump	maple	-	trees	,
它	是	一个	非常	令人愉快的	墓地	,	和	大的	,	丰满	枫	-	树木	,

这是一个非常宜人的教堂墓地，长满了高大肥美的枫树。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɔ:lz] [ɪn] [fleks] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɔ:l] [græs] [ænd; ənd]

through	which	the	sunlight	falls	in	flecks	and	patches	on	the	tall	grass	and
通过	哪个	这	阳光	瀑布	在	斑点	和	补丁	在	这	高的	草	和

['sʌŋkən] [greɪvz; grɑ:vz] ,

sunken	graves	,
凹陷	坟墓	,

阳光透过缝隙，斑驳地洒落在高高的草丛和凹陷的坟墓上。

[wer] [ðə; ði][oʊld] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [laɪ] ['berid] .

where	the	old	sailors	and	their	wives	lie	buried	.
在哪里	这	老的	水手们	和	他们的	妻子们	说谎	埋葬	.

那里埋葬着老水手和他们的妻子。

[sʌm; səm][hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['greɪv,stəʊnz] [wɪð; wɪθ] [vəːsiz] [ɑːn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [roʊt] .

Some	have	beautiful	gravestones	with	verses	on	them	which	Uncle	wrote	.
一些	有	美丽的	墓碑	和	诗句	在	他们	哪个	叔叔	写道	.

有些墓碑很漂亮，上面刻着叔叔写的诗句。

[raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [brɔːd] [stoʊn] [wɔːl] .

Round	the	churchyard	is	a	very	broad	stone	wall	.
圆形的	这	墓地	是	一个	非常	广阔	石头	墙	.

教堂墓地周围是一堵非常宽阔的石墙。

['kɑːrstən][ænd; ənd][aɪ][get] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪ] [tæg][ðer; ðər] .

Karsten	and	I	get	up	on	it	and	play	tag	there	.
卡斯滕	和	我	得到	向上	在	它	和	玩	标签	那里	.

卡斯滕和我爬上去玩捉迷藏。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fɑːrðɪst] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['gɑːrdn] [aɪ] [pleɪ] , [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ,

At	the	very	farthest	end	of	the	Parsonage	garden	I	play	,	all	by	myself	,
在	这	非常	最远	结尾	的	这	牧师住宅	花园	我	玩	,	全部	经过	我	,

我独自一人在牧师住宅花园的最尽头玩耍。

[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪ] .

a	most	delightful	kind	of	play	.
一个	最多	愉快	种类	的	玩	.

一种非常令人愉快的游戏方式。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][fɑːrm] .

I	am	awfully	fond	of	cows	and	sheep	and	everything	about	a	farm	.
我	是	非常	喜爱	的	牛	和	羊	和	一切	关于	一个	农场	.

我非常喜欢牛羊以及农场的一切。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] ,

That	is	why	I	used	to	think	I	would	be	a	milkmaid	,	you	see	,	but	,
那	是	为什么	我	用过的	到	思考	我	会	是	一个	挤奶女工	,	你	看	,	但	,

这就是为什么我以前一直想当挤奶女工，但是，

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] .

as	I	told	you	,	I	have	given	up	that	idea	.
作为	我	讲述	你	,	我	有	给定	向上	那	主意	.

正如我之前告诉你的，我已经放弃那个想法了。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθər] .

I	prefer	to	be	an	author	.
我	更喜欢	到	是	一个	作者	.

我更喜欢当作家。

[wel] , [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] ['noʊbɑːdi]['evər] [kʌmz] , ['ʌndər] [sʌm; səm][oʊld] ['guːsberi] -

Well	,	far	down	in	the	garden	where	nobody	ever	comes	,	under	some	old	gooseberry	-
出色地	,	远的	向下	在	这	花园	在哪里	无人	曾经	来	,	在下面	一些	老的	醋栗	-

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

嗯，在花园深处，一个无人问津的地方，在一些老醋栗树丛下，

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv]['kæt(ə)l] , — [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] !

I	have	lots	of	cattle	,	—	cows	and	calves	and	sheep	and	lambs	!
我	有	很多	的	牛	,	—	牛	和	小牛	和	羊	和	羔羊	!

我有很多牛，——母牛、小牛、绵羊和小羊！

[ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər] [bɪg] [raʊnd] [smuːð] [stoʊnz] ;

The	cows	are	big	round	smooth	stones	;
这	牛	是	大的	圆形的	光滑的	石头	;

牛就像又大又圆又光滑的石头；

[ðeɪ] [stænd][ɪn][ðer; ðər] [stɔːlz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [griːn] [græs] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [kævz] — ['smɔːlər] [raʊnd] [stoʊnz] ,

they	stand	in	their	stalls	with	fresh	green	grass	before	them	;	the	calves	—	smaller	round	stones	,
他们	站立	在	他们的	摊位	和	新鲜的	绿色的	草	前	他们	;	这	小牛	—	较小的	圆形的	石头	,

它们站在牛栏里，面前是鲜嫩的绿草；小牛犊——体型较小的圆形石头，

— [stænd][ɪn][kæf] - [penz] .

—	stand	in	calf	-	pens	.
—	站立	在	小牛	-	钢笔	.

—站在小牛圈里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['evriθɪŋ] [ɪz] ['naɪsli] [əˈreɪndʒd] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

Everything	is	nicely	arranged	,	I	assure	you	.
一切	是	很好	安排	,	我	保证	你	.

我向你保证，一切都安排妥当了。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [waɪt] [stoʊnz] [ðæt] [aɪ][faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	sheep	and	lambs	are	pretty	white	stones	that	I	find	on	the	shore	.
这	羊	和	羔羊	是	漂亮的	白色的	石头	那	我	寻找	在	这	支撑	.

绵羊和羔羊是我在岸边发现的漂亮的白色石头。

[nɪr] [maɪ] [bɑːnz] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]

Near	my	barns	I	have	built	a	little	bit	of	a	hut	of	moss	and	stone	with
靠近	我的	谷仓	我	有	建造	一个	小的	少量	的	一个	小屋	的	苔藓	和	石头	和

[ə; eɪ]['taɪni] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

a	tiny	piece	of	glass	in	it	for	a	window	.
一个	微小的	片	的	玻璃	在	它	为了	一个	窗户	.

我在谷仓附近用苔藓和石头建造了一个小木屋，里面装了一小块玻璃作为窗户。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hʌt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['dɑːlz] , — [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [huː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] .

Inside	the	hut	there	are	two	dolls	,	—	the	milkmaids	who	take	care	of	the	cows	.
里面	这	小屋	那里	是	二	娃娃	,	—	这	挤奶女工	WHO	拿	关心	的	这	牛	.

小屋里有两个玩偶，——是照顾奶牛的挤奶女工。

[oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] !

Oh	,	I	love	all	such	planning	and	arranging	and	pretending	!
哦	,	我	爱	全部	这样的	规划	和	安排	和	假装	!

哦，我喜欢所有这些计划、安排和假装！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [deɪ] ,

But	when	I	happened	to	speak	of	it	one	day	,
但	什么时候	我	发生	到	说话	的	它	一	天	,

但有一天，当我偶然谈起这件事时，

[ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['lɔɪər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][æt; ət][maɪ][eɪdʒ][kʊd; kəd]

that	horrid	old	lawyer	began	to	make	fun	of	me	because	I	at	my	age	could
那	可怕的	老的	律师	开始	到	制作	乐趣	的	我	因为	我	在	我的	年龄	可以

[faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] [sʌtʃ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [θɪŋz] .

find	pleasure	in	such	make	-	believe	things	.
寻找	乐趣	在	这样的	制作	-	相信	事物	.

那个讨厌的老律师开始嘲笑我，因为我这个年纪还能从这种虚构的事情中找到乐趣。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['æftər] [ðæt] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ]['kæt(ə)l][fɑːrm] ['ʌndər] [ðə; ði]

And	somehow	after	that	,	I	began	to	be	tired	of	my	cattle	farm	under	the
和	不知何故	后	那	,	我	开始	到	是	疲劳的	的	我的	牛	农场	在下面	这

['guːsberi] - [bʊʃɪz] .

gooseberry	-	bushes	.
醋栗	-	灌木丛	.

在那之后，不知怎的，我开始厌倦了我在醋栗丛下的养牛场。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [kaʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

It	would	be	a	different	matter	if	one	could	have	a	real	cow	to	take	care
它	会	是	一个	不同的	事情	如果	一	可以	有	一个	真实的	奶牛	到	拿	关心

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

如果能养一头真正的牛来照料，情况就完全不同了。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['medoʊ] [ðæt] ['sʌmər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kaʊ]

In	the	south	meadow	that	summer	there	was	a	big	brown	-	and	-	white	cow
在	这	南	草地	那	夏天	那里	曾是	一个	大的	棕色的	-	和	-	白色的	奶牛

[neɪmd] ['braʊni] .

named	Brownie	.
命名	布朗尼	.

那年夏天，南边的草地上有一头棕白相间的大母牛，名叫布朗尼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kwɑːrəlsəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊz] .

She	was	so	quarrelsome	that	she	could	not	be	with	the	other	cows	.
她	曾是	所以	爱争吵的	那	她	可以	不是	是	和	这	其他	牛	.

她非常爱争吵，所以无法和其他母牛待在一起。

[greɪt] - [ænt] [toʊld]['kɑːrstən][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wen] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

Great	-	Aunt	told	Karsten	and	me	to	look	out	for	ourselves	when	near	her	,
伟大的	-	阿姨	讲述	卡斯滕	和	我	到	看	出去	为了	我们自己	什么时候	靠近	她	,

姑婆叮嘱我和卡斯滕在她身边时要多加小心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [krɔːs] .

because	she	was	very	cross	.
因为	她	曾是	非常	叉	.

因为她非常生气。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst]

But	I	used
但	我	用过的

但我用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tuː; tə][goʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

to	go	often	to	look	at	her	,
到	去	经常	到	看	在	她	,

经常去看她，

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['braʊni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [kaʊ] , [æz; əz]

and	soon	I	had	a	tremendous	desire	that	Brownie	should	be	my	cow	,	as
和	很快	我	有	一个	巨大的	欲望	那	布朗尼	应该	是	我的	奶牛	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

很快我就强烈地希望布朗尼能成为我的牛，就像是我的牛一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪ'self] .

and	that	I	should	take	the	entire	care	of	her	myself	.
和	那	我	应该	拿	这	全部的	关心	的	她	我	.

我应该亲自照顾她的一切。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pʊt] ['braʊni] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['smɪθi] [ðæt] [noʊ][wʌn] [juːst] ['eni] [mɔːr] ;

One	day	I	decided	that	I	would	put	Brownie	in	the	old	smithy	that	no	one	used	any	more	;
一	天	我	决定	那	我	会	放	布朗尼	在	这	老的	铁匠铺	那	不	一	用过的	任何	更多的	;

有一天，我决定把布朗尼放进那间不再使用的旧铁匠铺里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [fiːd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪlk] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] .

and	there	I	would	feed	her	and	milk	her	every	day	.
和	那里	我	会	喂养	她	和	牛奶	她	每一个	天	.

我每天都会在那里喂她、挤奶。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːlər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] ,

But	first	I	must	have	a	collar	for	her	;	so	I	went	to	the	cow	-	house	,
但	第一的	我	必须	有	一个	衣领	为了	她	;	所以	我	去	到	这	奶牛	-	房子	,

但首先我得给她弄个项圈；于是我去了牛棚。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][wʌn] .

where	I	found	an	old	one	.
在哪里	我	成立	一个	老的	一	.

我在那里找到一个旧的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɜːrmli] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] ,

It	was	firmly	fastened	in	a	stall	,
它	曾是	牢牢	系紧	在	一个	摊位	,

它被牢牢地固定在一个隔间里。

[bʌt; bət][aɪ]['dʒɪgəld][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['faɪnəli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	I	jiggled	and	twisted	and	jerked	and	tugged	at	it	until	I	finally	got	it	out	.
但	我	晃动	和	扭曲	和	猛地一抖	和	拉扯	在	它	直到	我	最后	得到	它	出去	.

但我使劲摇晃、扭动、猛拽，最终才把它弄出来。

[ðen] [aɪ] ['hæmərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪθi] .

Then	I	hammered	it	into	the	wall	of	the	smithy	.
然后	我	锤击	它	进入	这	墙	的	这	铁匠铺	.

然后我把它钉在了铁匠铺的墙上。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['braʊni] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] ['kwɔːrtərz] .

The	next	thing	was	to	get	Brownie	into	her	new	quarters	.
这	下一个	事物	曾是	到	得到	布朗尼	进入	她	新的	四分之一	.

接下来要做的就是把布朗尼安置到她的新住处。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [nɪr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [pʊʃ] [ɪn][maɪ] [tʃest] [ðæt] [aɪ] [fel] [raɪt] ['oʊvər] .

The	first	time	I	went	near	her	she	gave	me	such	a	forcible	push	in	my	chest	that	I	fell	right	over	.
这	第一的	时间	我	去	靠近	她	她	给予	我	这样的	一个	强制的	推	在	我的	胸部	那	我	跌倒	正确的	超过	.

我第一次靠近她时，她用力推了我一下胸口，我当场摔倒在地。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəunt] [gɪv] [ʌp] ['veri] ['i:zəli] ,
However , I don't give up very easily ,
然而 , 我 不 给 向上 非常 容易地 ,

然而，我不会轻易放弃。

[ænd; ənd][aɪ] [kəukst] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət] ['braʊni] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ]
and I coaxed and pushed and pulled at Brownie so long that at last I
和 我 哄骗 和 推动 和 拉 在 布朗尼 所以 长的 那 在 最后的 我
[gɑ:t][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['smɪθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:lər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] .
got her into the smithy and the collar on her neck .
得到 她 进入 这 铁匠铺 和 这 衣领 在 她 脖子 .

我哄着、推着、拉着布朗尼，过了好久，终于把她弄进了铁匠铺，给她戴上了项圈。

[hə'rɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊ] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:lər][ɑ:n] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][maɪ'self]
Now I had a cow - house and a cow with a collar on , just for myself
现在 我 有 一个 奶牛 - 房子 和 一个 奶牛 和 一个 衣领 在 , 只是 为了 我
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

现在我拥有了一间牛棚和一头戴着项圈的牛，这一切都只属于我一个人。

[wʌt] [fʌn] !
What fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[aɪ] [tɔ:r] [ʌp] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]
I tore up a lot of grass and laid it before her so that she should not be
我 撕裂 向上 一个 很多 的 草 和 铺设 它 前 她 所以 那 她 应该 不是 是
['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

我拔了很多草铺在她面前，免得她挨饿。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
and I fastened the door with a stick .
和 我 系紧 这 门 和 一个 戳 .

我用一根棍子把门钉上了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][mʌst; məst] [mɪlk] [hɜ:r; hər] .
Of course I must milk her .
的 课程 我 必须 牛奶 她 .

我当然要给她挤奶。

[ðə; ði] [mɪlk] [aɪ][kʊd; kəd] [set] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] ;
The milk I could set up on the shelf there in the smithy ;
这 牛奶 我 可以 放 向上 在 这 架子 那里 在 这 铁匠铺 ;

我可以把牛奶放在铁匠铺的架子上;

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [tʃɜ:rn] ['bʌtər] !
perhaps I could churn butter !
也许 我 可以 搅动 黄油 !

也许我可以搅打黄油!

[æz; əz][fɔːr; fər] [kriːm] ['pɔːrɪdʒ] ,

As	for	cream	porridge	,
作为	为了	奶油	稀饭	,

至于奶油粥，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðæt] [naʊ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɪʃt]

there	would	be	no	difficulty	at	all	about	having	that	now	as	often	as	I	wished
那里	会	是	不	困难	在	全部	关于	拥有	那	现在	作为	经常	作为	我	希望

.

:

.

现在，我可以随时随地享受这项服务，完全没有任何困难。

[aɪ] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [mɪlk] ['ɪntuː] ,

I	stole	into	the	kitchen	to	get	something	I	could	milk	into	,
我	偷窃	进入	这	厨房	到	得到	某物	我	可以	牛奶	进入	,

我偷偷溜进厨房，想找点东西挤奶。

[bʌt; bət] [greɪt] - [ænt] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] [hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

but	Great	-	Aunt	came	upon	me	so	suddenly	that	I	couldn't	get	hold	of	anything
但	伟大的	-	阿姨	来了	之上	我	所以	突然	那	我	不能	得到	抓住	的	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ][paɪnt] ['meʒər] .

but	a	pint	measure	.
但	一个	品脱	措施	.

但是，姑婆突然出现，我什么都拿不到，只来得及拿一个品脱量杯。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

That	was	pretty	small	for	the	use	I	had	for	it	,
那	曾是	漂亮的	小的	为了	这	使用	我	有	为了	它	,

就我的用途而言，它的尺寸相当小。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː] .

but	I	must	try	to	make	it	do	.
但	我	必须	尝试	到	制作	它	做	.

但我必须尽力凑合着用。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

I	don't	know	whether	any	of	you	ever	tried	to	milk	a	cow	,
我	不	知道	无论	任何	的	你	曾经	尝试	到	牛奶	一个	奶牛	,

我不知道你们当中有没有人试过挤牛奶。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːzi] [tuː; tə] [mɪlk] [wʌn] [ðæt] [kɪks] [ænd; ənd] [θræʃiz]

but	I	can	tell	you	that	it	isn't	easy	to	milk	one	that	kicks	and	thrashes
但	我	能	告诉	你	那	它	不是	简单的	到	牛奶	一	那	踢	和	猛烈抨击

[ɪts] [teɪl] [ə'baʊt] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [mɪlk] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪnt] ['meʒər] .

its	tail	about	—	especially	if	you	have	to	milk	into	a	pint	measure	.
它是	尾巴	关于	—	尤其	如果	你	有	到	牛奶	进入	一个	品脱	措施	.

但我可以告诉你，给一只踢腿甩尾巴的奶牛挤奶并不容易——尤其是当你必须用品脱量杯来挤奶的时候。

[æt; ət] [læst][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['meʒər] [fʊl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

At	last	I	got	the	measure	full	,	however	,	and	set	it	up	on	the	shelf	.
在	最后的	我	得到	这	措施	满的	,	然而	,	和	放	它	向上	在	这	架子	.

最后我还是把量杯装满了，然后把它放在了架子上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʊti] [ænd; ənd]['dɜːrti][ðer; ðər] ,

Of	course	it	was	rather	sooty	and	dirty	there	,
的	课程	它	曾是	相当	煤烟	和	肮脏的	那里	,

当然，那里相当脏乱，到处都是煤烟。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	I	would	wash	the	shelf	in	the	morning	.
但	我	会	洗	这	架子	在	这	早晨	.

但我会在早上清洗架子。

[aɪ] [geɪv] ['braʊni] [ə; eɪ] [nuː] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [ðen] [left]
I gave Brownie a new supply of grass and then left
我 给予 布朗尼 一个 新的 供应 的 草 和 然后 左边

我给布朗尼添了些新的草，然后就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
her for the night .
她 为了 这 夜晚 .

她留她过夜。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ɔːl][maɪ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
I had not said a word about all my plans for the cow to a single person .
我 有 不是 说 一个 单词 关于 全部 我的 计划 为了 这 奶牛 到 一个 单身的 人 .

我从未向任何人提起过我关于这头牛的所有计划。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['hɛdvɪg] , [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] [aʊt]
In the evening Hedvig , the milkmaid , came to the house frightened almost out
在 这 晚上 海德薇 , 这 挤奶女工 , 来了 到 这 房子 害怕 几乎 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] .
of her wits .
的 她 智慧 .

晚上，挤奶女工海德薇格惊恐万分地回到了家。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd] ['braʊni] ['eniwer] ,
She couldn't find Brownie anywhere ,
她 不能 寻找 布朗尼 任何地方 ,

她到处都找不到布朗尼。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [hæd; həd] [bɪn]
and I could see that she was ready to believe that the goblins had been
和 我 可以 看 那 她 曾是 准备好 到 相信 那 这 哥布林 有 到过
[æt; ət] [wɜːrk] .
at work .
在 工作 .

我看得出来，她已经准备相信是小妖精干的。

[ɪk'saɪtmənt] [ræn] [haɪ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] - [ænt] .
Excitement ran high , especially with Great - Aunt .
激动 跑 高的 , 尤其 和 伟大的 - 阿姨 .

现场气氛十分热烈，尤其是见到姑婆的时候。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Didn't I know it ?
“ 没有 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]
You shall soon both hear and see that something dreadful has happened to
你 将 很快 两个都 听到 和 看 那 某物 可怕 有 发生 到
['braʊni] ,
Brownie ,
布朗尼 ,

你们很快就会听到也会看到，布朗尼遭遇了可怕的事情。

" [greɪt] - [ænt] [sed] ['sɑːləmli] .
" Great - Aunt said solemnly .
" 伟大的 - 阿姨 说 庄严地 .

"姑婆郑重地说。"

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wer] ['braʊni] [wʌz; wəz] ,
Then I had to tell where Brownie was ,
然后 我 有 到 告诉 在哪里 布朗尼 曾是 ,

然后我得告诉大家布朗尼在哪儿，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['smɪθi]
and that it was I who had taken her and put her in the smithy
和 那 它 曾是 我 WHO 有 已采取 她 和 放 她 在 这 铁匠铺
.
:
.

是我把她带走，放到铁匠铺里的。

" [ðer; ðər] [naʊ] !
" There now !
" 那里 现在 !

"现在就在那里！"

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] ? " [sed] [greɪt] - [ænt] .
Did any one ever see such a girl ? " said Great - Aunt .
做过 任何 一 曾经 看 这样的 一个 女孩 ? " 说 伟大的 - 阿姨 .

"谁见过这样的姑娘？"姑婆说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] , [bɪg][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" You ought to be whipped , big as you are ,
" 你 应该 到 是 鞭打 , 大的 作为 你 是 ,

"你这么壮，就该挨鞭子。"

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr]['wɔːtər] .
to put a cow in such a place and give it neither food nor water .
到 放 一个 奶牛 在 这样的 一个 地方 和 给 它 两者都不 食物 也不 水 .

把一头牛放在这样的地方，既不给它食物也不给它水。

" [oʊ] [dɪr] !
" O dear !
" 哦 亲爱的 !

"哦，天哪！"

[oʊ] [dɪr] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kaʊ] ['wɔːtər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] !
I had never thought to give the cow water the whole day !
我 有 绝不 想法 到 给 这 奶牛 水 这 所有的 天 !

我之前从来没想过要让牛一整天都喝水！

[wel] , ['hɛdvɪg] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθi] [ænd; ənd] [let] ['braʊni] [aʊt] ;
Well , Hedvig went to the smithy and let Brownie out ;
出色地 , 海德薇 去 到 这 铁匠铺 和 让 布朗尼 出去 ;

于是，海德薇去了铁匠铺，把布朗尼放了出来；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] [ə'mjuːzmənt] .
so there was an end to that amusement .
所以 那里 曾是 一个 结尾 到 那 娱乐 .

就这样，那段娱乐时光结束了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [maɪ] [paɪnt]

And	when	I	went	to	get	my	pint
和	什么时候	我	去	到	得到	我的	品脱

当我去买我的那品脱啤酒时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['meʒər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ðə; ðiˌ] [nekst] [deɪ] ,

measure	of	milk	the	next	day	,
措施	的	牛奶	这	下一个	天	,

第二天测量牛奶的量，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [dʌst] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

it	had	such	a	thick	layer	of	soot	and	dust	on	it	that	I	gave	it	to
它	有	这样的	一个	厚的	层	的	煤烟	和	灰尘	在	它	那	我	给予	它	到

[dæn] ,

Dan	,
担	,

它上面积了一层厚厚的烟灰和灰尘，所以我把它给了丹。

[ðə; ðiˌ] [dɔːg] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

the	dog	,	and	I	had	hard	work	to	get	even	him	to	drink	it	.
这	狗	,	和	我	有	难的	工作	到	得到	甚至	他	到	喝	它	.

那条狗，我费了好大劲才让它喝下。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ðiˌ] ['pɑːrsənɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ['piːtər] , [ðə; ðiˌ] ['diːnz]

When	we	had	been	at	the	Parsonage	about	a	fortnight	,	Peter	,	the	dean's
什么时候	我们	有	到过	在	这	牧师住宅	关于	一个	两星期	,	彼得	,	这	院长

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

我们在牧师住宅住了大约两周后，院长的儿子彼得

[keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [tuː] .

came	to	make	a	visit	,	too	.
来了	到	制作	一个	访问	,	也	.

也来参观了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['ʃaɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['freklɪd] [ðæn; ðən] ['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] , [aɪ] [θɔːt] .

He	had	grown	shyer	and	more	freckled	than	ever	since	I	saw	him	last	,	I	thought	.
他	有	生长	害羞的	和	更多的	雀斑	比	曾经	自从	我	锯	他	最后的	,	我	想法	.

我想，自从上次见到他以来，他变得更加腼腆，脸上的雀斑也更多了。

[hiː; hi] [spoʊk] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

He	spoke	never	a	word	when	he	was	in	the	living	-	room	,
他	辐	绝不	一个	单词	什么时候	他	曾是	在	这	活的	-	房间	,

他在客厅里的时候一句话也没说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dʒɑːli] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

but	it	was	rather	jolly	to	have	him	with	us	,
但	它	曾是	相当	快乐的	到	有	他	和	我们	,

但有他陪伴真是太开心了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [naʊ] [hæd; həd] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌn] .

even	though	I	now	had	two	boys	to	look	after	instead	of	one	.
甚至	尽管	我	现在	有	二	男孩们	到	看	后	反而	的	一	.

虽然我现在要照顾的是两个男孩而不是一个。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɔɪz] ,

There	is	always	something	to	see	to	with	such	boys	,
那里	是	总是	某物	到	看	到	和	这样的	男孩们	,

和这样的男孩在一起，总有事情可做。

— [ðæt] [ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] [tʃiːz] ['naɪsli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['ʃɝːts] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,

—	that	they	cut	the	cheese	nicely	at	the	table	,	change	their	shirts	often	enough	,
—	那	他们	切	这	奶酪	很好	在	这	桌子	,	改变	他们的	衬衫	经常	足够的	,

——他们在餐桌上能把奶酪切得漂亮，而且经常换衬衫，

[koʊm] [ðer; ðər] [her] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] .

comb	their	hair	properly	,	and	all	such	matters	.
梳子	他们的	头发	适当地	,	和	全部	这样的	事情	.

把头发梳理整齐，诸如此类的事情。

[greɪt] - [ænt] [wʌz; wəz] [krɔːs] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['æŋgri] ,

Great	-	Aunt	was	cross	about	many	things	,	but	one	thing	made	her	very	angry	,
伟大的	-	阿姨	曾是	叉	关于	许多	事物	,	但	一	事物	制成	她	非常	生气的	,

姑婆有很多事都让她生气，但有一件事让她非常生气。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪf] [wiː; wi] [eɪt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['ræzˌberiːz] .

and	that	was	if	we	ate	any	of	her	yellow	raspberries	.
和	那	曾是	如果	我们	吃	任何	的	她	黄色的	覆盆子	.

前提是我们吃了她种的黄树莓。

[ðə; ði] [red] [wʌnz] [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ,

The	red	ones	we	might	take	a	few	of	,
这	红色的	一个	我们	可能	拿	一个	很少	的	,

红色的那些我们可能会拿几个，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] [wʌnz] [wiː; wi] ['mʌsnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] .

but	the	yellow	ones	we	mustn't	even	think	of	touching	.
但	这	黄色的	一个	我们	不得	甚至	思考	的	接触	.

但是那些黄色的，我们连想都不能想碰。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [leɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ævənuː] [triːz] ['riːdɪŋ] “ ['vɑːldəmɑːr]

One	morning	when	I	lay	out	on	the	grass	under	the	avenue	trees	reading	“	Waldemar
一	早晨	什么时候	我	躺	出去	在	这	草	在下面	这	大街	树木	阅读	“	瓦尔德马尔

一天早晨，我躺在林荫大道树下的草地上读《瓦尔德马尔》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , ” [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['rʌslɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ræzberi] -

the	Conqueror	,	”	I	heard	all	at	once	a	mysterious	rustling	behind	the	raspberry	-
这	征服者	,	”	我	听到	全部	在	一次	一个	神秘	沙沙声	在后面	这	覆盆子	-

[bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

bushes	in	the	garden	.
灌木丛	在	这	花园	.

“征服者，”我突然听到花园里的覆盆子丛后面传来一阵神秘的沙沙声。

[aɪ] [piːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ?

I	peeped	between	the	bushes	and	—	wasn't	it	just	as	I	had	thought	?
我	偷窥	之间	这	灌木丛	和	—	不是	它	只是	作为	我	有	想法	?

我从灌木丛间往里窥视——果然不出我所料！

— [ðer; ðər][sæt]['kɑːrstən][ænd; ənd]['piːtər] ['pɪkɪŋ] ['jeloʊ] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

—	there	sat	Karsten	and	Peter	picking	yellow	raspberries	and	putting	them	into
—	那里	卫星	卡斯滕	和	彼得	挑选	黄色的	覆盆子	和	推杆	他们	进入

[ðer; ðər] [strɔː] [hæts] .

their	straw	hats	.
他们的	稻草	帽子	.

卡斯滕和彼得坐在那里，摘着黄树莓，把它们放进草帽里。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] ,

When	they	heard	me	,	they	took	to	their	heels	,
什么时候	他们	听到	我	,	他们	采取	到	他们的	高跟鞋	,

他们听见我的话，就拔腿就跑。

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] [ænd; ənd][ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

over	the	garden	fence	and	off	towards	the	churchyard	.
超过	这	花园	栅栏	和	离开	向	这	墓地	.

翻过花园的栅栏，朝着教堂墓地的方向走去。

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['piːtər] [sed] :

As	I	caught	up	with	them	,	Peter	said	:
作为	我	捕捉	向上	和	他们	,	彼得	说	:

当我追上他们时，彼得说：

“ [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ɑːn][ˌjuː 'es] , ['ɪŋɚ] [dʒoʊ'hɑːnə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]

“	If	you'll	promise	not	to	tell	on	us	,	Inger	Johanne	,	you	shall	have	some
“	如果	你会	承诺	不是	到	告诉	在	我们	,	英格尔	约翰娜	,	你	将	有	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['beriz] .

of	the	berries	.
的	这	浆果	.

“如果你答应不告发我们，英格·约翰娜，你就能得到一些浆果。”

” [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ðer; ðər][hæts][hæf] [fʊl] .

”	Both	the	boys	had	their	hats	half	full	.
”	两个都	这	男孩们	有	他们的	帽子	一半	满的	.

“两个男孩的帽子都装了一半。”

[wel] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [miːn] [tuː; tə]['tæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræzˌberiːz] [wɜːr; wər][soʊ]

Well	,	really	,	it	is	awfully	mean	to	tattle	,	and	the	raspberries	were	so
出色地	,	真的	,	它	是	非常	意思是	到	告密	,	和	这	覆盆子	是	所以

['temptɪŋ] ,

tempting	,
诱人的	,

说真的，告状确实很没品，而且覆盆子那么诱人。

[nɑːt][wʌn] [wɜːrm] - ['iːtn] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['piːtər][ænd; ənd]['kɑːrstən] [iːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ][æsk]

not	one	worm	-	eaten	—	and	why	should	Peter	and	Karsten	eat	them	all	,	I	ask
不是	一	蠕虫	-	吃	—	和	为什么	应该	彼得	和	卡斯滕	吃	他们	全部	,	我	问

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

没有一个被虫蛀过——我问你，彼得和卡斯滕为什么要把它们全吃掉?

[soʊ][wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ['iːkwəli] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [tuː; tə] [iːt]

So	we	divided	them	equally	and	sat	on	one	of	the	gravestones	to	eat
所以	我们	分割	他们	同样地	和	卫星	在	一	的	这	墓碑	到	吃

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是我们把它们均分，然后坐在一块墓碑上吃掉了。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] “ ['vɑːldəmɑːr][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ” [ðæt][aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd][left]
I had forgotten “ Waldemar the Conqueror ” that I had thrown down and left
我 有 被遗忘的 “ 瓦尔德马尔 这 征服者 ” 那 我 有 抛掷 向下 和 左边
['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
lying in the grass ,
说谎 在 这 草 ,

我竟然忘记了那本被我扔在草地上、任其躺着的《征服者瓦尔德马》。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] !
and just think !
和 只是 思考 !

想想看！

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [dæn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
When I went to get it , Dan was playing with it , and
什么时候 我 去 到 得到 它 , 担 曾是 玩耍 和 它 , 和

我去拿的时候，丹正在玩它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tɔːrn] - [aʊt] [liːvz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['ævənuː] .
torn - out leaves were scattered all over the avenue .
撕裂 - 出去 树叶 是 疏散 全部 超过 这 大街 .

街道两旁散落着被撕扯下来的树叶。

“ [juː; jʊ][bæd] , [bæd][dɔːg] , [let][goʊ] , [aɪ] [seɪ] !
“ You bad , bad dog , let go , I say !
“ 你 坏的 , 坏的 狗 , 让 去 , 我 说 !

“你这只坏狗，放开我！”

” [æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [aʊt] [eɪt] [liːvz] ,
” At last I got it away from him , but he had torn out eight leaves ,
” 在 最后的 我 得到 它 离开 从 他 , 但 他 有 撕裂 出去 八 树叶 ,

“我终于从他手里夺走了它，但他已经撕掉了八片叶子。”

[ænd; ənd] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['bɪtn] ['sevrəl] ['ʌðər] .
and crumpled and bitten several others .
和 皱巴巴的 和 被咬 一些 其他的 .

还咬伤并撕咬了其他几只动物。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['kerləsnəs] ,
You may be sure I was disgusted with myself and my carelessness ,
你 可能 是 当然 我 曾是 厌恶 和 我 和 我的 疏忽 ,

你可以肯定，我对自己和自己的粗心大意感到无比厌恶。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
but I said nothing about the book to any one .
但 我 说 没有什么 关于 这 书 到 任何 一 .

但我没有跟任何人提起过这本书。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪltɪli] [ðoʊ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
I always looked at it guiltily though , where it stood in the bookcase ,
我 总是 看起来 在 它 内疚地 尽管 , 在哪里 它 站立 在 这 书柜 ,

但我总是带着愧疚的心情看着它，看着它摆在书架上的样子。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ænt] ['mægdə][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
knowing that Aunt Magda did not dream that anything was wrong with it .
会心 那 阿姨 玛格达 做过 不是 梦 那 任何事物 曾是 错误的 和 它 .

我知道玛格达阿姨做梦也没想到它有什么问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ]['veri][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] ,

But	she	was	always	so	very	kind	to	us	,
但	她	曾是	总是	所以	非常	种类	到	我们	,

但她一直对我们非常友善，

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['sɑːri] [ə'baʊt] “ ['vɑːldəmɑːr][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ”

that	before	I	went	away	I	was	awfully	sorry	about	“	Waldemar	the	Conqueror	”
那	前	我	去	离开	我	曾是	非常	对不起	关于	“	瓦尔德马尔	这	征服者	”

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ræzˌberiːz] .

and	those	raspberries	.
和	那些	覆盆子	.

在我离开之前，我对“征服者瓦尔德马”和那些覆盆子感到非常抱歉。

['piːtər][ænd; ənd]['kɑːrstən][wəːnt, weənt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['sɑːri] , [ðeɪ] [sed] ,

Peter	and	Karsten	weren't	the	least	bit	sorry	,	they	said	,
彼得	和	卡斯滕	不是	这	至少	少量	对不起	,	他们	说	,

彼得和卡斯滕说，他们一点也不后悔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['beriz] [ðeɪ] [pɪkt] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [greɪt] - [ænt] , [huː] [ɪz]

because	the	berries	they	picked	were	so	near	the	ground	that	Great	-	Aunt	,	who	is
因为	这	浆果	他们	挑选	是	所以	靠近	这	地面	那	伟大的	-	阿姨	,	WHO	是

[oʊld][ænd; ənd] [staʊt] ,

old	and	stout	,
老的	和	肥硕	,

因为他们采摘的浆果离地面很近，所以年老体胖的姑婆

['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [pɪkt] [ðem; ðəm][ɔːr]['iːv(ə)n][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ;

couldn't	possibly	have	picked	them	or	even	have	seen	them	;
不能	可能	有	挑选	他们	或者	甚至	有	已见	他们	;

不可能挑选到它们，甚至不可能见过它们；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː 'es] , ['eniweɪ] .

but	I	thought	it	was	horrid	of	us	,	anyway	.
但	我	想法	它	曾是	可怕的	的	我们	,	反正	.

但我认为我们这样做无论如何都很糟糕。

[æt; ət][læst][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] ,

At	last	I	wrote	a	little	bit	of	a	note	,
在	最后的	我	写道	一个	小的	少量	的	一个	笔记	,

最后我写了一小段笔记，

— [ðə; ði]['peɪpər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [skwer] , — [wɪtʃ]

—	the	paper	wasn't	much	more	than	an	inch	square	,	—	which
—	这	纸	不是	很多	更多的	比	一个	英寸	正方形	,	—	哪个

——那张纸不过一英寸见方，——这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[aɪ] [geɪv] [tuː; tə] [ænt] ['mægdə] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] .

I	gave	to	Aunt	Magda	asking	her	not	to	read	it	until	after	I	had	gone	.
我	给予	到	阿姨	玛格达	问	她	不是	到	读	它	直到	后	我	有	已消失	.

我把书交给玛格达阿姨，嘱咐她在我走后再看。

[ɪn][ðə; ði][noʊt][aɪ][toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt]

In	the	note	I	told	about	the	book	and	the	raspberries	and	begged	her	not
在	这	笔记	我	讲述	关于	这	书	和	这	覆盆子	和	乞求	她	不是

[tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

to	be	angry	,
到	是	生气的	,

我在纸条里提到了那本书和覆盆子，恳求她不要生气。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] .

as	I	was	so	sorry	.
作为	我	曾是	所以	对不起	.

我感到非常抱歉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ðiː][end][ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

It	was	now	towards	the	end	of	vacation	.
它	曾是	现在	向	这	结尾	的	假期	.

假期已接近尾声。

[suːn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['heɪkɒk] [ɔːr]['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ðiː][bɪg]

Soon	there	would	be	no	more	jumping	in	the	haycocks	or	riding	home	on	the	big
很快	那里	会	是	不	更多的	跳	在	这	干草堆	或者	骑术	家	在	这	大的

['loʊdz][ʌv; əv] [heɪ] ,

loads	of	hay	,
负载	的	干草	,

很快，跳进干草堆或骑着大车干草回家的日子就再也不会有了。

[noʊ] [mɔːr] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd] [kriːm] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [æt; ət] ['dɪnər] , [noʊ] [mɔːr] ['bɑːni] - ['klæbər]

no	more	raspberries	and	cream	for	dessert	at	dinner	,	no	more	bonny	-	clabber
不	更多的	覆盆子	和	奶油	为了	甜点	在	晚餐	,	不	更多的	邦妮	-	凝乳

[æt; ət] ['sʌpər] ;

at	supper	;
在	晚餐	;

晚餐甜点不再是覆盆子奶油，夜宵不再是邦尼克拉伯；

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː][læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌŋkəlz] ['draɪvər] [ðɪs] [jɪr] .

and	Saturday	would	be	the	last	time	that	I	could	be	Uncle's	driver	this	year	.
和	周六	会	是	这	最后的	时间	那	我	可以	是	叔叔的	司机	这	年	.

而周六将是我今年最后一次能当叔叔的司机了。

[wen] ['ʌŋk(ə)l][goʊz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðiː] [sɪk] ,

When	Uncle	goes	to	the	other	parish	church	or	to	visit	the	sick	,
什么时候	叔叔	去	到	这	其他	教区	教会	或者	到	访问	这	生病的	,

当叔叔去其他教区教堂或探望病人时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɔːr] .

I	am	always	allowed	to	drive	him	down	to	the	shore	.
我	是	总是	允许	到	驾驶	他	向下	到	这	支撑	.

我总是被允许开车送他到海边。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['evriwer] [baɪ][boʊt][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['pɑːrsənɪdʒ] .

You	see	they	have	to	go	everywhere	by	boat	from	the	Parsonage	.
你	看	他们	有	到	去	到处	经过	船	从	这	牧师住宅	.

你看，他们去任何地方都必须从牧师住宅乘船。

['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] .

Uncle	has	to	ride	in	a	funny	way	.
叔叔	有	到	骑	在	一个	有趣的	方式	.

叔叔骑马的姿势很滑稽。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɔːfli] [staʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

He	is	so	awfully	stout	that	he	has	great	difficulty	in	getting	into	a	carriage	,
他	是	所以	非常	肥硕	那	他	有	伟大的	困难	在	获得	进入	一个	运输	,

他体型非常肥胖，以至于坐马车都很困难。

[soʊ][hiː; hi] [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sleɪ] , ['skreɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː] [roʊd] [ɑːn] ['wʊd(ə)n] [rʌnəːz] .

so	he	rides	in	a	single	sleigh	,	scraping	over	the	road	on	wooden	runners	.
所以	他	骑行	在	一个	单身的	雪橇	,	刮擦	超过	这	路	在	木制的	跑步者	.

所以他乘坐一辆单人雪橇，雪橇的木板刮擦着路面。

[aɪ][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['taɪni] [haɪ] [siːt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kræk] [ðə; ði] [wɪp] .

I	sit	on	the	tiny	high	seat	behind	and	crack	the	whip	.
我	坐	在	这	微小的	高的	座位	在后面	和	裂缝	这	鞭	.

我坐在后面的小高凳上，挥动鞭子。

[wiː; wi][dəunt][goʊ] ['veri] [fæst][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ʌŋk(ə)l][ɪz]

We	don't	go	very	fast	on	the	road	to	the	shore	because	Uncle	is
我们	不	去	非常	快速地	在	这	路	到	这	支撑	因为	叔叔	是

我们去海边的路上开得不快，因为叔叔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[soʊ] ['hevi] ,

so	heavy	,
所以	重的	,

好重啊

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [draɪv] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði][sænd] [s'pætəz]

but	when	I	go	back	I	sit	in	the	sleigh	and	drive	so	fast	that	the	sand	spatters
但	什么时候	我	去	后退	我	坐	在	这	雪橇	和	驾驶	所以	快速地	那	这	沙	飞溅物

[ɑːn][maɪ] [ɪrz] .

on	my	ears	.
在	我的	耳朵	.

但当我回去的时候，我坐在雪橇里，飞快地行驶，沙子溅到我的耳朵上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [fʌn] .

It	is	great	fun	.
它	是	伟大的	乐趣	.

非常有趣。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kəutʃin] ['tʃaɪnə] [henz] [wʌz; wəz]

The	day	before	we	were	to	go	home	,	one	of	the	Cochin	China	hens	was
这	天	前	我们	是	到	去	家	,	一	的	这	科钦	中国	母鸡	曾是

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

在我们回家的前一天，一只中国水鸡病了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['iːtn] [sʌm; səm][sɔːlt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [spɪld] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs]

It	may	have	eaten	some	salt	that	had	been	spilled	outside	of	the	storehouse
它	可能	有	吃	一些	盐	那	有	到过	洒了	外部	的	这	库

.

:
.

它可能吃了洒在仓库外面的盐。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [kən'tɪnjuəli] ; [ˌaɪ 'tiː]

At	any	rate	,	it	was	sick	and	ran	round	and	round	continually	;	it
在	任何	速度	,	它	曾是	生病的	和	跑	圆形的	和	圆形的	持续	;	它

[wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [siː] .

was	horrid	to	see	.
曾是	可怕的	到	看	.

总之，它病了，不停地转圈；看着真可怕。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ɪts] [hed] .

The	trouble	must	be	in	its	head	.
这	麻烦	必须	是	在	它是	头	.

问题肯定出在它脑子上。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [wet] ['bændɪdʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [juːz] [wen] [ðeɪ]

I	thought	of	putting	a	wet	bandage	on	it	,	such	as	people	use	when	they
我	想法	的	推杆	一个	湿的	绷带	在	它	,	这样的	作为	人们	使用	什么时候	他们

[hæv; həv] ['hedeɪk] ,

have	headache	,
有	头痛	,

我想用湿创可贴敷在上面，就像人们头痛时用的那种。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][wet] ['bændɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][hen] [ðæt] [ɪz] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wʊd]

but	to	put	a	wet	bandage	on	a	hen	that	is	spinning	round	and	round	would
但	到	放	一个	湿的	绷带	在	一个	母鸡	那	是	旋转	圆形的	和	圆形的	会

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] .

be	a	little	difficult	.
是	一个	小的	难的	.

但是，要给一只不停转圈的母鸡包扎湿绷带就有点困难了。

[aɪ][ræn][ɪn][tuː; tə] [greɪt] - [ænt] .

I	ran	in	to	Great	-	Aunt	.
我	跑	在	到	伟大的	-	阿姨	.

我偶遇了我的姑婆。

“ [oʊ] , [greɪt] - [ænt] ,

“	Oh	,	Great	-	Aunt	,
“	哦	,	伟大的	-	阿姨	,

“哦，姑婆，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hen] [ðæt] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [kiːps] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd]

there	is	a	hen	that	is	sick	and	that	keeps	spinning	round	and	round	and
那里	是	一个	母鸡	那	是	生病的	和	那	保持	旋转	圆形的	和	圆形的	和

[raʊnd] !

round	!
圆形的	!

有一只生病的母鸡不停地转圈圈!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	shall	we	do	with	it	?	”
什么	将	我们	做	和	它	?	”

我们该如何处置它呢?

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][spɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] , ” [sed] [greɪt] - [ænt] .

“	Oh	,	it	will	have	to	spin	till	it	stops	,	”	said	Great	-	Aunt	.
“	哦	,	它	将要	有	到	旋转	直到	它	停止	,	”	说	伟大的	-	阿姨	.

“哦，它得一直转直到停下来才行，”姑婆说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

There	was	no	use	.
那里	曾是	不	使用	.

毫无用处。

['noʊbɑːdi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt] [henz] .

Nobody	here	at	the	Parsonage	understood	about	hens	.
无人	这里	在	这	牧师住宅	理解	关于	母鸡	.

牧师住宅里没有人懂养鸡。

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [sɪk] [θɪŋ] ,

When	I	went	away	no	one	would	care	about	that	poor	sick	thing	,
什么时候	我	去	离开	不	一	会	关心	关于	那	贫穷的	生病的	事物	,

我走后，没人会关心那个可怜的病号子了。

[ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

or	do	anything	for	it	,	I	was	sure	.
或者	做	任何事物	为了	它	,	我	曾是	当然	.

我确信，他们会为此做任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] .
I went out to the barn to speak to the milkmaid .
我 去 出去 到 这 谷仓 到 说话 到 这 挤奶女工 .

我走到谷仓去和挤奶女工说话。

“ [dɪr] ['hɛdvɪg] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kjʊr] [ðæt] ['kəutʃin] ['tʃaɪnə] [hen] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʃɑːp] [ɪts] [hed] [ɔːf]
“ Dear Hedvig , if you can't cure that Cochin China hen , you must chop its head off
” 亲爱的 海德薇 , 如果 你 不能 治愈 那 科钦 中国 母鸡 , 你 必须 劈 它是 头 离开
,
,
,

“亲爱的海德薇，如果你治不好那只中国母鸡，就必须砍掉它的头。”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] . ”
the minute I have gone . ”
这 分钟 我 有 已消失 . ”

我一走，我就走了。”

“ [oʊ] , [noʊ] ! [aɪ'd] ['nevər] [der] [duː] [ðæt] [ən'les] ['mɪstrəs] [hɜːr'self] [sed] [soʊ] . ”
“ Oh , no ! I'd never dare do that unless Mistress herself said so . ”
” 哦 , 不 ! ID 绝不 敢 做 那 除非 情妇 她自己 说 所以 . ”

“哦，不！除非女主人亲自允许，否则我绝不敢那样做。”

“ [pliːz] , [pliːz] [duː] , ['hɛdvɪg] .
“ Please , please do , Hedvig .
” 请 , 请 做 , 海德薇 .

“求求你，海德薇格。”

[noʊ] [wʌn] [wɪl] [teɪk] ['eni] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] [nɑːt] [hɪr] . ”
No one will take any care of it when I'm not here . ”
不 一 将要 拿 任何 关心 的 它 什么时候 我是 不是 这里 . ”

我不在的时候，没人会照看它。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] [der] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
“ But you know I don't dare because of the old lady .
” 但 你 知道 我 不 敢 因为 的 这 老的 女士 .

“但是你知道，因为那个老太太，我不敢。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] - [ænt] .
” That was Great - Aunt .
” 那 曾是 伟大的 - 阿姨 .

那是姑婆。

“ [oʊ] , [jes] , ['hɛdvɪg] .
“ Oh , yes , Hedvig .
” 哦 , 是的 , 海德薇 .

“哦，是的，海德薇格。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kaɪnd] .
You are so kind .
你 是 所以 种类 .

你真是太好了。

[pliːz] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [tuː] .
Please do it and quickly , too .
请 做 它 和 迅速地 , 也 .

请尽快完成。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ]
" I felt as if I ought to say this even if I didn't believe she would do what I
" 我 毛毡 作为 如果 我 应该 到 说 这 甚至 如果 我 没有 相信 她 会 做 什么 我
[toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] .
told her to do .
讲述 她 到 做 .

"即使我不相信她会按照我说的去做，我也觉得我应该说这些话。"

[ðə; ði] [pʊr] [sɪk] [hen] !
The poor sick hen !
这 贫穷的 生病的 母鸡 !

这只可怜的生病母鸡!

[wel] , ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]
Well , our visit at the Parsonage was over and we were starting for
出色地 , 我们的 访问 在 这 牧师住宅 曾是 超过 和 我们 是 开始 为了
[hoʊm] .
home .
家 .

好了，我们在牧师住宅的拜访结束了，我们准备回家了。

[ænt] ['mægdə] , [greɪt] - [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [wit] , [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] , [went]
Aunt Magda , Great - Aunt and Uncle and Mr . Witt , the old lawyer , went
阿姨 玛格达 , 伟大的 - 阿姨 和 叔叔 和 先生 . 维特 , 这 老的 律师 , 去
[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,
to the wharf with us ,
到 这 码头 和 我们 ,

玛格达姑妈、姑婆、姑公和老律师维特先生跟我们一起去了码头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] .
and they all stood there and waved and waved .
和 他们 全部 站立 那里 和 挥手 和 挥手 .

他们都站在那里，不停地挥手。

['ʌŋk(ə)l] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [wit] , [huː]
Uncle waved his cane and Mr . Witt , who
叔叔 挥手 他的 甘蔗 和 先生 . 维特 , WHO

叔叔挥舞着拐杖，还有维特先生，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wɔːr] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [dʌst] - [koʊt] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['koʊtˌteɪlz] .
wore a linen dust - coat , waved his long coattails .
穿着 一个 亚麻布 灰尘 - 外套 , 挥手 他的 长的 裙摆 .

他身穿亚麻防尘外套，挥动着长长的衣摆。

[ðen] [wʌt] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [boʊt] !
Then what shouts from shore and boat !
然后 什么 喊叫 从 支撑 和 船 !

然后，岸上和船上会传来怎样的喊声呢!

" [gʊd] - [baɪ] ! "
" Good - bye ! "
" 好的 - 再见 ! "

"再见！ "

" [gʊd] - [baɪ] ! "
" Good - bye ! "
" 好的 - 再见 ! "

"再见！ "

“ [dʒiː] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [diː] - [baɪ] - [iː] !

“	G	-	o	-	o	-	o	-	d	-	by	-	e	!
”	G	-	o	-	o	-	o	-	d	-	经过	-	e	!

“再见！”

” [dʒɔn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['hjuːməz][æz; əz][hiː; hi] [rəud] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə]

”	Jon	was	in	the	best	of	humors	as	he	rowed	us	from	the	shore	to
”	乔恩	曾是	在	这	最好的	的	体液	作为	他	划船	我们	从	这	支撑	到

[ðə; ði] ['stiːmər] .

the	steamer	.
这	汽船	.

“乔恩心情很好，他划着小船把我们从岸边送到汽船上。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

I	didn't	know	whether	it	was	because	he	would	now	be	rid	of	us	for
我	没有	知道	无论	它	曾是	因为	他	会	现在	是	摆脱	的	我们	为了

[ðɪs] [jɪr] [ɔːr][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

this	year	or	the	present	of	money	I	had	given	him	,
这	年	或者	这	展示	的	钱	我	有	给定	他	,

我不知道是因为他今年终于可以摆脱我们了，还是因为我送了他钱。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['plez(ə)nt] .

that	made	him	so	pleasant	.
那	制成	他	所以	令人愉快的	.

那让他显得非常和蔼可亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格·约翰娜的活泼举动(Inger Johanne's lively doings)
第2/9页

“ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] [ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ,
“ Good luck to all three on your journey ,
“ 好的 运气 到 全部 三 在 你的 旅行 ,

祝愿你们三位旅途一切顺利!

” [kɔːld] [dʒɔn][æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][boʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] .
” called Jon as he shoved his boat from the steamer .
” 称为 乔恩 作为 他 推搡 他的 船 从 这 汽船 .

“一边把船从汽船上推下去，一边喊道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
For a while we could see the church tower and the roof of the
为了 一个 尽管 我们 可以 看 这 教会 塔 和 这 屋顶 的 这
['pɑːrsənɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ;
Parsonage between the trees ;
牧师住宅 之间 这 树木 ;

有一段时间，我们可以透过树木看到教堂的塔楼和牧师住宅的屋顶;

[ðen] [ðə; ði] ['stiːmər] ['raʊndɪd] [æn; ən]['aɪlənd][ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
then the steamer rounded an island and we saw them no more .
然后 这 汽船 圆润 一个 岛 和 我们 锯 他们 不 更多的 .

然后轮船绕过一个小岛，我们就再也没看到他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [lɔːst] [kiː]
THE LOST KEY
这 丢失的 钥匙

遗失的钥匙

['mɪsɪz] . - [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stændz][ɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt] [steps] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]
Mrs . Polby is the sort of person who stands on her front steps , with arms
太太 . - 是 这 种类 的 人 WHO 站立 在 她 正面 步骤 , 和 武器
[ə'kɪmboʊ] ,
akimbo ,
叉腰 ,

波尔比太太就是那种会站在自家门前台阶上，双手叉腰的人。

['evri] ['mɪnɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [huː] ['paːsiz] [baɪ] .
every minute when she isn't working , and talks with every one who passes by .
每一个 分钟 什么时候 她 不是 在职的 , 和 会谈 和 每一个 一 WHO 通过 经过 .

她除了工作之外的每一分钟都在和每个路过的人聊天。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] , [tuː] ,
That is why she knows all that is going on ; and she knows , too ,
那 是 为什么 她 知道 全部 那 是 去 在 ; 和 她 知道 , 也 ,

这就是为什么她知道所有发生的事情；而且她也知道，

['evri] ['sɪŋg(ə)l][hen][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][dɔ:g][ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .

every	single	hen	in	the	town	and	every	single	dog	and	every	single	person	.
每一个	单身的	母鸡	在	这	镇	和	每一个	单身的	狗	和	每一个	单身的	人	.

镇上的每一只母鸡、每一只狗和每一个人。

[wʌn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['hædnt] [dʌn] [æt; ət][ɔ:l] ;

One	time	she	blamed	me	for	something	which	I	hadn't	done	at	all	;
一	时间	她	被指责	我	为了	某物	哪个	我	之前没有	完毕	在	全部	;

有一次，她冤枉了我，而我根本没做过这件事；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [taɪm] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [gʊd] [frendz] !

and	from	that	very	time	we	became	good	friends	!
和	从	那	非常	时间	我们	成为	好的	朋友们	!

从那时起，我们就成了好朋友！

[naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .

Now	you	shall	hear	about	it	from	beginning	to	end	.
现在	你	将	听到	关于	它	从	开始	到	结尾	.

现在你将从头到尾听到这件事。

['mɪsɪz] . - [hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] [neɪmd] [kɑ:rl][joʊ'hɑ:n] , — [ə; eɪ] [peɪl] ,

Mrs	.	Polby	has	a	son	named	Karl	Johan	,	—	a	pale	,
太太	.	-	有	一个	儿子	命名	卡尔	约翰	,	—	一个	苍白	,

波尔比太太有个儿子名叫卡尔·约翰，——一个苍白的，

['næmbi] - ['pæmbi] [bɔɪ] [hu:] [ɪz] [ə'fendɪd] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

namby	-	pamby	boy	who	is	offended	if	you	only	look	at	him	.
南比	-	潘比	男生	WHO	是	被冒犯了	如果	你	仅有的	看	在	他	.

一个胆小如鼠的男孩，你只要看他一眼他就会生气。

[ɪn] [ðɪs] , [hi:; hi][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [ɪz] ['i:zəli] [ə'fendɪd] , [tu:] ,

In	this	,	he	is	like	his	mother	,	who	is	easily	offended	,	too	,
在	这	,	他	是	喜欢	他的	母亲	,	WHO	是	容易地	被冒犯了	,	也	,

在这方面，他和他母亲很像，也很容易生气。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] .

but	otherwise	they	are	very	different	.
但	否则	他们	是	非常	不同的	.

但除此之外，它们非常不同。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] ['roʊli] - ['pɑ:li] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['roʊzi]

She	is	a	regular	roly	-	poly	,	with	round	eyes	and	round	,	rosy
她	是	一个	常规的	罗利	-	聚合物	,	和	圆形的	眼睛	和	圆形的	,	红润

她是个圆滚滚的小家伙，有着圆圆的眼睛和红扑扑的脸蛋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tʃi:ks] , [wɜ:rks] [hɑ:rd][ɪn][hɜ:r; hər] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [tɔ:ks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [æz; əz][aɪ]

cheeks	,	works	hard	in	her	vegetable	garden	,	and	talks	a	great	deal	,	as	I
脸颊	,	作品	难的	在	她	蔬菜	花园	,	和	会谈	一个	伟大的	交易	,	作为	我

[hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .

have	told	you	.
有	讲述	你	.

正如我之前跟你说过的那样，她脸颊红润，在菜园里辛勤劳作，而且话很多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [kɑːrl][joʊ'hɑːn][ɪz][soʊ]['næmbi] - ['pæmbi] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ]

It	is	rather	unfortunate	that	Karl	Johan	is	so	namby	-	pamby	when	he	has	such
它	是	相当	不幸	那	卡尔	约翰	是	所以	南比	-	潘比	什么时候	他	有	这样的

[ə; eɪ] ['kɪŋli] [neɪm] .

a	kingly	name	.
一个	王者	姓名	.

卡尔·约翰拥有如此威严的王者之名，却如此软弱无能，实在令人惋惜。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [tiːz] [hɪm; ɪm] ,

That's	why	we	tease	him	,
那就是	为什么	我们	逗	他	,

这就是我们取笑他的原因。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][kɑːrl][joʊ'hɑːn]['gustɑːvəs] [ə'dɔːlfəs] ['krɪstiən] ['frɛdrɪk] ['dʒuːljəs] ['sizər] - [ɔːr] ['ʌðər]

calling	him	Karl	Johan	Gustavus	Adolphus	Kristian	Fredrik	Julius	Cæsar	Polby	or	other
呼叫	他	卡尔	约翰	古斯塔夫	阿道弗斯	克里斯蒂安	弗雷德里克	尤利乌斯	凯撒	-	或者	其他

[grænd] [neɪmz] ;

grand	names	;
盛大	姓名	;

称他为卡尔·约翰·古斯塔夫·阿道夫·克里斯蒂安·弗雷德里克·尤利乌斯·凯撒·波尔比或其他显赫的名字；

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [soʊ] ['fjʊriəs] [ðæt] [hiː; hi] [rʌnz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['tætəlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	he	gets	so	furious	that	he	runs	home	and	tattles	to	his	mother	.
和	他	获得	所以	狂怒	那	他	跑步	家	和	告密	到	他的	母亲	.

他气得跑回家向妈妈告状。

[ðen] ['mɪsɪz] . - [stændz][ɑːn][hɜːr; hər] [steps] [ænd; ənd][hoʊldz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Then	Mrs	.	Polby	stands	on	her	steps	and	holds	a	Judgment	Day	for	us	,
然后	太太	.	-	站立	在	她	步骤	和	持有	一个	判断	天	为了	我们	,

['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] ;

blaming	me	especially	;
指责	我	尤其	;

然后波尔比太太站在台阶上，对我们进行审判，尤其责怪我；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['veri] [gʊd] [frendz] .

so	you	can	understand	that	she	and	I	have	never	been	very	good	friends	.
所以	你	能	理解	那	她	和	我	有	绝不	到过	非常	好的	朋友们	.

所以你应该能理解，我和她从来就不是很好的朋友。

[bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ,

Back	of	her	house	,
后退	的	她	房子	,

她家后面，

['mɪsɪz] . - [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] ['gɑːrdn] [wer] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kæbidʒz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Polby	has	a	big	garden	where	she	grows	a	quantity	of	cabbages	which	she
太太	.	-	有	一个	大的	花园	在哪里	她	生长	一个	数量	的	卷心菜	哪个	她

[selz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

sells	in	the	autumn	.
出售	在	这	秋天	.

波尔比太太有一个大花园，她在那里种植了大量的卷心菜，并在秋季出售。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['bɪldɪŋ] [wer]

In	the	farthest	end	of	the	garden	there	is	an	old	tumble	-	down	building	where
在	这	最远	结尾	的	这	花园	那里	是	一个	老的	翻滚	-	向下	建筑	在哪里

[ʃiː; ʃi] ['stɔrz] [ðə; ði] ['kæbidʒz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊld] .

she	stores	the	cabbages	until	they	are	sold	.
她	商店	这	卷心菜	直到	他们	是	卖	.

花园的最远端有一座破旧的建筑，她把卷心菜存放在那里，直到卖掉为止。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪsɪz] . - [ˈdʌznt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn] [ðæt]

Although	**Mrs**	**.**	**Polby**	**doesn't**	**know**	**it**	**,**	**we**	**often**	**play**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**in**	**that**
虽然	太太	.	-	不	知道	它	,	我们	经常	玩	隐藏	-	和	-	寻找	在	那

[ˈbɪldɪŋ] ,

building	**,**
建筑	,

虽然波尔比太太不知道，但我们经常在那栋楼里玩捉迷藏。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ˈklɔzits] [ænd; ənd][bɪnz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wer]

for	**there**	**are**	**so**	**many**	**closets**	**and**	**bins**	**and**	**little**	**rooms**	**in**	**it**	**where**
为了	那里	是	所以	许多	壁橱	和	垃圾箱	和	小的	房间	在	它	在哪里

[wiː; wi][kæn; kən][haɪd] .

we	**can**	**hide**	**.**
我们	能	隐藏	.

因为里面有很多壁橱、箱子和小房间，我们可以躲藏在那里。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]

The	**house**	**is**
这	房子	是

房子是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈrɪkəti] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bɪg] [kræks] [ˈevriwer] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]

so	**old**	**and**	**rickety**	**that**	**there**	**are**	**big**	**cracks**	**everywhere**	**in**	**the**	**floor**	**and**	**the**
所以	老的	和	摇摇晃晃的	那	那里	是	大的	裂缝	到处	在	这	地面	和	这

[wɔːlz] .

walls	**.**
墙壁	.

房子又老又破，地板和墙壁上到处都是大裂缝。

[wʌn] [deɪ] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] [tuː] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒ]

One	**day**	**Mother**	**said**	**to**	**me**	**,**	**“**	**Run**	**down**	**and**	**buy**	**two**	**heads**	**of**	**cabbage**
一	天	母亲	说	到	我	,	“	跑步	向下	和	买	二	头部	的	卷心菜

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - .

from	**Mrs**	**.**	**Polby**	**.**
从	太太	.	-	.

有一天，妈妈对我说：“快去波尔比太太那里买两颗卷心菜。”

” [ɔːf] [aɪ][ræn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .

”	**Off**	**I**	**ran**	**like**	**the**	**wind**	**,**	**as**	**I**	**always**	**do**	**.**
”	离开	我	跑	喜欢	这	风	,	作为	我	总是	做	.

我像往常一样，飞快地跑开了。

[ˈmɪsɪz] . - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [steps] ,

Mrs	**.**	**Polby**	**,**	**for**	**a**	**wonder**	**,**	**was**	**not**	**on**	**her**	**steps**	**,**
太太	.	-	,	为了	一个	想知道	,	曾是	不是	在	她	步骤	,

令人惊讶的是，波尔比太太竟然不在台阶上。

[bʌt; bət][kɑːrl][joʊˈhɑːn][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈkɔːfi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [boʊl] .

but	**Karl**	**Johan**	**sat**	**in**	**the**	**kitchen**	**drinking**	**coffee**	**out**	**of**	**a**	**big**	**bowl**	**.**
但	卡尔	约翰	卫星	在	这	厨房	喝	咖啡	出去	的	一个	大的	碗	.

但卡尔·约翰却坐在厨房里，用一个大碗喝咖啡。

“ [wel] , [kɑːrl][joʊˈhɑːn] [ˈvɪktər] [ɪˈmænjuəl] - , ” [sed] [aɪ] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈkæbidʒz]
“ Well , Karl Johan Victor Emmanuel Clodevig , ” said I , “ have you any cabbages
“ 出色地 , 卡尔 约翰 胜利者 伊曼纽尔 - , ” 说 我 , “ 有 你 任何 卷心菜
[tuː; tə] [sel] ?
to sell ?
到 卖 ?

“卡尔·约翰·维克多·伊曼纽尔·克洛德维格，”我说，“你有卷心菜要卖吗？”

” [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][skoʊld][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
” He began to scold at a great rate , his face in the bowl the whole time ,
” 他 开始 到 骂 在 一个 伟大的 速度 , 他的 脸 在 这 碗 这 所有的 时间 ,

“他开始语速飞快地斥责起来，脸一直埋在碗里。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ˈkæbidʒz] ;
but he didn't answer my question about cabbages ;
但 他 没有 回答 我的 问题 关于 卷心菜 ;

但他没有回答我关于卷心菜的问题；

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . - [hɜːrˈself] ,
so I thought it was best to find Mrs . Polby herself ,
所以 我 想法 它 曾是 最好的 到 寻找 太太 . - 她自己 ,

所以我认为最好还是亲自去找波尔比夫人。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [fiːld] .
and I ran out to the vegetable field .
和 我 跑 出去 到 这 蔬菜 场地 .

于是我跑到菜地里去了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃænti] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈkæbɪdʒ] - [hed] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [keɪm]
The door of the shanty stood open , and one cabbage - head after another came
这 门 的 这 棚屋 站立 打开 , 和 一 卷心菜 - 头 后 其他 来了
[ˈdænsɪŋ] [aʊt] .
dancing out .
跳舞 出去 .

棚屋的门敞开着，一个又一个傻瓜跳了出来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðer; ðər] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [nɑːt][ɪn] [gʊd] [ˈhjuːmər] ,
She is in there , I thought , and probably not in good humor ,
她 是 在 那里 , 我 想法 , 和 大概 不是 在 好的 幽默 ,

我想她就在里面，而且可能心情不太好。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæbidʒz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈræθfl] [heɪst] .
for the cabbages were being thrown with a certain wrathful haste .
为了 这 卷心菜 是 存在 抛掷 和 一个 肯定 愤怒的 匆忙 .

因为人们带着某种愤怒的急切心情扔掉了卷心菜。

[aɪ] [ˈkudnt] [siː] [ˈmɪsɪz] . - [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] .
I couldn't see Mrs . Polby herself , for she was farther inside the house .
我 不能 看 太太 . - 她自己 , 为了 她 曾是 更远 里面 这 房子 .

我没能看到波尔比太太本人，因为她在房子里面更深处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[truː] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkæbidʒz] ,
True enough , there she was , hard at work in the midst of her cabbages ,
真的 足够的 , 那里 她 曾是 , 难的 在 工作 在 这 中间 的 她 卷心菜 ,

果不其然，她就在那里，在卷心菜地里辛勤劳作。

[ænd; ənd] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n][wʌnz] , [ænd; ənd] ,

and	very	red	in	the	face	;	she	was	throwing	out	the	rotten	ones	,	and	,
和	非常	红色的	在	这	脸	;	她	曾是	投掷	出去	这	烂	一个	,	和	,

她脸涨得通红；她正在扔掉那些腐烂的，而且，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [mu:d] .

as	I	had	thought	,	was	not	in	a	very	gentle	mood	.
作为	我	有	想法	,	曾是	不是	在	一个	非常	温和的	情绪	.

正如我所料，他心情不太好。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:] ['hedz] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] , ['mɪsɪz] . - , ” [aɪ] [sed] .

“	I	should	like	two	heads	of	cabbage	,	Mrs	.	Polby	,	”	I	said	.
“	我	应该	喜欢	二	头部	的	卷心菜	,	太太	.	-	,	”	我	说	.

“波尔比太太，我要两颗卷心菜，”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['hɔridli] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

“	But	I	must	tell	you	that	your	son	has	been	talking	horridly	to	me	.	”
“	但	我	必须	告诉	你	那	你的	儿子	有	到过	说	糟糕地	到	我	.	”

但我必须告诉你，你儿子对我说话非常恶劣。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

“	Is	that	so	?
“	是	那	所以	?

“是这样吗?

[wel] , [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [lə:nz] [sʌtʃ] [tɔ:k] [frʌm; frəm] , [sɔ:s] - [bɑ:ks] ? ”

Well	,	who	is	it	he	learns	such	talk	from	,	sauce	-	box	?	”
出色地	,	WHO	是	它	他	学习	这样的	讲话	从	,	酱	-	盒子	?	”

“哎哟，他这话是从哪儿学来的，小菜一碟？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['kæbidʒz] [raɪt] [ə'weɪ] .

“	I	don't	know	,	I'm	sure	,	”	said	I	.	“	But	I	should	like	the	cabbages	right	away	.
“	我	不	知道	,	我是	当然	,	”	说	我	.	“	但	我	应该	喜欢	这	卷心菜	正确的	离开	.

“我不知道，我确定，”我说。“但我应该会立刻喜欢上卷心菜。”

” [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['hædnt] ['eni] ['kæbidʒz] , [ʃi:; ʃi] [sed] ;

”	No	,	she	hadn't	any	cabbages	,	she	said	;
”	不	,	她	之前没有	任何	卷心菜	,	她	说	;

“不，她没有卷心菜，”她说；

[ðeɪ] [ɔ:l] [rɔtid] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,

they	all	rotted	and	she	was	sick	and	tired	of	the	whole	business	,	and	,
他们	全部	腐烂的	和	她	曾是	生病的	和	疲劳的	的	这	所有的	商业	,	和	,

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

它们都腐烂了，她对这一切感到厌倦透了，而且，无论如何，

[ʃi:; ʃi][soʊld][noʊ] ['kæbidʒz] [tu:; tə] ['pɜ:sənz] [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][kɑ:rl][joʊ'hɑ:n] ['nikneimz] .

she	sold	no	cabbages	to	persons	who	called	her	Karl	Johan	nicknames	.
她	卖	不	卷心菜	到	人	WHO	称为	她	卡尔	约翰	昵称	.

她不把卷心菜卖给那些叫她卡尔·约翰绰号的人。

“ [du:][ju:; jʊ][kɔ:l]['dʒu:ljəs] ['sizər] , [ænd; ənd]['gustɑ:vəs] [ə'dɔ:lfəs] [ænd; ənd] - ['nikneimz] ,

“	Do	you	call	Julius	Cæsar	,	and	Gustavus	Adolphus	and	Clodevig	nicknames	,
“	做	你	称呼	尤利乌斯	凯撒	,	和	古斯塔夫	阿道弗斯	和	-	昵称	,

['mɪsɪz] . - ?

Mrs	.	Polby	?
太太	.	-	?

“波尔比夫人，您称尤利乌斯·凯撒、古斯塔夫·阿道夫和克洛德维格为绰号吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" ['hiːðn] [neɪmz] [ænd; ənd][dɔːg] [neɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi]
" Heathen names and dog names we have no use for in this country , " she
" 异教徒 姓名 和 狗 姓名 我们 有 不 使用 为了 在 这 国家 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“在这个国家，我们不需要异教徒的名字和狗的名字，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][jʊr; jər] [wei] [fɔːr; fər] [juːl] [get] [noʊ] ['kæbidʒz]
" and you can go your way for you'll get no cabbages
" 和 你 能 去 你的 方式 为了 你会 得到 不 卷心菜

“你可以走了，因为你什么也得不到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

来自我。

[tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] .
Tell your mother so , with my compliments .
告诉 你的 母亲 所以 , 和 我的 赞美 .

请代我向你母亲转达我的问候。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænti] ,
" With that she went into a little closet at the back of the shanty ,
" 和 那 她 去 进入 一个 小的 壁橱 在 这 后退 的 这 棚屋 ,

说完，她就走进了棚屋后面的一个小壁橱里。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .
and slammed the door after her .
和 猛烈抨击 这 门 后 她 .

然后砰地一声关上了门。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] ,
Probably she slammed it a little harder than she really meant to ,
大概 她 猛烈抨击 它 一个 小的 更难 比 她 真的 意思是 到 ,

她可能比预想中用力过猛了。

([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,) [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [kɔːt] .
(for she was in a temper , you know ,) and the lock caught .
(为了 她 曾是 在 一个 脾气 , 你 知道 ,) 和 这 锁 捕捉 .

（因为她当时很生气，你知道的，）锁卡住了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [kiː] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,
At the same moment the key tumbled out of the keyhole ,
在 这 相同的 片刻 这 钥匙 翻滚 出去 的 这 锁孔 ,

就在同一时刻，钥匙从钥匙孔里掉了出来。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] , ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [bɪ'loʊ] .
and fell down through a crack in the floor , vanishing in the depth below .
和 跌倒 向下 通过 一个 裂缝 在 这 地面 , 消失 在 这 深度 以下 .

然后他从地板的裂缝中掉了下去，消失在了下面的深处。

“ [ðə; ði] [kiː] [fel] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] , ['mɪsɪz] . - , ” [aɪ] [kɔːld] .
“ The key fell through a crack , Mrs . Polby , ” I called .
“ 这 钥匙 跌倒 通过 一个 裂缝 , 太太 . - , ” 我 称为 .

“波尔比太太，钥匙掉进缝隙里了，”我喊道。

['mɪsɪz] . - ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Mrs . Polby fumbled at the door ,
太太 . - 笨手笨脚 在 这 门 ,

波尔比太太笨拙地摸索着开门，

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ʃʊk] .
took hold of it and pulled and pushed till the whole house shook .
采取 抓住 的 它 和 拉 和 推动 直到 这 所有的 房子 摇晃 .

他抓住它，用力拉扯，直到整栋房子都摇晃起来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌn'lɑːk] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
“ Will you unlock this door and do it at once ? ” she shouted .
“ 将要 你 开锁 这 门 和 做 它 在 一次 ? ” 她 喊叫 .

“你能不能立刻把门打开，马上动手？”她喊道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't unlock it .
“ 我 不能 开锁 它 .

“我无法解锁。”

[ðə; ði] [kiː] [fel] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
The key fell through a crack and under the floor , ” I shouted back .
这 钥匙 跌倒 通过 一个 裂缝 和 在下面 这 地面 , ” 我 喊叫 后退 .

“钥匙掉进缝隙里，掉到地板下面去了！”我大声喊道。

[dʒʌst] [θɪŋk] !
Just think !
只是 思考 !

想想看！

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
she didn't believe me !
她 没有 相信 我 !

她不相信我！

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
“ Don't tell me such a thing as that .
“ 不 告诉 我 这样的 一个 事物 作为 那 .

“别跟我说这种话。”

[juː; jʊ] [ˌʌn'lɑːk] [ðɪs] [dɔːr] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
You unlock this door this minute !
你 开锁 这 门 这 分钟 !

你立刻打开这扇门！

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
” she screamed .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv]
Nothing I could say would make her believe
没有什么 我 可以 说 会 制作 她 相信

我说什么都无法让她相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kiː] .
that I had not the key .
那 我 有 不是 这 钥匙 .

我没有钥匙。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'reɪtɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt]
She kept on beating and pounding at the door and berating me for not
她 保留 在 殴打 和 猛击 在 这 门 和 责骂 我 为了 不是
['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .
letting her out .
出租 她 出去 .

她不停地捶打房门，责骂我不让她出去。

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfəkeɪt] [ɪn] [hɪr] .
“ Oh , I shall suffocate in here .
“ 哦 , 我 将 窒息 在 这里 .

“哦，我会在这里窒息而死的。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['æzmə] ! — [oʊ] !
I certainly shall , — with my asthma ! — Oh !
我 当然 将 , — 和 我的 哮喘 ! — 哦 !

我肯定会去的，——我可是有哮喘的！——哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] , ['skersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] .
” It was a very small closet she was in , scarcely bigger than a wardrobe .
” 它 曾是 一个 非常 小的 壁橱 她 曾是 在 , 几乎 大 比 一个 衣柜 .

“她待的是一个非常小的壁橱，比衣柜大不了多少。”

“ [pʊt] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] ['æftər][ðə; ði]
“ Put your mouth up to that little hole in the door and I'll run after the
“ 放 你的 嘴 向上 到 那 小的 洞 在 这 门 和 患病的 跑步 后 这
['lɑːksmɪθ] ,
locksmith ,
锁匠 ,

“你把嘴凑到门上的那个小洞口，我就去找锁匠。”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [oʊ] , [noʊ] ! [dəunt][goʊ] ! ” [ʃriːkt] ['mɪsɪz] . - .
“ Oh , no ! Don't go ! ” shrieked Mrs . Polby .
“ 哦 , 不 ! 不 去 ! ” 尖叫 太太 . - .

“哦，不！别走！”波尔比太太尖叫道。

“ [aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] .
“ I don't dare to stay here alone .
“ 我 不 敢 到 停留 这里 独自的 .

“我不敢一个人留在这里。”

” [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ?
” What in the world should I do ?
” 什么 在 这 世界 应该 我 做 ?

我到底该怎么办?

[ðer; ðər] [stʊd] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

There	stood	Mrs	.	Polby	with	her	mouth	close	to	the	hole	which	was	about
那里	站立	太太	.	-	和	她	嘴	关闭	到	这	洞	哪个	曾是	关于

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['bʌŋˌhoʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] .

as	big	as	the	bunghole	in	a	barrel	.
作为	大的	作为	这	塞孔	在	一个	桶	.

波尔比太太站在那里，嘴巴凑近那个洞，那个洞和桶上的塞孔差不多大。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['dɪsə'pɪrd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [oʊ] , [maɪ] ['æzmə] !

Sometimes	her	mouth	disappeared	while	she	cried	,	"	Oh	,	my	asthma	!
有时	她	嘴	消失	尽管	她	哭	,	"	哦	,	我的	哮喘	!

有时她哭着哭着，嘴巴却消失了，"哦，我的哮喘！"

[maɪ] ['æzmə] ! "

my	asthma	!	"
我的	哮喘	!	"

我的哮喘又犯了！

" [kɑːrl][joʊ'hɑːn] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Karl	Johan	,	"	I	shouted	from	the	door	.
"	卡尔	约翰	,	"	我	喊叫	从	这	门	.

"卡尔·约翰！"我从门口喊道。

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

"匆忙！

[kʌm] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !

Come	as	fast	as	you	can	!
来	作为	快速地	作为	你	能	!

快点来！

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

Your	mother	is	locked	in	the	closet	.
你的	母亲	是	已锁定	在	这	壁橱	.

你妈妈被锁在壁橱里了。

" [hiː; hi] [keɪm] ['drægɪŋ] [hɪm'self] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] .

"	He	came	dragging	himself	slowly	along	as	if	there	were	no	need	of	haste	.
"	他	来了	拖拽	他自己	缓慢地	沿着	作为	如果	那里	是	不	需要	的	匆忙	.

他拖着沉重的身躯缓缓走来，仿佛并不着急。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

"匆忙！

['hɜːri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['æŋkʃəsli] .

"	I	shouted	anxiously	.
"	我	喊叫	焦虑地	.

我焦急地喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [briːð] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [lɔkt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] . ”

“	She	can't	breathe	,	she	says	,	locked	in	that	little	place	.	”
“	她	不能	呼吸	,	她	说道	,	已锁定	在	那	小的	地方	.	”

“她说，她被锁在那个小地方，无法呼吸。”

“ [wel] , [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðen] , ” [sed] [kɑːrl] [joʊˈhɑːn] , ['krɔːsli] .

“	Well	,	let	her	out	then	,	”	said	Karl	Johan	,	crossly	.
“	出色地	,	让	她	出去	然后	,	”	说	卡尔	约翰	,	生气	.

“那就放她出去吧，”卡尔·约翰生气地说。

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪！

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] ['duːɪŋ] .

Like	his	mother	,	he	thought	it	was	all	my	doing	.
喜欢	他的	母亲	,	他	想法	它	曾是	全部	我的	正在做	.

和他的母亲一样，他认为这一切都是我的错。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] .

“	But	I	can't	let	her	out	.
“	但	我	不能	让	她	出去	.

但我不能放她出去。

[aɪ] [kɑːnt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能！

[ðə; ði] [kiː] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] , ” [aɪ] [kraɪd] , ['stæmpɪŋ] [maɪ] [fʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

The	key	is	under	the	floor	,	”	I	cried	,	stamping	my	foot	at	him	.
这	钥匙	是	在下面	这	地面	,	”	我	哭	,	冲压	我的	脚	在	他	.

“钥匙在地板下面！”我喊道，同时跺着脚朝他走去。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	you	can	get	it	.
“	但	你	能	得到	它	.

但你可以得到它。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['iːzəli] .

You	are	so	thin	and	small	you	can	creep	under	the	building	easily	.
你	是	所以	薄的	和	小的	你	能	潜行者	在下面	这	建筑	容易地	.

你又瘦又小，可以轻松地从建筑物底下钻过去。

[ðə; ði] [kiː] [ɪz] [raɪt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .

The	key	is	right	below	the	closet	.
这	钥匙	是	正确的	以下	这	壁橱	.

钥匙就在衣柜正下方。

[duː] [goʊ] , [kɑːrl] [joʊˈhɑːn] . ”

Do	go	,	Karl	Johan	.	”
做	去	,	卡尔	约翰	.	”

走吧，卡尔·约翰。

“ [oʊ] , [duː] , [maɪ] ['dʒuːəl] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	Oh	,	do	,	my	jewel	!	”	cried	his	mother	from	the	hole	in	the	door	.
“	哦	,	做	,	我的	宝石	!	”	哭	他的	母亲	从	这	洞	在	这	门	.

“哦，我的宝贝！”他的母亲从门上的洞里喊道。

“ [oʊ] , [oʊ] , [duː] [goʊ] !

“	Oh	,	oh	,	do	go	!
“	哦	,	哦	,	做	去	!

“哦，哦，快走吧！”

" [bʌt; bət][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] !
" But just imagine !
" 但 只是 想象 !

“但试想一下！”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
He would not go , even when his mother begged him to .
他 会 不是 去 , 甚至 什么时候 他的 母亲 乞求 他 到 .

即使母亲苦苦哀求，他也不愿意去。

" [its] [fʊl] [ʌv; əv][ræts] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] , " [sed] [kɑːrl][joʊ'hɑːn] .
" It's full of rats under the floor , " said Karl Johan .
" 它是 满的 的 老鼠 在下面 这 地面 , " 说 卡尔 约翰 .

“地板下面全是老鼠，”卡尔·约翰说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "
" I don't want to go there . "
" 我 不 想 到 去 那里 . "

“我不想去那里。”

" [ðen] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːksmɪθ] , " [aɪ] [sed] .
" Then run for the locksmith , " I said .
" 然后 跑步 为了 这 锁匠 , " 我 说 .

“那就赶紧去找锁匠，”我说。

" ['oʊnli][duː] ['hɜːri] .
" Only do hurry .
" 仅有的 做 匆忙 .

“只需抓紧时间。”

" [wel] , [kɑːrl][joʊ'hɑːn] [went] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Well , Karl Johan went , though he took his own time about it ;
" 出色地 , 卡尔 约翰 去 , 尽管 他 采取 他的 自己的 时间 关于 它 ;

“嗯，卡尔·约翰去了，虽然他花了很长时间才去；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr]
but I felt so sorry for poor
但 我 毛毡 所以 对不起 为了 贫穷的

但我非常同情那些可怜的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['mɪsɪz] . - , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] ['pɪtiəsli] , [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Mrs . Polby , who was wailing piteously , that I couldn't bear to wait for the
太太 . - , WHO 曾是 哀嚎 可怜地 , 那 我 不能 熊 到 等待 为了 这
['lɑːksmɪθ] .
locksmith .
锁匠 .

波尔比太太可怜兮兮地哭诉，说我等不及锁匠来了。

" [aɪl] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . - , " [aɪ] [sed] .
" I'll creep under the house , Mrs . Polby , " I said .
" 患病的 潜行者 在下面 这 房子 , 太太 . - , " 我 说 .

“波尔比太太，我会从房子底下钻过去。”我说。

" [dʒʌst] [kiːp] [kɑːm] . "
" Just keep calm . "
" 只是 保持 冷静的 . "

保持冷静。

“ [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Oh , will you ?
“ 哦 , 将要 你 ?

“哦，你愿意吗？”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
This is the worst thing that ever happened to me , ” she moaned .
这 是 这 最差 事物 那 曾经 发生 到 我 , ” 她 呻吟 .

“这是我经历过的最糟糕的事情，”她呻吟道。

[soʊ][aɪ] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] .
So I crept under the house .
所以 我 悄悄地爬 在下面 这 房子 .

于是我蹑手蹑脚地钻进了房子底下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ,
It was all I could do to get along ,
它 曾是 全部 我 可以 做 到 得到 沿着 ,

我竭尽全力才勉强应付过去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['slaɪmi] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋli] ['fɪlθi] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [strɔː]
for the ground was wet and slimy and disgustingly filthy , with old straw
为了 这 地面 曾是 湿的 和 黏糊糊的 和 令人作呕 污秽 , 和 老的 稻草
, ['broʊkən] ['bɔtlz] ,
, broken bottles ,
, 破碎的 瓶子 ,

因为地面湿滑肮脏，到处都是旧稻草和碎玻璃瓶。

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [træʃ] .
and every kind of trash .
和 每一个 种类 的 垃圾 .

以及各种各样的垃圾。

[ænd; ənd][kɑːrl][joʊ'hɑːn][wʌz; wəz] [raɪt] — [ræts] .
And Karl Johan was right — rats .
和 卡尔 约翰 曾是 正确的 — 老鼠 .

卡尔·约翰说得对——是老鼠。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][aɪ] [krept] [ænd; ənd] [krept] .
But I crept and crept .
但 我 悄悄地爬 和 悄悄地爬 .

但我却悄悄地、慢慢地挪动着。

['mɪsɪz] . - [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
Mrs . Polby stamped on the floor and called all the time so that I should know
太太 . - 盖章 在 这 地面 和 称为 全部 这 时间 所以 那 我 应该 知道
[ə'baʊt] [wer] [ðə; ði] [kiː] [wʊd] [laɪ] .
about where the key would lie .
关于 在哪里 这 钥匙 会 说谎 .

波尔比太太不停地跺脚、喊叫，好让我知道钥匙在哪里。

[aɪ] ['fʌmbld] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

I	fumbled	and	fumbled	in	the	dark	.
我	笨手笨脚	和	笨手笨脚	在	这	黑暗的	.

我在黑暗中摸索前进。

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I	could	not	find	it	.
不	,	我	可以	不是	寻找	它	.

不，我没找到。

[ə; eɪ][ræt][ræn] [raɪt] ['oʊvər][maɪ][hænd][ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frʌm; frəm]

A	rat	ran	right	over	my	hand	and	I	only	just	managed	to	keep	myself	from
一个	鼠	跑	正确的	超过	我的	手	和	我	仅有的	只是	管理	到	保持	我	从

['skriːmɪŋ] .

screaming	.
尖叫	.

一只老鼠从我的手上跑过，我差点没忍住尖叫出来。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kɔːld] ['mɪsɪz] . - .

“	Can't	you	find	it	?	”	called	Mrs	.	Polby	.
“	不能	你	寻找	它	?	”	称为	太太	.	-	.

“你找不到吗？”波尔比太太问道。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[maɪ][hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

my	hand	touched	it	!
我的	手	感动	它	!

我的手碰到了它!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , “ [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

I	was	so	glad	that	I	shouted	loudly	,	“	I've	got	it	!
我	曾是	所以	高兴的	那	我	喊叫	高声	,	“	我已经	得到	它	!

我高兴极了，大声喊道：“我拿到了！”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] !

I'm	coming	,	I'm	coming	!
我是	未来	,	我是	未来	!

我来了，我来了!

” [æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] .

”	as	I	started	to	creep	out	.
”	作为	我	开始	到	潜行者	出去	.

“当我开始悄悄溜出去的时候。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][tɜːrn] [wʌnz] [self] [ə'raʊnd] ['ʌndər]

But	you	may	well	believe	that	it	was	difficult	to	turn	one's	self	around	under
但	你	可能	出色地	相信	那	它	曾是	难的	到	转动	一个人的	自己	大约	在下面

[ðæt] [flɔːr] ;

that	floor	;
那	地面	;

但你完全可以相信，在地板下转身是很困难的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] .

it	was	about	the	hardest	of	all	.
它	曾是	关于	这	最难	的	全部	.

这是最难的一次。

[ɑː] - [eɪtʃ] !

Ah	-	h	!
啊	-	h	!

啊!

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ə'gen] !

Now	I	was	out	in	the	air	again	!
现在	我	曾是	出去	在	这	空气	再次	!

我又飞上天了!

[maɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] !

My	,	but	it	was	good	!
我的	,	但	它	曾是	好的	!

我的天，真是太棒了!

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [aɪ] [baʊndɪd] , [pʊt][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [waɪd]['oʊpən]

Into	the	house	I	bounded	,	put	the	key	in	the	lock	and	flung	the	door	wide	open
进入	这	房子	我	有界	,	放	这	钥匙	在	这	锁	和	扔	这	门	宽的	打开

.

:
.

我蹦蹦跳跳地冲进屋里，把钥匙插进锁孔，猛地把门敞开。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

Mrs	.	Polby	was	sitting	on	the	floor	,
太太	.	-	曾是	坐着	在	这	地面	,

波尔比太太坐在地板上，

[tʃɔːk] - [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst] .

chalk	-	white	in	the	face	and	without	power	to	speak	at	first	.
粉笔	-	白色的	在	这	脸	和	没有	力量	到	说话	在	第一的	.

起初面色惨白，无法说话。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] ,

In	a	moment	,	though	,
在	一个	片刻	,	尽管	,

不过，片刻之后，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər] ['bækwərd]

she	threw	her	arms	about	my	neck	with	such	force	that	I	nearly	fell	over	backward
她	扔	她	武器	关于	我的	脖子	和	这样的	力量	那	我	几乎	跌倒	超过	落后

,

,
,

她猛地搂住我的脖子，力道之大，我差点向后摔倒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] ['hevi] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

for	she	is	pretty	heavy	,	I	can	tell	you	;	then	she	began	to	cry	.
为了	她	是	漂亮的	重的	,	我	能	告诉	你	;	然后	她	开始	到	哭	.

因为她很重，我可以告诉你；然后她开始哭了起来。

“ [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [θroʊ] [ðə; ðɪ] [kiː] [ə'weɪ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	really	didn't	throw	the	key	away	,	”	I	said	.
“	我	真的	没有	扔	这	钥匙	离开	,	”	我	说	.

“我真的没有把钥匙扔掉，”我说。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðə; ði] ['kiːhoʊl] [hæz; həz] [bɪn] [bæd] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — —
The keyhole has been bad this long time — and you have saved my life — —
这 锁孔 有 到过 坏的 这 长的 时间 — 和 你 有 已保存 我的 生活 — —
[oʊ] ! [oʊ] !
Oh ! Oh !
哦 ! 哦 !

钥匙孔一直都坏了——你救了我的命——哦！哦！

” [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faɪv]
” She kept on coughing and crying and at last said I should have five
” 她 保留 在 咳嗽 和 哭泣 和 在 最后的 说 我 应该 有 五
['kæbidʒz] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ;
cabbages as a present ;
卷心菜 作为 一个 展示 ;

“她不停地咳嗽哭泣，最后说应该送我五个卷心菜作为礼物；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .
and then she cried again .
和 然后 她 哭 再次 .

然后她又哭了。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] [naʊ] ?
“ Why do you cry now ?
” 为什么 做 你 哭 现在 ?

你现在为什么哭了?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [hɪr] [kʌmz] [kɑːrl][joʊ'hɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːksmɪθ] .
“ Here comes Karl Johan with the locksmith .
” 这里 来 卡尔 约翰 和 这 锁匠 .

“卡尔·约翰带着锁匠来了。”

” [truː]
” True
” 真的

“真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪ'nʌf] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] .
enough — they were coming at full speed with a very long pair of tongs .
足够的 — 他们 是 未来 在 满的 速度 和 一个 非常 长的 一对 的 钳 .

够了——他们拿着一把很长的钳子，全速冲了过来。

“ [soʊ] [juːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lɑːksmɪθ] .
“ So you've been sitting under lock and key , have you ? ” said the locksmith .
” 所以 你已经 到过 坐着 在下面 锁 和 钥匙 , 有 你 ? ” 说 这 锁匠 .

“所以你一直被锁起来了，是吗？”锁匠说道。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] !
Just imagine !
只是 想象 !

想象一下!

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [get] [faɪv] ['hedz] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
I really did get five heads of cabbage as a present .
我 真的 做过 得到 五 头部 的 卷心菜 作为 一个 展示 .

我确实收到了五颗卷心菜作为礼物。

“ [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] ['eni] [breθ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ;
“ Don't talk to me , for I haven't any breath , ” said Mrs . Polby ;
“ 不 讲话 到 我 , 为了 我 还没有 任何 气息 , ” 说 太太 . - ;

“别跟我说话，我已经没气了，”波尔比太太说；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] ['lektʃər] [tuː; tə][kɑːrl][joʊ'hɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
but at the same minute she gave a scolding lecture to Karl Johan because
但 在 这 相同的 分钟 她 给予 一个 责骂 演讲 到 卡尔 约翰 因为
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] ['æftər][ðə; ði] [kiː] .
he would not creep under the floor after the key .
他 会 不是 潜行者 在下面 这 地面 后 这 钥匙 .

但与此同时，她却对卡尔·约翰进行了一番严厉的训斥，因为他不愿意钻到地板下面去拿钥匙。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] !
Just imagine !
只是 想象 !

想象一下!

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [get] [faɪv] ['hedz] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['mʌni]
I really did get five heads of cabbage as a present — and had my money
我 真的 做过 得到 五 头部 的 卷心菜 作为 一个 展示 — 和 有 我的 钱
[bɪ'saɪdz] !
besides !
除了 !

我真的收到了五颗卷心菜作为礼物——而且我还有钱!

[soʊ] ['naʊədeɪz] [wen'evər] [aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . - ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt] [steps] ,
So nowadays whenever I see Mrs . Polby standing on her front steps ,
所以 如今 每当 我 看 太太 . - 常设 在 她 正面 步骤 ,

所以现在每当我看到波尔比太太站在她家门前的台阶上时，

[aɪ][stɑːp][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [frendz]
I stop and we have a little chat ; for we are the very best of friends
我 停止 和 我们 有 一个 小的 聊天 ; 为了 我们 是 这 非常 最好的 的 朋友们
.
:
.

我停下来和她聊了一会儿；因为我们是最好的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

- [grænd] ['pɑːrlər]
TOBIESEN'S GRAND PARLOR
- 盛大 客厅

托比森大客厅

[soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

So	many	strange	things	are	always	happening	to	me	.
所以	许多	奇怪的	事物	是	总是	发生	到	我	.

我总是遇到很多奇怪的事情。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ?

Can	you	understand	why	?
能	你	理解	为什么	?

你能明白为什么吗?

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] ([laɪk] [maɪ] [ænt] [huː] [went] [tuː; tə]['pærɪs]) ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

Some	persons	(	like	my	aunt	who	went	to	Paris	)	never	have	anything	the	least
一些	人	(	喜欢	我的	阿姨	WHO	去	到	巴黎	)	绝不	有	任何事物	这	至少

[bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

bit	interesting	happen	to	them	.
少量	有趣的	发生	到	他们	.

有些人（比如我去巴黎的姑姑）一生中从未经历过任何有趣的事情。

[waɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ([aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz]) :

Why	,	when	she	came	home	,	she	said	(	I	heard	her	with	my	own	ears	)	:
为什么	,	什么时候	她	来了	家	,	她	说	(	我	听到	她	和	我的	自己的	耳朵	)	:

她回家后说道（我亲耳听到的）:

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt][maɪ][trɪp] ,

"	I	suppose	I	ought	to	have	a	great	deal	to	tell	about	my	trip	,
"	我	认为	我	应该	到	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	关于	我的	旅行	,

"我想我应该有很多关于这次旅行的故事可以讲,"

[bʌt; bət] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃl] ['hæpənd] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ɔːr] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ]

but	really	nothing	especial	happened	and	I	haven't	seen	or	done	anything	worth
但	真的	没有什么	特别的	发生	和	我	还没有	已见	或者	完毕	任何事物	值得

['telɪŋ] [ʌv; əv] . "

telling	of	.	"
讲述	的	.	"

但实际上并没有发生什么特别的事情，我也没看到或做过什么值得一提的事情。

" [ɪf] [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['fɑːðər] , " [jʊr; jər][trɪp] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ,

"	If	that's	so	,	"	said	Father	,	"	your	trip	wasn't	worth	the	money	it	cost	,
"	如果	那就是	所以	,	"	说	父亲	,	"	你的	旅行	不是	值得	这	钱	它	成本	,

"如果真是这样的话,"父亲说，"那你这次旅行就不值这个价钱了。"

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .

"	and	I	agreed	with	him	entirely	.
"	和	我	同意	和	他	完全	.

我完全同意他的观点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs] ,

If	I	had	gone	to	Paris	,
如果	我	有	已消失	到	巴黎	,

如果我去了巴黎，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] .

I	should	have	had	enough	to	talk	about	continually	for	a	month	or	more	.
我	应该	有	有	足够的	到	讲话	关于	持续	为了	一个	月	或者	更多的	.

我本应该有很多话题可以连续聊上一个月甚至更久。

[æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dʒʌst][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːrstep] ,

At	home	they	say	that	if	I	just	go	out	on	the	front	doorstep	,
在	家	他们	说	那	如果	我	只是	去	出去	在	这	正面	家门口	,

家里人说，如果我走到前门台阶上，

[lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ə'gen] ,

look	up	and	down	the	street	,	and	come	right	in	again	,
看	向上	和	向下	这	街道	,	和	来	正确的	在	再次	,

环顾街道，然后再次进来。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] .

I	have	immediately	a	great	deal	to	tell	.
我	有	立即地	一个	伟大的	交易	到	告诉	.

我有很多话想说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] , [haʊ'evər] ,

It	may	well	be	,	however	,
它	可能	出色地	是	,	然而	,

然而，这很有可能。

[ðæt] [aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [wen] [soʊ] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]

that	I	talk	a	little	bit	too	much	—	but	when	so	many	exciting	things	are
那	我	讲话	一个	小的	少量	也	很多	—	但	什么时候	所以	许多	激动人心	事物	是

['hæpənɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

happening	all	the	time	,
发生	全部	这	时间	,

我话有点多——但是当这么多激动人心的事情不断发生时，

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

am	I	to	keep	still	and	not	talk	about	them	?
是	我	到	保持	仍然	和	不是	讲话	关于	他们	?

我应该保持沉默，什么也不说吗?

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪm] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] .

No	,	indeed	,	I'm	not	that	kind	of	person	.
不	,	的确	,	我是	不是	那	种类	的	人	.

不，我确实不是那种人。

[tɔːk] [aɪ] [mʌst; məst] .

Talk	I	must	.
讲话	我	必须	.

我必须谈谈。

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] - [grænd] ['pɑːrlər] [wer] [nʌn] [ʌv; əv]

Now	you	shall	hear	how	I	came	to	be	in	Tobiesen's	grand	parlor	where	none	of
现在	你	将	听到	如何	我	来了	到	是	在	-	盛大	客厅	在哪里	没有任何	的

[ðə; ði] [taʊn] [foʊk] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ;

the	town	folk	have	ever	been	;
这	镇	民间	有	曾经	到过	;

现在你将听到我是如何来到托比森的豪华客厅的，那里镇上没有人来过；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] .

for	it	was	in	a	curious	way	,	as	you	will	agree	.
为了	它	曾是	在	一个	好奇的	方式	,	作为	你	将要	同意	.

因为这确实很奇怪，你也会同意的。

- [ɪz] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] — [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]

Tobiesen	is	an	assistant	at	the	Custom	House	—	but	he	doesn't	look	like	the
-	是	一个	助手	在	这	风俗	房子	—	但	他	不	看	喜欢	这

['ʌðər] ['ɑːfəsərz] .

other	officers	.
其他	警官	.

托比森是海关的一名助理——但他看起来和其他官员不一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr]
They are all short and stout and red - faced — at least they are in our
他们 是 全部 短的 和 肥硕 和 红色的 - 面对 — 在 至少 他们 是 在 我们的
[taʊn] .
town .
镇 .

它们个个矮胖，脸色通红——至少在我们镇上是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] - [keɪm] [hɪr] ,
But it is not so long ago that Tobiesen came here ,
但 它 是 不是 所以 长的 前 那 - 来了 这里 ,

但托比森来到这里的时间并不久远。

[soʊ] ['prɑːbəbli] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] .
so probably that is why he is so unlike the other officers .
所以 大概 那 是 为什么 他 是 所以 与此不同 这 其他 警官 .

所以，这大概就是他与其他警官如此不同的原因吧。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] ; [wəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['dʌznt]
He is very tall and cross - looking ; won't talk to people and doesn't
他 是 非常 高的 和 叉 - 寻找 ; 惯于 讲话 到 人们 和 不
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .
associate with any one .
联系 和 任何 一 .

他个子很高，看起来很凶；不跟人说话，也不跟任何人来往。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [sɪts] [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði]
Would you like to know what he does when he sits alone at home in the
会 你 喜欢 到 知道 什么 他 做 什么时候 他 坐着 独自的 在 家 在 这
['iːvnɪŋz] ?
evenings ?
晚上 ?

你想知道他晚上独自在家时会做什么吗?

[hiː; hi] [em'brɔɪdəz] , — [wɜːrks] [ɑːn]['kænvəs] !
He embroiders , — works on canvas !
他 刺绣 , — 作品 在 帆布 !

他擅长刺绣，——在画布上作画!

['ɪŋgəˌbɔːrg] , ['aʊər; ɑːr] [meɪd] , [sez] [ðæt] [ɔːl] [men] [huː] [duː] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɑːr; ər] [krɔːs] ;
Ingeborg , our maid , says that all men who do needlework are cross ;
英格堡 , 我们的 女佣 , 说道 那 全部 男人 WHO 做 针线活 是 叉 ;

我们的女仆英格博格说，所有做针线活的男人都很暴躁；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [streɪndʒ] [ðæt] - [lʊks] [soʊ] [glʌm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [sɪns]
so it isn't strange that Tobiesen looks so glum and disagreeable , since
所以 它 不是 奇怪的 那 - 看起来 所以 沮丧 和 令人不快的 , 自从

所以托比森看起来如此闷闷不乐、令人不快也就不足为奇了，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hiː; hi] [sɪts] [ænd; ənd] [soʊz] [ɑːn]['kænvəs] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
he sits and sews on canvas every evening .
他 坐着 和 缝纫 在 帆布 每一个 晚上 .

他每天晚上都坐在那里，在画布上缝纫。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] ,
He is not married , and he lives alone ,
他 是 不是 已婚 , 和 他 生活 独自的 ,

他未婚，独居。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,

a	little	way	out	of	town	over	the	new	road	,
一个	小的	方式	出去	的	镇	超过	这	新的	路	,

沿着新修的路，离镇子不远，

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [nuː]

in	a	house	that	he	has	bought	and	made	all	pretty	and	bright	with	new
在	一个	房子	那	他	有	买	和	制成	全部	漂亮的	和	明亮的	和	新的

[peɪnt] .

paint	.
画	.

在他买下并粉刷一新的房子里，房子变得漂亮明亮。

- , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['nevər] [goʊz] ['eniwer] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [goʊz] [tuː; tə]

Tobiesen	,	as	I	have	said	,	never	goes	anywhere	and	nobody	ever	goes	to
-	,	作为	我	有	说	,	绝不	去	任何地方	和	无人	曾经	去	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] ;

his	house	;
他的	房子	;

正如我所说，托比森从不去任何地方，也没有人去他家；

[jet] [bəuθ]['mainə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['pɑːrlər] !

yet	both	Mina	and	I	have	sat	for	a	whole	hour	in	his	best	parlor	!
然而	两个都	米娜	和	我	有	卫星	为了	一个	所有的	小时	在	他的	最好的	客厅	!

然而，我和米娜却在他最好的客厅里坐了一整小时！

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	that	without	having	any	idea	of	doing	it	!
和	那	没有	拥有	任何	主意	的	正在做	它	!

而且他之前完全没有想到要这么做！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	was	afraid	enough	that	time	,	I	can	tell	you	.
我	曾是	害怕的	足够的	那	时间	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，那时候我真是吓坏了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

I	don't	know	whether	it	is	so	where	you	live	,
我	不	知道	无论	它	是	所以	在哪里	你	居住	,

我不知道你住的地方是不是这样。

— [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒɪpsi] [traɪbz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , — [bʌt; bət] [ðeɪ]

—	that	a	great	many	wandering	Gypsy	tribes	come	to	the	town	,	—	but	they
—	那	一个	伟大的	许多	漫游	吉普赛人	部落	来	到	这	镇	,	—	但	他们

['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə]['aʊərz] .

certainly	come	to	ours	.
当然	来	到	我们的	.

——许多流浪的吉普赛部落来到城镇，——但他们肯定会来到我们这里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - [traɪb] [ænd; ənd] - [traɪb] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sɛrəz] [traɪb] , [ænd; ənd]

There	are	Flintian's	tribe	and	Griffenfeldt's	tribe	and	Long	Sarah's	tribe	,	and
那里	是	-	部落	和	-	部落	和	长的	莎拉的	部落	,	和

['meni] ['ʌðər] .

many	others	.
许多	其他的	.

有弗林蒂安的部落、格里芬费尔特的部落、长莎拉的部落，还有许多其他部落。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [baɪ][lænd][wɪð; wɪθ] [pæks] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɪn,wer] [ænd; ənd]

Most	of	them	come	by	land	with	packs	on	their	backs	full	of	tinware	and
最多	的	他们	来	经过	土地	和	包装	在	他们的	背部	满的	的	锡器	和

['woʊv(ə)n]['bæskəts] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] ;

woven	baskets	that	they	wish	to	sell	;
编织	篮子	那	他们	希望	到	卖	;

他们大多背着装满锡器和编织篮的背包，通过陆路前来出售；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['dɜːrti][dɑːrk] - [skɪnd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [krɔːs]

and	they	always	have	a	crowd	of	dirty	dark	-	skinned	children	and	cross
和	他们	总是	有	一个	人群	的	肮脏的	黑暗的	-	去皮	孩子们	和	叉

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [krɔːs] [dɔːgz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

women	and	cross	dogs	with	them	.
女性	和	叉	狗	和	他们	.

他们总是带着一群脏兮兮的黑皮肤孩子、粗鲁的女人和粗野的狗。

[sʌm; səm] ['dʒɪpsiz] , [ðoʊ] , [kʌm] [baɪ][boʊt] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'sept]

Some	Gypsies	,	though	,	come	by	boat	—	but	I	don't	know	any	of	those	except
一些	吉普赛人	,	尽管	,	来	经过	船	—	但	我	不	知道	任何	的	那些	除了

['lɑːrz][ænd; ənd]['gʊroʊ] , [huː]

Lars	and	Guro	,	who
拉尔斯	和	古罗	,	WHO

不过，有些吉普赛人是乘船来的——但我除了拉尔斯和古罗之外，一个也不认识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] - [traɪb] .

belong	to	Flintian's	tribe	.
属于	到	-	部落	.

属于弗林蒂安的部落。

[ðeɪ] [oʊn] [ə; eɪ][bɪg] [boʊt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['paɪlət] - [boʊt] [ænd; ənd]['træv(ə)l][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə]

They	own	a	big	boat	exactly	like	a	pilot	-	boat	and	travel	from	town	to
他们	自己的	一个	大的	船	确切地	喜欢	一个	飞行员	-	船	和	旅行	从	镇	到

[taʊn] [ænd; ənd] [diːl] [ɪn] ['pɑːtəri] [ænd; ənd][rægz] .

town	and	deal	in	pottery	and	rags	.
镇	和	交易	在	陶器	和	破布	.

他们拥有一艘和领航船一模一样的大船，在各个城镇之间航行，贩卖陶器和破布。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [nɪr] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

They	always	bring	their	boat	to	the	wharf	near	the	market	-	place	.
他们	总是	带来	他们的	船	到	这	码头	靠近	这	市场	-	地方	.

他们总是把船开到市场附近的码头。

[maɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['lɑːrz][ænd; ənd]['gʊroʊ] !

My	,	but	you	should	see	Lars	and	Guro	!
我的	,	但	你	应该	看	拉尔斯	和	古罗	!

我的天，你真该看看 Lars 和 Guro！

[bəuθ][ɑːr; ər][dɑːrk] , ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['pɝːsənz] .

Both	are	dark	,	lively	little	persons	.
两个都	是	黑暗的	,	热闹	小的	人	.

他们都是肤色黝黑、活泼可爱的小家伙。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] : ['gʊroʊ] [werz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,

There	is	only	this	difference	between	them	:	Guro	wears	as	little	as	she	can	,
那里	是	仅有的	这	不同之处	之间	他们	:	古罗	穿着	作为	小的	作为	她	能	,

她们之间唯一的区别是：古罗穿得越少越好。

[waɪl] ['lɑːrz][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [stʌft] [aʊt][wɪð; wɪθ]

while	Lars	has	as	much	as	possible	on	him	—	he	is	all	stuffed	out	with
尽管	拉尔斯	有	作为	很多	作为	可能的	在	他	—	他	是	全部	填充	出去	和

[kloʊðz] [ænd; ənd][rægz] .

clothes	and	rags	.
衣服	和	破布	.

而拉尔斯身上则尽可能地塞满了东西——他浑身上下都塞满了衣服和破布。

['gʊroʊ] [sez] [ðæt] ['lɑːrz][ɪz] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wiːk] [mʌst; məst][biː; bi] [kept]

Guro	says	that	Lars	is	weak	in	the	head	,	and	that	anything	weak	must	be	kept
古罗	说道	那	拉尔斯	是	虚弱的	在	这	头	,	和	那	任何事物	虚弱的	必须	是	保留

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

古罗说拉尔斯脑子不好使，而任何虚弱的东西都需要保暖。

[soʊ]['lɑːrz] [werz] [ə; eɪ] ['hevi] [fɜːr][kæp][ɔːl] ['sʌmər] ,

so	Lars	wears	a	heavy	fur	cap	all	summer	,
所以	拉尔斯	穿着	一个	重的	毛皮	帽	全部	夏天	,

所以拉尔斯整个夏天都戴着厚厚的皮毛帽。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

no	matter	how	hot	the	sun	is	there	on	the	wharf	.
不	事情	如何	热的	这	太阳	是	那里	在	这	码头	.

无论码头上的太阳多么炙热。

['gʊroʊ] [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði][ræg] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['lɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtəri] .

Guro	attends	to	the	rag	business	and	Lars	to	the	pottery	.
古罗	参加	到	这	抹布	商业	和	拉尔斯	到	这	陶器	.

Guro负责破布生意，Lars负责陶器生意。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['seɪvɪŋz] - [bæŋks][ʌv; əv] [red] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	has	some	savings	-	banks	of	red	clay	in	the	form	of	a	bird	with	a
他	有	一些	节省	-	银行	的	红色的	黏土	在	这	形式	的	一个	鸟	和	一个

[slɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [taʊn] [ɑːr; ər]['kreɪzi][tuː; tə] [bai] .

slit	in	the	back	which	all	the	children	in	town	are	crazy	to	buy	.
缝隙	在	这	后退	哪个	全部	这	孩子们	在	镇	是	疯狂的	到	买	.

他有一些用红土做成的储蓄罐，形状像一只鸟，背上有一条缝，镇上所有的小孩子都疯狂地想要购买。

['gʊroʊ][wɪð; wɪθ] [ber] [braʊn] [legz] ['ferli] [weidz] [ɪn][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][rægz][ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

Guro	with	bare	brown	legs	fairly	wades	in	the	heaps	of	rags	on	the	deck	,
古罗	和	裸	棕色的	腿	相当	涉水	在	这	堆积如山	的	破布	在	这	甲板	,

古罗光着棕色的双腿，在甲板上成堆的破布中艰难地跋涉着。

[ænd; ənd][skəuldz][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [stænd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

and	scolds	at	the	children	who	stand	on	the	wharf	and	watch	her	.
和	责骂	在	这	孩子们	WHO	站立	在	这	码头	和	手表	她	.

她斥责站在码头上观看她的孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['lɑːrz][ænd; ənd]['gʊroʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] -

Perhaps	you	are	wondering	what	Lars	and	Guro	have	to	do	with	Tobiesen's
也许	你	是	好奇	什么	拉尔斯	和	古罗	有	到	做	和	-

[grænd]['pɑːrlər] .

grand	parlor	.
盛大	客厅	.

你或许想知道 Lars 和 Guro 与 Tobiesen 的豪华客厅有什么关系。

[wel] , [dʒʌst] [weɪt] .
Well , just wait .
出色地， 只是 等待 .

那就等着瞧吧。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] ['lɑːrz] [ænd; ənd] ['gʊroʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ði] ['krɔsɝ] [ðeɪ] [get] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es]
The longer Lars and Guro are in town , the crosser they get at all of us
这 更长 拉尔斯 和 古罗 是 在 镇 ， 这 交叉 他们 得到 在 全部 的 我们
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

Lars 和 Guro 在镇上待的时间越长，就越对我们这些孩子生气。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [wer] [ðeɪ]
At first they are quite pleasant and let us go down on the deck where they
在 第一的 他们 是 相当 令人愉快的 和 让 我们 去 向下 在 这 甲板 在哪里 他们
[ɑːr; ər] [ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['kæbɪn] — [maɪ] !
are and peep into their cabin — my !
是 和 窥视 进入 他们的 舱 — 我的 !

起初他们非常友善，让我们下到他们所在的甲板上，窥视他们的船舱——我的天！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dɪs'gʌstɪŋ] — [bʌt; bət] ['leɪtər] [noʊ] [sʌtʃ] ['feɪvərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
but it looks disgusting — but later no such favors are to be thought of .
但 它 看起来 令人作呕 — 但 之后 不 这样的 恩惠 是 到 是 想法 的 .

但这看起来很恶心——但后来却没有人想到要这么做。

['weðər] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɑːrz] [ænd; ənd] ['gʊroʊ] , [wen] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [hæz; həz] [brɔːt]
Whether this is because Lars and Guro , when their business has brought
无论 这 是 因为 拉尔斯 和 古罗 , 什么时候 他们的 商业 有 带来
[ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] ['mʌni] ,
them in some money ,
他们 在 一些 钱 ,

这或许是因为拉尔斯和古罗的生意给他们带来了一些收入，

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] , [ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [soʊ] ['hɔːrɪd] [ə'baʊt] ['tiːzɪŋ] [ðem; ðəm]
are always drunk , or because all the children are so horrid about teasing them
是 总是 醉 , 或者 因为 全部 这 孩子们 是 所以 可怕的 关于 戏弄 他们
, [aɪ] [dəunt] [noʊ] ;
, I don't know ;
, 我 不 知道 ;

是因为他们总是喝醉，还是因为所有的孩子们都太喜欢戏弄他们，我不知道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ræg] - [boʊt] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrf] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
but the fact is that when the rag - boat has been at the wharf about a
但 这 事实 是 那 什么时候 这 抹布 - 船 有 到过 在 这 码头 关于 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

但事实是，当这艘破旧的小船在码头停泊大约一周后，

['lɑːrz] [ænd; ənd] ['gʊroʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [soʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən]
Lars and Guro are so angry and behave so abominably that a policeman
拉尔斯 和 古罗 是 所以 生气的 和 表现 所以 极其可憎 那 一个 警察
[hæz; həz] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [stɑːp] ['gʊroʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː] [aʊt'reɪdʒəs] .
has to stand on the wharf all day to stop Guro when she gets too outrageous .
有 到 站立 在 这 码头 全部 天 到 停止 古罗 什么时候 她 获得 也 令人愤慨 .

Lars 和 Guro 非常愤怒，行为极其恶劣，以至于一名警察不得不整天站在码头上，阻止 Guro 做出过于出格的事情。

[ðer; ðər]['vɪzɪt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['biːɪŋ][toʊld][baɪ][ðə; ði][pə'liːs][tuː; tə][get][ə'weɪ]

Their	visit	usually	ends	with	their	being	told	by	the	police	to	get	away
他们的	访问	通常	结束	和	他们的	存在	讲述	经过	这	警察	到	得到	离开

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][taʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][boʊt][ðə; ði]['kwɪkɪst][ðeɪ][kæn; kən] .

from	our	town	with	their	boat	the	quickest	they	can	.
从	我们的	镇	和	他们的	船	这	最快	他们	能	.

他们的到访通常以警察命令他们尽快带着船离开我们的城镇而告终。

[ðə; ði][ræg] - [boʊt][hæd; həd][bɪn][æt; ət][ðə; ði][wɔːrf][ə'baʊt][fɔːr][deɪz][ænd; ənd]['lɑːrz][ænd; ənd]['gʊroʊ]

The	rag	-	boat	had	been	at	the	wharf	about	four	days	and	Lars	and	Guro
这	抹布	-	船	有	到过	在	这	码头	关于	四	天	和	拉尔斯	和	古罗

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

那艘破旧的小船已经在码头停泊了大约四天，拉尔斯和古罗当时.....

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

even	for	them	,
甚至	为了	他们	,

即使对他们来说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][bæd]['hjuːmər] .

in	an	unusually	bad	humor	.
在	一个	异常地	坏的	幽默	.

心情异常糟糕。

['gʊroʊ][hæd; həd]['prɑːmɪst][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər]['tʃɪldrən][ə; eɪ]['maɪti][wɔːrm]['welkəm][ɪf][ʃiː; ʃi]

Guro	had	promised	me	and	the	other	children	a	mighty	warm	welcome	if	she
古罗	有	承诺	我	和	这	其他	孩子们	一个	强大的	温暖的	欢迎	如果	她

[wʌns][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

once	got	hold	of	us	.
一次	得到	抓住	的	我们	.

古罗曾向我和其他孩子承诺，如果她能抓住我们，一定会给予我们热烈的欢迎。

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðæt][ʃiː; ʃi]['prɑːmɪst][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd]['ʃʊrli][get][ˌjuː 'es][ɪn][hɜːr; hər]['klʌtʃɪz]

And	on	top	of	that	she	promised	that	she	would	surely	get	us	in	her	clutches
和	在	顶部	的	那	她	承诺	那	她	会	一定	得到	我们	在	她	离合器

[bɪ'fɔːr][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði][taʊn] ,

before	she	left	the	town	,
前	她	左边	这	镇	,

而且她还扬言，在她离开小镇之前，一定会把我们都抓到手。

[fɔːr; fər][wɜːrs]['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi][sed] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ə'lɔːŋ][ðə; ði][hoʊl][koʊst] .

for	worse	children	,	she	said	,	were	not	to	be	found	along	the	whole	coast	.
为了	更糟	孩子们	,	她	说	,	是	不是	到	是	成立	沿着	这	所有的	海岸	.

她说，更糟糕的孩子，在整个海岸线上都找不到。

[ðæt][lɔːŋ] - [legd][wʌn] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][gɜːrl] , ([ðæt][wʌz; wəz][aɪ]) [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

That	long	-	legged	one	,	the	Judge's	girl	,	(	that	was	I	)	was	the	worst	of	the
那	长的	-	腿	一	,	这	法官的	女孩	,	(	那	曾是	我	)	曾是	这	最差	的	这

[hoʊl][lɑːt] .

whole	lot	.
所有的	很多	.

那个长腿的，法官的女友（那就是我），是所有人里最糟糕的。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [sed] ['gʊroʊ] ,
For **that** **matter** **,** **said** **Guro** **,**
为了 那 事情 ， 说 古罗 ，

古罗说，就此而言，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [priːst] [ɔːr] ['prɑːfɪt] [ɔːr]['mædʒɪstreɪt] ,
she **didn't** **care** **whether** **we** **were** **the** **children** **of** **priest** **or** **prophet** **or** **magistrate** **,**
她 没有 关心 无论 我们 是 这 孩子们 的 牧师 或者 先知 或者 地方法官 ，

她不在乎我们是祭司、先知还是官员的孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ˌjuː 'es][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
she **would** **catch** **us** **just** **the** **same** **.**
她 会 抓住 我们 只是 这 相同的 .

她还是会抓住我们的。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['mainə][ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [roʊd] .
One **afternoon** **Mina** **and** **I** **went** **for** **a** **walk** **up** **on** **the** **new** **road** **.**
一 下午 米娜 和 我 去 为了 一个 走 向上 在 这 新的 路 .

一天下午，我和米娜沿着新修的路散步。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Not **a** **person** **was** **in** **sight** **.**
不是 一个 人 曾是 在 视线 .

周围一个人影也没有。

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ; ['lɑːrz][ænd; ənd]['gʊroʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es]
Oh **,** **yes** **,** **there** **was** **;** **Lars** **and** **Guro** **were** **coming** **down** **the** **road** **towards** **us**
哦 ， 是的 ， 那里 曾是 ； 拉尔斯 和 古罗 是 未来 向下 这 路 向 我们
.
:
.

哦，是的，有；拉尔斯和古罗正沿着路朝我们走来。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ['laʊdli] [æz; əz] [ðeɪ]
They **walked** **hand** **in** **hand** **,** **staggering** **a** **little** **,** **and** **quarreling** **loudly** **as** **they**
他们 步行 手 在 手 ， 令人震惊 一个 小的 ， 和 争吵 高声 作为 他们
[keɪm] .
came **.**
来了 .

他们手牵着手，踉跄着走着，边走边大声争吵。

['mainə][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] [roʊd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els]
Mina **and** **I** **did** **not** **dare** **to** **pass** **them** **on** **that** **lonely** **road** **with** **no** **one** **else**
米娜 和 我 做过 不是 敢 到 经过 他们 在 那 孤独 路 和 不 一 别的
[nɪr] ,
near **,**
靠近 ，

米娜和我不敢在那条人迹罕至的路上从他们身边经过。

[soʊ][wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][hɪd] [waɪl] [ðeɪ] [pæst] [ˌjuː 'es] .
so **we** **ran** **up** **the** **hill** **and** **hid** **while** **they** **passed** **us** **.**
所以 我们 跑 向上 这 爬坡道 和 隐藏 尽管 他们 通过了 我们 .

于是我们跑上山坡躲了起来，等他们从我们身边经过。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , ['mainə] [kɔːld] [aʊt] , “ ['rægɪdi] ['gʊroʊ] — ['rægɪdi]
But **when** **they** **were** **just** **below** **us** **,** **Mina** **called** **out** **,** **“** **Raggedy** **Guro** **—** **raggedy**
但 什么时候 他们 是 只是 以下 我们 ， 米娜 称为 出去 ， “ 破旧的 古罗 — 破旧的
['lɑːrz] !
Lars **!**
拉尔斯 !

但当他们就在我们下方时，米娜喊道：“破烂古罗——破烂拉尔斯！

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 50]
〃 [页 -]

“[第 50 页]

[frʌm; frəm] [ðæt] [keɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .
From that came all the trouble .
从 那 来了 全部 这 麻烦 .

一切麻烦都由此而来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [prə'vəukt] [wɪð; wɪθ]['mainə] .
I was awfully provoked with Mina .
我 曾是 非常 挑衅 和 米娜 .

米娜真的激怒了我。

['riːəli] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['ræðər] [hæv; həv][let][ðem; ðəm][goʊ][ɪn] [piːs] [ðæt] [taɪm] .
Really , she might rather have let them go in peace that time .
真的 , 她 可能 相当 有 让 他们 去 在 和平 那 时间 .

其实，她当时或许更希望他们能平静地离开。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ðen] !
But you should have seen and heard the commotion , then !
但 你 应该 有 已见 和 听到 这 骚动 , 然后 !

但你当时应该看看听听当时的骚动！

['gʊroʊ][ænd; ənd]['lɑːrz] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['skræmb(ə)l][ʌp][ðə; ðɪ][bæŋk] .
Guro and Lars dashed back to where they could scramble up the bank .
古罗 和 拉尔斯 虚线 后退 到 在哪里 他们 可以 争夺 向上 这 银行 .

古罗和拉尔斯迅速跑回可以爬上河岸的地方。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bəuθ] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər][legz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
They showed that they could both make good use of their legs , I can tell you .
他们 显示 那 他们 可以 两个都 制作 好的 使用 的 他们的 腿 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，他们都证明了自己能够很好地利用双腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]
[juː 'es] .
There was no time to be lost , for they had almost caught up with us .
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 , 为了 他们 有 几乎 捕捉 向上 和 我们 .

时间紧迫，他们几乎已经追上我们了。

['mainə][ænd; ənd][aɪ][ræn][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [rʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] , [hɑːpt]
Mina and I ran as we had never run in our lives before , hopped
['oʊvər] [stoʊnz] ,
over stones ,
超过 石头 ,

米娜和我跑得飞快，我们以前从未跑过这么快，还跳过了石头。

[ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn] .
and ran and ran .
和 跑 和 跑 .

然后就一直跑啊跑。

[oʊ] , [haʊ] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] !
Oh , how afraid I was !
哦 , 如何 害怕的 我 曾是 !

我当时真是害怕极了！

['gʊroʊ][wʌz; wəz]['æftər][ˌjuː 'es] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ;

Guro	**was**	**after**	**us**	**swift**	**as**	**the**	**wind**	**;**
古罗	曾是	后	我们	迅速	作为	这	风	;

古罗像风一样迅速地追了上来;

['lɑːrz][hæd; həd][soʊ] ['meni] [kloʊðz] [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lars	**had**	**so**	**many**	**clothes**	**on**	**that**	**he**	**was**	**clumsy**	**and**	**slow**	**in**	**his**
拉尔斯	有	所以	许多	衣服	在	那	他	曾是	笨拙	和	慢的	在	他的

['muːvmənts] ,

movements	**,**
移动	,

拉尔斯身上穿了太多衣服，以至于他动作笨拙迟缓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	**was**	**very**	**soon**	**left**	**behind**	**.**
和	曾是	非常	很快	左边	在后面	.

很快就被抛在了后面。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [rʌn] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

For	**an**	**instant**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**safest**	**to**	**run**	**farther**	**up**	**the**	**hill**	**,**
为了	一个	立即的	,	我	想法	它	可能	是	最安全	到	跑步	更远	向上	这	爬坡道	,

那一瞬间，我想或许往山上跑得更远才是最安全的。

[bʌt; bət][noʊ] , [maɪ][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ə'gen]

but	**no**	**,**	**my**	**next**	**thought**	**was**	**that**	**it**	**was**	**best**	**to**	**get**	**to**	**the**	**road**	**again**
但	不	,	我的	下一个	想法	曾是	那	它	曾是	最好的	到	得到	到	这	路	再次

,

,

,

但是，不，我接下来的想法是最好还是重新上路。

[soʊ][aɪ] [spræŋ] [daʊn] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fiːt] [æt; ət][wʌn] [liːp] — ['mainə]['æftər][ˌem 'iː] .

so	**I**	**sprang**	**down**	**five**	**or**	**six**	**feet**	**at**	**one**	**leap**	**—**	**Mina**	**after**	**me**	**.**
所以	我	弹簧	向下	五	或者	六	脚	在	一	飞跃	—	米娜	后	我	.

于是我纵身一跃，从五六英尺高的地方跳了下去——米娜也跟着我跳了下去。

['gʊroʊ] [derd] [nɑːt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːp] [æz; əz] [ðæt] .

Guro	**dared**	**not**	**take**	**such**	**a**	**leap**	**as**	**that**	**.**
古罗	敢于	不是	拿	这样的	一个	飞跃	作为	那	.

古罗不敢冒这么大的风险。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Luckily	**for**	**us**	**she**	**had**
幸运的是	为了	我们	她	有

幸运的是，她有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] , [soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

to	**run**	**a**	**roundabout**	**way**	**,**	**so**	**we**	**had**	**a**	**little**	**the**	**start**	**of**	**her**	**.**
到	跑步	一个	迂回	方式	,	所以	我们	有	一个	小的	这	开始	的	她	.

绕了点弯路，所以我们稍微了解了一下她的起步情况。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm]['mainə][ɔːr][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['gʊroʊ] [skəuldid] [ɪn'ses(ə)ntli] .

Not	**a**	**sound**	**came**	**from**	**Mina**	**or**	**me**	**,**	**but**	**Guro**	**scolded**	**incessantly**	**.**
不是	一个	声音	来了	从	米娜	或者	我	,	但	古罗	责骂	不已	.

米娜和我都没有发出任何声音，但古罗却不停地责骂。

[wiː; wi][ræn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

We	ran	for	dear	life	.
我们	跑	为了	亲爱的	生活	.

我们拼命奔跑。

['lɑːrz][ænd; ənd]['gʊroʊ][hæd; həd][bəuθ] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd] [naʊ] ,

Lars	and	Guro	had	both	reached	the	road	now	,
拉尔斯	和	古罗	有	两个都	达到	这	路	现在	,

拉尔斯和古罗此时都已到达路边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

and	the	noise	they	made	as	they	ran	could	be	heard	a	long	way	.
和	这	噪音	他们	制成	作为	他们	跑	可以	是	听到	一个	长的	方式	.

他们奔跑时发出的声音，很远的地方都能听到。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðer; ðər] [stʊd] - [haʊs] !

There	stood	Tobiesen's	house	!
那里	站立	-	房子	!

托比森的房子就在那里!

“ [kʌm] , [let] [jʊː 'es] [rʌn] ['ɪntuː] - , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['pæntɪŋ] .

“	Come	,	let	us	run	into	Tobiesen's	,	”	I	exclaimed	,	panting	.
“	来	,	让	我们	跑步	进入	-	,	”	我	惊呼	,	喘息	.

“走吧，我们快冲进托比森的店里去，”我气喘吁吁地喊道。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

In	a	twinkling	we	were	through	the	court	and	in	the	hall	;
在	一个	闪烁	我们	是	通过	这	法庭	和	在	这	大厅	;

转眼间，我们就穿过了法院，来到了大厅；

[wiː; wi] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ,

we	rushed	to	a	door	and	found	ourselves	in	a	fine	,
我们	匆忙	到	一个	门	和	成立	我们自己	在	一个	美好的	,

我们冲到一扇门前，发现自己身处一个……

[wel] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ʃeɪdz] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

well	-	furnished	room	with	white	shades	pulled	down	over	the	windows	.
出色地	-	提供	房间	和	白色的	色调	拉	向下	超过	这	视窗	.

房间布置精美，窗户上拉着白色百叶窗。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] .

The	key	was	on	the	inside	of	the	parlor	door	and	I	turned	it	hastily	.
这	钥匙	曾是	在	这	里面	的	这	客厅	门	和	我	转向	它	草草	.

钥匙在客厅门内侧，我赶紧转动它。

[ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] .

There	we	stood	.
那里	我们	站立	.

我们站在那里。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['lɑːrz][ænd; ənd]['gʊroʊ] [keɪm] ['træmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ;

But	at	that	instant	Lars	and	Guro	came	tramping	into	the	hall	;
但	在	那	立即的	拉尔斯	和	古罗	来了	徒步旅行	进入	这	大厅	;

但就在这时，拉尔斯和古罗大步走进了大厅；

['gʊroʊ] [ʃriːkt] [ænd; ənd][skəuldid][ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][jʊː 'es] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] .

Guro	shrieked	and	scolded	and	vowed	that	she	would	find	us	,	sure	as	fate	.
古罗	尖叫	和	责骂	和	发誓	那	她	会	寻找	我们	,	当然	作为	命运	.

古罗尖叫着、斥责着，并发誓她一定会找到我们，这是命中注定的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] , [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ;
I **was** **horribly** **afraid** **,** **more** **so** **than** **I** **can** **describe** **;**
我 曾是 糟糕透了 害怕的 , 更多的 所以 比 我 能 描述 ;

我当时非常害怕，那种害怕难以言表；

['mainə][sæt][hɜːr'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Mina **sat** **herself** **flat** **on** **the** **floor** **with** **her** **eyes** **bulging** **with** **terror** **.**
米娜 卫星 她自己 平坦的 在 这 地面 和 她 眼睛 凸起 和 恐怖 .

米娜瘫坐在地上，双眼因恐惧而瞪得老大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['heɪsti] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
There **were** **hasty** **steps** **in** **the** **room** **above** **us** **,**
那里 是 仓促 步骤 在 这 房间 多于 我们 ,

楼上房间里传来急促的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [keɪm] [ðə; ði] [θɪn] , [haɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
and **then** **from** **the** **top** **of** **the** **stairs** **came** **the** **thin** **,** **high** **voice** **that** **was**
和 然后 从 这 顶部 的 这 楼梯 来了 这 薄的 , 高的 嗓音 那 曾是
['ʃʊrli] - ,
surely **Tobiesen's** **,**
一定 - ,

然后，从楼梯顶端传来一个细长而尖锐的声音，那肯定是托比森的声音。

['kɔːlɪŋ] , “ [naʊ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['rʌmpəs] ? ”
calling **,** **“** **Now** **,** **in** **heaven's** **name** **,** **what** **is** **all** **this** **rumpus** **?** **”**
呼叫 , “ 现在 , 在 天 姓名 , 什么 是 全部 这 喧闹 ? ”

他喊道：“我的天哪，这到底是怎么回事？”

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [keɪm] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ **We** **want** **to** **get** **hold** **of** **the** **girls** **who** **came** **home** **just** **now** **,**
“ 我们 想 到 得到 抓住 的 这 女孩们 WHO 来了 家 只是 现在 ,

“我们想联系上刚才回家的那几个女孩，

” [ʃriːkt] ['gʊroʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['fjʊriəs] ['reɪdʒɪz][ɑːn]
” **shrieked** **Guro** **with** **the** **voice** **she** **uses** **when** **she** **is** **in** **her** **most** **furious** **rages** **on**
” 尖叫 古罗 和 这 嗓音 她 用途 什么时候 她 是 在 她 最多 狂怒 愤怒 在
[ðə; ði][ræg] - [boʊt] .
the **rag** **-** **boat** **.**
这 抹布 - 船 .

“！”古罗用她在破船上最愤怒时的声音尖叫道。

“ [keɪm] [hoʊm] ?
“ **Came** **home** **?**
“ 来 家 ?

“回家了吗？”

[noʊ][wʌn] [kʌmz] [hoʊm] [hɪr] .
No **one** **comes** **home** **here** **.**
不 一 来 家 这里 .

这里没有人回家。

” - ['trʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] .
” **Tobiesen** **trudged** **down** **the** **stairs** **in** **his** **slippers** **.**
” - 艰难跋涉 向下 这 楼梯 在 他的 拖鞋 .

托比森穿着拖鞋，拖着脚步走下楼梯。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['gʊroʊ] ,
“ I don't know what kind of man you are , ” said Guro ,
” 我 不 知道 什么 种类 的 男人 你 是 , ” 说 古罗 ,

“我不知道你是什么样的人，”古罗说道。

“ [fɔːr; fər] [aɪv] ['nevər] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ;
“ for I've never seen your face before ;
” 为了 我已经 绝不 已见 你的 脸 前 ;

因为我以前从未见过你的脸；

[bʌt; bət] [its] [ðæt] [jʌŋ] [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm]
but it's that young one of yours I want to get hold of — the one who came
但 它是 那 年轻的 一 的 你的 我 想 到 得到 抓住 的 — 这 一 WHO 来了
[hoʊm] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] - [legd] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] . ”
home here just now with that long - legged girl of the Judge's . ”
家 这里 只是 现在 和 那 长的 - 腿 女孩 的 这 法官的 . ”

但我真正想抓住的是你家那个小家伙——就是刚才和法官家那个长腿女孩一起回来的那个。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , [foʊk] ?
“ Are you crazy , folk ?
” 是 你 疯狂的 , 民间 ?

“你们疯了吗，伙计们？”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [jʌŋ] [wʌn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] . ”
I have no young one — I am not married . ”
我 有 不 年轻的 一 — 我 是 不是 已婚 . ”

我没有孩子，我还没结婚。

“ [wen] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] , [wiːl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][ðer; ðər]['bɑːdɪz] ,
“ When we find them , we'll break every bone in their bodies ,
” 什么时候 我们 寻找 他们 , 出色地 休息 每一个 骨 在 他们的 身体 ,

“找到他们之后，我们会打断他们身上的每一根骨头。”

” ['lɑːrz] - [θɪk] [vɔɪs] [grauld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][fɜːr][kæp][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌfld]
” Lars ' thick voice growled from under his fur cap and out of his muffled
” 拉尔斯 - 厚的 嗓音 咆哮 从 在下面 他的 毛皮 帽 和 出去 的 他的 闷音
[θroʊt] .
throat .
喉 .

拉尔斯的粗重嗓音从他的毛皮帽下和闷闷的喉咙里发出低沉的咆哮声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['mainə][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Mina and I looked at each other .
米娜 和 我 看起来 在 每个 其他 .

米娜和我互相看了一眼。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
What a frightful position we were in — only a little thin door between us
什么 一个 可怕 位置 我们 是 在 — 仅有的 一个 小的 薄的 门 之间 我们
[ænd; ənd] [ðæt] ['fjʊriəs] ['gʊroʊ][ænd; ənd]['lɑːrz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]
and that furious Guro and Lars and with no one to protect us but
和 那 狂怒 古罗 和 拉尔斯 和 和 不 一 到 保护 我们 但
- ,
Tobiesen ,
- ,

我们当时处境多么可怕啊——我们和愤怒的古罗和拉尔斯之间只有一扇薄薄的门，除了托比森之外，没有人能保护我们。

[huː] [maɪt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [tuː] !
who might be angry with us , too !
WHO 可能 是 生气的 和 我们 , 也 !

他们也可能对我们感到生气!

['gʊroʊ] [skriːmd] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .
Guro screamed louder and louder .
古罗 尖叫 更大声 和 更大声 .

古罗的尖叫声越来越大。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [mis'teik] , ” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
“ If you think I am afraid of you , you make a big mistake , ” she shouted .
“ 如果 你 思考 我 是 害怕的 的 你 , 你 制作 一个 大的 错误 , ” 她 喊叫 .

“如果你认为我害怕你，那你就大错特错了！”她喊道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ I'm going to find them , be sure of that .
“ 我是 去 到 寻找 他们 , 是 当然 的 那 .

“我一定会找到他们的，这一点毋庸置疑。”

” [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] .
” She rushed farther into the hall , and shook one of the doors .
” 她 匆忙 更远 进入 这 大厅 , 和 摇晃 一 的 这 门 .

她冲进大厅深处，摇晃了一扇门。

- [spoʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['despərət] .
Tobiesen spoke again , his voice sounding perfectly desperate .
- 辐 再次 , 他的 嗓音 听起来 完美 绝望的 .

托比森再次开口，他的声音听起来十分绝望。

“ [siː] [hɪr] , [juː; jʊ] [tuː] , — [hɪr] — [teɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [goʊ] — ['oʊnli] [goʊ] [ə'weɪ] .
“ See here , you two , — here — take this , but go — only go away .
“ 看 这里 , 你 二 , — 这里 — 拿 这 , 但 去 — 仅有的 去 离开 .

“你们两个，拿着这个，走吧，赶紧离开。”

” - ['mænər] [ænd; ənd] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] .
” Guro's manner and tone changed at once .
” - 方式 和 语气 已更改 在 一次 .

“古罗的态度和语气一下子就变了。”

“ [θæŋks] [ænd; ənd] ['ɑːnər] — [θæŋks] [ænd; ənd] ['ɑːnər] — [maɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [naɪs] [mæn] !
“ Thanks and honor — thanks and honor — My , such a wonderful nice man !
“ 谢谢 和 荣誉 — 谢谢 和 荣誉 — 我的 , 这样的 一个 精彩的 好的 男人 !

“谢谢和荣幸——谢谢和荣幸——我的天，他真是个好人！”

[naʊ] , ['truːli] ,
Now , truly ,
现在 , 真的 ,

现在，真的，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [foʊk] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪn'saɪd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [naɪs] [mæn] !
you can't tell by the outside of folk how they are inside — such a wonderful nice man !
你 不能 告诉 经过 这 外部 的 民间 如何 他们 是 里面 — 这样的 一个 精彩的 好的 男人 !

你不能从一个人的外表看出他的内心——他真是个很棒的好人!

” ['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [goʊ] [ə'weɪ] .
” Evidently he had given them money to make them go away .
” 显然 他 有 给定 他们 钱 到 制作 他们 去 离开 .

“显然他给了他们钱让他们离开。”

“ [naʊ] [goʊ] , ” - [rɪ'piːtɪd] .
“ Now go , ” Tobiesen repeated .
“ 现在 去 , ” - 重复 .

“现在走吧，”托比森重复道。

“ [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
“ Go away at once .
“ 去 离开 在 一次 .

“立刻离开。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ɪts] [lɑːk] ['æftər] [ðem; ðəm] .
They were out of the door and he turned the key in its lock after them .
他们 是 出去 的 这 门 和 他 转向 这 钥匙 在 它是 锁 后 他们 .

他们出了门，他随后也转动钥匙打开了门锁。

“ [hwjuː] !
“ Whew !
“ 呼！ !

“呼！

” - [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
” Tobiesen gave a long whistle of relief ,
” - 给予 一个 长的 哨 的 宽慰 ,

托比森长长地吹了一声表示如释重负的口哨。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grænd] ['pɑːrlər] ['hiːd] [hæv; həv] ['hwisld]
but if he had known that we were in his grand parlor he'd have whistled
但 如果 他 有 已知 那 我们 是 在 他的 盛大 客厅 他会 有 吹口哨
['laʊdər] [jet] !
louder yet !
更大声 然而 !

但如果他知道我们身处他的豪华客厅，他一定会吹得更响亮！

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ʌp] - [sterz] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,
I had a little hope that he might go up - stairs again ; but no ,
我 有 一个 小的 希望 那 他 可能 去 向上 - 楼梯 再次 ; 但 不 ,

我曾抱有一丝希望，觉得他或许会再次上楼；但是没有。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
he went into a room just across the hall .
他 去 进入 一个 房间 只是 穿过 这 大厅 .

他走进了走廊对面的一间房间。

“ [oʊ] , ['mainə] !
“ Oh , Mina !
“ 哦 , 米娜 !

“哦，米娜！”

[haʊ] ['splendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ! ”
How splendid that they have gone ! ”
如何 灿烂 那 他们 有 已消失 ! ”

他们走了，真是太好了！

“ [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə'freɪd][ʌv; əv] - [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['lɑːrz][ænd; ənd]['gʊroʊ] , ”
“ But I'm almost as afraid of Tobiesen as I am of Lars and Guro , ”
” 但 我是 几乎 作为 害怕的 的 - 作为 我 是 的 拉尔斯 和 古罗 , ”
['wɪspəd] ['mainə] ,
whispered Mina ,
低声说道 米娜 ,

“但我几乎和害怕拉尔斯和古罗一样害怕托比森，”米娜低声说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
looking up at me .
寻找 向上 在 我 .

他抬头看着我。

“ [ʃ] — [dʒʌst] [kiːp] [stɪl] .
“ Sh — just keep still .
” 什 — 只是 保持 仍然 .

“嘘——别动。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
We must wait a little while .
我们 必须 等待 一个 小的 尽管 .

我们需要稍等片刻。

” [wiː; wi] ['lisnd] [ænd; ənd] ['lisnd] ; [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
” We listened and listened ; not a sound was to be heard in the whole
” 我们 听着 和 听着 ; 不是 一个 声音 曾是 到 是 听到 在 这 所有的
[haʊs] .
house .
房子 .

我们侧耳倾听，整栋房子里却寂静无声。

[pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd] [stiːl] [ə'weɪ] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [skerd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,
Perhaps we could steal away now ; but , scared as we were ,
也许 我们 可以 偷 离开 现在 ; 但 , 害怕的 作为 我们 是 ,

或许我们现在可以偷偷溜走；但是，尽管我们很害怕，

[aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [siː] - ['fænsi] [wɜːrk] .
I simply had to see Tobiesen's fancy work .
我 简单地 有 到 看 - 想要 工作 .

我实在太想看看托比森的精美作品了。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Everywhere in the room ,
到处 在 这 房间 ,

房间里到处都是，

[ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɜːr; wər] [pleɪst] [smɔːl] [waɪt] ['kʌvərz] [ðæt] [mʌst; məst]
on the chairs and on the sofa were placed small white covers that must
在 这 椅子 和 在 这 沙发 是 放置 小的 白色的 封面 那 必须
['ʃʊrli] [hæv; həv] [im'brɔidəd] ['piːsɪz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .
surely have embroidered pieces under them .
一定 有 绣花 件 在下面 他们 .

椅子和沙发上都铺着白色的小罩子，罩子下面肯定有刺绣的布料。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
I went on tiptoe over the floor .
我 去 在 脚尖 超过 这 地面 .

我踮着脚尖走过地板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

“ [waɪ] , ['mainə] ! ['riːəli] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['iznt] [soʊ][bæd] !
“ Why , Mina ! Really , his work isn't so bad !
“ 为什么 , 米娜 ! 真的 , 他的 工作 不是 所以 坏的 !

“哎呀，米娜！真的，他的作品其实还不错！”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
Come and see .
来 和 看 .

欢迎前来参观。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒəlz] [hed] [wɜːrkt] [ɑːn]['kænvəs][ɪn] [waɪt] [biːdz] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] - ['pɪloʊ]
” There was an angel's head worked on canvas in white beads on a sofa - pillow
” 那里 曾是 一个 天使的 头 工作 在 帆布 在 白色的 珠子 在 一个 沙发 - 枕头

,
,
,

“沙发靠垫上有一个用白色珠子在帆布上绣成的天使头像，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrp] [ə'mʌŋ] ['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
and a harp among roses on the back of a chair .
和 一个 竖琴 之中 玫瑰 在 这 后退 的 一个 椅子 .

椅子背上摆放着一架竖琴，周围环绕着玫瑰花。

[bʌt; bət]['mainə] [derd] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
But Mina dared not stir from the door .
但 米娜 敢于 不是 搅拌 从 这 门 .

但米娜不敢离开门口。

“ [ʃ] - [ʃ] !
“ Sh - sh !
” 什 - 什 !

“嘘！

[dəunt] [tɔːk] .
Don't talk .
不 讲话 .

别说话。

[kʌm] [bæk] [ə'gen] , ['ɪŋɝ] [dʒoʊ'hɑːnə] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .
Come back again , Inger Johanne ; he will hear you .
来 后退 再次 , 英格尔 约翰娜 ; 他 将要 听到 你 .

英格·约翰娜，你再来吧，他会听到你的。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — —
if he should come — —
如果 他 应该 来 — —

如果他来——

” [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] ['sloʊli] , ['sloʊli] [raʊnd] .
” I turned the key of the parlor door slowly , slowly round .
” 我 转向 这 钥匙 的 这 客厅 门 缓慢地 , 缓慢地 圆形的 .

我慢慢地、慢慢地转动着客厅门的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] - [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ]

It	was	great	good	luck	for	us	that	everything	in	Tobiesen's	house	was	so
它	曾是	伟大的	好的	运气	为了	我们	那	一切	在	-	房子	曾是	所以

[wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

well	taken	care	of	,
出色地	已采取	关心	的	,

托比森家的一切都被照料得如此完好，这对我们来说真是太幸运了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɑːk] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

for	the	lock	had	just	been	oiled	,	and	the	key	didn't	make	a	sound	.
为了	这	锁	有	只是	到过	涂油	,	和	这	钥匙	没有	制作	一个	声音	.

因为锁刚上过油，钥匙转动时没有发出任何声音。

[wiː; wi] ['tɪpˌtəʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] [ded] ['saɪləns] , ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] ['məʊʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	tiptoed	out	into	the	hall	,	in	dead	silence	,	only	making	motions	to	each	other	.
我们	踮着脚尖	出去	进入	这	大厅	,	在	死的	沉默	,	仅有的	制作	运动	到	每个	其他	.

我们蹑手蹑脚地走到走廊里，一片死寂，只是互相做了个手势。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ðæt] [kiː] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]

We	reached	the	street	door	,	turned	that	key	as	carefully	as	we	had	the
我们	达到	这	街道	门	,	转向	那	钥匙	作为	小心	作为	我们	有	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

我们走到街边的门前，像转动另一把钥匙一样小心翼翼地转动了那把钥匙。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] !

opened	the	door	quickly	—	and	we	were	out	!
打开	这	门	迅速地	—	和	我们	是	出去	!

迅速打开门——我们就出去了!

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt]

When	we	had	gone	three	or	four	steps	from	the	house	I	turned	and	looked
什么时候	我们	有	已消失	三	或者	四	步骤	从	这	房子	我	转向	和	看起来

[bæk] .

back	.
后退	.

当我们走出房子三四步后，我转身回头看了一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] - ['sterɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] .

At	the	door	stood	Tobiesen	staring	after	us	.
在	这	门	站立	-	凝视	后	我们	.

托比森站在门口，目送我们离开。

[sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [aɪ] ['nevər] [sɔː]

Such	astonishment	as	his	face	showed	I	never	saw
这样的	惊讶	作为	他的	脸	显示	我	绝不	锯

他脸上那副惊讶的表情，我从未见过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [feɪs] .

on	any	other	face	.
在	任何	其他	脸	.

在其他任何面上。

['mainə][ænd; ənd][aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

Mina	and	I	ran	down	the	street	as	fast	as	we	could	.
米娜	和	我	跑	向下	这	街道	作为	快速地	作为	我们	可以	.

米娜和我拼命地沿着街道跑去。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]['lɑːrz]
Well , that's the way we escaped from Tobiesen as well as from Lars
出色地 , 那就是 这 方式 我们 逃脱 从 - 作为 出色地 作为 从 拉尔斯
[ænd; ənd]['gʊroʊ] ,
and Guro ,
和 古罗 ,

就这样，我们不仅摆脱了托比森，也摆脱了拉尔斯和古罗。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?
but tell me , don't you think it was a frightful situation for us ?
但 告诉 我 , 不 你 思考 它 曾是 一个 可怕 情况 为了 我们 ?

但是告诉我，你不觉得这对我们来说是一个可怕的处境吗?

['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [wen] [aɪ] [siː] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Ever since that time , when I see Tobiesen in the distance ,
曾经 自从 那 时间 , 什么时候 我 看 - 在 这 距离 ,

从那时起，每当我远远地看到托比森，

[aɪ][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [striːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
I turn and go into another street , I am so afraid he will recognize me .
我 转动 和 去 进入 其他 街道 , 我 是 所以 害怕的 他 将要 认出 我 .

我转身走进另一条街，我好害怕他会认出我。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['lɑːrz][ænd; ənd]['gʊroʊ][hæd; həd] [tʃeɪst] [ˌjuː 'es] ,
In the evening of the same day that Lars and Guro had chased us ,
在 这 晚上 的 这 相同的 天 那 拉尔斯 和 古罗 有 追逐 我们 ,

就在拉尔斯和古罗追赶我们的当天晚上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
they were sent out of town for quarreling in the streets ,
他们 是 发送 出去 的 镇 为了 争吵 在 这 街道 ,

他们因为在街头争吵而被驱逐出城。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and since then nothing has been seen of them .
和 自从 然后 没有什么 有 到过 已见 的 他们 .

从那以后，就再也没有人见过他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [skuːl]
THE DANCING - SCHOOL
这 跳舞 - 学校

舞蹈学校

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
A dancing - master had come to town and almost all the children were
一个 跳舞 - 掌握 有 来 到 镇 和 几乎 全部 这 孩子们 是
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] - [skuːl] .
to go to his dancing - school .
到 去 到 他的 跳舞 - 学校 .

镇上来了一位舞蹈老师，几乎所有的孩子都要去他的舞蹈学校。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swiːdɪʃ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]

He	was	Swedish	,	his	name	was	Baklind	,	and	he	had	engaged	a
他	曾是	瑞典	,	他的	姓名	曾是	-	,	和	他	有	已订婚的	一个

[ruːm] [æt; ət]['mædəm] - .

room	at	Madam	Pirk's	.
房间	在	女士	-	.

他是瑞典人，名叫巴克林德，他在皮尔克夫人那里租了一间房。

['mædəm] [kept] [kaʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ['tʃiːfli] [baɪ] ['selɪŋ] [mɪlk] .

Madam	Pirk	kept	cows	and	made	her	living	chiefly	by	selling	milk	.
女士	皮尔克	保留	牛	和	制成	她	活的	主要	经过	销售	牛奶	.

皮尔克夫人养牛，主要靠卖牛奶为生。

[ʃiː; ʃi][soʊld] [kriːm] , [tuː] ; [bʌt; bət]['ɪntuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [pə'teɪtoʊ]['flaʊər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk]

She	sold	cream	,	too	;	but	into	that	she	put	potato	flour	so	that	it	should	look
她	卖	奶油	,	也	;	但	进入	那	她	放	土豆	面粉	所以	那	它	应该	看

[θɪk] .

thick	.
厚的	.

她也卖奶油；但她会在奶油里掺入土豆淀粉，使奶油看起来浓稠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [ruːm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

She	was	glad	to	rent	a	room	,	you	may	be	sure	.
她	曾是	高兴的	到	租	一个	房间	,	你	可能	是	当然	.

她很高兴能租到房间，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]

It	was	an	immense	room	on	the	first	floor	and	ran	the	whole	length
它	曾是	一个	巨大	房间	在	这	第一的	地面	和	跑	这	所有的	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

of	the	house	;
的	这	房子	;

那是一楼一个巨大的房间，贯穿整栋房子；

[ɪts] [bɪg] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][bəuθ][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] .

its	big	windows	looked	out	on	both	the	yard	and	the	street	.
它是	大的	视窗	看起来	出去	在	两个都	这	院子	和	这	街道	.

它的大窗户既可以俯瞰院子，也可以俯瞰街道。

['ʌndər] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selər] [wer] ['mædəm] [kept] [hɜːr; hər] [kaʊz] ;

Under	this	room	was	the	cellar	where	Madam	Pirk	kept	her	cows	;
在下面	这	房间	曾是	这	地窖	在哪里	女士	皮尔克	保留	她	牛	;

这间房间下面是地窖，皮尔克夫人把她的牛养在那里；

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

that	must	have	been	why	there	was	always	such	a	peculiar	odor	in	the	room
那	必须	有	到过	为什么	那里	曾是	总是	这样的	一个	奇特	气味	在	这	房间

.

:
.

那肯定就是为什么房间里总是弥漫着那种奇怪的气味的原因了。

[ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər][ɑːn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌreprɪ'zentɪd]

The	wall	-	paper	on	this	drawing	-	room	represented
这	墙	-	纸	在	这	绘画	-	房间	代表

这间客厅的墙纸代表了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [griːn] - [klæd] ['ʃepərdz] [huː] [pleɪd] [ɑːn]['goʊldən][hɔːrnz][ɪn][ə; eɪ]

a	countless	multitude	of	green	-	clad	shepherds	who	played	on	golden	horns	in	a
一个	无数	民众	的	绿色的	-	覆膜	牧羊人	WHO	玩	在	金的	角	在	一个

['krɪmz(ə)n] ['sʌnset] [gloʊ] .

crimson	sunset	glow	.
赤红	日落	辉光	.

无数身着绿色长袍的牧羊人在绯红的夕阳余晖中吹奏着金色的号角。

[ˌmɪd'weɪ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːlz] [stʊd] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

Midway	down	one	of	the	long	walls	stood	a	monster	of	an	old	-	fashioned
中途	向下	一	的	这	长的	墙壁	站立	一个	怪物	的	一个	老的	-	造型

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

其中一面长墙的中间矗立着一个老式的大炉子。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['bʌldʒi] [kən'traɪvəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] [ðæt] [went] [streɪt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

an	enormous	bulgy	contrivance	with	a	pipe	that	went	straight	up	through	the
一个	巨大的	凸起的	装置	和	一个	管道	那	去	直的	向上	通过	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

一个巨大的、鼓鼓囊囊的装置，有一根管道直通天花板。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [ðæt] [stoʊv] [wʊd] [teɪk] [hæf][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [wʊd] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] !

To	make	a	fire	in	that	stove	would	take	half	a	cord	of	wood	,	I	do	believe	!
到	制作	一个	火	在	那	火炉	会	拿	一半	一个	绳索	的	木头	,	我	做	相信	!

我相信，在那台炉子里生火需要半捆木柴!

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['mædəm] [ænd; ənd]['mɪstər] . - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

Fortunately	for	Madam	Pirk	and	Mr	.	Baklind	,	there	was	no	question	of
幸运的是	为了	女士	皮尔克	和	先生	.	-	,	那里	曾是	不	问题	的

['hiːtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

heating	the	room	.
加热	这	房间	.

幸运的是，对于皮尔克夫人和巴克林德先生来说，根本不存在给房间供暖的问题。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊθ] [wɪnd] ,

The	month	of	May	had	come	,	there	was	a	south	wind	,
这	月	的	可能	有	来	,	那里	曾是	一个	南	风	,

五月已至，南风吹拂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [drɪp] - [drɪp] [ˌaʊt'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ['gʌtərs] .

and	a	constant	drip	-	drip	outside	from	the	melting	snow	in	the	roof	gutters	.
和	一个	持续的	滴	-	滴	外部	从	这	融化	雪	在	这	屋顶	排水沟	.

屋檐下，融化的雪水滴滴答答地流淌着，外面一片寂静。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [koʊld] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['ɔːlweɪz] [wɔːr]

But	probably	the	room	was	somewhat	cold	,	for	Mr	.	Baklind	always	wore
但	大概	这	房间	曾是	有些	寒冷的	,	为了	先生	.	-	总是	穿着

[hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [koʊt] , [aɪ] [rɪ'membər] .

his	spring	coat	,	I	remember	.
他的	春天	外套	,	我	记住	.

但房间可能有点冷，因为我记得巴克林德先生总是穿着他的春季外套。

[ɪf] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wɔːrmθ] ,

If	we	children	wished	a	little	more	warmth	,
如果	我们	孩子们	希望	一个	小的	更多的	温暖	,

如果我们这些孩子想要多一点温暖，

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['dænsɪŋ] .

the	idea	was	that	we	should	get	it	by	dancing	.
这	主意	曾是	那	我们	应该	得到	它	经过	跳舞	.

我们的想法是，通过跳舞来获得它。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] .

Mr	.	Baklind	was	a	tall	,	stout	man	with	long	hair	falling	down	over	his	neck	.
先生	.	-	曾是	一个	高的	,	肥硕	男人	和	长的	头发	坠落	向下	超过	他的	脖子	.

巴克林德先生身材高大魁梧，长发披散在脖子上。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

It	never	occurred	to	me	then	,
它	绝不	发生	到	我	然后	,

当时我完全没想到这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] - [tɑːŋz] .

but	now	I	am	pretty	sure	that	he	curled	his	hair	with	curling	-	tongs	.
但	现在	我	是	漂亮的	当然	那	他	卷曲	他的	头发	和	冰壶	-	钳	.

但我现在几乎可以肯定他是用卷发棒卷了头发。

[aɪ] [rɪ'membər] ['skersli] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

I	remember	scarcely	anything	else	about	him	but
我	记住	几乎	任何事物	别的	关于	他	但

关于他的其他事，我几乎什么都不记得了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[hɪz; ɪz][legz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [θɪn] .

his	legs	,	which	were	very	thin	.
他的	腿	,	哪个	是	非常	薄的	.

他的腿很细。

[hiː; hi] [wɔːr] [straɪpt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃuːz] ,

He	wore	striped	stockings	and	pointed	patent	-	leather	shoes	,
他	穿着	有条纹的	长筒袜	和	尖	专利	-	皮革	鞋	,

他穿着条纹长袜和尖头漆皮鞋，

[ænd; ənd] [keɪm] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dænsɪŋ] - [ʃuːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	came	every	day	with	these	dancing	-	shoes	in	his	pocket	,
和	来了	每一个	天	和	这些	跳舞	-	鞋	在	他的	口袋	,

他每天都把这双舞鞋揣在口袋里来。

['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [hɔːl] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ]

changing	to	them	right	there	in	the	dancing	-	hall	while	we	stood	around	looking
变化	到	他们	正确的	那里	在	这	跳舞	-	大厅	尽管	我们	站立	大约	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

我们围观着他，他就在舞厅里换上了新衣服。

- [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrkɪstrə] ; [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [træmp] [aʊt] [ðə; ði]

Baklind	himself	was	the	whole	orchestra	;	he	played	the	violin	,	tramped	out	the
-	他自己	曾是	这	所有的	乐队	;	他	玩	这	小提琴	,	践踏	出去	这

['rɪðəm] , [ænd; ənd] [sæŋ] ,

rhythm	,	and	sang	,
韵律	,	和	唱	,

巴克林德一人就是整个乐队；他拉小提琴，踩着节奏，还唱歌。

“ [trɑː] - [lɑː] - [lɑː] ! ” [ɔːr] ['swiːdɪʃ] ['sɔŋz] .

“	Tra	-	la	-	la	!	”	or	Swedish	songs	.
”	tra	-	拉	-	拉	!	”	或者	瑞典	歌曲	.

“啦啦啦！”或者瑞典歌曲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] , [ðæt] ['mɪstər] . - !

He	was	a	happy	fellow	,	that	Mr	.	Baklind	!
他	曾是	一个	快乐的	同伴	,	那	先生	.	-	!

巴克林德先生是个快乐的人！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [wɔːltsiz] [ə'raʊnd] [naʊ] .

I	should	like	to	know	where	he	waltzes	around	now	.
我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	他	华尔兹	大约	现在	.

我很想知道他现在在哪儿逍遥自在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['tʃɪldrən] [huː] [went] [tuː; tə] - ['dænsɪŋ] - [skuːl] .

There	were	about	thirty	children	who	went	to	Baklind's	dancing	-	school	.
那里	是	关于	三十	孩子们	WHO	去	到	-	跳舞	-	学校	.

巴克林德的舞蹈学校大约有三十个孩子。

[wiː; wi] [stʊd] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [haɪt] ; ['gɝːlz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

We	stood	arranged	according	to	height	;	girls	in	a	long	row	on	one	side	of	the	room	,
我们	站立	安排	根据	到	高度	;	女孩们	在	一个	长的	排	在	一	边	的	这	房间	,

我们按身高排成一排；女孩们在房间的一侧排成一长排，

[bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

boys	on	the	other	side	.
男孩们	在	这	其他	边	.

另一边是男孩们。

['mæsə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [gɜːrl][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [nekst] .

Massa	was	the	tallest	girl	and	I	came	next	.
马萨	曾是	这	最高	女孩	和	我	来了	下一个	.

玛莎是最高的女孩，我排第二。

['nɪlz] [træp][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['mæsə] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] .

Nils	Trap	was	the	tallest	boy	,	and	Massa	was	to	have	him	as	her	partner	.
尼尔斯	陷阱	曾是	这	最高	男生	,	和	马萨	曾是	到	有	他	作为	她	伙伴	.

尼尔斯·特拉普是最高的男孩，玛莎将与他搭档。

- [tɝːkɪlsən] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] , [ə; eɪ][bɪg] , ['ɔːkwərd] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] ['niːðər] [baʊ; boʊ] [nɔːr] [dæns] ,

Angemal	Terkelsen	fell	to	my	lot	,	a	big	,	awkward	boy	who	could	neither	bow	nor	dance	,
-	特克尔森	跌倒	到	我的	很多	,	一个	大的	,	尴尬的	男生	WHO	可以	两者都不	弓	也不	舞蹈	,

安格玛·特克尔森成了我的菜，他是个身材高大、动作笨拙的男孩，既不会鞠躬也不会跳舞。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [swɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðə; ði][hɔːl] ,

and	would	never	swing	himself	round	except	when	he	came	to	a	corner	of	the	hall	,
和	会	绝不	摇摆	他自己	圆形的	除了	什么时候	他	来了	到	一个	角落	的	这	大厅	,

只有走到大厅角落时，他才会转身。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] .

where	he	had	to	turn	.
在哪里	他	有	到	转动	.

他不得不转身的地方。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [dɑːnst] [soʊ]['pʊrli,'pɔːrli] ,

At	first	he	danced	so	poorly	,
在	第一的	他	跳舞	所以	差	,

起初他跳舞跳得很糟糕，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['præktɪs] [ɔːl] [ə'loʊn] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt]

that	he	had	to	practise	all	alone	while	the	rest	of	us	sat	and	watched
那	他	有	到	实践	全部	独自的	尽管	这	休息	的	我们	卫星	和	观看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他只能独自练习，而我们其他人只能坐在一旁观看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər][ænd; ənd] [lʊkt] [bɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

He	was	stiff	as	a	poker	and	looked	bored	all	the	time	he	was	in	the
他	曾是	僵硬的	作为	一个	扑克	和	看起来	无聊的	全部	这	时间	他	曾是	在	这

[klæs] .

class	.
班级	.

他像根木头一样僵硬，上课时总是显得很无聊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] -

I	was	mightily	offended	with	Baklind	because	I	had	to	have	Angemal
我	曾是	非常	被冒犯了	和	-	因为	我	有	到	有	-

[fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrtnər] ,

for	my	partner	,
为了	我的	伙伴	,

我对巴克林德非常生气，因为我的伴侣必须是安吉玛尔。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv]

although	of	course	Baklind	was	not	to	blame	that	Angemal	and	I	were	of
虽然	的	课程	-	曾是	不是	到	责备	那	-	和	我	是	的

[ðə; ði] [seɪm] [haɪt] .

the	same	height	.
这	相同的	高度	.

当然，这不能怪巴克林德，因为我和安杰玛尔身高一样。

[stɪl] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

Still	,	I	remember	that	at	that	time	I	thought	it	was	all	his	fault	.
仍然	,	我	记住	那	在	那	时间	我	想法	它	曾是	全部	他的	过错	.

但我记得当时我觉得这一切都是他的错。

[dæns] [wɪð; wɪθ] - [aɪ][mʌst; məst] , [tuː] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

Dance	with	Angemal	I	must	,	two	hours	every	day	for	six	weeks	.
舞蹈	和	-	我	必须	,	二	小时	每一个	天	为了	六	周	.

我必须和安吉玛尔跳舞，每天两个小时，持续六周。

[tɔːrdz] [ðə; ði][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ][bæd] .

Towards	the	last	,	however	,	he	wasn't	so	bad	.
向	这	最后的	,	然而	,	他	不是	所以	坏的	.

但到了最后，他的表现还不错。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][ɔːr] - [huː] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

Whether	it	was	I	or	Baklind	who	had	improved	him	,	I	don't	know	,
无论	它	曾是	我	或者	-	WHO	有	改进	他	,	我	不	知道	,

我不知道究竟是我还是巴克林德让他进步了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['iːv(ə)n] [gruː] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] .

but	he	even	grew	rather	agreeable	.
但	他	甚至	生长	相当	同意	.

但他甚至变得相当随和了。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,

He	found	out	one	day	that	I	was	awfully	fond	of	chocolate	,
他	成立	出去	一	天	那	我	曾是	非常	喜爱	的	巧克力	,

有一天他发现我非常喜欢巧克力。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪk] [keɪk] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd]

and	always	after	that	he	brought	me	a	thick	cake	of	chocolate	,	and
和	总是	后	那	他	带来	我	一个	厚的	蛋糕	的	巧克力	,	和

['sʌmtaɪmz] [tuː] [keɪks] .

sometimes	two	cakes	.
有时	二	蛋糕	.

此后他总是给我带一块厚厚的巧克力蛋糕，有时是两块。

- ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrkiːpər] .

Angemal's	father	was	a	storekeeper	.
-	父亲	曾是	一个	店主	.

安杰玛尔的父亲是位店主。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] ['meni] [paʊndz] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['dʊrɪŋ]

I	am	afraid	that	many	pounds	of	chocolate	disappeared	from	the	shop	during
我	是	害怕的	那	许多	磅	的	巧克力	消失	从	这	店铺	期间

[ðoʊz] [wiːks] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] - [skuːl] .

those	weeks	of	dancing	-	school	.
那些	周	的	跳舞	-	学校	.

恐怕在舞蹈学校开课的那几周里，店里很多磅巧克力都消失了。

['evri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['mædəm] - ['gɑːrdn] [fens] [wʌz; wəz] [fʊl]

Every	evening	between	six	and	eight	o'clock	,	Madam	Pirk's	garden	fence	was	full
每一个	晚上	之间	六	和	八	点钟	,	女士	-	花园	栅栏	曾是	满的

[ʌv; əv] [striːt]

of	street
的	街道

每天傍晚六点到八点之间，皮尔克夫人的花园围栏上都挤满了街上的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ɜːtʃɪnz] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ˌjuː 'es] [huː] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .

urchins	who	had	climbed	up	there	to	look	in	at	us	who	were	dancing	.
海胆	WHO	有	攀登	向上	那里	到	看	在	在	我们	WHO	是	跳舞	.

几个小顽童爬上去往里看我们跳舞。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rʌmpəs] [aʊt][ðer; ðər] , [θruː] [iːtʃ] ['lʌðər] [daʊn] [ɔːf][ðə; ðɪ] [fens] ,

They	made	a	tremendous	rumpus	out	there	,	threw	each	other	down	off	the	fence	,
他们	制成	一个	巨大的	喧闹	出去	那里	,	扔	每个	其他	向下	离开	这	栅栏	,

[læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

laughed	and	shouted	.
笑了	和	喊叫	.

他们在外面闹腾了一阵，互相从围栏上推下来，又笑又叫。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [flɔːr] [rɔkt] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr]['sɪksti] [fiːt] , [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [loʊd] ,

In	the	hall	,	the	floor	rocked	under	our	sixty	feet	,	the	cows	in	the	cellar	lowed	,
在	这	大厅	,	这	地面	摇滚	在下面	我们的	六十	脚	,	这	牛	在	这	地窖	低	,

大厅里，我们六十英尺的脚步声让地板摇晃，地窖里的牛哞哞叫着。

[ðə; ði][oʊld][stoʊv] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] .

the	old	stove	shook	and	rattled	.
这	老的	火炉	摇晃	和	摇晃	.

老旧的炉子摇晃作响。

- [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [strʌk] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['sɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

Baklind	played	the	violin	,	struck	one	and	another	sinner	with	his	bow	,
-	玩	这	小提琴	,	击	一	和	其他	罪人	和	他的	弓	,

['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði][taɪm] : [wʌn] - [tuː] - [θriː] - [hɑːp] !

counted	out	the	time	:	one	-	two	-	three	-	hop	!
计数	出去	这	时间	:	一	-	二	-	三	-	跳	!

巴克林德拉着小提琴，用弓弦敲打着一个又一个罪人，数着节拍：一二三跳！

[wʌn] - [tuː] - [θriː] - [hɑːp] !

one	-	two	-	three	-	hop	!
一	-	二	-	三	-	跳	!

一二三跳！

[aɪ] [ʃʌvd] [ænd; ənd] ['drægd] - ,

I	shoved	and	dragged	Angemal	,
我	推搡	和	拖拽	-	,

我推搡并拖拽安吉玛尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] ['sɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	whole	hall	was	in	a	cloud	of	dust	that	sifted	down	from	the
和	这	所有的	大厅	曾是	在	一个	云	的	灰尘	那	筛过的	向下	从	这

['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd][frʌm; frəm]['mædəm] - [oʊld] [streɪt] - [bækt]

ceiling	and	out	of	the	corners	and	from	Madam	Pirk's	old	straight	-	backed
天花板	和	出去	的	这	角落	和	从	女士	-	老的	直的	-	支持的

[tʃerz] .

chairs	.
椅子	.

整个大厅里弥漫着灰尘，灰尘从天花板、角落和皮尔克夫人的旧式直背椅上飘落下来。

[ɪn][ðə; ði] ['briːðɪŋ] - [taɪm] [bɪ'twiːn] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [wiː; wi][sæt][ænd; ənd] ['restɪd] , [laɪk] [henz] [gɔːn]

In	the	breathing	-	time	between	dances	,	we	sat	and	rested	,	like	hens	gone
在	这	呼吸	-	时间	之间	舞蹈	,	我们	卫星	和	休息	,	喜欢	母鸡	已消失

[tuː; tə] [ruːst] ,

to	roost	,
到	栖息地	,

在舞蹈间隙，我们像归巢的母鸡一样坐下来休息。

[ɑːn]['mædəm] - [stiːp] , [waɪt] - ['skauəd] ['ætɪk] [sterz] ;

on	Madam	Pirk's	steep	,	white	-	scoured	attic	stairs	;
在	女士	-	陡	,	白色的	-	彻底清洗	阁楼	楼梯	;

在皮尔克夫人陡峭的、被白色刷过的阁楼楼梯上；

[ɔːr] [els] - [tɔːt] [juː 'es] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːr] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

or	else	Baklind	taught	us	how	we	should	enter	a	room	or	look	out	of	a	window
或者	别的	-	教授	我们	如何	我们	应该	进入	一个	房间	或者	看	出去	的	一个	窗户

[ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] ['mænər] .

or	do	something	else	in	a	proper	manner	.
或者	做	某物	别的	在	一个	恰当的	方式	.

或者说，巴克林德教会了我们如何正确地进入房间、向窗外看或者做其他事情。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	most	beautiful	,
这	最多	美丽的	,

最美丽的，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	also	the	most	complicated	way	to	look	out	of	a	window	was	the
但	还	这	最多	复杂的	方式	到	看	出去	的	一个	窗户	曾是	这

['fɑːloʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

但最复杂的向窗外看去的方式如下：

[fiːt] [krɔːst] , ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] , [ænd; ənd][ɑːrmz] ['liːnɪŋ]

feet	crossed	,	body	in	a	curve	,	and	arms	leaning
脚	交叉	,	身体	在	一个	曲线	,	和	武器	倾斜

双脚交叉，身体呈弧形，双臂前倾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

lightly	on	the	window	-	sill	.
轻轻	在	这	窗户	-	窗台	.

轻轻地放在窗台上。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz]

He	added	also	that	,	having	taken	this	position	,	the	person	ought	to	turn	his
他	额外	还	那	,	拥有	已采取	这	位置	,	这	人	应该	到	转动	他的

[geɪz] ['ʌpwərd] .

gaze	upward	.
目光	向上	.

他还补充说，采取这种姿势后，这个人应该将目光向上移开。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [tɝːkɪlsən] ,

I	wonder	if	Angemal	Terkelsen	,
我	想知道	如果	-	特克尔森	,

我想知道安杰马尔·特克尔森是否

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [stændz][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ?

or	any	other	of	us	ever	stands	and	looks	out	of	the	window	in	that	fashion	?
或者	任何	其他	的	我们	曾经	站立	和	看起来	出去	的	这	窗户	在	那	时尚	?

或者我们当中有人会那样站在窗边向外看吗?

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] - [wʊd] [get]['fræntɪk]['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [bɔɪz] ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

Once	in	a	while	Baklind	would	get	frantic	over	the	street	boys	perching	on	the	garden
一次	在	一个	尽管	-	会	得到	疯狂的	超过	这	街道	男孩们	栖息	在	这	花园

[fens] [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][juː 'es] .

fence	and	peeping	in	at	us	.
栅栏	和	偷窥	在	在	我们	.

巴克林德偶尔会因为街头男孩趴在花园的栅栏上偷窥我们而感到焦躁不安。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [liːp] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['dænsɪŋ] - ['mæstər][dɪd] ,

Never	in	my	life	have	I	seen	a	person	leap	as	our	dancing	-	master	did	,
绝不	在	我的	生活	有	我	已见	一个	人	飞跃	作为	我们的	跳舞	-	掌握	做过	,

我这辈子都没见过像我们舞蹈老师那样跳跃的人。

[wen] [hiː; hi] [dæʃt] [aʊt]['æftər] [ðoʊz] [bɔɪz] .

when	he	dashed	out	after	those	boys	.
什么时候	他	虚线	出去	后	那些	男孩们	.

他冲出去追那些男孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [steps] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] .

I	am	not	exaggerating	when	I	say	that	he	took	steps	five	or	six	feet	long	.
我	是	不是	夸大	什么时候	我	说	那	他	采取	步骤	五	或者	六	脚	长的	.

我毫不夸张地说，他迈出的步伐足有五六英尺长。

[wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [keɪn] [ænd; ənd] [kəːlz] ['flaɪɪŋ] ['evri] - [wɪtʃ] - [weɪ] , [hiː; hi] ['lɪtərəli] [stretʃt]

With	uplifted	cane	and	curls	flying	every	-	which	-	way	,	he	literally	stretched
和	提升	甘蔗	和	卷发	飞行	每一个	-	哪个	-	方式	,	他	字面上地	拉伸

[hɪm'self] [aʊt] [flæt] [ə'genst] ['mædəm] - [fens] .

himself	out	flat	against	Madam	Pirk's	fence	.
他自己	出去	平坦的	反对	女士	-	栅栏	.

他高举拐杖，卷发四处飞舞，整个人平躺在皮尔克夫人的栅栏上。

[bʌt; bət] [ɪf] - [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [stiːən] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [bɔɪ] , [ɔːr]

But	if	Baklind	thought	he	could	get	hold	of	Stian	,	the	watchman's	boy	,	or
但	如果	-	想法	他	可以	得到	抓住	的	斯蒂安	,	这	守望者的	男生	,	或者

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

但如果巴克林德认为他能抓住守夜人的儿子斯蒂安，或者乔治，

[ðə; ði] [striːt] - - , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

the	street	-	sweeper's	,	he	made	a	great	mistake	.
这	街道	-	-	,	他	制成	一个	伟大的	错误	.

那个扫街的犯了个大错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

They	were	up	on	the	hill	like	a	streak	of	lightning	,
他们	是	向上	在	这	爬坡道	喜欢	一个	条纹	的	闪电	,

他们像闪电一样冲上了山顶。

['pɔɪntɪŋ] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

pointing	their	fingers	at	him	and	roaring	with	laughter	.
指向	他们的	手指	在	他	和	咆哮	和	笑声	.

他们指着他，放声大笑。

“ [sʌtʃ] [wʊlf] - [kʌbz] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['noʊzɪz] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪmps] ,

“	Such	wolf	-	cubs	—	I'd	like	to	break	the	noses	off	of	those	imps	,
”	这样的	狼	-	幼崽	—	ID	喜欢	到	休息	这	鼻子	离开	的	那些	小恶魔	,

“这些小狼崽子——我真想打断这些小鬼的鼻子！”

” [sed] - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

”	said	Baklind	when	he	came	in	all	out	of	breath	.
”	说	-	什么时候	他	来了	在	全部	出去	的	气息	.

巴克林德气喘吁吁地走了进来，说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wen] ['dænsɪŋ] - [skuːl] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

When	dancing	-	school	had	lasted	for	about	a	month	,
什么时候	跳舞	-	学校	有	持续	为了	关于	一个	月	,

舞蹈学校的课程持续了一个月左右，

[ðə; ði] [bɪg] [oʊld] [stoʊv] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['klætər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['mænər] .

the	big	old	stove	began	to	shake	and	clatter	in	a	very	disquieting	manner	.
这	大的	老的	火炉	开始	到	摇	和	哒	在	一个	非常	令人不安的	方式	.

那台老旧的大炉子开始摇晃、发出令人不安的咔嗒声。

“ [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] ! ” [sed] - .
“ Poor old thing ! ” said Baklind .
” 贫穷的 老的 事物 ! ” 说 - .

“可怜的老家伙！”巴克林德说道。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['dænsɪŋ] .
“ He doesn't care much for all this dancing .
” 他 不 关心 很多 为了 全部 这 跳舞 .

“他不太喜欢跳舞。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪs] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I think we must brace him up a little .
我 思考 我们 必须 支撑 他 向上 一个 小的 .

我认为我们必须让他振作起来。

[wiːl] [taɪ][ə; eɪ][roʊp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !
We'll tie a rope around him !
出色地 领带 一个 绳索 大约 他 !

我们用绳子把他绑起来！

” [ðen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['laɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
” Then things were lively for a few minutes .
” 然后 事物 是 热闹 为了 一个 很少 分钟 .

“然后场面热闹了几分钟。”

- [ræn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊp] .
Angemal ran home for a rope .
- 跑 家 为了 一个 绳索 .

安吉玛尔跑回家拿绳子。

- [pʊt] [wʌn] [tʃer] [ɑːn] [ə'nʌðər] ,
Baklind put one chair on another ,
- 放 一 椅子 在 其他 ,

巴克林德把一把椅子放在另一把椅子上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格·约翰娜的活泼举动(Inger Johanne's lively doings)
第3/9页

['bæləns t] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][wʌn][ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [staʊt] [roʊp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd]
balanced himself on the top one and tied the stout rope around the stove and
均衡 他自己 在 这 顶部 一 和 系 这 肥硕 绳索 大约 这 火炉 和
[ðen] [tu:; tə][sʌm; səm][bɪg] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
then to some big nails in the wall .
然后 到 一些 大的 指甲 在 这 墙 .

他站在最上面的那根绳子上保持平衡，把粗绳子绕在炉子上，然后系在墙上的一些大钉子上。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里!

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ɪz] ['hæpi] !
now I think the old fellow is happy !
现在 我 思考 这 老的 同伴 是 快乐的 !

现在我觉得这位老先生很高兴!

" [sed] - [æz; əz][hi:; hi] [hɑ:pt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l]
" said Baklind as he hopped down from the chairs and drew back in the hall
" 说 - 作为 他 跳跃 向下 从 这 椅子 和 画 后退 在 这 大厅
[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [lʊkt] .
to see how the arrangement looked .
到 看 如何 这 安排 看起来 .

巴克林德说着，从椅子上跳下来，退回大厅，看看布置得怎么样了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ðæt] [taɪm] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
But Baklind had that time reckoned without his hostess .
但 - 有 那 时间 估计 没有 他的 女主人 .

但巴克林德当时却没料到女主人会来。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ['mædəm] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['werɪŋ] [æn; ən]
The next evening Madam Pirk presented herself in the hall , her face wearing an
这 下一个 晚上 女士 皮尔克 呈现 她自己 在 这 大厅 , 她 脸 穿着 一个
[ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [dɪs'pli:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
extraordinarily displeased expression .
非常 不高兴 表达 .

第二天晚上，皮尔克夫人出现在大厅里，脸上带着极其不悦的表情。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] ['mædəm] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][roʊp] - [baʊnd]
" What is that arrangement for ? " asked Madam Pirk pointing to the rope - bound
" 什么 是 那 安排 为了 ? " 问 女士 皮尔克 指向 到 这 绳索 - 边界
[stoʊv] .
stove .
火炉 .

"这是做什么用的？"皮尔克夫人指着用绳子捆着的炉子问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʊd] [fɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] , " [sed] - .
" I was afraid the old fellow would fall in a swoon , " said Baklind .
" 我 曾是 害怕的 这 老的 同伴 会 落下 在 一个 昏厥 , " 说 - .

"我真怕那老头子会晕倒，"巴克林德说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] . ”

“	I	thought	it	would	be	wise	to	support	him	a	little	.	”
”	我	想法	它	会	是	明智的	到	支持	他	一个	小的	.	”

“我觉得应该稍微支持他一下。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] !

“	No	,	thank	your	majesty	!
”	不	,	感谢	你的	威严	!

“不，感谢陛下！”

[maɪ] [stoʊv] [kæn; kən] [stænd] [əˈloʊn] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] . ”

My	stove	can	stand	alone	perfectly	well	.	”
我的	火炉	能	站立	独自的	完美	出色地	.	”

我的炉子完全可以独立使用。

“ [æz; əz] [ˈmædəm] [wɪl] , ” [sed] - .

“	As	Madam	will	,	”	said	Baklind	.
”	作为	女士	将要	,	”	说	-	.

“正如夫人所愿，”巴克林德说道。

[soʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃerz] [əˈgen] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [roʊp] .

So	he	got	up	on	the	chairs	again	and	took	down	the	rope	.
所以	他	得到	向上	在	这	椅子	再次	和	采取	向下	这	绳索	.

于是他又爬上椅子，把绳子取了下来。

[tuː] [ˈiːvnɪŋz] [ˈleɪtər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpoʊlkə] [məˈzɜːrkə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈgʌstoʊ] .

Two	evenings	later	,	we	were	dancing	the	polka	mazurka	with	great	gusto	.
二	晚上	之后	,	我们	是	跳舞	这	波尔卡舞	玛祖卡舞曲	和	伟大的	古斯托	.

两天后的晚上，我们兴致勃勃地跳起了波尔卡玛祖卡舞。

- [pleɪd] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] , [ðə; ði] [flɔːr] [rɔkt] , [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [paɪp] [ʃʊk]

Baklind	played	the	violin	,	the	floor	rocked	,	the	stove	and	even	the	pipe	shook
-	玩	这	小提琴	,	这	地面	摇滚	,	这	火炉	和	甚至	这	管道	摇晃

[ænd; ənd] [ˈrætld] [ˈvaɪələntli] .

and	rattled	violently	.
和	摇晃	暴力	.

巴克林德拉起了小提琴，地板摇晃起来，炉子甚至烟斗都剧烈地摇晃和嘎嘎作响。

[æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈgʌnhɪld] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] ,

At	home	,	I	had	heard	Gunhild	,	one	of	the	maids	,
在	家	,	我	有	听到	冈希尔德	,	一	的	这	女佣	,

在家时，我听到女仆之一的贡希尔德说：

[seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] [ˈpoʊlkə] [məˈzɜːrkə] “ [wɪð; wɪθ] [bʌmps] ” — [ðæt] [ɪz] , [ˈbʌmpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

say	that	to	dance	the	polka	mazurka	“	with	bumps	”	—	that	is	,	bumping	into	the
说	那	到	舞蹈	这	波尔卡舞	玛祖卡舞曲	“	和	颠簸	”	—	那	是	,	碰撞	进入	这

[ˈʌðər] [ˈkʌpəlz] ,

other	couples	,
其他	情侣	,

也就是说，跳波尔卡玛祖卡舞时要“磕磕绊绊”——也就是说，要和其他舞伴发生碰撞。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [fʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

was	the	greatest	fun	in	the	world	.
曾是	这	最	乐趣	在	这	世界	.

那是世界上最棒的乐趣。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] - [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dæns] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli]

I	suggested	to	Angemal	that	we	should	dance	that	way	,	and	he	immediately
我	建议	到	-	那	我们	应该	舞蹈	那	方式	,	和	他	立即地

[əˈgriːd] .

agreed	.
同意	.

我建议安杰玛尔我们应该那样跳舞，他立刻同意了。

[wiː; wi] [bʌmpt] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [pʊʃt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz]

We	bumped	against	all	the	others	,	pushed	and	shoved	,	and	enjoyed	ourselves
我们	撞	反对	全部	这	其他的	,	推动	和	推搡	,	和	享受	我们自己

[trə'mendəsli] .

tremendously	.
非常	.

我们和其他人碰撞、推搡，玩得非常开心。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] — [ə; eɪ] [kræʃ] [soʊ][laʊd] [ðæt]

But	all	at	once	we	heard	a	crash	from	the	stove	—	a	crash	so	loud	that
但	全部	在	一次	我们	听到	一个	碰撞	从	这	火炉	—	一个	碰撞	所以	大声	那

[ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] .

it	drowned	all	the	uproar	we	were	making	.
它	溺水	全部	这	骚动	我们	是	制作	.

但突然间，我们听到炉子发出一声巨响——这声巨响盖过了我们所有的喧闹声。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

Every	one	of	us
每一个	一	的	我们

我们每个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[stɑːpt] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][stɛərd][ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] , [oʊld] [stoʊv] .

stopped	instantly	,	and	stared	in	terror	at	the	big	,	old	stove	.
停止	即刻	,	和	凝视	在	恐怖	在	这	大的	,	老的	火炉	.

她立刻停了下来，惊恐地盯着那台又大又旧的炉子。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] — [wel] ,

And	at	that	very	moment	—	well	,
和	在	那	非常	片刻	—	出色地	,

就在那一刻——

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [stoʊv] [breɪk] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]

any	one	who	has	never	seen	a	stove	break	all	to	pieces	can	have	but	a
任何	一	WHO	有	绝不	已见	一个	火炉	休息	全部	到	件	能	有	但	一个

[feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

faint	idea	of	it	—	at	that	very	moment	,
头晕的	主意	的	它	—	在	那	非常	片刻	,

任何从未亲眼目睹炉灶彻底破碎的人，都只能对那一刻的情景略知一二——就在那一刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][legz][wɜːr; wər] [strʌk] [frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊv] ,

it	was	as	if	the	legs	were	struck	from	under	the	stove	,
它	曾是	作为	如果	这	腿	是	击	从	在下面	这	火炉	,

就好像有人从炉子底下踢了他们的腿一样。

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ə'pɑːrt][ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['hevi] ['aɪərn] ['piːsɪz] ['tɔpld] ,

it	sprang	apart	in	different	places	,	and	the	big	heavy	iron	pieces	toppled	,
它	弹簧	除	在	不同的	地方	,	和	这	大的	重的	铁	件	倾覆	,

它在不同的地方断裂开来，那些又大又重的铁块纷纷倒塌。

[klæŋkt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

clanked	against	each	other	and	fell	with	a	frightful	bang	on	the	floor	.
叮当作响	反对	每个	其他	和	跌倒	和	一个	可怕	砰	在	这	地面	.

它们互相碰撞，发出可怕的巨响，掉落在地板上。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['stoʊvˌpaɪp] [keɪm] [læst] .

The	long	stovepipe	came	last	.
这	长的	烟囱管	来了	最后的	.

最后安装的是长长的烟囱管。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪtʃt] [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
It **pitched** **far** **out** **in** **the** **room** **amongst** **us** **,**
它 投球 远的 出去 在 这 房间 在 我们 ,

它远远地飞到我们房间中间，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [sʊt] [spred] [laɪk] [θɪk] [smoʊk] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and **an** **avalanche** **of** **soot** **spread** **like** **thick** **smoke** **through** **the** **drawing** **-** **room** **.**
和 一个 雪崩 的 煤烟 传播 喜欢 厚的 抽烟 通过 这 绘画 - 房间 .

一阵浓烟像雪崩一样涌入客厅。

[wiː; wi] [ɔːl] [spræŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] , - [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
We **all** **sprang** **for** **the** **door** **,** **Baklind** **with** **us** **.**
我们 全部 弹簧 为了 这 门 , - 和 我们 .

我们都冲向门口，巴克林德也和我们在一起。

['mædəm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] .
Madam **Pirk** **and** **her** **maid** **came** **rushing** **into** **the** **entry** **.**
女士 皮尔克 和 她 女佣 来了 匆忙 进入 这 入口 .

皮尔克夫人和她的女仆冲进了门厅。

[ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ʌv; əv] [sʊt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [ruːm] .
A **heavy** **cloud** **of** **soot** **was** **pouring** **out** **of** **the** **door** **of** **the** **dancing** **-** **room** **.**
一个 重的 云 的 煤烟 曾是 浇注 出去 的 这 门 的 这 跳舞 - 房间 .

舞厅门口涌出一大团浓重的烟尘。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃriːkt] ['mædəm] .
" **What** **is** **it** **?** **"** **shrieked** **Madam** **Pirk** **.**
" 什么 是 它 ? " 尖叫 女士 皮尔克 .

"那是什么？"皮尔克夫人尖叫道。

" [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ?
" **What** **is** **going** **on** **?**
" 什么 是 去 在 ?

"到底是怎么回事?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['terɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ? "
Are **you** **tearing** **the** **house** **down** **?** **"**
是 你 撕裂 这 房子 向下 ? "

你们要拆房子吗?

" [oʊ] , [ðə; ði] [oʊld] [tʃæp] [fel] ['oʊvər] .
" **Oh** **,** **the** **old** **chap** **fell** **over** **.**
" 哦 , 这 老的 小伙子 跌倒 超过 .

"哦，那老家伙摔倒了。"

[hiː; hi] ['wʊdnt] [stænd] [ðer; ðər] ['eni] [lɔːŋgər] , " [sed] - .
He **wouldn't** **stand** **there** **any** **longer** **,** **"** **said** **Baklind** **.**
他 不会 站立 那里 任何 更长 , " 说 - .

"他再也站不住在那里了，"巴克林德说。

['mædəm] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [skəuldid] ,
Madam **Pirk** **shrieked** **and** **wept** **and** **scolded** **,**
女士 皮尔克 尖叫 和 哭泣 和 责骂 ,

皮尔克夫人尖叫、哭泣、责骂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[skəuldid] - , [ʃriːkt] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [ɑːr'selvz] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
scolded **Baklind** **,** **shrieked** **to** **us** **that** **we** **should** **pack** **ourselves** **off** **out** **of** **her**
责骂 - , 尖叫 到 我们 那 我们 应该 盒 我们自己 离开 出去 的 她
[haʊs] .
house **.**
房子 .

巴克林德大声斥责我们，让我们赶紧收拾东西离开她的房子。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][ɹɪn'saɪd][hɜːr; hər] [dɔːz] ['evər]
She **didn't** **wish** **to** **see** **even** **a** **shadow** **of** **any** **of** **us** **inside** **her** **doors** **ever**
她 没有 希望 到 看 甚至 一个 阴影 的 任何 的 我们 里面 她 门 曾经
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她再也不想在她家门口看到我们任何人的身影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [griːn] - [roʊbd] ['ʃepərdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
But **she** **wept** **over** **all** **the** **green** **-** **robed** **shepherds** **around** **the** **walls** **.**
但 她 哭泣 超过 全部 这 绿色的 - 身着长袍 牧羊人 大约 这 墙壁 .

但她却为城墙周围所有身穿绿袍的牧羊人而哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [pleɪ] [ðer; ðər][hɔːrnz][ɪn]
It **was** **indeed** **to** **be** **feared** **that** **they** **would** **never** **again** **play** **their** **horns** **in**
它 曾是 的确 到 是 害怕 那 他们 会 绝不 再次 玩 他们的 角 在
[sʌtʃ] ['roʊzi] [red] [laɪt] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .
such **rosy** **red** **light** **as** **heretofore** **.**
这样的 红润 红色的 光 作为 此前 .

确实令人担忧的是，他们再也无法像以前那样在如此绚丽的红光中吹响号角了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] , ” [sed] - .
“ **Well** **,** **it** **isn't** **my** **fault** **,** **”** **said** **Baklind** **.**
“ 出色地 , 它 不是 我的 过错 , ” 说 - .

“嗯，这可不是我的错，”巴克林德说道。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
“ **You** **wouldn't** **let** **me** **tie** **it** **together** **.**
“ 你 不会 让 我 领带 它 一起 .

“你不让我把它绑起来。”

” [æt; ət] [ðɪs] , [ɔːl]['mædəm] - [ræθ] [pɔːd] [aʊt] [ɑːn] - ['kɜːrli] [hed] .
” **At** **this** **,** **all** **Madam** **Pirk's** **wrath** **poured** **out** **on** **Baklind's** **curly** **head** **.**
” 在 这 , 全部 女士 - 愤怒 倾倒 出去 在 - 卷曲 头 .

“听到这话，皮尔克夫人所有的怒火都倾泻在了巴克林德的卷发上。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn] [mæn][tuː; tə] [treɪps] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
“ **Is** **it** **work** **for** **a** **grown** **man** **to** **traipse** **around** **,** **and** **do** **nothing** **but**
“ 是 它 工作 为了 一个 生长 男人 到 拖曳 大约 , 和 做 没有什么 但
[dæns] ?
dance **?**
舞蹈 ?

“一个成年男人到处闲逛，除了跳舞什么也不做，这算工作吗？”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ðɪs] ['mɪnɪt] [dæns] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,
Well **,** **if** **you** **don't** **this** **minute** **dance** **out** **of** **my** **house** **,**
出色地 , 如果 你 不 这 分钟 舞蹈 出去 的 我的 房子 ,

如果你现在不立刻跳出我家，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][bəuθ][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] .
I **shall** **call** **both** **the** **mayor** **and** **the** **police** **.**
我 将 称呼 两个都 这 市长 和 这 警察 .

我将同时联系市长和警察。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər] .
" **Nothing would pacify her .**
" 没有什么 会 安抚 她 .

“什么都无法平息她的怒火。”

[wiː; wi][hæd; həd] [dɑːnst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn]['mædəm] - [bɪg] [ruːm] .
We had danced for the last time in Madam Pirk's big room .
我们 有 跳舞 为了 这 最后的 时间 在 女士 - 大的 房间 .

我们在皮尔克夫人的大房间里跳了最后一次舞。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wiːks] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ,
During the two weeks that remained of the course ,
期间 这 二 周 那 剩余 的 这 课程 ,

在课程剩余的两周时间里，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kraʊd] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] [ɪn] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ;
we had to crowd ourselves together in Baklind's room at the hotel ;
我们 有 到 人群 我们自己 一起 在 - 房间 在 这 酒店 ;

我们不得不挤在巴克林德的酒店房间里；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði]['poʊlkə] [mə'zɜːrkə] " [wɪð; wɪθ]
and Angemal and I were not allowed to dance the polka mazurka " with
和 - 和 我 是 不是 允许 到 舞蹈 这 波尔卡舞 玛祖卡舞曲 " 和
[bʌmps] " ['eni] [mɔːr] .
bumps " any more .
颠簸 " 任何 更多的 .

于是，安杰玛尔和我再也不被允许跳“带点颠簸的”波尔卡玛祖卡舞了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

['aʊər; ɑːr] ['bɑːnfaɪər] [ɑːn][ˌes 'tiː] .
OUR BONFIRE ON ST .
我们的 篝火 在 英石 .

我们在圣路易斯的篝火

['dʒɑːnz] [naɪt]
JOHN'S NIGHT
约翰的 夜晚

约翰之夜

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] , — ['bjuːtɪf(ə)l] , [braɪt]
I don't know anything more delightful than St . John's Night , — beautiful , bright
我 不 知道 任何事物 更多的 愉快 比 英石 . 约翰的 夜晚 , — 美丽的 , 明亮的
[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] .
St . John's Night .
英石 . 约翰的 夜晚 .

我不知道还有什么比圣约翰之夜更令人愉悦的了——美丽、明亮的圣约翰之夜。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðoʊ] , [θriː] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] : ['krɪsməs] , [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,
There are , though , three awfully jolly days in the year : Christmas , my birthday ,
那里 是 , 尽管 , 三 非常 快乐的 天 在 这 年 : 圣诞节 , 我的 生日 ,

不过，一年中有三天格外欢乐：圣诞节、我的生日、

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][ɔːr] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] .

and	St	.	John's	or	Midsummer	Day	.
和	英石	.	约翰的	或者	盛夏	天	.

还有圣约翰节或仲夏节。

['krɪsməs] , [pər'tɪkjələrli] ['krɪsməs] [iːv] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][stændz] [ɪn'taɪərli] [baɪ]

Christmas	,	particularly	Christmas	Eve	,	is	something	very	special	;	it	stands	entirely	by
圣诞节	,	特别	圣诞节	前夕	,	是	某物	非常	特别的	;	它	站立	完全	经过

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

圣诞节，尤其是平安夜，是一个非常特别的日子；它完全独立存在。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] .

and	seems	to	mean	Father	and	Mother	and	all	the	family	.
和	似乎	到	意思是	父亲	和	母亲	和	全部	这	家庭	.

似乎指的是父亲、母亲和所有家庭成员。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðen] [ɪk'sept] [ðoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][fɑːnd][ʌv; əv] — [ðoʊz]

No	one	should	be	with	us	then	except	those	we	are	most	fond	of	—	those
不	一	应该	是	和	我们	然后	除了	那些	我们	是	最多	喜爱	的	—	那些

[ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .

that	belong	here	at	home	.
那	属于	这里	在	家	.

那时，除了我们最爱的人——那些真正属于我们家的人——之外，不应该有其他人和我们在一起。

[ðen] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz][maɪ] ['veri] [oʊn] [deɪ] .

Then	my	birthday	is	my	very	own	day	.
然后	我的	生日	是	我的	非常	自己的	天	.

那么，我的生日就是完全属于我自己的日子。

[wʌt] [aɪ] [laɪk] [best] [ə'baʊt] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prez(ə)nts][aɪ][get][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jɪr]

What	I	like	best	about	that	are	the	presents	I	get	and	also	that	I	am	a	year
什么	我	喜欢	最好的	关于	那	是	这	礼物	我	得到	和	还	那	我	是	一个	年

['oʊldər] .

older	.
老	.

我最喜欢的是能收到礼物，还有就是我又长大了一岁。

[fɔːr; fər] , ['riːəli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['biːɪŋ] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] [ˌevər'læstɪŋli] ?

For	,	really	,	isn't	it	tedious	to	keep	on	being	twelve	years	old	everlastingly	?
为了	,	真的	,	不是	它	乏味	到	保持	在	存在	十二	年	老的	永恒地	?

说真的，永远保持十二岁的年纪难道不觉得无聊吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] ['eni] [wʌn] [æskt] [ˌem 'iː] [læst] [jɪr] [haʊ] [oʊld][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['ɔːlweɪz]

Of	course	,	when	any	one	asked	me	last	year	how	old	I	was	,	I	always
的	课程	,	什么时候	任何	一	问	我	最后的	年	如何	老的	我	曾是	,	我	总是

当然，去年每当有人问我多大时，我总是会这样回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[sed] , “ [ɪn][maɪ] [ˌθɜːr'tiːnθ] [jɪr] .

said	,	“	In	my	thirteenth	year	.
说	,	“	在	我的	第十三	年	.

他说：“在我十三岁那年。”

” [ðæt] ['saʊndɪd] ['oʊldər] , — [nɑːt][soʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['tʃaɪldɪʃ] .

”	That	sounded	older	,	—	not	so	unspeakably	childish	.
”	那	听起来	老	,	—	不是	所以	难以言喻的	幼稚	.

“这听起来更成熟一些，——不那么幼稚可笑了。”

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] !

But	St	.	John's	Day	!
但	英石	.	约翰的	天	!

但是圣约翰节！

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd][spɔːrt][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Then	there	is	pleasure	and	sport	for	everybody	.
然后	那里	是	乐趣	和	运动	为了	大家	.

这样一来，每个人都能享受到娱乐和运动的乐趣。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [skuːl] ; [ðə; ði] [fiːldz] ['evriwer] [ɑːr; ər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ,

There	is	no	school	;	the	fields	everywhere	are	bright	with	spring	flowers	,
那里	是	不	学校	;	这	字段	到处	是	明亮的	和	春天	花朵	,

没有学校；田野里到处都是盛开的春花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɜːrtʃ] - [triːz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	the	houses	are	decorated	outside	with	little	birch	-	trees	standing	beside	the
和	这	房屋	是	装饰	外部	和	小的	桦木	-	树木	常设	旁	这

[dɔːz] .

doors	.
门	.

房屋外墙装饰着小白桦树，树旁立着小白桦树。

[ˌɪn'saɪd] , [bɜːrtʃ] [liːvz] [trɪm] [ðə; ði] [stoʊvz] , [freʃ] ['gɑːləndz] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'raʊnd]

Inside	,	birch	leaves	trim	the	stoves	,	fresh	garlands	hang	from	the	ceiling	around
里面	,	桦木	树叶	修剪	这	炉灶	,	新鲜的	花环	悬挂	从	这	天花板	大约

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

屋内，桦树叶装饰着炉灶，新鲜的花环从天花板垂挂到墙壁周围。

['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['weɪvɪŋ] ['greɪsiz] [ɑːr; ər][ɪn] ['bukeiz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

buttercups	and	daisies	and	long	waving	grasses	are	in	bouquets	in	all	the
毛茛	和	雏菊	和	长的	挥手	草	是	在	花束	在	全部	这

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

所有房间里都摆放着毛茛、雏菊和飘逸的长草花束。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][hæv; həv] [kriːm] ['pɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

And	perhaps	we	have	cream	porridge	for	dinner	.
和	也许	我们	有	奶油	稀饭	为了	晚餐	.

或许我们晚餐会吃奶油粥。

[læst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðoʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['bɔnˌfaiəz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Last	and	best	of	all	,	though	,	are	the	St	.	John's	bonfires	in	the	evening	,
最后的	和	最好的	的	全部	,	尽管	,	是	这	英石	.	约翰的	篝火	在	这	晚上	,

不过，最后也是最精彩的，还是晚上圣约翰教堂的篝火晚会。

['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wer'evər] [juː; jʊ] [lʊk] .

blazing	and	shining	wherever	you	look	.
炽烈	和	灼灼	无论	你	看	.

无论看向哪里，都闪耀着耀眼的光芒。

[noʊ][wʌn] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [oʊld][foʊks] .

No	one	stays	at	home	on	St	.	John's	Night	except	the	very	old	folks	.
不	一	停留	在	家	在	英石	.	约翰的	夜晚	除了	这	非常	老的	各位	.

圣约翰之夜，除了老人家，没有人会待在家里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [roʊ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz][wɪð; wɪθ][bɪg] [lʌntʃ] - ['bæskəts]

The	other	people	of	the	town	row	out	to	the	islands	with	big	lunch	-	baskets
这	其他	人们	的	这	镇	排	出去	到	这	岛屿	和	大的	午餐	-	篮子

[ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv][fruːt] - [dʒuːs] .

and	bottles	of	fruit	-	juice	.
和	瓶子	的	水果	-	汁	.

镇上的其他人则划船到岛上，带着大篮子和瓶装果汁。

['meni] [teɪk] [ə'kɔːdiːənz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Many	take	accordions	with	them	,	and	the	music	,	coming	over	the	water	,
许多	拿	手风琴	和	他们	,	和	这	音乐	,	未来	超过	这	水	,

许多人带着手风琴，音乐从水面上传来。

[saʊndz] [sæd][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

sounds	sad	and	joyful	at	the	same	time	.
声音	伤心	和	快乐	在	这	相同的	时间	.

听起来既悲伤又喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [siːm]

It	wouldn't	seem
它	不会	似乎

似乎并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[laɪk] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] ['eɪdʒənt] - [dɪd][nɑːt] [pleɪ] “ [sʌnz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ” [aʊt]

like	St	.	John's	Night	at	all	if	Agent	Levorsen	did	not	play	“	Sons	of	Norway	”	out
喜欢	英石	.	约翰的	夜晚	在	全部如果		代理人	-	做过	不是	玩	“	儿子们	的	挪威	”	出去

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [ɑːn] [griːn] ['aɪlənd] .

in	the	summer	night	on	Green	Island	.
在	这	夏天	夜晚	在	绿色的	岛	.

如果没有莱沃森探员在绿岛的夏夜里演奏《挪威之子》，圣约翰之夜就根本不会存在。

[ðə; ði]['seɪlər] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [pleɪ] [sʌtʃ] [tjuːnz] [æz; əz] :

The	sailor	boys	at	the	Point	play	such	tunes	as	:
这	水手	男孩们	在	这	观点	玩	这样的	曲调	作为	:

在岬角的水手男孩们演奏的曲子包括：

“ [ˌɛnˌeɪ'eɪ] ['kɑːmɝ] - [med]['kjøʊlən] - .

“	Naa	kommer	jenta	med	kjolen	grön	.
“	娜	kommer	-	医学	乔伦	-	.

“Naa kommer jenta med kjolen grön。

[ˌeɪ 'eɪ][heɪ][diː'juː] , [ˌeɪ 'eɪ][ˌeɪtʃ 'eɪ 'eɪ] ! ” [[ˌtuː'tuː]]

Aa	hei	du	,	aa	haa	!	”	[	2	]
Aa	黑	杜	,	aa	哈	!	”	[	2	]

Aa hei du, aa haa! ”[2]

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][oʊ] , [soʊ]['dʒɑːli][ænd; ənd] [geɪ] !

And	everything	is	oh	,	so	jolly	and	gay	!
和	一切	是	哦	,	所以	快乐的	和	同性恋	!

一切都那么欢乐祥和！

[ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['haʊzɪz]

On	the	hills	round	about	in	the	town	the	old	people	sit	among	the	small	houses
在	这	丘陵	圆形的	关于	在	这	镇	这	老的	人们	坐	之中	这	小的	房屋

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [fairz][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	look	at	the	blazing	fires	and	think	of	the	days	when	they	were
和	看	在	这	炽烈	火灾	和	思考	的	这	天	什么时候	他们	是

[jʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['dʒɑːli] [taɪmz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪləndz] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] .

young	and	had	jolly	times	out	on	the	islands	on	St	.	John's	Night	.
年轻的	和	有	快乐的	时代	出去	在	这	岛屿	在	英石	.	约翰的	夜晚	.

在小镇周围的山丘上，老人们坐在小房子里，看着熊熊燃烧的炉火，回忆起他们年轻时在圣约翰之夜到岛上度过的快乐时光。

" [jes] , [jes] ! " [seɪ] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ,

"	Yes	,	yes	!	"	say	the	old	women	,
"	是的	,	是的	!	"	说	这	老的	女性	,

"是啊，是啊！"老妇人们说道。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ['ʌndər] [ðer; ðər]['eiprənz][ænd; ənd] ['wægɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['saɪdweɪz] .

sitting	with	their	hands	under	their	aprons	and	wagging	their	heads	sideways	.
坐着	和	他们的	双手	在下面	他们的	围裙	和	摇尾巴	他们的	头部	侧身	.

他们双手放在围裙下，头左右摇晃着坐着。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər] ['laɪtɪd] .

One	after	another	the	fires	are	lighted	.
一	后	其他	这	火灾	是	照明	.

篝火一个接一个地被点燃。

" [siː] [ðer; ðər] ! "

"	See	there	!	"
"	看	那里	!	"

"看那儿！"

" [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] ! "

"	And	see	there	!	"
"	和	看	那里	!	"

"看那儿！"

" [ænd; ənd][ðer; ðər] !

"	And	there	!
"	和	那里	!

"就在那里！"

" [ðə; ði] [er] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [stɪl] .

"	The	air	is	warm	and	soft	and	still	.
"	这	空气	是	温暖的	和	柔软的	和	仍然	.

空气温暖、柔和、静谧。

[ðə; ði]['aɪləndz] [ɑːr; ər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [iːt] [keɪk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fruːt] - [dʒuːs][ænd; ənd]

The	islands	are	swarming	with	people	who	eat	cake	and	drink	fruit	-	juice	and
这	岛屿	是	蜂拥而至	和	人们	WHO	吃	蛋糕	和	喝	水果	-	汁	和

[læf] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [faɪt] .

laugh	and	dance	and	sometimes	fight	.
笑	和	舞蹈	和	有时	斗争	.

岛上到处都是人，他们吃蛋糕、喝果汁、欢笑、跳舞，有时也会打架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] ['krækl] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:rks][flai] [ə'raʊnd]

The	bonfires	crackle	and	flash	up	against	the	dark	sky	and	the	sparks	fly	around
这	篝火	裂纹	和	闪光	向上	反对	这	黑暗的	天空	和	这	火花	飞	大约

[fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] .

far	and	near	.
远的	和	靠近	.

篝火在漆黑的夜空中噼啪作响，火花四溅。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɑ:rd] ['bʌtər] - ['fɜ:rkɪn] ['tʌmblz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Suddenly	a	piece	of	board	or	a	charred	butter	-	firkin	tumbles	down	from	the
突然	一个	片	的	木板	或者	一个	烧焦的	黄油	-	小桶	翻滚	向下	从	这

['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪk] ['weɪdʒərz][æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [kʌm] ['nɪrəst]

fire	and	the	boys	make	wagers	as	to	which	of	them	can	come	nearest
火	和	这	男孩们	制作	赌注	作为	到	哪个	的	他们	能	来	最近的

[tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['bɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] .

to	the	fire	without	burning	himself	.
到	这	火	没有	燃烧	他自己	.

突然，一块木板或一个烧焦的黄油桶从火中滚落下来，男孩们打赌，看谁能最靠近火堆而不被烧伤。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑ:r; ər][soʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ] [sʊt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['tʃɪmni] - [swi:ps] .

Their	faces	are	so	black	with	soot	that	they	look	like	chimney	-	sweeps	.
他们的	面孔	是	所以	黑色的	和	煤烟	那	他们	看	喜欢	烟囱	-	扫荡	.

他们脸上沾满了烟灰，黑得像扫烟囱的工人。

[oʊ] [braɪt] , ['dʒɑ:li][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [naɪt] !

O	bright	,	jolly	St	.	John's	Night	!
哦	明亮的	,	快乐的	英石	.	约翰的	夜晚	!

哦，光明、欢乐的圣约翰之夜!

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [wi:; wi] ['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] .

But	now	you	shall	hear	how	we	celebrated	it	once	.
但	现在	你	将	听到	如何	我们	著名	它	一次	.

但现在你将听到我们曾经是如何庆祝的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ɪn] ['terər] .

I	shall	never	forget	that	celebration	,	for	it	ended	in	terror	.
我	将	绝不	忘记	那	庆典	,	为了	它	结束	在	恐怖	.

我永远不会忘记那场庆祝活动，因为它以恐怖告终。

[wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər]

We	shouldn't	have	thought	of	having	a	bonfire	if	it	hadn't	been	for
我们	不应该	有	想法	的	拥有	一个	篝火	如果	它	之前没有	到过	为了

[ɑ:n'dreɪəs] ,

Andreas	,
安德烈亚斯	,

如果不是安德烈亚斯，我们根本不会想到要办篝火晚会。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm] [nɪr] [stɑ:'vɑ:ŋə; -'væ-; stə-][læst] [sprɪŋ] .

a	boy	who	came	from	near	Stavanger	last	spring	.
一个	男生	WHO	来了	从	靠近	斯塔万格	最后的	春天	.

去年春天，他从斯塔万格附近来到这里。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['ɑ:skər] [aɪsləndˌ] , [wɜ:rks] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] [ɪn] - ,

His	father	,	Oscar	Eisland	,	works	at	the	wharf	in	Espeviken	,
他的	父亲	,	奥斯卡	冰岛	,	作品	在	这	码头	在	-	,

他的父亲奥斯卡·艾斯兰在埃斯佩维肯码头工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][faɪv] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [red] [haʊs] [ɑːn]

and	he	and	his	wife	and	five	children	live	in	a	tiny	red	house	on
和	他	和	他的	妻子	和	五	孩子们	居住	在	一个	微小的	红色的	房子	在

['aʊər; ɑːr] [hɪl] .

our	hill	.
我们的	爬坡道	.

他和妻子以及五个孩子住在我们山上的一栋红色小房子里。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli][soʊ] [wel] .

That	is	why	I	know	the	family	so	well	.
那	是	为什么	我	知道	这	家庭	所以	出色地	.

正因如此，我对这个家庭非常了解。

[ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [bedz] , [wʌn] [bentʃ] , [ænd; ənd][wʌn] ['teɪbl] ,

In	their	house	there	are	two	beds	,	one	bench	,	and	one	table	,
在	他们的	房子	那里	是	二	床	,	一	长椅	,	和	一	桌子	,

他们家有两张床、一条长凳和一张桌子。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'sept] ['nuːzpeɪpər] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ; ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['məːdəz] ,

and	nothing	more	except	newspaper	pictures	on	the	walls	;	pictures	of	murders	,
和	没有什么	更多的	除了	报纸	图片	在	这	墙壁	;	图片	的	谋杀案	,

['wɛdɪŋz] [ɪn] ['rʌʃə] ,

weddings	in	Russia	,
婚礼	在	俄罗斯	,

墙上除了报纸上的图片什么也没有；那些图片上是谋杀案、俄罗斯的婚礼。

[kɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

kings	,	and	so	on	.
国王	,	和	所以	在	.

国王等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɔːl'ðoʊ] ['ɑːskər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt] [rɪtʃ] ,

Although	Oscar	and	his	family	are	surely	not	rich	,
虽然	奥斯卡	和	他的	家庭	是	一定	不是	富有的	,

虽然奥斯卡和他的家人肯定不富裕，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eni] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	have	never	seen	any	people	as	happy	as	they	are	.
我	有	绝不	已见	任何	人们	作为	快乐的	作为	他们	是	.

我从未见过像他们这样快乐的人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] .

That	is	why	I	like	so	much	to	be	up	there	.
那	是	为什么	我	喜欢	所以	很多	到	是	向上	那里	.

这就是我为什么如此喜欢站在高处的原因。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn'dreɪəs] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʃʊd; ʃəd]

it	was	Andreas	who	suggested	that	we	children	who	lived	on	the	hill	should
它	曾是	安德烈亚斯	WHO	建议	那	我们	孩子们	WHO	居住地	在	这	爬坡道	应该

[hæv; həv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] ['bɑːnfaɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] .

have	a	St	.	John's	Night	bonfire	of	our	very	own	.
有	一个	英石	.	约翰的	夜晚	篝火	的	我们的	非常	自己的	.

是安德烈亚斯提议，我们这些住在山上的孩子应该举办一场属于我们自己的圣约翰之夜篝火晚会。

['tʃɪldrən] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [dɪd] [ðæt] , [hiː; hi] [sed] ;

Children	**where**	**he**	**came**	**from**	**did**	**that**	**,**	**he**	**said**	**;**
孩子们	在哪里	他	来了	从	做过	那	,	他	说	;

他说，他家乡的孩子都那样做；

[ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] ['kɑːrstən] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] [gʊd] [fʌn] .

and	**my**	**brother**	**Karsten**	**and**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**awfully**	**good**	**fun**	**.**
和	我的	兄弟	卡斯滕	和	我	想法	它	会	是	非常	好的	乐趣	.

我和哥哥卡斯滕都觉得这会非常有趣。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**were**	**not**	**going**	**to**	**say**	**a**	**word**	**to**	**any**	**one**	**about**	**it**	**.**
我们	是	不是	去	到	说	一个	单词	到	任何	一	关于	它	.

我们原本打算对任何人保密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns]

It	**was**	**to**	**be**	**a**	**glorious**	**surprise**	**for**	**the**	**whole**	**town**	**when**	**all**	**at**	**once**
它	曾是	到	是	一个	辉煌	惊喜	为了	这	所有的	镇	什么时候	全部	在	一次

[ə; eɪ] [bɪg] ['bɑːnfaɪər] [bleizd] [aʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [hɪl] .

a	**big**	**bonfire**	**blazed**	**out**	**on**	**our**	**hill**	**.**
一个	大的	篝火	燃烧的	出去	在	我们的	爬坡道	.

当山顶上突然燃起一堆巨大的篝火时，全镇都感到无比惊喜。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [bɜːrn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

But	**it**	**wasn't**	**easy**	**to**	**find**	**things**	**to**	**burn**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**.**
但	它	不是	简单的	到	寻找	事物	到	烧伤	,	我	能	告诉	你	.

但我可以告诉你，找到可以烧的东西并不容易。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kə'lektɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːld]

All	**that**	**we**	**collected**	**we**	**were**	**to**	**hide**	**in**	**a**	**place**	**on**	**the**	**hill**	**that**	**we**	**called**
全部	那	我们	集	我们	是	到	隐藏	在	一个	地方	在	这	爬坡道	那	我们	称为

“ [sə'heərər] .

“	**Sahara**	**.**
”	撒哈拉沙漠	.

我们收集的所有东西都要藏在山上的一个地方，我们称之为“撒哈拉”。

” [wiː; wi] [hæd; həd] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [neɪmz] [tuː; tə] , “

”	**We**	**had**	**many**	**places**	**on**	**the**	**hill**	**that**	**we**	**had**	**given**	**names**	**to**	**,**	**“**
”	我们	有	许多	地方	在	这	爬坡道	那	我们	有	给定	姓名	到	,	“

[ˌnɑːgə'sɑːki] , ”

Nagasaki	**,**	**”**
长崎	,	”

“我们在山上有很多地方都起了名字，比如‘长崎’。”

“ ['pærɪs] ,

“	**Paris**	**,**
”	巴黎	,

“巴黎，

” [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ; [bʌt; bət] “ [sə'heərər] ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

”	**and**	**so**	**on**	**;**	**but**	**“**	**Sahara**	**”**	**was**	**the**	**best**	**for**	**a**	**hiding**	**-**	**place**	**.**
”	和	所以	在	;	但	“	撒哈拉沙漠	”	曾是	这	最好的	为了	一个	隐藏	-	地方	.

等等；但“撒哈拉”是最佳的藏身之处。

[ɑːn'dreɪəs] , ['kɑːrstən] , [ænd; ənd] [aɪ] [iːtʃ] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .

Andreas	**,**	**Karsten**	**,**	**and**	**I**	**each**	**had**	**our**	**particular**	**work**	**to**	**do**	**.**
安德烈亚斯	,	卡斯滕	,	和	我	每个	有	我们的	特别的	工作	到	做	.

安德烈亚斯、卡斯滕和我各自都有自己的工作要做。

['kɑːrstən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] ['kerəsiːn]

Karsten	**was**	**to**	**get**	**kerosene**
卡斯滕	曾是	到	得到	煤油

卡斯滕要去弄煤油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] ['veri] ['brɪskli] .
for 为了 | us 我们 | to 到 | pour 倒 | over 超过 | the 这 | fire 火 | to 到 | make 制作 | it 它 | burn 烧伤 | very 非常 | briskly 轻快地 | . .

以便我们向火上浇油，使其燃烧得更加旺盛。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] !
And 和 | just 只是 | think 思考 | ! !

想想看！

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kʊks] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [striːt]
He 他 | took 采取 | an 一个 | empty 空的 | bottle 瓶子 | and 和 | went 去 | around 大约 | to 到 | all 全部 | the 这 | cooks 厨师 | on 在 | our 我们的 | street 街道
[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['kerəsiːn] .
and 和 | asked 问 | them 他们 | for 为了 | a 一个 | few 很少 | drops 滴 | of 的 | kerosene 煤油 | . .

他拿着一个空瓶子，挨家挨户地找我们这条街上的厨师，问他们要几滴煤油。

[ðæt] [wʌz; wəz]['stuːpɪd] , [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [meɪdz] [wʊd] ['tæt(ə)l] — [bʌt; bət]['kɑːrstən]
That 那 | was 曾是 | stupid 愚蠢的 | , , | I 我 | thought 想法 | , , | for 为了 | naturally 自然 | the 这 | maids 女佣 | would 会 | tattle 告密 | — — | but 但 | Karsten 卡斯滕
[sed] [noʊ] , [kʊks] ['nevər] ['tætld] .
said 说 | no 不 | , , | cooks 厨师 | never 绝不 | tattled 告密者 | . .

我觉得这很愚蠢，因为女佣们自然会告状——但卡斯滕说不会，厨师从不告状。

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][spaɪ] [ə'raʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd][lɔːfts][aɪ][kʊd; kəd][get]['ɪntuː]
I 我 | did 做过 | nothing 没有什么 | but 但 | spy 间谍 | around 大约 | in 在 | all 全部 | the 这 | woodsheds 柴房 | and 和 | lofts 阁楼 | I 我 | could 可以 | get 得到 | into 进入
[fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə][bɜːrn] .
for 为了 | things 事物 | to 到 | burn 烧伤 | . .

我什么也没做，只是四处窥探，看看能不能找到什么东西可以烧。

[juː; jʊ] [siː] ,
You 你 | see 看 | , ,

你看，

[wiː; wi] ['kudnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][oʊld]['boʊts] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['aɪləndz] [dɪd] .
we 我们 | couldn't 不能 | expect 预计 | to 到 | get 得到 | hold 抓住 | of 的 | old 老的 | boats 船 | as 作为 | the 这 | people 人们 | on 在 | the 这 | islands 岛屿 | did 做过 | . .

我们不能指望像岛上的人们那样弄到旧船。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [bɔːrd] [aɪ] [faʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] .
A 一个 | few 很少 | bits 比特 | of 的 | board 木板 | I 我 | found 成立 | , , | of 的 | course 课程 | , , | but 但 | nothing 没有什么 | of 的 | any 任何 | account 帐户 | . .

当然，我还找到了一些木板碎片，但没什么有价值的东西。

[ɑːn'dreɪəs][wʌz; wəz][ðə; ði]['hændiːəst]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː]
Andreas 安德烈亚斯 | was 曾是 | the 这 | handiest 最 | person 人 | you 你 | can 能 | imagine 想象 | , , | swift 迅速 | as 作为 | a 一个 | chamois 麂皮
[ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] .
and 和 | very 非常 | strong 强的 | . .

安德烈亚斯是你能想象到的最能干的人，动作敏捷如羚羊，力气也很大。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [ber] [legz] ,

Every	day	he	,	with	dirty	bare	legs	,
每一个	天	他	,	和	肮脏的	裸	腿	,

他每天都光着脏兮兮的双腿，

[ə'pɪrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɔːl] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

appeared	in	our	hall	and	asked	if	there	was	something	for	him	to
出现	在	我们的	大厅	和	问	如果	那里	曾是	某物	为了	他	到

['kæri] [ʌp] [tuː; tə] " [sə'heərər] ,

carry	up	to	"	Sahara	,
携带	向上	到	"	撒哈拉沙漠	,

他突然出现在我们的大厅里，问他是否有什么东西需要他带到"撒哈拉沙漠"。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

"	for	that	was	his	business	;	but	usually	there	was	nothing	.
"	为了	那	曾是	他的	商业	;	但	通常	那里	曾是	没有什么	.

因为那是他的工作；但通常什么也没有。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ] ,

Day	after	day	went	by	,
天	后	天	去	经过	,

日复一日，时光荏苒。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv]['fjuːəl] [ʌp] [ɪn] " [sə'heərər] " [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [bɪg] .

and	still	the	store	of	fuel	up	in	"	Sahara	"	was	not	very	big	.
和	仍然	这	店铺	的	燃料	向上	在	"	撒哈拉沙漠	"	曾是	不是	非常	大的	.

然而，撒哈拉沙漠的燃料储备仍然不多。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['bedsted] [ðæt] [stʊd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['piːtɜ-sənz]

Then	one	day	my	eyes	fell	on	an	old	bedstead	that	stood	in	Mrs	.	Petersen's
然后	一	天	我的	眼睛	跌倒	在	一个	老的	床架	那	站立	在	太太	.	彼得森的

['wʊdʃed] .

woodshed	.
柴房	.

有一天，我的目光落在了彼得森太太柴房里的一张旧床架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['veri] ['dɜːrti][ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['ʃʊrli] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] .

very	dirty	and	had	stood	there	a	long	time	,	surely	half	a	year	.
非常	肮脏的	和	有	站立	那里	一个	长的	时间	,	一定	一半	一个	年	.

非常脏，而且在那里放了很久，肯定有半年了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðæt] ['bedsted] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

I	could	not	get	that	bedstead	out	of	my	mind	.
我	可以	不是	得到	那	床架	出去	的	我的	头脑	.

那张床架一直在我脑海里挥之不去。

['mɪsɪz] . ['piːtɜ-sən] ['kudnt] [ker] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Petersen	couldn't	care	the	least	bit	about	it	,
太太	.	彼得森	不能	关心	这	至少	少量	关于	它	,

彼得森太太对此毫不在意。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdʃed] [soʊ] [lɔːŋ] .

since	it	had	stood	in	the	woodshed	so	long	.
自从	它	有	站立	在	这	柴房	所以	长的	.

因为它在柴房里放了很久。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [red] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɜːrn] [ˈglɔːriəsli] .

It	was	very	old	,	and	painted	red	,	and	would	burn	gloriously	.
它	曾是	非常	老的	,	和	绘	红色的	,	和	会	烧伤	辉煌地	.

它非常古老，漆成红色，燃烧起来会非常壮观。

[ˈprɑːbəbli] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtɜ˞sən] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɜːrti][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

Probably	Mrs	.	Petersen	would	only	be	thankful	if	we	took	it	,	dirty	as	it	was	,
大概	太太	.	彼得森	会	仅有的	是	感恩	如果	我们	采取	它	,	肮脏的	作为	它	曾是	,

或许彼得森太太只会感谢我们把它收下，哪怕它很脏。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] .

out	of	her	way	.
出去	的	她	方式	.

别挡她的路。

[aɪ] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːn'dreɪəs][ænd; ənd] ['kɑːrstən] .

I	consulted	with	Andreas	and	Karsten	.
我	咨询	和	安德烈亚斯	和	卡斯滕	.

我咨询了安德烈亚斯和卡斯滕。

“ [oʊ] , [jes] , [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ɑːn'dreɪəs] .

“	Oh	,	yes	,	we'll	take	it	,	”	said	Andreas	.
“	哦	,	是的	,	出色地	拿	它	,	”	说	安德烈亚斯	.

“哦，是的，我们收下它，”安德烈亚斯说。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ɑːn'dreɪəs] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [tuː] [bedz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

I	rather	think	Andreas	would	have	taken	the	two	beds	out	of	his	house	,	if	he	could	,
我	相当	思考	安德烈亚斯	会	有	已采取	这	二	床	出去	的	他的	房子	,	如果	他	可以	,

我倒觉得，如果可以的话，安德烈亚斯会把那两张床搬出他家。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn] .

so	as	to	have	something	to	burn	.
所以	作为	到	有	某物	到	烧伤	.

这样就得有东西可以烧了。

“ [ɪf] ['mɪsɪz] . ['piːtɜ˞sən] [wɜːr; wər]['oʊnli][nɑːt][soʊ] [sɪ'vɪr] , [wiː; wi] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][bed] ,

“	If	Mrs	.	Petersen	were	only	not	so	severe	,	we	might	ask	her	for	the	bed	,	,
“	如果	太太	.	彼得森	是	仅有的	不是	所以	严重	,	我们	可能	问	她	为了	这	床	,	,

“如果彼得森太太没那么严厉的话，我们或许可以向她要张床。”

” [sed] ['kɑːrstən] .

”	said	Karsten	.
”	说	卡斯滕	.

卡斯滕说道。

['kɑːrstən] ['ɔːlweɪz] [sez] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] “ [sɪ'vɪr] ” [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [krɔːs] [ɔːr] ['æŋgri] .

Karsten	always	says	people	are	“	severe	”	when	they	are	cross	or	angry	.
卡斯滕	总是	说道	人们	是	“	严重	”	什么时候	他们	是	叉	或者	生气的	.

卡斯滕总是说，人们生气或愤怒的时候会表现得“很严厉”。

[noʊ] , [æsk]['mɪsɪz] . ['piːtɜ˞sən] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][wiː; wi] [derd] [nɑːt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

No	,	ask	Mrs	.	Petersen	for	the	bed	we	dared	not	,	that	was	sure	.
不	,	问	太太	.	彼得森	为了	这	床	我们	敢于	不是	,	那	曾是	当然	.

不，去问彼得森太太要那张我们不敢要的床，这是肯定的。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] [wɪ'ðaʊt] ['fjuːəl] , [soʊ] [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	we	couldn't	have	a	bonfire	without	fuel	,	so	if	you'll	believe	it	,
但	我们	不能	有	一个	篝火	没有	燃料	,	所以	如果	你会	相信	它	,

但是没有燃料我们就无法生篝火，所以，如果你相信的话，

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] ['bedsted] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] “ [baɪ][jʊr; jər] [liːv]

we	took	the	old	bedstead	one	evening	without	so	much	as	saying	“	by	your	leave
我们	采取	这	老的	床架	一	晚上	没有	所以	很多	作为	说	“	经过	你的	离开

” [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

”	to	any	one	.
”	到	任何	一	.

一天晚上，我们连一声“请允许”都没跟任何人打招呼，就把那张旧床搬走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɑːn'dreɪəs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə] “ [sə'heərər] ” [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

Andreas	took	it	apart	and	carried	it	all	up	to	“	Sahara	”	as	if	it	were
安德烈亚斯	采取	它	除	和	携带	它	全部	向上	到	“	撒哈拉沙漠	”	作为	如果	它	是

[ə; eɪ] ['feðər] !

a	feather	!
一个	羽毛	!

安德烈亚斯把它拆开，然后像搬运羽毛一样把它全部搬到了“撒哈拉”!

[maɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][grænd]['bɑːnfaɪər] !

My	,	but	that	would	make	a	grand	bonfire	!
我的	,	但	那	会	制作	一个	盛大	篝火	!

我的天，那将会是一场盛大的篝火晚会!

[fɜːrst][ðə; ði] ['bedsted] , [ðen] [ə; eɪ][bɪg] ['bʌtər] - ['fɜːrkɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

First	the	bedstead	,	then	a	big	butter	-	firkin	filled	with	heather	on	top	of	it	,
第一的	这	床架	,	然后	一个	大的	黄油	-	小桶	已填	和	希瑟	在	顶部	的	它	,

先是床架，然后在上面放一个装满石楠花的大黄油桶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fɜːrkɪn][wiː; wi] [fɪkst] [ə; eɪ] [tɔːl] [poʊl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['heðər]

and	in	the	firkin	we	fixed	a	tall	pole	with	an	enormous	bunch	of	heather
和	在	这	小桶	我们	固定的	一个	高的	极	和	一个	巨大的	束	的	希瑟

[soʊkt] [ɪn] ['kerəsiːn] [taɪd] [ɑːn][ɪts][tɑːp] .

soaked	in	kerosene	tied	on	its	top	.
浸泡过	在	煤油	系	在	它是	顶部	.

我们在木桶里固定了一根高高的杆子，杆子顶端绑着一大束浸泡过煤油的石楠花。

[naʊ] ['piːp(ə)l] ['niːdnt] [pluːm] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər][grænd] ['bɔnˌfaiəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Now	people	needn't	plume	themselves	on	their	grand	bonfires	out	on	the	island	,
现在	人们	不必	羽	他们自己	在	他们的	盛大	篝火	出去	在	这	岛	,

现在人们不必再在岛上的盛大篝火旁炫耀羽毛了，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['bɑːnfaɪər] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] - , [ðæt] [wʌz; wəz]

for	our	bonfire	would	be	seen	as	far	away	as	Jomfruland	,	that	was
为了	我们的	篝火	会	是	已见	作为	远的	离开	作为	-	,	那	曾是

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

可以肯定的是，远在约姆弗鲁兰都能看到我们的篝火。

[ðə; ði] ['weðər] ['wɔznt] ['veri] [gʊd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] .

The	weather	wasn't	very	good	that	St	.	John's	Night	.
这	天气	不是	非常	好的	那	英石	.	约翰的	夜晚	.

圣约翰节那天晚上天气不太好。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪndʒi][ænd; ənd] [greɪ] [ɔːl] [deɪ] , ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][reɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt]

It	had	been	dingy	and	gray	all	day	,	getting	ready	to	rain	;	and	that
它	有	到过	昏暗的	和	灰色的	全部	天	,	获得	准备好	到	雨	;	和	那

[wʌz; wəz] [gʊd] ['ʃʊrli] ,

was	good	surely	,
曾是	好的	一定	,

一整天都是阴沉灰暗的，眼看就要下雨了；这当然是件好事。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['hædnt][hæd; həd][reɪn][fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]

for	we	hadn't	had	rain	for	four	weeks	and	the	grass	was	stiff	and
为了	我们	之前没有	有	雨	为了	四	周	和	这	草	曾是	僵硬的	和

['jeloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] [æz; əz][draɪ][æz; əz]['tɪndər]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [hɪl] .

yellow	and	the	heather	as	dry	as	tinder	over	the	whole	hill	.
黄色的	和	这	希瑟	作为	干燥	作为	火种	超过	这	所有的	爬坡道	.

因为我们已经四个星期没下雨了，山上的草又硬又黄，石楠花干得像火绒一样。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

But	since	the	rain	had	waited	so	long	,
但	自从	这	雨	有	等待	所以	长的	,

但由于雨水迟迟未至，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

it	might	as	well	wait	until	St	.	John's	Night	was	over	.
它	可能	作为	出色地	等待	直到	英石	.	约翰的	夜晚	曾是	超过	.

最好等到圣约翰之夜结束后再做。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

That	is	what	I	thought	then	,	at	any	rate	.
那	是	什么	我	想法	然后	,	在	任何	速度	.

至少我当时是这么想的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [steɪd] [ʌp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ]

The	whole	afternoon	we	stayed	up	there	on	the	hill	,	arranging	and	improving
这	所有的	下午	我们	入住	向上	那里	在	这	爬坡道	,	安排	和	改善

['aʊər; ɑːr][paɪl][ʌv; əv]

our	pile	of
我们的	桩	的

整个下午我们都待在山坡上，整理和改进我们的那堆东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['fjuːəl] , [soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

fuel	,	so	that	everything	should	be	perfect	for	the	evening	.
燃料	,	所以	那	一切	应该	是	完美的	为了	这	晚上	.

加满燃料，这样晚上一切就都完美了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]

From	that	height	we	could	see	over	the	whole	town	,	into	the	streets	and
从	那	高度	我们	可以	看	超过	这	所有的	镇	,	进入	这	街道	和

['kɔːtjɑːdz] .

courtyards	.
庭院	.

从那个高度，我们可以俯瞰整个城镇，看到街道和庭院。

[men] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [pɪnz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [laɪk] ['pinhedz] ;

Men	looked	about	as	big	as	pins	,	and	children	looked	like	pinheads	;
男人	看起来	关于	作为	大的	作为	别针	,	和	孩子们	看起来	喜欢	针头	;

男人看起来只有针尖那么大，孩子看起来就像针头一样小；

[jet] [wiː; wi] [nuː] ['evri] [pɪn] [ænd; ənd] ['pɪnhed] [wiː; wi] [sɔː] [daʊn] [ðer; ðər] .

yet	we	knew	every	pin	and	pinhead	we	saw	down	there	.
然而	我们	知道	每一个	别针	和	针头	我们	锯	向下	那里	.

然而，我们对在那里看到的每一个针头和针尖都了如指掌。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['roʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] ;

We	saw	the	boys	rowing	out	to	the	islands	;
我们	锯	这	男孩们	划船	出去	到	这	岛屿	;

我们看到男孩们划船前往岛屿；

[ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aɪləndz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] - , [greɪ] [ænd; ənd] ['bɪloʊi] , [wɪð; wɪθ]

and	far	beyond	the	islands	we	could	see	Skagerak	,	gray	and	billowy	,	with
和	远的	超过	这	岛屿	我们	可以	看	-	,	灰色的	和	波涛汹涌	,	和

['taɪni] [waɪt] - [kæpt] [weɪvz] ,

tiny	white	-	capped	waves	,
微小的	白色的	-	封顶	波浪	,

远远地，在岛屿之外，我们还能看到斯卡格拉克岛，灰蒙蒙的，波涛汹涌，泛着细小的白色浪花。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [greɪ] [er] ['laɪɪŋ] [ə'bʌv] [ɪts] ['wɔːtərz] .

and	with	heavy	gray	air	lying	above	its	waters	.
和	和	重的	灰色的	空气	说谎	多于	它是	水	.

水面上笼罩着厚重的灰色空气。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !

O	dear	,	O	dear	!
哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	!

哦，天哪，哦，天哪！

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] ['drægd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] !

How	the	time	dragged	before	it	grew	dark	that	evening	!
如何	这	时间	拖拽	前	它	生长	黑暗的	那	晚上	!

那天晚上，时间过得真慢啊，直到天黑！

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [bʌt; bət] ['laɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːnfaɪər] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ʌðər]

At	last	we	could	wait	no	longer	but	lighted	our	bonfire	before	any	others
在	最后的	我们	可以	等待	不	更长	但	照明	我们的	篝火	前	任何	其他的

[wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .

were	lighted	.
是	照明	.

最后我们再也等不及了，抢在其他人点燃篝火之前点燃了自己的篝火。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['heðər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] [bleizd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [buˈkeɪ]

The	bunch	of	heather	at	the	top	of	the	pole	blazed	up	like	a	great	bouquet
这	束	的	希瑟	在	这	顶部	的	这	极	燃烧的	向上	喜欢	一个	伟大的	花束

[ʌv; əv] ['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

杆顶上的石楠花丛像一束巨大的火焰般熊熊燃烧起来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['riːəli] .

It	looked	perfectly	magnificent	,	really	.
它	看起来	完美	壮丽	,	真的	.

看起来真是美极了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['piːtɜ-sənz] ['bedsted] [hæd; həd] [kɔːt] .

Now	**Mrs**	**.**	**Petersen's**	**bedstead**	**had**	**caught**	**.**
现在	太太	.	彼得森的	床架	有	捕捉	.

现在彼得森太太的床架卡住了。

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[wʌt] [fʌn] !

What	**fun**	**!**
什么	乐趣	!

真有趣!

['gretɪst] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

Greatest	**fun**	**in**	**the**	**world**	**!**
最	乐趣	在	这	世界	!

世界上最棒的乐趣!

[wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [skɪpt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [hə'rɑː] !

We	**danced**	**and**	**skipped**	**and**	**shouted**	**,**	**“**	**Hurrah**	**!**
我们	跳舞	和	跳过	和	喊叫	,	“	欢呼	!

我们载歌载舞，欢呼雀跃：“万岁！”

” ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] [ɔːl][ðə; ði]

”	**looking**	**towards**	**the**	**town**	**all**	**the**
”	寻找	向	这	镇	全部	这

“望向城镇.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[taɪm] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni] [wʌn] ['noʊtɪst] ['aʊər; ɑːr] ['splendɪd] ['bɑːnfaɪər] .

time	**to**	**see**	**whether**	**any**	**one**	**noticed**	**our**	**splendid**	**bonfire**	**.**
时间	到	看	无论	任何	一	注意到	我们的	灿烂	篝火	.

是时候看看有没有人注意到我们那堆漂亮的篝火了。

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[hə'rɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] , — [tuː; tə] [bloʊ] ['veri] [hɑːrd] .

The	**wind**	**began**	**to**	**blow**	**,**	**—**	**to**	**blow**	**very**	**hard**	**.**
这	风	开始	到	吹	,	—	到	吹	非常	难的	.

风开始刮了起来，而且刮得非常猛烈。

[spɑːrks] [fluː] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

Sparks	**flew**	**all**	**over**	**the**	**hill**	**.**
火花	飞翔	全部	超过	这	爬坡道	.

火花四溅，遍布山坡。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːnfaɪər] ,

We	**could**	**not**	**stand**	**in**	**the**	**lee**	**of**	**the**	**bonfire**	**,**
我们	可以	不是	站立	在	这	李	的	这	篝火	,

我们不能站在篝火的背风面，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [fleɪm] .

for	it	would	have	been	like	standing	in	a	sea	of	flame	.
为了	它	会	有	到过	喜欢	常设	在	一个	海	的	火焰	.

因为那就像站在一片火海之中。

[wel] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [ˈdɪdnt] [siː] [ðæt] [ˈfaɪər] [naʊ] ,

Well	,	if	the	townsfolk	didn't	see	that	fire	now	,
出色地	,	如果	这	镇民	没有	看	那	火	现在	,

如果镇上的人们现在没看到那场火灾的话，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhedz] .

it	must	be	that	they	had	no	eyes	in	their	heads	.
它	必须	是	那	他们	有	不	眼睛	在	他们的	头部	.

一定是他们脑袋里没有眼睛。

[ɑːnˈdreɪəs] [tɜːrnd] [ˈsʌmərsɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈheðər] .

Andreas	turned	somersaults	in	the	heather	.
安德烈亚斯	转向	空翻	在	这	希瑟	.

安德烈亚斯在石楠丛中翻了几个跟头。

[həˈrɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[həˈrɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [fleɪmz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

But	all	at	once	I	noticed	some	little	flames	springing	up	here	and	there	.
但	全部	在	一次	我	注意到	一些	小的	火焰	弹簧	向上	这里	和	那里	.

但突然间，我注意到各处冒出了一些小火苗。

“ [ðə; ði] [ˈheðər] [ɪz][ɑːn][ˈfaɪər] !

“	The	heather	is	on	fire	!
“	这	希瑟	是	在	火	!

“石楠花着火了！”

” [aɪ] [ʃaʊtɪd] .

”	I	shouted	.
”	我	喊叫	.

我喊道。

“ [həˈrɑː] ! ” [ʃaʊtɪd] [ɑːnˈdreɪəs][ænd; ənd][ˈkɑːrstən][ɪn] [haɪ] [gliː] .

“	Hurrah	!	”	shouted	Andreas	and	Karsten	in	high	glee	.
“	欢呼	!	”	喊叫	安德烈亚斯	和	卡斯滕	在	高的	高兴	.

“万岁！”安德烈亚斯和卡斯滕高兴地喊道。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [tʃest] .

But	at	that	moment	something	seemed	to	tighten	in	my	chest	.
但	在	那	片刻	某物	似乎	到	拧紧	在	我的	胸部	.

但就在那一刻，我感觉胸口好像有什么东西收紧了。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] .

I	was	afraid	with	a	great	sudden	fear	.
我	曾是	害怕的	和	一个	伟大的	突然	害怕	.

我突然感到一阵强烈的恐惧。

“ [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [naɪt] [ˈbɑːnfaɪər] , ” [sed] [ˈkɑːrstən] [ˈgliːfəli] ,

“	Now	all	that	will	be	a	St	.	John's	Night	bonfire	,	”	said	Karsten	gleefully	,
“	现在	全部	那	将要	是	一个	英石	.	约翰的	夜晚	篝火	,	”	说	卡斯滕	兴高采烈地	,

“现在这一切都将成为圣约翰之夜的篝火晚会了，”卡斯滕兴高采烈地说。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mʊr] .
pointing towards the moor .
指向 向 这 泊 .

指向荒原方向。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
“ Are you crazy ?
” 是 你 疯狂的 ?

“你疯了?

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
Put it out !
放 它 出去 !

把它扑灭!

['oʊnli][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
Only put it out !
仅有的 放 它 出去 !

把它熄灭!

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
” I shouted .
” 我 喊叫 .

我喊道。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [skɪpt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [hə'rɑː] !
We danced and skipped and shouted , “ Hurrah !
我们 跳舞 和 跳过 和 喊叫 , “ 欢呼 !

我们载歌载舞，欢呼雀跃：“万岁！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

“[第 77 页]

[ðə; ði] [hoʊl] [hɪl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,
The whole hill was covered with heather as far as one could see ,
这 所有的 爬坡道 曾是 涵盖 和 希瑟 作为 远的 作为 一 可以 看 ,

整座山坡上到处都是石楠花，一眼望不到边。

['heðər] [æz; əz][draɪ][æz; əz]['tɪndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊt] .
heather as dry as tinder from the long drought .
希瑟 作为 干燥 作为 火种 从 这 长的 干旱 .

由于长期干旱，石楠花干枯如柴。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [get] [ɑːn]['faɪər] !
Suppose it should all get on fire !
认为 它 应该 全部 得到 在 火 !

假设这一切都着火了!

[aɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [træmp] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['heðər] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
I rushed forward , tramped in the burning heather and beat it with a stick .
我 匆忙 向前 , 践踏 在 这 燃烧 希瑟 和 打 它 和 一个 戳 .

我冲上前去，踩进燃烧的石楠丛中，用棍子敲打它。

“ [help] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
“ Help me put it out !
” 帮助 我 放 它 出去 !

“帮我把它放出去！”

[help] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Help me put it out !
帮助 我 放 它 出去 !

帮我把它放出去!

〞 [aɪ] [kraɪd] .

〞	I	cried	.
〞	我	哭	.

我哭了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] , [naʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːrkt] ['fræntɪkli] ;

The	boys	were	frightened	,	too	,	now	,	and	we	all	worked	frantically	;
这	男孩们	是	害怕	,	也	,	现在	,	和	我们	全部	工作	疯狂地	;

男孩们也吓坏了，我们都拼命地工作着；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [spɑːrks] ['ʃauə] [daʊn] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [siːmd] [tuː; tə]

but	the	sparks	showered	down	faster	and	faster	and	the	fire	seemed	to
但	这	火花	淋浴	向下	快点	和	快点	和	这	火	似乎	到

[bleɪz] [ʌp] ['evriwer] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] .

blaze	up	everywhere	at	the	same	instant	.
火焰	向上	到处	在	这	相同的	立即的	.

但火花越落越快，火焰似乎瞬间在四面八方燃起。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] .

It	was	terrible	.
它	曾是	糟糕的	.

太糟糕了。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

Down	in	the	streets	people	stopped	and	looked	up	and	some	began	to	run	.
向下	在	这	街道	人们	停止	和	看起来	向上	和	一些	开始	到	跑步	.

街上的人们停下脚步，抬头张望，有些人开始奔跑起来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['heðər] , [soʊ] ['terəfaɪd] [wʌz; wəz] [aɪ] .

I	was	ready	to	throw	myself	into	the	burning	heather	,	so	terrified	was	I	.
我	曾是	准备好	到	扔	我	进入	这	燃烧	希瑟	,	所以	恐惧	曾是	我	.

我当时吓坏了，恨不得跳进燃烧的石楠丛里去。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hauld] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [swɔːmz] [ʌv; əv] [spɑːrks] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

And	the	wind	howled	and	blew	and	swarms	of	sparks	danced	about	in	all	directions	.
和	这	风	嚎叫	和	吹	和	蜂群	的	火花	跳舞	关于	在	全部	方向	.

狂风怒吼，火花四处飞溅。

[sə'poʊz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [mʊr] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['faɪər] ,

Suppose	the	whole	moor	should	take	fire	,
认为	这	所有的	泊	应该	拿	火	,

假设整个荒原都被大火吞噬，

— [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [biː; bi] [bɜːrnt] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .

—	and	perhaps	the	whole	world	be	burnt	up	—	it	would	all	be	our	fault	.
—	和	也许	这	所有的	世界	是	烧焦的	向上	—	它	会	全部	是	我们的	过错	.

——甚至整个世界可能都会毁灭——那都是我们的错。

[ðə; ðɪ] ['bɑːnfaɪər] ['krækld] [ænd; ənd] [bleɪzd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [hɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['heðər] .

The	bonfire	crackled	and	blazed	against	the	dark	sky	and	the	flames	hissed	in	the	heather	.
这	篝火	噼啪作响	和	燃烧的	反对	这	黑暗的	天空	和	这	火焰	嘶嘶作响	在	这	希瑟	.

篝火在漆黑的夜空中噼啪作响，火焰在石楠丛中嘶嘶作响。

[ðoʊz] ['moʊmənts] [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [ə'baʊt] .

Those	moments	I	cannot	write	about	.
那些	时刻	我	不能	写	关于	.

那些时刻，我无法用文字描述。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [fɪr] .
don't believe I thought of anything , I was so overwhelmed by fear .
不 相信 我 想法 的 任何事物 , 我 曾是 所以 不堪重负 经过 害怕 .

我不认为我当时思考过任何事情，我被恐惧彻底淹没了。

[aɪ] [træmp] , [aɪ] [ʃriːkt] ,
I tramped , I shrieked ,
我 践踏 , 我 尖叫 ,

我跺着脚，我尖叫着，

[aɪ][ræn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['heðər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]
I ran right into the midst of the burning heather and shouted I don't know what
我 跑 正确的 进入 这 中间 的 这 燃烧 希瑟 和 喊叫 我 不 知道 什么
.
:
.

我径直冲进了燃烧的石楠丛中，喊了一声我也不知道在喊什么。

['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] , [bɪg] , [smoʊk] - [bɪ'graɪmd] [men] ,
Over the moor some people came running swiftly , big , smoke - begrimed men ,
超过 这 泊 一些 人们 来了 跑步 迅速地 , 大的 , 抽烟 - 肮脏的 男人 ,
['kɑːnstəbl] - , [ˌælɪg'zændər] [brɪgə] ,
Constable Midsen , Alexander Brygga ,
警官 - , 亚历山大 布里加 ,

一些人从荒原上飞奔而来，个个身材高大，浑身沾满烟灰，其中有米德森警官和亚历山大·布里加。

['hɜːrmən] - , [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] ['ʌðər] .
Herman Dilt , and many , many others .
赫尔曼 - , 和 许多 , 许多 其他的 .

赫尔曼·迪尔特，以及其他许多人。

“ [wʌt] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd] ['fʊləri] [ɪz] [ðɪs] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['kɑːnstəbl] - .
“ What lawlessness and foolery is this ? ” shouted Constable Midsen .
“ 什么 无法无天 和 愚蠢 是 这 ? ” 喊叫 警官 - .

“这是什么无法无天、荒唐可笑的事？”米德森警官喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][hɑːrd] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [faɪnz] [bɪ'saɪdz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] .
“ There is hard punishment , and fines besides , for such doings .
“ 那里 是 难的 惩罚 , 和 罚款 除了 , 为了 这样的 行为 .

“对于这种行为，将会受到严厉的惩罚，并处以罚款。”

[help] [hɪr] , ['fɛloʊz] .
Help here , fellows .
帮助 这里 , 伙伴们 .

各位帮帮忙吧。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːnfaɪər][wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt]
" **The whole of our beautiful bonfire was thrown down before you could count**
" 这 所有的 的 我们的 美丽的 篝火 曾是 抛掷 向下 前 你 可以 数数
[θriː] ,
three ,
三 ,

“我们美丽的篝火还没等我们数到三就被全部扑灭了。”

[træmp] [ɑːn][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] ,
tramped on and put out ,
践踏 在 和 放 出去 ,

践踏并熄灭，

['kɑːnstəbl] - ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .
Constable Midsen giving the orders .
警官 - 给予 这 订单 .

警员米德森正在下达命令。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [jet] ,
It seems to me I can hear his voice yet ,
它 似乎 到 我 我 能 听到 他的 嗓音 然而 ,

我好像还能听到他的声音。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [mʊr] [wer] [ðə; ði]['faɪər]
mingled with the noisy blasts of the wind over the dark moor where the fire
混合 和 这 嘈杂 爆炸 的 这 风 超过 这 黑暗的 泊 在哪里 这 火
[stɪl] ['krækld] [ænd; ənd] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] .
still crackled and snapped in the heather .
仍然 噼啪作响 和 啪啪 在 这 希瑟 .

与呼啸的狂风交织在一起，吹过漆黑的荒原，篝火在石楠丛中噼啪作响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] !
And it was all our fault !
和 它 曾是 全部 我们的 过错 !

都是我们的错!

[sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [grænd] [fʌn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]
Such hard work as we had had , and such grand fun as we had
这样的 难的 工作 作为 我们 有 有 , 和 这样的 盛大 乐趣 作为 我们 有

我们曾付出过如此艰辛的努力，也曾享受过如此美好的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] !
expected to have !
预期的 到 有 !

理应如此!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
It would be best for me to run away at once , I thought ; but no ,
它 会 是 最好的 为了 我 到 跑步 离开 在 一次 , 我 想法 ; 但 不 ,

我想，我最好立刻逃走；但是不，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
it would be a shame to do that .
它 会 是 一个 耻辱 到 做 那 .

那样做太可惜了。

- [held] ['kɑːrstən] [ænd; ənd] [ɑːn'dreɪəs] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] ;

Midsen	held	Karsten	and	Andreas	as	in	a	vise	so	that	they	should	not	run	away	;
-	握住	卡斯滕	和	安德烈亚斯	作为	在	一个	钳住	所以	那	他们	应该	不是	跑步	离开	;

米德森像钳子一样钳住卡斯滕和安德烈亚斯，不让他们逃跑；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [fɔːlt] [æz; əz] [ðerz] .

and	it	was	just	as	much	my	fault	as	theirs	.
和	它	曾是	只是	作为	很多	我的	过错	作为	他们的	.

这既是我的错，也是他们的错。

[aɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [hɑːrd] ;

I	sat	on	a	stone	and	cried	hard	;
我	卫星	在	一个	石头	和	哭	难的	;

我坐在石头上痛哭流涕；

[ɑːn'dreɪəs] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] - [sliːvz] , [fɜːrst] [wʌn]

Andreas	choked	and	cried	and	dried	his	eyes	on	his	jacket	-	sleeves	,	first	one
安德烈亚斯	窒息	和	哭	和	干燥	他的	眼睛	在	他的	夹克	-	袖子	,	第一的	一

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	then	the	other	;
和	然后	这	其他	;

安德烈亚斯哽咽着哭了起来，他用外套袖子擦干眼泪，先擦了一只袖子，然后又擦了另一只袖子；

[bʌt; bət] ['kɑːrstən] ['ferli] [be'ləud] — [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

but	Karsten	fairly	bellowed	—	his	way	of	crying	.
但	卡斯滕	相当	咆哮	—	他的	方式	的	哭泣	.

但卡斯滕几乎是嚎啕大哭——这是他表达哭泣的方式。

[ðə; ði] [men] [kept] [ɑːn] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['heðər] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['faɪər] ,

The	men	kept	on	tearing	up	the	heather	so	as	to	stop	the	fire	,
这	男人	保留	在	撕裂	向上	这	希瑟	所以	作为	到	停止	这	火	,

男人们不停地拔除石楠花，试图阻止火势蔓延。

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kɑːnstəntli] .

and	scolding	us	constantly	.
和	责骂	我们	不断地	.

而且总是责骂我们。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

I	wonder	whether	you	can	possibly	imagine	how	perfectly	horrid	it	was	.
我	想知道	无论	你	能	可能	想象	如何	完美	可怕的	它	曾是	.

我不知道你是否能想象出那有多么可怕。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɑːnfaɪər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

I	shall	never	again	have	a	bonfire	of	my	own	,
我	将	绝不	再次	有	一个	篝火	的	我的	自己的	,

我以后再也不会拥有属于自己的篝火了。

[ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

if	I	live	to	be	a	hundred	years	old	.
如果	我	居住	到	是	一个	百	年	老的	.

如果我能活到一百岁。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['reɪndrɑːp] — [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn]

Suddenly	I	felt	a	raindrop	—	then	another	and	another	—	and	then	it	began
突然	我	毛毡	一个	雨滴	—	然后	其他	和	其他	—	和	然后	它	开始

[tuː; tə] [pɔːr] .

to	pour	.
到	倒	.

突然，我感觉有一滴雨水落下——接着又是一滴，又一滴——然后就开始下起了倾盆大雨。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] , ” [sed] - .

“	**Well**	**,**	**you**	**may**	**thank**	**the**	**Lord**	**for**	**His**	**merciful**	**judgment**	**,**	**”**	**said**	**Midsen**	**.**
”	出色地	,	你	可能	感谢	这	主	为了	他的	仁慈	判断	,	”	说	-	.

“那么，你应该感谢主的仁慈审判，”米德森说道。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] .

“	**Now**	**the**	**fire**	**will**	**be**	**put**	**out**	**by**	**the**	**rain**	**.**
”	现在	这	火	将要	是	放	出去	经过	这	雨	.

“现在这场火会被雨水浇灭。”

” [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

”	**And**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
”	和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[aɪ] [kraɪd] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] [ðen] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ]

I	**cried**	**harder**	**than**	**ever**	**then**	**for**	**joy**	**;**	**and**	**in**	**my**	**heart**	**I**
我	哭	更难	比	曾经	然后	为了	喜悦	;	和	在	我的	心	我

我当时喜极而泣，比以往任何时候都哭得更厉害；我的内心深处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[θæŋkt] [gɑːd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] [reɪn] [kʌm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

thanked	**God**	**over**	**and**	**over**	**that**	**He**	**had**	**let**	**the**	**rain**	**come**	**just**	**at**	**that**	**time**
谢谢	上帝	超过	和	超过	那	他	有	让	这	雨	来	只是	在	那	时间

.

:

.

他一遍又一遍地感谢上帝，感谢祂在这个时候降下雨来。

[wen] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['trʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

When	**the**	**fire**	**was**	**entirely**	**out**	**and**	**we**	**trudged**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**it**	**was**	
什么时候	这	火	曾是	完全	出去	和	我们	艰难跋涉	向下	这	爬坡道	,	它	曾是	

['ɔːlmoʊst] [pɪtʃ] - [dɑːrk] ;

almost	**pitch**	**-**	**dark**	**;**
几乎	沥青	-	黑暗的	;

当火完全熄灭，我们艰难地走下山坡时，天色几乎漆黑一片；

['wɔːtər] ['trikld] [frʌm; frəm] [maɪ] [kloʊðz] , [maɪ] [aɪz] [smɑːtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] , [maɪ] [hændz]

water	**trickled**	**from**	**my**	**clothes**	**,**	**my**	**eyes**	**smarted**	**from**	**the**	**smoke**	**,**	**my**	**hands**	
水	涓涓细流	从	我的	衣服	,	我的	眼睛	聪明	从	这	抽烟	,	我的	双手	

[wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] ,

were	**scorched**	**,**
是	烧焦的	,

水从我的衣服上渗下来，我的眼睛被烟熏得刺痛，我的双手被烧焦了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] .

but	**the**	**worst**	**was**	**,**	**I**	**was**	**unspeakably**	**afraid**	**of**	**what**	**Father**	**would**	**say**	**.**
但	这	最差	曾是	,	我	曾是	难以言喻的	害怕的	的	什么	父亲	会	说	.

但最糟糕的是，我无比害怕父亲会说什么。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] ['æftərwərd] ,

What	**he**	**said**	**and**	**what**	**came**	**afterward**	**,**
什么	他	说	和	什么	来了	之后	,

他说的话以及之后发生的事，

[aɪ] [wəʊnt] [tel] [ʌv; əv] [ɪn] ['diːteɪl] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['hɔːrɪd] .

I	**won't**	**tell**	**of**	**in**	**detail**	**for**	**it**	**was**	**altogether**	**too**	**horrid**	**.**
我	惯于	告诉	的	在	细节	为了	它	曾是	共	也	可怕的	.

我不打算详细描述，因为那件事实在太可怕了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] , ['dredfəli] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [æskt] ['mʌðər] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
I **was** **dreadfully** **,** **dreadfully** **sorry** **I** **had** **not** **asked** **Mother** **about** **having** **a**
我 曾是 极其糟糕 , 极其糟糕 对不起 我 有 不是 问 母亲 关于 拥有 一个
['bɑːnfaɪər] ,
bonfire **,**
篝火 ,

我非常非常后悔没有问问妈妈能不能办个篝火晚会。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I **can** **tell** **you** **.**
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['mɪsɪz] . ['piːtɜ-sən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['bedsted] .
Father **had** **to** **pay** **Mrs** **.** **Petersen** **for** **her** **old** **bedstead** **.**
父亲 有 到 支付 太太 . 彼得森 为了 她 老的 床架 .

父亲不得不付钱给彼得森太太，买下她的旧床架。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
What **do** **you** **think** **of** **that** **!**
什么 做 你 思考 的 那 !

你觉得怎么样?

['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] ['ekstrə][fɔːr; fər][ðə; ði][dɜːrt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Probably **he** **had** **to** **pay** **extra** **for** **the** **dirt** **on** **it** **.**
大概 他 有 到 支付 额外的 为了 这 污垢 在 它 .

他可能还得额外付费买单，因为上面有污垢。

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] “ [sɪ'vɪr] , ” [æz; əz]['kɑːrstən] [wʊd] [seɪ] ,
And **yet** **,** **she** **was** **so** **“** **severe** **,** **”** **as** **Karsten** **would** **say** **,**
和 然而 , 她 曾是 所以 “ 严重 , ” 作为 卡斯滕 会 说 ,

然而，正如卡斯滕所说，她却非常“严厉”。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɔːl][bʌt; bət] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [wen] [aɪ] [went]
that **she** **all** **but** **chased** **me** **out** **of** **her** **house** **with** **a** **broom** **when** **I** **went**
那 她 全部 但 追逐 我 出去 的 她 房子 和 一个 扫帚 什么时候 我 去
[tuː; tə][beg][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .
to **beg** **her** **pardon** **.**
到 求 她 赦免 .

当我去请求她的原谅时，她几乎拿着扫帚把我赶出了家门。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðæt] .
I **had** **to** **do** **that** **.**
我 有 到 做 那 .

我不得不那样做。

['fɑːðər] [sed] [aɪ][mʌst; məst] .
Father **said** **I** **must** **.**
父亲 说 我 必须 .

父亲说我必须这样做。

[ʊx；ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['bedsted] .
But **of** **course** **it** **was** **wrong** **to** **take** **her** **bedstead** **.**
但 的 课程 它 曾是 错误的 到 拿 她 床架 .

当然，拿走她的床架是不对的。

['futnəuts] : [[ˌtuːˈtuː]]
FOOTNOTES : [2]
脚注 : [2]

脚注：[2]

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [dres] [ʌv; əv] [griːn] .
Now comes the maiden with dress of green .
现在 来 这 少女 和 裙子 的 绿色的 .

现在出场的是身穿绿色连衣裙的少女。

[oʊ] , [haɪ; heɪ] , [dɪr] !
Oh , heigh , dear !
哦 , 身高 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[oʊ] , [hoʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ɪn] - ['heɪlɔːft]
IN PECKELL'S HAYLOFT
在 - 干草阁楼

在佩克尔的干草棚

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [fə'tɑːgrəfər] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .
Every once in a while , a traveling photographer comes to our town .
每一个 一次 在 一个 尽管 , 一个 旅行 摄影师 来 到 我们的 镇 .

偶尔会有旅行摄影师来到我们镇上。

[ðeɪ] [teɪk] ['ræðər] ['spɑːti] ['pɪktʃərz] [ɪn][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] ['kɔːrtjɑːrd] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] ,
They take rather spotty pictures in one or another courtyard under the open sky ,
他们 拿 相当 斑驳的 图片 在 一 或者 其他 庭院 在下面 这 打开 天空 ,

他们在露天的某个庭院里零星地拍了一些照片。

['seldəm] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɑːdʒd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] .
seldom pay for the room where they have lodged , and are suddenly gone .
很少 支付 为了 这 房间 在哪里 他们 有 已提交 , 和 是 突然 已消失 .

他们很少支付所住房间的费用，然后突然消失。

[sʌtʃ] ['trævlɪŋ] [fə'tɑgrəfə-s] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][ə'laɪk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hævɪŋ] [blæk] ['kɜːrli] [her] [wɪð; wɪθ]
Such traveling photographers look almost alike , usually having black curly hair with
[pə'meɪdˌpə'mɑːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
pomade in it ,
头油 在 它 ,

这些旅行摄影师看起来几乎都一样，通常都留着抹了发蜡的黑色卷发。

[ænd; ənd] [peɪl] ['feɪsɪz] ; [ðeɪ] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

and	pale	faces	;	they	parade	around	in	the	street	,	walking	quickly	as	if	they
和	苍白	面孔	;	他们	游行	大约	在	这	街道	,	步行	迅速地	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['ɔːfli] ['bɪzi] .

were	awfully	busy	.
是	非常	忙碌的	.

他们面色苍白，在街上列队行进，脚步匆匆，好像非常忙碌似的。

[bʌt; bət][wʌn] ['sʌmər] [ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [keɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] .

But	one	summer	a	photographer	came	who	was	altogether	different	.
但	一	夏天	一个	摄影师	来了	WHO	曾是	共	不同的	.

但有一年夏天，来了一位完全不同的摄影师。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]

In	the	first	place	,	his	name	was	Cavallius	,	and	he	was	a	little	bit	of
在	这	第一的	地方	,	他的	姓名	曾是	-	,	和	他	曾是	一个	小的	少量	的

[ə; eɪ][mæn] ;

a	man	;
一个	男人	;

首先，他的名字叫卡瓦利乌斯，他个子很小；

[ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] .

that	is	,	his	legs	were	very	short	.
那	是	,	他的	腿	是	非常	短的	.

也就是说，他的腿很短。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,

The	upper	part	of	his	body	was	big	enough	,	and	his	face	was	large	,
这	上	部分	的	他的	身体	曾是	大的	足够的	,	和	他的	脸	曾是	大的	,

他上半身很魁梧，脸也很大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['goʊldən] , ['kɜːrli] [bɪrd] [ðæt] [riːtʃt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] ;

with	a	long	golden	,	curly	beard	that	reached	down	over	his	chest	;
和	一个	长的	金的	,	卷曲	胡须	那	达到	向下	超过	他的	胸部	;

他留着长长的金色卷曲胡须，垂到胸前；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , [hiː; hi][hæd; həd][bɪg] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [kɔːrt] -

and	the	whole	time	he	was	in	town	,	he	had	big	patches	of	court	-
和	这	所有的	时间	他	曾是	在	镇	,	他	有	大的	补丁	的	法庭	-

['plæstər][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

plaster	behind	his	ears	.
石膏	在后面	他的	耳朵	.

他在城里的整个期间，耳朵后面都有大块的法庭创可贴。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['nevər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bɪzi] .

never	looked	as	if	he	were	busy	.
绝不	看起来	作为	如果	他	是	忙碌的	.

他看起来一点也不像很忙的样子。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['nevər] [wɔːkt] [fæst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

He	spoke	slowly	and	never	walked	fast	;	and	there	was	a	kind	of
他	辐	缓慢地	和	绝不	步行	快速地	;	和	那里	曾是	一个	种类	的

['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

dignity	about	him	,
尊严	关于	他	,

他说话很慢，走路也不快；他身上有一种庄重的气质。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] - ['plæstər] ['pætʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['goʊldən] [bɪrd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]

from	the	court	-	plaster	patches	to	his	long	golden	beard	and	even	to
从	这	法庭	-	石膏	补丁	到	他的	长的	金的	胡须	和	甚至	到

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] ,

his	short	legs	,
他的	短的	腿	,

从他脸上的石膏补丁到他长长的金色胡须，甚至到他短短的腿，

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'meɪzɪŋ] .

that	was	quite	amazing	.
那	曾是	相当	惊人的	.

真是太神奇了。

[ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ə'tʃiːvmənt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - ;

That	dignified	appearance	was	a	real	achievement	for	little	Cavallius	;
那	凝重	外貌	曾是	一个	真实的	成就	为了	小的	-	;

对于小卡瓦利乌斯来说，那副端庄的模样真是一件了不起的事；

[fɔːr; fər]['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][noʊ] [legz]

for	truly	it	can't	be	very	easy	to	appear	dignified	with	almost	no	legs
为了	真的	它	不能	是	非常	简单的	到	出现	凝重	和	几乎	不	腿

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plæstɚz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] .

and	with	plasters	behind	the	ears	.
和	和	膏药	在后面	这	耳朵	.

因为要保持尊严，却几乎没有双腿，耳朵后面还贴着创可贴，这确实不容易。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] - [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [hiː; hi]

The	first	time	I	saw	Cavallius	on	the	street	I	naturally	had	no	idea	who	he
这	第一的	时间	我	锯	-	在	这	街道	我	自然	有	不	主意	WHO	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我第一次在街上见到卡瓦利乌斯时，自然不知道他是谁。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] - ['beɪkəri] .

so	of	course	I	followed	him	till	I	saw	that	he	went	into	Stiansen's	bakery	.
所以	的	课程	我	随后	他	直到	我	锯	那	他	去	进入	-	面包店	.

所以，我当然跟着他，直到我看到他进了斯蒂安森面包店。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['ɜːrə] [[θriː]] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] ['erənd] [ɪn]

Fortunately	I	had	two	öre	[	3	]	in	my	pocket	,	so	I	could	make	an	errand	in
幸运的是	我	有	二	矿石	[	3	]	在	我的	口袋	,	所以	我	可以	制作	一个	差事	在

[ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	shop	.
这	店铺	.

幸运的是，我的口袋里有两个 öre[3]，所以我可以去商店办点事。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

I	had	an	overwhelming	desire	,	you	see	,	to	find	out	something	about	this
我	有	一个	压倒	欲望	,	你	看	,	到	寻找	出去	某物	关于	这

[kwɪr] ['pɜːrs(ə)n] .

queer	person	.
酷儿	人	.

我当时非常渴望了解这个同性恋者的一些情况。

['beɪkər] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [hɪm'self] .
Baker Stiansen was in the shop himself .
贝克 - 曾是 在 这 店铺 他自己 .

贝克·斯蒂安森本人当时就在店里。

“ [tuː] ['ɜːrə] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [braʊn] ['bɑːrli] ['ʃʊgər] , [pliːz] .
“ Two öre worth of brown barley sugar , please .
“ 二 矿石 值得 的 棕色的 大麦 糖 , 请 .

“请给我两盎司的红大麦糖。”

” - ['bɑːrli] ['ʃʊgər] [ɪz] ['nevər] ['veri] [gʊd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [sɔːft] ,
” Stiansen's barley sugar is never very good , — it is too soft ,
” - 大麦 糖 是 绝不 非常 好的 , — 它 是 也 柔软的 ,

“斯蒂安森的大麦糖一直都不太好，——它太软了。”

— [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] .
— but of course I had to buy something , since I had gone in .
— 但 的 课程 我 有 到 买 某物 , 自从 我 有 已消失 在 .

—但我既然进去了，当然得买点东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [huː] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Who was that who came in here just now , Stiansen , a little man with a
“ WHO 曾是 那 WHO 来了 在 这里 只是 现在 , - , 一个 小的 男人 和 一个
['jeloʊ] [bɪrd] ?
yellow beard ?
黄色的 胡须 ?

“刚才进来的那个人是谁？斯蒂安森，一个留着黄胡子的小个子男人？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][wʌn] [huː] [teɪks] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ” - ['ænsər] ['kerləsli] .
“ Oh , he is one who takes pictures of people , ” Stiansen answered carelessly .
“ 哦 , 他 是 一 WHO 需要 图片 的 人们 , ” - 回答 粗心大意 .

“哦，他是个给别人拍照的人，”斯蒂安森漫不经心地回答道。

“ [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
“ What is his name ? ”
“ 什么 是 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] - .
“ His name is nothing less than Cavallius .
“ 他的 姓名 是 没有什么 较少的 比 - .

“他的名字正是卡瓦利乌斯。”

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [huː] - [wʌz; wəz] .
” That is the way I found out who Cavallius was .
” 那 是 这 方式 我 成立 出去 WHO - 曾是 .

“我就是这样发现卡瓦利乌斯是谁的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [aɪ] ['wɑːntɪd]
I didn't like to ask any more questions , although there was still much I wanted
我 没有 喜欢 到 问 任何 更多的 问题 , 虽然 那里 曾是 仍然 很多 我 通缉
[tuː; tə] [noʊ] .
to know .
到 知道 .

虽然我还有很多想知道的事情，但我不想再问更多的问题了。

['æftər] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
After this , however ,
后 这 , 然而 ,

然而，在此之后，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː] - ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]
I had a tremendous desire to peep into Stiansen's courtyard to see how the
我 有 一个 巨大的 欲望 到 窥视 进入 - 庭院 到 看 如何 这
['lɪt(ə)l] [fə'tɑːgrəfər] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [ðer; ðər] ;
little photographer arranged things there ;
小的 摄影师 安排 事物 那里 ;

我非常想窥探一下斯蒂安森的庭院，看看这位小摄影师是如何布置那里的；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [der] ['ventʃər] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
but I didn't dare venture through the gate ,
但 我 没有 敢 风险投资 通过 这 门 ,

但我不敢冒险穿过那道大门。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ɪz][soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [stɪk] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
because Stiansen is so cross and disagreeable if you even stick your nose in his
因为 - 是 所以 叉 和 令人不快的 如果 你 甚至 戳 你的 鼻子 在 他的
['kɔːrtjɑːrd] .
courtyard .
庭院 .

因为如果你胆敢多管闲事，斯蒂安森就会非常生气，非常不友好。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ʌp] [ɪn] - -
But one day it suddenly occurred to me that any one in the loft up in Peckells '
但 一 天 它 突然 发生 到 我 那 任何 一 在 这 阁楼 向上 在 - -
[bɑːrn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [vjuː] ['oʊvər] - [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
barn would have the most perfect view over Cavallius in the courtyard .
谷仓 会 有 这 最多 完美的 看法 超过 - 在 这 庭院 .

但有一天，我突然想到，佩克尔斯谷仓阁楼上的任何人，都能完美地俯瞰庭院里的卡瓦利厄斯。

[aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['mæsə] - .
I went immediately to Massa Peckell .
我 去 立即地 到 马萨 - .

我立刻去了马萨·佩克尔那里。

“ [oʊ] , ['mæsə] !
“ Oh , Massa !
“ 哦 , 马萨 !

“哦，主人！

” [aɪ] [sed] , “ [lets] [goʊ] [ʌp] ['ɪntuː]
” I said , “ let's go up into
” 我 说 , “ 我们来吧 去 向上 进入

我说：“我们上去吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[jʊr; jər] ['heɪlɔːft] .

your	hayloft	.
你的	干草阁楼	.

你的干草阁楼。

[θruː] [ðæt] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Through	that	round	window	there	we	can	look	right	down	on	the	little
通过	那	圆形的	窗户	那里	我们	能	看	正确的	向下	在	这	小的

[fə'tɑːgrəfər] ['teɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn] - ['kɔːrtjɑːrd] .

photographer	taking	pictures	in	Stiansen's	courtyard	.
摄影师	采取	图片	在	-	庭院	.

透过那扇圆窗，我们可以俯瞰在施坦森庭院里拍照的小摄影师。

” [jes] , [ɪn'diːd] , ['mæsə] [wʊd] [goʊ] .

”	Yes	,	indeed	,	Massa	would	go	.
”	是的	,	的确	,	马萨	会	去	.

“没错，马萨肯定会去。”

- ['kɔːrtjɑːrd] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ɑːblɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [biːts] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [braɪt]

Stiansen's	courtyard	is	a	narrow	oblong	,	and	the	sun	beats	down	upon	it	bright
-	庭院	是	一个	狭窄的	长方形	,	和	这	太阳	节拍	向下	之上	它	明亮的

[ænd; ənd][hɑːt] .

and	hot	.
和	热的	.

施坦森的庭院是一个狭长的长方形，阳光炙烤着它。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

We	had	come	at	a	fortunate	moment	,	it	seemed	,
我们	有	来	在	一个	幸运	片刻	,	它	似乎	,

我们似乎来得正是时候。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] [fæt] ['bɑːrbrə] [huː] [wɜːrks] [fɔːr; fər]['mædəm]

for	Cavallius	was	just	about	to	photograph	fat	Barbara	who	works	for	Madam
为了	-	曾是	只是	关于	到	照片	胖的	芭芭拉	WHO	作品	为了	女士

.

Pirk	.
皮尔克	.

卡瓦利乌斯当时正要给皮尔克夫人手下的胖芭芭拉拍照。

['bɑːrbrə] [sæt] ['stɪfli] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

Barbara	sat	stiffly	upright	on	a	chair	.
芭芭拉	卫星	僵硬地	直立	在	一个	椅子	.

芭芭拉僵硬地坐在椅子上。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][soʊ] [taɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]['oʊpən]['eni] ['mɪnɪt] .

Her	dress	was	so	tight	that	it	looked	ready	to	burst	open	any	minute	.
她	裙子	曾是	所以	紧的	那	它	看起来	准备好	到	爆裂	打开	任何	分钟	.

她的裙子太紧了，感觉随时都会撑开。

[hɜːr; hər][bɪg] , [red] [hændz][wɜːr; wər] [krɔːst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]

Her	big	,	red	hands	were	crossed	as	if	they	were	tied	together	at	the
她	大的	,	红色的	双手	是	交叉	作为	如果	他们	是	系	一起	在	这

[rɪsts] .

wrists	.
手腕	.

她那双又大又红的手交叉在一起，仿佛手腕被绑在一起似的。

- [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [skruː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek]

Cavallius	**was**	**arranging**	**the**	**screw**	**she**	**should**	**have**	**at**	**the**	**back**	**of**	**her**	**neck**
-	曾是	安排	这	拧紧	她	应该	有	在	这	后退	的	她	脖子

[tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] .

to	**hold**	**her**	**head**	**still**	**.**
到	抓住	她	头	仍然	.

卡瓦利乌斯正在调整她脖子后面用来固定头部的螺丝。

“ [ʃ] , [ʃ] !

“	**Sh**	**,**	**sh**	**!**
”	什	,	什	!

“嘘，嘘！”

” [aɪ] ['wɪspəd] .

”	**I**	**whispered**	**.**
”	我	低声说道	.

我低声说道。

“ [kiːp] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['noʊtɪs] [juː 'es] .

“	**Keep**	**perfectly**	**quiet**	**so**	**that**	**he**	**will**	**not**	**notice**	**us**	**.**
”	保持	完美	安静的	所以	那	他	将要	不是	注意	我们	.

“保持绝对安静，以免他注意到我们。”

” ['mæsə] [ænd; ənd] [aɪ] ['skersli] [stɜːrd] , [ʌp] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔft] ['wɪndoʊ] .

”	**Massa**	**and**	**I**	**scarcely**	**stirred**	**,**	**up**	**there**	**at**	**the**	**loft**	**window**	**.**
”	马萨	和	我	几乎	搅拌	,	向上	那里	在	这	阁楼	窗户	.

“我和马萨几乎一动不动地待在阁楼的窗边。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['proʊfaɪl] ?

“	**Will**	**you**	**sit**	**for**	**a**	**full**	**face**	**or**	**for**	**a**	**profile**	**?**
”	将要	你	坐	为了	一个	满的	脸	或者	为了	一个	轮廓	?

“您愿意拍摄正面照还是侧面照？”

” - [æskt] .

”	**Cavallius**	**asked**	**.**
”	-	问	.

卡瓦利乌斯问道。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ]

He	**talked**	**in**	**a**	**slow**
他	谈话	在	一个	慢的

他说话很慢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

['fɔːrm(ə)l] [weɪ] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndid] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ['berɪŋ] .

formal	**way**	**that**	**corresponded**	**well**	**with**	**his**	**dignified**	**bearing**	**.**
正式的	方式	那	对应	出色地	和	他的	凝重	轴承	.

这种正式的方式与他庄重的举止十分相称。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['bɑːrbrə] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] ['heɪstɪli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

“	**What's**	**that**	**?**	**”**	**asked**	**Barbara**	**turning**	**herself**	**hastily**	**towards**	**him**	**.**
”	是什么	那	?	”	问	芭芭拉	转弯	她自己	草草	向	他	.

“那是什么？”芭芭拉急忙转过身去看他，问道。

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ” [sed] - , ['suːðɪŋli] .

“	**There**	**,**	**there**	**,**	**”**	**said**	**Cavallius**	**,**	**soothingly**	**.**
”	那里	,	那里	,	”	说	-	,	舒缓地	.

“好了好了，”卡瓦利乌斯安慰道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sɪt] ['saɪdweɪz] [ɔːr] [streɪt] ? ”
“ Will you sit sideways or straight ? ”
“ 将要 你 坐 侧身 或者 直的 ? ”

“您是侧坐还是直坐？”

“ [streɪt] , ” [sed] ['bɑːrbrə] .
“ Straight , ” said Barbara .
“ 直的 , ” 说 芭芭拉 .

“直的，”芭芭拉说。

“ [tɔːk] ['diːsnt] , [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] ['diːsnt] [foʊk] !
“ Talk decent , you , when you talk to decent folk !
“ 讲话 体面的 , 你 , 什么时候 你 讲话 到 体面的 民间 !

“你跟正派的人说话时，就应该说正派的话！”

” - [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs]
” Cavallius was humming a little to himself and took hold of her face
” - 曾是 哼唱 一个 小的 到 他自己 和 采取 抓住 的 她 脸
[tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
to place it in the right position .
到 地方 它 在 这 正确的 位置 .

卡瓦利乌斯哼着小曲，捧起她的脸，把她的脸调整到合适的位置。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stʌmpi] ['fɪŋgərz] [ə'genst] ['bɑːrbɝəz] [fæt] [tʃiːk]
He had scarcely put one of his small stumpy fingers against Barbara's fat cheek
他 有 几乎 放 一 的 他的 小的 矮墩墩 手指 反对 芭芭拉的 胖的 脸颊
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bɪg] ['wɜːrkɪŋ] - ['wʊmənz] [fɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ə'genst] - -
before she pushed her big working - woman's fist with such force against Cavallius ' -
前 她 推动 她 大的 在职的 - 女性的 拳头 和 这样的 力量 反对 - -
[tʃest] [ðæt] [hiː; hi] ['tʌmbld] ['bækwərd] .
chest that he tumbled backward .
胸部 那 他 翻滚 落后 .

他刚用一根又短又粗的手指轻轻触碰芭芭拉肥胖的脸颊，芭芭拉就用她那硕大的职业女性的拳头狠狠地击打在卡瓦利乌斯的胸口，以至于他向后倒去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːfli] ['kɑːmɪk(ə)l] [saɪt] .
It was an awfully comical sight .
它 曾是 一个 非常 滑稽 视线 .

那景象真是滑稽极了。

[bəuθ] ['mæsə] [ænd; ənd] [aɪ] [fər'gɑːt] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Both Massa and I forgot ourselves and shrieked with laughter .
两个都 马萨 和 我 忘了 我们自己 和 尖叫 和 笑声 .

我和马萨都忘乎所以，放声大笑。

- [θruː] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔft] ['wɪndoʊ] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,
Cavallius threw an astonished glance up at the loft window where we stood ,
- 扔 一个 惊讶 瞥一眼 向上 在 这 阁楼 窗户 在哪里 我们 站立 ,
[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

卡瓦利乌斯惊讶地抬头看了看我们站着的阁楼窗户，但他什么也没说。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
Moreover , he did not lose his air of dignity .
而且 , 他 做过 不是 失去 他的 空气 的 尊严 .

此外，他也没有失去应有的尊严。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] , ['wʊmən] ? ” [æskt] - .
“ Are you out of your mind , woman ? ” asked Cavallius .
“ 是 你 出去 的 你的 头脑 , 女士 ? ” 问 - .

“你疯了吗，女人？”卡瓦利乌斯问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

“ [dʒʌst][juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ə'gen] , ” [sed] ['bɑːrbrə] , ['lʊkɪŋ] ['fjʊriəs] .
“ Just you try that again , ” said Barbara , looking furious .
“ 只是 你 尝试 那 再次 , ” 说 芭芭拉 , 寻找 狂怒 .

“你再试一次试试！”芭芭拉怒气冲冲地说。

- [stuːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [klɔːθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [fə'tɑgrəfəˌs] [hæv; həv]['oʊvər]
Cavallius stooped under the black velvet cloth such as all photographers have over
- 弯腰 在下面 这 黑色的 天鹅绒 布 这样的 作为 全部 摄影师 有 超过
[ðer; ðər]['kæmɜˌəz, 'kæmrəz] .
their cameras .
他们的 相机 .

卡瓦利乌斯弯下腰，盖在黑色天鹅绒布下，就像所有摄影师盖在相机上的那种布一样。

“ [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
“ Look a little pleasant , now , ” he said in a coaxing voice as if to a child .
“ 看 一个 小的 令人愉快的 , 现在 , ” 他 说 在 一个 哄骗 嗓音 作为 如果 到 一个 孩子 .

“现在，看起来和蔼一点吧，”他用哄小孩的语气说道。

“ [lʊk] ['plez(ə)nt] ?
“ Look pleasant ?
“ 看 令人愉快的 ?

“看起来和蔼可亲吗？”

[æt; ət][juː; jʊ] ?
At you ?
在 你 ?

是你吗?

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ'self] !
I'd like to catch myself !
ID 喜欢 到 抓住 我 !

我想抓住自己!

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] .
” Her face was like a thunder - cloud .
” 她 脸 曾是 喜欢 一个 雷 - 云 .

她的脸色像乌云一样阴沉。

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ Oh ! Oh !
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [splɪt] [maɪ] [saɪdz] ['læfɪŋ] , ” [sed] ['mæsə] .
I shall split my sides laughing , ” said Massa .
我 将 分裂 我的 侧面 笑 , ” 说 马萨 .

“我都要笑岔气了，”马萨说道。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ”
“ Oh ! Oh ! ”
“ 哦 ! 哦 ! ”

“哦！哦！”

“ [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æbsəns] ? ” [sed]
“ May I ask the ladies up there to indulge us with their absence ? ” said
” 可能 我 问 这 女士们 向上 那里 到 放纵 我们 和 他们的 缺席 ? ” 说
- .
Cavallius .
- .

卡瓦利乌斯说：“请楼上的女士们暂时离席好吗？”

[oʊ] ! [haʊ] [wiː; wi] [læft] !
Oh ! how we laughed !
哦 ! 如何 我们 笑了 !

哦！我们当时笑得多开心啊！

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .
No , it was altogether too amusing for us to be willing to leave .
不 , 它 曾是 共 也 有趣 为了 我们 到 是 愿意的 到 离开 .

不，这实在太有趣了，我们根本不想离开。

“ [noʊ] , - , [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ; [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
“ No , Cavallius , we're not going ; do not imagine that we are .
” 不 , - , 是 不是 去 ; 做 不是 想象 那 我们 是 .

“不，卡瓦利乌斯，我们不会去；不要以为我们会去。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'laʊd] .
” Of course we did not dare to say that aloud .
” 的 课程 我们 做过 不是 敢 到 说 那 大声 .

“我们当然不敢大声说出来。”

[rɪ'piːtɪd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt] .
Repeated exhortations to Barbara from Cavallius to look pleasant .
重复 劝勉 到 芭芭拉 从 - 到 看 令人愉快的 .

卡瓦利乌斯反复劝告芭芭拉要打扮得体。

['bɑːrbrə] [lʊkt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [stɪl] [mɔːr] ['æŋgri] ,
Barbara looked , if possible , still more angry ,
芭芭拉 看起来 , 如果 可能的 , 仍然 更多的 生气的 ,

芭芭拉看起来，如果可能的话，更加生气了。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][moʊst] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn]
and assured him most positively that if there was anything in
和 保证 他 最多 积极地 那 如果 那里 曾是 任何事物 在

并非常肯定地向他保证，如果有什么事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['plez(ə)nt] “ [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]
the world she would not do , it was to look pleasant “ at such a one as
这 世界 她 会 不是 做 , 它 曾是 到 看 令人愉快的 “ 在 这样的 一个 一 作为
[juː; jʊ] .
you .
你 .

她不愿做的，就是对像你这样的人露出愉悦的表情。

” ['mæsə] [ænd; ənd][aɪ] [læft] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
” Massa and I laughed till we were worn out with it .
” 马萨 和 我 笑了 直到 我们 是 磨损 出去 和 它 .

“我和马萨笑得筋疲力尽。”

“ [ðæts] [raɪt] , ['bɑːrbrə] , ” ['ʃaʊtɪd] ['mæsə] , “ [lʊk] [mɔːr] [fɪrs] .
“ That's right , Barbara , ” shouted Massa , “ look more fierce .
“ 那就是 正确的 , 芭芭拉 , ” 喊叫 马萨 , “ 看 更多的 凶猛的 .

“没错，芭芭拉，”马萨喊道，“看起来更凶狠些。”

[dəunt] [gɪv] [ɪn] , ['bɑːrbrə] . ”
Don't give in , Barbara . ”
不 给 在 , 芭芭拉 . ”

别放弃，芭芭拉。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , ” [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌmpi] [hænd] ['θretnɪŋli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
“ Go away , ” said Cavallius , shaking his little stumpy hand threateningly towards us .
“ 去 离开 , ” 说 - , 摇晃 他的 小的 矮墩墩 手 威胁地 向 我们 .

“走开，”卡瓦利乌斯说着，威胁地朝我们挥舞着他那短短的小手。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , ['leɪdiz] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
“ Go away , ladies ; I will not endure this , on my honor I will not .
“ 去 离开 , 女士们 ; 我 将要 不是 忍受 这 , 在 我的 荣誉 我 将要 不是 .

“女士们，请走开；我无法忍受，我以我的名誉发誓，我绝不会容忍这种事。”

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

” [dʒʌst] [θɪŋk] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es] “ ['leɪdiz] ” !
” Just think , he called us “ ladies ” !
” 只是 思考 , 他 称为 我们 “ 女士们 ” !

“想想看，他竟然称呼我们为‘女士’！”

[wiː; wi] ['dʌkt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]['saɪlənt] ['læftər] , [ðen] [wiː; wi] [piːpt] [aʊt] [ə'gen] .
We ducked down behind the window in silent laughter , then we peeped out again .
我们 躲闪 向下 在后面 这 窗户 在 沉默的 笑声 , 然后 我们 偷窥 出去 再次 .

我们躲到窗户后面，无声地笑着，然后又探出头来偷看。

- [kept] [ɑːn] ['θretnɪŋ] [ˌjuː 'es] .
Cavallius kept on threatening us .
- 保留 在 威胁 我们 .

卡瓦利乌斯一直威胁我们。

“ [goʊ] , [aɪ] [seɪ] !
“ Go , I say !
“ 去 , 我 说 !

“去吧，我说！”

” [wiː; wi] ['dʌkt] [daʊn] [bʌt; bət] [pɑːpt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .
” We ducked down but popped up again the next instant .
” 我们 躲闪 向下 但 爆裂 向上 再次 这 下一个 立即的 .

“我们蹲下，但下一秒又冒了出来。”

- [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgri] .
Cavallius grew more and more angry .
- 生长 更多的 和 更多的 生气的 .

卡瓦利乌斯越来越生气。

[wiː; wi] [kept] ['pɑːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [kən'tɪnjuəli] , [bʌt; bət][goʊ] [ə'weɪ] [wiː; wi]
We kept popping down and up and laughing continually , but go away we
我们 保留 爆米花 向下 和 向上 和 笑 持续 , 但 去 离开 我们
[wʊd] [nɑːt] ,
would not ,
会 不是 ,

我们不停地上下跳动，笑个不停，但我们就是不肯离开。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
you may be sure .
你 可能 是 当然 .

您可以放心。

[æt; ət] [læst] ['bɑːrbɜ-əz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['redi] .
At last Barbara's picture was ready .
在 最后的 芭芭拉的 图片 曾是 准备好 .

芭芭拉的照片终于准备好了。

“ [wel] , [maɪ][gɜːrl] , ” [sed] - ,
“ Well , my girl , ” said Cavallius ,
“ 出色地 , 我的 女孩 , ” 说 - ,

“嗯，我的女孩，”卡瓦利乌斯说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] - ['teɪmər][ɪn][jʊr; jər] ['pɪktʃər] .
“ it isn't my fault that you look like a lion - tamer in your picture .
“ 它 不是 我的 过错 那 你 看 喜欢 一个 狮子 - 驯服者 在 你的 图片 .

“你照片里看起来像个驯狮人，这可不是我的错。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 88]
” [页 -]

“[第 88 页]

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [lʊk] [laɪk] ? ” [æskt] ['bɑːrbrə] .
“ What is it I look like ? ” asked Barbara .
“ 什么 是 它 我 看 喜欢 ? ” 问 芭芭拉 .

“我看起来像什么？”芭芭拉问道。

“ [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['pɪktʃər] . ”
“ It's your fault if it's a horrid picture . ”
“ 它是 你的 过错 如果 它是 一个 可怕的 图片 . ”

“如果照片拍得很糟糕，那就是你的错。”

“ [ðæts] [raɪt] , ['bɑːrbrə] , ” [kɔːld] ['mæsə] .
“ That's right , Barbara , ” called Massa .
“ 那就是 正确的 , 芭芭拉 , ” 称为 马萨 .

“没错，芭芭拉，”马萨说道。

“ [skaʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ Scowl at him .
“ 皱眉头 在 他 .

“怒视他。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] . ”
Of course it is his fault . ”
的 课程 它 是 他的 过错 . ”

当然是他的错。”

“ [goʊ] [ə'weɪ] !
“ Go away !
“ 去 离开 !

“离开！

” [rɔːrd] - [ʌp] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
” roared Cavallius up at us .
” 咆哮 - 向上 在 我们 .

“卡瓦利乌斯朝我们咆哮道。”

['bɑ:rbrə] [dru:] ['bækwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bʌmpt] ['ɪntu:][oʊld]['mɪsɪz] . [hu:z] [hu:]
Barbara **drew** **backward** **towards** **the** **door** **and** **bumped** **into** **old** **Mrs** **.** **Huus** **who**
芭芭拉 画 落后 向 这 门 和 撞 进入 老的 太太 . 胡斯 WHO
[wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][bi:; bi] ['foʊtəˌgræft] .
was **just** **coming** **in** **to** **be** **photographed** **.**
曾是 只是 未来 在 到 是 拍摄 .

芭芭拉向后退到门口，撞到了正要进来拍照的老胡斯太太。

['mɪsɪz] . [hu:z] [wɔ:r] [ə; eɪ] [braʊn] [sɪlk] [dres] , [goʊld] [broʊtʃ] , [goʊld] [tʃeɪn] , [goʊld] ['breɪsləts] ,
Mrs **.** **Huus** **wore** **a** **brown** **silk** **dress** **,** **gold** **brooch** **,** **gold** **chain** **,** **gold** **bracelets** **,**
太太 . 胡斯 穿着 一个 棕色的 丝绸 裙子 , 金子 胸针 , 金子 链 , 金子 手镯 ,

胡斯夫人身穿棕色丝绸连衣裙，佩戴金胸针、金项链和金手镯。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kwɪvərɪŋ] ['goʊldən] ['ɔrnəmənts] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
and **some** **quivering** **golden** **ornaments** **in** **her** **hair** **.**
和 一些 颤抖 金的 装饰品 在 她 头发 .

她的头发上还戴着一些颤动的金色饰品。

['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hu:z] [stʌft] ['kɑ:t(ə)n]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [tu:; tə] [fɪl]
People **in** **the** **town** **said** **that** **Mrs** **.** **Huus** **stuffed** **cotton** **into** **her** **cheeks** **to** **fill**
人们 在 这 镇 说 那 太太 . 胡斯 填充 棉布 进入 她 脸颊 到 充满
[ðem; ðəm] [aʊt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [lʊk] ['jʌŋgər] .
them **out** **so** **as** **to** **look** **younger** **.**
他们 出去 所以 作为 到 看 年轻 .

镇上的人说，胡斯太太为了让脸颊看起来更年轻，会在脸颊里塞棉花。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] ,
I **don't** **know** **whether** **this** **is** **true** **or** **not** **,**
我 不 知道 无论 这 是 真的 或者 不是 ,

我不知道这是真是假。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [hu:z] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [wɜ:r; wər] [fʊl] .
but **Mrs** **.** **Huus** **certainly** **does** **speak** **as** **if** **her** **mouth** **were** **full** **.**
但 太太 . 胡斯 当然 做 说话 作为 如果 她 嘴 是 满的 .

但胡斯太太说话时，嘴里确实像是塞满了东西一样。

- [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər][moʊst] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [went] ,
Cavallius **conducted** **her** **most** **respectfully** **to** **a** **chair** **,** **but** **as** **he** **went** **,**
- 实施 她 最多 尊敬 到 一个 椅子 , 但 作为 他 去 ,

卡瓦利乌斯恭敬地领她到椅子上坐下，但他走后，

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] ['θretnɪŋli] [ə'gen] [ʌp] [tɔ:rdz] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ['wɪndoʊ] .
he **shook** **his** **fist** **threateningly** **again** **up** **towards** **us** **in** **the** **barn** **window** **.**
他 摇晃 他的 拳头 威胁地 再次 向上 向 我们 在 这 谷仓 窗户 .

他再次威胁性地朝谷仓窗户那边挥舞着拳头。

['mɪsɪz] . [hu:z] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ju: 'es] ,
Mrs **.** **Huus** **did** **not** **see** **us** **,**
太太 . 胡斯 做过 不是 看 我们 ,

胡斯太太没看见我们。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [æt; ət] - [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
but **I** **noticed** **that** **she** **cast** **a** **frightened** **glance** **at** **Cavallius** **as** **he** **shook** **his**
但 我 注意到 那 她 投掷 一个 害怕 瞥一眼 在 - 作为 他 摇晃 他的
[fɪst][ɪn][ðə; ði] [er] .
fist **in** **the** **air** **.**
拳头 在 这 空气 .

但我注意到，当卡瓦利乌斯挥舞着拳头时，她惊恐地看了他一眼。

[hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]
He **got** **down** **on** **one** **knee** **and** **arranged** **the**
他 得到 向下 在 一 膝盖 和 安排 这

他单膝跪地，安排了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[braʊn] [sɪlk] [dres] [ɪn] ['kerf(ə)l] [foʊldz] .
brown silk dress in careful folds .
棕色的 丝绸 裙子 在 小心 折叠 .

棕色丝绸连衣裙，精心折叠。

[waɪl] [hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪd] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər]
While he knelt there , he turned and again made the threatening gesture
尽管 他 跪下 那里 , 他 转向 和 再次 制成 这 威胁 手势
[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
towards us .
向 我们 .

他跪在那里，转身再次向我们做出威胁的手势。

['mɪsɪz] . [huːz] [sent] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] ['hevnwərd] ; ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kreɪzi]
Mrs . Huus sent an anxious look heavenward ; evidently she thought he was crazy
太太 . 胡斯 发送 一个 焦虑的 看 向天 ; 显然 她 想法 他 曾是 疯狂的
.
:
.

胡斯太太焦虑地抬头望天；显然她认为他疯了。

['mæsə] [ænd; ənd] [aɪ] ['tʌmbld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] ,
Massa and I tumbled over each other below the window in fits of laughter ,
马萨 和 我 翻滚 超过 每个 其他 以下 这 窗户 在 适合 的 笑声 ,

我和马萨在窗下笑得前仰后合，跌跌撞撞。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] [nɔɪz] .
although we choked back the noise .
虽然 我们 窒息 后退 这 噪音 .

尽管我们强忍着噪音。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] - ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [ʌp] ['kɔːʃəsli] .
Then we heard Cavallius talking , and I put my head up cautiously .
然后 我们 听到 - 说 , 和 我 放 我的 头 向上 谨慎地 .

然后我们听到卡瓦利乌斯在说话，我小心翼翼地抬起头。

- [sɔː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['θretnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fɪsts] ,
Cavallius saw me and threatened again with both fists ,
- 锯 我 和 威胁 再次 和 两个都 拳头 ,

卡瓦利乌斯看见我，再次挥舞着双拳威胁我。

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪsɪz] . [huːz] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
but still Mrs . Huus had not seen a sign of us ,
但 仍然 太太 . 胡斯 有 不是 已见 一个 符号 的 我们 ,

但是胡斯太太仍然没有看到我们的踪影。

[soʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
so to her his angry gestures were unaccountable .
所以 到 她 他的 生气的 手势 是 无法解释 .

所以在她看来，他愤怒的举动是无法解释的。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , ['getɪŋ] [ʌp] .
“ No , no , no , ” she said hastily , getting up .
“ 不 , 不 , 不 , ” 她 说 草草 , 获得 向上 .

“不，不，不，”她一边说着，一边起身。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] .
" I don't think I am very well .
" 我 不 思考 我 是 非常 出色地 .

"我觉得我身体不太好。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] [tuː; tə] - [deɪ] .
I don't think I care to be photographed to - day .
我 不 思考 我 关心 到 是 拍摄 到 - 天 .

我今天不太想被拍照。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] , [swɪft] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]
" With that she darted , swift as an arrow , out of the gate without even
" 和 那 她 飞镖 , 迅速 作为 一个 箭 , 出去 的 这 门 没有 甚至
['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
saying good - bye .
说 好的 - 再见 .

"说完，她像箭一样快地冲出了大门，甚至连再见都没说。"

[aɪ] [hɜːrd] ['leɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]
I heard later that she had been mortally afraid the few minutes she was in
我 听到 之后 那 她 有 到过 致命的 害怕的 这 很少 分钟 她 曾是 在
- - ['stuːdioʊ] ,
Cavallius ' studio ,
- - 工作室 ,

后来我听说，她在卡瓦利乌斯工作室的那几分钟里，吓得魂飞魄散。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,
because of his shaking his fists towards heaven ,
因为 的 他的 摇晃 他的 拳头 向 天堂 ,

因为他向天空挥舞拳头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [ʌn'hɑːrmd] .
and she thought herself fortunate to have come away unharmed .
和 她 想法 她自己 幸运 到 有 来 离开 毫发无损 .

她觉得自己能毫发无损地逃脱真是幸运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wen] ['mɪsɪz] . [huːz] [wʌz; wəz] [gɔːn] , - , [wɪð; wɪθ][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
When Mrs . Huus was gone , Cavallius , with hands at his side , looked up at
什么时候 太太 . 胡斯 曾是 已消失 , - , 和 双手 在 他的 边 , 看起来 向上 在
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

胡斯太太离开后，卡瓦利乌斯双手垂在身侧，抬头看着我们。

" [ðer; ðər] [naʊ] , ['leɪdiz] , [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" There now , ladies , whose fault was that ?
" 那里 现在 , 女士们 , 谁 过错 曾是 那 ?

"好了，女士们，这到底是谁的错呢？"

[huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][æsk] , [ðæt] [ðæt] [faɪn] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][let] [hɜːr'self][biː; bi]
Whose fault was it , I ask , that that fine lady would not let herself be
谁 过错 曾是 它 , 我 问 , 那 那 美好的 女士 会 不是 让 她自己 是
['foʊtəˌgræft] [tuː; tə] - [deɪ] ?
photographed to - day ?
拍摄 到 - 天 ?

请问，是谁的错，才导致这位优雅的女士今天不愿被拍照?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] .

It	was	your	fault	.
它	曾是	你的	过错	.

都是你的错。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	saw	that	she	looked	up	at	you	again	and	again	.
我	锯	那	她	看起来	向上	在	你	再次	和	再次	.

我看到她一次又一次地抬头看向你。

[æz; əz] [truː] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] - , [aɪ][wəʊnt][stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .

As	true	as	my	name	is	Isaiah	Cavallius	,	I	won't	stand	this	any	longer	.
作为	真的	作为	我的	姓名	是	以赛亚	-	,	我	惯于	站立	这	任何	更长	.

虽然我的名字叫以赛亚·卡瓦利乌斯，但我再也无法忍受了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [dəunt] [meɪk] [jɔːr'selvz] [skers] [ðɪs] ['ɪnstənt] , ” — [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst]

If	you	ladies	don't	make	yourselves	scarce	this	instant	,	”	—	again	he	shook	his	fist
如果	你	女士们	不	制作	你们自己	稀少	这	立即的	,	”	—	再次	他	摇晃	他的	拳头

[æt; ət][juː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

“如果你们这些女士再不立刻离开，”——他又朝我们挥了挥拳头，

— “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .

—	“	I	have	something	that	will	make	you	go	,	I	warn	you	.
—	“	我	有	某物	那	将要	制作	你	去	,	我	警告	你	.

“我警告你，我有些东西会让你离开。”

” ['mæsə] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] .

”	Massa	and	I	disappeared	from	the	window	quick	as	lightning	.
”	马萨	和	我	消失	从	这	窗户	快的	作为	闪电	.

“我和马萨像闪电一样从窗户消失了。”

“ [wiː; wi] ['mʌsnt] [tiːz] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , ” [sed] ['mæsə] .

“	We	mustn't	tease	him	any	more	,	”	said	Massa	.
“	我们	不得	逗	他	任何	更多的	,	”	说	马萨	.

“我们不能再戏弄他了，”马萨说道。

“ ['hiːz] [tuː] ['æŋgri] . ”

“	He's	too	angry	.	”
“	他是	也	生气的	.	”

“他太生气了。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] ; [soʊ] ['ɔːfli] ['kɑːmɪk(ə)l] . ”

“	Oh	,	but	it	is	such	fun	;	so	awfully	comical	.	”
“	哦	,	但	它	是	这样的	乐趣	;	所以	非常	滑稽	.	”

“哦，但这真的太有趣了；太滑稽了。”

“ [wel] , [aɪm] [skerd] ; [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][juː 'es] . ”

“	Well	,	I'm	scared	;	suppose	he	should	shoot	up	here	at	us	.	”
“	出色地	,	我是	害怕的	;	认为	他	应该	射击	向上	这里	在	我们	.	”

“哎，我好害怕；万一他朝我们这儿开枪呢。”

“ ['nɑːnsens] , ['mæsə] .

“	Nonsense	,	Massa	.
“	废话	,	马萨	.

“胡说，主人。”

[lets] [piːp] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] .

Let's	peep	out	once	more	.
我们来吧	窥视	出去	一次	更多的	.

我们再往外看一眼吧。

〃 [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ə'gen] .

〃	There	were	voices	in	the	courtyard	again	.
〃	那里	是	声音	在	这	庭院	再次	.

院子里又传来人声。

[aɪ] [pʊt] [wʌn] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪf] [juːl]

I	put	one	eye	to	the	window	and	saw	,	if	you'll
我	放	一	眼睛	到	这	窗户	和	锯	,	如果	你会

我把一只眼睛贴在窗户上，看到了，如果你愿意的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrmən] - , [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft]

believe	it	,	Herman	Nibb	,	the	storekeeper	,	who	had	come	to	be	photographed
相信	它	,	赫尔曼	-	,	这	店主	,	WHO	有	来	到	是	拍摄

.

:

.

相信我，店主赫尔曼·尼布，他当时是来拍照的。

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] !

Oh	,	what	fun	!
哦	,	什么	乐趣	!

哦，真有趣！

[ðæt] [kwɪr] - !

That	queer	Nibb	!
那	酷儿	-	!

那个古怪的尼布！

[noʊ] , [wiː; wi] ['kudnt] [goʊ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv]

No	,	we	couldn't	go	now	;	it	was	impossible	,	with	such	a	prospect	of
不	,	我们	不能	去	现在	;	它	曾是	不可能的	,	和	这样的	一个	前景	的

[ə'mjuːzmənt] [ə'hed] .

amusement	ahead	.
娱乐	前方	.

不，我们现在不能走；不可能，因为前面有这么好玩的事情等着我们。

- ['kudnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][juː 'es][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ,

Cavallius	couldn't	get	hold	of	us	up	here	,	and	if	he	tried	,
-	不能	得到	抓住	的	我们	向上	这里	,	和	如果	他	尝试	,

卡瓦利乌斯联系不上我们，就算他尝试了，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

we	could	run	like	the	wind	.
我们	可以	跑步	喜欢	这	风	.

我们跑得像风一样快。

- [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] .

Nibb	came	into	the	courtyard	,	bowing	and	bowing	.
-	来了	进入	这	庭院	,	鞠躬	和	鞠躬	.

尼布走进院子，不停地鞠躬。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn]

He	always	walks	with	a	dancing	step	in	the	street	,	as	if	he	were	on
他	总是	散步	和	一个	跳舞	步	在	这	街道	,	作为	如果	他	是	在

[sprɪŋz] .

springs	.
弹簧	.

他走在街上总是迈着轻快的舞步，仿佛踩着弹簧一样。

[hiː; hi][ɪz] ['ʃʊrli] ['veri] [veɪn] ,
He is surely very vain ,
他 是 一定 非常 徒劳 ,

他确实非常虚荣。

[fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wer] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [hæts] .
for in one day I have seen him wear as many as seven different hats .
为了 在 一 天 我 有 已见 他 穿 作为 许多 作为 七 不同的 帽子 .

因为我一天之内就见过他戴过七种不同的帽子。

[ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] .
That is absolutely true .
那 是 绝对地 真的 .

完全正确。

- ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['bæŋkrʌptsi] ;
Nibb always has something to do with bankruptcy ;
- 总是 有 某物 到 做 和 破产 ;

Nibb总是和破产有关;

['iːðər] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] ['bæŋkrʌpt] [ɔːr][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
either he has just gone bankrupt or is just about to do so .
任何一个 他 有 只是 已消失 破产 或者 是 只是 关于 到 做 所以 .

他要么刚刚破产，要么即将破产。

[ðer; ðər][ɪz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʃuː] - ['læsts] ,
There is never anything in his shop - window but a bunch of shoe - lasts ,
那里 是 绝不 任何事物 在 他的 店铺 - 窗户 但 一个 束 的 鞋 - 持续时间 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [selz] ['oʊnli] ['kerəsiːn] .
and he sells only kerosene .
和 他 出售 仅有的 煤油 .

他的店面橱窗里除了鞋楦什么也没有，而且他只卖煤油。

['ɔːf(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [kwɪr] ,
Often I should like to go into his shop because he is so queer ,
经常 我 应该 喜欢 到 去 进入 他的 店铺 因为 他 是 所以 酷儿 ,

我常常很想去他的店里看看，因为他太古怪了。

[bʌt; bət] [sɪns] [wʌn][kæn; kən] ['skersli] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [ʃuː] - ['læsts] [ɔːr] ['kerəsiːn] ,
but since one can scarcely ask for a sample of shoe - lasts or kerosene ,
但 自从 一 能 几乎 问 为了 一个 样本 的 鞋 - 持续时间 或者 煤油 ,

但是，由于人们很难索要鞋楦或煤油的样品，

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['eni] ['erənd] [ɪn][ðer; ðər] .
I can't make any errand in there .
我 不能 制作 任何 差事 在 那里 .

我没办法在那里办任何事。

“ [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ” [sed] - .
“ Be so kind as to take a seat , ” said Cavallius .
“ 是 所以 种类 作为 到 拿 一个 座位 , ” 说 - .

“请坐，”卡瓦利乌斯说道。

“ [vɪn'jet] [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] ?
“ Vignette or the whole figure ?
“ 小插曲 或者 这 所有的 数字 ?

“是小插图还是全身像？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 92]
” [页 -]

“[第 92 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格·约翰娜的活泼举动(Inger Johanne's lively doings)
第4/9页

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['dɪrɚ] [wɪð; wɪθ] [legz] [ðæn; ðən] [wɪ'ðaʊt] [legz] ? ” [æskt] - .

“	**Is**	**it**	**any**	**dearer**	**with**	**legs**	**than**	**without**	**legs**	**?**	**”**	**asked**	**Nibb**	**.**
“	是	它	任何	更贵	和	腿	比	没有	腿	?	”	问	-	.

“有腿的就比没腿的贵吗？”尼布问道。

“ [ðə; ði] [praɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .

“	**The**	**price**	**is**	**the**	**same**	**for**	**the**	**whole**	**figure**	**,**	**”**	**was**	**the**	**satisfactory**	**answer**	**.**
“	这	价格	是	这	相同的	为了	这	所有的	数字	,	”	曾是	这	令人满意的	回答	.

“整个数字的价格都一样，”这个回答令人满意。

- [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Nibb	**placed**	**himself**	**in**	**position**	**.**
-	放置	他自己	在	位置	.

尼布摆好了位置。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [blæŋk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr] , [æz; əz] [hiː; hi]

He	**looked**	**as**	**blank**	**as**	**if**	**he**	**didn't**	**know**	**enough**	**to**	**count**	**four**	**,**	**as**	**he**
他	看起来	作为	空白的	作为	如果	他	没有	知道	足够的	到	数数	四	,	作为	他

[stʊd] [ðer; ðər] .

stood	**there**	**.**
站立	那里	.

他站在那里，一脸茫然，仿佛连数数四都做不到。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] , ” [sed] - .

“	**That**	**is**	**a**	**fine**	**expression**	**you**	**have**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Cavallius**	**.**
“	那	是	一个	美好的	表达	你	有	现在	,	”	说	-	.

“你现在的表达方式很好，”卡瓦利乌斯说道。

“ [dəunt] [luːz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] ; [dəunt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː]

“	**Don't**	**lose**	**that**	**expression**	**and**	**you**	**will**	**have**	**a**	**beautiful**	**picture**	**;**	**don't**	**lose**	**it**	
“	不	失去	那	表达	和	你	将要	有	一个	美丽的	图片	;	不	失去	它	.

:

.

“不要失去那种表情，你就能拍出一张漂亮的照片；不要失去它。”

[ʃɔː] !

Pshaw	**!**
呸	!

呸!

[juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] , ['æftər] [ɔːl] .

You	**let**	**it**	**go**	**,**	**after**	**all**	**.**
你	让	它	去	,	后	全部	.

你最终还是放手了。

” - [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	**Nibb**	**strove**	**in**	**vain**	**to**	**re**	**-**	**capture**	**the**	**beautiful**	**expression**	**.**
”	-	努力	在	徒劳	到	关于	-	捕获	这	美丽的	表达	.

尼布竭尽全力想要重现那美丽的表情，却徒劳无功。

“ [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [lʊkt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**How**	**was**	**it**	**I**	**looked**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	如何	曾是	它	我	看起来	?	”	他	问	.

“我看起来怎么样？”他问。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['mæsə] [ænd; ənd] [aɪ] [læft] .

I	can't	tell	you	how	Massa	and	I	laughed	.
我	不能	告诉	你	如何	马萨	和	我	笑了	.

我无法告诉你我和马萨当时笑得有多开心。

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] , ['mæsə] , [ɔ:r] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] .

“	We	must	go	,	Massa	,	or	I	shall	die	of	laughing	.
”	我们	必须	去	,	马萨	,	或者	我	将	死	的	笑	.

“我们必须走了，主人，否则我会笑死的。”

” [ˌnevərðə'les] , [wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] .

”	Nevertheless	,	we	did	not	go	.
”	尽管如此	,	我们	做过	不是	去	.

然而，我们最终没有去。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [ə'gen] ? ” ['ʃaʊtɪd] - .

“	Are	you	there	again	?	”	shouted	Cavallius	.
”	是	你	那里	再次	?	”	喊叫	-	.

“你又来了？”卡瓦利乌斯喊道。

“ [ɑ:n] [maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

“	On	my	honor	,	I	will	not	stand	this	any	longer	.
”	在	我的	荣誉	,	我	将要	不是	站立	这	任何	更长	.

“我以我的荣誉发誓，我再也无法忍受了。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , ['li:vɪŋ] - [ə'loʊn] .

”	With	that	he	went	into	the	house	,	leaving	Nibb	alone	.
”	和	那	他	去	进入	这	房子	,	离开	-	独自的	.

“说完，他就进了屋，留下尼布一个人。”

- [meɪd] [æn; ən] ['elɪgənt] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [ju: 'es] , [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] ['wɪndoʊ] .

Nibb	made	an	elegant	bow	to	us	,	whom	he	saw	in	the	loft	window	.
-	制成	一个	优雅的	弓	到	我们	,	谁	他	锯	在	这	阁楼	窗户	.

尼布从阁楼的窗户里看到了我们，便优雅地向我们鞠了一躬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

“ ['bju:tɪf(ə)l] ['weðər] , ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [pə'laɪtli] .

“	Beautiful	weather	,	little	girls	,	”	he	observed	politely	.
”	美丽的	天气	,	小的	女孩们	,	”	他	观察到	礼貌地	.

“天气真好，小姑娘们，”他礼貌地说道。

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
”	哦	,	是的	.

“哦是的。

” [wi:; wi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑ:t] ,

”	We	felt	as	if	we	were	in	an	oven	,	it	was	so	hot	,
”	我们	毛毡	作为	如果	我们	是	在	一个	烤箱	,	它	曾是	所以	热的	,

“我们感觉就像在烤箱里一样，太热了。”

[ænd; ənd] - [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ['evri] ['mɪnɪt] .

and	Nibb	wiped	his	forehead	every	minute	.
和	-	擦拭	他的	前额	每一个	分钟	.

尼布每隔一分钟就要擦一次额头。

“ [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɑ:ðər] ['tempərət] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['bəuiŋ] [tu:; tə] [ju: 'es] [ə'gen] .

“	Perhaps	it	is	rather	temperate	,	”	he	continued	,	bowing	to	us	again	.
”	也许	它	是	相当	温带	,	”	他	持续	,	鞠躬	到	我们	再次	.

“或许这算是比较温和的吧，”他一边说着，一边再次向我们鞠躬。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tempərət] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	wouldn't	matter	if	it	were	a	little	more	temperate	,	”	I	said	.
”	它	不会	事情	如果	它	是	一个	小的	更多的	温带	,	”	我	说	.

“如果气温再温和一些就好了，”我说。

- [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ri'mɑːkt] , “ [ə; eɪ] [kwɪr] [mæn] , [ðæt] [wʌn] ,

Nibb	made	no	reply	to	this	,	but	remarked	,	“	A	queer	man	,	that	one	,
-	制成	不	回复	到	这	,	但	评论	,	“	一个	酷儿	男人	,	那	一	,

尼布对此没有回应，只是说道：“那家伙真是个怪人。”

” ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['æftər] - .

”	pointing	over	his	shoulder	after	Cavallius	.
”	指向	超过	他的	肩膀	后	-	.

他指着卡瓦利乌斯身后的方向。

[jes] , ['mæsə] [ænd; ənd] -

Yes	,	Massa	and	Nibb
是的	,	马萨	和	-

是的，马萨和尼布

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɔːl] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .

and	I	could	all	agree	as	to	that	.
和	我	可以	全部	同意	作为	到	那	.

这一点我完全同意。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - ?

But	what	in	the	world	had	become	of	Cavallius	?
但	什么	在	这	世界	有	变得	的	-	?

但卡瓦利乌斯究竟发生了什么事?

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ?

Could	he	be	looking	for	us	?
可以	他	是	寻找	为了	我们	?

他是不是在找我们?

“ [oʊ] [dɪr] !

“	O	dear	!
”	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！

[sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ʃuːts] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] ! ”

Suppose	he	is	standing	inside	behind	a	curtain	and	shoots	us	with	a	gun	!	”
认为	他	是	常设	里面	在后面	一个	窗帘	和	芽	我们	和	一个	枪	!	”

[sed] ['mæsə] .

said	Massa	.
说	马萨	.

“假设他站在窗帘后面，用枪射杀我们呢！”马萨说道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	He	said	he	had	something	that	would	make	us	go	away	,	you	know	.
”	他	说	他	有	某物	那	会	制作	我们	去	离开	,	你	知道	.

“他说他有办法让我们离开，你知道吗？”

” [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ]

”	The	situation	began	to	be	rather	uncomfortable	;	perhaps	we	had	better	go
”	这	情况	开始	到	是	相当	不舒服	;	也许	我们	有	更好的	去

[ə'weɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] .

away	,	notwithstanding	the	fun	.
离开	,	虽然	这	乐趣	.

“情况开始变得相当尴尬；尽管很有趣，但也许我们最好还是离开。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [wiː; wi] [hɜːrd]
At **that** **instant** **,** **we** **heard**
在 那 立即的 , 我们 听到

就在那一刻，我们听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʃɔːrt] , ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔft] ['sterweɪ] .
a **strange** **,** **short** **,** **labored** **breathing** **from** **the** **loft** **stairway** **.**
一个 奇怪的 , 短的 , 辛勤劳作 呼吸 从 这 阁楼 楼梯 .

阁楼楼梯上传来一阵奇怪、短促、吃力的呼吸声。

[wiː; wi] [bəuθ] [tɜːrnd] , — [ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
We **both** **turned** **,** **—** **the** **stairs** **were** **just** **outside** **the** **door** **,**
我们 两个都 转向 , — 这 楼梯 是 只是 外部 这 门 ,

我们俩都转过身——楼梯就在门外。

— [ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪrd] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] .
— **a** **yellow** **beard** **showed** **in** **the** **dim** **light** **.**
— 一个 黄色的 胡须 显示 在 这 暗淡 光 .

昏暗的光线下，露出了黄色的胡须。

[truː] [æz; əz] ['gɑːsp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - !
True **as** **gospel** **,** **it** **was** **Cavallius** **!**
真的 作为 福音 , 它 曾是 - !

千真万确，那就是卡瓦利乌斯!

[ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [məθuːsəlɛ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] ['terəbli]
If **I** **live** **to** **be** **as** **old** **as** **Methusaleh** **,** **I** **shall** **never** **forget** **how** **terribly**
如果 我 居住 到 是 作为 老的 作为 玛土撒拉 , 我 将 绝不 忘记 如何 可怕
['mæsə] [ʃriːkt] .
Massa **shrieked** **.**
马萨 尖叫 .

如果我能活到玛土撒拉那么老，我永远不会忘记马萨发出的可怕尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] , [ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː]
She **shrieked** **as** **if** **beside** **herself** **,** **or** **as** **if** **some** **one** **had** **stuck** **a** **knife** **into**
她 尖叫 作为 如果 旁 她自己 , 或者 作为 如果 一些 一 有 卡住 一个 刀 进入
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她尖叫起来，仿佛失去了理智，或者像是有人用刀刺了她一样。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [skriːm] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I **did** **not** **scream** **,** **but** **I** **must** **own** **that** **I** **wasn't** **at** **all** **comfortable** **.**
我 做过 不是 尖叫 , 但 我 必须 自己的 那 我 不是 在 全部 舒服的 .

我没有尖叫，但我必须承认，我当时感到非常不自在。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [lɔːŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
However **,** **this** **was** **no** **time** **for** **any** **long** **meditation** **.**
然而 , 这 曾是 不 时间 为了 任何 长的 冥想 .

然而，此时此刻并非进行长时间冥想的时候。

- - ['lɪt(ə)l] [legz] ['strædld] ['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ] ['doʊrˌsɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi]
Cavallius **'** **little** **legs** **straddled** **over** **the** **high** **doorsill** **,** **and** **now** **his** **whole** **body**
- - 小的 腿 跨骑 超过 这 高的 门槛 , 和 现在 他的 所有的 身体
[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] .
was **in** **the** **loft** **.**
曾是 在 这 阁楼 .

卡瓦利乌斯的小腿跨过高高的门槛，现在他的整个身体都在阁楼里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [dɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ;

There	was	only	one	door	,	the	door	by	which	he	had	entered	;
那里	曾是	仅有的	一	门	,	这	门	经过	哪个	他	有	进入	;

只有一扇门，就是他进来的那扇门;

['aʊər; ɑːr] “ [piːp] - [hoʊl] ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndoʊ] .

our	“	peep	-	hole	”	was	the	only	window	.
我们的	“	窥视	-	洞	”	曾是	这	仅有的	窗户	.

我们的“窥视孔”是唯一的窗户。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] ['mæsə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] ,

Not	a	word	was	exchanged	between	Massa	and	me	,	but	with	a	common	impulse	,
不是	一个	单词	曾是	交换	之间	马萨	和	我	,	但	和	一个	常见的	冲动	,

马萨和我之间一句话也没说，但出于一种共同的冲动，

[wiː; wi] [spræŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɪ'loʊ] .

we	sprang	over	to	the	trap	-	door	in	the	corner	through	which	the	hay	was	thrown	down	into	the	stable	below	.
我们	弹簧	超过	到	这	陷阱	-	门	在	这	角落	通过	哪个	这	干草	曾是	抛掷	向下	进入	这	稳定的	以下	.

我们跳到角落里的活板门前，干草就是从那里被扔到下面的马厩里的。

[plʌmp] !

Plump	!
丰满	!

丰满!

['mæsə] [wʌz; wəz] [daʊn] .

Massa	was	down	.
马萨	曾是	向下	.

马萨倒下了。

[plʌmp] !

Plump	!
丰满	!

丰满!

[aɪ][wʌz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[daʊn] .

down	.
向下	.

向下。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [hiːp] [ʌv; əv] [heɪ] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .

Both	of	us	landed	on	a	big	heap	of	hay	that	lay	just	under	the	trap	-	door	.
两个都	的	我们	登陆	在	一个	大的	堆	的	干草	那	躺	只是	在下面	这	陷阱	-	门	.

我们俩都落在了活板门下方的一大堆干草上。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['weðər] - [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [dɪd] ,

I	glanced	up	to	see	whether	Cavallius	were	coming	down	the	way	we	did	,
我	瞥了一眼	向上	到	看	无论	-	是	未来	向下	这	方式	我们	做过	,

我抬头看了一眼，想看看卡瓦利乌斯是不是也跟我们一样下来了。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

but	I	saw	nothing	of	him	.
但	我	锯	没有什么	的	他	.

但我什么也没看到他。

[wiː; wi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [dɔːr] , [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['kɔːrtjɑːrd] , [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

We	rushed	to	the	stable	door	,	out	to	the	Peckells	'	courtyard	,	out	to	the
我们	匆忙	到	这	稳定的	门	,	出去	到	这	-	-	庭院	,	出去	到	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

我们冲到马厩门口，跑到佩克尔家的院子里，跑到街上。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [derd] [wiː; wi] [stɑːp] .

but	not	even	here	dared	we	stop	.
但	不是	甚至	这里	敢于	我们	停止	.

但即使在这里，我们也不敢停下脚步。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['diːnz] ['gɑːrdn] ,

The	safest	place	at	that	moment	seemed	to	us	to	be	the	dean's	garden	,
这	最安全	地方	在	那	片刻	似乎	到	我们	到	是	这	院长	花园	,

当时我们觉得最安全的地方是院长的花园。

[soʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [wiː; wi] [dæʃt] , ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] ['æftər] [ˌjuː 'es] .

so	in	there	we	dashed	,	fastening	the	high	garden	gate	after	us	.
所以	在	那里	我们	虚线	,	紧固	这	高的	花园	门	后	我们	.

于是我们冲了进去，然后把高高的花园大门关上了。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] !

Out	of	danger	!
出去	的	危险	!

脱离危险！

['mæsə] [wʌz; wəz] [tʃɔːk] - [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

Massa	was	chalk	-	white	with	terror	.
马萨	曾是	粉笔	-	白色的	和	恐怖	.

马萨吓得脸色苍白。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] ,

Looking	through	the	picket	fence	a	moment	after	,
寻找	通过	这	纠察	栅栏	一个	片刻	后	,

片刻之后，透过木栅栏向外望去，

[wiː; wi] [sɔː] - [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['dɪgnəti] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] - - [jɑːrd]

we	saw	Cavallius	with	more	than	usual	dignity	come	out	of	Peckells	'	yard
我们	锯	-	和	更多的	比	通常	尊严	来	出去	的	-	-	院子

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θruː] - [geɪt] .

and	disappear	through	Stiansen's	gate	.
和	消失	通过	-	门	.

我们看到卡瓦利乌斯比平时更有尊严地走出佩克尔家的院子，消失在斯蒂安森家的大门里。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

But	how	in	the	world	Cavallius	,	a	perfect	stranger	in	the	town	,
但	如何	在	这	世界	-	,	一个	完美的	陌生人	在	这	镇	,

但卡瓦利乌斯，一个镇上的陌生人，究竟是如何.....

[faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] - - ['heɪlɔːft] [ðæt] [deɪ] ,

found	the	way	all	by	himself	up	to	Peckells	'	hayloft	that	day	,
成立	这	方式	全部	经过	他自己	向上	到	-	-	干草阁楼	那	天	,

那天他独自一人找到了上佩克尔家干草棚的路。

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

will	always	remain	a	mystery	to	me	.
将要	总是	保持	一个	神秘	到	我	.

对我来说，这永远是个谜。

['futnəuts] : [[θriː]]

FOOTNOTES	:	[	3	]
脚注	:	[	3	]

脚注：[3]

[æn; ən]['ɜːrə][ɪz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - [tenθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] .

An	öre	is	less	than	three	-	tenths	of	a	cent	.
一个	矿石	是	较少的	比	三	-	十分之一	的	一个	中心	.

一个 öre 小于十分之三美分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

['mædəm] - ['gɑːrdn]

MADAM	IGLAND'S	GARDEN
女士	-	花园

伊格兰夫人的花园

['mædəm] - [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [bɔːrd] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Madam	Igland	has	an	enormous	garden	with	a	high	board	fence	around	it	.
女士	-	有	一个	巨大的	花园	和	一个	高的	木板	栅栏	大约	它	.

伊格兰德夫人拥有一个巨大的花园，周围环绕着高高的木板围栏。

[tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] .

To	call	it	a	beautiful	garden	would	be	a	sin	and	a	shame	.
到	称呼	它	一个	美丽的	花园	会	是	一个	罪	和	一个	耻辱	.

称其为美丽的花园是一种罪过和耻辱。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bedz] [ʌv; əv] ['kærəts] , ['pɑːrsli] , ['kæbidʒz] , ['ʌnjənz] [ænd; ənd]

The	whole	place	is	filled	with	beds	of	carrots	,	parsley	,	cabbages	,	onions	and
这	所有的	地方	是	已填	和	床	的	胡萝卜	,	香菜	,	卷心菜	,	洋葱	和

[sʌtʃ] [θɪŋz] ;

such	things	;
这样的	事物	;

整个地方都种满了胡萝卜、欧芹、卷心菜、洋葱之类的蔬菜；

[waɪl] [æt; ət][wʌn][end][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv]['kɜːrənt] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['tʌmb(ə)l] -
while at one end there is a row of currant - bushes and an old tumble -
尽管 在 一 结尾 那里 是 一个 排 的 黑醋栗 - 灌木丛 和 一个 老的 翻滚 -
[daʊn] ['sʌmər] - [haʊs] [ðæt] [stændz][wɪð; wɪθ][wʌn][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
down summer - house that stands with one side on the street .
向下 夏天 - 房子 那 站立 和 一 边 在 这 街道 .

而在一端，有一排醋栗树丛和一座破旧的避暑小屋，小屋的一侧临街。

['mædəm] - [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [selz] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði]
Madam Igland is a market - gardener , you see , and sells vegetables to the
女士 - 是 一个 市场 - 园丁 , 你 看 , 和 出售 蔬菜 到 这
['taʊnzˌfoʊk] .
townsfolk .
镇民 .

伊格兰德夫人是一位菜农，她把蔬菜卖给镇上的居民。

[haʊ'evər] , [aɪ] [seɪ] [rɔːŋ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɑːnt]['iːv(ə)n] [wɔːk] ,
However , I say wrong when I say she is a gardener , for she can't even walk ,
然而 , 我 说 错误的 什么时候 我 说 她 是 一个 园丁 , 为了 她 不能 甚至 走 ,

但是，如果我说她是园丁，那就错了，因为她甚至都走不了路。

[bʌt; bət] [sɪts] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
but sits all day long in a wheel - chair by the window .
但 坐着 全部 天 长的 在 一个 车轮 - 椅子 经过 这 窗户 .

但他整天都坐在窗边的轮椅上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] " [spaɪ] - ['mɪrər] " [ðer; ðər] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She has a " spy - mirror " there which reflects a part of the street she could
她 有 一个 " 间谍 - 镜子 " 那里 哪个 反映 一个 部分 的 这 街道 她 可以
[nɑːt] [siː] ['ʌðərwaɪz] .
not see otherwise .
不是 看 否则 .

她在那里装了一面“窥视镜”，可以映照出她原本看不到的街道景象。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['mædəm] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊlaɪn] ,
No , it is not Madam Igland , it is Oline ,
不 , 它 是 不是 女士 - , 它 是 oline ,

不，她不是伊格兰德夫人，她是奥琳。

[huː] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːlər]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
who is really the gardener and the ruler over the garden .
WHO 是 真的 这 园丁 和 这 统治者 超过 这 花园 .

谁才是真正的园丁和花园的统治者?

['oʊlaɪn][ɪz][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] , ['ɔːfli] [oʊld]
Oline is an old servant , awfully old
oline 是 一个 老的 仆人 , 非常 老的

奥琳是个老仆人，年纪非常大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [tuːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['fraɪtfəli] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
and with only one tooth in her mouth ; but that one is frightfully long and
和 和 仅有的 一 齿 在 她 嘴 ; 但 那 一 是 可怕地 长的 和
[waɪt] .
white .
白色的 .

她嘴里只有一颗牙齿；但那颗牙齿却又长又白，看起来很吓人。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] - [pleɪs] ,

I	used	to	think	that	if	I	were	in	Oline's	place	,
我	用过的	到	思考	那	如果	我	是	在	-	地方	,

我以前总想，如果我是奥琳，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðæt] [tuːθ] [pʊld] [aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ,

I	should	have	that	tooth	pulled	out	,	for	I	thought	that	,	being	so	very	long	,
我	应该	有	那	齿	拉	出去	,	为了	我	想法	那	,	存在	所以	非常	长的	,

我应该把那颗牙拔掉，因为我觉得它太长了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

it	must	be	in	the	way	.
它	必须	是	在	这	方式	.

它肯定挡路了。

[wʌns] [aɪ] [æskt] ['oʊlaɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] .

Once	I	asked	Oline	why	she	didn't	do	that	.
一次	我	问	oline	为什么	她	没有	做	那	.

我曾经问过奥琳为什么她不那样做。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['ʃænt] [duː] [ðæt] , ” [sed] ['oʊlaɪn] .

“	No	,	indeed	,	I	sha'n't	do	that	,	”	said	Oline	.
“	不	,	的确	,	我	不会	做	那	,	”	说	oline	.

“不，我绝对不会那样做，”奥琳说道。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ðæt] [tuːθ] , [aɪ] ['kudnt] ['nɜːrɪʃ] [maɪ'self] .

“	For	if	I	hadn't	that	tooth	,	I	couldn't	nourish	myself	.
“	为了	如果	我	之前没有	那	齿	,	我	不能	滋养	我	.

“如果没有那颗牙齿，我就无法养活自己。”

” [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] ,

”	Since	that	time	I	have	looked	at	it	with	more	respect	,
”	自从	那	时间	我	有	看起来	在	它	和	更多的	尊重	,

“从那时起，我对它有了更深的敬意。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kiːps] ['oʊlaɪn] [ə'laɪv] .

considering	it	is	all	that	keeps	Oline	alive	.
考虑	它	是	全部	那	保持	oline	活	.

毕竟，这是奥琳活下去的唯一动力。

['oʊlaɪn][ɪz] ['fraɪtfəli] [def] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [selz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʌf] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

Oline	is	frightfully	deaf	,	yet	it	is	she	who	sells	the	garden	stuff	to	people	.
oline	是	可怕地	聋	,	然而	它	是	她	WHO	出售	这	花园	东西	到	人们	.

奥琳耳聋得很厉害，但她却负责向人们出售园艺用品。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [gets] [fɔːr; fər] ['pɑːrsli] , ['ʌnjənz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

All	the	money	she	gets	for	parsley	,	onions	,	or	anything	,
全部	这	钱	她	获得	为了	香菜	,	洋葱	,	或者	任何事物	,

她卖欧芹、洋葱或其他任何东西挣到的所有钱，

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [werz] ['ʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] .

she	puts	in	an	enormous	pocket	which	she	wears	under	the	front	of	her	apron	.
她	放置	在	一个	巨大的	口袋	哪个	她	穿着	在下面	这	正面	的	她	围裙	.

她把一个巨大的口袋塞进围裙前面的口袋里。

['oʊlə] - ['hɛlps] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Ola	Silnes	helps	her	in	the	garden	.
奥拉	-	帮助	她	在	这	花园	.

奥拉·西尔内斯帮她打理花园。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [werz] ['fɪlθi] [waɪt] ['kænvəs] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['dʒækɪt] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ,

He	always	wears	filthy	white	canvas	trousers	and	jacket	,	has	a	very	red	face	,
他	总是	穿着	污秽	白色的	帆布	裤子	和	夹克	,	有	一个	非常	红色的	脸	,

他总是穿着脏兮兮的白色帆布裤和夹克，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] , [grʌnts] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm]

and	when	he	talks	,	grunts	out	something	you	can	hardly	understand	from
和	什么时候	他	会谈	,	咕哝声	出去	某物	你	能	几乎	理解	从

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

deep	down	in	his	throat	.
深的	向下	在	他的	喉	.

当他说话时，喉咙深处会发出咕哝声，你几乎听不懂他在说什么。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] , ['oʊlaɪn]

All	through	the	long	summer	day	,	Oline
全部	通过	这	长的	夏天	天	,	oline

整个漫长的夏日，奥林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] , [braʊn] ['weðər] - ['biːtn] [legz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærət] - [bed] ['wiːdɪŋ] .

with	her	bare	,	brown	weather	-	beaten	legs	is	in	the	carrot	-	bed	weeding	.
和	她	裸	,	棕色的	天气	-	被打败	腿	是	在	这	胡萝卜	-	床	除草	.

她光着棕色、饱经风霜的双腿，正在胡萝卜地里除草。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['ʌnjən] [tɑːps] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

If	you	want	five	cents	'	worth	of	onion	tops	,	or	anything	,
如果	你	想	五	分	-	值得	的	洋葱	最高额	,	或者	任何事物	,

如果你想要价值五美分的洋葱叶，或者任何东西，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

you	have	to	go	right	up	to	her	and	take	hold	of	her	,
你	有	到	去	正确的	向上	到	她	和	拿	抓住	的	她	,

你必须走到她跟前，抓住她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

for	she	doesn't	hear	a	thing	.
为了	她	不	听到	一个	事物	.

因为她什么也听不见。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [juː; jʊ]

But	I	can	tell	you	it	isn't	advisable	to	steal	into	the	garden	when	you
但	我	能	告诉	你	它	不是	建议	到	偷	进入	这	花园	什么时候	你

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] ,

don't	want	to	buy	anything	,
不	想	到	买	任何事物	,

但我可以告诉你，如果你不想买任何东西，偷偷溜进花园是不可取的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər][flai]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

for	that	makes	her	fly	into	a	rage	.
为了	那	制作	她	飞	进入	一个	愤怒	.

因为那会让她勃然大怒。

[ðə; ði] [bɔːrd] [fens] ['iznt] [ˌɔːltə'geðər] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	board	fence	isn't	altogether	tight	at	the	back	of	the	garden	.
这	木板	栅栏	不是	共	紧的	在	这	后退	的	这	花园	.

花园后部的木板围栏并不完全严密。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] ,

There	are	little	cracks	between	the	boards	,
那里	是	小的	裂缝	之间	这	板	,

木板之间有细小的缝隙。

[dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [jʊr; jər] [noʊz] [θruː] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

just	big	enough	to	stick	your	nose	through	and	look	in	with	one	eye	at	a
只是	大的	足够的	到	戳	你的	鼻子	通过	和	看	在	和	一	眼睛	在	一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

刚好够把鼻子伸进去，然后一次只能用一只眼睛往里看；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [lɑːts][ʌv; əv][bɪg] , [dɪ'lɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['kʌrənts] .

but	through	the	cracks	you	can	see	lots	of	big	,	delicious	-	looking	currants	.
但	通过	这	裂缝	你	能	看	很多	的	大的	,	可口的	-	寻找	醋栗	.

但透过缝隙可以看到很多又大又看起来很美味的醋栗。

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪！

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][bɪg] , ['dʒuːsi] ,

There's	no	pleasure	in	standing	and	looking	through	a	crack	at	big	,	juicy	,
有	不	乐趣	在	常设	和	寻找	通过	一个	裂缝	在	大的	,	多汁的	,

站在那里透过缝隙看着又大又多汁的……毫无乐趣可言。

[red] ['kʌrənts] [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

red	currants	when	you	can't	get	any	of	them	.
红色的	醋栗	什么时候	你	不能	得到	任何	的	他们	.

当你买不到红醋栗的时候，就用红醋栗代替吧。

['aʊər; ɑːr] ['kʌrənts] [wɜːr; wər] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Our	currants	were	gone	long	ago	.
我们的	醋栗	是	已消失	长的	前	.

我们的葡萄干早就没了。

['kɑːrstən] [iːts] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

Karsten	eats	them	when	they	are	a	little	red	on	one	side	,
卡斯滕	吃	他们	什么时候	他们	是	一个	小的	红色的	在	一	边	,

卡斯滕会在它们一面微微泛红的时候吃掉它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['roʊstɪŋ] [hɑːt] [sʌn] ;

and	the	few	that	are	left	shrivel	up	in	the	roasting	hot	sun	;
和	这	很少	那	是	左边	萎缩	向上	在	这	烘焙	热的	太阳	;

剩下的少数植株也在烈日下枯萎凋零；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ɪz] ['ɔːfli] ['sʌni] , [juː; jʊ] [siː] .

for	our	garden	is	awfully	sunny	,	you	see	.
为了	我们的	花园	是	非常	阳光明媚	,	你	看	.

因为我们的花园阳光非常充足。

[bʌt; bət]['mædəm] - ['gɑːrdn] , ['biːɪŋ] [ɑːn] ['loʊər] [graʊnd] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kuːl] [ænd; ənd]

But	Madam	Igland's	garden	,	being	on	lower	ground	,	is	always	cool	and
但	女士	-	花园	,	存在	在	降低	地面	,	是	总是	凉爽的	和

但伊格兰夫人的花园地势较低，所以总是很凉爽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[freʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtɪʃ] , ['spaɪsi] [smel] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['ʌnjən]

fresh	,	with	a	sweetish	,	spicy	smell	of	cabbage	and	herbs	and	onion
新鲜的	,	和	一个	甜甜的	,	辛辣的	闻	的	卷心菜	和	草药	和	洋葱

[ænd; ənd] ['nuːli] - [tɜːrnd] [sɔɪl] ,

and	newly	-	turned	soil	,
和	新	-	转向	土壤	,

新鲜，带有甜辣的卷心菜、香草、洋葱和新翻泥土的气息。

[ænd; ənd] [stɪf] , [tɔːl] ['graːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	stiff	,	tall	grasses	in	the	outer	corners	of	the	garden	.
和	僵硬的	,	高的	草	在	这	外	角落	的	这	花园	.

花园外围角落里长满了又高又硬的草。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːs] [bɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [fens] , — [wel] , [nɑːt]

I	had	long	known	that	there	was	a	loose	board	in	the	fence	,	—	well	,	not
我	有	长的	已知	那	那里	曾是	一个	松动的	木板	在	这	栅栏	,	—	出色地	,	不是

[ɪn'taɪərli] [luːs] ,

entirely	loose	,
完全	松动的	,

我早就知道栅栏上有一块木板松动了——嗯，也不完全松动。

[bʌt; bət] ['veri] ['ʃeɪki] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but	very	shaky	,	you	know	.
但	非常	摇晃	,	你	知道	.

但非常不稳定，你知道的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [pʊl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [luːs] , [ðæt] [wʌz; wəz]

If	you	should	just	pull	a	little	hard	on	it	,	it	would	come	loose	,	that	was
如果	你	应该	只是	拉	一个	小的	难的	在	它	,	它	会	来	松动的	,	那	曾是

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

如果你稍微用力拉一下，它肯定会松动。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['mainə][ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

One	afternoon	Mina	and	I	hadn't	a	thing	to	do	.
一	下午	米娜	和	我	之前没有	一个	事物	到	做	.

一天下午，我和米娜无所事事。

[wiː; wi] ['kudnt] [pleɪ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪltɑːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'berəbli] [hɑːt][ðer; ðər] .

We	couldn't	play	up	on	the	hilltop	,	it	was	so	unbearably	hot	there	.
我们	不能	玩	向上	在	这	山顶	,	它	曾是	所以	难以忍受	热的	那里	.

我们没法在山顶上玩耍，那里太热了。

[tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [hiːt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] , ['kɑːrstən] [hæd; həd] [lɔːst]

To	play	ball	in	such	heat	was	utterly	impossible	;	besides	,	Karsten	had	lost
到	玩	球	在	这样的	热	曾是	完全地	不可能的	;	除了	,	卡斯滕	有	丢失的

['aʊər; ɑːr] [best] [bɔːl] .

our	best	ball	.
我们的	最好的	球	.

在这种酷热的天气下打球是完全不可能的；此外，卡斯滕还弄丢了我们最好的球。

[ðə; ði] [flæt] [tʃɜːrtʃ] [steps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪg'zæktli] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] ['dʒækˌstoʊn] [ɑːn] ,

The	flat	church	steps	which	are	so	exactly	suitable	for	playing	jackstones	on	,
这	平坦的	教会	步骤	哪个	是	所以	确切地	合适的	为了	玩耍	杰克石	在	,

教堂平坦的台阶非常适合玩跳棋，

[ænd; ənd] [wer] ['mainə][ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌæftər'nuːn] ,

and	where	Mina	and	I	play	almost	every	afternoon	,
和	在哪里	米娜	和	我	玩	几乎	每一个	下午	,

我和米娜几乎每天下午都会在那里玩耍，

[wɜːr; wər] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] [striːt] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] .

were	packed	full	of	street	boys	who	were	playing	with	buttons	.
是	包装	满的	的	街道	男孩们	WHO	是	玩耍	和	按钮	.

里面挤满了玩纽扣的街头男孩。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː] .

There	wasn't	a	thing	for	us	to	do	.
那里	不是	一个	事物	为了	我们	到	做	.

我们什么也做不了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['sʌmθɪŋ] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

All	at	once	,	something	flashed	into	my	mind	.
全部	在	一次	,	某物	闪光灯	进入	我的	头脑	.

突然间，一个念头闪入我的脑海。

“ [lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['mædəm] - ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]

“	Let's	go	down	to	Madam	Igland's	garden	and	see	whether	there	are	many
“	我们来吧	去	向下	到	女士	-	花园	和	看	无论	那里	是	许多

['kʌrənts] [ðer; ðər] ,

currants	there	,
醋栗	那里	,

“我们去伊格兰夫人的花园看看那里有没有很多醋栗吧。”

” [sed] [aɪ] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['mainə] [ə'griːd] ['ɪnstəntli] .

Mina	agreed	instantly	.
米娜	同意	即刻	.

米娜立刻同意了。

[suːn] [wiː; wi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] [θruː] [ðə; ði] [kræks] .

Soon	we	stood	with	our	noses	through	the	cracks	.
很快	我们	站立	和	我们的	鼻子	通过	这	裂缝	.

很快，我们就把鼻子伸进了缝隙里。

[maɪ] ! [soʊ][bɪg][æz; əz] [ðoʊz] ['kʌrənts] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] , ['kʌrənts] [hæd; həd] ['ʃʊrli] ['nevər] [bɪn]

My	!	so	big	as	those	currants	were	to	-	day	,	currants	had	surely	never	been
我的	!	所以	大的	作为	那些	醋栗	是	到	-	天	,	醋栗	有	一定	绝不	到过

[bɪ'fɔːr] !

before	!
前	!

我的天！今天的这些醋栗竟然这么大，以前肯定从来没有过！

[ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [raɪp] !

And	oh	,	how	ripe	!
和	哦	,	如何	成熟	!

哦，真成熟!

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ðæt] [ðeɪ] [druːpt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	branches	were	so	full	that	they	drooped	right	down	to	the	ground	.
这	分支	是	所以	满的	那	他们	下垂	正确的	向下	到	这	地面	.

树枝枝繁叶茂，垂到了地上。

['oʊlə] - [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Ola	Silnes	was	nowhere	to	be	seen	.
奥拉	-	曾是	无处	到	是	已见	.

奥拉·西尔内斯不见踪影。

['oʊlaɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærət] - [bed] ['wiːdɪŋ] .

Oline	was	in	the	carrot	-	bed	weeding	.
oline	曾是	在	这	胡萝卜	-	床	除草	.

奥琳当时正在胡萝卜地里除草。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['taʊəl] ,

On	her	head	she	had	a	towel	,
在	她	头	她	有	一个	毛巾	,

她头上盖着一条毛巾。

[pʊld] [fɑːr] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

pulled	far	forward	to	keep	the	sun	off	of	her	face	.
拉	远的	向前	到	保持	这	太阳	离开	的	她	脸	.

把帽子拉到前面，遮住脸，不让阳光直射。

“ [oʊ] , ['mainə] !

“	Oh	,	Mina	!
“	哦	,	米娜	!

“哦，米娜！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔːrd] [luːs] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

Do	you	know	there	is	a	board	loose	over	there	?
做	你	知道	那里	是	一个	木板	松动的	超过	那里	?

你知道那边有一块松动的木板吗?

” [aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] .

”	I	went	to	it	to	show	her	.
”	我	去	到	它	到	展示	她	.

我去那里是为了给她看。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['ʃeɪki] ; ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

Yes	,	it	was	very	,	very	shaky	;	almost	ready	to	come	out	.
是的	,	它	曾是	非常	,	非常	摇晃	;	几乎	准备好	到	来	出去	.

是的，它非常非常不稳定；几乎就要塌陷了。

“ ['mainə] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊl] [ðə; ði] [bɔːrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kriːp] [θruː] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [fjuː]

“	Mina	,	shall	we	pull	the	board	away	and	creep	through	and	eat	a	few
“	米娜	,	将	我们	拉	这	木板	离开	和	潜行者	通过	和	吃	一个	很少

['kʌrənts] ?

currants	?
醋栗	?

“米娜，我们把木板移开，偷偷溜进去吃几个葡萄干好吗？”

['oʊlaɪn] [kɑːnt] [hɪr] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʌn] - [ʃɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Oline	can't	hear	even	a	gun	-	shot	,	you	know	.
oline	不能	听到	甚至	一个	枪	-	射击	,	你	知道	.

你知道吗，奥琳连枪声都听不见。

” [fɜːrst][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] , [ðen] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [pʊl] ;

”	First	a	slight	jerk	at	the	board	,	then	a	longer	pull	;
”	第一的	一个	轻微	混蛋	在	这	木板	,	然后	一个	更长	拉	;

“先轻轻拉一下板子，然后拉得更久一些；

[ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi] [piːpt] [ɪn] , ['fraɪt(ə)nd] .

it	creaked	a	little	and	we	peeped	in	,	frightened	.
它	嘎吱作响	一个	小的	和	我们	偷窥	在	,	害怕	.

它发出轻微的吱嘎声，我们吓了一跳，往里偷看。

- ['taʊəld] [hed] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

Oline's	toweled	head	had	not	moved	.
-	毛巾	头	有	不是	已搬	.

奥琳裹着毛巾的头一动不动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] [sʌn] .

She	was	still	weeding	in	the	burning	hot	sun	.
她	曾是	仍然	除草	在	这	燃烧	热的	太阳	.

她仍在烈日下除草。

“ [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] .

“	Come	on	,	now	.
“	来	在	,	现在	.

“快点，现在。”

” [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

”	I	was	already	in	the	garden	.
”	我	曾是	已经	在	这	花园	.

“我当时已经在花园里了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['mainə] [keɪm] ['kwɪkli] ['æftər] .

Mina	came	quickly	after	.
米娜	来了	迅速地	后	.

米娜随后也到了。

[wiː; wi][ræn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fens] , [hɑːpt] [θruː] [sʌm; səm] ['kæbɪdʒ] - [bedz] , [ænd; ənd][gɑːt]

We	ran	along	beside	the	fence	,	hopped	through	some	cabbage	-	beds	,	and	got
我们	跑	沿着	旁	这	栅栏	,	跳跃	通过	一些	卷心菜	-	床	,	和	得到

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrənt] - [bʊʃɪz] .

behind	the	currant	-	bushes	.
在后面	这	黑醋栗	-	灌木丛	.

我们沿着栅栏跑，跳过一些卷心菜地，然后跑到醋栗丛后面。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['kʌrənts] !

My	,	but	those	were	currants	!
我的	,	但	那些	是	醋栗	!

我的天，那些竟然是醋栗！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌfɔːr'tiːn] [ɑːn] [iːtʃ] [strɪŋ] .

There	were	as	many	as	fourteen	on	each	string	.
那里	是	作为	许多	作为	十四	在	每个	细绳	.

每根弦上最多有十四个。

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [iːt] [ænd; ənd] [iːt] !

How	we	did	eat	and	eat	!
如何	我们	做过	吃	和	吃	!

我们当时真是吃啊吃啊！

['aʊər; ɑːr] [maʊðz] ['riːəli] [felt] [sɔːr] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] [soʊ] ['meni] .

Our	mouths	really	felt	sore	at	last	from	eating	so	many	.
我们的	嘴	真的	毛毡	疮	在	最后的	从	吃	所以	许多	.

吃得太多，我们最后都觉得嘴巴很疼。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [piːpt] [aʊt] [æt; ət] ['oʊlaɪn] , [huː] [stɪl] [steɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærəts] ,

Now	**and**	**then**	**we**	**peeped**	**out**	**at**	**Oline**	**,**	**who**	**still**	**stayed**	**among**	**the**	**carrots**	**,**
现在	和	然后	我们	偷窥	出去	在	oline	,	WHO	仍然	入住	之中	这	胡萝卜	,

['wiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːdɪŋ] .

weeding	**and**	**weeding**	**.**
除草	和	除草	.

我们时不时地偷看奥琳，她仍然待在胡萝卜地里，不停地除草。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [kiːp] [ɑːn] [ɪn] [sʌtʃ] [hiːt] ? ” [sed] ['mainə] .

“	**Can**	**you**	**understand**	**how**	**she**	**can**	**keep**	**on**	**in**	**such**	**heat**	**?**	**”**	**said**	**Mina**	**.**
”	能	你	理解	如何	她	能	保持	在	在	这样的	热	?	”	说	米娜	.

“你能想象她怎么能在这么热的天气里坚持下来吗？”米娜说道。

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ; [bʌt; bət] [maɪ] , ['hævnt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [fiːst] ?

“	**No**	**,**	**I**	**can't**	**;**	**but**	**my**	**,**	**haven't**	**we**	**had**	**a**	**jolly**	**feast**	**?**
”	不	,	我	不能	;	但	我的	,	还没有	我们	有	一个	快乐的	盛宴	?

“不，我不能；但是，我们不是吃了一顿丰盛的晚餐吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ðæt] ['eni] ['kʌrənts] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

It	**doesn't**	**show**	**a**	**bit**	**that**	**any**	**currants**	**are**	**gone**	**,**
它	不	展示	一个	少量	那	任何	醋栗	是	已消失	,

丝毫看不出有任何醋栗消失的迹象。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [wiː; wi] [hæv; həv] ['iːtn] !

and	**think**	**what**	**a**	**quantity**	**we**	**have**	**eaten**	**!**
和	思考	什么	一个	数量	我们	有	吃	!

想想我们吃了多少东西！

” ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [iːt] [ə'nʌðər] [wʌn] .

”	**Neither**	**of**	**us**	**could**	**eat**	**another**	**one**	**.**
”	两者都不	的	我们	可以	吃	其他	一	.

我们俩都吃不下第二个了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] , “ [wel]

All	**at**	**once**	**we**	**heard**	**a**	**shout**	**outside**	**the**	**fence**	**and**	**some**	**one**	**called**	**,**	**“**	**Well**
全部	在	一次	我们	听到	一个	喊	外部	这	栅栏	和	一些	一	称为	,	“	出色地

, [aɪ] [dɪ'kler] !

,	**I**	**declare**	**!**
,	我	宣布	!

突然，我们听到栅栏外传来一声喊叫，有人喊道：“好吧，我宣布！”

[ɪz] [ðɪs] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?

Is	**this**	**where**	**you**	**are**	**?**
是	这	在哪里	你	是	?

你在这里吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːrstən] .

”	**It**	**was**	**Karsten**	**.**
”	它	曾是	卡斯滕	.

是卡斯滕。

[wiː; wi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [fɜːrst] [wiː; wi] ['kudnt] [dʒʌdʒ] [wer] [ðə; ði]

We	**looked**	**anxiously**	**along**	**the**	**fence**	**,**	**for**	**at**	**first**	**we**	**couldn't**	**judge**	**where**	**the**
我们	看起来	焦虑地	沿着	这	栅栏	,	为了	在	第一的	我们	不能	法官	在哪里	这

[saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] .

sound	**came**	**from**	**.**
声音	来了	从	.

我们焦急地沿着栅栏望去，因为起初我们无法判断声音是从哪里传来的。

“ [ʃ] ! ['kɑːrstən] .

“	**Sh**	**!**	**Karsten**	**.**
”	什	!	卡斯滕	.

“嘘！卡斯滕。”

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ]
" He was tramping
" 他 曾是 徒步旅行

他当时正在徒步旅行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ə'lɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] .
along outside the fence .
沿着 外部 这 栅栏 .

沿着围栏外。

['evɪdəntli] [hiː; hi] , [tuː] , [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [luːs] [bɔːrd] .
Evidently he , too , knew about the loose board .
显然 他 , 也 , 知道 关于 这 松动的 木板 .

显然，他也知道棋盘松动了。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hæf] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] — [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] !
He pulled it away , and was half inside the garden when — of all things !
他 拉 它 离开 , 和 曾是 一半 里面 这 花园 什么时候 — 的 全部 事物 !
— ['oʊlaɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
— Oline saw him .
— oline 锯 他 .

他把东西抽了出来，半个身子都伸进了花园里，结果——真是想不到！——奥琳看到了他。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [stɜːr] [jʊr; jər] [stʌmps] , [juː; jʊ] [skæmp] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] -
" Out with you or I'll make you stir your stumps , you scamp , you good - for -
" 出去 和 你 或者患病的 制作 你 搅拌 你的 树桩 , 你 恶棍 , 你 好的 - 为了 -
['nʌθɪŋ] ! "
nothing ! "
没有什么 ! "

“滚出去，不然我就让你去挖你的树桩，你这个无赖，你这个废物！”

" [wel] , [sʌm; səm] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] - [bʊʃɪz] , ['oʊlaɪn] , " ['ʃaʊtɪd] ['kɑːrstən] .
" Well , some girls are behind the currant - bushes , Oline , " shouted Karsten .
" 出色地 , 一些 女孩们 是 在后面 这 黑醋栗 - 灌木丛 , oline , " 喊叫 卡斯滕 .

“奥琳，有几个女孩躲在醋栗树丛后面，”卡斯滕喊道。

['oʊlaɪn] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] ,
Oline didn't hear a word he said ,
oline 没有 听到 一个 单词 他 说 ,

奥琳一个字也没听进去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [fens] .
but she pushed him out through the hole in the fence .
但 她 推动 他 出去 通过 这 洞 在 这 栅栏 .

但她把他从栅栏上的洞里推了出去。

" ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['stiːlɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌrənts] , " ['ʃaʊtɪd] ['kɑːrstən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
" Somebody is stealing your currants , " shouted Karsten from the outside .
" 某人 是 偷窃 你的 醋栗 , " 喊叫 卡斯滕 从 这 外部 .

“有人在偷你的葡萄干！”卡斯滕在外面喊道。

“ [jes] , [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][skæmp] . ”
“ Yes , you'll catch it , you scamp . ”
“ 是的 , 你会 抓住 它 , 你 恶棍 . ”

“没错，你这小淘气，肯定会被传染的。”

“ [lʊk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [juːl] [siː] — — ”
“ Look behind the currant - bushes and you'll see — — ”
“ 看 在后面 这 黑醋栗 - 灌木丛 和 你会 看 — — ”

“看看醋栗树丛后面，你就会看到——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkwɪkli] — —
“ If you don't go away and that quickly — —
“ 如果 你 不 去 离开 和 那 迅速地 — —

“如果你不离开，而且不尽快离开——”

” [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][pɪnz][ænd; ənd] [ˈniːdlz] , [bʌt; bət][ˈoʊlaɪn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv]
” We were on pins and needles , but Oline did not know what he said , of
” 我们 是 在 别针 和 针 , 但 oline 做过 不是 知道 什么 他 说 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

“我们当时都如坐针毡，但奥林当然不知道自己说了些什么。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkɑːrstən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [fens] [nɪr] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkraʊtʃɪŋ] .
There was Karsten outside the fence near where we were crouching .
那里 曾是 卡斯滕 外部 这 栅栏 靠近 在哪里 我们 是 蹲伏 .

卡斯滕就在我们蹲伏地点附近的栅栏外。

“ [juːl] [get] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ˈɪŋɝ] [dʒoʊˈhɑːnə] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ You'll get paid for this , Inger Johanne , depend upon it .
“ 你会 得到 有薪酬的 为了 这 , 英格尔 约翰娜 , 依赖 之上 它 .

“你会得到报酬的，英格·约翰娜，相信我。”

[juːl] [get] [peɪd] .
You'll get paid .
你会 得到 有薪酬的 .

你会得到报酬。

[ʃeɪm] [ɑːn]
Shame on
耻辱 在

真丢人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[juː; jʊ] !
you !
你 !

你!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [hoʊm] .
I shall tell about it at home .
我 将 告诉 关于 它 在 家 .

我回家后会告诉大家这件事。

” [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi][ræn] .
” And off he ran .
” 和 离开 他 跑 .

于是他拔腿就跑。

['mainə][ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] , — ['hɔːrɪd] , [ɪn]

Mina	and	I	felt	that	the	prospect	was	anything	but	pleasant	,	—	horrid	,	in
米娜	和	我	毛毡	那	这	前景	曾是	任何事物	但	令人愉快的	,	—	可怕的	,	在

[fækt] .

fact	.
事实	.

米娜和我都觉得前景一点也不令人愉快，实际上，简直糟糕透了。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

['oʊlə] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]['oʊlaɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑːrstən]

Ola	Silnes	came	into	the	garden	,	and	Oline	called	to	him	,	telling	about	Karsten
奥拉	-	来了	进入	这	花园	,	和	oline	称为	到	他	,	讲述	关于	卡斯滕

.

:
.

奥拉·西尔内斯走进花园，奥琳叫住他，告诉他卡斯滕的事。

['oʊləz] [red] [feɪs] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

Ola's	red	face	looked	very	thoughtful	.
奥拉的	红色的	脸	看起来	非常	周到	.

奥拉的脸涨得通红，看起来很若有所思。

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [luːs] [bɔːrd] ['veri] [pər'tɪkjələrli] .

They	both	went	to	the	fence	and	inspected	the	loose	board	very	particularly	.
他们	两个都	去	到	这	栅栏	和	检查	这	松动的	木板	非常	特别	.

他们俩走到栅栏边，仔细检查了那块松动的木板。

[ðen] — ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['oʊlə] - , [huː] ['evɪdəntli] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][bɪg]

Then	—	who'd	have	thought	it	?	—	Ola	Silnes	,	who	evidently	carried	a	lot	of	big
然后	—	谁会	有	想法	它	?	—	奥拉	-	,	WHO	显然	携带	一个	很多	的	大的

[neɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

nails	in	his	pocket	,
指甲	在	他的	口袋	,

然后——谁能想到呢？——奥拉·西尔内斯，他显然口袋里装着很多大钉子。

[tʊk] [sʌm; səm] [aʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæmər] , [wæk] !

took	some	out	and	with	a	big	stone	for	a	hammer	,	whack	!
采取	一些	出去	和	和	一个	大的	石头	为了	一个	锤	,	猛击	!

拿出一些，用一块大石头当锤子，砰!

[wæk] !

whack	!
猛击	!

啪!

[hiː; hi] [neɪld] [ðə; ði] [bɔːrd] [fæst] !

he	nailed	the	board	fast	!
他	钉子	这	木板	快速地	!

他迅速地把板子钉住了!

['mainə][ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Mina	and	I	stared	at	each	other	.
米娜	和	我	凝视	在	每个	其他	.

米娜和我互相凝视着。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] .

We	were	in	a	pretty	fix	.
我们	是	在	一个	漂亮的	使固定	.

我们当时处境相当尴尬。

[wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

We	couldn't	possibly	get	out	through	the	gate	without	being	seen	,
我们	不能	可能	得到	出去	通过	这	门	没有	存在	已见	,

我们不可能不被发现就从大门出去。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['oʊlə] - [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

as	long	as	Ola	Silnes	stayed	in	the	garden	.
作为	长的	作为	奥拉	-	入住	在	这	花园	.

只要奥拉·西尔内斯待在花园里。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] .

Our	only	hope	was	that	he	might	go	out	on	some	errand	.
我们的	仅有的	希望	曾是	那	他	可能	去	出去	在	一些	差事	.

我们唯一的希望就是他能出去办点事。

[wiː; wi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrənt] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [kept] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət]['oʊlə] .

We	crouched	there	behind	the	currant	-	bushes	and	kept	peeping	out	at	Ola	.
我们	蹲着	那里	在后面	这	黑醋栗	-	灌木丛	和	保留	偷窥	出去	在	奥拉	.

我们蹲在醋栗树丛后面，不停地向外窥视奥拉。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Apparently	he	had	no	thought	of	leaving	the	garden	.
显然	他	有	不	想法	的	离开	这	花园	.

显然他根本没想过要离开花园。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'weɪ] [wʌn] ['wiːlˌbæroʊˌfʊl] [ʌv; əv] [wiːdz] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['emptid]

He	wheeled	away	one	wheelbarrowful	of	weeds	after	another	,	and	emptied
他	带轮子的	离开	一	一车	的	杂草	后	其他	,	和	清空

[ðem; ðəm] [aʊt] [nɑːt][fɑːr]

them	out	not	far
他们	出去	不是	远的

他一车又一车地推走杂草，然后把它们倒在不远处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

来自我们。

[wiː; wi][sæt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [iːtʃ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [bæk]

We	sat	with	our	hearts	in	our	mouths	each	time	until	we	saw	the	back
我们	卫星	和	我们的	心	在	我们的	嘴	每个	时间	直到	我们	锯	这	后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænvəs]['dʒækɪt] .

of	his	canvas	jacket	.
的	他的	帆布	夹克	.

每次看到他帆布夹克的背面，我们都提心吊胆地坐着。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ə'freɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es] !

How	afraid	we	were	that	he	would	see	us	!
如何	害怕的	我们	是	那	他	会	看	我们	!

我们当时多么害怕他会看到我们啊!

[ðə; ði] [taɪm] ['drægd] [ɑːn] ['endləsli] .
The time dragged on endlessly .
这 时间 拖拽 在 不休 .

时间仿佛永无止境地流逝。

“ [kʌm] , [lets] [goʊ] [aʊt] , ” [sed] ['mainə] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [terz] .
“ Come , let's go out , ” said Mina almost in tears .
“ 来 , 我们来吧 去 出去 , ” 说 米娜 几乎 在 眼泪 .

“来吧，我们出去吧。”米娜几乎要哭出来了。

“ [its] [jʊr; jər] [fɔːlt] .
“ It's your fault .
“ 它是 你的 过错 .

“都是你的错。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You're the one who thought of it .
你是 这 一 WHO 想法 的 它 .

是你想到的。

[aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['oʊlə] . ”
I can't sit here any longer , and I'm so afraid of Ola . ”
我 不能 坐 这里 任何 更长 , 和 我是 所以 害怕的 的 奥拉 . ”

我不能再坐在这里了，我好害怕奥拉。

“ [oʊ] , [weɪt] , ['mainə] ! [sɪt] [stɪl] , [dʒʌst] [sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
“ Oh , wait , Mina ! Sit still , just sit still a little longer .
“ 哦 , 等待 , 米娜 ! 坐 仍然 , 只是 坐 仍然 一个 小的 更长 .

“哦，等等，米娜！别动，再安静一会儿。”

” [æt; ət] [læst] , ['oʊlaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
” At last , Oline seemed to have finished for the day .
” 在 最后的 , oline 似乎 到 有 完成的 为了 这 天 .

“最后，奥林似乎结束了一天的工作。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðə; ði] ['taʊəl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
She put on her wooden shoes and straightened the towel on her head .
她 放 在 她 木制的 鞋 和 拉直 这 毛巾 在 她 头 .

她穿上木屐，整理了一下头上的毛巾。

['oʊlə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Ola had nothing to arrange about his clothes ,
奥拉 有 没有什么 到 安排 关于 他的 衣服 ,

奥拉的衣着打扮无需操心。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
but the two stood a long time at the gate .
但 这 二 站立 一个 长的 时间 在 这 门 .

但两人在门口站了很久。

['oʊlaɪn] [skriːtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .
Oline screeched higher and higher .
oline 尖叫 更高 和 更高 .

奥林发出越来越高的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːrstən] .
She was talking of Karsten .
她 曾是 说 的 卡斯滕 .

她指的是卡斯滕。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] , ” [sed] ['oʊlə] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli] !
“ And that boy , ” said Ola , “ is a child out of a fine family !
“ 和 那 男生 , ” 说 奥拉 , “ 是 一个 孩子 出去 的 一个 美好的 家庭 !

“而且，”奥拉说，“那个男孩出身名门！”

" [hiː; hi][spæt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][skɔːrn] .

"	He	spat	as	far	as	he	could	just	to	show	his	scorn	.
"	他	争吵	作为	远的	作为	他	可以	只是	到	展示	他的	轻蔑	.

他朝远处吐了口唾沫，以示蔑视。

[wel] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [went] .

Well	,	they	finally	went	.
出色地	,	他们	最后	去	.

他们终于走了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fər'get] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [geɪt] .

I	had	had	a	little	hope	that	they	might	forget	to	fasten	the	gate	.
我	有	有	一个	小的	希望	那	他们	可能	忘记	到	系	这	门	.

我曾抱有一丝希望，他们可能会忘记关门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

No	such	good	luck	for	us	.
不	这样的	好的	运气	为了	我们	.

我们就没有那么好的运气了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪk] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] .

I	heard	the	lock	click	as	the	key	turned	.
我	听到	这	锁	点击	作为	这	钥匙	转向	.

我听到钥匙转动时锁发出咔哒一声。

['mainə][ænd; ənd][aɪ] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Mina	and	I	crept	out	from	behind	the	bushes	.
米娜	和	我	悄悄地爬	出去	从	在后面	这	灌木丛	.

米娜和我悄悄地从灌木丛后面走了出来。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪf] [frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

We	were	stiff	from	sitting	so	long	in	one	position	.
我们	是	僵硬的	从	坐着	所以	长的	在	一	位置	.

长时间保持一个姿势坐着，我们浑身僵硬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][stɜːr] [jɔːr'self] .

It	was	good	to	stir	yourself	.
它	曾是	好的	到	搅拌	你自己	.

让自己振作起来是件好事。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] ,

There	wouldn't	be	any	difficulty	about	getting	out	of	the	garden	now	,
那里	不会	是	任何	困难	关于	获得	出去	的	这	花园	现在	,

现在离开花园应该没有任何困难了。

[sɪns] ['oʊlaɪn][ænd; ənd]['oʊlə][wɜːr; wər][bəuθ] [gɔːn] .

since	Oline	and	Ola	were	both	gone	.
自从	oline	和	奥拉	是	两个都	已消失	.

因为奥琳和奥拉都走了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][wʌn] [bɔːrd] [ɔːr] [ə'nʌðər] [luːs] [ɪn][ə; eɪ] [fens] .

You	can	always	find	one	board	or	another	loose	in	a	fence	.
你	能	总是	寻找	一	木板	或者	其他	松动的	在	一个	栅栏	.

你总能在栅栏里发现一两块松动的木板。

[wiː; wi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [bɔːrd] .

We	ran	along	and	tugged	at	every	single	board	.
我们	跑	沿着	和	拉扯	在	每一个	单身的	木板	.

我们一路跑过去，拉扯每一块木板。

[noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [taɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [neɪld] [fæst] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

No	,	they	were	all	tight	,	as	if	they	were	nailed	fast	,	as	of	course	they	were	;
不	,	他们	是	全部	紧的	,	作为	如果	他们	是	钉子	快速地	,	作为	的	课程	他们	是	;

不，它们都紧紧地钉在一起，就像被钉牢了一样，当然，它们实际上就是被钉牢的；

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bɔːrd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] .

not	a	single	board	was	even	a	bit	shaky	.
不是	一个	单身的	木板	曾是	甚至	一个	少量	摇晃	.

没有一块板子有丝毫晃动。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['hɔːrɪd] ['oʊlə] - , [huː] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !

That	horrid	Ola	Silnes	,	who	went	about	with	nails	in	his	pocket	!
那	可怕的	奥拉	-	,	WHO	去	关于	和	指甲	在	他的	口袋	!

那个可怕的奥拉·西尔内斯，竟然把钉子揣在口袋里到处走!

[tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es] ;

To	climb	over	the	fence	was	impossible	for	us	;
到	爬	超过	这	栅栏	曾是	不可能的	为了	我们	;

对我们来说，翻过围栏是不可能的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][tɔːl] .

it	was	several	feet	higher	than	I	was	tall	.
它	曾是	一些	脚	更高	比	我	曾是	高的	.

它比我高好几英尺。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?

What	in	the	world	could	we	do	?
什么	在	这	世界	可以	我们	做	?

我们到底能怎么办呢?

[ɪf] [wiː; wi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] ,

If	we	knocked	on	the	gate	,
如果	我们	敲门	在	这	门	,

如果我们敲门，

['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

people	would	come	from	the	street	and	every	one	would	have	to	know	what	we	had	been	doing	.
人们	会	来	从	这	街道	和	每一个	一	会	有	到	知道	什么	我们	有	到过	正在做	.

人们会从街上走过来，每个人都想知道我们一直在做什么。

[wʌns] [ə'gen] [wi:; wi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fens] .

Once	again	we	went	around	the	fence	.
一次	再次	我们	去	大约	这	栅栏	.

我们又一次绕过了围栏。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [get] [aʊt] [ðæt] [wei] .

No	,	it	was	absolutely	impossible	to	get	out	that	way	.
不	,	它	曾是	绝对地	不可能的	到	得到	出去	那	方式	.

不，从那条路出去绝对不可能。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hʌŋgri] [wi:; wi][wɜ:r; wər] !

And	how	hungry	we	were	!
和	如何	饥饿的	我们	是	!

我们当时真是饿坏了!

[wi:; wi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli]

We	had	certainly
我们	有	当然

我们当然有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] .

been	in	the	garden	for	four	hours	.
到过	在	这	花园	为了	四	小时	.

在花园里待了四个小时。

[wʌt] [kʊd; kəd][wi:; wi] [i:t] ?

What	could	we	eat	?
什么	可以	我们	吃	?

我们可以吃什么?

[nɑ:t] ['kʌrənts] , [noʊ] , [nɑ:t][wʌn] [mɔ:r] .

Not	currants	,	no	,	not	one	more	.
不是	醋栗	,	不	,	不是	一	更多的	.

不是醋栗，不，一个都不要了。

[wʌt] [ə'baʊt] ['kærəts] ?

What	about	carrots	?
什么	关于	胡萝卜	?

胡萝卜怎么样?

[ʃɔ:] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [smɔ:l] , [nɑ:t] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

They	were	too	small	,	not	bigger	than	my	little	finger	;	but	we	ate	some	of
他们	是	也	小的	,	不是	大	比	我的	小的	手指	;	但	我们	吃	一些	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们太小了，比我的小指头还小；但我们还是吃了一些。

['eniweɪ] , [ɔ:r][pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [stɑ:rvd] .

anyway	,	or	perhaps	we	might	have	starved	.
反正	,	或者	也许	我们	可能	有	饥饿	.

总之，否则我们可能早就饿死了。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [eɪt] ['kɔːrnərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ruːf]

We	went	into	the	summer	-	house	which	had	eight	corners	and	a	pointed	roof	.
我们	去	进入	这	夏天	-	房子	哪个	有	八	角落	和	一个	尖	屋顶	.

我们走进了那座有八个角、屋顶呈尖顶的避暑小屋。

[sʌtʃ] [er] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] , — ['staɪflɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] .

Such	air	as	there	was	in	there	,	—	stifling	hot	and	full	of	dust	.
这样的	空气	作为	那里	曾是	在	那里	,	—	令人窒息	热的	和	满的	的	灰尘	.

那里的空气闷热难耐，而且充满了灰尘。

[ðə; ði] [laɪt] - [griːn] [peɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [krækt] ;

The	light	-	green	paint	on	the	walls	was	old	and	cracked	;
这	光	-	绿色的	画	在	这	墙壁	曾是	老的	和	裂纹	;

墙上的浅绿色油漆已经老化开裂；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [biːn] - [poʊlz] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .

there	was	nothing	in	the	room	but	a	pile	of	bean	-	poles	at	one	side	.
那里	曾是	没有什么	在	这	房间	但	一个	桩	的	豆	-	杆子	在	一	边	.

房间里除了旁边一堆豆架之外，什么也没有。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] .

The	windows	were	of	colored	glass	.
这	视窗	是	的	有色	玻璃	.

窗户是彩色玻璃的。

['mainə][ænd; ənd][aɪ] [piːpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]

Mina	and	I	peeped	out	at	the	street	through	the	red	and	blue	and
米娜	和	我	偷窥	出去	在	这	街道	通过	这	红色的	和	蓝色的	和

['jeloʊ] [peɪnz] [ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .

yellow	panes	and	disputed	as	to	which	was	the	prettiest	.
黄色的	窗格	和	争议	作为	到	哪个	曾是	这	最漂亮的	.

米娜和我透过红色、蓝色和黄色的玻璃窗向街上张望，争论哪扇窗户最漂亮。

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [laɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [red] [glæs]

What	if	a	blood	-	red	light	such	as	there	is	when	you	look	through	red	glass
什么	如果	一个	血	-	红色的	光	这样的	作为	那里	是	什么时候	你	看	通过	红色的	玻璃

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

should	come	suddenly	over	the	whole	world	,
应该	来	突然	超过	这	所有的	世界	,

如果像透过红色玻璃看到的那种血红色光芒突然笼罩整个世界，会发生什么？

[haʊ] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] !

how	awfully	frightened	people	would	be	!
如何	非常	害怕	人们	会	是	!

人们该有多么害怕啊！

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['koʊzi][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .

Really	,	it	was	rather	cosy	in	the	summer	-	house	.
真的	,	它	曾是	相当	舒适	在	这	夏天	-	房子	.

说实话，避暑小屋里相当舒适。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl]

“	Suppose	we	should	have	to	stay	here	all
“	认为	我们	应该	有	到	停留	这里	全部

“假设我们必须一直待在这里……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

夜晚，

" [sed] [aɪ] . " [wiː; wi][kʊd; kəd][laɪ][ɑːn] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [biːn] - [poʊlz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]
" said I . " We could lie on that heap of bean - poles and it wouldn't be
" 说 我 . " 我们 可以 说谎 在 那 堆 的 豆 - 杆子 和 它 不会 是
[soʊ] ['veri] [bæd] ,
so very bad ,
所以 非常 坏的 ,

“我说，‘我们可以躺在那堆豆杆上，也不会太糟糕。’”

['mainə] . "
Mina . "
米娜 . "

米娜。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] , " [sed] ['mainə] .
I want to get out , " said Mina .
我 想 到 得到 出去 , " 说 米娜 .

“我想离开这里，”米娜说。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
The sun was now almost gone from the garden .
这 太阳 曾是 现在 几乎 已消失 从 这 花园 .

太阳几乎已经落山了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] .
" If you won't knock on the gate now , I will .
" 如果 你 惯于 敲 在 这 门 现在 , 我 将要 .

“如果你现在不敲门，我就敲。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] . "
I will not stay here any longer . "
我 将要 不是 停留 这里 任何 更长 . "

我不会再待在这里了。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mainə] . [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" No , no , Mina . Wait a minute .
" 不 , 不 , 米娜 . 等待 一个 分钟 .

“不，不，米娜。等一下。”

" [aɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
" I looked anxiously about for some way of escape .
" 我 看起来 焦虑地 关于 为了 一些 方式 的 逃脱 .

我焦急地四处张望，寻找逃脱的方法。

[pər'hæps] — [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði] [per] - [triː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
Perhaps — perhaps we could climb the pear - tree in the corner ,
也许 — 也许 我们 可以 爬 这 梨 - 树 在 这 角落 ,

或许——或许我们可以爬上角落里的那棵梨树，

[kriːp] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] [ænd; ənd][dʒʌmp] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] ;
creep carefully along the branch and jump down outside the fence ;
潜行者 小心 沿着 这 分支 和 跳 向下 外部 这 栅栏 ;

小心翼翼地沿着树枝爬下去，然后跳到栅栏外；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [bɪ'gæn] ['veri] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] .

but	the	branches	began	very	high	up	on	the	tree	-	trunk	.
但	这	分支	开始	非常	高的	向上	在	这	树	-	树干	.

但是树枝是从树干很高的地方长出来的。

[fɜːrst][wiː; wi] [pʊʃt] ['oʊləz] ['wiːlbæroʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

First	we	pushed	Ola's	wheelbarrow	under	the	tree	.
第一的	我们	推动	奥拉的	独轮车	在下面	这	树	.

我们先把奥拉的手推车推到树下。

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪！

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] [aɪ] ['kudnt] [riːtʃ] ['eniwer] [nɪr] [haɪ] [ɪ'nʌf] .

Even	on	the	wheelbarrow	I	couldn't	reach	anywhere	near	high	enough	.
甚至	在	这	独轮车	我	不能	抵达	任何地方	靠近	高的	足够的	.

即使坐在独轮车上，我也够不着那么高的地方。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [stʊd] [æn; ən][oʊld] ['bærəl] ; [wiː; wi] [roʊld] [ðɪs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,

By	the	summer	-	house	stood	an	old	barrel	;	we	rolled	this	over	to	the	tree	,
经过	这	夏天	-	房子	站立	一个	老的	桶	;	我们	滚动	这	超过	到	这	树	,

避暑小屋旁放着一个旧木桶；我们把它滚到树边。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] .

and	put	it	on	top	of	the	wheelbarrow	.
和	放	它	在	顶部	的	这	独轮车	.

然后把它放在独轮车上。

['mainə] [held] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stedid] [ˌem 'iː] .

Mina	held	me	and	steadied	me	.
米娜	握住	我	和	稳定	我	.

米娜扶着我，让我保持稳定。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['slendər] [bræntʃ] .

There	I	was	on	the	slender	branch	.
那里	我	曾是	在	这	苗条	分支	.

我当时就站在那根细长的树枝上。

[aɪ] [ʃʌvd] [maɪ'self] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

I	shoved	myself	along	very	slowly	and	carefully	.
我	推搡	我	沿着	非常	缓慢地	和	小心	.

我缓慢而小心地向前挪动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['dʌznt] [breɪk] , ” [kraɪd] ['mainə] .

“	If	it	only	doesn't	break	,	”	cried	Mina	.
“	如果	它	仅有的	不	休息	,	”	哭	米娜	.

“要是它不坏就好了，”米娜喊道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['breɪkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['breɪkɪŋ] !

“	Oh	,	it	is	breaking	,	it	is	breaking	!
“	哦	,	它	是	打破	,	它	是	打破	!

“哦，它要坏了，它要坏了！”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [breɪk] .
" No , it didn't break .
" 不 , 它 没有 休息 .

“不，它没坏。”

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] [fens] ,
I was soon on the fence ,
我 曾是 很快 在 这 栅栏 ,

我很快就犹豫不决了。

[hʌŋ] [ðer; ðər][baɪ][maɪ][ɑːrmz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
hung there by my arms a minute and then dropped down on the outside .
悬挂 那里 经过 我的 武器 一个 分钟 和 然后 掉落 向下 在 这 外部 .

我用双臂悬在空中一分钟，然后从外面摔了下来。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] , ['mainə] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
“ Now you come , Mina , " I shouted .
“ 现在 你 来 , 米娜 , " 我 喊叫 .

“米娜，你过来！”我喊道。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,
I could hear how she tried and tried ,
我 可以 听到 如何 她 尝试 和 尝试 ,

我能听出来她一直在尝试，

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [wen] [ðə; ði] ['bærəl] [roʊld] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
but finally when the barrel rolled off of the wheelbarrow , she burst out crying .
但 最后 什么时候 这 桶 滚动 离开 的 这 独轮车 , 她 爆裂 出去 哭泣 .

但最后当木桶从独轮车上滚落时，她放声大哭。

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] !
“ No , I can't !
“ 不 , 我 不能 !

“不，我不能！”

[aɪ] [kɑːnt] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [brænʧ] .
I can't climb up to that branch .
我 不能 爬 向上 到 那 分支 .

我爬不到那根树枝上。

" [wel] [ðer; ðər] !
" Well there !
" 出色地 那里 !

“好极了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] ['mainə][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [fɜːrst] .
It would have been better if Mina had climbed up first .
它 会 有 到过 更好的 如果 米娜 有 攀登 向上 第一的 .

如果米娜先爬上去就好了。

“ ['mainə] , [dəunt][kraɪ] !
“ Mina , don't cry !
“ 米娜 , 不 哭 !

“米娜，别哭！”

[dʒʌst] [weɪt] .
Just wait .
只是 等待 .

稍等片刻。

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lædər] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
I'll run and get a ladder , and be back in a jiffy .
患病的 跑步 和 得到 一个 梯子 , 和 是 后退 在 一个 瞬间 .

我去拿个梯子，马上就回来。

" [aɪ] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd]['kɑːrstən][ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .

" I dashed up the street hoping to find Karsten or some of the other boys .

" 我 虚线 向上 这 街道 希望 到 寻找 卡斯滕 或者 一些 的 这 其他 男孩们 .

"我沿着街道飞奔，希望能找到卡斯滕或其他男孩。"

[noʊ] , ['kɑːrstən][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [aʊt] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə]

No , Karsten was probably out sailing and none of the others were to

不 , 卡斯滕 曾是 大概 出去 帆船 和 没有任何 的 这 其他的 是 到

[biː; bi] [siːn] .

be seen .

是 已见 .

不，卡斯滕可能出海航行了，其他人都没见到。

[ðə; ði] ['lædər] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

The ladder I had expected to get was altogether too heavy for me to

这 梯子 我 有 预期的 到 得到 曾是 共 也 重的 为了 我 到

['kæri] [wɪ'ðaʊt] [help] .

carry without help .

携带 没有 帮助 .

我原本以为会买到的梯子太重了，我一个人根本搬不动。

[aɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə]['mædəm] - ['gɑːrdn] .

I ran back to Madam Igland's garden .

我 跑 后退 到 女士 - 花园 .

我跑回了伊格兰夫人的花园。

" ['mainə] ! ['mainə] ! "

" Mina ! Mina ! "

" 米娜 ! 米娜 ! "

"米娜！米娜！"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['dʌznt] [breɪk] ! " [kraɪd]['mainə] .

" If it only doesn't break ! " cried Mina .

" 如果 它 仅有的 不 休息 ! " 哭 米娜 .

"要是它不坏就好了！"米娜喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 109]

[页 -]

[第109页]

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

Not a sound from inside .

不是 一个 声音 从 里面 .

里面寂静无声。

[aɪ] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [kræks] .

I peeped through the cracks .

我 偷窥 通过 这 裂缝 .

我透过缝隙往里看。

[noʊ]['mainə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

No Mina was to be seen .

不 米娜 曾是 到 是 已见 .

米娜不见踪影。

" ['mainə] [dɪr] !

" Mina dear !

" 米娜 亲爱的 !

"亲爱的米娜！"

[oʊ] , ['mainə] !
Oh , **Mina** !
哦 , 米娜 !

哦，米娜！

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][gɑ:t] [aʊt] , [bʌt; bət] [haʊ] ?
" **No** , **she** **must** **certainly** **have** **got** **out** , **but** **how** **?**
" 不 , 她 必须 当然 有 得到 出去 , 但 如何 ?

“不，她肯定逃出去了，但是怎么逃出去的呢？”

[ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]
Or **perhaps** **she** **was** **lying** **in** **the** **summer** **-** **house** **in** **a** **faint** **from** **all** **the**
或者 也许 她 曾是 说谎 在 这 夏天 - 房子 在 一个 头晕的 从 全部 这
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

或许她是因为太过激动而昏倒在避暑别墅里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [left] [hɜ:r; hər] ,
I **was** **perfectly** **disgusted** **with** **myself** **for** **having** **left** **her** **,**
我 曾是 完美 厌恶 和 我 为了 拥有 左边 她 ,

我对自己离开她感到无比厌恶。

[ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
and **ran** **around** **the** **garden** **to** **the** **gate** **.**
和 跑 大约 这 花园 到 这 门 .

然后绕着花园跑到大门。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [sɔ:] ['mi:nəz] [blu:] [dres] .
Far **down** **the** **street** **I** **saw** **Mina's** **blue** **dress** **.**
远的 向下 这 街道 我 锯 米娜的 蓝色的 裙子 .

在街的尽头，我看到了米娜的蓝色连衣裙。

[aɪ] [rʌʃt] ['æftər][hɜ:r; hər] .
I **rushed** **after** **her** **.**
我 匆忙 后 她 .

我赶紧追了上去。

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [dɪd][ju:; jʊ] [get] [aʊt] ? ”
“ **How** **in** **the** **world** **did** **you** **get** **out** **?** **”**
“ 如何 在 这 世界 做过 你 得到 出去 ? ”

“你到底是怎么逃出来的？”

“ [waɪ] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [aɪ][gɑ:t][soʊ] ['despərət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
“ **Why** **,** **when** **you** **were** **gone** **I** **got** **so** **desperate** **because** **I** **was** **alone** **,**
“ 为什么 , 什么时候 你 是 已消失 我 得到 所以 绝望的 因为 我 曾是 独自的 ,

“为什么，你不在的时候，我变得那么绝望，因为我孤身一人。”

[ðæt] [aɪ] ['bæŋd] [ænd; ənd] ['hæmərd] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;
that **I** **banged** **and** **hammered** **on** **the** **gate** **as** **hard** **as** **I** **could** **;**
那 我 砰的一声 和 锤击 在 这 门 作为 难的 作为 我 可以 ;

我使出浑身力气，又是敲又是砸；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [went] ['æftər]['oʊlaɪn][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [geɪt] . ”
and **some** **one** **went** **after** **Oline** **and** **she** **came** **and** **unlocked** **the** **gate** **.** **”**
和 一些 一 去 后 oline 和 她 来了 和 已解锁 这 门 . ”

有人追着奥琳去了，她回来后把大门打开了。

“ [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['æŋgri] ? ”
“ **Was** **she** **angry** **?** **”**
“ 曾是 她 生气的 ? ”

她生气了吗?

“ [jes] , ['fraɪtfəli] ['æŋgri] .
“ Yes , frightfully angry .
“ 是的 , 可怕地 生气的 .

“是的，非常生气。”

” [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ,
” When I reached home ,
” 什么时候 我 达到 家 ,

“当我到家时，

['kɑːrstən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [toʊld] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mainə]
Karsten had come back from his sailing and had told of seeing Mina
卡斯滕 有 来 后退 从 他的 帆船 和 有 讲述 的 看到 米娜
[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] - [bʊʃɪz] [ɪn] ['mædəm] - ['gɑːrdn] ,
and me behind the currant - bushes in Madam Igland's garden ,
和 我 在后面 这 黑醋栗 - 灌木丛 在 女士 - 花园 ,

卡斯滕航行回来后告诉我，他在伊格兰夫人的花园里，在醋栗树丛后面看到了米娜和我。

['iːtɪŋ] ['kʌrənts] .
eating currants .
吃 醋栗 .

吃醋栗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðer; ðər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['ræskl] !
That wanted to get in there himself , he said not a word about , the rascal !
那 通缉 到 得到 在 那里 他自己 , 他 说 不是 一个 单词 关于 , 这 恶棍 !

他自己也想进去，却一句话也没说，真是个无赖！

['mʌðər] [skəuldid] [ˌem 'iː] .
Mother scolded me .
母亲 责骂 我 .

妈妈训斥了我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [wen] ['mʌðər] [skəuldz] ; [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪg'zæktli] , —
It is distressing when Mother scolds ; not because of what she says , exactly , —
它 是 令人痛心 什么时候 母亲 责骂 ; 不是 因为 的 什么 她 说道 , 确切地 , —
[ðoʊ] [ðæt] [hɜːrts] ,
though that hurts ,
尽管 那 疼痛 ,

母亲责骂时令人难过；倒不是因为她说了什么——虽然那确实伤人。

[tuː] , — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [griːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'spiːkəbli] [sæd] [tuː; tə] [siː]
too , — but she looks so grieved that it makes you unspeakably sad to see
也 , — 但 她 看起来 所以 伤心 那 它 制作 你 难以言喻的 伤心 到 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

——但她看起来如此悲伤，以至于看到她你会感到无比难过。

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɪŋɚ] [dʒoʊ'hɑːnə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd]
“ And of course , Inger Johanne , you must go to Madam Igland and
“ 和 的 课程 , 英格尔 约翰娜 , 你 必须 去 到 女士 - 和
[beg] [hɜːr; hər] ['pɑːrd(ə)n] .
beg her pardon .
求 她 赦免 .

“当然，英格·约翰娜，你必须去向伊格兰夫人请求原谅。”

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['oʊlaɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **When I came home from school the next day , Oline was standing in the hall .**
" 什么时候 我 来了 家 从 学校 这 下一个 天 , oline 曾是 常设 在 这 大厅 .

“第二天放学回家时，奥琳正站在走廊里。”

" [oʊ] [dɪr] !
" **O dear !**
" 哦 亲爱的 !

“哦，天哪!

[oʊ] [dɪr] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

[wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ?
What is coming now ?
什么 是 未来 现在 ?

接下来会发生什么?

" [aɪ] [θɔːt] .
" **I thought .**
" 我 想法 .

我心想。

[hɜːr; hər] ['erənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['mædəm] - [wen] [aɪ] [wʌz; wəz]
Her errand was to ask me to call at Madam Igland's when I was
她 差事 曾是 到 问 我 到 称呼 在 女士 - 什么时候 我 曾是
['pæsɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] .
passing by there .
通过 经过 那里 .

她的差事是让我路过伊格兰德夫人家时顺便去拜访她。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['mainə] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['mædəm] - [haʊs] ; [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
That afternoon Mina and I went to Madam Igland's house ; through the courtyard
那 下午 米娜 和 我 去 到 女士 - 房子 ; 通过 这 庭院
,
,
,

那天下午，我和米娜去了伊格兰夫人家；穿过庭院，

['oʊvər] [ðə; ði] [haɪ] ['θreʃhoʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taɪni] [bluː] - ['peɪntɪd] [hɔːl] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] .
over the high threshold into the tiny blue - painted hall that led into her room .
超过 这 高的 临界点 进入 这 微小的 蓝色的 - 绘 大厅 那 引领 进入 她 房间 .

跨过高高的门槛，进入通往她房间的狭小蓝色走廊。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːk] , " ['mainə] ['wɪspəd] .
“ You must knock , " Mina whispered .
“ 你 必须 敲 , " 米娜 低声说道 .

“你必须敲门，”米娜低声说道。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] . ['faɪnəli] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ No , you , " said I . Finally I had to knock at the door .
“ 不 , 你 , " 说 我 . 最后 我 有 到 敲 在 这 门 .

“不，是你，”我说。最后我不得不敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
“ Come in , " said a pleasant voice .
“ 来 在 , " 说 一个 令人愉快的 嗓音 .

“请进，”一个悦耳的声音说道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌn] [əˈweɪ] ? ” ['wɪspəd] ['mainə] .
“ Shall we run away ? ” whispered Mina .
“ 将 我们 跑步 离开 ? ” 低声说道 米娜 .

“我们逃走吧？”米娜低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] — [ɪn]['mædəm]
But I had already lifted the latch , and there we were — in Madam
但 我 有 已经 抬起 这 闩锁 , 和 那里 我们 是 — 在 女士
- [ruːm] .
Igland's room .
- 房间 .

但我已经打开了门闩，我们就这样到了伊格兰夫人的房间。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [naʊ] [wʌz; wəz]['mædəm]
I had never been in there before and the only thing I saw now was Madam
我 有 绝不 到过 在 那里 前 和 这 仅有的 事物 我 锯 现在 曾是 女士
- [ɪn][hɜːr; hər] [wiːl] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Igland in her wheel - chair by the window .
- 在 她 车轮 - 椅子 经过 这 窗户 .

我以前从未进去过那里，现在我看到的只有坐在窗边轮椅上的伊格兰夫人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
She turned her face towards us .
她 转向 她 脸 向 我们 .

她转过脸来看着我们。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['tʃɪldrən] .
“ Come right in , children .
“ 来 正确的 在 , 孩子们 .

孩子们，请进。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [tuː] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː] [wʊd] [stiːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪm] [oʊld] ['wʊmənz] ['gɑːrdn]
Is it these two nice little girls who would steal from a lame old woman's garden
是 它 这些 二 好的 小的 女孩们 WHO 会 偷 从 一个 瘸 老的 女性的 花园
[wen] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ?
when that is all she has to live on ?
什么时候 那 是 全部 她 有 到 居住 在 ?

难道是这两个善良的小女孩会去偷一个靠花园里的东西过活的残疾老妇人的饭碗吗?

” [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
” We began to cry , both of us .
” 我们 开始 到 哭 , 两个都 的 我们 .

我们俩都哭了起来。

“ [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt][kraɪ] .
“ No , no ! Don't cry .
“ 不 , 不 ! 不 哭 .

“不，不！别哭。”

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] [əˈbaʊt] .
It's nothing to cry about .
它是 没有什么 到 哭 关于 .

没什么好哭的。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] . ”
Come and sit here . ”
来 和 坐 这里 . ”

过来坐这儿。

“ [ʌ; ɜː] - ['huː] - ['huː] ! ” ['sɒbd] ['mainə] .
“ Uh - hu - hu ! ” sobbed Mina .
“ 呃 - 胡 - 胡 ! ” 啜泣 米娜 .

“呜呜呜！”米娜抽泣着说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][bʌt; bət] ['kʌrənts] [ænd; ənd] ['pɑːrsli] , ['mædəm] - ? ”
“ Have you nothing to live on but currants and parsley , Madam Igland ? ”
“ 有 你 没有什么 到 居住 在 但 醋栗 和 香菜 , 女士 - ? ”

“伊格兰夫人，您除了葡萄干和欧芹之外，就没有其他东西可以吃了吗？”

“ [oʊ] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][get][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Oh , I live on the money I get for them , you know . ”
“ 哦 , 我 居住 在 这 钱 我 得到 为了 他们 , 你 知道 . ”

“哦，你知道，我靠卖这些东西挣的钱生活。”

“ [wiːl] ['nevər] , ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mædəm] - , ” [aɪ] ['prɑːmɪst] .
“ We'll never , never do it again , Madam Igland , ” I promised .
“ 出色地 绝不 , 绝不 做 它 再次 , 女士 - , ” 我 承诺 .

“我们绝不会再做这种事了，伊格兰德夫人，”我保证道。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑːt] .
You surely will not .
你 一定 将要 不是 .

你肯定不会。

[bʌt; bət][sɪt] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
But sit here now and talk a little with me .
但 坐 这里 现在 和 讲话 一个 小的 和 我 .

但现在请坐在这里，跟我聊一会儿。

” [soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , [iːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]
” So there we sat , each on her chair and
” 所以 那里 我们 卫星 , 每个 在 她 椅子 和

于是我们各自坐在自己的椅子上，就这样坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['mædəm] - [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'mens] [wiːl] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] “ [spaɪ] - ['mɪrər]
Madam Igland in her immense wheel - chair by the window where the “ spy - mirror
女士 - 在 她 巨大 车轮 - 椅子 经过 这 窗户 在哪里 这 “ 间谍 - 镜子
” [wʌz; wəz] .
” was .
” 曾是 .

伊格兰夫人坐在她那巨大的轮椅上，就在装有“窥视镜”的窗边。

[ɪn][hɜːr; hər][læp][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [kæt][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [sæt] [ə'nʌðər] ,
In her lap she had a black cat and on the window - sill sat another ,
在 她 膝 她 有 一个 黑色的 猫 和 在 这 窗户 - 窗台 卫星 其他 ,

她腿上抱着一只黑猫，窗台上还蹲着另一只。

['blɪŋkɪŋ] [ɪts] [griːn] [aɪz] .

blinking	**its**	**green**	**eyes**	**.**
眨眼	它是	绿色的	眼睛	.

它眨着绿色的眼睛。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['oʊnli] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“ Isn't	**it**	**awfully**	**tedious**	**to**	**sit**	**here**	**all**	**day**	**long**	**and**	**only**	**look**	**out**	**of**	**the**
” 不是	它	非常	乏味	到	坐	这里	全部	天	长的	和	仅有的	看	出去	的	这

['wɪndoʊ] ?

window	**?**
窗户	?

“整天坐在这里，只能看着窗外，难道不觉得很无聊吗？”

” [aɪ] [æskt] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

” I	**asked**	**when**	**we**	**had**	**composed**	**ourselves**	**a**	**little**	**.**
” 我	问	什么时候	我们	有	由	我们自己	一个	小的	.

“等我们稍微平静下来后，我问道。”

“ [oʊ] , [noʊ] !

“ Oh	**,**	**no**	**!**
” 哦	,	不	!

“哦，不！”

[wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

One	**gets**	**used**	**to**	**anything**	**.**
一	获得	用过的	到	任何事物	.

人们总会习惯任何事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [lɔːrd] [tʊk] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [legz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː]

It	**will**	**soon**	**be**	**fifteen**	**years**	**since**	**the**	**Lord**	**took**	**the**	**use**	**of**	**my**	**legs**	**from**	**me**
它	将要	很快	是	十五	年	自从	这	主	采取	这	使用	的	我的	腿	从	我

.

:
.

主夺走我的双腿已经十五年了。

[fɜːrst] , [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] ,

First	**,**	**I**	**sat**	**in**	**the**	**corner**	**by**	**the**	**bed**	**for**	**twelve**	**years**	**,**
第一的	,	我	卫星	在	这	角落	经过	这	床	为了	十二	年	,

首先，我在床边的角落里坐了十二年，

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	**I**	**got**	**very**	**tired**	**of**	**that**	**.**
但	我	得到	非常	疲劳的	的	那	.

但我对此感到非常厌倦。

[aɪ] [nuː] ['evri] [neɪl] - [hed] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['evri] [dɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] .

I	**knew**	**every**	**nail**	**-**	**head**	**in**	**the**	**floor**	**and**	**every**	**dot**	**in**	**the**	**wall**	**-**	**paper**	**.**
我	知道	每一个	指甲	-	头	在	这	地面	和	每一个	点	在	这	墙	-	纸	.

地板上的每一个钉头和墙纸上的每一个点我都了如指掌。

[soʊ] [aɪ] [muːvd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sæt] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ;

So	**I**	**moved**	**over**	**to**	**the**	**window**	**and**	**have**	**sat**	**here**	**for**	**three**	**years**	**;**
所以	我	已搬	超过	到	这	窗户	和	有	卫星	这里	为了	三	年	;

于是我搬到窗边，在这里坐了三年；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] .

and	**it**	**is**	**much**	**better**	**.**
和	它	是	很多	更好的	.

而且好多了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
" Think of it !
" 思考 的 它 !

想想看!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] !
She had sat in her chair much longer than I had lived !
她 有 卫星 在 她 椅子 很多 更长 比 我 有 居住地 !

她坐在椅子上的时间比我的寿命还要长!

[haʊ] ['terəbli] [sæd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
How terribly sad it was !
如何 可怕 伤心 它 曾是 !

真是太令人难过了!

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ][get][tuː; tə][bed] , ['mædəm] - ?
" But how do you get to bed , Madam Igland ?
" 但 如何 做 你 得到 到 床 , 女士 - ?

"但是，伊格兰夫人，您是如何上床睡觉的呢？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , ['oʊlaɪn] ['hɛlps] [ˌem ˈiː] .
" Oh , Oline helps me .
" 哦 , oline 帮助 我 .

"哦，奥琳帮了我。"

[ʃiːz] [ə; eɪ][kaɪnd]['pɜːrs(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
She's a kind person , I can tell you .
她是 一个 种类 人 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，她是个善良的人。

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [siː] .
The good Lord sent her to me , you see .
这 好的 主 发送 她 到 我 , 你 看 .

你看，是上帝把她派到我身边来的。

[jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd]
Yes , and then there are all the kind
是的 , 和 然后 那里 是 全部 这 种类

是的，还有各种各样的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [oʊld][ænd; ənd] [leɪm] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] .
people who come often to see me , old and lame as I am .
人们 WHO 来 经常 到 看 我 , 老的 和 瘸 作为 我 是 .

尽管我年老体弱，但仍有很多人经常来看我。

" ['oʊnli] [θɪŋk] !
" Only think !
" 仅有的 思考 !

只需思考!

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][hæd; həd] [sent] ['oʊlaɪn][tuː; tə]['mædəm] - !
The good Lord had sent Oline to Madam Igland !
这 好的 主 有 发送 oline 到 女士 - !

仁慈的上帝派奥琳去见伊格兰夫人了!

[haʊ] ['meni] [kwɪr] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
How many queer things there are in the world !
如何 许多 酷儿 事物 那里 是 在 这 世界 !

世界上竟然有这么多奇奇怪怪的东西!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [gɑːd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['oʊlaɪn] .
It had never occurred to me that God thought about Oline .
它 有 绝不 发生 到 我 那 上帝 想法 关于 oline .

我从未想过上帝会想到奥琳。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] , ” [sed] ['mædəm] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] ,
“ Yes , she is faithful , she is faithful , ” said Madam Igland with a happy face ,
“ 是的 , 她 是 忠实 , 她 是 忠实 , ” 说 女士 - 和 一个 快乐的 脸 ,

“是的，她很忠诚，她很忠诚，”伊格兰夫人面带笑容地说。

['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
rocking herself back and forth .
摇滚 她自己 后退 和 前进 .

她前后摇晃着身体。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [huː] [ri'dʒɔist] ['oʊvər] [kwɪr] [oʊld]
Who would have supposed there was any one who rejoiced over queer old
WHO 会 有 据称 那里 曾是 任何 一 WHO 欣喜若狂 超过 酷儿 老的
['oʊlaɪn] ?
Oline ?
oline ?

谁会想到，竟然有人会为古怪的老奥琳感到高兴呢?

[aɪ] ['riːəli] [laɪkt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['mædəm] - .
I really liked being in there with Madam Igland .
我 真的 喜欢 存在 在 那里 和 女士 - .

我真的很喜欢和伊格兰德夫人待在一起。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , ” [sed] ['mædəm] - [æt; ət][læst]
“ I ought to have something to treat you with , ” said Madam Igland at last
“ 我 应该 到 有 某物 到 对待 你 和 , ” 说 女士 - 在 最后的
.
:
.

“我应该准备些东西来款待您，”伊格兰夫人最后说道。

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] .
“ It's a shame that I haven't anything .
“ 它是 一个 耻辱 那 我 还没有 任何事物 .

“真可惜我什么都没有。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][sʌm; səm] ['kɪtnz] [hɪr] ,
But you must come in again , for there will soon be some kittens here ,
但 你 必须 来 在 再次 , 为了 那里 将要 很快 是 一些 小猫 这里 ,

但你一定要再来一次，因为这里很快就会有小猫咪出生。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [triːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and perhaps I may then have some good little treat for you .
和 也许 我 可能 然后 有 一些 好的 小的 对待 为了 你 .

或许到那时，我还能给你准备一些小惊喜。

” [aɪ][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
” I had sat and pondered over something I wanted to say ,
” 我 有 卫星 和 沉思 超过 某物 我 通缉 到 说 ,

我坐下来仔细思考着我想说的话，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

but	I	couldn't	get	it	out	until	we	were	at	the	door	.
但	我	不能	得到	它	出去	直到	我们	是	在	这	门	.

但直到我们走到门口，我才把它弄出来。

“ ['mædəm] - , [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn]

“	Madam	Igland	,	won't	you	let	me	come	in
”	女士	-	,	惯于	你	让	我	来	在

“伊格兰德夫人，您不让我进去吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ænd; ənd][help][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ?

and	help	you	sometimes	?
和	帮助	你	有时	?

有时能帮到你吗?

[help][juː; jʊ][get][tuː; tə][bed][ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk] ? ”

Help	you	get	to	bed	or	whatever	you	like	?	”
帮助	你	得到	到	床	或者	任何	你	喜欢	?	”

帮你上床睡觉或者做任何你想做的事情?

“ [oʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] .

“	Oh	,	no	,	child	.
”	哦	,	不	,	孩子	.

“哦，不，孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hevi] , ['veri] ['hevi] .

I	am	heavy	,	very	heavy	.
我	是	重的	,	非常	重的	.

我体重很重，非常重。

[noʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['mænɪdʒd] ['wʌndərfəli] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː]['oʊlaɪn] ;

No	,	the	good	Lord	managed	wonderfully	well	for	me	when	He	sent	me	Oline	;
不	,	这	好的	主	管理	太棒了	出色地	为了	我	什么时候	他	发送	我	oline	;

不，上帝派奥琳来照顾我，祂为我安排得非常好；

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [fər'get][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz][oʊld][ænd; ənd]

and	He	won't	forget	you	,	who	have	a	heart	for	one	who	is	old	and
和	他	惯于	忘记	你	,	WHO	有	一个	心	为了	一	WHO	是	老的	和

[leɪm] .

lame	.
瘸	.

他不会忘记你，你对年老跛脚的人充满爱心。

[ə'duː] , [ə'duː] , ['tʃɪldrən] .

Adieu	,	adieu	,	children	.
再见	,	再见	,	孩子们	.

再见了，孩子们。

” ['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [wen'evər] [wiː; wi] [pæs] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

”	Ever	since	that	time	,	whenever	we	pass	her	house	,
”	曾经	自从	那	时间	,	每当	我们	经过	她	房子	,

“从那时起，每当我们路过她家时，

['mædəm] - [nɑːdz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Madam	Igland	nods	to	us	and	we	smile	and	wave	to	her	.
女士	-	点头	到	我们	和	我们	微笑	和	海浪	到	她	.

伊格兰德夫人向我们点头致意，我们也微笑着向她挥手。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

One	day	she	tapped	on	the	window	.
一	天	她	轻敲	在	这	窗户	.

有一天，她敲了敲窗户。

[ðə; ði] ['kɪtnz] [hæd; həd] [kʌm] .

The	kittens	had	come	.
这	小猫	有	来	.

小猫来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['sev(ə)n] [stɑːrz]

ON	BOARD	THE	SEVEN	STARS
在	木板	这	七	明星

登上七星号

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] .

I	love	the	sea	.
我	爱	这	海	.

我热爱大海。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] .

I	know	nothing	else	I	delight	in	so	much	.
我	知道	没有什么	别的	我	喜	在	所以	很多	.

没有什么比这更让我感到快乐了。

[dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['siːwiːd] ,

Just	to	get	the	smell	of	seaweed	,
只是	到	得到	这	闻	的	海藻	,

只是为了闻闻海藻的味道，

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [spreɪ] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ber] ['aɪlənd] , [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

or	to	see	the	white	spray	dashing	over	a	bare	island	,	makes	me	happy	.
或者	到	看	这	白色的	喷	帅气	超过	一个	裸	岛	,	制作	我	快乐的	.

或者看到白色的浪花拍打在光秃秃的岛屿上，会让我感到快乐。

[pʊr] ['neɪkɪd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['rɑːks] , [ðə; ði] ['sɔːlti] [siː] [er] , [oʊld] [hwɔːvz] , ['rɑːkɪŋ] ['boʊts] ,

Poor	naked	hills	and	rocks	,	the	salty	sea	air	,	old	wharves	,	rocking	boats	,
贫穷的	裸	丘陵	和	岩石	,	这	咸	海	空气	,	老的	码头	,	摇滚	船	,

光秃秃的山丘和岩石，咸咸的海风，古老的码头，摇晃的船只，

[ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [leɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

ships	that	have	been	on	long	voyages	and	are	now	laid	up	in	the	harbor	,
船舶	那	有	到过	在	长的	航程	和	是	现在	铺设	向上	在	这	港口	,

那些航行多年后停泊在港口的船只，

— [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

—	all	such	things	are	the	pleasantest	to	be	found	anywhere	in	the	world	.
—	全部	这样的	事物	是	这	最令人愉悦的	到	是	成立	任何地方	在	这	世界	.

——所有这些事物都是世界上最令人愉悦的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['evər] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

If	you	don't	think	so	,	you	can't	ever	have	known	them	,	I	am	sure	.
如果	你	不	思考	所以	,	你	不能	曾经	有	已知	他们	,	我	是	当然	.

如果你不这么认为，那肯定是你从未认识过他们。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['sʌmər] ,

Sometimes	**I**	**think**	**that**	**the**	**sea**	**is**	**most**	**beautiful**	**in**	**summer**	**,**
有时	我	思考	那	这	海	是	最多	美丽的	在	夏天	,

有时我觉得夏天的大海最美。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['siːwiːd] [sweɪz] ['leɪzɪli] [ænd; ənd]

when	**it**	**lies**	**like**	**a**	**polished**	**mirror**	**and**	**the**	**yellow**	**seaweed**	**sways**	**lazily**	**and**
什么时候	它	谎言	喜欢	一个	抛光	镜子	和	这	黄色的	海藻	摇摆	懒洋洋	和

['saɪləntli] [ə'genst] [ðə; ði] [stiːp] [greɪ] [ʃɔːr] ;

silently	**against**	**the**	**steep**	**gray**	**shore**	**;**
默默	反对	这	陡	灰色的	支撑	;

当它像一面光滑的镜子一样平躺着，黄色的海藻懒洋洋地、静静地摇曳在陡峭的灰色海岸边；

[wen] [ðə; ði] [sʌn] ['glitəz] [aʊt] ['oʊvər] - [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [jʊr; jər] [aɪz] ;

when	**the**	**sun**	**glitters**	**out**	**over**	**Skagerak**	**so**	**that**	**it**	**hurts**	**your**	**eyes**	**;**
什么时候	这	太阳	闪光	出去	超过	-	所以	那	它	疼痛	你的	眼睛	;

当阳光照耀在斯卡格拉克湖上，刺得你眼睛生疼时；

[wen] [ðə; ði] [sluːp] [laɪ] [bɪ'kɑːmd] [wɪð; wɪθ] [luːs] [seɪlz] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [wʌn] [spɑːt] [waɪl] [ðə; ði] [bɪg]

when	**the**	**sloops**	**lie**	**becalmed**	**with**	**loose**	**sails**	**and**	**stay**	**in**	**one**	**spot**	**while**	**the**	**big**
什么时候	这	单桅帆船	说谎	平静	和	松动的	帆	和	停留	在	一	点	尽管	这	大的

[s'tiːməz] ['hɜːri] [pæst] ,

steamers	**hurry**	**past**	**,**
蒸汽船	匆忙	过去的	,

当小帆船在平静的海面上停泊，帆索松散，停留在原地，而大型轮船疾驰而过时，

[baʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['fɔːrən]

bound	**for**	**some**	**foreign**
边界	为了	一些	外国的

前往某个外国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[第116页]

[lænd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [smoʊk] [meɪks] [ə; eɪ] [streɪt] [blæk] [striːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

land	**,**	**and**	**their**	**smoke**	**makes**	**a**	**straight**	**black**	**streak**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
土地	,	和	他们的	抽烟	制作	一个	直的	黑色的	条纹	在	这	阳光	.

陆地上，它们的烟雾在阳光下形成一道笔直的黑色痕迹。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] ['rʌʃɪz] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊts] [waɪt] - [kæps] ['evriwer] [ɑːn] [ðə; ði]

But	**when**	**the**	**southwest**	**wind**	**rushes**	**in**	**and**	**puts**	**white**	**-**	**caps**	**everywhere**	**on**	**the**
但	什么时候	这	西南	风	冲刺	在	和	放置	白色的	-	帽子	到处	在	这

[siː] ,

sea	**,**
海	,

但是当西南风呼啸而来，在海面上掀起层层白浪时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [soʊ] [bluː] ;

and	**the**	**sky**	**is**	**so**	**clear**	**and**	**so**	**blue**	**;**
和	这	天空	是	所以	清除	和	所以	蓝色的	;

天空如此晴朗，如此湛蓝；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paɪlət] - [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɔːd] [red] [straɪp] [ɪn] [ɪts] [seɪl] [siːmz] [tuː; tə] [hɑːp] ['oʊvər]

and	**the**	**pilot**	**-**	**boat**	**with**	**the**	**broad**	**red**	**stripe**	**in**	**its**	**sail**	**seems**	**to**	**hop**	**over**
和	这	飞行员	-	船	和	这	广阔	红色的	条纹	在	它是	帆	似乎	到	跳	超过

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	**waves**	**,**
这	波浪	,

那艘帆上有一条宽阔红色条纹的引航船似乎在波浪上跳跃前进。

[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['roʊɪŋ] [ɪn] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bɑːbz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

while	the	boat	we	are	rowing	in	rocks	and	bobs	up	and	down	,
尽管	这	船	我们	是	划船	在	岩石	和	鲍勃	向上	和	向下	,

我们划着的船在岩石间颠簸，上下起伏。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [her] [bloʊz] [ɔːl] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] , — [oʊ] ,

and	our	hair	blows	all	over	our	faces	,	—	oh	,
和	我们的	头发	打击	全部	超过	我们的	面孔	,	—	哦	,

我们的头发被风吹得乱七八糟，遮住了我们的脸——哦，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['dʒɑːliːəst] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] , ['æftər] [ɔːl] !

then	I	think	that	is	the	very	jolliest	time	on	the	sea	,	after	all	!
然后	我	思考	那	是	这	非常	最快乐的	时间	在	这	海	,	后	全部	!

那么，我想那才是海上最快乐的时光吧！

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði] [siː] [moʊnz] [ænd; ənd] ['rɔrz] ,

In	the	autumn	when	the	sea	moans	and	roars	,
在	这	秋天	什么时候	这	海	呻吟	和	咆哮	,

秋天，当大海发出呻吟和咆哮时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [lʊks] [blæk] [waɪl] [ðə; ði] [spreɪ] ['raɪzɪz] [laɪk] [greɪt] [waɪt] ['goʊsts] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

and	the	water	looks	black	while	the	spray	rises	like	great	white	ghosts	out	on	the
和	这	水	看起来	黑色的	尽管	这	喷	上升	喜欢	伟大的	白色的	鬼魂	出去	在	这

['aɪləndz] ,

islands	,
岛屿	,

水面呈黑色，飞溅的浪花像巨大的白色幽灵一样在岛屿上升腾。

[ðə; ði] [siː] ['ɔːf(ə)n] [siːmz] [grɪm] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ;

the	sea	often	seems	grim	and	terrible	;
这	海	经常	似乎	严峻	和	糟糕的	;

大海常常显得阴沉可怕；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ,

for	there	is	always	some	one	on	the	water	we	are	afraid	will	not	come	back	,
为了	那里	是	总是	一些	一	在	这	水	我们	是	害怕的	将要	不是	来	后退	,

因为总有一些人在水上，我们担心他们再也回不来了。

— [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [reks] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] .

—	there	are	so	many	wrecks	in	the	autumn	.
—	那里	是	所以	许多	残骸	在	这	秋天	.

—秋季有很多沉船残骸。

[wʌn] ['sʌmər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ,

One	summer	I	was	on	the	sea	almost	every	day	,
一	夏天	我	曾是	在	这	海	几乎	每一个	天	,

那年夏天我几乎每天都在海上，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [boʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

although	we	had	no	boat	of	our	own	.
虽然	我们	有	不	船	的	我们的	自己的	.

虽然我们自己没有船。

['fɑːðər] [sez] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [boʊt] [wiː; wi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [get] [draʊnd] , [ɔːl] [ʌv; əv]

Father	says	that	if	he	bought	us	a	boat	we	would	certainly	get	drowned	,	all	of
父亲	说道	那	如果	他	买	我们	一个	船	我们	会	当然	得到	溺水	,	全部	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

父亲说，如果他给我们买条船，我们肯定会被淹死，我们所有人都会被淹死。

[haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][boʊt][sʌm; səm] [wei] .

However	,	I	could	always	manage	to	get	a	boat	some	way	.
然而	,	我	可以	总是	管理	到	得到	一个	船	一些	方式	.

不过，我总能想办法弄到一艘船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

If	there	were	no	other	to	be	had	,
如果	那里	是	不	其他	到	是	有	,

如果没有其他选择，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːzi] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] ['sɔːrənsənz] [oʊld] [skɪf] ; [dʒʌst][klaɪm]['oʊvər]

it	was	usually	easy	to	get	hold	of	Sorensen's	old	skiff	;	just	climb	over
它	曾是	通常	简单的	到	得到	抓住	的	索伦森的	老的	小艇	;	只是	爬	超过

[tuː] [fensiz] ,

two	fences	,
二	栅栏	,

通常很容易就能弄到索伦森的旧小艇；只要翻过两道栅栏就行了。

[kriːp] [ə'raʊnd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,

creep	around	behind	a	little	mound	,
潜行者	大约	在后面	一个	小的	冢	,

悄悄地绕到小土堆后面，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmp] [raɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] [bæŋk][ɑːn][tuː; tə] ['sɔːrənsənz] [wɔːrf] , [wer] [ðə; ðɪ]

and	then	jump	right	down	the	steep	bank	on	to	Sorensen's	wharf	,	where	the
和	然后	跳	正确的	向下	这	陡	银行	在	到	索伦森的	码头	,	在哪里	这

[boʊt][ɪz][taɪd] .

boat	is	tied	.
船	是	系	.

然后直接从陡峭的河岸跳到索伦森的码头上，船就系在那里。

[wʌns] , [haʊ'evər] ,

Once	,	however	,
一次	,	然而	,

然而，曾经有一次，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][oʊld] ['sɔːrənsənz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

it	happened	that	I	jumped	almost	on	old	Sorensen's	head	as	he	stood	looking	out
它	发生	那	我	跳了起来	几乎	在	老的	索伦森的	头	作为	他	站立	寻找	出去

['oʊvər][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

over	the	sea	and	talking	to	himself	.
超过	这	海	和	说	到	他自己	.

当时老索伦森站在那里眺望大海，自言自语，我差点跳到他的头上。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [fɪks] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][dʒoʊk][wɪð; wɪθ] .

Then	I	was	in	a	bad	fix	,	for	he	is	not	a	person	to	joke	with	.
然后	我	曾是	在	一个	坏的	使固定	,	为了	他	是	不是	一个	人	到	开玩笑	和	.

那我当时就陷入了困境，因为他可不是好惹的。

[ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'taɪd] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [rəud] [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] ,

Another	time	I	had	just	untied	the	boat	and	rowed	a	few	strokes	,
其他	时间	我	有	只是	解开	这	船	和	划船	一个	很少	笔画	,

还有一次，我刚解开船绳，划了几下船，

[wen] [æn; ən][oʊld] [krækt] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] :

when	an	old	cracked	voice	called	out	:
什么时候	一个	老的	裂纹	嗓音	称为	出去	:

这时，一个苍老沙哑的声音喊道：

" [let] [ðæt] [skɪf] [ə'loʊn] , [dræt][juː; jʊ] !
" Let that skiff alone , drat you !
" 让 那 小艇 独自的 , 糟糕 你 !

"别碰那艘小船，你这混蛋！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɔːrənsənz] ,
" It was Sorensen's ,
" 它 曾是 索伦森的 ,

"那是索伦森的，

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [roʊ] [bæk] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd][taɪ][ðə; ði][boʊt] [fæst] [ə'gen] ,
so of course I had to row back to land and tie the boat fast again ,
所以 的 课程 我 有 到 排 后退 到 土地 和 领带 这 船 快速地 再次 ,

所以，我当然得划船返回岸边，重新把船系好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] ['nɪrli] [skəuldid][maɪ] [hed] [ɔːf] , — [hiː; hi]
and he came down to the wharf and nearly scolded my head off , — he
和 他 来了 向下 到 这 码头 和 几乎 责骂 我的 头 离开 , — 他
[wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] .
was so angry .
曾是 所以 生气的 .

他来到码头，几乎把我骂得狗血淋头——他非常生气。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] [luː)'iːzə] ,
But I happened to get acquainted with his granddaughter Louisa ,
但 我 发生 到 得到 熟人 和 他的 孙女 路易莎 ,

但我碰巧认识了他的孙女路易莎，

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['bʌtər] .
and then everything was as smooth as butter .
和 然后 一切 曾是 作为 光滑的 作为 黄油 .

然后一切都进行得非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmər] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] .
It was that summer I was on the water almost every day .
它 曾是 那 夏天 我 曾是 在 这 水 几乎 每一个 天 .

那年夏天，我几乎每天都在水上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] ['sɔːrənsənz] [gʊd] [oʊld] ['roʊboʊt] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
The equal of Sorensen's good old rowboat I've never seen in all my days ,
这 平等的 的 索伦森的 好的 老的 划艇 我已经 绝不 已见 在 全部 我的 天 ,

我这辈子都没见过能和索伦森那艘好用的老式划艇媲美的船。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['roʊboʊt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
and I've seen plenty of rowboats , I can tell you .
和 我已经 已见 很多 的 划艇 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我见过很多划艇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [oʊld][ænd; ənd]['wɔːtər] - [soʊkt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was pretty old and water - soaked , but for all that , it was a
它 曾是 漂亮的 老的 和 水 - 浸泡过 , 但 为了 全部 那 , 它 曾是 一个
[rɪ'mɑːrkəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][boʊt] ,
remarkably comfortable boat ,
非常 舒服的 船 ,

虽然船身很旧，而且被水浸泡过，但尽管如此，它却是一艘非常舒适的船。

[ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [roʊ] .

and	easy	to	row	.
和	简单的	到	排	.

而且易于划桨。

[luː)'iːzə] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , ['iːðər] .

Louisa	wasn't	so	bad	,	either	.
路易莎	不是	所以	坏的	,	任何一个	.

路易莎也不算太坏。

[braɪt] [red] [her] , ['frekld] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Bright	red	hair	,	freckled	to	the	tips	of	her	ears	,
明亮的	红色的	头发	,	雀斑	到	这	尖端	的	她	耳朵	,

她有着鲜红的头发，脸上布满了雀斑，一直延伸到耳尖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] — [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ;

and	with	white	eyelashes	—	that's	the	way	she	looked	;
和	和	白色的	睫毛	—	那就是	这	方式	她	看起来	;

她长着白色的睫毛——她就是那个样子；

[bʌt; bət] [sɜːrtʃ] ['nɔːrweɪ] ['oʊvər][ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər][æt; ət]

but	search	Norway	over	and	you	wouldn't	find	any	one	to	match	her	at
但	搜索	挪威	超过	和	你	不会	寻找	任何	一	到	匹配	她	在

['roʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pædlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

rowing	and	paddling	and	such	things	.
划船	和	划桨	和	这样的	事物	.

但是，即使你把挪威也找遍，也找不到一个在划船、皮划艇等方面能与她匹敌的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd]['dʒɑːli] , [tuː] ,

She	was	lively	and	jolly	,	too	,
她	曾是	热闹	和	快乐的	,	也	,

她活泼开朗，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] ['goʊsts] [ænd; ənd]

and	full	of	all	kinds	of	marvelous	stories	about	mermaids	and	ghosts	and
和	满的	的	全部	种类	的	奇妙	故事	关于	美人鱼	和	鬼魂	和

['meni] ['ʌðər] [kwɪr] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

many	other	queer	things	that	had	been	seen	on	the	sea	.
许多	其他	酷儿	事物	那	有	到过	已见	在	这	海	.

书中充满了各种各样关于美人鱼、鬼魂以及在海上看到的许多其他奇奇怪怪的东西的奇妙故事。

[luː)'iːzə] [biˈliːvd] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɑːsp(ə)l] [truːθ] .

Louisa	believed	in	these	stories	as	if	they	were	gospel	truth	.
路易莎	相信	在	这些	故事	作为	如果	他们	是	福音	真相	.

路易莎对这些故事深信不疑，仿佛它们是真理一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格·约翰娜的活泼举动(Inger Johanne's lively doings)
第5/9页

[wel] , [aɪ] [ə'tætʃt] [maɪ'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['sʌmər] [ænd; ənd] [fʌn] [ɪ'nʌf] [wi:; wi][hæd; həd] ['evri]
Well , I attached myself to her that summer and fun enough we had every
出色地 , 我 随附的 我 到 她 那 夏天 和 乐趣 足够的 我们 有 每一个
['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .
single day .
单身的 天 .

那年夏天我几乎一直和她在一起，我们每天都过得很开心。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] ['lʌntʃən] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd][lu(:)'i:zə] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['roʊboʊt] .
I would take luncheon for both of us and Louisa would take the rowboat .
我 会 拿 午餐 为了 两个都 的 我们 和 路易莎 会 拿 这 划艇 .

我会带我们俩的午餐，路易莎会划小船。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] ['ɔbdʒiktid] , [wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['wɪt(ə)l] [sʌm; səm]
If her grandfather objected , we had only to promise to whittle some
如果 她 祖父 反对 , 我们 有 仅有的 到 承诺 到 惠特尔 一些
[pɪtʃ] - [paɪn] ['faɪərlaɪtər]
pitch - pine firelighters
沥青 - 松树 引火物

如果她祖父反对，我们只需答应削一些松木引火物就行了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [let] [ju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [wʌns] .
for him and he would let us have the boat at once .
为了 他 和 他 会 让 我们 有 这 船 在 一次 .

对他来说，他会立刻把船给我们。

[wi:; wi] [wʊd] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nu:n] ['roʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪləndz][ɔ:r]
We would stay on the water the whole afternoon rowing out to the islands or
我们 会 停留 在 这 水 这 所有的 下午 划船 出去 到 这 岛屿 或者
[ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn] [dæmz] [beɪ] ,
away off in Dams bay ,
离开 离开 在 水坝 湾 ,

我们整个下午都会待在水上，划船去附近的岛屿，或者去达姆斯湾的远处游弋。

['fɪʃɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][kræbz][ænd; ənd] ['mʌsəlz] , ['tɔ:kɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
fishing , catching crabs and mussels , talking , laughing , and having the
钓鱼 , 捕捉 螃蟹 和 贻贝 , 说 , 笑 , 和 拥有 这
['dʒɑ:li:əst][kaɪnd][ʌv; əv] [taɪmz] .
jolliest kind of times .
最快乐的 种类 的 时代 .

钓鱼、捕蟹捕贻贝、聊天、欢笑，度过了最快乐的时光。

[bʌt; bət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] ['hæpənd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel]
But once something frightful happened to us , and that is what I shall tell
但 一次 某物 可怕 发生 到 我们 , 和 那 是 什么 我 将 告诉
[ju:; jʊ][ʌv; əv] [naʊ] .
you of now .
你 的 现在 .

但是，我们曾经遇到过一件可怕的事情，我现在就要把这件事讲给你们听。

[wiː; wi] ['seldəm] [rəud] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][bɜːrd] ['aɪlənd] ,

We	seldom	rowed	out	as	far	as	Bird	Island	,
我们	很少	划船	出去	作为	远的	作为	鸟	岛	,

我们很少划船到鸟岛那么远的地方，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

for	the	open	sea	was	right	outside	of	that	,	and	there	was	always	a
为了	这	打开	海	曾是	正确的	外部	的	那	,	和	那里	曾是	总是	一个

['hevi] [swel] [ðer; ðər] ,

heavy	swell	there	,
重的	膨胀	那里	,

因为外面就是开阔的海域，那里总是波涛汹涌。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [rʌf] .

even	when	the	weather	was	not	rough	.
甚至	什么时候	这	天气	曾是	不是	粗糙的	.

即使天气并不恶劣。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [nɪr] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

But	one	afternoon	we	were	tired	of	splashing	around	near	the	land	and
但	一	下午	我们	是	疲劳的	的	溅起水花	大约	靠近	这	土地	和

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [roʊ] [aʊt] [tuː; tə][bɜːrd] ['aɪlənd] [ænd; ənd][dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt]

we	decided	that	we	would	row	out	to	Bird	Island	and	just	make	a	flying	visit
我们	决定	那	我们	会	排	出去	到	鸟	岛	和	只是	制作	一个	飞行	访问

.

:
.

但有一天下午，我们厌倦了在岸边嬉戏玩耍，于是决定划船去鸟岛快速游览一番。

[luː)'iːzə] [nuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Louisa	knew	a	woman	who	lived	in	the	only	house	on	the	island	and	it	would
路易莎	知道	一个	女士	WHO	居住地	在	这	仅有的	房子	在	这	岛	和	它	会

[biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər] .

be	great	fun	to	see	how	everything	was	out	there	.
是	伟大的	乐趣	到	看	如何	一切	曾是	出去	那里	.

路易莎认识一位住在岛上唯一一栋房子里的女人，去看看岛上的情况一定很有趣。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['geɪli] ,

A	light	breeze	blew	from	the	southeast	,	the	sun	was	shining	gaily	,
一个	光	微风	吹	从	这	东南	,	这	太阳	曾是	灼灼	兴高采烈地	,

东南风轻拂，阳光灿烂。

[ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	skiff	was	as	dry	as	a	floor	,	for	we	had	just	emptied	it	;
这	小艇	曾是	作为	干燥	作为	一个	地面	,	为了	我们	有	只是	清空	它	;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

and	I	had
和	我	有

小艇干得像地板一样，因为我们刚把里面的东西都倒空了；而且我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [raɪ] [keɪk] , [spred] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] [gʊd] ['deɪnɪʃ] ['bʌtər] , [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

four	pieces	of	rye	cake	,	spread	with	extra	good	Danish	butter	,	in	my	pocket	.
四	件	的	黑麦	蛋糕	,	传播	和	额外的	好的	丹麦语	黄油	,	在	我的	口袋	.

我的口袋里装着四块涂着上等丹麦黄油的黑麦蛋糕。

[oʊ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['splendɪd] !
Oh , everything was splendid !
哦 , 一切 曾是 灿烂 !

哦，一切都太棒了！

[lu(:)'i:zə][toʊld] [si:] ['stɔ:riz] [ænd; ənd][wi:; wi] [bent] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɔ:rz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
Louisa told sea stories and we bent to our oars with a will .
路易莎 讲述 海 故事 和 我们 弯曲 到 我们的 桨 和 一个 将要 .

路易莎给我们讲起了海上故事，我们便奋力划桨。

“ ['grænfɑ:ðər] [sez] , ” [ə'naʊnst] [lu(:)'i:zə] ,
“ Grandfather says , ” announced Louisa ,
“ 祖父 说道 , ” 宣布 路易莎 ,

“爷爷说，”路易莎宣布道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] [baɪ] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['sku:nər] [ɔ:r][ə; eɪ] [jɑ:t] [ɔ:r]
“ that you may be all by yourself on the sea on board a schooner or a yacht or
“ 那 你 可能 是 全部 经过 你自己 在 这 海 在 木板 一个 大篷车 或者 一个 游艇 或者
[wət'evər] ,
whatever ,
任何 ,

“这样你就可以独自一人在海上，乘坐帆船、游艇或其他任何船只，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] -
and you think that you are alone , and you are not , for the sea -
和 你 思考 那 你 是 独自的 , 和 你 是 不是 , 为了 这 海 -
['spɪrɪts] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”
spirits are with you . ”
烈酒 是 和 你 . ”

你以为你孤身一人，其实不然，因为海神与你同在。

“ [ʊx；ɜ:] , [lu(:)'i:zə] !
“ Ugh , Louisa !
“ 啊 , 路易莎 !

“唉，路易莎！”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['hɔ:rɪd] . ”
that would be horrid . ”
那 会 是 可怕的 . ”

那太可怕了。

“ [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [sez] , ” [kən'tɪnju:d] [lu(:)'i:zə] , “ [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['dɪfrənt] [fɔ:rmz] .
“ And Grandfather says , ” continued Louisa , “ that they can take different forms .
“ 和 祖父 说道 , ” 持续 路易莎 , “ 那 他们 能 拿 不同的 表格 .

“爷爷说，”路易莎继续说道，“它们可以呈现不同的形态。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [wʌn] [ʃoʊz] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] ['flæpɪŋ] [bɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [greɪ] ['meɪd(ə)n] .
It may happen that one shows itself as a big flapping bird or a gray maiden .
它 可能 发生 那 一 演出 本身 作为 一个 大的 扑 鸟 或者 一个 灰色的 少女 .

它可能会以一只扑腾翅膀的大鸟或一位灰衣少女的形象出现。

['grænfɑ:ðər] [hɪm'self] [hæz; həz] [si:n] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['faɪər] . ”
Grandfather himself has seen a spirit in the form of a cloud of fire . ”
祖父 他自己 有 已见 一个 精神 在 这 形式 的 一个 云 的 火 . ”

祖父本人曾见过一个以火云形式出现的幽灵。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [lu(:)'i:zə] !
“ Oh , come now , Louisa !
“ 哦 , 来 现在 , 路易莎 !

“哦，别这样，路易莎！”

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] . ”
You're talking nonsense . ”
你是 说 废话 . ”

你在胡说八道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːp] [maɪ] [hed] [ɔːf] , ” [sed] [luː)'iːzə] .
“ If it isn't true , you may chop my head off , ” said Louisa .
“ 如果 它 不是 真的 , 你 可能 劈 我的 头 离开 , ” 说 路易莎 .

“如果不是真的，你可以砍掉我的头，”路易莎说。

“ ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] ;
“ Grandfather was just outside of Dröbak in his yacht ;
“ 祖父 曾是 只是 外部 的 - 在 他的 游艇 ;

“祖父当时正驾驶着他的游艇在德罗巴克附近；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [leɪt] ['ɔːtəm] ,
it was in the middle of the night in late autumn ,
它 曾是 在 这 中间 的 这 夜晚 在 晚的 秋天 ,

那是深秋的一个深夜，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [kwɪr] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['faɪər][glaidid] [kloʊz][tuː; tə]
and all at once as he sat there , a queer shape of fire glided close to
和 全部 在 一次 作为 他 卫星 那里 , 一个 酷儿 形状 的 火 滑翔 关闭 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

就在他坐在那里的时候，突然间，一道奇异的火焰形状滑到他身边。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 121]
” [页 -]

“[第 121 页]

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [luː)'iːzə] — [dəunt] .
“ Don't talk of spirits , Louisa — don't .
“ 不 讲话 的 烈酒 , 路易莎 — 不 .

“路易莎，别谈论鬼魂——别谈。”

[aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] ['eni] [mɔːr] . ”
I won't listen any more . ”
我 惯于 听 任何 更多的 . ”

我再也不想听了。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [siː] - ['spɪrɪts][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌgli] , [tuː] , ” [ɪn'sɪstɪd] [luː)'iːzə] .
“ Well , there are sea - spirits and they are ugly , too , ” insisted Louisa .
“ 出色地 , 那里 是 海 - 烈酒 和 他们 是 丑陋的 , 也 , ” 坚持 路易莎 .

“嗯，海里也有精灵，它们也很丑陋，”路易莎坚持说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [tuː; tə][bɜːrd] ['aɪlənd] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ,
It was farther to Bird Island than we had counted on ,
它 曾是 更远 到 鸟 岛 比 我们 有 计数 在 ,

到鸟岛的距离比我们预想的要远。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rəud] [ænd; ənd] [rəud] [tɪl] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][wɜːr; wər]['taɪərd][ænd; ənd] [wiːk] [wɪð; wɪθ]
and we rowed and rowed till our arms were tired and weak with
和 我们 划船 和 划船 直到 我们的 武器 是 疲劳的 和 虚弱的 和
['roʊɪŋ] [soʊ][fɑːr] ;
rowing so far ;
划船 所以 远的 ;

我们不停地划船，直到双臂因划得太远而疲惫无力；

[bʌt; bət][æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr][boʊt] [skreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrf] .

but	at	last	our	boat	scraped	against	the	little	wharf	.
但	在	最后的	我们的	船	刮擦	反对	这	小的	码头	.

但最终，我们的船还是擦着小码头停了下来。

['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [haʊs] [stʊd] ['loʊnli] [ænd; ənd][fər'lɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd] .

Andrea's	house	stood	lonely	and	forlorn	on	the	rocky	island	.
安德烈亚的	房子	站立	孤独	和	绝望	在	这	岩石	岛	.

安德烈亚的房子孤零零地矗立在岩石岛上，显得格外凄凉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] ['peɪntɪd] [red] , [wɪð; wɪθ][bɪg]['veɪkənt] ['wɪndoʊz] , [ʌp] - [sterz]

It	was	a	two	-	story	house	painted	red	,	with	big	vacant	windows	,	up	-	stairs
它	曾是	一个	二	-	故事	房子	绘	红色的	,	和	大的	空缺	视窗	,	向上	-	楼梯

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

那是一栋两层楼的房子，漆成红色，楼上楼下都有很大的空窗户。

“ ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['seɪlər] ,

“	Andrea's	husband	is	a	sailor	,
“	安德烈亚的	丈夫	是	一个	水手	,

“安德烈的丈夫是一名水手，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [tuː; tə][sel] , ” [sed]

and	I	saw	her	and	her	son	in	town	to	-	day	with	fish	to	sell	,	”	said
和	我	锯	她	和	她	儿子	在	镇	到	-	天	和	鱼	到	卖	,	”	说

[luː)'iːzə] .

Louisa	.
路易莎	.

“我今天在镇上看到她和她儿子带着鱼来卖了，”路易莎说。

[wiː; wi] [went] ['evriwer] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] , [fər'lɔːrn] [haʊs] .

We	went	everywhere	around	the	locked	-	up	,	forlorn	house	.
我们	去	到处	大约	这	已锁定	-	向上	,	绝望	房子	.

我们把那栋被锁住的、破败的房子周围都逛了一遍。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] [siː] , [gʌlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [siː] - [bɜːrdz] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] ['oʊvər]

In	front	was	the	open	sea	,	gulls	and	other	sea	-	birds	flapped	their	wings	over
在	正面	曾是	这	打开	海	,	海鸥	和	其他	海	-	鸟类	拍打	他们的	翅膀	超过

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

前方是浩瀚的大海，海鸥和其他海鸟在我们头顶拍打着翅膀。

[ber] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['evriwer] .

bare	rocks	and	stones	were	everywhere	.
裸	岩石	和	石头	是	到处	.

到处都是裸露的岩石和石头。

“ ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['dʒɑːli][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , — [laɪk] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ɑːn][ə; eɪ]['dezərt]

“	Really	,	it	must	be	jolly	to	live	here	,	—	like	Robinson	Crusoe	on	a	desert
“	真的	,	它	必须	是	快乐的	到	居住	这里	,	—	喜欢	罗宾逊	克鲁索	在	一个	沙漠

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

“真的，住在这里一定很快乐，就像鲁滨逊漂流记在荒岛上一样。”

” [sed] [aɪ] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

“ [tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [lɪv; laɪv][ɑːn] [fɪʃ] [ænd; ənd][goʊ][ɪn][ə; eɪ][boʊt] [wenˈevər]
“ To do everything for yourself , live on fish and go in a boat whenever
” 到 做 一切 为了 你自己 , 居住 在 鱼 和 去 在 一个 船 每当
[juː; jʊ][laɪk] . ”
you like . ”
你 喜欢 . ”

“凡事都自己做，靠捕鱼为生，想什么时候乘船就什么时候乘船。”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] [luː)ˈiːzə] .
“ Oh , no ! ” said Louisa .
” 哦 , 不 ! ” 说 路易莎 .

“哦，不！”路易莎说道。

“ [noʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .
“ No , I should be afraid to live here .
” 不 , 我 应该 是 害怕的 到 居住 这里 .

“不，我应该害怕住在这里。”

[hʌʃ] , [kiːp] [stɪl] !
Hush , keep still !
嘘 , 保持 仍然 !

嘘，别动！

[hɪr] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsaɪɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
Hear what a sighing comes from the sea .
听到 什么 一个 叹息 来 从 这 海 .

听听大海发出的叹息。

” [ə; eɪ] [griːn] [jɑːt] [wʌz; wəz] [muəd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
” A green yacht was moored down in front of the house .
” 一个 绿色的 游艇 曾是 系泊 向下 在 正面 的 这 房子 .

“一艘绿色游艇停泊在房子前面。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈdɪpɪŋ] [ˈsloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
There was no one on board and it lay dipping slowly up and down in the
那里 曾是 不 一 在 木板 和 它 躺 浸渍 缓慢地 向上 和 向下 在 这
[swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
swell of the sea .
膨胀 的 这 海 .

船上空无一人，它静静地躺在海浪中，缓缓地上下起伏。

[ɑːn][ðə; ði][stɜːrn][wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ɪn] [ˈjeloʊ] [ˈletərz] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk]
On the stern was painted the name of the yacht in yellow letters on a black
在 这 船尾 曾是 绘 这 姓名 的 这 游艇 在 黄色的 信件 在 一个 黑色的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

船尾用黄色字母在黑色底面上涂着游艇的名字。

— [ˈsev(ə)n][stɑːrz] .
— Seven Stars .
一 七 星星 .

—七颗星。

“ [oʊ] , [lets] [roʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ,
“ Oh , let's row out to the yacht and go on board and look it over ,
” 哦 , 我们来吧 排 出去 到 这 游艇 和 去 在 木板 和 看 它 超过 ,

“哦，我们划船到游艇那里，上去看看吧。”

" [sed] [aɪ] . [luː)'iːzə] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['staʊtli] :

" said I . Louisa made no objection though she said stoutly :

" 说 我 . 路易莎 制成 不 异议 尽管 她 说 坚定地 :

"我说。"路易莎没有反对，尽管她坚定地说：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['spɪrɪts] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]

" But you can say what you will , there are spirits here on the island in the

" 但 你 能 说 什么 你 将要 , 那里 是 烈酒 这里 在 这 岛 在 这

[ˌæftər'nuːnz] .

afternoons .

下午 .

"但不管你怎么说，下午的时候岛上确实有鬼魂出没。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [hɪr] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'tendɪd]

" This was not particularly comfortable to hear just then , but I pretended

" 这 曾是 不是 特别 舒服的 到 听到 只是 然后 , 但 我 假装

[nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

not to notice it .

不是 到 注意 它 .

"当时听到这些话感觉很不舒服，但我假装没听见。"

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [stroʊks] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n][stɑːrz] , — [nɑːt] ['meni] [mɔːr] ,

Twenty or thirty strokes would take us to the Seven Stars , — not many more ,

二十 或者 三十 笔画 会 拿 我们 到 这 七 星星 , — 不是 许多 更多的 ,

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at any rate .

在 任何 速度 .

二三十下就能到达七星——至少不会再多下几下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət][luː)'iːzə] , [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['veri] [strɔːŋ]

It was difficult to climb on board , but Louisa , whose arms were very strong

它 曾是 难的 到 爬 在 木板 , 但 路易莎 , 谁 武器 是 非常 强的

,

,

,

爬上船很困难，但路易莎的胳膊很有力，

[pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [fɜːrst][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [ʌp] ['æftər][hɜːr; hər] .

pulled herself up first and drew me up after her .

拉 她自己 向上 第一的 和 画 我 向上 后 她 .

她先把自己拉了起来，然后把我拉了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 123]

[页 -]

[第123页]

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Then we discovered that a frightful thing had happened .

然后 我们 发现 那 一个 可怕 事物 有 发生 .

然后我们发现发生了一件可怕的事情。

[wiː; wi][hæd; həd] [let] [goʊ][ðə; ði] [roʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪf] !

We had let go the rope to the skiff !

我们 有 让 去 这 绳索 到 这 小艇 !

我们竟然松开了系在小艇上的绳子！

['weðər] [lu(:)'i:zə][hæd; həd][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][aɪ] , [ɔ:r] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [aɪ][dəunt]

Whether	Louisa	had	had	hold	of	it	or	I	,	or	neither	of	us	,	I	don't
无论	路易莎	有	有	抓住	的	它	或者	我	, 或者		两者都不	的	我们	,	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

我不知道是路易莎拿到了它，还是我拿到了它，或者我们俩都没拿到。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [æz; əz][lu(:)'i:zə] [dru:] [ˌem 'i:] [ʌp]['æftər][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði]

I	only	know	that	as	Louisa	drew	me	up	after	her	,	I	chanced	to	kick	the
我	仅有的	知道	那	作为	路易莎	画	我	向上	后	她	,	我	偶然	到	踢	这

['roʊboʊt] ;

rowboat	;
划艇	;

我只知道，当路易莎拉着我往前走的时候，我不小心踢到了小船；

[ˌaɪ 'ti:][glaidid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['sevrəl] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)n]

it	glided	away	and	in	the	same	moment	was	several	feet	from	the	Seven
它	滑翔	离开	和	在	这	相同的	片刻	曾是	一些	脚	从	这	七

[stɑ:rz] .

Stars	.
星星	.

它滑翔而去，瞬间距离七星只有几英尺远。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [ə'freɪd][dʒʌst] [ðen] .

I	can't	say	that	I	was	awfully	afraid	just	then	.
我	不能	说	那	我	曾是	非常	害怕的	只是	然后	.

我不能说我当时非常害怕。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [aɪ] [θɔ:t] ;

We	must	be	able	to	get	hold	of	the	boat	one	way	or	another	,	I	thought	;
我们	必须	是	有能力的	到	得到	抓住	的	这	船	一	方式	或者	其他	,	我	想法	;

我想，我们一定要想办法弄到那艘船来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [aʊt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi] [stʊd] .

but	it	drifted	farther	and	farther	out	and	there	we	stood	.
但	它	漂移	更远	和	更远	出去	和	那里	我们	站立	.

但它越飘越远，我们就站在那里。

[ðen] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɑ:rəl] .

Then	we	began	to	quarrel	.
然后	我们	开始	到	争吵	.

然后我们开始争吵。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔ:lt] , [lu(:)'i:zə] ; [ju:; jʊ] [pʊld] [ˌem 'i:][soʊ][hɑ:rd] . ”

“	It	was	your	fault	,	Louisa	;	you	pulled	me	so	hard	.	”
“	它	曾是	你的	过错	,	路易莎	;	你	拉	我	所以	难的	.	”

“都是你的错，路易莎；你拉得太用力了。”

“ [waɪ] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] !

“	Why	,	the	idea	!
“	为什么	,	这	主意	!

“为什么，这个想法！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [kɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] . ”

It	was	you	who	kicked	it	away	.	”
它	曾是	你	WHO	踢	它	离开	.	”

是你把它踢开的。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [roʊp] . ”

“	But	you	should	have	held	on	to	the	rope	.	”
“	但	你	应该	有	握住	在	到	这	绳索	.	”

“但你应该抓住绳子。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	you	should	have	held	it	.
”	不	,	你	应该	有	握住	它	.

“不，你应该拿着它。”

” [ðə; ði] [boʊt] ['drɪftɪd] , ['drɪftɪd] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

”	The	boat	drifted	,	drifted	,	farther	and	farther	away	.
”	这	船	漂移	,	漂移	,	更远	和	更远	离开	.

“船漂啊漂，越漂越远。”

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [swɪm] .

Neither	of	us	could	swim	.
两者都不	的	我们	可以	游泳	.

我们俩都不会游泳。

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] ?

What	in	the	world	should	we	do	?
什么	在	这	世界	应该	我们	做	?

我们到底该怎么办?

[nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [bɜːrd] ['aɪlənd] .

Not	a	person	on	Bird	Island	.
不是	一个	人	在	鸟	岛	.

鸟岛上没有一个人。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]

Not	a	person
不是	一个	人

不是人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] .

on	the	other	islands	.
在	这	其他	岛屿	.

在其他岛屿上。

[fɑːr] , [fɑːr] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] .

Far	,	far	back	in	the	bay	lay	the	town	.
远的	,	远的	后退	在	这	湾	躺	这	镇	.

小镇位于海湾深处。

[nɑːt] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — ['nʌθɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,

Not	a	boat	was	to	be	seen	—	nothing	,	in	fact	,
不是	一个	船	曾是	到	是	已见	—	没有什么	,	在	事实	,

一艘船都看不到——事实上，什么都没有。

[bʌt; bət] [gʌlz] [ænd; ənd] [siː] - ['swɔləuz] ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['swɪftli]

but	gulls	and	sea	-	swallows	flapping	their	white	wings	and	whirling	swiftly
但	海鸥	和	海	-	燕子	扑	他们的	白色的	翅膀	和	旋转	迅速地

[ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

about	in	the	air	.
关于	在	这	空气	.

但海鸥和海燕拍打着白色的翅膀，在空中迅速旋转。

[luː)'iːzə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Louisa	,	with	her	freckled	face	and	her	white	eyelashes	,	looked	at	me	.
路易莎	,	和	她	雀斑	脸	和	她	白色的	睫毛	,	看起来	在	我	.

路易莎脸上长着雀斑，睫毛是白色的，她看着我。

“ [səˈpoʊz] [ˈændriə] [steɪz] [ɪn] [taʊn] [ˈoʊvər] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmærid] [ˈdɔtɚz] , — [ʃiː; ʃi] [dʌz]
“ Suppose Andrea stays in town over night at her married daughter's , — she does
“ 认为 安德烈亚 停留 在 镇 超过 夜晚 在 她 已婚 女儿的 , — 她 做
[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] ,
that sometimes ,
那 有时 ,

“假设安德莉亚在她已婚女儿家过夜——她有时会这样做，

— [ðen] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”
— then no one would come here until morning . ”
— 然后 不 一 会 来 这里 直到 早晨 . ”

——那样的话，直到早上都不会有人来这里了。

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər][sʌn] [ˈɔːgəst] [wɪl] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ But her son August will come , you know , ” I said .
“ 但 她 儿子 八月 将要 来 , 你 知道 , ” 我 说 .

“但是你知道，她的儿子奥古斯特会来的，”我说。

“ [wel] , [aɪm] [əˈfreɪd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [sed] [luː)ˈiːzə] .
“ Well , I'm afraid , I am , ” said Louisa .
“ 出色地 , 我是 害怕的 , 我 是 , ” 说 路易莎 .

“恐怕真是这样，”路易莎说。

“ [oʊ] , [noʊ] , [luː)ˈiːzə] , [dɪr] .
“ Oh , no , Louisa , dear .
“ 哦 , 不 , 路易莎 , 亲爱的 .

“哦，不，亲爱的路易莎。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
We are perfectly safe here , you know . ”
我们 是 完美 安全的 这里 , 你 知道 . ”

我们在这里非常安全，你知道的。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [saʊndz] , [ænd; ənd] [its] [soʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [its]
“ But there are so many sounds , and it's so lonely and strange , it's
“ 但 那里 是 所以 许多 声音 , 和 它是 所以 孤独 和 奇怪的 , 它是
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ;
uncomfortable to be here ;
不舒服 到 是 这里 ;

“但是这里声音太多了，感觉很孤独、很奇怪，待在这里很不舒服；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈspɪrɪts] [ˈeniwer] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn]
and if there are spirits anywhere , they will be here , you may depend upon
和 如果 那里 是 烈酒 任何地方 , 他们 将要 是 这里 , 你 可能 依赖 之上
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

如果世间真有鬼魂，那它们一定在这里，这一点毋庸置疑。

” [luː)ˈiːzə] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][læst] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [stʊd] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði][ˈsev(ə)n][stɑːrz] ,
” Louisa whispered the last , although we stood absolutely alone on the Seven Stars ,
” 路易莎 低声说道 这 最后的 , 虽然 我们 站立 绝对地 独自的 在 这 七 星星 ,

“路易莎低声说了最后一句话，尽管我们孤零零地站在七星之上。”

[əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði][waɪd] [siː] .
alone on the wide sea .
独自的 在 这 宽的 海 .

独自一人在茫茫大海之上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[ðə; ði] [skɪf] , ['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] , [hæd; həd] [naʊ] ['drɪftɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [bɜːrd]

The	skiff	,	bobbing	and	rocking	,	had	now	drifted	quite	a	distance	beyond	Bird
这	小艇	,	上下摆动	和	摇滚	,	有	现在	漂移	相当	一个	距离	超过	鸟

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

小艇随着水流颠簸摇晃，现在已经漂到了鸟岛很远的地方。

“ [ɪts] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [luː)'iːzə] , [dɪ'sperɪŋli] .

“	It's	drifting	out	to	sea	!	”	shouted	Louisa	,	despairingly	.
”	它是	漂流	出去	到	海	!	”	喊叫	路易莎	,	绝望地	.

“它正在漂向大海！”路易莎绝望地喊道。

“ [oʊ] , [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['grænfɑːðər] !

“	Oh	,	deliver	me	from	Grandfather	!
”	哦	,	递送	我	从	祖父	!

“哦，救我脱离爷爷的魔爪吧！”

['hiːl] [biː; bi][soʊ] ['æŋgri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

He'll	be	so	angry	about	his	boat	.
地狱	是	所以	生气的	关于	他的	船	.

他肯定会因为他的船的事非常生气。

” [oʊ] [dɪr] !

”	O	dear	!
”	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪！

[haʊ] ['wɜːrɪsəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	worrisome	it	was	!
如何	令人担忧的	它	曾是	!

真是令人担忧！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk] .

And	now	the	sun	had	gone	and	it	would	soon	begin	to	grow	dark	.
和	现在	这	太阳	有	已消失	和	它	会	很快	开始	到	生长	黑暗的	.

现在太阳已经落山，天色很快就要暗下来了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] [jet] ,

We	had	not	had	time	to	look	about	on	the	yacht	yet	,
我们	有	不是	有	时间	到	看	关于	在	这	游艇	然而	,

我们还没来得及好好看看游艇上的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	it	seemed	as	if	we	must	prepare	ourselves	to	stay	there	for	a
和	它	似乎	作为	如果	我们	必须	准备	我们自己	到	停留	那里	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

看来我们必须做好在那里待一段时间的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪd][wiː; wi][faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [dek] [bʌt; bət][ə; eɪ]

But	the	doors	were	locked	and	nothing	did	we	find	on	the	deck	but	a
但	这	门	是	已锁定	和	没有什么	做过	我们	寻找	在	这	甲板	但	一个

['mænz][oʊld] ['weðər] - [wɔːrn][hæt] .

man's	old	weather	-	worn	hat	.
男人的	老的	天气	-	磨损	帽子	.

但是门都锁着，我们在甲板上什么也没找到，只找到一顶饱经风霜的旧帽子。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] ?
What should we do ?
什么 应该 我们 做 ?

我们该怎么办?

[steɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [dek] [ɔːl] [naɪt] ?
Stay on the open deck all night ?
停留 在 这 打开 甲板 全部 夜晚 ?

整晚都待在露天甲板上?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [help] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] .
There was no use in shouting for help out in this solitude .
那里 曾是 不 使用 在 喊叫 为了 帮助 出去 在 这 孤独 .

在这种孤寂的地方，呼救是没用的。

[luː)'iːzə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] , [bʌt; bət] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] ,
Louisa had gone to the stern , but came running back ,
路易莎 有 已消失 到 这 船尾 , 但 来了 跑步 后退 ,

路易莎去了船尾，但又跑了回来。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
with her eyes starting out of her head .
和 她 眼睛 开始 出去 的 她 头 .

她的眼睛都快要从眼眶里蹦出来了。

“ [oʊ] , ['ɪŋɜ] [dʒoʊ'haːnə] !
“ Oh , Inger Johanne !
” 哦 , 英格尔 约翰娜 !

“哦，英格·约翰娜！”

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['groʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ! ”
Some one is groaning in the cabin ! ”
一些 一 是 呻吟 在 这 舱 ! ”

船舱里有人在呻吟!

“ [wʌt] ['nɑːnsens] ! ”
“ What nonsense ! ”
” 什么 废话 ! ”

“简直胡说八道！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [its] [truː] , [its] [truː] .
“ No , no , it's true , it's true .
” 不 , 不 , 它是 真的 , 它是 真的 .

“不，不，这是真的，这是真的。”

” [luː)'iːzə] [wʌz; wəz]
” Louisa was
” 路易莎 曾是

路易莎是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .
almost beside herself .
几乎 旁 她自己 .

她几乎激动得不知所措。

“ [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ Some one is groaning and sighing , I tell you .
” 一些 一 是 呻吟 和 叹息 , 我 告诉 你 .

我告诉你，有人在呻吟叹息。

" [wiː; wi] ['lisnd] [ænd; ənd] [jes] , — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	We	listened	and	yes	,	—	think	of	it	!
"	我们	听着	和	是的	,	—	思考	的	它	!

“我们听取了意见，是的，——想想看！”

[ə; eɪ] [kwɪr] , ['hevi] [saʊnd] [dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔkt] ['kæbɪn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] ,

A	queer	,	heavy	sound	did	come	from	the	locked	cabin	,	a	strange	sound	,
一个	酷儿	,	重的	声音	做过	来	从	这	已锁定	舱	,	一个	奇怪的	声音	,

从那间锁着的木屋里传来一阵怪异而沉重的声音，一种奇怪的声音。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

as	if	from	the	bottom	of	the	sea	,	it	seemed	to	us	.
作为	如果	从	这	底部	的	这	海	,	它	似乎	到	我们	.

在我们看来，它仿佛是从海底飘来的。

[aɪ] [θɔːt] [luː)'iːzə][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] ; [fɔːr; fər]

I	thought	Louisa	had	gone	out	of	her	senses	,	she	was	so	afraid	;	for
我	想法	路易莎	有	已消失	出去	的	她	感官	,	她	曾是	所以	害怕的	;	为了

[ɪ'mædʒɪn] !

imagine	!
想象	!

我以为路易莎疯了，她吓坏了；想想看！

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] .

she	wanted	to	jump	overboard	.
她	通缉	到	跳	落水	.

她想跳海。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪts] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	It	is	the	spirits	,	"	she	whispered	.
"	它	是	这	烈酒	,	"	她	低声说道	.

“是鬼魂作祟，”她低声说道。

“ [aɪ'd] ['ræðər] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [aɪ] [wɪl] [dʒʌmp] , [aɪ] [wɪl] .

“	I'd	rather	jump	into	the	sea	—	I	will	jump	,	I	will	.
"	ID	相当	跳	进入	这	海	—	我	将要	跳	,	我	将要	.

“我宁愿跳进大海——我会跳，我一定会跳。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] , [tuː] .

"	I	was	afraid	enough	,	but	it	was	all	very	exciting	,	too	.
"	我	曾是	害怕的	足够的	,	但	它	曾是	全部	非常	激动人心	,	也	.

“我当时既害怕又兴奋。”

[aɪ] [kept] [hoʊld][ʌv; əv] [luː'iːzəz] [dres] .

I	kept	hold	of	Louisa's	dress	.
我	保留	抓住	的	路易莎的	裙子	.

我一直留着路易莎的裙子。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd][æz; əz][tuː; tə][dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] , " [aɪ] [sed] .

“	Don't	be	so	stupid	as	to	jump	overboard	,	"	I	said	.
"	不	是	所以	愚蠢的	作为	到	跳	落水	,	"	我	说	.

“别傻到跳下船，”我说。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [fɪr] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] , [tuː] .

But	at	that	instant	fear	overwhelmed	me	,	too	.
但	在	那	立即的	害怕	不堪重负	我	,	也	.

但就在那一刻，恐惧也攫住了我。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['kwaɪət] , ['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

Everything	**was**	**so**	**still**	**,**	**so**	**unspeakably**	**quiet**	**,**	**only**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**waves**
一切	曾是	所以	仍然	,	所以	难以言喻的	安静的	,	仅有的	这	声音	的	这	波浪

['wɑːʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

washing	**against**	**the**	**island**	**,**
洗涤	反对	这	岛	,

一切都静得出奇，寂静得难以言喻，只有海浪拍打着小岛的声音。

['spɜːrtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] ['fɔːlɪŋ] [bæk] ; [ðə; ði] [waɪd] ['saɪlənt][skaɪ]['oʊvər][juː 'es] , [ðə; ði] [taʊn] [fɑːr] ,

spurting	**up**	**a**	**little**	**,**	**then**	**falling**	**back**	**;**	**the**	**wide**	**silent**	**sky**	**over**	**us**	**,**	**the**	**town**	**far**	**,**
喷涌	向上	一个	小的	,	然后	坠落	后退	;	这	宽的	沉默的	天空	超过	我们	,	这	镇	远的	,

忽高忽低，然后又落回地面；我们头顶是广袤寂静的天空，远处是城镇。

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	**away**	**.**
远的	离开	.

离这很远。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dek] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊnd] [keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

From	**beneath**	**the**	**deck**	**,**	**however**	**,**	**the**	**strange**	**sound**	**came**	**louder**	**and**	**louder**	**.**
从	下面	这	甲板	,	然而	,	这	奇怪的	声音	来了	更大声	和	更大声	.

然而，从甲板下面传来奇怪的声音，而且越来越大。

[ðer; ðər] ['riːəli]

There	**really**
那里	真的

真的有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [daʊn] [ðer; ðər] .

must	**be**	**something**	**queer**	**down**	**there**	**.**
必须	是	某物	酷儿	向下	那里	.

下面肯定有什么奇怪的地方。

[luː)'iːzə][wʌz; wəz] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [siː] - ['spɪrɪts] .

Louisa	**was**	**right**	**—**	**it**	**must**	**be**	**sea**	**-**	**spirits**	**.**
路易莎	曾是	正确的	—	它	必须	是	海	-	烈酒	.

路易莎说得对——一定是海神作祟。

[fɪr] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

Fear	**clutched**	**at**	**my**	**heart**	**.**
害怕	紧握	在	我的	心	.

恐惧攫住了我的心。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [greɪ] ['meɪd(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

If	**only**	**the**	**gray**	**maiden**	**does**	**not**	**come**	**—**	**for**	**she**	**is**	**the**	**worst**	**of**	**all**	**.**
如果	仅有的	这	灰色的	少女	做	不是	来	—	为了	她	是	这	最差	的	全部	.

但愿灰发少女不要来——因为她是最坏的。

[sə'poʊz] [ə; eɪ] [greɪ] ['fɪgjər] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] — —

Suppose	**a**	**gray**	**figure**	**glided**	**noiselessly**	**up**	**from**	**the**	**cabin**	**—**	**—**
认为	一个	灰色的	数字	滑翔	无声	向上	从	这	舱	—	—

假设一个灰色的身影无声地从机舱里滑了上来——

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] [naʊ] .

We	**were**	**both**	**ready**	**to**	**jump**	**overboard**	**now**	**.**
我们	是	两个都	准备好	到	跳	落水	现在	.

我们俩当时都恨不得立刻跳海。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pə'zest] [baɪ] [fɪr] .

I	did	not	know	what	I	was	doing	,	I	was	so	possessed	by	fear	.
我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	正在做	，	我	曾是	所以	拥有	经过	害怕	.

我当时完全不知道自己在做什么，恐惧让我不知所措。

[nɑːt][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['oʊnli][ðə; ði] [greɪ] , ['baʊndləs] [siː] !

Not	a	boat	to	be	seen	,	only	the	gray	,	boundless	sea	!
不是	一个	船	到	是	已见	，仅有的		这	灰色的	，	无边无际	海	！

看不到一艘船，只有无边无际的灰色大海！

[oʊ] , [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]['sev(ə)n][stɑːrz] !

Oh	,	that	horrible	Seven	Stars	!
哦	，	那	可怕	七	星星	！

哦，那可怕的七星！

[luː)'iːzə][sæt][wɪð; wɪθ][bəuθ] [legz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ;

Louisa	sat	with	both	legs	outside	of	the	railing	;
路易莎	卫星	和	两个都	腿	外部	的	这	栏杆	；

路易莎双腿悬在栏杆外坐着；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] .

it	would	not	take	an	instant	for	her	to	jump	down	.
它	会	不是	拿	一个	立即的	为了	她	到	跳	向下	.

她只需片刻就会跳下去。

[ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [gruː] ['laʊdər] ,

The	sound	from	below	grew	louder	,
这	声音	从	以下	生长	更大声	，

下方传来的声音越来越大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ,

and	it	was	as	if	some	one	were	walking	there	with	a	slow	,
和	它	曾是	作为	如果	一些	一	是	步行	那里	和	一个	慢的	，

['drægɪŋ] [step] .

dragging	step	.
拖拽	步	.

仿佛有人正迈着缓慢拖沓的步伐在那里行走。

[wiː; wi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz][ænd; ənd][stɛərd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn]

We	caught	hold	of	each	other's	hands	and	stared	horror	-	stricken	at	the	cabin
我们	捕捉	抓住	的	每个	其他的	双手	和	凝视	恐怖	-	受打击的	在	这	舱

[dɔːr] .

door	.
门	.

我们紧紧抓住彼此的手，惊恐地盯着小木屋的门。

[sʌm; səm][wʌn] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

Some	one	tried	to	open	it	from	the	inside	,	turned	the	key	—	and	a
一些	一	尝试	到	打开	它	从	这	里面	，	转向	这	钥匙	—	和	一个

[bɪg] ['taʊzld] ,

big	tousled	,
大的	蓬乱的	，

有人试图从里面打开它，转动了钥匙——然后一个蓬乱的大东西出现了，

['kærəti] [hed] [piːpt] [aʊt] .

carroty	head	peeped	out	.
胡萝卜味	头	偷窥	出去	.

一颗胡萝卜色的脑袋探了出来。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

I	drew	a	deep	sigh	of	relief	.
我	画	一个	深的	叹	的	宽慰	.

我长舒了一口气。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz]
The **head** **was**
这 头 曾是

头部是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

- , ['kreɪzi] - [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [hæd; həd] [groʊn] [tə'geðər]
Singdahlsen's , crazy Singdahlsen who imagined that his legs had grown together
- , 疯狂的 - WHO 想象 那 他的 腿 有 生长 一起
[daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
down to his knees .
向下 到 他的 膝盖 .

辛达尔森，那个疯狂的辛达尔森，他幻想自己的双腿一直长到膝盖处连在一起。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪl] - ['tempərd] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['ʌgli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tiːzd]
He was somewhat ill - tempered and particularly ugly when he was teased
他 曾是 有些 患病的 - 淬火 和 特别 丑陋的 什么时候 他 曾是 戏弄
.
:
.

他脾气有点暴躁，尤其讨厌被嘲笑。

['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [pleɪgd]
Often and often he would be on the chase after boys who had plagued
经常 和 经常 他 会 是 在 这 追赶 后 男孩们 WHO 有 饱受困扰
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他经常会追赶那些曾经骚扰过他的男孩。

[hɪz; ɪz] [pər'suːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [swɪft] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,
His pursuit was not swift , however , as you can understand ,
他的 追逐 曾是 不是 迅速 , 然而 , 作为 你 能 理解 ,

然而，正如你所理解的那样，他的追捕并不迅速。

[sɪns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [muːv] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [niːz] [daʊn] .
since he thought he could only move his legs from the knees down .
自从 他 想法 他 可以 仅有的 移动 他的 腿 从 这 膝盖 向下 .

因为他认为自己只能活动膝盖以下的部位。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['goʊstli] [greɪ] ['meɪd(ə)n] !
Oh , what a relief that it was Singdahlsen and not a ghostly gray maiden !
哦 , 什么 一个 宽慰 那 它 曾是 - 和 不是 一个 幽灵般的 灰色的 少女 !

哦，幸好是辛达尔森，而不是什么幽灵般的灰衣少女！

[luː)'iːzə] [ænd; ənd] [aɪ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Louisa and I let go of each other's hands and went over to him .
路易莎 和 我 让 去 的 每个 其他的 双手 和 去 超过 到 他 .

路易莎和我松开彼此的手，走到他身边。

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [sɔːŋ] ?
“ Was it you who sang the Columbia Song ?
“ 曾是 它 你 WHO 唱 这 哥伦比亚 歌曲 ?

“是你唱的哥伦比亚之歌吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [lʊk] .
” he asked with a threatening look .
” 他 问 和 一个 威胁 看 .

“他带着威胁的眼神问道。”

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'kler] [ɑːr'selvz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
We could certainly declare ourselves innocent on that score .
我们 可以 当然 宣布 我们自己 清白的 在 那 分数 .

我们当然可以宣称自己在这件事上是无辜的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ðæn; ðən] ['sɪŋɪŋ] .
Nothing could have been farther from our thoughts than singing .
没有什么 可以 有 到过 更远 从 我们的 想法 比 歌唱 .

我们当时根本没想过要唱歌。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [həːld] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [bəuθ][ʌv; əv]
“ Well , if it had been you , I'd have hurled you into the sea , both of
“ 出色地 , 如果 它 有 到过 你 , ID 有 投掷 你 进入 这 海 , 两个都 的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“如果换作是你，我早就把你们两个都扔进海里了。”

” - [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ]
” Singdahlsen had once been to America and ever since then the worst thing
” - 有 一次 到过 到 美国 和 曾经 自从 然后 这 最差 事物
['eni] [wʌn][kʊd; kəd]
any one could
任何 一 可以

辛达尔森曾去过美国，从那以后，他觉得最糟糕的事情莫过于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
do was to sing an American song to him .
做 曾是 到 唱歌 一个 美国人 歌曲 到 他 .

我当时的做法是给他唱一首美国歌曲。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [nuː] [waɪ] .
He took it as a personal insult , though nobody knew why .
他 采取 它 作为 一个 个人的 侮辱 , 尽管 无人 知道 为什么 .

他把这当成了对他的个人侮辱，虽然没人知道为什么。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
We could get along with him perfectly well .
我们 可以 得到 沿着 和 他 完美 出色地 .

我们和他相处得非常融洽。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , - ? ” [æskt] [lu(ː)'iːzə] .
“ How did you come here , Singdahlsen ? ” asked Louisa .
” 如何 做过 你 来 这里 , - ? ” 问 路易莎 .

“辛达尔森，你是怎么来到这里的？”路易莎问道。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [æskt] [ðæt] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [lʊkt] ['æŋgri] [æt; ət] [wʌns] .

Evidently	**she**	**should**	**not**	**have**	**asked**	**that**	**,**	**for**	**he**	**looked**	**angry**	**at**	**once**	**.**
显然	她	应该	不是	有	问	那	,	为了	他	看起来	生气的	在	一次	.

显然她不该问这个问题，因为他立刻显得很生气。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɑ:n] [maɪ] [boʊt] ?

"	**How**	**did**	**you**	**come**	**here**	**on**	**my**	**boat**	**?**
"	如何	做过	你	来	这里	在	我的	船	?

你是怎么坐我的船过来的?

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ['kwɪkli] .

"	**he**	**retorted**	**quickly**	**.**
"	他	反驳	迅速地	.

他迅速反驳道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ɔ:fli] ['prɪti] [jɑ:t] , [ðɪs] ['sev(ə)n] [stɑ:rz] , " [aɪ] [sed] .

"	**It**	**is**	**an**	**awfully**	**pretty**	**yacht**	**,**	**this**	**Seven**	**Stars**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	它	是	一个	非常	漂亮的	游艇	,	这	七	星星	,	"	我	说	.

"这艘七星号游艇真是太漂亮了，"我说。

" [jes] , [wen] [aɪ] [wʌns] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪldɪd] ['oʊvər] ,

"	**Yes**	**,**	**when**	**I**	**once**	**get**	**it**	**gilded**	**over**	**,**
"	是的	,	什么时候	我	一次	得到	它	镀金	超过	,

"是的，等我把它镀上金箔之后，"

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðæt] (['meʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz]) [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

and	**set**	**a**	**diamond**	**as**	**big**	**as**	**that**	**(**	**measuring**	**with**	**his**	**hands**	**)**	**upon**	**the**
和	放	一个	钻石	作为	大的	作为	那	(	测量	和	他的	双手	)	之上	这

[mæst] ,

mast	**,**
桅杆	,

并将一颗和它一样大的钻石（用手比划着）镶嵌在桅杆上。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] . "

then	**it**	**will**	**be**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**	**"**
然后	它	将要	是	作为	它	应该	是	.	"

那样一切就都正常了。

" [oʊ] , [jes] !

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**
"	哦	,	是的	!

"哦是的!

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['tʃɑ:rmɪŋ] , " [wi:; wi] [bəuθ] [sed] .

Then	**it**	**will**	**be**	**charming**	**,**	**"**	**we**	**both**	**said**	**.**
然后	它	将要	是	迷人	,	"	我们	两个都	说	.

"那一定会很迷人，"我们俩异口同声地说。

" ['ri:əli] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z] , " [sed] - .

"	**Really**	**,**	**I**	**ought**	**to**	**be**	**king**	**of**	**the**	**seas**	**,**	**"**	**said**	**Singdahlsen**	**.**
"	真的	,	我	应该	到	是	国王	的	这	海域	,	"	说	-	.

"说真的，我应该成为海洋之王，"辛达尔森说道。

" [jes] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] ; [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [hed] . "

"	**Yes**	**,**	**you**	**ought**	**;**	**and**	**have**	**a**	**crown**	**upon**	**your**	**head**	**.**	**"**
"	是的	,	你	应该	;	和	有	一个	王冠	之上	你的	头	.	"

"是的，你应该如此；并且应该戴上王冠。"

" [noʊ] , [ɪn'di:d] !

"	**No**	**,**	**indeed**	**!**
"	不	,	的确	!

"不，确实如此！"

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [kraʊn] [ə'pɑːn][maɪ]
I'll **have** **no** **crown** **upon** **my**
患病的 有 不 王冠 之上 我的

我不会戴上王冠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[hed] .
head .
头 .

头。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] [ə'gen] .
" And there he was , as mad as a hornet again .
" 和 那里 他 曾是 , 作为 疯狂的 作为 一个 大黄蜂 再次 .

“他又像疯了一样，气得像只黄蜂。”

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
We kept on talking with him , though .
我们 保留 在 说 和 他 , 尽管 .

不过，我们还是继续和他交谈。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [træmp] ['æftər][ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [dek]
One time he was so angry that he tramped after us around the whole deck
一 时间 他 曾是 所以 生气的 那 他 践踏 后 我们 大约 这 所有的 甲板
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [skwiːzd] [taɪt] [tə'geðər] .
with his legs squeezed tight together .
和 他的 腿 挤压 紧的 一起 .

有一次他非常生气，双腿紧紧并拢，追着我们绕着整个甲板走了一圈。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ðen] ,
But we were not a bit afraid of him even then ,
但 我们 是 不是 一个 少量 害怕的 的 他 甚至 然后 ,

但即使在那时，我们也丝毫没有害怕他。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['maɪtɪli] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] .
for we were so mightily glad he was not a ghost .
为了 我们 是 所以 非常 高兴的 他 曾是 不是 一个 鬼 .

因为我们无比庆幸他不是鬼魂。

['aʊər; ɑːr] ['roʊboʊt] [ʃoʊd] [naʊ] ['oʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [blæk] [striːk] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][bɜːrd] ['aɪlənd] .
Our rowboat showed now only like a thin black streak far away from Bird Island .
我们的 划艇 显示 现在 仅有的 喜欢 一个 薄的 黑色的 条纹 远的 离开 从 鸟 岛 .

我们的小船现在只能在远处鸟岛的远处看到一道细细的黑影。

[wʌt] [ɪf] [luː)'iːzə][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)n][stɑːrz] [ɔːl] [naɪt]
What if Louisa and I should have to stay out here on the Seven Stars all night
什么 如果 路易莎 和 我 应该 有 到 停留 出去 这里 在 这 七 星星 全部 夜晚
[wɪð; wɪθ]['kreɪzi] - ?
with crazy Singdahlsen ?
和 疯狂的 - ?

如果我和路易莎要和疯子辛达尔森在七星号上待一整夜怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l] .
It would be horrible .
它 会 是 可怕 .

那太可怕了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : “ [ʌp] [ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Suddenly he shouted : “ Up the mast with you !
突然 他 喊叫 : “ 向上 这 桅杆 和 你 !

他突然喊道：“跟你们一起爬桅杆！”

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Both of you !
两个都 的 你 !

你们两个！

” [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [ðæt] , [bʌt; bət][noʊ] , [ɪn'diːd] ; [wiː; wi][mʌst; məst]
” We tried to turn his mind from that , but no , indeed ; we must
” 我们 尝试 到 转动 他的 头脑 从 那 , 但 不 , 的确 ; 我们 必须
[klaɪm] [ðə; ði][mæst] ,
climb the mast ,
爬 这 桅杆 ,

我们试图让他改变主意，但不行；我们必须爬上桅杆。

[hiː; hi] [sed] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
he said , or he would throw us into the sea .
他 说 , 或者 他 会 扔 我们 进入 这 海 .

他说，否则他就把我们扔进海里。

“ [aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [soʊ][ʌp][ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] .
“ I'm sick and tired of you now , so up the mast with you , I say .
“ 我是 生病的 和 疲劳的 的 你 现在 , 所以 向上 这 桅杆 和 你 , 我 说 .

“我现在对你真是厌烦透了，所以，跟你一起爬上桅杆去吧。”

” [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” I can't deny that I began to be a little afraid of him .
” 我 不能 否定 那 我 开始 到 是 一个 小的 害怕的 的 他 .

“我无法否认，我开始有点害怕他。”

[wiː; wi] [traɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd][goʊld] -
We tried our best to be agreeable and talked of diamonds and gold -
我们 尝试 我们的 最好的 到 是 同意 和 谈话 的 钻石 和 金子 -
['piːsɪz] , — [θɪŋz]
pieces , — things
件 , — 事物

我们尽量表现得和蔼可亲，谈论着钻石和金饰——诸如此类的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
which he usually liked to talk of ; but it was of no use .
哪个 他 通常 喜欢 到 讲话 的 ; 但 它 曾是 的 不 使用 .

他通常喜欢谈论这些；但这并没有什么用。

“ [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [twelv] , ” [sed] ['kreɪzi] - .
“ Now I shall count twelve , ” said crazy Singdahlsen .
“ 现在 我 将 数数 十二 , ” 说 疯狂的 - .

“现在我要数到十二，”疯子辛达尔森说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][mæst] [wen] [aɪ] [seɪ] [twelv] ,
“ And if you are not at the top of the mast when I say twelve ,
“ 和 如果 你 是 不是 在 这 顶部 的 这 桅杆 什么时候 我 说 十二 ,

“如果我说十二点的时候你还没到桅杆顶端，

[aʊt] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
out **you** **go** **into** **the** **sea** **.**
出去 你 去 进入 这 海 .

你走出去，进入大海。

〞 [oʊ] ! [oʊ] !
〞 **Oh** **!** **Oh** **!**
〞 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] ?
What **should** **we** **do** **?**
什么 应该 我们 做 ?

我们该怎么办?

[aɪ][kæst][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [siː] . — [dʒʌst] [θɪŋk] !
I **cast** **a** **terrified** **glance** **over** **the** **lonely** **sea** **.** **—** **Just** **think** **!**
我 投掷 一个 恐惧 瞥一眼 超过 这 孤独 海 . — 只是 思考 !

我惊恐地望向孤寂的大海。——想想看!

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ændriə] !
A **boat** **was** **at** **that** **instant** **rounding** **the** **point** **and** **in** **it** **was** **Andrea** **!**
一个 船 曾是 在 那 立即的 四舍五入 这 观点 和 在 它 曾是 安德烈亚 !

就在这时，一艘船绕过岬角，安德烈就在船上!

[wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [plæd] ['kɜːrtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
We **knew** **her** **by** **the** **plaid** **kerchief** **on** **her** **head** **.**
我们 知道 她 经过 这 格子图案 头巾 在 她 头 .

我们认出她来是因为她头上戴着格子方巾。

[oʊ] , [haʊ] [glæd] , [haʊ] [glæd][wiː; wi][wɜːr; wər] !
Oh **,** **how** **glad** **,** **how** **glad** **we** **were** **!**
哦 , 如何 高兴的 , 如何 高兴的 我们 是 !

哦，我们真是太高兴了!

[ɔːl] [fɪr] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
All **fear** **left** **us** **at** **the** **sight** **of** **her** **.**
全部 害怕 左边 我们 在 这 视线 的 她 .

见到她，我们所有的恐惧都消失了。

“ ['ændriə] ! ['ændriə] !
“ **Andrea** **!** **Andrea** **!**
〞 安德烈亚 ! 安德烈亚 !

“安德烈亚！安德烈亚!

〞 [wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] .
〞 **we** **shouted** **.**
〞 我们 喊叫 .

我们喊道。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] .
We **were** **almost** **crying** **,** **the** **relief** **was** **so** **great** **.**
我们 是 几乎 哭泣 , 这 宽慰 曾是 所以 伟大的 .

我们几乎要哭了，如释重负的感觉太强烈了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [boʊt] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][dɪd][kraɪ] ,
Five **minutes** **after** **,** **we** **were** **in** **her** **boat** **and** **then** **we** **did** **cry** **,**
五 分钟 后 , 我们 是 在 她 船 和 然后 我们 做过 哭 ,

五分钟后，我们上了她的船，然后我们都哭了。

[kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] .
cried **as** **if** **we** **had** **been** **whipped** **.**
哭 作为 如果 我们 有 到过 鞭打 .

哭得像被鞭打过一样。

['ændriə] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
Andrea knew nothing one way or another ,
安德烈亚 知道 没有什么 一 方式 或者 其他 ,

安德烈对此一无所知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] - [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tu:; tə] [bleɪm] .
but it was plain that she believed Singdahlsen was wholly to blame .
但 它 曾是 清楚的 那 她 相信 - 曾是 完全 到 责备 .

但很明显，她认为辛达尔森应该为此负全部责任。

[waɪl] ['roʊɪŋ] [ˌju: 'es] [hoʊm] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ker] [fɔ:r; fər] [bɔ:rd]
While rowing us home , she told us that he was in her care for board
尽管 划船 我们 家 , 她 讲述 我们 那 他 曾是 在 她 关心 为了 木板
[ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ;
and lodging ;
和 住宿 ;

在划船送我们回家的路上，她告诉我们，他由她照顾，包吃包住；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] , [ʃi:; ʃi] [pʊt]
and that when she went to town with fish , she put
和 那 什么时候 她 去 到 镇 和 鱼 , 她 放

据说她带着鱼去镇上的时候，就把鱼放在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [jɑ:t] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][du:] ['eni] ['mɪstʃɪf] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
him on the yacht so that he should not do any mischief while she was gone .
他 在 这 游艇 所以 那 他 应该 不是 做 任何 恶作剧 尽管 她 曾是 已消失 .

把他留在游艇上，这样在她离开期间他就不会做任何坏事了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'li:v] [ðæt] [lu:'i:zəz] ['grænfɑ:ðər] ['wɔznt] [æt; ət][ɔ:l] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [wen]
You may well believe that Louisa's grandfather wasn't at all pleasant to meet when
你 可能 出色地 相信 那 路易莎的 祖父 不是 在 全部 令人愉快的 到 见面 什么时候
[wi:; wi] [went] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['roʊboʊt] .
we went back without his rowboat .
我们 去 后退 没有 他的 划艇 .

你完全可以相信，当我们回去的时候没带上路易莎的祖父的小划艇，他一点也不好相处。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ]['paɪlət][frʌm; frəm] - [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [ðə; ði][nekst]
However , a pilot from Krabbesund found it and brought it home the next
然而 , 一个 飞行员 从 - 成立 它 和 带来 它 家 这 下一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;

然而，克拉贝松德的一名飞行员发现了它，并在第二天把它带回了家；

[soʊ] ['grænfɑ:ðər] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] ['wɜ:ri] [lɔ:ŋ] .
so Grandfather didn't have to worry long .
所以 祖父 没有 有 到 担心 长的 .

所以爷爷不必担心太久。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ] [mə'læsɪz] [keɪk] ['stɔːri]
A **MOLASSES** **CAKE** **STORY**
一个 糖蜜 蛋糕 故事

糖蜜蛋糕的故事

['evri] [wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [sez] [ðæt]['mɪsɪz] . [sɪmənsənz] [mə'læsɪz] [keɪks] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][ɪn]
Every **one** **in** **our** **town** **says** **that** **Mrs** **.** **Simonsen's** **molasses** **cakes** **are** **the** **best** **in**
每一个 一 在 我们的 镇 说道 那 太太 . 西蒙森 糖蜜 蛋糕 是 这 最好的 在
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

我们镇上每个人都说西蒙森太太做的糖蜜蛋糕是世界上最好的。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['teɪsti] .
— **they** **are** **so** **thick** **and** **soft** **and** **extraordinarily** **tasty** **.**
— 他们 是 所以 厚的 和 柔软的 和 非常 可口 .

它们又厚又软，而且味道特别好。

['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] ['dʌznt] [meɪk] [ðem; ðəm][hɜːr'self] , — ['haɪnrɪk] ['ʃʊlts] , [ðə; ði] [hed] ['beɪkər] ,
Mrs **.** **Simonsen** **doesn't** **make** **them** **herself** **,** **—** **Heinrich** **Schulze** **,** **the** **head** **baker** **,**
太太 . 西蒙森 不 制作 他们 她自己 , — 海因里希 舒尔茨 , 这 头 面包师 ,
[dʌz] [ðæt] .
does **that** **.**
做 那 .

西蒙森太太不亲自制作这些面包，而是由首席面包师海因里希·舒尔茨制作的。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [gʊd] [keɪks] ?
How **in** **the** **world** **could** **she** **ever** **have** **learned** **to** **make** **such** **good** **cakes** **?**
如何 在 这 世界 可以 她 曾经 有 学习 到 制作 这样的 好的 蛋糕 ?

她究竟是如何学会做出这么好吃的蛋糕的?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stændz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [selz] [ðem; ðəm] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]
But **she** **stands** **behind** **the** **counter** **in** **her** **shop** **and** **sells** **them** **every** **single**
但 她 站立 在后面 这 柜台 在 她 店铺 和 出售 他们 每一个 单身的
[deɪ] .
day **.**
天 .

但她每天都站在店里的柜台后面卖这些东西。

['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [keɪm] [frʌm; frəm] - .
Mrs **.** **Simonsen** **came** **from** **Telemarken** **.**
太太 . 西蒙森 来了 从 - .

西蒙森夫人来自泰勒马肯。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ɪn]['mædəm] ['lændz]
When **I** **was** **a** **little** **bit** **of** **a** **girl** **she** **was** **the** **servant** **in** **Madam** **Land's**
什么时候 我 曾是 一个 小的 少量 的 一个 女孩 她 曾是 这 仆人 在 女士 土地的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

我小时候，她是兰德夫人家里的女佣。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɪl] .
at **the** **foot** **of** **our** **hill** **.**
在 这 脚 的 我们的 爬坡道 .

在我们山脚下。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sigrid] — ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] — [sʌm; səm] [kwɪr] ['sɜ:rneɪm] [ðæt]

At	that	time	she	was	Sigrid	—	something	or	other	—	some	queer	surname	that
在	那	时间	她	曾是	西格丽德	—	某物	或者	其他	—	一些	酷儿	姓	那

[aɪv] [fər'gɑ:tn] .

I've	forgotten	.
我已经	被遗忘的	.

那时她叫西格丽德——或者别的什么——一个我忘了的奇怪的姓氏。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['æʒər] - [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['goʊldən] [her] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [smɔ:l] ['kɜ:rli] [weɪvz] [dʒʌst] [æz; əz]

She	had	azure	-	blue	eyes	and	golden	hair	that	lay	in	small	curly	waves	just	as
她	有	蔚蓝	-	蓝色的	眼睛	和	金的	头发	那	躺	在	小的	卷曲	波浪	只是	作为

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [du:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] ['mædəm] ['lændz] ['kɪtʃɪn] [bʌt; bət] [krɪmp] [hɜ:r; hər] [her] !

if	she	didn't	do	a	thing	all	day	in	Madam	Land's	kitchen	but	crimp	her	hair	!
如果	她	没有	做	一个	事物	全部	天	在	女士	土地的	厨房	但	压接	她	头发	！

她有一双蔚蓝色的眼睛和一头金色的卷发，就像她整天在兰德夫人的厨房里什么也没做，只是把头发卷了一下！

[sigrid]

Sigrid
西格丽德

西格丽德

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['mærid] [ðə; ði] ['beɪkər] ['sɪmənsən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [daɪd] ;

married	the	baker	Simonsen	,	and	he	died	;
已婚	这	面包师	西蒙森	,	和	他	死亡	;

他嫁给了面包师西蒙森，西蒙森去世了；

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðen] ['haɪnrɪk] ['ʃʊlts] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [hed] ['beɪkər] .

and	ever	since	then	Heinrich	Schulze	has	been	the	head	baker	.
和	曾经	自从	然后	海因里希	舒尔茨	有	到过	这	头	面包师	.

从那时起，海因里希·舒尔茨就一直担任首席面包师。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['mædəm] ['sɪmənsən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ju:z] [ɪn]

Although	I	had	known	Madam	Simonsen	such	a	long	time	there	was	no	use	in
虽然	我	有	已知	女士	西蒙森	这样的	一个	长的	时间	那里	曾是	不	使用	在

['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,

going	into	her	shop	without	money	,
去	进入	她	店铺	没有	钱	,

虽然我认识西蒙森夫人很久了，但没带钱去她的店里是没用的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [hæv; həv] ['mʌni] , [aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [bai]

you	may	be	sure	;	but	whenever	I	have	money	,	I	go	there	and	buy
你	可能	是	当然	;	但	每当	我	有	钱	,	我	去	那里	和	买

[mə'læsɪz] [keɪks] .

molasses	cakes	.
糖蜜	蛋糕	.

你当然可以相信；但只要我有钱，我就会去那里买糖蜜糕。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [wei] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [beg] [frʌm; frəm]

If	I	have	no	money	I	go	in	the	back	way	through	the	gate	and	beg	from
如果	我	有	不	钱	我	去	在	这	后退	方式	通过	这	门	和	求	从

['haɪnrɪk] ['ʃʊlts] .

Heinrich	Schulze	.
海因里希	舒尔茨	.

如果我没钱，我就从后门穿过大门去向海因里希·舒尔茨乞讨。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][goʊ] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [bæk] [wei] .

As	a	matter	of	fact	,	I	go	oftenest	the	back	way	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	去	最常	这	后退	方式	.

事实上，我最常走的是后路。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ðer; ðər] .

I	can	always	find	him	in	the	yard	there	.
我	能	总是	寻找	他	在	这	院子	那里	.

我总能在那里的院子里找到他。

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkəri] ,

He	is	usually	hurrying	to	and	fro	between	the	shop	and	the	bakery	,
他	是	通常	匆忙	到	和	弗	之间	这	店铺	和	这	面包店	,

他经常在商店和面包房之间匆匆来回奔波。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [mə'læsɪz] [keɪk] [doʊ] [hæŋz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɔːsɪdʒ] .

and	often	the	molasses	cake	dough	hangs	over	his	shoulder	like	a	long	sausage	.
和	经常	这	糖蜜	蛋糕	面团	悬挂	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	长的	香肠	.

而且，糖蜜蛋糕面团经常像一根长香肠一样挂在他的肩膀上。

['ʃʊlts] [sez] [ðæt] [gʊd] [mə'læsɪz] [keɪk] [doʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [tʌf] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæŋ]

Schulze	says	that	good	molasses	cake	dough	should	be	so	tough	that	it	will	hang
舒尔茨	说道	那	好的	糖蜜	蛋糕	面团	应该	是	所以	艰难的	那	它	将要	悬挂

['oʊvər] [wʌnz] ['ʃoʊldər] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] .

over	one's	shoulder	without	breaking	.
超过	一个人的	肩膀	没有	打破	.

舒尔茨说，好的糖蜜蛋糕面团应该非常坚韧，可以挂在肩上而不断裂。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [doʊ] [ðæt] [wei] ,

Some	people	think	it	is	disgusting	for	him	to	carry	the	dough	that	way	,
一些	人们	思考	它	是	令人作呕	为了	他	到	携带	这	面团	那	方式	,

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

but	I	don't	.
但	我	不	.

有些人认为他那样拿着钱很恶心，但我并不这么认为。

[aɪ]['iːv(ə)n] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔː] , [raɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

I	even	eat	it	raw	,	right	from	his	shoulder	,	very	often	.
我	甚至	吃	它	生的	,	正确的	从	他的	肩膀	,	非常	经常	.

我甚至经常直接从他的肩膀上生吃。

[fɔːr; fər] ['ʃʊlts] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

For	Schulze	and	I	are	great	friends	,	let	me	tell	you	.
为了	舒尔茨	和	我	是	伟大的	朋友们	,	让	我	告诉	你	.

让我告诉你，我和舒尔茨是很好的朋友。

[hiː; hi][ɪz]['dʒɜːrmən] , ['ræðər] [oʊld][ænd; ənd] [smɔːl] ,

He	is	German	,	rather	old	and	small	,
他	是	德语	,	相当	老的	和	小的	,

他是德国人，年纪比较大，个子也比较矮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[hæz; həz] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [waɪd] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] .

has	black	eyes	and	is	very	wide	-	awake	,	and	quick	in	his	motions	.
有	黑色的	眼睛	和	是	非常	宽的	-	醒	,	和	快的	在	他的	运动	.

他有一双黑色的眼睛，精神非常集中，动作也很敏捷。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] .

One	day	I	got	him	to	give	me	his	photograph	.
一	天	我	得到	他	到	给	我	他的	照片	.

有一天，我设法让他给了我一张照片。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , “ ['haɪnrɪk] ['ʃʊlts] , [gə'boːrən][ɪn]['hɑːlə] .

On	the	back	of	the	picture	is	written	,	“	Heinrich	Schulze	,	geboren	in	Halle	.
在	这	后退	的	这	图片	是	书面	,	“	海因里希	舒尔茨	,	出生	在	哈莉	.

照片背面写着：“Heinrich Schulze, geboren in Halle.

” [soʊ][aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [speld] .

”	So	I	know	exactly	how	his	name	is	spelled	.
”	所以	我	知道	确切地	如何	他的	姓名	是	拼写	.

“所以我很清楚他的名字是怎么拼写的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ,

I	am	delighted	to	have	his	photograph	,
我	是	高兴极了	到	有	他的	照片	,

我很高兴能拥有他的照片。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] “ [groʊn] - [ʌp] ” [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɪktʃərz]

for	it	is	so	amusing	and	so	“	grown	-	up	”	to	have	a	good	many	pictures
为了	它	是	所以	有趣	和	所以	“	生长	-	向上	”	到	有	一个	好的	许多	图片

[ɪn][jʊr; jər]['ælbəm] .

in	your	album	.
在	你的	专辑	.

因为在相册里放很多照片是一件很有趣、也很“成熟”的事情。

['haɪnrɪk] [ʃʊltsɪz] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst][wʌn][aɪ][hæv; həv] .

Heinrich	Schulze's	is	the	nicest	one	I	have	.
海因里希	舒尔茨的	是	这	最友善的	一	我	有	.

我收藏的藏品中，海因里希·舒尔茨的那本最好。

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

He	looks	so	free	and	easy	,	standing	with	his	legs	crossed	,	beside	a	curtain	.
他	看起来	所以	自由的	和	简单的	,	常设	和	他的	腿	交叉	,	旁	一个	窗帘	.

他双腿交叉，站在窗帘旁，看起来轻松自在。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['grænfɑːðər] ,

I	have	an	old	picture	of	Father	,	and	one	of	Grandfather	,
我	有	一个	老的	图片	的	父亲	,	和	一	的	祖父	,

我有一张父亲的老照片，还有一张祖父的老照片。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [legz] [tɔːrn] [ɔːf] .

but	that	has	his	legs	torn	off	.
但	那	有	他的	腿	撕裂	离开	.

但他的双腿却被扯掉了。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l][dɔːg] ;

Then	I	have	a	picture	of	Mrs	.	Huus's	little	dog	;
然后	我	有	一个	图片	的	太太	.	-	小的	狗	;

然后我还有一张胡斯太太的小狗的照片；

[aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] .

I	begged	that	from	the	photographer	because	it	was	so	sweet	.
我	乞求	那	从	这	摄影师	因为	它	曾是	所以	甜的	.

我恳求摄影师答应，因为它太可爱了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][hæv; həv] [mə'riː] - ['lʌvər] .

And	finally	I	have	Marie	Lokke's	lover	.
和	最后	我	有	玛丽	-	情人	.

最后，我还有玛丽·洛克的情人。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['eni] [lɔːŋgər] ,

She	wouldn't	keep	his	picture	any	longer	,
她	不会	保持	他的	图片	任何	更长	,

她不会再保留他的照片了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ]

because	he	had	become	engaged	to	another	girl	without	her	knowing
因为	他	有	变得	已订婚的	到	其他	女孩	没有	她	会心

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

anything	about	it	;
任何事物	关于	它	;

因为他瞒着另一个女孩和她订婚了;

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	she	gave	his	photograph	to	me	.
所以	她	给予	他的	照片	到	我	.

所以她把他的照片给了我。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪ][hæv; həv] , — [fjuː] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

These	are	all	the	pictures	I	have	,	—	few	enough	,	it	seems	to	me	,
这些	是	全部	这	图片	我	有	,	—	很少	足够的	,	它	似乎	到	我	,

这就是我所有的照片了——我觉得数量太少了。

— [ænd; ənd] [ʃʊltsɪz] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] .

—	and	Schulze's	is	the	very	nicest	.
—	和	舒尔茨的	是	这	非常	最友善的	.

——而舒尔茨家的最好。

[soʊ][juː; jʊ] [siː]

So	you	see
所以	你	看

所以你看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	is	why	I	am	so	friendly	with	him	.
那	是	为什么	我	是	所以	友好的	和	他	.

这就是我和他关系如此友好的原因。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [mə'læsɪz]

If	we	had	not	been	such	good	friends	,	there	would	not	have	been	any	molasses
如果	我们	有	不是	到过	这样的	好的	朋友们	,	那里	会	不是	有	到过	任何	糖蜜

[keɪk] ['stɔːri] .

cake	story	.
蛋糕	故事	.

如果我们不是那么好的朋友，就不会有糖蜜蛋糕的故事了。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [beɪks] [mə'læsɪz] [keɪks] ;

I	know	just	exactly	the	days	when	he	bakes	molasses	cakes	;
我	知道	只是	确切地	这	天	什么时候	他	烘焙	糖蜜	蛋糕	;

我知道他烤糖蜜蛋糕的具体日期;

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd] [tiːz] .

and	on	those	days	I	hang	around	the	door	and	tease	and	tease	.
和	在	那些	天	我	悬挂	大约	这	门	和	逗	和	逗	.

那些日子里，我就在门口徘徊，逗弄他们。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [doʊ] , ['ʃʊlts] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] , ['ʃʊlts] .
“ Give me a little dough , Schulze , just a little piece , Schulze .
” 给 我 一个 小的 面团 , 舒尔茨 , 只是 一个 小的 片 , 舒尔茨 .

“舒尔茨，给我一点钱，就一点点，舒尔茨。”

” [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
” And he almost always gives me some .
” 和 他 几乎 总是 给予 我 一些 .

“而且他几乎总是会给我一些。”

[wʌn] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , ([maɪ] , [haʊ] ['vɪvɪdli] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !)
One Thursday afternoon , (my , how vividly I remember it !)
一 周四 下午 , (我的 , 如何 生动地 我 记住 它 !)

一个星期四的下午，（哎呀，我至今记忆犹新！）

['ʃʊlts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [doʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Schulze , with the dough over his shoulder ,
舒尔茨 , 和 这 面团 超过 他的 肩膀 ,

舒尔茨肩上扛着面团

[keɪm] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [wer] [aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] ['weɪtɪŋ] .
came swinging out into the back yard where I sat on a barrel waiting .
来了 摇摆 出去 进入 这 后退 院子 在哪里 我 卫星 在 一个 桶 等待 .

他荡着秋千来到后院，我正坐在一个木桶上等着他。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ]['taɪni]['tʃaɪnə] [dɑːl] ,
It happened that I had in my hand a tiny china doll ,
它 发生 那 我 有 在 我的 手 一个 微小的 中国 玩具娃娃 ,

碰巧我手里拿着一个小小的瓷娃娃，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] “ [bæθ] ['dɑːlz] ” [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kloʊðz] [ɑːn] .
one of those little “ bath dolls ” without any clothes on .
一 的 那些 小的 “ 洗澡 娃娃 ” 没有 任何 衣服 在 .

那种没穿衣服的小“洗澡娃娃”。

['ʃʊlts] [wʌz; wəz][ɪn][grænd] [gʊd] ['hjuːmər] [ðæt] [deɪ] .
Schulze was in grand good humor that day .
舒尔茨 曾是 在 盛大 好的 幽默 那 天 .

舒尔茨那天心情非常好。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪkəri] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
“ It may happen that I shall be the master of this bakery here in the town .
” 它 可能 发生 那 我 将 是 这 掌握 的 这 面包店 这里 在 这 镇 .

“也许有一天，我会成为镇上这家面包店的老板。”

[ðen] ['haɪnrɪk] ['ʃʊlts] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][tɑːp][ænd; ənd][kæn; kən][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl]
Then Heinrich Schulze will be on top and can snap his fingers at the whole
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

到那时，海因里希·舒尔茨就将登上巅峰，可以对全世界发号施令。

” [sed] ['ʃʊlts] ,
” said Schulze ,
” 说 舒尔茨 ,

舒尔茨说：“

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [doʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz]

with	the	dough	over	his	shoulder	and	snapping	his	fingers	in	the	air	as
和	这	面团	超过	他的	肩膀	和	啪啪	他的	手指	在	这	空气	作为

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

他肩上扛着面团，一边说话一边打着响指。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt]

I	think	that
我	思考	那

我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [hæd; həd] [bɪn] ['ekstrə][kaɪnd][tuː; tə]

what	made	him	so	happy	was	that	Mrs	.	Simonsen	had	been	extra	kind	to
什么	制成	他	所以	快乐的	曾是	那	太太	.	西蒙森	有	到过	额外的	种类	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['mæri] [hɪm; ɪm] ;

him	and	he	thought	she	would	probably	marry	him	;
他	和	他	想法	她	会	大概	结婚	他	;

让他感到无比高兴的是，西蒙森太太对他格外好，他认为她很可能会嫁给他；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkəri] .

then	he	would	be	the	master	of	the	bakery	.
然后	他	会	是	这	掌握	的	这	面包店	.

那样他就会成为面包店的老板。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [waɪl] ['ʃʊlts] [stʊd] [ðer; ðər]

I	don't	know	how	I	happened	to	think	of	it	,	but	while	Schulze	stood	there
我	不	知道	如何	我	发生	到	思考	的	它	,	但	尽管	舒尔茨	站立	那里

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

我不知道自己怎么会想到这一点，但当舒尔茨站在那里讲话时，

[aɪ] [stʌk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [dɑːl] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [doʊ] .

I	stuck	that	little	china	doll	right	into	the	dough	.
我	卡住	那	小的	中国	玩具娃娃	正确的	进入	这	面团	.

我把那个小瓷娃娃直接插进了面团里。

['ʃʊlts] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Schulze	didn't	notice	what	I	was	doing	.
舒尔茨	没有	注意	什么	我	曾是	正在做	.

舒尔茨没有注意到我在做什么。

[aɪ] [smuːðd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [poʊkt] [ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftər] ,

I	smoothed	over	the	place	where	I	had	poked	the	doll	in	and	a	moment	after	,
我	平滑	超过	这	地方	在哪里	我	有	戳	这	玩具娃娃	在	和	一个	片刻	后	,

我抚平了刚才插娃娃的地方，过了一会儿，

['ʃʊlts] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [beɪk] - [haʊs] .

Schulze	vanished	in	the	bake	-	house	.
舒尔茨	消失了	在	这	烤	-	房子	.

舒尔茨在面包房里消失了。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][ðə; ði] [doʊ] !
What fun it will be when he finds the doll in the dough !
什么 乐趣 它 将要 是 什么时候 他 发现 这 玩具娃娃 在 这 面团 !

当他发现面团里的娃娃时，那该有多有趣啊！

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ˈæŋgri] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈoʊnli] [læf] .
He won't be the least bit angry ; he will only laugh .
他 惯于 是 这 至少 少量 生气的 ; 他 将要 仅有的 笑 .

他丝毫不会生气，只会哈哈大笑。

[soʊ][aɪ][sæt] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [bæk] .
So I sat still on the barrel and waited , but he didn't come back .
所以 我 卫星 仍然 在 这 桶 和 等待 , 但 他 没有 来 后退 .

于是我坐在桶上等着，但他没有回来。

[oʊ] , [wel] , [hiː; hi][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ;
Oh , well , he just wanted to fool me , I was sure ;
哦 , 出色地 , 他 只是 通缉 到 傻子 我 , 我 曾是 当然 ;

哦，好吧，我确信他只是想骗我；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [dɑːl] .
for of course he must have found the doll .
为了 的 课程 他 必须 有 成立 这 玩具娃娃 .

他当然肯定找到了那个娃娃。

[aɪ] [stoʊl] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [beɪk] - [haʊs] [dɔːr] .
I stole over to the bake - house door .
我 偷窃 超过 到 这 烤 - 房子 门 .

我偷偷溜到面包房门口。

[ðə; ði] [məˈlæsɪz] [keɪks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][pænz] , [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [ðæt]
The molasses cakes were in the pans , ready to be put into the oven that
这 糖蜜 蛋糕 是 在 这 平底锅 , 准备好 到 是 放 进入 这 烤箱 那
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

糖蜜蛋糕已经装进烤盘里，随时可以放进烤箱。

['ʃʊlts] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪk] - [haʊs] , [soʊ][aɪ] [derd] [nɑːt]
Schulze never likes to have any one come into the bake - house , so I dared not
舒尔茨 绝不 点赞 到 有 任何 一 来 进入 这 烤 - 房子 , 所以 我 敢于 不是
[goʊ] ['fɑːrðər]
go farther
去 更远

舒尔茨从来不喜欢任何人进出烘焙坊，所以我不敢再往前走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] .
than the door .
比 这 门 .

比门还大。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi][seɪ][əˈbaʊt][ðə; ði][dɑːl] .

Not	a	word	did	he	say	about	the	doll	.
不是	一个	单词	做过	他	说	关于	这	玩具娃娃	.

他只字未提那个玩偶。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʃʊrli]['traɪɪŋ][tuː; tə][fuːl][ˌem 'iː]['ɪntuː]['θɪŋkɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	surely	trying	to	fool	me	into	thinking	he	had	not	found	it	.
他	曾是	一定	尝试	到	傻子	我	进入	思维	他	有	不是	成立	它	.

他肯定是想骗我，让我以为他没找到。

['sʌd(ə)nli][aɪ][rɪ'membər][ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['stʌdid][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ;

Suddenly	I	remembered	that	I	had	not	studied	my	lessons	;
突然	我	记得	那	我	有	不是	研究	我的	课程	;

我突然想起我还没有复习功课；

[soʊ][aɪ][æt; ət][wʌns]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][rʌn][fɔːr; fər][hoʊm] .

so	I	at	once	started	on	a	run	for	home	.
所以	我	在	一次	开始	在	一个	跑步	为了	家	.

于是我立刻拔腿就往家跑。

[ðæt][hoʊl]['iːvnɪŋ][aɪ][læft][tuː; tə][maɪ'self]['evri][taɪm][aɪ][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːl][ɪn][ðə; ði]

That	whole	evening	I	laughed	to	myself	every	time	I	thought	of	the	doll	in	the
那	所有的	晚上	我	笑了	到	我	每一个	时间	我	想法	的	这	玩具娃娃	在	这

-

cakedough	.
-	.

那天晚上，每当我想起蛋糕面团里的娃娃，我都会忍不住笑出声来。

[aɪ][wʊd][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l][θɪŋ][bæk][frʌm; frəm]['ʃʊlts][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] .

I	would	get	the	little	thing	back	from	Schulze	in	the	morning	.
我	会	得到	这	小的	事物	后退	从	舒尔茨	在	这	早晨	.

我早上就能从舒尔茨那里拿回那件小东西了。

[bʌt; bət][hiː; hi][sed][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː][ðen] , ['iːðər] ;

But	he	said	not	a	word	about	it	then	,	either	;
但	他	说	不是	一个	单词	关于	它	然后	,	任何一个	;

但他当时对此事也只字未提；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][liːst][bɪt]['roʊgɪʃ][ɔːr]['dʒoʊki] .

nor	was	he	the	least	bit	roguish	or	joky	.
也不	曾是	他	这	至少	少量	调皮	或者	开玩笑的	.

他一点也不顽劣或爱开玩笑。

[səˈpoʊz][hiː; hi]['hædnt][faʊnd][ðə; ði][dɑːl] !

Suppose	he	hadn't	found	the	doll	!
认为	他	之前没有	成立	这	玩具娃娃	!

假设他没找到那个娃娃呢！

[səˈpoʊz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][beɪkt][ɪn][ə; eɪ][keɪk][ænd; ənd][soʊld] ,

Suppose	it	was	baked	in	a	cake	and	sold	,
认为	它	曾是	烘焙	在	一个	蛋糕	和	卖	,

假设它被烤进蛋糕里出售，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][get]['ɪntuː][sʌm; səm][wʌnz]['stʌmək][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	should	get	into	some	one's	stomach	and	the	person	should	die	of	it	!
和	应该	得到	进入	一些	一个人的	胃	和	这	人	应该	死	的	它	!

如果食物进入某人的胃里，那个人就会因此丧命！

[ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][gruː][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [oʊ] !

That	was	a	dreadful	thought	,	and	I	grew	so	frightened	,	oh	!
那	曾是	一个	可怕	想法	,	和	我	生长	所以	害怕	,	哦	!

那真是个可怕的想法，我感到非常害怕，哦！

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [der] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['eni] [wʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

so	frightened	;	but	I	didn't	dare	say	a	word	to	any	one	about	it	.
所以	害怕	;	但	我	没有	敢	说	一个	单词	到	任何	一	关于	它	.

我当时吓坏了，但我不敢跟任何人提起这件事。

['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [ænd; ənd] ['ʃʊlts] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] ['fjʊriəs] ,

Mrs	.	Simonsen	and	Schulze	would	both	be	furious	,
太太	.	西蒙森	和	舒尔茨	会	两个都	是	狂怒	,

西蒙森夫人和舒尔茨都会勃然大怒。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

and	perhaps	some	one	in	the	town	was	dying	to	-	day	—	it	might	be
和	也许	一些	一	在	这	镇	曾是	垂死	到	-	天	—	它	可能	是

[dʒʌst] [naʊ] — [sʌm; səm][wʌn] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [mə'læsɪz] [keɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [dɑːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

just	now	—	some	one	dying	from	that	molasses	cake	with	my	little	china	doll	in	it	!
只是	现在	—	一些	一	垂死	从	那	糖蜜	蛋糕	和	我的	小的	中国	玩具娃娃	在	它	!

也许今天镇上有人要死了——也许就是现在——有人因为吃了那块有我小瓷娃娃的糖蜜蛋糕而死了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][dɪd] ['sʌfər] [ðæt] [deɪ] !

Oh	,	how	I	did	suffer	that	day	!
哦	,	如何	我	做过	遭受	那	天	!

哦，我那天真是太痛苦了！

[aɪ] ['bɛgd] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['twenti] ['ɜːrə][ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] [mə'læsɪz] [keɪks] ,

I	begged	Father	for	twenty	öre	and	spent	it	all	on	molasses	cakes	,
我	乞求	父亲	为了	二十	矿石	和	花费	它	全部	在	糖蜜	蛋糕	,

我向父亲乞讨了二十奥尔，然后全都花在了糖蜜蛋糕上。

[fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːl] [maɪt] [biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [bɔːt] .

for	perhaps	the	little	doll	might	be	in	one	of	those	I	bought	.
为了	也许	这	小的	玩具娃娃	可能	是	在	一	的	那些	我	买	.

或许那只小娃娃就在我买的其中一只娃娃里。

[noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] .

No	such	good	luck	.
不	这样的	好的	运气	.

没那么好运。

[aɪ] [eɪt] [soʊ] ['meni] [mə'læsɪz] [keɪks] , [aɪ][gɑːt] ['pɜːrfɪktli] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	ate	so	many	molasses	cakes	,	I	got	perfectly	sick	of	them	;
我	吃	所以	许多	糖蜜	蛋糕	,	我	得到	完美	生病的	的	他们	;

我吃了太多糖蜜蛋糕，都吃腻了；

[aɪ] [eɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

I	ate	them	with	despair	in	my	heart	.
我	吃	他们	和	绝望	在	我的	心	.

我怀着绝望的心情吃下了它们。

[æt; ət][læst][aɪ] ['steɪʃənd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɪmənsənz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][stɛərd]

At	last	I	stationed	myself	beside	the	steps	of	Mrs	.	Simonsen's	shop	and	stared
在	最后的	我	驻	我	旁	这	步骤	的	太太	.	西蒙森	店铺	和	凝视

[æt; ət] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [aʊt] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [mə'læsɪz] [keɪks] .

at	every	one	who	came	out	who	had	bought	molasses	cakes	.
在	每一个	一	WHO	来了	出去	WHO	有	买	糖蜜	蛋糕	.

最后，我站在西蒙森太太商店的台阶旁，盯着每一个买了糖蜜蛋糕的人出来。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [get][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌmək] , — [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ Perhaps it is you who will get the doll in your stomach , — or perhaps it is
“ 也许 它 是 你 WHO 将要 得到 这 玩具娃娃 在 你的 胃 , — 或者 也许 它 是
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“或许是你，会把玩偶放进肚子里，——或许是你，

” [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] .
” I kept thinking .
” 我 保留 思维 .

我一直在思考。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ,
But if it had been to save my life ,
但 如果 它 有 到过 到 节省 我的 生活 ,

但如果是为了救我的命，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['wɜːrid] .
I could not have said anything to them even though I was so worried .
我 可以 不是 有 说 任何事物 到 他们 甚至 尽管 我 曾是 所以 担心 .

尽管我非常担心，但我却什么也说不出来。

[wen] ['tʃɪldrən] [bɔːt] [ðə; ði] [keɪks] , [haʊ'evər] ,
When children bought the cakes , however ,
什么时候 孩子们 买 这 蛋糕 , 然而 ,

然而，当孩子们购买蛋糕时，

[aɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [keɪks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
I took their cakes without any ceremony and squeezed them to find out
我 采取 他们的 蛋糕 没有 任何 仪式 和 挤压 他们 到 寻找 出去
['weðər] [ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .
whether the doll was inside .
无论 这 玩具娃娃 曾是 里面 .

我没做任何仪式就拿走了他们的蛋糕，捏了捏，看看里面是不是藏着娃娃。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
No , I did not find it .
不 , 我 做过 不是 寻找 它 .

不，我没找到。

[æt; ət] [læst] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] .
At last I was really sick , I was so anxious .
在 最后的 我 曾是 真的 生病的 , 我 曾是 所以 焦虑的 .

最后我真的病倒了，我太焦虑了。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] ;
Several times I was on the point of going in and telling Mrs . Simonsen ;
一些 时代 我 曾是 在 这 观点 的 去 在 和 讲述 太太 . 西蒙森 ;

有好几次我都想进去告诉西蒙森太太这件事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][soʊ] ['fraɪtfəli] [ɪm'bærəsɪŋ] .
but it would be so difficult and so frightfully embarrassing .
但 它 会 是 所以 难的 和 所以 可怕地 尴尬的 .

但这样做会非常困难，而且会非常尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

['eniweɪ] , [aɪ] ['kudnt] ['mʌstər] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Anyway	**,**	**I**	**couldn't**	**muster**	**up**	**courage**	**enough**	**to**	**do**	**it**	**.**
反正	,	我	不能	鼓起	向上	勇气	足够的	到	做	它	.

总之，我始终鼓不起勇气去做这件事。

[ðə; ði] [deɪ] ['drægd] [ɑːn] .

The	**day**	**dragged**	**on**	**.**
这	天	拖拽	在	.

这一天过得真慢。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ]

At	**night**	**I**	**dreamed**	**of**	**the**	**doll**	**in**	**the**	**cake**	**and**	**in**	**the**	**afternoon**	**when**	**I**
在	夜晚	我	梦见	的	这	玩具娃娃	在	这	蛋糕	和	在	这	下午	什么时候	我

[keɪm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

came	**from**	**school**	**,**
来了	从	学校	,

晚上我梦见了蛋糕里的娃娃，下午放学回家后，

[aɪ][sæt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkəri] .

I	**sat**	**again**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**bakery**	**.**
我	卫星	再次	在	这	步骤	的	这	面包店	.

我又坐在了面包店的台阶上。

['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['sʌnɪŋ] [hɜːr'self] .

Mrs	**.**	**Simonsen**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**sunning**	**herself**	**.**
太太	.	西蒙森	站立	在	这	门口	,	日光浴	她自己	.

西蒙森太太站在门口晒太阳。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðiːz] [deɪz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] .

“	**It**	**is**	**warm**	**and**	**pleasant**	**these**	**days**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Simonsen**	**.**
“	它	是	温暖的	和	令人愉快的	这些	天	,	”	说	太太	.	西蒙森	.

“最近天气温暖宜人，”西蒙森太太说。

[jes] , [aɪ] , [tuː] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] .

Yes	**,**	**I**	**,**	**too**	**,**	**thought**	**it**	**was**	**warm**	**.**
是的	,	我	,	也	,	想法	它	曾是	温暖的	.

是的，我也觉得很暖和。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[aɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wen'evər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'læsɪz] [keɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	**broke**	**into**	**a**	**perspiration**	**whenever**	**I**	**thought**	**of**	**the**	**molasses**	**cake**	**with**	**the**
我	打破	进入	一个	汗	每当	我	想法	的	这	糖蜜	蛋糕	和	这

[dɑːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

doll	**in**	**it**	**.**
玩具娃娃	在	它	.

每当我想起藏着玩偶的糖蜜蛋糕，我就紧张得冒冷汗。

“ [waɪ] , [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [hɪm'self]

“	**Why**	**,**	**true**	**as**	**you**	**live**	**,**	**if**	**there**	**isn't**	**the**	**Collector**	**of**	**the**	**Port**	**himself**
“	为什么	,	真的	作为	你	居住	,	如果	那里	不是	这	集电极	的	这	港口	他自己

['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

coming	**here**	**,**
未来	这里	,

“你以我的名声发誓，如果不是港口行政长官亲自前来，

” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] .

”	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Simonsen**	**.**
”	惊呼	太太	.	西蒙森	.

“西蒙森太太惊呼道。”

“ ['hiːz] ['iːv(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [aɪ] [dɪ'kler] !
“ He's even coming into the shop , I declare !
” 他是 甚至 未来 进入 这 店铺 , 我 宣布 !

“我敢肯定，他甚至会进店里来！”

[goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] , [tʃaɪld] .
Go away from the steps , child .
去 离开 从 这 步骤 , 孩子 .

孩子，离开台阶。

” [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][oʊld] [kə'lektər] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [feɪs] ,
” Yes , it was really the old Collector himself , with his keen face ,
” 是的 , 它 曾是 真的 这 老的 集电极 他自己 , 和 他的 敏锐的 脸 ,

“是的，那确实是那位老收藏家本人，他那张表情锐利。”

[hɪz; ɪz] [bent] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ] [brɔːd] [goʊld] [breɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
his bent back and his cap with broad gold braid on it .
他的 弯曲 后退 和 他的 帽 和 广阔 金子 编织 在 它 .

他佝偻着背，头戴一顶饰有宽金边的帽子。

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [steps] ,
He stopped beside the steps ,
他 停止 旁 这 步骤 ,

他停在台阶旁，

[stʌk] [hɪz; ɪz] [keɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [ɪn]
stuck his cane between the pavingstones and looked up at Mrs . Simonsen in
卡住 他的 甘蔗 之间 这 铺路石 和 看起来 向上 在 太太 . 西蒙森 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

他把手杖插在石板缝里，抬头看着门口的西蒙森太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

“ [ɪz] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [huː] [selz] [mə'læsɪz] [keɪks] ?
“ Is this Mrs . Simonsen who sells molasses cakes ?
” 是 这 太太 . 西蒙森 WHO 出售 糖蜜 蛋糕 ?

“请问这位是卖糖蜜蛋糕的西蒙森太太吗？”

” ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] ['kɜːrtsi] .
” Mrs . Simonsen curtsied .
” 太太 . 西蒙森 屈膝礼 .

西蒙森夫人行了个屈膝礼。

“ [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [rɪ'spektfəli] .
“ Yes , your honor , ” she answered , respectfully .
” 是的 , 你的 荣誉 , ” 她 回答 , 尊敬 .

“是的，法官大人，”她恭敬地回答道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [steps] [kriːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'lɛktɜ-z] ['hevi] [tred] .
The old wooden steps creaked under the Collector's heavy tread .
这 老的 木制的 步骤 嘎吱作响 在下面 这 收藏家的 重的 踏 .

老旧的木台阶在收藏家沉重的脚步下发出吱嘎声。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .
Now he was in the shop .
现在 他 曾是 在 这 店铺 .

现在他在店里。

[aɪ] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I peeped in at the door .
我 偷窥 在 在 这 门 .

我从门缝里往里看了一眼。

“ [meɪ] [aɪ] [ðen] [æsk][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kə'lektər] , “ [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ?
“ May I then ask you , my good woman , ” continued the Collector , “ what you call this ?
” 可能 我 然后 问 你 , 我的 好的 女士 , ” 持续 这 集电极 , “ 什么 你 称呼 这 ?

“那么，请问您，我的好女士，”收藏家继续说道，“您把这叫做什么呢？”

” [hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][wʌn] [vest] ['pɑːkɪt] , [səːtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , — [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [vest] ['pɑːkɪt] ;
” He searched in one vest pocket , searched a long time , — searched in the other vest pocket ;
” 他 搜索 在 一 背心 口袋 , 搜索 一个 长的 时间 , — 搜索 在 这 其他 背心 口袋 ;

“他翻遍了一个背心口袋，翻了很久，——又翻遍了另一个背心口袋；

[ðen] [oʊ] ! ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !
then oh ! wonder of wonders !
然后 哦 ! 想知道 的 奇迹 !

哦！真是奇迹中的奇迹！

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [θʌm] [ænd; ənd][bɪg] ['pɔɪntər] ['fɪŋgər] ,
Between his crooked thumb and big pointer finger ,
之间 他的 歪 拇指 和 大的 指针 手指 ,

在他弯曲的大拇指和粗大的食指之间，

[hiː; hi] [held] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [dɑːl] !
he held high in the air my little china doll !
他 握住 高的 在 这 空气 我的 小的 中国 玩具娃娃 !

他高高举起我的小瓷娃娃！

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] , ['ɔːfli] [glæd] ,
The instant I saw it , I was awfully , awfully glad ,
这 立即的 我 锯 它 , 我 曾是 非常 , 非常 高兴的 ,

我第一眼看到它，就感到无比高兴。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
for now I knew that no one had swallowed it ,
为了 现在 我 知道 那 不 一 有 吞咽 它 ,

至少现在我知道还没有人吞下它。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌnz] ['stʌmək] ['kɔːzɪŋ] [peɪn] [ɪf] [nɑːt] [deθ] .
that it wasn't lying in any one's stomach causing pain if not death .
那 它 不是 说谎 在 任何 一个人的 胃 导致 疼痛 如果 不是 死亡 .

它并没有躺在任何人的胃里，造成痛苦甚至死亡。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kə'lektər] ,
“ What do you call this ? ” repeated the Collector ,
“ 什么 做 你 称呼 这 ? ” 重复 这 集电极 ,

“这叫什么？”收藏家重复道。

['sterɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [weɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] .
staring in a terrifying way at Mrs . Simonsen from under his bushy eyebrows .
凝视 在 一个 恐怖 方式 在 太太 . 西蒙森 从 在下面 他的 茂密的 眉毛 .

他从浓密的眉毛下，用一种令人毛骨悚然的眼神盯着西蒙森太太。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['veɪkənsi] [ɪn]['mɪsɪz] . [sɪmənsənz]
There **was** **utter** **vacancy** **in** **Mrs** **.** **Simonsen's**
那里 曾是 说出 空缺 在 太太 . 西蒙森

西蒙森太太的房间里完全空着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[skaɪ] - [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
sky **-** **blue** **eyes** **as** **she** **looked** **from** **the** **doll** **to** **the** **Collector** **and** **from**
天空 - 蓝色的 眼睛 作为 她 看起来 从 这 玩具娃娃 到 这 集电极 和 从
[ðə; ði] [kə'lektər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːl] .
the **Collector** **to** **the** **doll** **.**
这 集电极 到 这 玩具娃娃 .

她那双天蓝色的眼睛，一会儿看看娃娃，一会儿看看收藏家，一会儿又看看娃娃。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
He **had** **to** **ask** **her** **three** **times** **before** **she** **answered** **.**
他 有 到 问 她 三 时代 前 她 回答 .

他问了她三次她才回答。

“ [ðæt] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [dɑːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [æt; ət] [læst] ,
“ **That** **—** **that** **is** **a** **—** **a** **doll** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Simonsen** **at** **last** **,**
“ 那 — 那 是 一个 — 一个 玩具娃娃 , ” 说 太太 . 西蒙森 在 最后的 ,

“那——那是一个——一个娃娃，”西蒙森太太最后说道。

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
so **frightened** **that** **she** **was** **ready** **to** **sink** **to** **the** **floor** **.**
所以 害怕 那 她 曾是 准备好 到 下沉 到 这 地面 .

她吓得几乎瘫倒在地。

“ [jes] , ['pɜːrfɪktli] [truː] — [ə; eɪ] [dɑːl] .
“ **Yes** **,** **perfectly** **true** **—** **a** **doll** **.**
“ 是的 , 完美 真的 — 一个 玩具娃娃 .

“是的，完全正确——一个娃娃。”

[bʌt; bət] [ðen] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ə; eɪ] [dɑːl] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪn][maɪ] [mə'læsɪz] [keɪk] ?
But **then** **may** **I** **ask** **what** **a** **doll** **has** **to** **do** **in** **my** **molasses** **cake** **?**
但 然后 可能 我 问 什么 一个 玩具娃娃 有 到 做 在 我的 糖蜜 蛋糕 ?

那么，请问一个娃娃跟我的糖蜜蛋糕有什么关系呢?

[wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][ðer; ðər] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ? ”
What **has** **it** **to** **do** **there** **,** **I** **ask** **you** **?** **”**
什么 有 它 到 做 那里 , 我 问 你 ? ”

我问你，这跟那里有什么关系?

“ [ɪn][jʊr; jər] [mə'læsɪz] [keɪk] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ **In** **your** **molasses** **cake** **?** **”** **exclaimed** **Mrs** **.** **Simonsen** **in** **the** **utmost** **astonishment** **.**
“ 在 你的 糖蜜 蛋糕 ? ” 惊呼 太太 . 西蒙森 在 这 极致 惊讶 .

“在你的糖蜜蛋糕里？”西蒙森太太惊愕地喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evər] ,
It **seemed** **,** **however** **,**
它 似乎 , 然而 ,

然而，似乎

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['breɪvər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [keɪm] [tuː; tə] [mə'læsɪz] [keɪks] .
as **if** **she** **were** **a** **little** **braver** **now** **that** **the** **talk** **came** **to** **molasses** **cakes** **.**
作为 如果 她 是 一个 小的 更勇敢 现在 那 这 讲话 来了 到 糖蜜 蛋糕 .

仿佛聊到糖蜜蛋糕，她就变得大胆了一些。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['ʃʊrɝ] .
There she felt herself surer .
那里 她 毛毡 她自己 确定 .

在那里，她感到更加自信。

" [jes] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mə'læsɪz] [keɪk] , " [snæpt] [ðə; ði] [kə'lektər] .
" Yes , right in the molasses cake , " snapped the Collector .
" 是的 , 正确的 在 这 糖蜜 蛋糕 , " 啪啪 这 集电极 .

"没错，就在糖蜜蛋糕里，"收藏家厉声说道。

" [aɪ][sæt] ['drɪŋkɪŋ] [maɪ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [maɪ] [keɪk] ,
" I sat drinking my coffee and eating my cake ,
" 我 卫星 喝 我的 咖啡 和 吃 我的 蛋糕 ,

我一边喝咖啡一边吃蛋糕，

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɛs'si:] - [ɑ:r] - [rʌntʃ] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ti:θ] .
when I suddenly felt something sc - r - runch between my teeth .
什么时候 我 突然 毛毡 某物 斯 - r - 牧场 之间 我的 牙齿 .

突然，我感觉牙齿间有什么东西嘎吱作响。

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [tu:; tə]
I came within a hair's breadth of getting it in my throat and choking to
我 来了 之内 一个 头发的 宽度 的 获得 它 在 我的 喉 和 窒息 到
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

我差点就把它吞进喉咙里噎死了。

— ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] [in'stæntə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mə'læsɪz] [keɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , "
— giving up the ghost instanter ; and that molasses cake came from you , "
— 给予 向上 这 鬼 即时 ; 和 那 糖蜜 蛋糕 来了 从 你 , "
[kən'klu:did] [ðə; ði] [kə'lektər] , ['pʊtɪŋ]
concluded the Collector , putting
结束 这 集电极 , 推杆

"——立刻放弃了鬼魂；那块糖蜜蛋糕是你做的，"收税员总结道，然后放下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [keɪn] [raɪt] [ə'genst] ['mɪsɪz] . [sɪmənsənz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
his silver - mounted cane right against Mrs . Simonsen's breast as if it were a
他的 银 - 安装 甘蔗 正确的 反对 太太 . 西蒙森 胸部 作为 如果 它 是 一个
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

他那根镶着银饰的手杖抵在西蒙森太太的胸口，就像一把手枪。

" [hæz; həz][ðə; ði] [kə'lektər] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɑ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'læsɪz] [keɪk] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən]
" Has the Collector found a doll in his molasses cake ? " cried Mrs . Simonsen
" 有 这 集电极 成立 一个 玩具娃娃 在 他的 糖蜜 蛋糕 ? " 哭 太太 . 西蒙森
[ɪn] [dɪs'meɪ] .
in dismay .
在 沮丧 .

"收藏家是不是在他的糖蜜蛋糕里发现了一个娃娃？"西蒙森太太惊恐地喊道。

" [ɪg'zæktli] , [maɪ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] , — [ə; eɪ] [dɑ:l] [ɪn][maɪ] [mə'læsɪz] [keɪk] .
" Exactly , my much respected Mrs . Simonsen , — a doll in my molasses cake .
" 确切地 , 我的 很多 受人尊敬 太太 . 西蒙森 , — 一个 玩具娃娃 在 我的 糖蜜 蛋糕 .

"没错，我尊敬的西蒙森夫人，——我糖蜜蛋糕里的玩偶。"

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː] !

"	Then	there	was	a	great	to	-	do	!
"	然后	那里	曾是	一个	伟大的	到	-	做	!

然后就有了一件大事要办!

['ʃʊlts] [wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪk] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪkɝz] [kæp][ænd; ənd]

Schulze	was	called	from	the	bake	-	house	and	in	his	baker's	cap	and
舒尔茨	曾是	称为	从	这	烤	-	房子	和	在	他的	面包师的	帽	和

['eɪprən] [stʊd] [ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] ['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

apron	stood	there	talking	German	and	insisting	that	he	knew	nothing	about	the
围裙	站立	那里	说	德语	和	坚持	那	他	知道	没有什么	关于	这

[dɑːl] .

doll	.
玩具娃娃	.

舒尔茨被从面包房叫了出来，他戴着面包师的帽子，穿着围裙站在那里，用德语说着话，坚称他对那个玩偶一无所知。

[ðə; ði] [kə'lektər] [skəʊldid][ænd; ənd] [fjuːmd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['fɜːrðər]

The	Collector	scolded	and	fumed	,	and	Mrs	.	Simonsen	never	got	any	further
这	集电极	责骂	和	怒气冲冲	,	和	太太	.	西蒙森	绝不	得到	任何	更远

[ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ,

than	to	say	,
比	到	说	,

收藏家怒气冲冲地训斥着，西蒙森太太连一句话也没说完:

" [bʌt; bət] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [jʊr; jər] [ɪ'stiːmd] ['haɪnəs] — — " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'lektər] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	But	,	your	honor	,	your	esteemed	highness	—	—	"	before	the	Collector	interrupted
"	但	,	你的	荣誉	,	你的	尊敬的	高度	—	—	"	前	这	集电极	中断

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

“但是，阁下，尊敬的殿下——”话还没说完，就被税务官打断了:

" [kiːp] [stɪl] , [aɪ] [seɪ] .

"	Keep	still	,	I	say	.
"	保持	仍然	,	我	说	.

“别动，”我说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [wɪl] [tɔːk] .

It	is	I	who	will	talk	.
它	是	我	WHO	将要	讲话	.

轮到我发言了。

" [oʊ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][wʌz; wəz] !

"	Oh	,	how	frightened	I	was	!
"	哦	,	如何	害怕	我	曾是	!

“哦，我当时有多害怕啊！”

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz] [maɪn]

Several	times	I	was	about	to	spring	in	and	say	that	the	doll	was	mine
一些	时代	我	曾是	关于	到	春天	在	和	说	那	这	玩具娃娃	曾是	矿

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [doʊ] ;

and	that	it	was	I	who	had	put	it	in	the	dough	;
和	那	它	曾是	我	WHO	有	放	它	在	这	面团	;

有好几次我都想跳出来，说这个娃娃是我的，是我把它放进面团里的;

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [der] .

but	I	didn't	dare	.
但	我	没有	敢	.

但我不敢。

“ [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] , [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] ,
“ I will just give you notice , my good woman ,
“ 我 将要 只是 给 你 注意 , 我的 好的 女士 ,

“我这就通知你，我的好女人，

[ðæt] [ˌhɪrˈæftər] [noʊ] [keɪks] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpəːtʃəst] [hɪr] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlektər]
that hereafter no cakes for me shall be purchased here ; ” and the Collector
那 此后 不 蛋糕 为了 我 将 是 购买 这里 ; ” 和 这 集电极
[strʌk] [hɪz; ɪz]
struck his
击 他的

“从今以后，不得在此为我购买任何糕点；”于是，收税官敲响了他的……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[keɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈmeni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈemfəsɪs] .
cane on the floor many times with great emphasis .
甘蔗 在 这 地面 许多 时代 和 伟大的 强调 .

用拐杖多次重重地敲击地板。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] , [aɪ] [felt] [soʊ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmənsən] [ænd; ənd] [naɪs] [kaɪnd]
When he said that , I felt so sorry for Mrs . Simonsen and nice kind
什么时候 他 说 那 , 我 毛毡 所以 对不起 为了 太太 . 西蒙森 和 好的 种类

他说这话的时候，我真为西蒙森太太感到难过，也为她感到高兴。

[ˈhaɪnrɪk] [ˈʃʊlts] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪkəri] .
Heinrich Schulze that before I knew it , I was in the bakery .
海因里希 舒尔茨 那 前 我 知道 它 , 我 曾是 在 这 面包店 .

海因里希·舒尔茨说，我还没反应过来，就已经身处面包店里了。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Oh , it was I who did it !
“ 哦 , 它 曾是 我 WHO 做过 它 !

“哦，是我干的！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pʊt][ðə; ði] [dɑːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [doʊ] , — [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] ,
It was I who put the doll into the dough , — just for fun ,
它 曾是 我 WHO 放 这 玩具娃娃 进入 这 面团 , — 只是 为了 乐趣 ,

是我把玩偶放进面团里的——只是为了好玩。

— [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] [ˈʃʊlts] .
— just for a joke on Schulze .
— 只是 为了 一个 开玩笑 在 舒尔茨 .

——只是拿舒尔茨开个玩笑。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʌ; ɜː] , [ˈhuː] , [ˈhuː] !
Oh , I have been so sorry about it — uh , hu , hu !
哦 , 我 有 到过 所以 对不起 关于 它 — 呃 , 胡 , 胡 !

哦，我对此感到非常抱歉——呃，呼，呼！

” [aɪ] [θruː] [maɪˈself] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔbiŋ] ;
” I threw myself down across the counter and lay there , crying and sobbing ;
” 我 扔 我 向下 穿过 这 柜台 和 躺 那里 , 哭泣 和 啜泣 ;

“我扑倒在柜台上，躺在那里，哭泣抽泣；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][æt; ət][læst] .
but it was a relief to have told at last .
但 它 曾是 一个 宽慰 到 有 讲述 在 最后的 .

但终于说出口，也让我松了一口气。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
“ Well , I must say !
“ 出色地 , 我 必须 说 !

“嗯，我得说！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'lektər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
” exclaimed the Collector , but his tone and manner had changed .
” 惊呼 这 集电极 , 但 他的 语气 和 方式 有 已更改 .

“收藏家惊呼道，但他的语气和态度都变了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪnər] ?
“ Is it here we have the sinner ?
“ 是 它 这里 我们 有 这 罪人 ?

“罪人就在这里吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [fʌn] ?
And you did that for fun ?
和 你 做过 那 为了 乐趣 ?

你做这件事只是为了好玩?

[fɔːr; fər] [fʌn] ? ”
for fun ? ”
为了 乐趣 ? ”

为了好玩吗?

“ [jes] , [aɪ] [θɔːt] ['ʃʊlts] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , ” [aɪ] ['sɒbd] .
“ Yes , I thought Schulze would find it right away , ” I sobbed .
“ 是的 , 我 想法 舒尔茨 会 寻找 它 正确的 离开 , ” 我 啜泣 .

“是啊，我以为舒尔茨会马上找到它，”我抽泣着说。

“ [huːz] [tʃaɪld] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kə'lektər] .
“ Whose child are you ? ” asked the Collector .
“ 谁 孩子 是 你 ? ” 问 这 集电极 .

“你是谁的孩子？”收藏家问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][maɪ] [terz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər]
I told him through all my tears and without raising my head from the counter
我 讲述 他 通过 全部 我的 眼泪 和 没有 提高 我的 头 从 这 柜台
.
:
.

我含着泪，头始终没有离开柜台，把这件事告诉了他。

“ [hm] , [hm] .
“ H'm , h'm .
“ 嗯 , 嗯 .

“嗯，嗯。”

” [ðə; ði] [kə'lektər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
” The Collector cleared his throat .
” 这 集电极 已清除 他的 喉 .

收藏家清了清嗓子。

“ [wel] , [wel] .
“ Well , well .
“ 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , [maɪ] [gʊd]
Let it pass , my good
让 它 经过 , 我的 好的

就让它过去吧，我的好人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] .
Mrs . Simonsen .
太太 . 西蒙森 .

西蒙森夫人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['æftər][ɔːl] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bai] [maɪ] [mə'læsɪz] [keɪks] [hɪr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][tuː; tə]
I shall , after all , continue to buy my molasses cakes here ; they are exactly to
我 将 , 后 全部 , 继续 到 买 我的 糖蜜 蛋糕 这里 ; 他们 是 确切地 到
[maɪ] [teɪst] .
my taste .
我的 品尝 .

我最终还是会继续在这里购买糖蜜蛋糕；它们完全符合我的口味。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , ” — [hiː; hi] [tæpt] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
And you , child , ” — he tapped my head with the silver head of his cane ,
和 你 , 孩子 , ” — 他 轻敲 我的 头 和 这 银 头 的 他的 甘蔗 ,

“还有你，孩子，”——他用手杖的银色杖头敲了敲我的头，

— “ [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] ['dɑːlz]['ɪntuː] [mə'læsɪz]
— “ you must find some other kind of fun than putting dolls into molasses
— “ 你 必须 寻找 一些 其他 种类 的 乐趣 比 推杆 娃娃 进入 糖蜜
[keɪks] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ɑːn] .
cakes for people to choke on .
蛋糕 为了 人们 到 呛 在 .

“你肯定找不到比把玩偶放进糖蜜蛋糕里让人噎住更有趣的事情了。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektər] [stæmpt] ['hevɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
” With that the Collector stamped heavily out of the shop .
” 和 那 这 集电极 盖章 重度 出去 的 这 店铺 .

“说完，收藏家重重地跺着脚离开了商店。”

['mɪsɪz] . ['sɪmənsən] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['ʃʊlts] ;
Mrs . Simonsen was angry with me and so was Schulze ;
太太 . 西蒙森 曾是 生气的 和 我 和 所以 曾是 舒尔茨 ;

西蒙森太太生我的气，舒尔茨也生我的气；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɑːl] [ɪn][maɪ][hændz] [ə'gen] ,
but I was so glad to have the doll in my hands again ,
但 我 曾是 所以 高兴的 到 有 这 玩具娃娃 在 我的 双手 再次 ,

但我很高兴能再次把玩偶抱在手里。

[soʊ][glæd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
so glad that no one had died from it ,
所以 高兴的 那 不 一 有 死亡 从 它 ,

真庆幸没有人因此丧命。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [iːzd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [kən'fesɪŋ] , — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spres] [haʊ]
and that I had eased my conscience by confessing , — oh , I can't express how
和 那 我 有 缓解 我的 良心 经过 坦白 , — 哦 , 我 不能 表达 如何
[glæd][aɪ][wʌz; wəz] !
glad I was !
高兴的 我 曾是 !

而我通过坦白减轻了自己的良心——哦，我无法表达我有多么高兴！

“ [pliːz] [dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
“ Please don't be angry .
“ 请 不 是 生气的 .

“请不要生气。”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	did	it	just	for	a	joke	,	you	know	.
我	做过	它	只是	为了	一个	开玩笑	,	你	知道	.

我只是开个玩笑而已。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .

I	will	never	,	never	do	anything	like	that	again	.
我	将要	绝不	,	绝不	做	任何事物	喜欢	那	再次	.

我以后绝对不会再做那样的事了。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

No	,	indeed	,	indeed	I	will	not	.
不	,	的确	,	的确	我	将要	不是	.

不，我绝对不会。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	But	what	do	you	think	?
"	但	什么	做	你	思考	?

“但你怎么看？”

['sʌmhaʊ] , [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

Somehow	,	since	that	time	,
不知何故	,	自从	那	时间	,

不知何故，从那时起，

[aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['ɪntuː]['mɪsɪz] . [sɪmənsənz] [ʃɑːp] [ɔːr]['ɪntuː]

I	don't	feel	like	going	as	often	as	I	used	to	into	Mrs	.	Simonsen's	shop	or	into
我	不	感觉	喜欢	去	作为	经常	作为	我	用过的	到	进入	太太	.	西蒙森	店铺	或者	进入

[ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][tuː; tə] [siː] ['ʃʊlts] ;

the	back	yard	to	see	Schulze	;
这	后退	院子	到	看	舒尔茨	;

我现在不像以前那样经常去西蒙森太太的店里，或者去后院看舒尔茨了；

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] ['evər] [get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mə'læsɪz] - [keɪk] [doʊ] ['eni] [mɔːr] .

and	I	scarcely	ever	get	a	bit	of	molasses	-	cake	dough	any	more	.
和	我	几乎	曾经	得到	一个	少量	的	糖蜜	-	蛋糕	面团	任何	更多的	.

我现在几乎再也拿不到一点糖蜜蛋糕面团了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [maɪ] ['splendɪd] [dʒoʊk][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [nɑːt][tuː; tə]

I	was	perfectly	disgusted	that	my	splendid	joke	should	have	turned	out	not	to
我	曾是	完美	厌恶	那	我的	灿烂	开玩笑	应该	有	转向	出去	不是	到

[biː; bi] ['fʌni] [æt; ət][ɔːl] ;

be	funny	at	all	;
是	有趣的	在	全部	;

我感到非常失望，我精心准备的笑话竟然一点也不好笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'læsɪz] [keɪk] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['swɑːloʊd] [baɪ]

but	the	doll	that	was	baked	in	a	molasses	cake	and	all	but	swallowed	by
但	这	玩具娃娃	那	曾是	烘焙	在	一个	糖蜜	蛋糕	和	全部	但	吞咽	经过

[ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] ,

the	Collector	of	the	Port	,
这	集电极	的	这	港口	,

但是，那个被烤在糖蜜蛋糕里，几乎被港口征收官吞下的娃娃，

[aɪ] [stɪl] ['treʒər] .

I	still	treasure	.
我	仍然	宝藏	.

我依然珍藏着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['mædəm] ['noʊlz] ['tɔːrtəs]
MADAM KNOLL'S TORTOISE
女士 诺尔的 龟

诺尔夫人的陆龟

[ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv] ['lɪndˌkwɪst] , [ðə; ði]['teɪlər] , [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ['mædəm] [noʊl] .
Up in the attic of Lindquist , the tailor , lives a comical person , Madam Knoll .
向上 在 这 阁楼 的 林德奎斯特 , 这 裁缝 , 生活 一个 滑稽 人 , 女士 小丘 .

在裁缝林德奎斯特的阁楼里，住着一位滑稽可笑的人，诺尔夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][bɪg][ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] ['veri] [ru'mætɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət]['ɔːlmoʊst]
She is big and broad and very rheumatic , but she laughs at almost
她 是 大的 和 广阔 和 非常 风湿病 , 但 她 笑声 在 几乎
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

她身材高大魁梧，而且患有严重的风湿病，但她几乎对所有事情都哈哈大笑。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] ['æŋgri] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
although she can get angry enough , too , as you shall hear .
虽然 她 能 得到 生气的 足够的 , 也 , 作为 你 将 听到 .

不过，正如你即将听到的，她也会非常生气。

[bʌt; bət][maɪ] , [haʊ] ['mædəm] [noʊl] [kæn; kən] [læf] !
But my , how Madam Knoll can laugh !
但 我的 , 如何 女士 小丘 能 笑 !

哎呀，诺尔夫人真是笑得好开心啊！

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [meɪks] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hɔːrs]
She shakes all over and makes scarcely a sound except a couple of hoarse
她 奶昔 全部 超过 和 制作 几乎 一个 声音 除了 一个 夫妻 的 嘶哑
['kækəlz] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wen] [hɜːr; hər] [breθ] ['gɪvz] [aʊt] .
cackles at the last when her breath gives out .
咯咯笑 在 这 最后的什么时候 她 气息 给予 出去 .

她浑身颤抖，几乎发不出声音，直到最后气喘吁吁时才发出几声沙哑的咯咯声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
It is rather alarming until she catches her breath again and hurries on with
它 是 相当 令人担忧 直到 她 捕获物 她 气息 再次 和 匆忙 在 和
[hɜːr; hər] [tɔːk] [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] .
her talk just where she left off .
她 讲话 只是 在哪里 她 左边 离开 .

直到她喘过气来，又迅速地继续刚才中断的谈话，这才让人感到有些不安。

[fɔːr; fər]['mædəm] [noʊl] [kæn; kən] [tɔːk] , [tuː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
For Madam Knoll can talk , too , I assure you .
为了 女士 小丘 能 讲话 , 也 , 我 保证 你 .

我向你保证，诺尔夫人也能说会道。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][soʊ] [mʌtʃ] ,
She says that because she is alone so much ,
她 说道 那 因为 她 是 独自的 所以 很多 ,

她说，因为她经常独处，

[wɜːrdz] [get] [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fə'gets] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [spiːtʃ] ;

words	get	all	tangled	up	for	her	and	she	forgets	how	to	use	speech	;
字	得到	全部	纠缠不清	向上	为了	她	和	她	忘记了	如何	到	使用	演讲	;

她说话时总是语无伦次，忘记了如何表达；

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [nɑːt] [jet] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

but	I've	never	noticed	this	,	not	yet	,	at	any	rate	.
但	我已经	绝不	注意到	这	,	不是	然而	,	在	任何	速度	.

但我从未注意到这一点，至少目前还没有。

“ [ˌjuː'ɛf] ! ” [sez] ['mædəm] [noʊl] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

“	Uf	!	”	says	Madam	Knoll	when	I	go	to	see	her	.
”	uf	!	”	说道	女士	小丘	什么时候	我	去	到	看	她	.

“哎呀！”我去看望诺尔夫人时，她说道。

“ [aɪv] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ɔːl] [deɪ]

“	I've	had	no	one	to	speak	to	all	day
”	我已经	有	不	一	到	说话	到	全部	天

“我今天一整天都没人跟我说话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ænd; ənd][aɪm] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [tɔːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] .

and	I'm	perishing	for	talk	;	it	is	good	to	have	you	come	.
和	我是	消亡	为了	讲话	;	它	是	好的	到	有	你	来	.

我渴望与人交谈；你的到来真是太好了。

” [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][goʊ][ʌp] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] .

”	To	tell	the	truth	,	I	go	up	there	because	there	is	so	much	to	amuse	myself	with	.
”	到	告诉	这	真相	,	我	去	向上	那里	因为	那里	是	所以	很多	到	娱乐	我	和	.

“说实话，我上去是因为那里有很多东西可以让我消遣。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['mædəm] [noʊl] [hæz; həz][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑːp] .

In	the	first	place	,	Madam	Knoll	has	a	toy	shop	.
在	这	第一的	地方	,	女士	小丘	有	一个	玩具	店铺	.

首先，诺尔夫人开了一家玩具店。

[tuː] [greɪt] [waɪd] [teiblz] [ɑːr; ər] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [tɔɪz] .

Two	great	wide	tables	are	packed	full	of	all	kinds	of	toys	.
二	伟大的	宽的	表格	是	包装	满的	的	全部	种类	的	玩具	.

两张宽大的桌子上摆满了各种各样的玩具。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hæŋ] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks][ænd; ənd] [red] - ['tʃiːkt] ['dɑːlz] [ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['sɪmpər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

On	the	walls	hang	jumping	-	jacks	and	red	-	cheeked	dolls	that	shine	and	simper	in	the	sun	;
在	这	墙壁	悬挂	跳	-	杰克	和	红色的	-	脸颊	娃娃	那	闪耀	和	傻瓜	在	这	太阳	;

墙上挂着跳跃的玩偶和脸颊红扑扑的娃娃，它们在阳光下闪闪发光，傻笑着；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæŋ] [smɔːl] ['bɜːrdkeɪdʒ] [ænd; ənd] ['braʊniz] [ænd; ənd] ['evri] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] .

and	from	the	ceiling	hang	small	birdcages	and	brownies	and	every	such	thing	that	can	in	any	way	be	made	to	hang	from	a	ceiling	.
和	从	这	天花板	悬挂	小的	鸟笼	和	布朗尼蛋糕	和	每一个	这样的	事物	那	能	在	任何	方式	是	制成	到	悬挂	从	一个	天花板	.

天花板上悬挂着小鸟笼、小精灵以及所有能以任何方式悬挂在天花板上的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

I	am	allowed	to	go	about	and	play	with	anything	and	everything	.
我	是	允许	到	去	关于	和	玩	和	任何事物	和	一切	.

我可以自由走动，玩任何东西。

[aɪ] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːksɪz] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːprə] ['meləˌdiz] .

I	wind	up	the	music	-	boxes	till	our	ears	ring	with	opera	melodies	.
我	风	向上	这	音乐	-	盒子	直到	我们的	耳朵	戒指	和	歌剧	旋律	.

我给音乐盒上弦，直到我们的耳朵里回荡着歌剧旋律。

[aɪ] [wɪnd] [ðə; ði][tɑːps] , [tuː] ,

I	wind	the	tops	,	too	,
我	风	这	最高额	,	也	,

我也负责上发条。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['spɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [wʌns] .

and	get	a	whole	crowd	of	them	spinning	on	the	floor	at	once	.
和	得到	一个	所有的	人群	的	他们	旋转	在	这	地面	在	一次	.

让一大群人同时在地板上旋转。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi] [hæd; həd] [ʌp] [ɪn]['mædəm] ['noʊlz] ['ætɪk] [ruːm] ,

Oh	,	there	is	plenty	of	fun	to	be	had	up	in	Madam	Knoll's	attic	room	,
哦	,	那里	是	很多	的	乐趣	到	是	有	向上	在	女士	诺尔的	阁楼	房间	,

哦，诺尔夫人阁楼里的房间里可真热闹！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[ænd; ənd]['mædəm] [noʊl] [sɪts] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

And	Madam	Knoll	sits	on	the	little	platform	beside	the	window	,
和	女士	小丘	坐着	在	这	小的	平台	旁	这	窗户	,

诺尔夫人坐在窗边的小平台上。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ɑːn] ['ʃɝːts] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [selz] [ðem; ðəm][æz; əz]

singing	in	a	quavering	voice	and	sewing	on	shirts	,	for	she	sells	them	as
歌唱	在	一个	颤抖	嗓音	和	缝纫	在	衬衫	,	为了	她	出售	他们	作为

[wel] [æz; əz] [tɔɪz] .

well	as	toys	.
出色地	作为	玩具	.

她一边用颤抖的声音唱歌，一边缝制衬衫，因为她既卖衬衫也卖玩具。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格·约翰娜的活泼举动(Inger Johanne's lively doings)
第6/9页

[haʊ'evər] , [fjuː] ['kʌstəmərz] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] [ʌp] [tuː; tə] ['mædəm] ['noʊlz] [ruːm] .
However , few customers climb the steep stairs up to Madam Knoll's room .
然而 , 很少 顾客 爬 这 陡 楼梯 向上 到 女士 诺尔的 房间 .

然而，很少有顾客会爬上陡峭的楼梯去诺尔夫人的房间。

['meni] [deɪz]
Many days
许多 天

许多天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[kæn; kən] [pæs] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌstəmər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['nevər] [bai]
can pass when I am the only customer , and of course , I never buy
能 经过 什么时候 我 是 这 仅有的 顾客 , 和 的 课程 , 我 绝不 买
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

如果只有我一个顾客，那还可以接受，当然，我从来不买东西。

['mædəm] [noʊl] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['gleɪʒər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] , [noʊl] ,
Madam Knoll had married a Danish glazier , but the name , Knoll ,
女士 小丘 有 已婚 一个 丹麦语 玻璃工 , 但 这 姓名 , 小丘 ,

诺尔夫人嫁给了一位丹麦玻璃工匠，但诺尔这个姓氏，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [soʊ] , [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
had always been a thorn in the flesh to her , so , all of her own
有 总是 到过 一个 刺 在 这 肉 到 她 , 所以 , 全部 的 她 自己的
[ə'kɔːrd] ,
accord ,
符合 ,

一直是她眼中的一根刺，所以，她完全是出于自愿，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr'self] ['mædəm] ['hænsən] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hænsən] [æn; ən] [ɪk'striːmli]
she began to call herself Madam Hansen , for she thought Hansen an extremely
她 开始 到 称呼 她自己 女士 汉森 , 为了 她 想法 汉森 一个 极其
['prɪti] [neɪm] .
pretty name .
漂亮的 姓名 .

她开始自称汉森夫人，因为她觉得汉森这个名字非常好听。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪlərz] [frʌnt] [dɔːr] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [griːn] [saɪn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['letərz]
On one side of the tailor's front door there is a green sign with white letters
在 一 边 的 这 裁缝 正面 门 那里 是 一个 绿色的 符号 和 白色的 信件
[wɪtʃ] [sez] :
which says :
哪个 说道 :

裁缝店前门的一侧挂着一块绿底白字的招牌，上面写着：

“ ['ʃɜːts] [meɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [baɪ] ['mædəm]
“ Shirts Made at Any Time by Madam
“ 衬衫 制成 在 任何 时间 经过 女士

“女士随时制作的衬衫”

['hænsən]
Hansen
汉森

汉森

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] :
" and on the other side of the entrance :
" 和 在 这 其他 边 的 这 入口 :

“入口另一侧是：

" [njuɪst] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [seɪl] .
" Newest Toys for Sale .
" 最新 玩具 为了 销售 .

“最新玩具出售。”

['mædəm]
Madam
女士

女士

['hænsən]
Hansen
汉森

汉森

" ['piːp(ə)l] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] , [ðen] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər]['mædəm] [noʊl] .
" People read the signs , then go in and ask for Madam Knoll .
" 人们 读 这 标志 , 然后 去 在 和 问 为了 女士 小丘 .

“人们看到告示后，就会进去询问诺尔夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [njuɪst] [tɔɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃɑːp] ,
It is not true that the newest toys are to be bought at her shop ,
它 是 不是 真的 那 这 最新 玩具 是 到 是 买 在 她 店铺 ,

并非只有她的店里才能买到最新款的玩具。

[ðoʊ] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [baɪz] ['eni] [nuː] [wʌnz] .
though ; for , between you and me , she never buys any new ones .
尽管 ; 为了 , 之间 你 和 我 , 她 绝不 购买 任何 新的 一个 .

不过，说实话，她从来不买新的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɪti] ['stuːpɪd] [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [nuː]
“ I should be pretty stupid if I bought new
" 我 应该 是 漂亮的 愚蠢的 如果 我 买 新的

“如果我买了新的，那我真是太蠢了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][soʊld] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][wʌnz] , " [sez] ['mædəm] [noʊl] .
things before I had sold out the old ones , " says Madam Knoll .
事物 前 我 有 卖 出去 这 老的 一个 , " 说道 女士 小丘 .

“在我把旧东西卖光之前，我就开始卖新东西了，”诺尔夫人说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] , [aɪ] [θɪŋk] .
But it is stupid of her not to , I think .
但 它 是 愚蠢的 的 她 不是 到 , 我 思考 .

但我认为她不这么做很愚蠢。

[wel] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tɔɪz] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][bɪg] ['tɔːrtəs] .
Well , besides the toys there is the big tortoise .
出色地 , 除了 这 玩具 那里 是 这 大的 龟 .

除了玩具之外，还有那只大乌龟。

[ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['seɪlər] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

That	was	brought	home	by	a	sailor	many	years	ago	,
那	曾是	带来	家	经过	一个	水手	许多	年	前	,

那是多年前一位水手带回来的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [krept] [ænd; ənd] [krɔ:ld] ['oʊvər]['mædəm] ['noʊlz] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ten]

and	has	now	crept	and	crawled	over	Madam	Knoll's	floor	for	at	least	ten
和	有	现在	悄悄地爬	和	爬行	超过	女士	诺尔的	地面	为了	在	至少	十

['jɪrz] .

years	.
年	.

它已经在诺尔夫人的地板上爬行了至少十年。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ə'baʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [blæk]

It	is	slow	and	clumsy	about	turning	around	,	but	it	has	lively	little	black
它	是	慢的	和	笨拙	关于	转弯	大约	,	但	它	有	热闹	小的	黑色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

它转身缓慢笨拙，但它有一双活泼的小黑眼睛。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:rtəs] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['dredf(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

Sometimes	when	I	sit	and	look	at	the	tortoise	I	think	how	dreadful	for	it
有时	什么时候	我	坐	和	看	在	这	龟	我	思考	如何	可怕	为了	它

[dʒʌst][tu:; tə] [krɔ:l] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑ:rknəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃer] [legz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

just	to	crawl	about	in	the	half	-	darkness	between	the	chair	legs	when	it	had
只是	到	爬行	关于	在	这	一半	-	黑暗	之间	这	椅子	腿	什么时候	它	有

[bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['glɔ:riəs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][sɔ:ft][wɔ:rm] [waɪt] [sænd][ænd; ənd] [si:] - ['wɔ:tər]

been	used	to	glorious	sunshine	and	soft	warm	white	sand	and	sea	-	water
到过	用过的	到	辉煌	阳光	和	柔软的	温暖的	白色的	沙	和	海	-	水

['θɜ:rəli] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

thoroughly	warmed	by	the	sun	,
彻底	温暖	经过	这	太阳	,

有时我坐着看着乌龟，就会想，它以前习惯了灿烂的阳光、柔软温暖的白沙和被太阳晒得暖洋洋的海水，现在却只能在椅子腿间昏暗的光线下爬行，这该有多可怕啊。

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['gɪni] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] .

down	on	the	coast	of	Guinea	where	it	came	from	.
向下	在	这	海岸	的	几内亚	在哪里	它	来了	从	.

它原产于几内亚沿海地区。

[bʌt; bət]['mædəm] [noʊl] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔ:rtəs] [dʌz] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ɪt'self]

But	Madam	Knoll	does	not	like	me	to	say	that	the	tortoise	does	not	enjoy	itself
但	女士	小丘	做	不是	喜欢	我	到	说	那	这	龟	做	不是	享受	本身

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

但是诺尔夫人不喜欢我说乌龟和她在一起并不开心。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['θæŋkfl] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['tɔ:rtəs] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn] ['kwaɪətnəs] [ɑ:n]

“	I	should	be	thankful	,	if	I	were	a	tortoise	,	to	walk	about	in	quietness	on
“	我	应该	是	感恩	,	如果	我	是	一个	龟	,	到	走	关于	在	寂静	在

[ə; eɪ] [kli:n] ,

a	clean	,
一个	干净的	,

“如果我是一只乌龟，我应该心存感激，能在干净的地面上安静地行走，

['skauəd] [flɔ:r] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['swɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [ɔ:r] ['roʊstɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

scoured	floor	,	instead	of	being	swallowed	by	a	shark	or	roasted	by	the	sun	,
彻底清洗	地面	,	反而	的	存在	吞咽	经过	一个	鲨鱼	或者	烤	经过	这	太阳	,

被冲刷得光秃秃的地面，没有被鲨鱼吞噬，也没有被太阳烤焦。

〞 [sez] ['mædəm] [noʊl] .
〞 says Madam Knoll .
〞 说道 女士 小丘 .

诺尔夫人说道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] [wʊd] [hæv; həv]
But I am not sure that the tortoise would have
但 我 是 不是 当然 那 这 龟 会 有

但我不太确定乌龟是否会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'baʊt] [ɪts] [hoʊm] .
the same opinion as she about its home .
这 相同的 观点 作为 她 关于 它是 家 .

她对这所房子的看法和她一样。

[haʊ'evər] , ['mædəm] [noʊl] [teɪks] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtəs] .
However , Madam Knoll takes great pleasure in the tortoise .
然而 , 女士 小丘 需要 伟大的 乐趣 在 这 龟 .

然而，诺尔夫人却非常喜欢这只乌龟。

“ [ɪts] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ][mæn] ['noʊlz] [aɪz] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ Its eyes are so much like my man Knoll's eyes , 〞 she says .
〞 它是 眼睛 是 所以 很多 喜欢 我的 男人 诺尔的 眼睛 , 〞 她 说道 .

“它的眼睛和我丈夫诺尔的眼睛太像了，”她说。

['lɪndˌkwɪst] , [ðə; ði] ['teɪlər] , [oʊnz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
Lindquist , the tailor , owns the house and lives on the first floor .
林德奎斯特 , 这 裁缝 , 拥有 这 房子 和 生活 在 这 第一的 地面 .

裁缝林德奎斯特是这栋房子的主人，他住在二楼。

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [sʌn] , ['kɑːli] ,
He has one son , Kalle ,
他 有 一 儿子 , 卡勒 ,

他有一个儿子，名叫卡勒。

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
an idle good - for - nothing boy who has a great habit of sitting on the
一个 闲置的 好的 - 为了 - 没有什么 男生 WHO 有 一个 伟大的 习惯 的 坐着 在 这
[sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['mædəm] ['noʊlz] [ruːm] ;
stairs leading to Madam Knoll's room ;
楼梯 领导 到 女士 诺尔的 房间 ;

一个游手好闲、一事无成的男孩，经常坐在通往诺尔夫人房间的楼梯上；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kɑːli] [lɪv; laɪv][ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['wɔːrfer] .
and on that account , she and Kalle live in continual warfare .
和 在 那 帐户 , 她 和 卡勒 居住 在 持续的 战争 .

因此，她和卡勒一直处于战争状态。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] ['kʌstəmərz] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]
She says that he keeps customers away , because he is always sitting on her
她 说道 那 他 保持 顾客 离开 , 因为 他 是 总是 坐着 在 她
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

她说他总是坐在她家的楼梯上，吓跑了顾客。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [limps] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [pɪrz] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][ɪz]

Time	**after**	**time**	**she**	**limps**	**to**	**the**	**hallway**	**and**	**peers**	**down**	**to**	**see**	**whether**	**he**	**is**
时间	后	时间	她	跛行	到	这	门厅	和	同龄人	向下	到	看	无论	他	是

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

她一次又一次一瘸一拐地走到走廊，向下张望，看看他是否在那里。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [æn; ən][oʊld] [bruːm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hænd][tuː; tə]

She	**keeps**	**an**	**old**	**broom**	**in**	**the**	**corner**	**just**	**to**	**have**	**something**	**at**	**hand**	**to**
她	保持	一个	老的	扫帚	在	这	角落	只是	到	有	某物	在	手	到

[θʌmp] - [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][goʊ][ɔːf][hɜːr; hər] [sterz] .

thump	**Kalle's**	**head**	**with**	**if**	**he**	**won't**	**go**	**off**	**her**	**stairs**	**.**
扑通	-	头	和	如果	他	惯于	去	离开	她	楼梯	.

她在角落里放了一把旧扫帚，以防卡勒不肯从楼梯上下来，好随时用扫帚敲他的头。

“ [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['kɑːli] , ” [sez] ['mædəm] [noʊl] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

“	**Now**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**Kalle**	**,**	**”**	**says**	**Madam**	**Knoll**	**,**	**holding**	**the**	**broom**	**behind**	**her**
“	现在	是	一个	好的	男生	,	卡勒	,	”	说道	女士	小丘	,	保持	这	扫帚	在后面	她

,

,

,

“卡勒，乖乖听话，”诺尔夫人说着，把扫帚举到身后。

“ [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] . ”

“	**and**	**go**	**away**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**to**	**.**	**”**
“	和	去	离开	什么时候	我	告诉	你	到	.	”

“听我的话，就走。”

“ [noʊ] , ” [sez] ['kɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] .

“	**No**	**,**	**”**	**says**	**Kalle**	**from**	**the**	**stairs**	**.**
“	不	,	”	说道	卡勒	从	这	楼梯	.

“不，”卡勒从楼梯上说道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['leɪziboʊnz] ?

“	**Are**	**you**	**defying**	**me**	**,**	**you**	**impudent**	**lazybones**	**?**
“	是	你	反抗	我	,	你	厚颜无耻	懒骨头	?

“你们这些厚颜无耻的懒虫，竟敢违抗我的命令？”

[goʊ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .

Go	**away**	**—**	**and**	**that**	**quickly**	**.**
去	离开	—	和	那	迅速地	.

快走开。

” [ə; eɪ]

”	**A**
”	一个

“一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

['wɔːrnɪŋ] [θʌmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːm] [ɑːn] - [hed] .

warning	**thump**	**with**	**the**	**broom**	**on**	**Kalle's**	**head**	**.**
警告	扑通	和	这	扫帚	在	-	头	.

用扫帚狠狠地敲了卡勒的头，发出警告的砰的一声。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**it**	**is**	**any**	**help**	**to**	**me**	**to**	**have**	**you**	**sit**	**there**	**?**
“	做	你	思考	它	是	任何	帮助	到	我	到	有	你	坐	那里	?

你觉得你坐在那里对我有什么帮助吗?

" [θʌmp] , [θʌmp] .
" **Thump , thump .**
" 扑通 , 扑通 .

"咚，咚。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [foʊk] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dʒæm] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [pæst]
" **Do you think folk will take the trouble to jam themselves against the wall past**
" 做 你 思考 民间 将要 拿 这 麻烦 到 果酱 他们自己 反对 这 墙 过去的
[juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] ?
you when they want to come up to do some business with an old friend ?
你 什么时候 他们 想 到 来 向上 到 做 一些 商业 和 一个 老的 朋友 ?

"你认为人们会为了和老朋友谈生意而费尽心思挤过你，靠在墙上吗？"

" [ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] [ɑːn] - [red] [hed] .
" **A heavy thump on Kalle's red head .**
" 一个 重的 扑通 在 - 红色的 头 .

"卡勒的红脑袋上重重地挨了一记耳光。"

" [noʊ] , " [sez] ['kɑːli] , [nɑːt] ['stɜːrɪŋ] .
" **No , " says Kalle , not stirring .**
" 不 , " 说道 卡勒 , 不是 搅拌 .

"不，"卡勒说着，一动不动。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" **Well , then , I shall knock on the floor for your father .**
" 出色地 , 然后 , 我 将 敲 在 这 地面 为了 你的 父亲 .

"那么，我就敲敲地板，请你父亲过来。"

" [sɪns] ['mædəm] [noʊl] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ʌp]
" **Since Madam Knoll has had the rheumatism , it hurts her to go up**
" 自从 女士 小丘 有 有 这 风湿病 , 它 疼痛 她 到 去 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,
and down stairs ,
和 向下 楼梯 ,

"自从诺尔夫人患上风湿病以来，上下楼梯对她来说就很痛苦。"

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['lɪndˌkwɪst] [ðæt] [wei] .
so she calls Lindquist that way .
所以 她 呼叫 林德奎斯特 那 方式 .

所以她就那样称呼林德奎斯特。

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,
He knows well what it means ,
他 知道 出色地 什么 它 方法 ,

他很清楚这意味着什么。

[dɑːrts] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [hɔːlz] ['kɑːli] [baɪ] [fɔːrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
darts out to the stairs and hauls Kalle by force into his room .
飞镖 出去 到 这 楼梯 和 运输 卡勒 经过 力量 进入 他的 房间 .

他冲到楼梯口，强行把卡勒拖进自己的房间。

[ðɪs] ['hæpənz] [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] ,
This happens quite often ,
这 发生 相当 经常 ,

这种情况经常发生。

[bʌt; bət] ['riːəli] [nɑːt] ['meni] [mɔːr] ['kʌstəmərz] [kʌm] [tuː; tə]['mædəm] [noʊl] [wen] ['kɑːli] ['iznt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
but really not many more customers come to Madam Knoll when Kalle isn't sitting on
但 真的 不是 许多 更多的 顾客 来 到 女士 小丘 什么时候 卡勒 不是 坐着 在
[ðə; ði] [sterz] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][ɪz] .
the stairs than when he is .
这 楼梯 比 什么时候 他 是 .

但实际上，当卡勒不坐在楼梯上时，来诺尔夫人餐厅的顾客并不会比他坐在楼梯上时多多少。

['mædəm] [noʊl] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['teɪlərz] ['ætɪk][fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .

Madam	Knoll	has	lived	in	the	tailor's	attic	for	seventeen	years	.
女士	小丘	有	居住地	在	这	裁缝	阁楼	为了	十七	年	.

诺尔夫人已经在裁缝的阁楼里住了十七年。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] ['evri] [deɪ][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [sez] ;

She	has	thought	of	giving	up	her	lodging	every	day	in	all	these	years	,	she	says	;
她	有	想法	的	给予	向上	她	住宿	每一个	天	在	全部	这些	年	,	她	说道	;

她说，这些年来，她每天都想放弃现在的住处；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt]

but	there	is	one	thing	that	keeps	her	from	moving	,	and	that	is	that
但	那里	是	一	事物	那	保持	她	从	移动	,	和	那	是	那

['noʊwer] [ɪn][ðə; ði]

nowhere	in	the
无处	在	这

但有一件事阻止了她前进，那就是，在任何地方都找不到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[hoʊl] [taʊn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] [flɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] [ænd; ənd]

whole	town	could	she	find	such	a	good	warm	floor	for	her	own	feet	and
所有的	镇	可以	她	寻找	这样的	一个	好的	温暖的	地面	为了	她	自己的	脚	和

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːrtəsɪz] ,

for	the	tortoise's	,
为了	这	乌龟的	,

全镇的人都能找到这么温暖舒适的地板，既适合她自己的脚，也适合乌龟的脚吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪndˌkwɪst] [kiːps] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][bəuθ] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [tuː; tə] [hiːt] [hɪz; ɪz]

because	Lindquist	keeps	a	good	fire	both	summer	and	winter	to	heat	his
因为	林德奎斯特	保持	一个	好的	火	两个都	夏天	和	冬天	到	热	他的

['aɪərnz][fɔːr; fər] ['presɪŋ] .

irons	for	pressing	.
熨斗	为了	紧迫	.

因为林德奎斯特无论冬夏都生着旺盛的炉火来加热熨斗进行熨烫。

[wʌn] [deɪ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

One	day	,	to	my	great	astonishment	,
一	天	,	到	我的	伟大的	惊讶	,

有一天，令我非常惊讶的是，

[aɪ][met]['mædəm] [noʊl] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [wiːbi] [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][grænd] [striːt] .

I	met	Madam	Knoll	and	Policeman	Weiby	away	up	in	Grand	Street	.
我	遇见	女士	小丘	和	警察	魏比	离开	向上	在	盛大	街道	.

我在格兰德街遇到了诺尔夫人和韦比警官。

['mædəm] [noʊl] , [juː; jʊ] [siː] , ['ɔːlmoʊst]['nevər] [goʊz] [daʊn] - [sterz] , ['iːv(ə)n] .

Madam	Knoll	,	you	see	,	almost	never	goes	down	-	stairs	,	even	.
女士	小丘	,	你	看	,	几乎	绝不	去	向下	-	楼梯	,	甚至	.

你看，诺尔夫人几乎从不下楼。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɑːbstər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [æz; əz]

Her	face	was	as	red	as	a	boiled	lobster	and	she	talked	incessantly	as
她	脸	曾是	作为	红色的	作为	一个	煮沸	龙虾	和	她	谈话	不已	作为

[ʃiː; ʃi] [limpt] [ə'lɔːŋ] .

she	limped	along	.
她	跛行	沿着	.

她脸红得像煮熟的龙虾，一边跛着脚走一边不停地说话。

[pə'liːsmən] - ['ʌndər] [lɪp] [stʌk] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔdld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt]

Policeman	**Weiby's**	**under**	**lip**	**stuck**	**out**	**,**	**and**	**he**	**toddled**	**beside**	**her**	**with**	**short**
警察	-	在下面	唇	卡住	出去	,	和	他	蹒跚学步	旁	她	和	短的

['mɪnsɪŋ] [steps] ,

mincing	**steps**	**,**
绞碎	步骤	,

警察魏比的下嘴唇撅了起来，他迈着短短的碎步，蹒跚地走在她旁边。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [æn; ən][oʊld][mæn] .

for	**he's**	**an**	**old**	**man**	**.**
为了	他是	一个	老的	男人	.

因为他年纪大了。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

Naturally	**,**	**I**	**joined**	**them**	**at**	**once**	**.**
自然	,	我	加入	他们	在	一次	.

我自然而然地立刻加入了他们。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] ['tɔːrtəs] , ” [sed] ['mædəm] [noʊl] .

“	**They**	**have**	**stolen**	**my**	**tortoise**	**,**	**”**	**said**	**Madam**	**Knoll**	**.**
“	他们	有	被盗	我的	龟	,	”	说	女士	小丘	.

“他们偷走了我的乌龟，”诺尔夫人说。

“ [oʊ] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pʊr] , [dɪr] ['kriːtʃər] ! ”

“	**Oh**	**,**	**that**	**beautiful**	**,**	**poor**	**,**	**dear**	**creature**	**!**	**”**
“	哦	,	那	美丽的	,	贫穷的	,	亲爱的	生物	!	”

“哦，那美丽、可怜、可爱的生灵！”

“ [huː] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Who**	**stole**	**it**	**?**
“	WHO	偷窃	它	?

“谁偷的？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] , ” [sed] ['mædəm] [noʊl] ['æŋgrəli] ,

“	**Well**	**,**	**if**	**I**	**knew**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Madam**	**Knoll**	**angrily**	**,**
“	出色地	,	如果	我	知道	那	,	”	说	女士	小丘	愤怒地	,

“哼，要是我知道就好了，”诺尔夫人生气地说。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

“	**I**	**shouldn't**	**have**	**needed**	**to**	**get**	**a**	**policeman**	**.**
“	我	不应该	有	需要	到	得到	一个	警察	.

“我本不应该需要叫警察的。”

['hævnt] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ][bæd][legz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] [hɪr] ['æftər] [wiːbi] ?

Haven't	**I**	**walked**	**with**	**my**	**bad**	**legs**	**all**	**the**	**way**	**over**	**here**	**after**	**Weiby**	**?**
还没有	我	步行	和	我的	坏的	腿	全部	这	方式	超过	这里	后	魏比	?

我不是一路拖着腿从魏比走过来的吗?

” [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wiːbi] [səːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætɪk] , [poʊkt] [hɪz; ɪz] [keɪn] ['ʌndər]

”	**When**	**we**	**arrived**	**at**	**the**	**house**	**Weiby**	**searched**	**the**	**whole**	**attic**	**,**	**poked**	**his**	**cane**	**under**
”	什么时候	我们	到达的	在	这	房子	魏比	搜索	这	所有的	阁楼	,	戳	他的	甘蔗	在下面

“我们到家后，韦比把整个阁楼都翻了个遍，还用拐杖戳了戳屋底。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'moʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][mæt][ðə; ði] ['tɔːrtəs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ] [ɑːn]
the bed and the commode and shook the mat the tortoise usually lay on
这 床 和 这 马桶 和 摇晃 这 垫 这 龟 通常 躺 在
.
:
.

把床和马桶都搬了过来，还抖了抖乌龟平时躺的垫子。

“ [aɪv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [maɪ'self] , ” [sed] ['mædəm] [noʊl] ['æŋgriːɚ][ðæn; ðən]['evər] .
“ I've done all that myself , ” said Madam Knoll angrier than ever .
“ 我已经 完毕 全部 那 我 , ” 说 女士 小丘 更愤怒 比 曾经 .

“所有这些都是我自己做的，”诺尔夫人比以往任何时候都更加愤怒地说。

“ [jes] , [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][ɪz] [gɔːn] , ” [sed] [wiːbi] .
“ Yes , the turtle is gone , ” said Weiby .
“ 是的 , 这 龟 是 已消失 , ” 说 魏比 .

“是的，乌龟不见了，”韦比说。

“ ['tɜːrt(ə)l] ! ” [sed] ['mædəm] [noʊl] , [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [get][ðə; ði][wɜːrd] [aʊt] .
“ Turtle ! ” said Madam Knoll , so indignant that she could scarcely get the word out .
“ 龟 ! ” 说 女士 小丘 , 所以 愤怒 那 她 可以 几乎 得到 这 单词 出去 .

“乌龟！”诺尔夫人愤愤不平地说，声音都快说不出口了。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [wiːbi] .
“ We must advertise it , ” said Weiby .
“ 我们 必须 广告 它 , ” 说 魏比 .

“我们必须做广告，”韦比说。

“ ['ædvərtaɪz] ?
“ Advertise ?
“ 广告 ?

“广告?

[mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [duː] ! ” [snɪft] ['mædəm] [noʊl] .
Much good that would do ! ” sniffed Madam Knoll .
很多 好的 那 会 做 ! ” 嗅了嗅 女士 小丘 .

“那又有什么用呢！”诺尔夫人冷哼一声。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər] , ['mædəm] [noʊl] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ?
“ What did you call the police for , Madam Knoll , if you won't do what he says ?
“ 什么 做过 你 称呼 这 警察 为了 , 女士 小丘 , 如果 你 惯于 做 什么 他 说道 ?

“诺尔夫人，如果你不肯听他的话，那你报警是为了什么？”

” [wiːbi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] , [tuː] , [naʊ] .
” Weiby was angry , too , now .
” 魏比 曾是 生气的 , 也 , 现在 .

“魏比现在也很生气了。”

“ [kɔːl] [ˌem 'iː]['mædəm] ['hænsən] , [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] , ” [sed] ['mædəm] [noʊl] .
“ Call me Madam Hansen , as my name is , ” said Madam Knoll .
“ 称呼 我 女士 汉森 , 作为 我的 姓名 是 , ” 说 女士 小丘 .

“叫我汉森夫人就好，我的名字就叫汉森夫人，”诺尔夫人说道。

“ [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] .
“ However , you may as well go .
“ 然而 , 你 可能 作为 出色地 去 .

“不过，你还是去吧。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] ['tɔːrtəs] [ɪf] [juː; jʊ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	see	that	you	would	never	find	the	tortoise	if	you	stumbled	over	it	.
我	能	看	那	你	会	绝不	寻找	这	龟	如果	你	踉跄	超过	它	.

我明白，即使你偶然发现了这只乌龟，你也永远找不到它。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [æt; ət] ['lɒgəhedz] .

"	And	now	she	and	the	policeman	were	decidedly	at	loggerheads	.
"	和	现在	她	和	这	警察	是	绝对地	在	海龟	.

“现在她和那名警察彻底僵住了。”

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [wiːbi] [stæmpt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

The	end	was	that	Weiby	stamped	down	the	stairs	promising	that	it	would	be	a
这	结尾	曾是	那	魏比	盖章	向下	这	楼梯	有前途	那	它	会	是	一个

[lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ðer; ðər] [ə'gen] .

long	time	before	he	would	come	there	again	.
长的	时间	前	他	会	来	那里	再次	.

最后，魏比跺着脚走下楼梯，发誓说他很久以后都不会再来这里了。

“ [wʌt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [gʊd] [fɔːr; fər] ? " [sed]

“	What	is	such	a	man	good	for	?	"	said
"	什么	是	这样的	一个	男人	好的	为了	?	"	说

“这样的人有什么用呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['mædəm] [noʊl] .

Madam	Knoll	.
女士	小丘	.

诺尔夫人。

“ [ʃeɪk] [ðə; ði][mæt][ænd; ənd] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]

“	Shake	the	mat	and	look	under	the	bed	as	if	he	had	thought	of
"	摇	这	垫	和	看	在下面	这	床	作为	如果	他	有	想法	的

['sʌmθɪŋ] [brænd] - [nuː] ,

something	brand	-	new	,
某物	品牌	-	新的	,

“他抖了抖垫子，又往床底下看了看，好像想到了什么新奇的主意似的。”

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ; ['hiːd] ['nevər] [faɪnd][maɪ] ['tɔːrtəs] ,

when	he	might	know	that	I	had	done	all	that	;	he'd	never	find	my	tortoise	,
什么时候	他	可能	知道	那	我	有	完毕	全部	那	;	他会	绝不	寻找	我的	龟	,

如果他知道我做了这一切，他就永远也找不到我的乌龟了。

[nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] ,

not	if	he	walked	on	his	head	all	over	town	,
不是	如果	他	步行	在	他的	头	全部	超过	镇	,

就算他倒立着走遍全城也不行，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [meɪk] - [ʌp] .

I	could	see	that	by	his	whole	make	-	up	.
我	可以	看	那	经过	他的	所有的	制作	-	向上	.

从他的整体妆容就能看出来。

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [lɔːst] ['tɔːrtəs] !

Oh	,	the	poor	lost	tortoise	!
哦	,	这	贫穷的	丢失的	龟	!

哦，可怜的迷路乌龟！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [huːˈevər] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːr] ['reɪzɪnz] ['evri]
Do you think that whoever has taken it knows that it has four raisins every
做 你 思考 那 谁 有 已采取 它 知道 那 它 有 四 葡萄干 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

你认为拿到它的人知道它每天含有四颗葡萄干吗?

— [ʌ; ɜː] , ['huː] , ['huː] ! — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærət] ?
— uh , hu , hu ! — and a carrot ?
— 呃 , 胡 , 胡 ! — 和 一个 胡萝卜 ?

——嗯，呼，呼！——还有胡萝卜?

[wel] , [aɪl] [seɪ] [ðɪs] , ” [kən'kluːdid] ['mædəm] [noʊl] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]
Well , I'll say this , ” concluded Madam Knoll , drying her eyes ; “ if you find the
出色地 , 患病的 说 这 , ” 结束 女士 小丘 , 烘干 她 眼睛 ; “ 如果 你 寻找 这
['tɔːrtəs] ,
tortoise ,
龟 ,

“好吧，我就这么说吧，”诺尔夫人擦了擦眼泪，总结道，“如果你找到了那只乌龟，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks] [ðæt] [pleɪz] , - [bim] [bæm] !
you shall have the music - box that plays , ' Bim bam !
你 将 有 这 音乐 - 盒子 那 演出 , - 比姆 砰 !

你将拥有一个会播放“砰砰！”的音乐盒。

- , [bʌm] , [bʌm] , - [ænd; ənd][maɪ] [θæŋks] [bɪ'saɪdz] .
Bilibum , bum , bum , ' and my thanks besides .
- , 屁股 , 屁股 , - 和 我的 谢谢 除了 .

Bilibum，bum，bum，'以及我的感谢。

” [oʊ] - [eɪtʃ] !
” Oh - h !
” 哦 - h !

“哦!

['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !
Wonder of wonders !
想知道 的 奇迹 !

奇迹中的奇迹!

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mjuːzɪk] - [bɑːks][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] !
That charming music - box for my own !
那 迷人 音乐 - 盒子 为了 我的 自己的 !

那款迷人的音乐盒，我一定要拥有!

[ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔːrtəs] .
And so began the time when I hunted for the tortoise .
和 所以 开始 这 时间 什么时候 我 猎杀 为了 这 龟 .

于是，我开始了寻找乌龟的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [greɪt] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ;
It was really great fun , you know , — exactly as if I were a detective ;
它 曾是 真的 伟大的 乐趣 , 你 知道 , — 确切地 作为 如果 我 是 一个 侦探 ;

真的很有趣，你知道吗？——就好像我是一名侦探一样；

[ðoʊ] ['piːp(ə)l] [sed] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
though people said I would never make a detective ,
尽管 人们 说 我 会 绝不 制作 一个 侦探 ,

虽然人们都说我永远当不了侦探，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][tuː] [ˌɪndɪ'skriːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .

for	I	was	too	indiscreet	and	talked	too	much	.
为了	我	曾是	也	轻率	和	谈话	也	很多	.

因为我太不谨慎，话也太多了。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ] [went] [tuː; tə] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt] [ðæt] ['tɔːrtəs] !

The	places	I	went	to	,	to	inquire	about	that	tortoise	!
这	地方	我	去	到	,	到	查询	关于	那	龟	!

为了打听那只乌龟的消息，我跑了好多地方!

['ɪntuː][jaːdz][ænd; ənd] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ʃedz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ʌp][ɑːn]

Into	yards	and	barns	and	sheds	of	all	sorts	,	down	in	the	town	,	and	up	on
进入	码	和	谷仓	和	棚屋	的	全部	排序	,	向下	在	这	镇	,	和	向上	在

[ðə; ði]

the
这

进入各种各样的院子、谷仓和棚屋，在镇上，在镇上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[hɪl] ; [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] ['tɔːrtəs] .

hill	;	and	I	talked	with	every	man	,	woman	and	child	about	the	lost	tortoise	.
爬坡道	;	和	我	谈话	和	每一个	男人	,	女士	和	孩子	关于	这	丢失的	龟	.

我走遍了山丘，和那里的每一个人，无论男女老少，都谈论了那只走失的乌龟。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

No	one	had	seen	anything	a	bit	like	such	a	creature	.
不	一	有	已见	任何事物	一个	少量	喜欢	这样的	一个	生物	.

此前没有人见过类似这样的生物。

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

” ['mædəm] [noʊl] [wʊd] [seɪ] ['kwestʃənɪŋli] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ]

”	Madam	Knoll	would	say	questioningly	,	looking	over	her	spectacles	,	the	minute	I
”	女士	小丘	会	说	质疑地	,	寻找	超过	她	眼镜	,	这	分钟	我

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

opened	the	door	.
打开	这	门	.

“我一开门，诺尔夫人就会透过眼镜疑惑地看着我。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['tɔːrtəs] ?

“	Have	you	found	any	trace	of	my	dear	,	beautiful	tortoise	?
“	有	你	成立	任何	痕迹	的	我的	亲爱的	,	美丽的	龟	?

“你找到我亲爱的、美丽的乌龟了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] -

"	It	began	to	look	as	if	there	were	little	hope	of	my	getting	the	music	-
"	它	开始	到	看	作为	如果	那里	是	小的	希望	的	我的	获得	这	音乐	-

[bɑːks] [ðæt] [pleɪd] ,

box	that	played	,
盒子	那	玩	,

“看来我得到那个会播放音乐的音乐盒的希望渺茫了。”

“ [bim] [bæm] !

“	Bim	bam	!
"	比姆	砰	!

“砰砰！

- , [bʌm] , [bʌm] .

Bilibum	,	bum	,	bum	.
-	,	屁股	,	屁股	.

比利布姆，布姆，布姆。

" [eɪt] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Eight	days	had	passed	since	the	tortoise	had	disappeared	.
"	八	天	有	通过了	自从	这	龟	有	消失	.

“乌龟失踪已经过去八天了。”

[ʃeɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ;

Shame	on	me	,	I	scarcely	thought	of	it	any	more	;
耻辱	在	我	,	我	几乎	想法	的	它	任何	更多的	;

我真该感到羞愧，我几乎再也没想起这件事了；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [fər'evər] .

but	a	person	can't	go	on	thinking	of	one	thing	forever	.
但	一个	人	不能	去	在	思维	的	一	事物	永远	.

但人不可能永远只想着一件事。

[wʌn] [deɪ] , [ðoʊ] , [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [pæst][ðə; ði] ['seməteri] ,

One	day	,	though	,	when	I	went	home	from	school	,	past	the	cemetery	,
一	天	,	尽管	,	什么时候	我	去	家	从	学校	,	过去的	这	公墓	,

有一天，我放学回家，路过墓地时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['wɑːntɪd] ['ɔːfli] [tuː; tə] [pleɪ] [hɑːp] - [skɑːtʃ] [ɑːn] ['piːtər] - ['greɪvstoʊn] ,

I	suddenly	wanted	awfully	to	play	hop	-	scotch	on	Peter	Bertzen's	gravestone	,
我	突然	通缉	非常	到	玩	跳	-	苏格兰威士忌	在	彼得	-	墓碑	,

我突然很想在彼得·伯岑的墓碑上玩跳房子游戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [flæt] [ænd; ənd] [brɔːd] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɑːp] - [skɑːtʃ] .

it	is	so	remarkably	flat	and	broad	,	just	the	thing	for	hop	-	scotch	.
它	是	所以	非常	平坦的	和	广阔	,	只是	这	事物	为了	跳	-	苏格兰威士忌	.

它非常平坦宽阔，简直是玩跳房子游戏的绝佳场所。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ðer; ðər] , ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] - [bʊʃɪz]

While	I	was	hopping	there	,	something	moved	among	the	barberry	-	bushes
尽管	我	曾是	跳跃	那里	,	某物	已搬	之中	这	小檗碱	-	灌木丛

['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] .

over	by	the	stone	wall	.
超过	经过	这	石头	墙	.

我蹦蹦跳跳的时候，石墙边的刺柏灌木丛里有什么东西动了一下。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔː] ['kɑːli] ['lɪndˌkwɪst] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

When	I	went	to	find	out	what	it	was	,	I	saw	Kalle	Lindquist	squatting	on	the
什么时候	我	去	到	寻找	出去	什么	它	曾是	,	我	锯	卡勒	林德奎斯特	蹲姿	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

当我走过去查看情况时，我看到卡勒·林德奎斯特蹲在地上。

['hændlɪŋ]
handling
处理

处理

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

某物。

[aɪ] [krept] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] !
I crept softly up to him — and just think !
我 悄悄地爬 轻轻 向上 到 他 — 和 只是 思考 !

我蹑手蹑脚地走到他跟前——想想看!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] !
It was the tortoise !
它 曾是 这 龟 !

原来是只乌龟!

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
It had been lying in the stone wall , I could see ,
它 有 到过 说谎 在 这 石头 墙 , 我 可以 看 ,

我看到它一直躺在石墙里。

[fɔːr; fər] ['kɑːli] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [sʌm; səm] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .
for Kalle had taken out some stones from there .
为了 卡勒 有 已采取 出去 一些 石头 从 那里 .

因为卡勒从那里搬出了一些石头。

“ ['kɑːli] , [juː; jʊ] ['ræskl] !
“ Kalle , you rascal !
“ 卡勒 , 你 恶棍 !

“卡勒，你这个坏家伙！”

” [aɪ] [sed] , [græbiŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [her] .
” I said , grabbing him by the hair .
” 我 说 , 抓取 他 经过 这 头发 .

“我一边说着，一边抓住他的头发。”

“ ['kɑːli] , [juː; jʊ] ['ræskl] !
“ Kalle , you rascal !
“ 卡勒 , 你 恶棍 !

“卡勒，你这个坏家伙！”

” [aɪ] [sed] , [græbiŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [her] .
” I said , grabbing him by the hair .
” 我 说 , 抓取 他 经过 这 头发 .

“我一边说着，一边抓住他的头发。”

“ [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !
“ Let me go !
“ 让 我 去 !

“放开我！”

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

" [skriːmd] ['kɑːli] .
" screamed Kalle .
" 尖叫 卡勒 .

"卡勒尖叫道。"

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['tɔːrtəs] [frʌm; frəm]
But I had no idea of doing that until I had got the tortoise from
但 我 有 不 主意 的 正在做 那 直到 我 有 得到 这 龟 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但直到我从他那里得到那只乌龟之前，我根本没想到要这样做。

[ðə; ði] ['tɔːrtəs] [wʌz; wəz] [ded] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɪnstəntli] .
The tortoise was dead ; I saw that instantly .
这 龟 曾是 死的 ; 我 锯 那 即刻 .

那只乌龟死了；我一眼就看到了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['laɪvli] [wɜːr; wər][hæf] - [ʃʌt] [ænd; ənd][dɪm] .
The little black eyes usually so lively were half - shut and dim .
这 小的 黑色的 眼睛 通常 所以 热闹 是 一半 - 关闭 和 暗淡 .

那双平时炯炯有神的小黑眼睛，此刻半闭着，黯淡无光。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['kruːəl] ['kɑːli] !
" Oh , you cruel Kalle !
" 哦 , 你 残忍的 卡勒 !

"哦，你这个残忍的卡勒！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .
" You put the poor thing in the stone wall and let it starve to death .
" 你 放 这 贫穷的 事物 在 这 石头 墙 和 让 它 饿死 到 死亡 .

"你把这可怜的东西放在石墙里，让它活活饿死。"

[juːd] ['betər] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]['mædəm] [noʊl] .
You'd better look out for Madam Knoll .
你会 更好的 看 出去 为了 女士 小丘 .

你最好提防诺尔夫人。

[juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
You'll catch it from her !
你会 抓住 它 从 她 !

你会从她那里传染的！

" ['kɑːli] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [dʌg] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
" Kalle only laughed and dug in the dirt with a stick .
" 卡勒 仅有的 笑了 和 挖 在 这 污垢 和 一个 戳 .

卡勒只是笑着，用棍子挖着泥土。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tɔːrtəs] [ɪn][maɪ]['eɪprən][ænd; ənd][ræn] [fʊl] ['gæləp][tuː; tə]['mædəm] ['noʊlz] .
I took the tortoise in my apron and ran full gallop to Madam Knoll's .
我 采取 这 龟 在 我的 围裙 和 跑 满的 驰骋 到 女士 诺尔的 .

我把乌龟放在围裙里，然后全速奔向诺尔夫人的住处。

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['skuːlbʊk] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][stræp][ɑːn]['piːtər] -

I	forgot	my	schoolbooks	altogether	and	left	them	in	their	strap	on	Peter	Bertzen's
我	忘了	我的	教科书	共	和	左边	他们	在	他们的	带子	在	彼得	-

['greɪvstoʊn] .

gravestone	.
墓碑	.

我完全忘记带课本了，把它们连着背带一起落在了彼得·伯岑的墓碑上。

" [wel] ? " [sed] ['mædəm] [noʊl] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['lʊkɪŋ]

"	Well	?	"	said	Madam	Knoll	as	usual	,	looking
"	出色地	?	"	说	女士	小丘	作为	通常	,	寻找

"怎么样？"诺尔夫人像往常一样问道，目光扫过她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

over	her	spectacles	as	soon	as	I	appeared	at	the	door	.
超过	她	眼镜	作为	很快	作为	我	出现	在	这	门	.

我一出现在门口，她就把眼镜摘了下来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [spiːk] ;

I	was	so	out	of	breath	that	I	couldn't	speak	;
我	曾是	所以	出去	的	气息	那	我	不能	说话	;

我当时气喘吁吁，说不出话来；

[aɪ][dʒʌst] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ]['eɪprən] .

I	just	showed	her	what	I	had	in	my	apron	.
我	只是	显示	她	什么	我	有	在	我的	围裙	.

我只是给她看了看我围裙里的东西。

['mædəm] [noʊl] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːrtəs]

Madam	Knoll	struck	her	hands	together	,	but	when	she	saw	that	the	tortoise
女士	小丘	击	她	双手	一起	,	但	什么时候	她	锯	那	这	龟

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

诺尔夫人双手合十，但当她看到乌龟已经死了时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

she	began	to	cry	.
她	开始	到	哭	.

她开始哭泣。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːli] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] .

"	It	was	Kalle	who	took	it	,	"	said	I	.
"	它	曾是	卡勒	WHO	采取	它	,	"	说	我	.

"是卡勒拿的，"我说。

" ['kɑːli] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mædəm] [noʊl] .

"	Kalle	!	"	shouted	Madam	Knoll	.
"	卡勒	!	"	喊叫	女士	小丘	.

"卡勒！"诺尔夫人喊道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bruːm] !

"	Give	me	the	broom	!
"	给	我	这	扫帚	!

"把扫帚给我！"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['iːv(ə)n] ['laʊdər] .
" she shouted even louder .
" 她 喊叫 甚至 更大声 .

她喊得更大声了。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [bruːm] , [ʃiː; ʃi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] " ['lɪnd,kwɪst] !
When she got the broom , she pounded on the floor and called " Lindquist !
什么时候 她 得到 这 扫帚 , 她 猛击 在 这 地面 和 称为 " 林德奎斯特 !

当她拿到扫帚时，她敲打着地板，喊道："林德奎斯特！

" [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [hɜːr; hər][fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
" so that people heard her far up the street .
" 所以 那 人们 听到 她 远的 向上 这 街道 .

"以至于街上很远的地方的人都能听到她的声音。"

['lɪnd,kwɪst] [keɪm] ['heɪstɪli] [ʌp] ,
Lindquist came hastily up ,
林德奎斯特 来了 草草 向上 ,

林德奎斯特匆匆走过来，

[hɪz; ɪz] ['teɪlərz] ['soʊɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
his tailor's sewing - ring on his finger and holding a needle with a long
他的 裁缝 缝纫 - 戒指 在 他的 手指 和 保持 一个 针 和 一个 长的
[θred] ['treɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
thread trailing from it .
线 尾随 从 它 .

他手指上戴着裁缝的缝纫戒指，戒指上拿着一根针，针上拖着一根长长的线。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]
He must have thought that the house was on fire , he looked so
他 必须 有 想法 那 这 房子 曾是 在 火 , 他 看起来 所以
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

他一定以为房子着火了，他看起来很害怕。

" [siː] [hɪr] ! " [sed] ['mædəm] [noʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
" See here ! " said Madam Knoll in a quivering voice .
" 看 这里 ! " 说 女士 小丘 在 一个 颤抖 嗓音 .

"看这里！"诺尔夫人颤抖着声音说道。

" [siː] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər][bæd] [bɔɪ] [hæz; həz] [dʌn] .
" See here what your bad boy has done .
" 看 这里 什么 你的 坏的 男生 有 完毕 .

"看看你家坏小子都干了些什么。"

" [ʃiː; ʃi] [leɪd][ðə; ði] ['tɔːrtəs] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['mænər] ,
" She laid the tortoise on its back and presented it to him in that manner ,
" 她 铺设 这 龟 在 它是 后退 和 呈现 它 到 他 在 那 方式 ,

她把乌龟仰面放在地上，以这种方式把它递给他。

[soʊ] [ðæt] ['lɪnd,kwɪst] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [ded] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
so that Lindquist should see at once how dead it was .
所以 那 林德奎斯特 应该 看 在 一次 如何 死的 它 曾是 .

好让林德奎斯特立刻明白它有多么死气沉沉。

" [wʌt] — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [æskt] ['lɪnd,kwɪst] , [bɪ'wɪldərd] .
" What — what does this mean ? " asked Lindquist , bewildered .
" 什么 — 什么 做 这 意思是 ? " 问 林德奎斯特 , 困惑 .

"这……这是什么意思？"林德奎斯特困惑地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

“ [miːn] ? ” [kraɪd] ['mædəm] [noʊl] .
“ Mean ? ” cried Madam Knoll .
” 意思是 ? ” 哭 女士 小丘 .

“刻薄？”诺尔夫人喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [muːv] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['lɪndˌkwɪst] , [ˌʌndər'stænd] [ðæt]
“ It means that I shall move from here to - morrow , Lindquist , understand that
” 它 方法 那 我 将 移动 从 这里 到 - 明天 , 林德奎斯特 , 理解 那
.
:
.

“这意味着我明天就要离开这里了，林德奎斯特，你明白吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [kɪld] [maɪ] ['tɔːrtəs] .
It means that your son has killed my tortoise .
它 方法 那 你的 儿子 有 被杀 我的 龟 .

这意味着你儿子杀死了我的乌龟。

” ['mædəm] [noʊl] [tɔːkt] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θretnd] ['lɪndˌkwɪst] [wɪð; wɪθ][bəuθ]
” Madam Knoll talked louder and louder as she threatened Lindquist with both
” 女士 小丘 谈话 更大声 和 更大声 作为 她 威胁 林德奎斯特 和 两个都
[ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .
the police and the Parliament .
这 警察 和 这 议会 .

“诺尔夫人一边威胁林德奎斯特要报警，一边声音越来越大。”

['lɪndˌkwɪst] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
Lindquist was utterly unable to make himself heard when he tried to speak ,
林德奎斯特 曾是 完全地 无法 到 制作 他自己 听到 什么时候 他 尝试 到 说话 ,

林德奎斯特试图说话，但根本没人能听见。

[fɔːr; fər]['mædəm] [noʊl] [ɪn'taɪərli] [aʊt] - [tɔːkt] [hɪm; ɪm] .
for Madam Knoll entirely out - talked him .
为了 女士 小丘 完全 出去 - 谈话 他 .

因为诺尔夫人完全胜过了他。

[maɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] [ɪn][hɜːr; hər]['ætɪk] [ðæt] [deɪ] !
My , but there was a hullabaloo in her attic that day !
我的 , 但 那里 曾是 一个 喧闹 在 她 阁楼 那 天 !

哎呀，那天她家的阁楼里可热闹了！

[bʌt; bət]['mædəm] [noʊl] [dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə]
But Madam Knoll did not move from his house as she had threatened to
, ['æftər][ɔːl] ,
, after all ,
, 后 全部 ,

但是，诺尔夫人最终并没有像她威胁的那样搬离他的房子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər]['iːv(ə)n] [naʊ] .
for she lives there even now .
为了 她 生活 那里 甚至 现在 .

因为她现在还住在那里。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] [wʌz; wəz] [ded] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] - [bɑːks] ,

Although	**the**	**tortoise**	**was**	**dead**	**when**	**I**	**found**	**it**	**,**	**I**	**got**	**the**	**music**	**-**	**box**	**,**
虽然	这	龟	曾是	死的	什么时候	我	成立	它	,	我	得到	这	音乐	-	盒子	,

[ˌnevərðəˈles] .

nevertheless	**.**
尽管如此	.

虽然我发现它的时候乌龟已经死了，但我还是得到了这个音乐盒。

[ˌaɪ ˈtiː][stændz] [bɪˈsaɪd] [maɪ][bed] .

It	**stands**	**beside**	**my**	**bed**	**.**
它	站立	旁	我的	床	.

它就放在我的床边。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈterɪŋ] [ˈhɜːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

In	**the**	**mornings**	**everything**	**has**	**to**	**go**	**in**	**such**	**a**	**tearing**	**hurry**	**that**	**I**	**have**	**no**
在	这	早晨	一切	有	到	去	在	这样的	一个	撕裂	匆忙	那	我	有	不

[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] - [bɑːksɪz] ;

time	**to**	**think**	**of**	**music**	**-**	**boxes**	**;**
时间	到	思考	的	音乐	-	盒子	;

每天早上事情都得匆匆忙忙地进行，我根本没有时间去想音乐盒之类的东西；

[bʌt; bət] [ˈevri] [naɪt] [wen] [aɪ] [ʌnˈdres] , [aɪ] [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [əˈsliːp] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

but	**every**	**night**	**when**	**I**	**undress**	**,**	**I**	**wind**	**it**	**up**	**and**	**then**	**fall**	**asleep**	**while**	**it**
但	每一个	夜晚	什么时候	我	脱衣服	,	我	风	它	向上	和	然后	落下	睡着了	尽管	它

[pleɪz] ,

plays	**,**
演出	,

但每天晚上我脱衣服的时候，都会给它上弦，然后伴着音乐入睡。

[oʊ] , [soʊ] [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [ˈprɪtɪli] , “ [bim] , [bæm] !

oh	**,**	**so**	**delicately**	**and**	**prettily**	**,**	**“**	**Bim**	**,**	**bam**	**!**
哦	,	所以	轻柔地	和	漂亮	,	“	比姆	,	砰	!

哦，如此轻柔优美地，“砰，砰！

- , [bʌm] , [bʌm] !

Bilibum	**,**	**bum**	**,**	**bum**	**!**
-	,	屁股	,	屁股	!

比利布姆，砰，砰！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**160**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 160 页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[pleɪ] [ˈæktɪŋ]

PLAY	**ACTING**
玩	表演

角色扮演

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][ˈɑːtoʊ] , [ðə; ði] [ˈwʊdkʌtər] !

Oh	**,**	**I**	**am**	**so**	**angry**	**with**	**Otto**	**,**	**the**	**woodcutter**	**!**
哦	,	我	是	所以	生气的	和	奥托	,	这	樵夫	!

哦，我真生樵夫奥托的气！

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

for	**it**	**was**	**all**	**his**	**fault**	**.**
为了	它	曾是	全部	他的	过错	.

因为这一切都是他的错。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [krɔ:s] ['oʊvər] ['fɑ:ðɝz] ['hævɪŋ] [bɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [gri:n] [wʊd] ,

Just	because	he	was	cross	over	Father's	having	bought	so	much	green	wood	,
只是	因为	他	曾是	叉	超过	父亲的	拥有	买	所以	很多	绿色的	木头	,

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] — — [wel] ,

he	had	to	—	—	Well	,
他	有	到	—	—	出色地	,

就因为他不满父亲买了那么多绿木，他就不得不——好吧。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	going	to	tell	you	all	about	it	.
我是	去	到	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把事情的来龙去脉都告诉你们。

[ə; eɪ] ['betər] ['θi:ətər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] ['wʊdʃed] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

A	better	theater	than	our	woodshed	is	not	to	be	found	in	the	whole	town	.
一个	更好的	剧院	比	我们的	柴房	是	不是	到	是	成立	在	这	所有的	镇	.

全镇都找不到比我们这间柴房剧院更好的剧院了。

[ɛ'mi:l] [ræzməsənz] [hɔ:l] , [wer] [ɔ:l][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['æktər] [pleɪ] , [kɑ:nt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

Emil	Rasmussen's	hall	,	where	all	the	traveling	actors	play	,	can't	come	up	to	our
埃米尔	拉斯穆森的	大厅	,	在哪里	全部	这	旅行	演员	玩	,	不能	来	向上	到	我们的

['wʊdʃed] ,

woodshed	,
柴房	,

埃米尔·拉斯穆森的剧院，所有巡回演员演出的地方，都比不上我们的柴房。

[ðæt] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .

that	is	certain	.
那	是	肯定	.

这一点毋庸置疑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [wen] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wʊd] [ðer; ðər] .

Of	course	I	mean	in	the	summer	when	there	isn't	any	wood	there	.
的	课程	我	意思是	在	这	夏天	什么时候	那里	不是	任何	木头	那里	.

当然，我指的是夏天，那时候那里没有木头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔ:rm]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

The	little	platform	over	in	the	corner	,
这	小的	平台	超过	在	这	角落	,

角落里的小平台，

[wer] [ðə; ði] ['hevi] [oʊld]['beɪbi] - ['kærɪdʒ] [stændz][ænd; ənd][oʊld][bɑ:ksɪz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]

where	the	heavy	old	baby	-	carriage	stands	and	old	boxes	and	all	the	other
在哪里	这	重的	老的	婴儿	-	运输	站立	和	老的	盒子	和	全部	这	其他

['rʌbɪʃ] ,

rubbish	,
垃圾	,

那里堆放着沉重的旧婴儿车、旧纸箱和其他各种垃圾。

[ɪz][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][steɪdʒ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

is	the	most	magnificent	stage	any	one	could	wish	;	and	the	long	,
是	这	最多	壮丽	阶段	任何	一	可以	希望	;	和	这	长的	,

这是任何人梦寐以求的最壮丽的舞台；而漫长的，

['nærəʊ] ['wʊdʃed] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spek'teitəs] .

narrow	woodshed	is	a	fine	place	for	the	spectators	.
狭窄的	柴房	是	一个	美好的	地方	为了	这	观众	.

狭窄的柴房是观众的好去处。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kærɪdʒ] - [haʊs] .

There	is	also	a	dressing	-	room	for	the	actors	in	the	old	carriage	-	house	.
那里	是	还	一个	敷料	-	房间	为了	这	演员	在	这	老的	运输	-	房子	.

老马车房里还有一个供演员使用的更衣室。

[truː] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl] ['ræðər] [haɪ] [ʌp][ɪn]
True , you have to creep through a hole rather high up in
真的 , 你 有 到 潜行者 通过 一个 洞 相当 高的 向上 在

没错，你得爬过一个相当高的洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [get] [ɪn][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdʃed] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] .
the wall to get in there from the woodshed , but that is a small matter .
这 墙 到 得到 在 那里 从 这 柴房 , 但 那 是 一个 小的 事情 .

从柴房进去要经过一堵墙，但这只是小问题。

[wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [red] ['oʊkər] [stændz] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd]
What is worse is that a box of red ochre stands right under the hole and
什么 是 更糟 是 那 一个 盒子 的 红色的 赭石 站立 正确的 在下面 这 洞 和
[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
there's always danger of falling into it .
有 总是 危险 的 坠落 进入 它 .

更糟糕的是，洞底下放着一盒红赭石，随时都有可能掉进去。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
Except for that the carriage - house is a capital dressing - room .
除了 为了 那 这 运输 - 房子 是 一个 首都 敷料 - 房间 .

除此之外，马车房还是一个绝佳的更衣室。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] .
There are no windows in the woodshed .
那里 是 不 视窗 在 这 柴房 .

柴房里没有窗户。

[wen] [wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
When we shut the door ,
什么时候 我们 关闭 这 门 ,

当我们关上门时，

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [θruː] [kræks] [ænd; ənd] [hoʊlz] [ænd; ənd] [sifts] [daʊn] [bɪ'twiːn]
the only light is what comes through cracks and holes and sifts down between
这 仅有的 光 是 什么 来 通过 裂缝 和 孔 和 筛子 向下 之间
[ðə; ði] [taɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ;
the tiles in the roof ;
这 瓷砖 在 这 屋顶 ;

唯一的光线是从屋顶瓦片间的缝隙和孔洞中透进来的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [kræks] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]
but there are so many cracks and openings that there is more than enough
[laɪt] , ['eniweɪ] .
light , anyway .
光 , 反正 .

但是裂缝和缝隙很多，所以光线还是绰绰有余的。

[ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , ['ɑːtoʊ] , [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] ,
All the year round , Otto , the woodcutter ,
全部 这 年 圆形的 , 奥托 , 这 樵夫 ,

一年到头，伐木工奥托.....

[stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [tʃɔps] [ænd; ənd] [sɔːz] [wɪð; wɪθ]

stands	in	the	woodshed	with	sawdust	in	his	hair	and	chops	and	saws	with
站立	在	这	柴房	和	锯末	在	他的	头发	和	排骨	和	锯子	和

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['pɜːrpəlɪʃ] [hændz] .

his	rough	purplish	hands	.
他的	粗糙的	紫红色	双手	.

他站在柴房里，头发上沾满了锯末，用粗糙的紫红色双手劈砍锯木。

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [aɪ]

I	often	sit	on	a	chopping	-	block	near	him	and	tell	him	fairy	tales	that	I
我	经常	坐	在	一个	切碎	-	堵塞	靠近	他	和	告诉	他	仙女	故事	那	我

[ɪn'vent] [maɪ'self] .

invent	myself	.
发明	我	.

我经常坐在他旁边的砧板上，给他讲我自己编的童话故事。

['lɪt(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [duː] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɑːtoʊ] [sez] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ]

Little	reward	do	I	get	for	my	trouble	,	for	Otto	says	never	a	word	about	my
小的	报酬	做	我	得到	为了	我的	麻烦	,	为了	奥托	说道	绝不	一个	单词	关于	我的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

我费尽心思却几乎得不到任何回报，因为奥托对我的故事从来不提一个字。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] .

though	I	make	them	as	exciting	as	ever	I	can	.
尽管	我	制作	他们	作为	激动人心	作为	曾经	我	能	.

但我会尽我所能让它们变得精彩纷呈。

[wel] , [wʌns] [wiː; wi] ['gɜːlz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ækt] [ə; eɪ] [pleɪ] .

Well	,	once	we	girls	decided	that	we	would	act	a	play	.
出色地	,	一次	我们	女孩们	决定	那	我们	会	行为	一个	玩	.

嗯，我们几个女孩决定要排演一出戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

“ ['wɔrbɜːgz] ['kʌmpəni] ” [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [pleɪd] “ ['kʌz(ə)n] ['lɔti] ” [ænd; ənd]

“	Warburg's	Company	”	had	just	been	in	town	and	played	“	Cousin	Lottie	”	and
“	华宝集团	公司	”	有	只是	到过	在	镇	和	玩	“	表哥	洛蒂	”	和

“ [əd'ventʃəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] .

“	Adventures	on	a	Walking	Tour	.
“	冒险	在	一个	步行	旅游	.

“沃伯格剧团”刚刚来过镇上，演出了《表妹洛蒂》和《徒步旅行的冒险》。

” [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [friː] ['tɪkɪts] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ]

”	We	had	had	free	tickets	every	evening	and	I	had	sat	in	the	front	row
”	我们	有	有	自由的	门票	每一个	晚上	和	我	有	卫星	在	这	正面	排

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

and	been	in	the	seventh	heaven	of	ecstasy	.
和	到过	在	这	第七	天堂	的	狂喜	.

“我们每天晚上都有免费票，我坐在前排，感觉无比幸福。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['wɔːbəːg] !

Oh	,	you	should	have	seen	Warburg	!
哦	,	你	应该	有	已见	瓦尔堡	!

哦，你应该看看瓦尔堡！

[sʌtʃ] [aɪz] !
Such eyes !
这样的 眼睛 !

这双眼睛真漂亮!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [noʊz] !
Such a beautiful nose !
这样的 一个 美丽的 鼻子 !

多么漂亮的鼻子!

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋli] !
And he spoke so charmingly !
和 他 辐 所以 迷人地 !

他说话真有魅力!

[ɔ:l] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [klæs] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [wen] [hi:; hi] [left]
All the girls in our class went to the wharf to see him off when he left
全部 这 女孩们 在 我们的 班级 去 到 这 码头 到 看 他 离开 什么时候 他 左边
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他离开小镇时，我们班所有的女生都去码头送他。

[ænd; ənd]['kærən] ['jensn] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .
and Karen Jensen cried because she would not see him any more .
和 凯伦 詹森 哭 因为 她 会 不是 看 他 任何 更多的 .

凯伦·詹森哭了，因为她再也见不到他了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [oʊn] [ʌp] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
She will not own up now that she cried ,
她 将要 不是 自己的 向上 现在 那 她 哭 ,

她现在肯定不会承认自己哭过了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
but I distinctly saw tears shining in her eyes .
但 我 明显地 锯 眼泪 灼灼 在 她 眼睛 .

但我清楚地看到她眼中闪烁着泪光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rf] [ðæt] [taɪm] ,
It was when we went home from the wharf that time ,
它 曾是 什么时候 我们 去 家 从 这 码头 那 时间 ,

那次我们从码头回家的时候，

[ðæt] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wi:; wi] [wʊd] [ækt][ə; eɪ] [pleɪ] .
that we decided we would act a play .
那 我们 决定 我们 会 行为 一个 玩 .

我们决定排演一出话剧。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mæsə] , ['mainə] , ['kærən] , ['lɑ:lə] , [ænd; ənd][aɪ] . [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] ['kɑ:rstən] ,
There were Massa , Mina , Karen , Lolla , and I . We should need Karsten ,
那里 是 马萨 , 米娜 , 凯伦 , 洛拉 , 和 我 . 我们 应该 需要 卡斯滕 ,

当时有玛莎、米娜、凯伦、洛拉和我。我们应该还需要卡斯滕。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] , — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['naʊədeɪz] .
but not any of the other boys , — they are all so disgusting nowadays .
但 不是 任何 的 这 其他 男孩们 , — 他们 是 全部 所以 令人作呕 如今 .

但其他男孩都不一样，——他们现在都太令人作呕了。

[ðeɪ] ['wɪs(ə)l] [θru:] [ki:z] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] ['wɪspər] [wen] [wi:; wi][goʊ][pæst][ðem; ðəm] ,
They whistle through keys and laugh and whisper when we go past them ,
他们 哨 通过 钥匙 和 笑 和 耳语 什么时候 我们 去 过去的 他们 ,

当我们经过他们身边时，他们会吹口哨、拨弄钥匙、大笑、窃窃私语。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [dɪs'gʌstɪŋ] .

and	I	call	such	behavior	disgusting	.
和	我	称呼	这样的	行为	令人作呕	.

我认为这种行为令人作呕。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['kɑːrstən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɪŋz]

But	we	must	have	Karsten	,	because	he	sings
但	我们	必须	有	卡斯滕	,	因为	他	唱歌

但我们必须要有卡斯滕，因为他会唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] .

so	charmingly	.
所以	迷人地	.

真是太迷人了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] [klɪr] , [soʊ] [klɪr] !

His	voice	is	so	clear	,	so	clear	!
他的	嗓音	是	所以	清除	,	所以	清除	!

他的声音好清晰，好清晰!

[wen] [hiː; hi] [sɪŋz] :

When	he	sings	:
什么时候	他	唱歌	:

当他唱歌时:

“ [jɑː] , ['vaɪ, 'viː] ['ɛlskər] [dɛt] ['læn.dɪt] , ” [[fɔːr]]

“	Ja	,	vi	elsker	dette	landet	,	”	[	4	]
”	是	,	六	埃尔斯克	黛特	兰德	,	”	[	4	]

“Ja，vi elsker dette landet，”[4]

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ðə; ði] ['ʃivəz] [goʊ] [daʊn] [maɪ] [bæk] ;

it	always	makes	the	shivers	go	down	my	back	;
它	总是	制作	这	颤抖	去	向下	我的	后退	;

它总是让我脊背发凉;

[ænd; ənd][oʊld] [mɪs] - [sez] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [haɪɪst; 'haɪəst][ɑːr'tɪstɪk]

and	old	Miss	Weyergang	says	that	is	a	sign	of	the	“	highest	artistic
和	老的	错过	-	说道	那	是	一个	符号	的	这	“	最高	艺术

[ɪn'dʒɔɪmənt] ” ['eni] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv] .

enjoyment	”	any	one	can	have	.
享受	”	任何	一	能	有	.

老韦尔冈小姐说，这是任何人所能获得的“最高艺术享受”的标志。

[mɪs] - [wʌz; wəz][ɪn][bɜːr'lɪn][wʌns][ænd; ənd] [hɜːrd] “ ['luːkkɑː] ” [sɪŋ] ,

Miss	Weyergang	was	in	Berlin	once	and	heard	“	Lucca	”	sing	,
错过	-	曾是	在	柏林	一次	和	听到	“	卢卡	”	唱歌	,

韦尔冈小姐曾去过柏林，听过“卢卡”唱歌，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [peɪl] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər]['æftər] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] ['emptid] ['oʊvər]

and	she	felt	as	if	one	pail	of	cold	water	after	another	were	emptied	over
和	她	毛毡	作为	如果	一	桶	的	寒冷的	水	后	其他	是	清空	超过

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她感觉好像一桶又一桶的冷水浇在了她身上;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [mɪs] - [sez] .

and	nothing	could	have	been	more	delightful	,	Miss	Weyergang	says	.
和	没有什么	可以	有	到过	更多的	愉快	,	错过	-	说道	.

韦尔冈小姐说，没有什么比这更令人高兴的了。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['kɑːrstən] .

So	we	must	have	Karsten	.
所以	我们	必须	有	卡斯滕	.

所以我们必须要有卡斯滕。

[aɪ] [kɑːnt] [sɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

I	can't	sing	a	bit	.
我	不能	唱歌	一个	少量	.

我一点儿也不会唱歌。

[wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] , [ðer; ðər] [kʌmz] [aʊt][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [saʊnd] .

When	I	try	to	take	a	high	note	,	there	comes	out	the	queerest	sound	.
什么时候	我	尝试	到	拿	一个	高的	笔记	,	那里	来	出去	这	最酷儿的	声音	.

当我尝试唱高音时，发出的声音却非常奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] ['kɑːrstən] [meɪks] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['empti] [miːl] -

It	is	like	the	noise	Karsten	makes	when	I	have	shut	him	in	the	big	empty	meal	-
它	是	喜欢	这	噪音	卡斯滕	制作	什么时候	我	有	关闭	他	在	这	大的	空的	一顿饭	-

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

这就像我把卡斯滕关进那个空荡荡的大饭盒里时他发出的声音一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skriːtʃiz] [soʊ] ['fraɪtfəli] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] .

and	he	screeches	so	frightfully	from	inside	there	.
和	他	尖叫声	所以	可怕地	从	里面	那里	.

他从里面发出极其可怕的尖叫声。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn]['kɑːrstən][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [pər'fɔːrməns] ,

But	if	you	imagine	Karsten	is	willing	to	help	us	with	our	performance	,
但	如果	你	想象	卡斯滕	是	愿意的	到	帮助	我们	和	我们的	表现	,

但如果你假设卡斯滕愿意帮助我们提升演出水平，

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

you	make	a	great	mistake	.
你	制作	一个	伟大的	错误	.

你犯了个大错。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['gɜːlz] ?

“	Do	you	think	I	will	come	and	play	with	you	girls	?
“	做	你	思考	我	将要	来	和	玩	和	你	女孩们	?

“你们觉得我会来和你们女孩们一起玩吗？”

[biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] ?

Be	the	only	boy	?
是	这	仅有的	男生	?

你是唯一的男生吗?

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	thank	you	.
不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl] - [bɔɪ] [æz; əz]['pi:tər] , [ðə; ði] ['di:nz] [sʌn] , [tu:; tə][du:] [ðæt] ,

Perhaps	**you**	**can**	**get**	**such**	**a**	**girl**	**-**	**boy**	**as**	**Peter**	**,**	**the**	**dean's**	**son**	**,**	**to**	**do**	**that**	**,**
也许	你	能	得到	这样的	一个	女孩	-	男生	作为	彼得	,	这	院长	儿子	,	到	做	那	,

或许你可以找彼得——院长的儿子——那样一个娘娘腔来做这件事。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˌem 'i:] .

but	**not**	**me**	**.**
但	不是	我	.

但我不是。

['veri] ['laɪkli] [ju:d] [dres] [ˌem 'i:][ʌp][æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

Very	**likely**	**you'd**	**dress**	**me**	**up**	**as**	**you**	**used**	**to**	**when**	**I**	**was**	**little**	**.**
非常	可能	你会	裙子	我	向上	作为	你	用过的	到	什么时候	我	曾是	小的	.

你很可能会像我小时候那样给我打扮。

[həmf] !

Humph	**!**
哼	!

哼!

[noʊ] , [ɪn'di:d] .

No	**,**	**indeed**	**.**
不	,	的确	.

确实如此。

[aɪm][ə; eɪ] [tʃæp] [hu:] [hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I'm	**a**	**chap**	**who**	**has**	**outgrown**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
我是	一个	小伙子	WHO	有	长大了就不合适了	全部	那	种类	的	事物	.

我已经过了玩那种游戏的年纪了。

" [wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:st][ju: 'es] [dɪr] .

"	**Well**	**,**	**this**	**was**	**going**	**to**	**cost**	**us**	**dear**	**.**
"	出色地	,	这	曾是	去	到	成本	我们	亲爱的	.

“唉，这下我们可要付出惨痛的代价了。”

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [fɔ:rs] ['kɑ:rstən] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .

To	**try**	**to**	**force**	**Karsten**	**would**	**be**	**of**	**no**	**use**	**.**
到	尝试	到	力量	卡斯滕	会	是	的	不	使用	.

强迫卡斯滕是徒劳的。

[wi:; wi][mʌst; məst][koʊks][hɪm; ɪm] .

We	**must**	**coax**	**him**	**.**
我们	必须	哄	他	.

我们必须哄劝他。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [θi'ætrɪklz] , ['kɑ:rstən] ,

“	**If**	**you**	**will**	**be**	**in**	**our**	**theatricals**	**,**	**Karsten**	**,**
"	如果	你	将要	是	在	我们的	戏剧	,	卡斯滕	,

“卡斯滕，如果你愿意参演我们的戏剧，

[aɪl] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][ɔ:f][ðə; ði] [tu:] [bɪg] ['bʌtnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪntər] [koʊt][ænd; ənd] [gɪv]

I'll	**rip**	**off**	**the**	**two**	**big**	**buttons**	**from**	**the**	**back**	**of**	**my**	**winter**	**coat**	**and**	**give**
患病的	撕裂	离开	这	二	大的	按钮	从	这	后退	的	我的	冬天	外套	和	给

[ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

them	**to**	**you**	**;**
他们	到	你	;

我会把冬衣背后的两个大纽扣扯下来给你；

[kroʊ'ʃeɪd] ['bʌtnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

crocheted	**buttons**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
钩针编织	按钮	,	你	知道	.	"

你知道，就是那种钩织的纽扣。”

“ [wiː; wi] - [el] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ We - ell , you'll have to give me the two that are on the front of the
“ 我们 - 艾尔 , 你会 有 到 给 我 这 二 那 是 在 这 正面 的 这
[koʊt] , [tuː] . ”
coat , too . ”
外套 , 也 . ”

“好吧，你还得把外套前面那两个也给我。”

“ [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [fɔːr] [taɪmz] , — [wʌns][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈbʌt(ə)n] .
“ Yes , yes ; but then you must sing four times , — once for each button .
“ 是的 , 是的 ; 但 然后 你 必须 唱歌 四 时代 , — 一次 为了 每个 按钮 .

“是的，是的；但是你必须唱四遍，——每按一个按钮唱一遍。”

” [ˈkɑːrstən] [ˈgrʌmbld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ,
” Karsten grumbled a little at this ,
” 卡斯滕 咕哝 一个 小的 在 这 ,

卡斯滕对此低声抱怨了几句。

[bʌt; bət] [ˈmæsə] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌkɔːrnəˈkoʊpiə] [fʊl] [ʌv; əv] [plʌmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃɑːp] ,
but Massa promised him a cornucopia full of plums from their shop ,
但 马萨 承诺 他 一个 丰饶角 满的 的 李子 从 他们的 店铺 ,
[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .
and so he gave in .
和 所以 他 给予 在 .

但马萨答应给他一角店里所有的李子，于是他只好答应了。

[æt; ət] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [wiː; wi] [roʊt] [ðə; ði]
At school the next day , off in a corner of the class - room , we wrote the
在 学校 这 下一个 天 , 离开 在 一个 角落 的 这 班级 - 房间 , 我们 写道 这
[ˈproʊgræm] .
program .
程序 .

第二天在学校，我们在教室的一个角落里编写了程序。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] .
All the other girls crowded about us , wishing to know what the secret was .
全部 这 其他 女孩们 挤 关于 我们 , 祝 到 知道 什么 这 秘密 曾是 .

其他女孩都围了过来，想知道这个秘密是什么。

[ˈmæsə] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn]
Massa and I stood in
马萨 和 我 站立 在

马萨和我站在那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[frʌnt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,
front and pushed them away ,
正面 和 推动 他们 离开 ,

走到他们前面，把他们推开。

[waɪl] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes][ˈmaɪnə][ænd; ənd][ˈkærən] [roʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði]
while behind us Mina and Karen wrote as fast as they could on the
尽管 在后面 我们 米娜 和 凯伦 写道 作为 快速地 作为 他们 可以 在 这
[ˈproʊgræm] .
program .
程序 .

在我们身后，米娜和凯伦正以最快的速度在程序上书写。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] !
Such an excitement !
这样的 一个 激动 !

真是太令人兴奋了!

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] ; [ænd; ənd] ['ʌnə] -
The principal came to the door , displeased at the noise ; and Anna Brynildsen
这 主要的 来了 到 这 门 , 不高兴 在 这 噪音 ; 和 安娜 -
[went] [ænd; ənd] ['tætld] ,
went and tattled ,
去 和 告密者 ,

校长来到门口，对噪音很不高兴；安娜·布林尼尔森跑去告状了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊld] ['kiːmə] - [her] .
saying that I had pulled Kima Pirk's hair .
说 那 我 有 拉 基玛 - 头发 .

说我拽了基玛·皮尔克的头发。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [klʌtʃt] ['kiːmə][baɪ] [ðæt] [red] - [braʊn] [her] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Well , it was true that I had clutched Kima by that red - brown hair of hers ,
出色地 , 它 曾是 真的 那 我 有 紧握 基玛 经过 那 红色的 - 棕色的 头发 的 她的 ,

没错，我的确揪着基玛那头红棕色的头发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [fɔːr; fər]['kiːmə][ɪz] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] .
but it was purely in self - defense , for Kima is much stronger than I .
但 它 曾是 纯粹 在 自己 - 防御 , 为了 基玛 是 很多 更强 比 我 .

但这纯粹是出于自卫，因为基玛比我强壮得多。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['proʊgræm][wʌz; wəz][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .
At last the program was all written out .
在 最后的 这 程序 曾是 全部 书面 出去 .

最后，程序全部编写完毕。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
Here it is :
这里 它 是 :

这里是:

[fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌmpəni]
FIRST APPEARANCE OF THE GIOJA COMPANY
第一的 外貌 的 这 - 公司

GIOJA公司首次亮相

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['wʊdʃed]
In the Judge's Woodshed
在 这 法官的 柴房

在法官的柴房里

['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 12th1 .
Saturday , the 12th1 .
周六 , 这 12th1 .

星期六，12日。

[jɑː] , ['vaɪ, 'viː] ['ɛlskər] - [sʌŋ] [baɪ] [jʌŋ] -
Ja , vi elsker - Sung by Young Gioja
是 , 六 埃尔斯克 - 宋 经过 年轻的 -

Ja, vi elsker - 由 Young Gioja 演唱

([ðæt] [wʌz; wəz]['kɑːrstən] .) [ˌtuː'tuː] .
(That was Karsten .) 2 .
(那 曾是 卡斯滕 .) 2 .

（那是卡斯滕。）2.

[ˌdeklə'meɪʃn] - - [mɪs] ['elə] -
Declamation - - Miss Ella Gioja
朗诵 - - 错过 艾拉 -

致辞 - - Ella Gioja 小姐

([ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] .) [θriː] .
(That was I .) 3 .
(那 曾是 我 .) 3 .

（那是我。）3.

[ðə; ðɪ] [pleɪ] , “ ['kʌz(ə)n] ['lɔti] .
The Play , “ Cousin Lottie .
这 玩 , “ 表哥 洛蒂 .

戏剧《表妹洛蒂》。

” ['friːli] ['rendərd] [frʌm; frəm] ['meməri] .
” Freely rendered from memory .
” 自由 渲染 从 记忆 .

“凭记忆自由创作。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [hoʊl] - ['kʌmpəni] .
By the whole Gioja Company .
经过 这 所有的 - 公司 .

由整个Gioja公司。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr] .
[Pg 166] 4 .
[页 -] 4 .

[第166页]4.

“ [ðə; ðɪ][waɪld] [dʌk] [swɪmz] [ɪn] ['saɪləns] , ” [jʌŋ] Gioja5 .
“ The Wild Duck Swims in Silence , ” Young Gioja5 .
“ 这 荒野 鸭子 游泳 在 沉默 , ” 年轻的 Gioja5 .

“野鸭在寂静中游泳”，Young Gioja5。

[pər'hæps] [tuː] ['ekstrə] ['nʌmbərz] .
Perhaps two extra numbers .
也许 二 额外的 数字 .

或许还需要两个额外的数字。

['entrəns] [fiː] : [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][wʌn]['ɜːrə][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .
Entrance fee : What you please , but not less than one öre for each person .
入口 费用 : 什么 你 请 , 但 不是 较少的 比 一 矿石 为了 每个 人 .

入场费：随意，但每人不少于 1 öre。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['proʊgræm][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mʌni] .
It was certainly a magnificent program and a great deal for the money .
它 曾是 当然 一个 壮丽 程序 和 一个 伟大的 交易 为了 这 钱 .

这绝对是一个精彩绝伦的节目，而且物超所值。

[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['riːses] [wiː; wi] [pʊt][ðə; ðɪ]['proʊgræm][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd]
In the next recess we put the program up on the wall so that every one could
[siː] [ˌaɪ 'tiː] .
see it .
看 它 .

课间休息时，我们把节目单贴在墙上，让每个人都能看到。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .
They all said they would come .
他们 全部 说 他们 会 来 .

他们都说会来。

[raɪt] ['æftər] ['dɪnər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mainə]
Right **after** **dinner** **on** **Saturday** **Mina**
正确的 后 晚餐 在 周六 米娜

星期六晚饭后，米娜

[ænd; ənd][aɪ] [klɪrd] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊdʃed] .
and **I** **cleared** **up** **the** **woodshed** **.**
和 我 已清除 向上 这 柴房 .

我清理了柴房。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wɜːrkt] [hɑːrd] .
You **may** **well** **believe** **we** **worked** **hard** **.**
你 可能 出色地 相信 我们 工作 难的 .

你或许会认为我们工作很努力。

['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːks] , ['bɔrdz] , ['ʃeɪvɪŋz] , ['æksɪz] , [ænd; ənd] [sɔːz] , — [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz]
Chopping **-** **blocks** **,** **boards** **,** **shavings** **,** **axes** **,** **and** **saws** **,** **—** **away** **into** **the** **corners**
切碎 - 积木 , 板 , 刨花 , 轴 , 和 锯子 , — 离开 进入 这 角落
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .
with **them** **all** **.**
和 他们 全部 .

砧板、木板、刨花、斧头和锯子——统统扔到角落里去。

[wiː; wi] [swept] [ænd; ənd] [swept] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
We **swept** **and** **swept** **and** **arranged** **and** **rearranged** **;** **but** **we** **made** **it**
我们 扫荡 和 扫荡 和 安排 和 重新排列 ; 但 我们 制成 它
[lʊk] ['ɔːfli] [naɪs] ,
look **awfully** **nice** **,**
看 非常 好的 ,

我们扫啊扫，收拾啊收拾，最后把它收拾得非常漂亮。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] .
you **may** **depend** **upon** **that** **.**
你 可能 依赖 之上 那 .

你可以依靠这一点。

[wiː; wi] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['siːnəri] [ɔːr] “ [wɪŋz] .
We **wouldn't** **try** **to** **have** **scenery** **or** **“** **wings** **.**
我们 不会 尝试 到 有 风景 或者 “ 翅膀 .

我们不会尝试营造风景或“翅膀”。

” [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [sʌtʃ] ['θiːətər] [kən'traivənsiz] [ɪz] [trə'mendəsli] ['trʌb(ə)lsəm] .
” **To** **fix** **up** **such** **theater** **contrivances** **is** **tremendously** **troublesome** **.**
” 到 使固定向上 这样的 剧院 诡计 是 非常 麻烦的 .

“修复这类剧院装置非常麻烦。”

[noʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ;
No **,** **we** **could** **creep** **in** **and** **out** **of** **the** **hole** **in** **the** **wall** **;**
不 , 我们 可以 潜行者 在 和 出去 的 这 洞 在 这 墙 ;

不，我们可以从墙上的洞里爬进爬出；

[ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'viːniənt] .
that **was** **much** **more** **convenient** **.**
那 曾是 很多 更多的 方便的 .

这样方便多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['kɑːrstən][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dres] [ɪn]

When	it	came	to	the	point	,	Karsten	was	determined	that	he	would	not	dress	in
什么时候	它	来了	到	这	观点	,	卡斯滕	曾是	决定	那	他	会	不是	裙子	在

['kɑːstuːm] ,

costume	,
戏服	,

到了最后关头，卡斯滕坚决表示他不会穿戏服。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['θiːətər] .

and	of	course	he	must	,	or	it	wouldn't	be	like	a	real	theater	.
和	的	课程	他	必须	,	或者	它	不会	是	喜欢	一个	真实的	剧院	.

他当然必须这样做，否则就不像真正的剧院了。

[mɔːr] ['koʊksɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːrstən] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪntər] [koʊt] ,

More	coaxing	of	Karsten	,	a	promise	of	another	button	from	my	winter	coat	,
更多的	哄骗	的	卡斯滕	,	一个	承诺	的	其他	按钮	从	我的	冬天	外套	,

我继续哄骗卡斯滕，答应帮我从冬衣上再取下一个纽扣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rer] ['riːəu] [dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ][stæmp] , — [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['jiːldɪd] .

and	a	very	rare	Rio	Janeiro	stamp	,	—	and	at	last	he	yielded	.
和	一个	非常	稀有的	里约热内卢	雅内罗	邮票	,	—	和	在	最后的	他	产生	.

还有一枚非常罕见的里约热内卢邮票——最终他屈服了。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [pʊt][ə; eɪ] [red] [skɑːrf]['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , ['slæntɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

We	took	off	his	jacket	,	put	a	red	scarf	over	one	shoulder	,	slanting	down	to
我们	采取	离开	他的	夹克	,	放	一个	红色的	围巾	超过	一	肩膀	,	斜	向下	到

[hɪz; ɪz] [weɪst] ,

his	waist	,
他的	腰部	,

我们脱下他的外套，把一条红色围巾搭在他的肩膀上，斜垂到腰间。

[ænd; ənd] [set] [æn; ən][oʊld] [piːkt] [felt] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	set	an	old	peaked	felt	hat	on	his	head	.
和	放	一个	老的	巅峰	毛毡	帽子	在	他的	头	.

然后给他戴上一顶旧式尖顶毡帽。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [red] [ænd; ənd]['æŋgri] , — [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

His	face	was	awfully	red	and	angry	,	—	he	hated	the	whole	thing	,
他的	脸	曾是	非常	红色的	和	生气的	,	—	他	憎恨	这	所有的	事物	,

他脸涨得通红，怒气冲冲——他恨透了这一切。

[juː; jʊ]

you
你

你

[siː] , — [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðæt] [rer] ['riːəu] [dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ][stæmp] .

see	,	—	but	he	couldn't	resist	that	rare	Rio	Janeiro	stamp	.
看	,	—	但	他	不能	抵抗	那	稀有的	里约热内卢	雅内罗	邮票	.

你看，——但他还是无法抗拒那枚罕见的里约热内卢邮票。

[naʊ] [ðə; ði] [spek'teitəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] .

Now	the	spectators	began	to	come	.
现在	这	观众	开始	到	来	.

这时，观众开始陆续到来。

[wiː; wi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] ['gʊdnəs] !

We	peeped	through	the	hole	to	see	them	,	and	my	goodness	!
我们	偷窥	通过	这	洞	到	看	他们	,	和	我的	善良	!

我们透过洞口往里看，我的天哪！

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [wʌz; wəz] [fɪld] !
how **quickly** **the** **woodshed** **was** **filled** **!**
如何 迅速地 这 柴房 曾是 已填 !

柴房很快就装满了!

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] , ['nɪlz][ænd; ənd]['æntən][ænd; ənd] [ɪ'ziːkɪəl] [ænd; ənd][ɔːl] .
There **were** **the** **boys** **,** **Nils** **and** **Anton** **and** **Ezekiel** **and** **all** **.**
那里 是 这 男孩们 , 尼尔斯 和 安东 和 以西结 和 全部 .

男孩们都在场，尼尔斯、安东、以西结等等。

[ʊx；ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

['mæsə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʃʌv]
Massa **stood** **at** **the** **door** **and** **took** **the** **money** **and** **I** **saw** **her** **shove**
马萨 站立 在 这 门 和 采取 这 钱 和 我 锯 她 推
[sʌm; səm] [bɔɪz] [aʊt] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] .
some **boys** **out** **who** **were** **trying** **to** **get** **in** **without** **paying** **.**
一些 男孩们 出去 WHO 是 尝试 到 得到 在 没有 付费 .

马萨站在门口收了钱，我看到她把几个想不付钱就进去的男孩推了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
It **was** **five** **o'clock** **,** **the** **time** **for** **the** **performance** **to** **begin** **.**
它 曾是 五 点钟 , 这 时间 为了 这 表现 到 开始 .

当时是五点钟，演出即将开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **168** **]**
[页 -]

[第168页]

[aɪ] [ræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [bel] [ænd; ənd]['kɑːrstən] [krept] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [fʊl]
I **rang** **a** **little** **cow** **-** **bell** **and** **Karsten** **crept** **through** **the** **hole** **in** **the** **wall** **in** **full**
我 响铃 一个 小的 奶牛 - 钟 和 卡斯滕 悄悄地爬 通过 这 洞 在 这 墙 在 满的
['kɑːstuːm] .
costume **.**
戏服 .

我摇响了一个小牛铃，卡斯滕穿着全套戏服从墙上的洞里爬了进去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkɔːrdiən] [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] [əˈkʌmpənimənt]
I **followed** **him** **with** **an** **accordion** **for** **I** **was** **to** **play** **an** **accompaniment**
我 随后 他 和 一个 手风琴 为了 我 曾是 到 玩 一个 伴奏
, [juː; jʊ] [siː] .
, **you** **see** **.**
, 你 看 .

我带着手风琴跟在他后面，因为我要为他伴奏。

[aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [ðə; ði] [əˈkɔːrdiən] ['veri] [wel]
I **can't** **play** **the** **accordion** **very** **well**
我 不能 玩 这 手风琴 非常 出色地

我不太会拉手风琴。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [get] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] , [ˌnevərðəˈles] .
but **I** **hoped** **I** **might** **get** **along** **all** **right** **,** **nevertheless** **.**
但 我 希望 我 可能 得到 沿着 全部 正确的 , 尽管如此 .

但我仍然希望一切顺利。

“ [jɑː] , ['vaɪ, 'viː] ['ɛlskər] , ” [bɪ'gæn] ['kɑːrstən] ,
“ Ja , vi elsker ,” began Karsten ,
“ 是 , 六 埃尔斯克 , ” 开始 卡斯滕 ,

“Ja，vi elsker，”卡斯滕开始说道，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hiː; hi] [sæŋ] ['fæstər][ðæn; ðən]
and I accompanied him as well as I could but he sang faster than
和 我 伴随 他 作为 出色地 作为 我 可以 但 他 唱 快点 比
[aɪ] [pleɪd] ,
I played ,
我 玩 ,

我尽我所能地为他伴奏，但他唱歌比我演奏快。

[soʊ][aɪ] [kept] ['sevrəl] [noʊts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
so I kept several notes behind him .
所以 我 保留 一些 笔记 在后面 他 .

所以我在他身后留了几张纸条。

“ [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [rɔːŋ] , ” [sed] ['kɑːrstən] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ðiː] [sɔːŋ] .
“ You're playing wrong , ” said Karsten , stopping short in the song .
“ 你是 玩耍 错误的 , ” 说 卡斯滕 , 停止 短的 在 这 歌曲 .

“你弹错了，”卡斯滕说着，突然停下了歌声。

“ [aɪm][nɑːt] , ['iːðər] .
“ I'm not , either .
“ 我是 不是 , 任何一个 .

“我也不是。”

[wiːl] [suːn] [get] [tə'geðər] .
We'll soon get together .
出色地 很快 得到 一起 .

我们很快就会见面。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] .
You just keep on singing .
你 只是 保持 在 歌唱 .

你只要继续唱下去就行了。

” [wiː; wi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
” We went at it again .
” 我们 去 在 它 再次 .

我们又开始了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] ['prɑːpərli] [aɪ][wəʊnt] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,
“ If you can't play properly I won't sing any more ,
“ 如果 你 不能 玩 适当地 我 惯于 唱歌 任何 更多的 ,

“如果你不能好好演奏，我就不唱歌了。”

” [sed] ['kɑːrstən] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [noʊts] .
” said Karsten after a few more notes .
” 说 卡斯滕 后 一个 很少 更多的 笔记 .

卡斯滕又记了几句后说道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] !
“ Oh , you horrid thing !
“ 哦 , 你 可怕的 事物 !

“哦，你这个可怕的东西！”

[kiːp] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] .
Keep on singing .
保持 在 歌唱 .

继续唱歌。

[aɪl] [kætʃ] [ʌp] .
I'll catch up .
患病的 抓住 向上 .

我会赶上的。

" [bʌt; bət]['kɑ:rstən] [spræŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [θʌmpt] [ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
" But Karsten sprang at me and thumped me over the head two or three
" 但 卡斯滕 弹簧 在 我 和 猛击 我 超过 这 头 二 或者 三
[taɪmz] .
times .
时代 .

“但卡斯滕突然扑向我，用拳头猛击我的头部两三下。”

[aɪ] [græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ] [ɪrz] [bʌt; bət][hi:; hi] [rentʃt] [hɪm'self]
I grabbed him by both ears but he wrenched himself
我 抓住 他 经过 两个都 耳朵 但 他 扭动 他自己

我揪住他的双耳，但他挣脱了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['wʊdʃed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]
There was a roar of laughter throughout the whole woodshed , and the boys
那里 曾是 一个 吼 的 笑声 自始至终 这 所有的 柴房 , 和 这 男孩们
['ʃaʊtɪd] , " ['brɑ:voʊ] ! ['brɑ:voʊ] !
shouted , " Bravo ! Bravo !
喊叫 , " Bravo ! Bravo !

整个柴房里爆发出哄堂大笑，男孩们喊道：“好样的！好样的！”

" [oʊ] [ʃɔ:] !
" O pshaw !
" 哦 呸 !

“呸！”

['kɑ:rstən][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['klæmbəd] [bæk] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] .
Karsten had already clambered back through the hole .
卡斯滕 有 已经 攀爬 后退 通过 这 洞 .

卡斯滕已经爬回了洞里。

[aɪ] [sɔ:] ['oʊnli][hɪz; ɪz][legz] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .
I saw only his legs when I turned around .
我 锯 仅有的 他的 腿 什么时候 我 转向 大约 .

我转过身时，只看到了他的腿。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [kri:p]
Under the circumstances , there was nothing for me to do but to creep
在下面 这 情况 , 那里 曾是 没有什么 为了 我 到 做 但 到 潜行者
['æftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .

在这种情况下，我别无选择，只能悄悄地跟在他后面。

[ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] , [ðə; ði][spek'teitəs] ['hwisld] [θruː] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] , ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd]

In	the	woodshed	,	the	spectators	whistled	through	their	fingers	,	shouted	and
在	这	柴房	,	这	观众	吹口哨	通过	他们的	手指	,	喊叫	和

[skriːtʃ] .

screeched	.
尖叫	.

在柴房里，旁观者们用手指吹着口哨，大声喊叫，发出尖叫声。

['æftər] ['dreɪpɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] ['oʊvər][maɪ] [hed] [aɪ] [ə'gen] [meɪd] [maɪ]['ɑːn.treɪ][ɪn][æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd]

After	draping	a	black	shawl	over	my	head	I	again	made	my	entrée	in	as	dignified
后	垂褶	一个	黑色的	披肩	超过	我的	头	我	再次	制成	我的	主菜	在	作为	凝重

[ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] .

a	manner	as	was	possible	through	the	hole	.
一个	方式	作为	曾是	可能的	通过	这	洞	.

我披上一条黑色披肩，再次尽可能体面地从洞口走了进去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Until	the	very	moment	I	stepped	forward	on	the	stage	,
直到	这	非常	片刻	我	步	向前	在	这	阶段	,

直到我踏上舞台的那一刻，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'saɪt] .

I	was	in	the	most	horrible	uncertainty	as	to	what	I	should	recite	.
我	曾是	在	这	最多	可怕	不确定	作为	到	什么	我	应该	背诵	.

我当时非常迷茫，不知道该背诵什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] “ ['tɜrdʒɪ] ['vɪgən] ,

It	was	impossible	for	me	to	decide	whether	it	should	be	“	Terje	Vigen	,
它	曾是	不可能的	为了	我	到	决定	无论	它	应该	是	“	特耶	维根	,

我无法决定它应该是“Terje Vigen，

” [ɔːr] “ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [ɪn] [fɛrəm] , ” [ɔːr] “ ['lɪt(ə)l] ['skwɜːrəl] [sæt] , ” [ɔːr] [wʌt] .

”	or	“	The	Church	Clock	in	Farum	,	”	or	“	Little	squirrel	sat	,	”	or	what	.
”	或者	“	这	教会	钟	在	法鲁姆	,	”	或者	“	小的	松鼠	卫星	,	”	或者	什么	.

或者“法鲁姆的教堂钟”，或者“小松鼠坐着”，或者什么。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

The	room	was	now	still	as	death	.
这	房间	曾是	现在	仍然	作为	死亡	.

房间里静得出奇，一片死寂。

“ [əˈhemˌəˈhəm] ! [hm] !

“	Ahem	!	h'm	!
“	嗯	!	嗯	!

“咳！嗯！”

” [aɪ] [kept] ['klɪrɪŋ] [maɪ] [θroʊt] .

”	I	kept	clearing	my	throat	.
”	我	保留	清理	我的	喉	.

我一直清嗓子。

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

O	dear	me	!
哦	亲爱的	我	!

我的天哪！

[wɪtʃ] ['poʊəm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tʃuːz] ?

Which	poem	should	I	choose	?
哪个	诗	应该	我	选择	?

我应该选择哪首诗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
But of all things in the world !
但 的 全部 事物 在 这 世界 !

但偏偏是世间万物啊!

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdʃed] [dɔːr] , [stʊd] ['ɑːtoʊ] , [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] , ['lʊkɪŋ] ['fraɪtfəli] [krɔːs]
There , at the woodshed door , stood Otto , the woodcutter , looking frightfully cross
那里 , 在 这 柴房 门 , 站立 奥托 , 这 樵夫 , 寻找 可怕地 叉
.
:
.

只见伐木工奥托站在柴房门口，一脸怒容。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ What's all this ?
” 是什么 全部 这 ?

“这都是什么？”

” [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , ['æŋgri] [vɔɪs] .
” he called in a rough , angry voice .
” 他 称为 在 一个 粗糙的 , 生气的 嗓音 .

他用粗哑、愤怒的声音喊道。

[aɪ] [sɔː] ['deɪndʒər] [ə'hed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz]['maɪldli][ænd; ənd] ['suːðɪŋli]
I saw danger ahead , and spoke from the stage as mildly and soothingly
我 锯 危险 前方 , 和 辐 从 这 阶段 作为 轻微地 和 舒缓地
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
as I could .
作为 我 可以 .

我预感到前方有危险，于是尽可能用温和舒缓的语气在台上讲话。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['θiːətər] , ['ɑːtoʊ] .
“ This is a theater , Otto .
” 这 是 一个 剧院 , 奥托 .

“这里是剧院，奥托。”

[wɪə(r)] ['æktɪŋ] — ['hævɪŋ] ['ɔːfli] [gʊd] [fʌn] .
We're acting — having awfully good fun .
是 表演 — 拥有 非常 好的 乐趣 .

我们在演戏——玩得非常开心。

” ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [spek'teitəs] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] :
” Almost before I had finished speaking , the spectators shouted in chorus :
” 几乎 前 我 有 完成的 请讲 , 这 观众 喊叫 在 合唱 :

“我话还没说完，观众们就齐声高喊：”

“ ['θiːətər] , ['ɑːtoʊ] ! ['θiːətər] !
“ Theater , Otto ! Theater !
” 剧院 , 奥托 ! 剧院 !

“剧院，奥托！剧院！”

” [ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
” and rushed at him , snatching at his jacket from behind ,
” 和 匆忙 在 他 , 抢夺 在 他的 夹克 从 在后面 ,

“然后冲向他，从背后一把抓住他的外套，

[waɪl] ['nɪlz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] ['ɪndiən] [haʊl] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['oʊnli] [hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv] ;

while	Nils	set	up	a	blood	-	curdling	Indian	howl	,	such	as	only	he	can	give	;
尽管	尼尔斯	放	向上	一个	血	-	凝固	印度	嗥	,	这样的	作为	仅有的	他	能	给	;

尼尔斯发出了一声令人毛骨悚然的印第安人嚎叫，只有他才能发出这种嚎叫；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

and	everything	was	in	a	hullabaloo	in	no	time	.
和	一切	曾是	在	一个	喧闹	在	不	时间	.

很快，一切都变得一片混乱。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] ['ɑːtoʊ] [straɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [græb]

Suddenly	I	saw	Otto	stride	over	to	a	heap	of	wood	in	the	corner	and	grab
突然	我	锯	奥托	步幅	超过	到	一个	堆	的	木头	在	这	角落	和	抓住

[ə; eɪ] [stɪk] .

a	stick	.
一个	戳	.

突然，我看到奥托大步走到角落里的一堆木头旁，抓起一根木棍。

“ [sʌtʃ] [træʃ] !

“	Such	trash	!
”	这样的	垃圾	!

“真是垃圾！”

[sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] !

Such	foolishness	!
这样的	愚蠢	!

真是愚蠢至极！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eɪr] .

”	he	shouted	,	swinging	the	stick	in	the	air	.
”	他	喊叫	,	摇摆	这	戳	在	这	空气	.

他一边挥舞着棍子一边大喊。

“ [ðeɪr; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɑːp] [pʊt] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

“	There	must	be	a	stop	put	to	this	,	I	tell	you	!
“	那里	必须	是	一个	停止	放	到	这	,	我	告诉	你	!

“我告诉你，必须制止这种行为！”

[sʌtʃ] ['goʊɪŋz] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələr] ['wʊdʃed] !

Such	goings	on	in	a	regular	woodshed	!
这样的	行进	在	在	一个	常规的	柴房	!

普通的柴房里竟然会发生这种事！

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

Out	with	you	!
出去	和	你	!

滚出去！

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['sævɪdʒ] .

”	He	was	like	a	furious	savage	.
”	他	曾是	喜欢	一个	狂怒	野蛮的	.

“他就像一个愤怒的野蛮人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

“ [lʊk] [aʊt] !

“	Look	out	!
”	看	出去	!

“当心！

[hiː; hi]['hɑːrmz]['piːp(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz][soʊ]['æŋgri] , ” ['ʃaʊtɪd] ['kɑːrstən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊl] .

He	harms	people	when	he	is	so	angry	,	”	shouted	Karsten	from	the	hole	.
他	危害	人们	什么时候	他	是	所以	生气的	,	”	喊叫	卡斯滕	从	这	洞	.

“他生气的时候会伤人,”卡斯滕从洞里喊道。

[ɔːl][ðə; ðɪ][spek'teitəs][ræn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

All	the	spectators	ran	for	the	door	,	tumbling	and	scrambling	over	each	other	.
全部	这	观众	跑	为了	这	门	,	翻滚	和	争抢	超过	每个	其他	.

所有观众都争先恐后地冲向门口，互相推搡、跌跌撞撞。

[aɪ][rɪ'taɪərd][æz; əz]['heɪstɪli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ][hoʊl] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	retired	as	hastily	as	possible	through	the	hole	,	and	darted	out	of	the
我	退休	作为	草草	作为	可能的	通过	这	洞	,	和	飞镖	出去	的	这

['kærɪdʒ] - [haʊs] [dɔːr] ;

carriage	-	house	door	;
运输	-	房子	门	;

我以最快的速度从洞口退了出去，然后冲出了马车房的门;

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [spræŋ] [spek'teitəs][ænd; ənd] ['æktər][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] .

and	up	the	hill	sprang	spectators	and	actors	in	a	wild	rush	.
和	向上	这	爬坡道	弹簧	观众	和	演员	在	一个	荒野	匆忙	.

观众和演员们蜂拥而上，冲上山坡。

[ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ]['ɑːtoʊ][went] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ræn,sækɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ðɪ]

All	the	rest	of	the	day	Otto	went	rummaging	and	ransacking	around	in	the
全部	这	休息	的	这	天	奥托	去	翻找	和	洗劫	大约	在	这

['wʊdʃed] [ænd; ənd]['skoʊldɪŋ]['oʊvər] ['wɪkɪd] ['tʃɪldrən] ,

woodshed	and	scolding	over	wicked	children	,
柴房	和	责骂	超过	邪恶	孩子们	,

剩下的时间里，奥托都在柴房里翻箱倒柜，训斥那些调皮捣蛋的孩子。

[ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [griːn] [wʊd] [tuː; tə][kʌt]

the	foolishness	of	the	world	,	and	the	misery	of	having	green	wood	to	cut
这	愚蠢	的	这	世界	,	和	这	苦难	的	拥有	绿色的	木头	到	切

[ʌp] .

up	.
向上	.

世间的愚昧，以及砍伐青木的苦恼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmər]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sʌmər] ,

He	was	in	a	bad	humor	over	the	affair	the	whole	summer	,
他	曾是	在	一个	坏的	幽默	超过	这	事务	这	所有的	夏天	,

整个夏天他都因为这件事闷闷不乐。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ʃʊrli] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	will	surely	never	forget	it	.
和	将要	一定	绝不	忘记	它	.

我肯定永远不会忘记这件事。

[ðə; ðɪ][nekst][deɪ][æt; ət] [skuːl] , [ɔːl][ðə; ðɪ][spek'teitəs] [keɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['wɑːntɪd][ðer; ðər]

The	next	day	at	school	,	all	the	spectators	came	to	us	and	wanted	their
这	下一个	天	在	学校	,	全部	这	观众	来了	到	我们	和	通缉	他们的

['mʌni] [bæk] .

money	back	.
钱	后退	.

第二天在学校，所有观众都来找我们，要求退票。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [miːn] , [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	thought	that	was	mean	,	but	,	anyway	,	they	didn't	get	it	;
我	想法	那	曾是	意思是	,	但	,	反正	,	他们	没有	得到	它	;

我觉得那样很刻薄，但是，不管怎样，他们没明白我的意思;

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['lemən] - [drɑːps] .

for	of	course	we	had	immediately	spent	it	on	lemon	-	drops	.
为了	的	课程	我们	有	立即地	花费	它	在	柠檬	-	滴	.

当然，我们立刻就把钱花在了柠檬糖上。

['futnəuts] : [[fɔːr]]

FOOTNOTES	:	[	4	]
脚注	:	[	4	]

脚注：[4]

['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] .

National	Song	of	Norway	.
国家的	歌曲	的	挪威	.

挪威国歌。

(“ [jes] , [wiː; wi] [lʌv] [ðɪs] [lænd] . ”)

(	“	Yes	,	we	love	this	land	.	”	)
(	“	是的	,	我们	爱	这	土地	.	”	)

（“是的，我们热爱这片土地。”）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [skuːl]

A	DAY	AT	SCHOOL
一个	天	在	学校

校园一日游

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːdiəs] ,

Sometimes	it	is	rather	pleasant	to	go	to	school	;	a	little	tedious	,
有时	它	是	相当	令人愉快的	到	去	到	学校	;	一个	小的	乏味	,

有时候上学挺愉快的；虽然有点枯燥，

[oʊ] [jes] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n]['dʒɑːli] [gʊd] [fʌn] .

oh	yes	,	but	often	jolly	good	fun	.
哦	是的	,	但	经常	快乐的	好的	乐趣	.

哦，是的，但通常非常有趣。

[wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːrɪd] [ɪz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['weðər]

What	makes	it	horrid	is	that	one	has	to	go	to	school	in	all	kinds	of	weather
什么	制作	它	可怕的	是	那	一	有	到	去	到	学校	在	全部	种类	的	天气

.

:

.

最糟糕的是，无论什么天气都得去上学。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [freʃ] , [krɪsp] ,

When	there	is	sunshine	and	such	fresh	,	crisp	,
什么时候	那里	是	阳光	和	这样的	新鲜的	,	脆	,

当阳光明媚，空气清新爽朗时，

[klɪr] [er] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tiŋglz] [θruː] [jʊr; jər] [hoʊl] ['bɑːdi]['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,

clear	air	that	it	tingles	through	your	whole	body	even	to	your	finger	-	tips	,
清除	空气	那	它	刺痛感	通过	你的	所有的	身体	甚至	到	你的	手指	-	尖端	,

清澈的空气，沁人心脾，甚至能感受到指尖的酥麻感。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər] [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] ['aʊərz] ,

and	you	have	to	go	to	school	and	sit	there	three	,	four	,	five	hours	,
和	你	有	到	去	到	学校	和	坐	那里	三	,	四	,	五	小时	,

你还得去学校，在那儿坐三四个小时，甚至五个小时。

[ðen] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

then	I	really	think	it	is	disgusting	.
然后	我	真的	思考	它	是	令人作呕	.

那我真的觉得很恶心。

[jes] , [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['truːli][ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

Yes	,	I	allow	myself	to	say	that	then	it	truly	is	disgusting	.
是的	,	我	允许	我	到	说	那	然后	它	真的	是	令人作呕	.

是的，我不得不说，这确实令人作呕。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,

But	when	there	is	a	drizzling	rain	and	I	know	my	lessons	,
但	什么时候	那里	是	一个	毛毛雨	雨	和	我	知道	我的	课程	,

但是，当下着毛毛雨，而我又懂得我的教训时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['æftər][ɔːl] .

it	is	not	so	bad	to	go	to	school	,	after	all	.
它	是	不是	所以	坏的	到	去	到	学校	,	后	全部	.

上学其实也没那么糟糕。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

I	almost	always	know	my	lessons	,	for	that	matter	.
我	几乎	总是	知道	我的	课程	,	为了	那	事情	.

就此而言，我几乎总是能记住我的课件。

[wen] [aɪ] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [twaɪs] ['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ'self] , [aɪ]

When	I	study	them	twice	over	and	then	shut	my	eyes	and	hear	myself	,	I
什么时候	我	学习	他们	两次	超过	和	然后	关闭	我的	眼睛	和	听到	我	,	我

[noʊ] [ðem; ðəm] .

know	them	.
知道	他们	.

当我反复学习它们，然后闭上眼睛倾听自己的声音时，我就熟悉它们了。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

When	there	is	something	very	difficult	in	our	“	History	of	the	World	,
什么时候	那里	是	某物	非常	难的	在	我们的	“	历史	的	这	世界	,

当我们的“世界历史”中出现一些非常困难的事情时，

” [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv]

”	such	as	the	French	Revolution	,	the	Legislative
”	这样的	作为	这	法语	革命	,	这	立法

例如法国大革命、立法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ə'sembli] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'sembli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [waɪ] ,

Assembly	,	the	Representative	Assembly	,	and	all	that	,	why	,
集会	,	这	代表	集会	,	和	全部	那	,	为什么	,

议会、代表大会等等，为什么?

[ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['les(ə)n]['oʊvər] [θriː] [taɪmz] .

then	I	have	to	study	the	lesson	over	three	times	.
然后	我	有	到	学习	这	课	超过	三	时代	.

那我得把这课学三遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ,

I	am	at	the	head	of	the	class	,	and	always	have	been	,
我	是	在	这	头	的	这	班级	,	和	总是	有	到过	,

我一直都是班里成绩最好的，而且名列前茅。

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

as	far	back	as	I	can	remember	.
作为	远的	后退	作为	我	能	记住	.

从我记事起就是这样。

[soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [pleɪg] [ˌem 'iː][tuː; tə] [trænz'leɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [bɔːrd] .

So	the	other	girls	plague	me	to	translate	for	them	till	I	am	often	bored	.
所以	这	其他	女孩们	瘟疫	我	到	翻译	为了	他们	直到	我	是	经常	无聊的	.

所以其他女生总是缠着我帮她们翻译，直到我常常感到厌烦。

[aɪ] ['skersli] [get] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	scarcely	get	inside	the	class	-	room	door	in	the	mornings	before	they	rush	at	me	,
我	几乎	得到	里面	这	班级	-	房间	门	在	这	早晨	前	他们	匆忙	在	我	,

每天早上我刚走进教室，他们就冲过来围住我。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

each	with	her	book	in	her	hand	,
每个	和	她	书	在	她	手	,

她们每个人都手捧一本书。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɔːr][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['les(ə)n][ɔːr]

and	draw	me	to	a	window	or	a	corner	to	translate	the	German	lesson	or
和	画	我	到	一个	窗户	或者	一个	角落	到	翻译	这	德语	课	或者

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['les(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	English	lesson	for	them	.
这	英语	课	为了	他们	.

然后把我拉到窗边或角落里，让他们帮我翻译德语课或英语课。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][gɜːrl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [maɪt] [get] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd] [teɪk]

There	is	only	one	girl	that	I	am	afraid	might	get	above	me	in	the	class	and	take
那里	是	仅有的	一	女孩	那	我	是	害怕的	可能	得到	多于	我	在	这	班级	和	拿

[maɪ] [pleɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

my	place	away	from	me	.
我的	地方	离开	从	我	.

我唯一担心的是班里有一个女生可能会超越我，抢走我的位置。

[ðæt] [ɪz] ['ʌnə] - .

That	is	Anna	Brynildsen	.
那	是	安娜	-	.

那是安娜·布林尼尔森。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] ,

From	the	moment	she	came	into	the	school	,
从	这	片刻	她	来了	进入	这	学校	,

从她进入学校的那一刻起，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pjuːp(ə)l][wʌz; wəz] [pʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,

and	being	a	new	pupil	was	put	at	the	foot	of	the	class	,
和	存在	一个	新的	瞳孔	曾是	放	在	这	脚	的	这	班级	,

作为一名新生，他被安排在班级最后一位。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] ['klevər] .

I	have	been	afraid	of	her	,	because	people	said	she	was	frightfully	clever	.
我	有	到过	害怕的	的	她	,	因为	人们	说	她	曾是	可怕地	聪明的	.

我一直很害怕她，因为人们都说她聪明得可怕。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [krept] [ʌp][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] .

She	has	already	crept	up	so	that	her	seat	is	the	second	from	the	head	.
她	有	已经	悄悄地爬	向上	所以	那	她	座位	是	这	第二	从	这	头	.

她已经悄悄地挪到了座位前面，现在是倒数第二个位置。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːfli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ʌnə] - .

There	is	something	awfully	exasperating	to	me	about	Anna	Brynildsen	.
那里	是	某物	非常	可气	到	我	关于	安娜	-	.

安娜·布林尼尔森身上有种令我非常恼火的特质。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər]

I	don't	like	her
我	不	喜欢	她

我不喜欢她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[lʊks] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

looks	,	I	don't	like	her	clothes	or	anything	.
看起来	,	我	不	喜欢	她	衣服	或者	任何事物	.

外表上，我不喜欢她的衣服什么的。

[ˌæntwɑː'net] [waɪəm] [sez] [aɪ'd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt][soʊ] ['klevər] .

Antoinette	Wium	says	I'd	like	her	better	if	she	weren't	so	clever	.
安托瓦内特	威姆	说道	ID	喜欢	她	更好的	如果	她	不是	所以	聪明的	.

安托瓦内特·维乌姆说，如果她没那么聪明，我会更喜欢她。

[wel] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [glɪb] [wei] [ʃiː; ʃi] [ri'saits] ,

Well	,	I	don't	like	the	glib	way	she	recites	,
出色地	,	我	不	喜欢	这	油嘴滑舌	方式	她	背诵	,

我不喜欢她那种轻率的朗诵方式。

[æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ][biː][siː] ;

as	if	everything	were	as	easy	as	A	B	C	;
作为	如果	一切	是	作为	简单的	作为	一个	B	C	;

仿佛一切都像ABC一样简单；

[ænd; ənd] [ðæt] [self] - ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [werz] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] .

and	that	self	-	satisfied	look	she	wears	is	enough	to	exasperate	any	one	,	I	think	.
和	那	自己	-	使满意	看	她	穿着	是	足够的	到	恶化	任何	一	,	我	思考	.

我认为，她那副自鸣得意的表情足以让任何人感到恼火。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [tɔːks] [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

She	almost	never	talks	but	when	she	does	say	anything	,
她	几乎	绝不	会谈	但	什么时候	她	做	说	任何事物	,

她几乎从不说话，但一旦开口，

['evri] [wɜːrd] [ɪz] [soʊ] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] .

every	word	is	so	sensible	that	she	might	as	well	be	eighty	years	old	.
每一个	单词	是	所以	明智的	那	她	可能	作为	出色地	是	八十	年	老的	.

她说的每句话都那么有道理，仿佛她已经八十岁了。

[ʊx； ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['ʌnə] - !

that	Anna	Brynildsen	!
那	安娜	-	!

是安娜·布林尼尔森!

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

Now	I	will	tell	you	how	a	day	at	school	goes	with	us	.
现在	我	将要	告诉	你	如何	一个	天	在	学校	去	和	我们	.

现在我来告诉你我们学校的一天是怎么过的。

[wʌn] ['oʊnli] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [aɪ] ['tʃiːtɪd] [æt; ət] [skuːl] ,

One	only	time	in	all	my	life	have	I	cheated	at	school	,
一	仅有的	时间	在	全部	我的	生活	有	我	作弊	在	学校	,

我一生中只有一次在学校作弊，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] .

and	it	is	that	particular	day	I	am	going	to	tell	about	.
和	它	是	那	特别的	天	我	是	去	到	告诉	关于	.

而我今天要讲述的，正是那一天发生的故事。

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [oʊld] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [huː] [kliːnz] [ðə; ði]

I	must	begin	at	the	beginning	,	and	that	is	old	Ingeborg	who	cleans	the
我	必须	开始	在	这	开始	,	和	那	是	老的	英格堡	WHO	清洁	这

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

我必须从头说起，那就是打扫教室的老英格博格。

[waɪps] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] , [pʊts] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

wipes	up	the	dust	,	puts	wood	in	the	stove	,	and	so	on	.
湿巾	向上	这	灰尘	,	放置	木头	在	这	火炉	,	和	所以	在	.

擦掉灰尘，往炉子里添柴等等。

[bʌt; bət] [oʊld] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [ɪz] [soʊ] [oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [dʌst] ,

But	old	Ingeborg	is	so	old	that	she	can't	see	the	dust	,
但	老的	英格堡	是	所以	老的	那	她	不能	看	这	灰尘	,

但是老英格堡年纪太大了，她看不见灰尘了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪɪŋ] [θɪk] ['evriwer] .

and	when	we	come	to	school	it	is	lying	thick	everywhere	.
和	什么时候	我们	来	到	学校	它	是	说谎	厚的	到处	.

我们来到学校时，到处都铺满了厚厚的一层。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] .

That	is	why	I	began	to	do	the	dusting	.
那	是	为什么	我	开始	到	做	这	除尘	.

这就是我开始打扫卫生的原因。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [skuːl] , ['mɪstər] .

In	the	first	hour	,	we	always	have	a	student	from	a	Normal	School	,	Mr	.
在	这	第一的	小时	,	我们	总是	有	一个	学生	从	一个	普通的	学校	,	先生	.

[buː] , [æz; əz] ['tiːtʃər] .

Bu	,	as	teacher	.
布	,	作为	老师	.

第一节课，我们总是请一位师范学校的学生布先生来当老师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ?

Did	you	ever	hear	such	a	name	?
做过	你	曾经	听到	这样的	一个	姓名	?

你听说过这样的名字吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][hæf][bæd] , ['mɪstər] . [buː] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd] .

But	he	is	not	half	bad	,	Mr	.	Bu	;	he	is	exceedingly	kind	.
但	他	是	不是	一半	坏的	,	先生	.	布	;	他	是	非常	种类	.

但布先生人还不错，他非常善良。

[juː; jʊ] [siː] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][aɪ][dəunt][get][ðə; ðɪ] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [dʌn] [ɪn][taɪm] ,

You	see	,	very	often	I	don't	get	the	dusting	and	arranging	done	in	time	,
你	看	,	非常	经常	我	不	得到	这	除尘	和	安排	完毕	在	时间	,

你看，我经常没能及时完成除尘和整理工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

but	he	doesn't	say	anything	if	I	,	once	in	a	while	,
但	他	不	说	任何事物	如果	我	,	一次	在	一个	尽管	,

但他不会说什么，即使我偶尔.....

[kiːp] [ɑːn] [dʌstɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ]['les(ə)n] [bɪ'gɪnz] .

keep	on	dusting	after	the	lesson	begins	.
保持	在	除尘	后	这	课	开始	.

课程开始后继续除尘。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , ['mɪstər] . [buː] , ” [aɪ] [seɪ] .

“	It	is	absolutely	necessary	,	Mr	.	Bu	,	”	I	say	.
“	它	是	绝对地	必要的	,	先生	.	布	,	”	我	说	.

“布先生，这绝对是必要的。”我说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

And	it	really	is	.
和	它	真的	是	.

确实如此。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [desks] , [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] , [ðə; ðɪ][mæps] ,

All	the	desks	,	the	window	-	sills	,	the	maps	,
全部	这	桌子	,	这	窗户	-	门槛	,	这	地图	,

所有的桌子、窗台、地图，

['iːv(ə)n] [ʌp] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] [ə'raʊnd] ['mɪstər] . [bʌz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

even	up	on	the	platform	around	Mr	.	Bu's	elbows	on	his	desk	,	I	have	to
甚至	向上	在	这	平台	大约	先生	.	公共汽车	肘部	在	他的	桌子	,	我	有	到

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

即使是在布先生办公桌上，他胳膊肘周围的平台上，我也得除尘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns][aɪ][dɪd] [ðæt] , [haʊ'evər] .

It	was	only	once	I	did	that	,	however	.
它	曾是	仅有的	一次	我	做过	那	,	然而	.

但我只这样做过一次。

[æt; ət] ['riːses] [aɪ] [kliːn] [ðə; ðɪ] [ɪŋk] - [welz] .

At	recess	I	clean	the	ink	-	wells	.
在	凹陷处	我	干净的	这	墨水	-	水井	.

课间休息时，我会清理墨水瓶。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʌn] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

I	think	it	is	fun	to	do	such	things	.
我	思考	它	是	乐趣	到	做	这样的	事物	.

我觉得做这样的事很有趣。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dʌst] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːgz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

Sometimes	I	dust	the	ledges	of	the	logs	that	make	the	walls	,
有时	我	灰尘	这	壁架	的	这	日志	那	制作	这	墙壁	,

有时我会掸掉构成墙壁的原木边缘上的灰尘，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dʌstɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

so	that	the	dusting	shall	last	as	long	as	possible	;
所以	那	这	除尘	将	最后的	作为	长的	作为	可能的	;

以便除尘效果能够尽可能持久；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [dʌstɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [æt; ət] [jʊr; jər]

for	it	is	much	pleasanter	to	go	about	dusting	than	to	sit	still	at	your
为了	它	是	很多	更令人愉悦	到	去	关于	除尘	比	到	坐	仍然	在	你的

[desk] .

desk	.
桌子	.

因为打扫卫生比坐在办公桌前安静地工作要愉快得多。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Well	,	it	was	one	summer	day	just	before	vacation	.
出色地	,	它	曾是	一	夏天	天	只是	前	假期	.

那是假期前的一个夏日。

[sʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] .

Such	sunshine	you	never	saw	.
这样的	阳光	你	绝不	锯	.

你从未见过如此灿烂的阳光。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['spɑːklz] ; [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mækrəl] ['boʊts] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

The	sea	was	one	mass	of	sparkles	;	two	or	three	mackerel	boats	lay	outside	the
这	海	曾是	一	大量的	的	闪光	;	二	或者	三	鲭鱼	船	躺	外部	这

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

海面上波光粼粼，两三艘鲭鱼船停泊在岛屿外。

[oʊ] , [tuː; tə] [roʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] , [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['dæb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] - [griːn]

Oh	,	to	row	out	there	now	,	to	sit	in	the	boat	and	dabble	in	the	blue	-	green
哦	,	到	排	出去	那里	现在	,	到	坐	在	这	船	和	玩水	在	这	蓝色的	-	绿色的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

哦，真想现在就划船出去，坐在船上，在碧绿的湖水中嬉戏。

[tuː; tə] [lænd] [ɑːn]

to	land	on
到	土地	在

降落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

- ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [pleɪ]

Marcussen's	Island	,	and	run	up	on	the	hill	there	and	shout	and	play
-	岛	,	和	跑步	向上	在	这	爬坡道	那里	和	喊	和	玩

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] !

and	enjoy	yourself	!
和	享受	你自己	!

去马库森岛，跑到那里的山上去，大声喊叫、玩耍、尽情享受吧！

[bʌt; bət] [noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ;

I	must	go	to	school	;
我	必须	去	到	学校	;

我必须去上学;

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['əuləf, 'ɔl-] [kɜː] .

and	I	didn't	know	a	word	of	my	lesson	which	was	about	Olaf	Kyrre	.
和	我	没有	知道	一个	单词	的	我的	课	哪个	曾是	关于	奥拉夫	凯尔	.

我完全听不懂课上讲的内容，课的内容是关于奥拉夫·基尔的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格·约翰娜的活泼举动(Inger Johanne's lively doings)
第7/9页

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [maɪ] “
I had been certain the evening before that I should have time to study my “
我 有 到过 肯定 这 晚上 前 那 我 应该 有 时间 到 学习 我的 “
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ” [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
History of Norway ” in the morning ;
历史 的 挪威 ” 在 这 早晨 ;

前一天晚上我还确信，第二天早上我会有时间学习我的《挪威历史》;

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [seɪf] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [taɪm] [ə'hed] [ðæt] [weɪ] .
but let me tell you , it isn't safe to depend on time ahead that way .
但 让 我 告诉 你 , 它 不是 安全的 到 依赖 在 时间 前方 那 方式 .

但我必须告诉你，这样依赖提前的时间是不安全的。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
There wasn't a minute .
那里 不是 一个 分钟 .

一分钟也没有。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dæʃ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] ['diːnz] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn]
I had to dash down the hill through the dean's garden to get to school in
我 有 到 短跑 向下 这 爬坡道 通过 这 院长 花园 到 得到 到 学校 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

为了及时赶到学校，我不得不穿过院长花园，一路狂奔下山。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
and even then I only just got there before the bell rang .
和 甚至 然后 我 仅有的 只是 得到 那里 前 这 钟 响铃 .

即使这样，我也只是在铃响前勉强赶到。

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [θɪk] ['evriwer] .
The dust lay thick everywhere .
这 灰尘 躺 厚的 到处 .

到处都积了厚厚一层灰尘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
It was highly necessary for me to be on hand , that was evident .
它 曾是 高度 必要的 为了 我 到 是 在 手 , 那 曾是 明显 .

很明显，我必须在场。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
But would you believe it ?
但 会 你 相信 它 ?

但你会相信吗?

[ˌæntwɑː'net] [waɪəm][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər]
Antoinette Wium had taken it upon herself to begin to put the room in order
安托瓦内特 威姆 有 已采取 它 之上 她自己 到 开始 到 放 这 房间 在 命令
[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] ;
and manage things ;
和 管理 事物 ;

安托瓦内特·维乌姆主动承担起整理房间和管理事务的责任;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [hɜ:r; hər] [mis'teik] .

but	she	soon	found	out	her	mistake	.
但	她	很快	成立	出去	她	错误	.

但她很快发现自己犯了个错误。

“ [noʊ] , [mɪs] , ” [sed] [aɪ] . “ [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

“	No	,	Miss	,	”	said	I	.	“	Be	so	good	as	to	sit	down	.
”	不	,	错过	,	”	说	我	.	”	是	所以	好的	作为	到	坐	向下	.

“不，小姐，”我说。“请您坐下。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [ʃæl; ʃəl][du:] [ðɪs] .

It	is	I	who	shall	do	this	.
它	是	我	WHO	将	做	这	.

这件事将由我来做。

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [bu:] ['wɒnts] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [hɪr] ?

Do	you	suppose	Mr	.	Bu	wants	so	much	confusion	here	?
做	你	认为	先生	.	布	想要	所以	很多	困惑	这里	?

你觉得布先生是想让这里出现这么多混乱吗?

[bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [si:t] [ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] .

Be	so	good	as	to	take	your	seat	and	keep	quiet	.
是	所以	好的	作为	到	拿	你的	座位	和	保持	安静的	.

请你乖乖坐好，保持安静。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	177	]
”	[	页	-	]

“[第 177 页]

[soʊ] [ˌæntwɑ:'net] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [desk] .

So	Antoinette	had	to	go	back	to	her	desk	.
所以	安托瓦内特	有	到	去	后退	到	她	桌子	.

所以安托瓦内特只好回到办公桌前。

['mɪstər] . [bu:] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Mr	.	Bu	said	nothing	but	I	could	see	plainly	that	he	agreed	with	me	.
先生	.	布	说	没有什么	但	我	可以	看	显然	那	他	同意	和	我	.

布先生什么也没说，但我看得出来他同意我的看法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['ɔ:rdər][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] .

Of	course	there	should	be	order	and	quiet	in	the	class	-	room	.
的	课程	那里	应该	是	命令	和	安静的	在	这	班级	-	房间	.

教室里当然应该有秩序和安静。

['mɪstər] . [bu:][ɪz] ['ræðər] [kwɪr] , [haʊ'evər] .

Mr	.	Bu	is	rather	queer	,	however	.
先生	.	布	是	相当	酷儿	,	然而	.

不过，布先生有点古怪。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] , [hi:; hi] [li:nz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['les(ə)n] ['aʊər] ,

When	the	weather	is	fine	,	he	leans	out	of	the	window	the	whole	lesson	hour	,
什么时候	这	天气	是	美好的	,	他	倾斜	出去	的	这	窗户	这	所有的	课	小时	,

天气好的时候，他会在整个上课时间里都把身子探出窗外。

[æsks][ðə; ði] ['kwestʃənz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wi:; wi] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi][sɪt] ,

asks	the	questions	out	in	the	air	and	we	answer	from	where	we	sit	,
问	这	问题	出去	在	这	空气	和	我们	回答	从	在哪里	我们	坐	,

他抛出问题，我们则从各自的位置上回答。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

back	in	the	room	.
后退	在	这	房间	.

回到房间。

[wiː; wi] [get] [ˈɔːfli] [ˈlaɪvli] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz]

We	get	awfully	lively	,	you	may	be	sure	,	but	when	there	is	too	much	noise
我们	得到	非常	热闹	,	你	可能	是	当然	,	但	什么时候	那里	是	也	很多	噪音

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

我们确实会变得非常活跃，这一点毋庸置疑，但当他身后噪音太大时，

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈveri] [ˈæŋgri] .

he	comes	in	from	the	window	,	very	angry	.
他	来	在	从	这	窗户	,	非常	生气的	.

他从窗户进来，非常生气。

“ [juːl] [get] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [juːl] [get] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [bɪˈheɪvjər] , ” [hiː; hi] [sez] ,

“	You'll	get	marked	for	this	;	you'll	get	marked	for	such	behavior	,	”	he	says	,
“	你会	得到	标记	为了	这	;	你会	得到	标记	为了	这样的	行为	,	”	他	说道	,

“你会因此受到记过；你会因为这种行为受到记过，”他说。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋgər] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [ˈfɪrsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] .

shaking	his	forefinger	at	us	and	glaring	fiercely	around	the	class	-	room	.
摇晃	他的	食指	在	我们	和	刺眼	激烈地	大约	这	班级	-	房间	.

他朝我们摇了摇食指，狠狠地环顾了一下教室。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈeni] [mɑːrks] ,

But	we	know	very	well	that	he	won't	give	us	any	marks	,
但	我们	知道	非常	出色地	那	他	惯于	给	我们	任何	标记	,

但我们很清楚他不会给我们任何分数。

[fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [buː] [ɪz] [ˈæftər] [ɔːl] [ˈveri] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] .

for	Mr	.	Bu	is	after	all	very	easy	-	going	.
为了	先生	.	布	是	后	全部	非常	简单的	-	去	.

毕竟，布先生性格很随和。

[ˌæntwɑːˈnet] [waɪəm] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər]

Antoinette	Wium	was	highly	offended	with	me	because	I	would	not	allow	her
安托瓦内特	威姆	曾是	高度	被冒犯了	和	我	因为	我	会	不是	允许	她

[tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] .

to	attend	to	the	class	-	room	.
到	出席	到	这	班级	-	房间	.

安托瓦内特·维乌姆非常生气，因为我不允许她去上课。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [buː] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

While	Mr	.	Bu	was	hanging	out	of	the	window	,
尽管	先生	.	布	曾是	绞刑	出去	的	这	窗户	,

当布先生把身子探出窗外时，

[ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [hɪt] [ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] .

a	ball	of	paper	hit	me	suddenly	on	the	head	.
一个	球	的	纸	打	我	突然	在	这	头	.

突然，一个纸团砸中了我的头。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] :

On	the	inside	of	the	paper	was	written	:
在	这	里面	的	这	纸	曾是	书面	:

纸的内页写着：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

“ [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt][tu:; tə][self] - [kən'si:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

“	**There**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**limit**	**to**	**self**	**-**	**conceit**	**as**	**well**	**as**	**to**	**other**	**things**	**.**
”	那里	应该	到	是	一个	限制	到	自己	-	自负	作为	出色地	作为	到	其他	事物	.

“自负和其他很多事情一样，都应该有个限度。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [kən'si:tɪd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , ['ɪŋɝ] [dʒoʊ'hɑ:nə] [haɪ] -

You	**are**	**the**	**most**	**conceited**	**person**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**,**	**Inger**	**Johanne**	**High**	**-**
你	是	这	最多	自负	人	在	这	所有的	世界	,	英格尔	约翰娜	高的	-

[ænd; ənd] - ['maɪti] .

and	**-**	**Mighty**	**.**
和	-	强大的	.

你是全世界最自负的人，高傲自大的英格·约翰娜。

['mʌðər] [sez] [soʊ] , [tu:] .

Mother	**says**	**so**	**,**	**too**	**.**
母亲	说道	所以	,	也	.

母亲也这么说。

” [pu:] !

”	**Pooh**	**!**	
”	呸	!	

“呸！

[ðæt] [fæt]['mɪsɪz] . [waɪəm] [hu:] [goʊz] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɑ:rkɪt] - ['bæskɪt] ,

That	**fat**	**Mrs**	**.**	**Wium**	**who**	**goes**	**through**	**the**	**streets**	**with**	**her**	**market**	**-**	**basket**	**,**
那	胖的	太太	.	威姆	WHO	去	通过	这	街道	和	她	市场	-	篮子	,

那个提着菜篮子走在街上的胖维乌姆太太，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ʌn'fæsənd] !

and	**the**	**neck**	**of**	**her**	**dress**	**unfastened**	**!**
和	这	脖子	的	她	裙子	解开	!

她的裙子领口开了！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [ðə; ði] [li:st] [bɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

As	**if**	**I**	**cared**	**the**	**least**	**bit**	**for**	**her**	**.**
作为	如果	我	关心	这	至少	少量	为了	她	.

好像我一点儿也不在乎她似的。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt][ɪn][rɪ'plaɪ] [ɪ'mi:diətli] :

I	**wrote**	**a**	**note**	**in**	**reply**	**immediately**	**:**
我	写道	一个	笔记	在	回复	立即地	:

我立即回复了一封邮件：

“ ['weðər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [laɪks] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t][ɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] .

“	**Whether**	**your**	**mother**	**likes**	**me**	**or**	**not**	**is**	**for**	**me**	**a**	**bagatelle**	**.**
”	无论	你的	母亲	点赞	我	或者	不是	是	为了	我	一个	小品	.

“你妈妈喜不喜欢我，对我来说无关紧要。”

” [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [sed] ?

”	**I**	**really**	**must**	**ask**	**if**	**you**	**don't**	**think**	**that**	**that**	**was**	**well**	**said**	**?**
”	我	真的	必须	问	如果	你	不	思考	那	那	曾是	出色地	说	?

“我真的想问问，你觉得我刚才说得不好吗？”

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , ['mɪstər] . [bu:] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	**bell**	**rang**	**,**	**Mr**	**.**	**Bu**	**came**	**in**	**from**	**the**	**window**	**,**
这	钟	响铃	,	先生	.	布	来了	在	从	这	窗户	,

门铃响了，卜先生从窗户进来了。

[ə'saɪnd] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['les(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] .

assigned	**our**	**new**	**lesson**	**and**	**the**	**class**	**was**	**dismissed**	**.**
分配	我们的	新的	课	和	这	班级	曾是	解雇	.

老师布置了新课，然后下课了。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Well , that was good .
出色地， 那 曾是 好的 .

嗯，那很好。

[ɪn] [ðɪs] ['riːses] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'baʊt] ['əuləf, 'ɔl-] [kɝː] ,
In this recess I must learn what I could about Olaf Kyrre ,
在 这 凹陷处 我 必须 学习 什么 我 可以 关于 奥拉夫 凯尔 ,

趁着这段空档期，我必须尽可能多地了解奥拉夫·基尔。

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [liːst] [spek] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
for I didn't know the least speck about him .
为了 我 没有 知道 这 至少 斑点 关于 他 .

因为我对他一无所知。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
But there was no studying for me , I assure you ,
但 那里 曾是 不 学习 为了 我 , 我 保证 你 ,

但我向你保证，我根本没学习。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . [buː] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˌæntwɑː'net]
for the instant Mr . Bu shut the door , Antoinette
为了 这 立即的 先生 . 布 关闭 这 门 , 安托瓦内特

布先生关上门的那一刻，安托瓦内特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['æŋgri] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ]
came at me , angry as could be because I had called her mother a
来了 在 我 , 生气的 作为 可以 是 因为 我 有 称为 她 母亲 一个
[ˌbægə'tel] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
bagatelle , she said .
小品 , 她 说 .

她说，她气冲冲地朝我走来，因为我骂她母亲是个小人物。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] ,
“ It may easily be that your mother is a bagatelle ,
“ 它 可能 容易地 是 那 你的 母亲 是 一个 小品 ,

“你的母亲很可能只是个无关紧要的人，

” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] . ”
” said I . “ But I never called her that . ”
” 说 我 . “ 但 我 绝不 称为 她 那 . ”

“我说，但我从来没那样叫过她。”

“ [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [ˌæntwɑː'net] .
“ Yes , you did , ” said Antoinette .
“ 是的 , 你 做过 , ” 说 安托瓦内特 .

“是的，你做到了，”安托瓦内特说。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , ” [sed] [aɪ] .
“ No , I didn't , ” said I .
“ 不 , 我 没有 , ” 说 我 .

“不，我没有，”我说。

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] [dis'pjuːtɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːses] .
We kept on disputing that way the whole recess .
我们 保留 在 争议 那 方式 这 所有的 凹陷处 .

整个课间休息时间我们都在这样争论不休。

[aɪ] [held] [maɪ] “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ” [ɪn] [maɪ] [hænd] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː]

I	held	my	“	History	of	Norway	”	in	my	hand	but	didn't	get	a	chance	to	see
我	握住	我的	“	历史	的	挪威	”	在	我的	手	但	没有	得到	一个	机会	到	看

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	word	in	it	.
一个	单词	在	它	.

我手里拿着《挪威历史》，却一个字也没看。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'rɪθmətɪk] .

Now	we	must	have	arithmetic	.
现在	我们	必须	有	算术	.

现在我们必须学习算术。

[ðer; ðər] [stʊd] ['mɪstər] . - [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

There	stood	Mr	.	Holmesland	at	the	door	.
那里	站立	先生	.	-	在	这	门	.

霍姆斯兰先生站在门口。

“ ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] !

“	Mental	arithmetic	!
“	精神的	算术	!

“心算！

['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [klæs] .

Mental	arithmetic	!	”	shouted	the	class	.
精神的	算术	!	”	喊叫	这	班级	.

“心算！”全班同学齐声喊道。

“ [let] [juː 'es] [hæv; həv] ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .

“	Let	us	have	mental	arithmetic	.
“	让	我们	有	精神的	算术	.

让我们进行心算吧。

” ['mɪstər] . - [ɪz] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['redɪʃ]

”	Mr	.	Holmesland	is	a	stout	man	with	sleepy	-	looking	eyes	and	a	reddish
”	先生	.	-	是	一个	肥硕	男人	和	困	-	寻找	眼睛	和	一个	微红

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

“霍姆斯兰先生身材矮胖，眼神迷离，留着红棕色的胡须。”

[hiː; hi] [sed] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

He	said	never	a	word	,
他	说	绝不	一个	单词	,

他一句话也没说。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]

but	walked	up	to	his	desk	and	sat	down	with	his	hand	under	his	cheek
但	步行	向上	到	他的	桌子	和	卫星	向下	和	他的	手	在下面	他的	脸颊

[æz; əz] ['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

但他像往常一样走到办公桌前坐下，一只手托着脸颊。

“ ['rɪt(ə)n] [ə'rɪθmətɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'fætɪkli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] ['setld] .

“	Written	arithmetic	,	”	he	said	emphatically	when	he	was	well	settled	.
“	书面	算术	,	”	他	说	强调地	什么时候	他	曾是	出色地	定居	.

“书面算术，”他坐稳后，斩钉截铁地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

“ [oʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . - !
“ Oh , no , Mr . Holmesland !
“ 哦 , 不 , 先生 . - !

“哦，不，霍姆斯兰先生！”

['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] , ['ment(ə)l] — — ”
Mental arithmetic , mental — — ”
精神的 算术 , 精神的 — — ”

心算，心——”

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [sed] ['mɪstər] . - ,
“ When I was outside the door , ” said Mr . Holmesland ,
“ 什么时候 我 曾是 外部 这 门 , ” 说 先生 . - ,

“当时我在门外，”霍姆斯兰先生说，

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ]
“ I thought that we should have mental arithmetic to - day , but since you
“ 我 想法 那 我们 应该 有 精神的 算术 到 - 天 , 但 自从 你
['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] [soʊ] ,
shouted and screamed so ,
喊叫 和 尖叫 所以 ,

“我原以为我们今天应该做心算，但既然你们大喊大叫，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
I decided that you should not have it .
我 决定 那 你 应该 不是 有 它 .

我决定你不应该拥有它。

” [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ['mɜːrmər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [desks] .
” A grumbling murmur came from all the desks .
” 一个 抱怨 低语 来了 从 全部 这 桌子 .

“所有办公桌旁都传来一阵抱怨声。”

“ ['rɪt(ə)n] [ə'rɪθmətɪk] , ” [sed] ['mɪstər] . - [ə'gen] .
“ Written arithmetic , ” said Mr . Holmesland again .
“ 书面 算术 , ” 说 先生 . - 再次 .

“笔算，”霍姆斯兰先生再次说道。

[hɪz; ɪz] ['wɔːtər] - [bluː] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ʃʌt] ['eni] ['mɪnɪt] .
His water - blue eyes looked as if they would shut any minute .
他的 水 - 蓝色的 眼睛 看起来 作为 如果 他们 会 关闭 任何 分钟 .

他那双水蓝色的眼睛仿佛随时都会闭上。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ,
As far as I am concerned ,
作为 远的 作为 我 是 担心的 ,

就我而言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [seɪm] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ment(ə)l] [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ə'rɪθmətɪk] ,
it is absolutely the same whether it is mental or written arithmetic ,
它 是 绝对地 这 相同的 无论 它 是 精神的 或者 书面 算术 ,

无论是心算还是笔算，本质上都是一样的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [pʊr] [ɪn] [bəuθ] .
for I am equally poor in both .
为了 我 是 同样地 贫穷的 在 两个都 .

因为我在这两方面都同样匮乏。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] ?

Isn't	it	remarkable	that	I	cannot	do	anything	with	numbers	?
不是	它	卓越	那	我	不能	做	任何事物	和	数字	?

我竟然完全不懂数字，这难道不令人匪夷所思吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] ,

Just	think	,
只是	思考	,

想想看，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ə; eɪ] “ [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] ”

I	believe	it	would	be	perfectly	impossible	for	me	to	do	a	“	rule	of	three	”
我	相信	它	会	是	完美	不可能的	为了	我	到	做	一个	“	规则	的	三	”

[ɪg'zæmp(ə)l] [kə'rektli] !

example	correctly	!
例子	正确	!

我认为我完全不可能正确地完成“三的法则”的例子!

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ,

How	I	shall	manage	when	I	come	to	higher	mathematics	I	can't	imagine	,
如何	我	将	管理	什么时候	我	来	到	更高	数学	我	不能	想象	,

我简直无法想象自己将来学习高等数学会是什么状态。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['mɪstər] . - .

especially	if	we	have	Mr	.	Holmesland	.
尤其	如果	我们	有	先生	.	-	.

尤其是如果我们有霍姆斯兰先生的话。

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊks] ['hevɪli] [daʊn] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [kɑːnt] [lɜːrn]

He	only	looks	heavily	down	at	you	and	lets	it	go	,	and	one	can't	learn
他	仅有的	看起来	重度	向下	在	你	和	让我们	它	去	,	和	一	不能	学习

他只是重重地低头看了你一眼，然后就放手了，你根本学不会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [weɪ] .

a	great	deal	that	way	.
一个	伟大的	交易	那	方式	.

在这方面，很多事情都得到了改善。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [kɑːnt] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

At	any	rate	I	can't	,	I'm	sure	of	that	.
在	任何	速度	我	不能	,	我是	当然	的	那	.

总之，我做不到，这一点我非常确定。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ɑːr; ər][dʒʌst] “ [ræt][fɔːr; fər]

But	the	most	elaborate	and	difficult	problems	in	arithmetic	are	just	“	rat	for
但	这	最多	精心制作的	和	难的	问题	在	算术	是	只是	“	鼠	为了

[kæt] ” [tuː; tə] ['ʌnə] - .

cat	”	to	Anna	Brynildsen	.
猫	”	到	安娜	-	.

但对安娜·布林尼尔森来说，算术中最复杂、最困难的问题只不过是“用老鼠代替猫”而已。

[ʃiː; ʃi] [gets] ['evri] [wʌn] [kə'rekt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][dɑːt] .

She	gets	every	one	correct	to	the	last	dot	.
她	获得	每一个	一	正确的	到	这	最后的	点	.

她答对了每一个题，连最后一个点都答对了。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [hed] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
That's **the** **kind** **of** **head** **she** **has** **.**
那就是 这 种类 的 头 她 有 .

她就是那种头脑。

[wen] [ʃiː; ʃi][goʊz][ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . - [desk] , [gets] “ [kə'rekt] ” [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər]
When **she** **goes** **up** **to** **Mr** **.** **Holmesland's** **desk** **,** **gets** **“** **Correct** **”** **on** **all** **her**
什么时候 她 去 向上 到 先生 . - 桌子 , 获得 “ 正确的 ” 在 全部 她
[ɪg'zæmpəlz] ,
examples **,**
示例 ,

当她走到霍姆斯兰先生的办公桌前，所有例子都得到“正确”评价时，

[ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'spiːkəbli] [self] - ['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
and **comes** **down** **again** **with** **that** **unspeakably** **self** **-** **satisfied** **look** **of** **hers** **,**
和 来 向下 再次 和 那 难以言喻的 自己 - 使满意 看 的 她的 ,

然后她又带着那种难以言喻的自鸣得意的表情下来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['flaɪɪŋ] [raɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]
she **is** **so** **exasperating** **to** **me** **that** **I** **feel** **like** **flying** **right** **at** **her** **and**
她 是 所以 可气 到 我 那 我 感觉 喜欢 飞行 正确的 在 她 和
['nɔkiŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] .
knocking **her** **over** **.**
敲门 她 超过 .

她真是太让我恼火了，我真想直接冲过去把她撞倒。

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] !
Suppose **I** **should** **do** **it** **some** **day** **!**
认为 我 应该 做 它 一些 天 !

我想我总有一天会去做的!

[aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [fɔːr] [ɪg'zæmpəlz] [ðæt] ['aʊər] .
I **worked** **out** **four** **examples** **that** **hour** **.**
我 工作 出去 四 示例 那 小时 .

那一个小时我算出了四个例子。

[wʌn] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] .
One **I** **really** **thought** **was** **right** **,** **but** **the** **others** **I** **had** **no** **hope** **of** **.**
一 我 真的 想法 曾是 正确的 , 但 这 其他的 我 有 不 希望 的 .

其中一个我觉得是对的，但其他的我都不抱希望。

“ [rɔːŋ] , [rɔːŋ] , [rɔːŋ] , [rɔːŋ] , ” [sed] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['hevi]
“ **Wrong** **,** **wrong** **,** **wrong** **,** **wrong** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Holmesland** **,** **as** **he** **drew** **a** **heavy**
“ 错误的 , 错误的 , 错误的 , 错误的 , ” 说 先生 . - , 作为 他 画 一个 重的
[mɑːrk] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
mark **through** **them** **all** **.**
标记 通过 他们 全部 .

“错，错，错，错，”霍姆斯兰先生一边说着，一边在它们上面狠狠地划了一道。

[ʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'keɪpəbl] [æz; əz][æn; ən] [ə,riθmə'tiʃən] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ You are most remarkably incapable as an arithmetician , ” said Mr .
” 你 是 最多 非常 无法 作为 一个 算术家 , ” 说 先生 .
-
Holmesland .
-

“你真是个极其无能的算术家，”霍姆斯兰先生说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] ['eni] [wʌn] [æskt] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [aɪz] [juː; jʊ]
“ I believe if any one asked you how many eyes you
” 我 相信 如果 任何 一 问 你 如何 许多 眼睛 你

“我相信如果有人问你你有多少只眼睛，你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hæd; həd] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] . ”
had , you would make a mistake in counting them . ”
有 , 你 会 制作 一个 错误 在 计数 他们 . ”

如果你有这样的能力，你在计数时就会出错。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ” [læft] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][æt; ət][ðer; ðər] [desks] ,
“ Ha , ha , ha ! ” laughed the pupils at their desks ,
” 哈 , 哈 , 哈 ! ” 笑了 这 学生 在 他们的 桌子 ,

“哈哈哈哈！”学生们在课桌旁哄堂大笑。

['ʌnə] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] [huː] ['seldəm] [lɑːfs] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
Anna Brynildsen with them — she who seldom laughs at anything .
安娜 - 和 他们 — 她 WHO 很少 笑声 在 任何事物 .

安娜·布林尼尔森也在其中——她很少笑。

[ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] , [tuː] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [taɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd][nɑːt]
She laughed so exasperatingly , too , keeping her mouth tight shut , and not
她 笑了 所以 令人恼火地 , 也 , 保持 她 嘴 紧的 关闭 , 和 不是
['meɪkɪŋ] ['eni] [saʊnd] [ɪk'sept] “ [hm] ,
making any sound except “ h'm ,
制作 任何 声音 除了 ” 嗯 ,

她笑得那么恼人，嘴巴紧紧闭着，除了“嗯”之外什么声音也没发出。

[hm] , [hm] .
h'm , h'm .
嗯 , 嗯 .

嗯，嗯。

” [æt; ət][læst][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [ə'raʊnd] ['oʊpənɪŋ] ['wɪndoʊz] .
” At last the bell rang and I rushed around opening windows .
” 在 最后的 这 钟 响铃 和 我 匆忙 大约 开幕 视窗 .

“终于，铃声响了，我赶紧跑过去打开窗户。”

[freʃ] [er] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] .
Fresh air I must have .
新鲜的 空气 我 必须 有 .

我必须呼吸新鲜空气。

['ʌnə] - [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [lʌntʃ] - [bɑːks][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər]
Anna Brynildsen took up her lunch - box and began to eat her
安娜 - 采取 向上 她 午餐 - 盒子 和 开始 到 吃 她
['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːsɪdʒ] .
sandwiches , made with sausage .
三明治 , 制成 和 香肠 .

安娜·布林尼尔森拿起她的午餐盒，开始吃她的香肠三明治。

[ʃiː; ʃi] [sˈpendz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈriːses] [ˈiːtɪŋ] .

She	spends	the	whole	recess	eating	.
她	花费	这	所有的	凹陷处	吃	.

她整个课间休息时间都在吃东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [maɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈles(ə)n] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [θruː] [ˈoʊpən] [ðə; ði]

This	was	the	time	to	study	my	history	lesson	;	but	as	I	threw	open	the
这	曾是	这	时间	到	学习	我的	历史	课	;	但	作为	我	扔	打开	这

[ˈfɑːrðɪst] [ˈwɪndoʊ] ,

farthest	window	,
最远	窗户	,

这正是我复习历史课的时候；但是当我打开最远处的窗户时，

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgræsi] [pleɪs] ,

the	one	that	looks	out	on	a	little	grassy	place	,
这	一	那	看起来	出去	在	一个	小的	草丛	地方	,

面向一小片草地的那间房，

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðæt] [griːn] [græs] .

I	suddenly	had	an	irresistible	desire	to	jump	out	into	that	green	grass	.
我	突然	有	一个	无法抗拒	欲望	到	跳	出去	进入	那	绿色的	草	.

我突然萌生了想要跳进那片绿草地的强烈愿望。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [klæs] - [ruːm] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

Although	our	class	-	room	is	on	the	first	floor	,	it	is	quite	far	from	the	ground
虽然	我们的	班级	-	房间	是	在	这	第一的	地面	,	它	是	相当	远的	从	这	地面

,

,

,

虽然我们的教室在二楼，但离地面相当远。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz] [soʊ] [haɪ] .

because	the	foundation	of	the	building	is	so	high	.
因为	这	基础	的	这	建筑	是	所以	高的	.

因为这座建筑的地基很高。

[ˈmæsə] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] , [tuː] , [soʊ] [aʊt] [wiː; wi] [went] ,

Massa	wanted	to	jump	out	,	too	,	so	out	we	went	,
马萨	通缉	到	跳	出去	,	也	,	所以	出去	我们	去	,

马萨也想跳出去，所以我们就出去了。

[aɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bʊk] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

I	with	my	history	book	in	my	hand	.
我	和	我的	历史	书	在	我的	手	.

我手里拿着历史书。

[θʌmp] , [θʌmp] !

Thump	,	thump	!
扑通	,	扑通	!

咚，咚！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[lɑːts][ʌv; əv][fʌn] .

lots	of	fun	.
很多	的	乐趣	.

非常有趣。

['ʌðər] ['gɝːlz] [dʒʌmpt] [aʊt]['æftər][juː 'es] , [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] !

Other	girls	jumped	out	after	us	,	thump	,	thump	,	thump	!
其他	女孩们	跳了起来	出去	后	我们	,	扑通	,	扑通	,	扑通	!

其他女孩也跟着跳了出来，咚咚咚！

['ʌnə] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [huː] ['dɪdnt] [dʒʌmp] [aʊt] .

Anna	Brynildsen	was	the	only	one	of	the	class	who	didn't	jump	out	.
安娜	-	曾是	这	仅有的	一	的	这	班级	WHO	没有	跳	出去	.

班上只有安娜·布林尼尔森没有跳出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] .

She	stood	at	the	window	eating	her	bread	and	sausage	.
她	站立	在	这	窗户	吃	她	面包	和	香肠	.

她站在窗边吃着面包和香肠。

[wiː; wi] ['stɔrmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .

We	stormed	back	into	the	room	,	out	of	the	window	again	,	every	one	of	us	.
我们	暴风雨	后退	进入	这	房间	,	出去	的	这	窗户	再次	,	每一个	一	的	我们	.

我们冲回房间，然后又从窗户跳了出去，我们每个人都这样。

[wʌt] [ʌp'rɔːriəs] [fʌn] [wiː; wi][hæd; həd] !

What	uproarious	fun	we	had	!
什么	哄然	乐趣	我们	有	!

我们玩得真是太开心了！

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] ['greɪʃəs] , [ɪf] ['riːses] ['wɔznt] ['oʊvər] !

And	then	,	my	gracious	,	if	recess	wasn't	over	!
和	然后	,	我的	亲切	,	如果	凹陷处	不是	超过	!

然后，我的天哪，如果课间休息还没结束的话！

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

['əuləf, 'ɔl-] [kɝː] .

Olaf	Kyrre	.
奥拉夫	凯尔	.

奥拉夫·基雷。

[aɪ] [riːd] ['heɪstɪli] [æz; əz][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] .

I	read	hastily	as	we	went	into	the	class	-	room	.
我	读	草草	作为	我们	去	进入	这	班级	-	房间	.

走进教室时，我匆匆读了起来。

['mɪstər] . ['dʒuːəl] , [huː] ['tiːtʃɪz] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [klæs] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

Mr	.	Juul	,	who	teaches	our	history	class	,	was	already	there	.
先生	.	Juul	,	WHO	教导	我们的	历史	班级	,	曾是	已经	那里	.

教我们历史课的朱尔先生当时已经到了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [noʊz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] !

Such	a	beautiful	nose	as	he	has	!
这样的	一个	美丽的	鼻子	作为	他	有	!

他长着一个多么漂亮的鼻子啊！

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skʌlptər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['faɪnli] [ʃeɪpt] .

It	could	be	a	model	for	a	sculptor	,	it	is	so	finely	shaped	.
它	可以	是	一个	模型	为了	一个	雕塑家	,	它	是	所以	精细地	形状	.

它的形状如此精美，简直可以作为雕塑家的模型。

['mɪstər] . ['dʒuːəl] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

Mr	**.**	**Juul**	**swung**	**himself**	**up**	**to**	**his**	**chair**	**on**	**the**	**platform**	**.**
先生	.	Juul	摇摆	他自己	向上	到	他的	椅子	在	这	平台	.

朱尔先生荡着身子坐到站台上的椅子上。

“ [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Close**	**the**	**windows**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	关闭	这	视窗	,	”	他	说	.

“把窗户关上，”他说。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['dʒuːəl] !

“	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Juul**	**!**
”	哦	,	先生	.	Juul	!

“哦，朱尔先生！

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][wʌn]['oʊpən] ; [dʒʌst][wʌn] ! ”

Let	**us**	**have**	**one**	**open**	**;**	**just**	**one**	**!**	**”**
让	我们	有	一	打开	;	只是	一	!	”

就开一家吧，就一家！

“ [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [aɪ] [seɪ] .

“	**Close**	**the**	**windows**	**,**	**I**	**say**	**.**
”	关闭	这	视窗	,	我	说	.

“关上窗户，”我说。

” [ʃɔː] !

”	**Pshaw**	**!**
”	呸	!

“呸！”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][sɪt][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd][ɑːn] [wen] ['mɪstər] . ['dʒuːəl][hæz; həz]

We	**have**	**to**	**sit**	**as**	**if**	**in**	**a**	**box**	**with**	**the**	**lid**	**on**	**when**	**Mr**	**.**	**Juul**	**has**
我们	有	到	坐	作为	如果	在	一个	盒子	和	这	盖	在	什么时候	先生	.	Juul	有

[ðə; ði] [klæs] .

the	**class**	**.**
这	班级	.

朱尔先生上课的时候，我们必须像坐在一个盖着盖子的盒子里一样坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] .

Now	**for**	**the**	**lesson**	**.**
现在	为了	这	课	.

现在开始上课。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][get] [əˈlɔːŋ] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]

How	**in**	**the**	**world**	**should**	**I**	**get**	**along**	**when**	**I**	**didn't**	**know**	**anything**	**at**	**all**	**about**	**him**
如何	在	这	世界	应该	我	得到	沿着	什么时候	我	没有	知道	任何事物	在	全部	关于	他

’

’

’

我对他一无所知，我该如何与他相处呢?

— [ðæt] ['bɑːðərsəm] [oʊld]['əʊləf, 'ɔl-] [kɜː] .

—	**that**	**bothersome**	**old**	**Olaf**	**Kyrre**	**.**
—	那	烦人的	老的	奥拉夫	凯尔	.

——那个讨厌的老奥拉夫·基尔。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt][hoʊp][ðæt]['mɪstər] . ['dʒuːəl] [maɪt] [fər'get][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] .

I	had	a	faint	hope	that	Mr	.	Juul	might	forget	to	call	on	me	.
我	有	一个	头晕的	希望	那	先生	.	Juul	可能	忘记	到	称呼	在	我	.

我曾抱有一丝希望，希望朱尔先生会忘记来拜访我。

[aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [maɪt] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

I	wouldn't	even	look	at	him	for	fear	that	might	remind	him	of	me	;
我	不会	甚至	看	在	他	为了	害怕	那	可能	提醒	他	的	我	;

我甚至不敢看他一眼，生怕那样会让他想起我；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .

and	I	made	myself	as	small	as	possible	and	sat	as	still	as	a	stone	.
和	我	制成	我	作为	小的	作为	可能的	和	卫星	作为	仍然	作为	一个	石头	.

我尽量缩小自己的体型，像石头一样一动不动地坐着。

“ ['kiːmə] , [pliːz] [bɪ'gɪn] .

“	Kima	Pirk	,	please	begin	.
“	基玛	皮尔克	,	请	开始	.

“Kima Pirk，请开始。”

” ['kiːmə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɔːf] ['sʌmθɪŋ] .

”	Kima	stood	up	and	began	to	rattle	off	something	.
”	基玛	站立	向上	和	开始	到	嘎嘎作响	离开	某物	.

“基玛站起身，开始滔滔不绝地说起什么来。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst]['nevər] [noʊz] [ðə; ði]['les(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] ,

She	almost	never	knows	the	lesson	,	but	when	she	is	called	upon	to	recite	,
她	几乎	绝不	知道	这	课	,	但	什么时候	她	是	称为	之上	到	背诵	,

她几乎从不背诵课文，但当被要求背诵时，

[ʃiː; ʃi] ['swɔləuz] [ænd; ənd] ['mʌtərz] [ænd; ənd] ['stʌtəz] [ænd; ənd]['juːzɪz][hɜːr; hər] [maʊθ] [soʊ] ['kwɪrli] [ðæt]

she	swallows	and	mutters	and	stutters	and	uses	her	mouth	so	queerly	that
她	燕子	和	低声嘟囔	和	口吃	和	用途	她	嘴	所以	奇怪地	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] .

it	is	almost	impossible	to	understand	anything	she	says	.
它	是	几乎	不可能的	到	理解	任何事物	她	说道	.

她吞咽、喃喃自语、结结巴巴，嘴巴的用法非常奇怪，以至于几乎不可能听懂她说的任何话。

[fɔːr; fər][wʌns] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

For	once	,	I	was	glad	to	hear	her	.
为了	一次	,	我	曾是	高兴的	到	听到	她	.

这一次，我很高兴听到她的话。

['mɪstər] . ['dʒuːəl]['ɔːlweɪz] [kɔːlz][ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn]['regjələr]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

Mr	.	Juul	always	calls	on	us	in	regular	order	,	and	since	he	had	begun
先生	.	Juul	总是	呼叫	在	我们	在	常规的	命令	,	和	自从	他	有	开始

[wɪð; wɪθ]['kiːmə] ,

with	Kima	,
和	基玛	,

尤尔先生总是按部就班地拜访我们，自从他最初在基玛公司工作以来，

[huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] .

who	sat	at	the	farthest	end	of	the	class	from	me	,	I	should	escape	.
WHO	卫星	在	这	最远	结尾	的	这	班级	从	我	,	我	应该	逃脱	.

我应该逃走，因为他坐在教室离我最远的地方。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ! — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] .

Oh	,	what	a	relief	!	—	that	I	should	not	be	called	upon	to	recite	.
哦	,	什么	一个	宽慰	!	—	那	我	应该	不是	是	称为	之上	到	背诵	.

哦，真是太好了！——我不用被要求背诵。

['kiːmə] ['spʌtərd] [ænd; ənd] ['stæməd] .
Kima **sputtered** **and** **stammered** **.**
基玛 溅射 和 结结巴巴 .

基玛结结巴巴，语无伦次。

['miːnwaɪl]
Meanwhile
同时

同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪkɪn] [aʊt] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['ʌndər] [maɪ] [desk] .
I **made** **a** **beautiful** **chicken** **out** **of** **paper** **,** **under** **my** **desk** **.**
我 制成 一个 美丽的 鸡 出去 的 纸 , 在下面 我的 桌子 .

我在桌子底下用纸做了一只漂亮的小鸡。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['əuləf, 'ɔl-] [kɝː] ? — ['ɪŋɝ] [dʒoʊ'hɑːnə] .
“ **What** **kind** **of** **a** **king** **was** **Olaf** **Kyrre** **?** **—** **Inger** **Johanne** **.**
“ 什么 种类 的 一个 国王 曾是 奥拉夫 凯尔 ? — 英格尔 约翰娜 .

“奥拉夫·基尔是一位怎样的国王？——英格·约翰娜

” [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
” **I** **jumped** **up** **.**
” 我 跳了起来 向上 .

我跳了起来。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['blʌdθɜːrsti] . ”
“ **He** **was** **—** **he** **was** **very** **bloodthirsty** **.** **”**
“ 他 曾是 — 他 曾是 非常 嗜血 . ”

“他——他非常嗜血。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ”
“ **Is** **that** **so** **?** **”**
“ 是 那 所以 ? ”

“是这样吗？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['blʌdθɜːrsti] .
“ **Oh** **,** **no** **,** **—** **he** **was** **very** **brave** **—** **only** **a** **little** **bloodthirsty** **.**
“ 哦 , 不 , — 他 曾是 非常 勇敢的 — 仅有的 一个 小的 嗜血 .

“哦，不，——他非常勇敢——只是有点嗜血。”

” ['mɪstər] . ['dʒuːəl] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][get] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
” **Mr** **.** **Juul** **went** **over** **to** **the** **window** **to** **get** **himself** **a** **glass** **of** **water** **.**
” 先生 . Juul 去 超过 到 这 窗户 到 得到 他自己 一个 玻璃 的 水 .

“朱尔先生走到窗边，给自己倒了一杯水。”

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pleɪsɪŋ] [ə'nʌðər] [bʊk] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd]
Quick **as** **a** **flash** **,** **I** **opened** **my** **history** **,** **placing** **another** **book** **so** **as** **to** **hide**
快的 作为 一个 闪光 , 我 打开 我的 历史 , 放置 其他 书 所以 作为 到 隐藏
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我迅速打开了我的历史记录，并用另一本书把它遮住。

[wen] ['mɪstər] . ['dʒuːəl][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] ,
When **Mr** **.** **Juul** **was** **in** **his** **seat** **again** **,**
什么时候 先生 . Juul 曾是 在 他的 座位 再次 ,

当朱尔先生重新坐到座位上时，

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] [peɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [roʊt] .

I	read	a	whole	half	page	as	if	I	knew	it	by	rote	.
我	读	一个	所有的	一半	页	作为	如果	我	知道	它	经过	死记硬背	.

我读完了整整半页，就好像我已经熟记于心一样。

[aɪ] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈdʒuːəl] .

I	cast	a	glance	at	Mr	.	Juul	.
我	投掷	一个	瞥一眼	在	先生	.	Juul	.

我瞥了一眼尤尔先生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

He	was	looking	intently	at	me	with	those	brown	eyes	of	his	.
他	曾是	寻找	专注地	在	我	和	那些	棕色的	眼睛	的	他的	.

他用那双棕色的眼睛专注地看着我。

“ [ˈɪŋɚ] [dʒoʊˈhɑːnə] !

“	Inger	Johanne	!
“	英格尔	约翰娜	!

“英格·约翰娜！”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnevər] — [ðæt]

If	I	had	not	seen	it	myself	,	I	should	never	have	believed	it	,	never	—	that
如果	我	有	不是	已见	它	我	,	我	应该	绝不	有	相信	它	,	绝不	—	那

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃiːt] ! ”

you	would	cheat	!	”
你	会	欺骗	!	”

如果不是亲眼所见，我绝对不会相信，绝对不会——你会作弊！

“ [ˈɪŋɚ] [dʒoʊˈhɑːnə] [ˈtʃiːtɪd] ? ”

“	Inger	Johanne	cheated	?	”
“	英格尔	约翰娜	作弊	?	”

“英格·约翰娜出轨了？”

“ [ˈɪŋɚ] [dʒoʊˈhɑːnə] ? ”

“	Inger	Johanne	?	”
“	英格尔	约翰娜	?	”

“英格·约翰娜？”

“ [ˈtʃiːtɪd] ?

“	Cheated	?
“	作弊	?

“被骗了？”

” [ˈdɪfrənt] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːld]

”	different	voices	called
”	不同的	声音	称为

不同的声音呼唤

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ɪn] [laʊd] [ˈhwispəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desks] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [klæs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðer; ðər]

in	loud	whispers	from	the	desks	as	all	the	class	turned	and	stretched	their
在	大声	低语	从	这	桌子	作为	全部	这	班级	转向	和	拉伸	他们的

[neks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

necks	to	look	at	me	.
脖子	到	看	在	我	.

课桌旁传来一阵窃窃私语，全班同学都转过头，伸长脖子看着我。

[oʊ] , [haʊ] ['sɑːri] , [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] !

Oh	,	how	sorry	,	how	sorry	I	was	!
哦	,	如何	对不起	,	如何	对不起	我	曾是	!

哦，我真是太抱歉了！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

How	I	wished	I	had	not	done	it	.
如何	我	希望	我	有	不是	完毕	它	.

我真希望我没做过这件事。

['sɑːri] , [ə'ʃeɪmd] , [dɪs'greɪst] !

Sorry	,	ashamed	,	disgraced	!
对不起	,	羞愧	,	蒙羞的	!

对不起，我感到羞愧，我蒙羞！

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , ['ɪŋɚ] [dʒoʊ'hɑːnə] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

“	You	may	go	out	into	the	hall	,	Inger	Johanne	,	and	stay	there	the	rest	of
“	你	可能	去	出去	进入	这	大厅	,	英格尔	约翰娜	,	和	停留	那里	这	休息	的

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

“英格·约翰娜，你可以到大厅里去，在那里待到下一个小时结束。”

” [sed] ['mɪstər] . ['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

”	said	Mr	.	Juul	in	a	deep	voice	.
”	说	先生	.	Juul	在	一个	深的	嗓音	.

“朱尔先生用低沉的声音说道。”

[aɪ] [went] [aʊt] , ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [klæs] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	went	out	,	every	one	in	the	class	still	staring	at	me	.
我	去	出去	,	每一个	一	在	这	班级	仍然	凝视	在	我	.

我走了出去，班里所有人都还在盯着我看。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	been	sent	out	into	the	hall	before	,
我	有	到过	发送	出去	进入	这	大厅	前	,

我之前就被派到大厅里去了，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['laɪvli] ; ['nevər] [fɔːr; fər] ['tʃiːtɪŋ] .

but	that	was	because	I	had	been	too	lively	;	never	for	cheating	.
但	那	曾是	因为	我	有	到过	也	热闹	;	绝不	为了	作弊	.

但那是因为我太活泼了；绝不是因为作弊。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] ['tʃiːtɪŋ] .

Never	in	my	life	for	cheating	.
绝不	在	我的	生活	为了	作弊	.

我这辈子都不会作弊。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] !

Oh	,	what	a	disgrace	!
哦	,	什么	一个	耻辱	!

真是耻辱！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] !

What	a	disgrace	!
什么	一个	耻辱	!

真是耻辱！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

It	was	the	very	worst	thing	I	could	have	done	.
它	曾是	这	非常	最差	事物	我	可以	有	完毕	.

那是我做过的最糟糕的事。

[wʌt] [wʊd] ['fɑːðər] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][maːrks][ɪn][maɪ][rɪ'pɔːrt] [bʊk] ?

What	would	Father	say	when	he	saw	the	marks	in	my	report	book	?
什么	会	父亲	说	什么时候	他	锯	这	标记	在	我的	报告	书	?

父亲看到我成绩单上的分数会怎么说?

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [mɑːrkt] ; [aɪ] [sɔː] [ðæt] [baɪ]['mɪstər] . - ['mænər] .

For	I	should	surely	be	marked	;	I	saw	that	by	Mr	.	Juul's	manner	.
为了	我	应该	一定	是	标记	;	我	锯	那	经过	先生	.	-	方式	.

因为我肯定会被人注意到；我从朱尔先生的举止中就看出来了。

[oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , ['nevər] !

Oh	,	I	should	never	in	the	world	be	happy	again	,	never	!
哦	,	我	应该	绝不	在	这	世界	是	快乐的	再次	,	绝不	!

哦，我这辈子都不应该再快乐了，永远不应该!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ?

How	could	I	be	?
如何	可以	我	是	?

我怎么可能呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ,

I	don't	know	whether	any	of	you	ever	stood	out	in	the	hall	a	whole	hour	,
我	不	知道	无论	任何	的	你	曾经	站立	出去	在	这	大厅	一个	所有的	小时	,

我不知道你们当中是否有人曾经在走廊里站过整整一个小时。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maːrks][juː; jʊ] [wʊd] [get][ænd; ənd][ðə; ði] ['skəʊldɪŋz] .

thinking	of	the	marks	you	would	get	and	the	scoldings	.
思维	的	这	标记	你	会	得到	和	这	责骂	.

想着你会得多少分，会挨多少骂。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

it	is	not	at	all	comfortable	.
它	是	不是	在	全部	舒服的	.

一点也不舒服。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] ['drægd] [ɑːn] ,

As	the	time	dragged	on	,
作为	这	时间	拖拽	在	,

随着时间流逝，

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɑːn]

I	could	think	of	nothing	to	do	but	to	reach	up	as	far	as	I	could	on
我	可以	思考	的	没有什么	到	做	但	到	抵达	向上	作为	远的	作为	我	可以	在

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['spaɪdər] [webz] ,

the	walls	and	destroy	the	spider	webs	,
这	墙壁	和	破坏	这	蜘蛛	网络	,

我当时想不出别的办法，只能尽可能地伸长手臂，爬到墙上，把蜘蛛网撕掉。

['setɪŋ] [friː] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [flaɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [webz] , ['bʌzɪŋ] .

setting	free	the	captured	flies	that	hung	in	the	webs	,	buzzing	.
环境	自由的	这	捕获	苍蝇	那	悬挂	在	这	网络	,	嗡嗡声	.

放生那些被困在蛛网上嗡嗡飞舞的苍蝇。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['aʊər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

At	last	the	hour	came	to	an	end	.
在	最后的	这	小时	来了	到	一个	结尾	.

终于，一个小时过去了。

[ɔːl][ðə; ði] [klæs] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

All	the	class	looked	hard	at	me	when	I	went	back	into	the	room	.
全部	这	班级	看起来	难的	在	我	什么时候	我	去	后退	进入	这	房间	.

当我回到教室时，全班同学都直勾勾地盯着我看。

[noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] ['oʊnli][stɛərd] .

No	one	said	anything	,	they	only	stared	.
不	一	说	任何事物	,	他们	仅有的	凝视	.

没有人说话，只是盯着他们看。

“ [puː] ! ” [sed] [aɪ] , ['tɔːsɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər]

“	Pooh	!	”	said	I	,	tossing	my	head	and	pretending	there	was	nothing	the	matter
“	呸	!	”	说	我	,	抛掷	我的	头	和	假装	那里	曾是	没有什么	这	事情

;

;
;

“噗！”我说道，甩了甩头，假装什么事都没发生；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

but	I	had	to	own	to	myself	that	it	was	frightfully	embarrassing	.
但	我	有	到	自己的	到	我	那	它	曾是	可怕地	尴尬的	.

但我不得不承认，这真是令人无比尴尬。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [æt; ət] ['riːses] ; [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wʊd] [aɪ][goʊ] [aʊt] .

I	would	not	go	out	at	recess	;	no	,	not	for	anything	would	I	go	out	.
我	会	不是	去	出去	在	凹陷处	;	不	,	不是	为了	任何事物	会	我	去	出去	.

课间休息时我不会出去；不，无论如何我都不会出去。

[aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] [desk] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ænd; ənd] ['skɛtʃt] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['hedz] [ɑːn][ə; eɪ]

I	sat	at	my	desk	the	whole	time	and	sketched	pen	-	and	-	ink	heads	on	a
我	卫星	在	我的	桌子	这	所有的	时间	和	草图	笔	-	和	-	墨水	头部	在	一个

[nuː] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] .

new	blotting	-	paper	.
新的	印迹法	-	纸	.

我一直坐在书桌前，在一张新的吸墨纸上用钢笔画人头素描。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

I	felt	as	if	I	should	never	play	any	more	,	I	was	so	disgusted	with	myself	.
我	毛毡	作为	如果	我	应该	绝不	玩	任何	更多的	,	我	曾是	所以	厌恶	和	我	.

我感觉自己再也不应该玩游戏了，我对自己感到无比厌恶。

[oʊ] , [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] , ['evər] [tʃiːt] !

Oh	,	no	one	should	ever	,	ever	cheat	!
哦	,	不	一	应该	曾经	,	曾经	欺骗	!

哦，任何人都不应该作弊！

[haʊ] [rɪ'mɔːrsfl] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] [ðæt] ['riːses] ,

How	remorseful	I	was	,	and	how	miserable	,	as	I	sat	there	alone	that	recess	,
如何	懊悔的	我	曾是	,	和	如何	悲惨的	,	作为	我	卫星	那里	独自的	那	凹陷处	,

我独自坐在课间休息处，感到无比懊悔和痛苦。

[waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] [tə'geðər]

while	the	girls	were	chattering	and	laughing	and	having	a	jolly	time	together
尽管	这	女孩们	是	喋喋不休	和	笑	和	拥有	一个	快乐的	时间	一起

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] !

out	-	of	-	doors	!
出去	-	的	-	门	!

女孩们在户外说说笑笑，玩得不亦乐乎！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [skuːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɔːr'wiːdʒən] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
During the last two hours of school we have Norwegian composition with the
期间 这 最后的 二 小时 的 学校 我们 有 挪威 作品 和 这
[skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] .
school principal .
学校 主要的 .

在学校放学的最后两个小时，我们会和校长一起上挪威语作文课。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ə'pɑːn] " ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [prə'dʌkʃənz] ,
We had written compositions upon " Our Country's Productions ,
我们 有 书面 作品 之上 " 我们的 该国的 作品 ,

我们曾撰写过关于"我国产品"的文章，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [juː 'es] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] .
" and they were to be returned to us on this day .
" 和 他们 是 到 是 返回 到 我们 在 这 天 .

"它们将于今日归还给我们。"

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd]
Usually the hours with the principal are the pleasantest any one could
通常 这 小时 和 这 主要的 是 这 最令人愉悦的 任何 一 可以
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

通常来说，和校长在一起的时光是任何人都能拥有的最愉快的时光。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
but to - day everything was horrid for me .
但 到 - 天 一切 曾是 可怕的 为了 我 .

但今天我的一切都糟透了。

['mɪstər] . ['dʒuːəl] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪŋ] .
Mr . Juul had , of course , told him that I had been cheating .
先生 . Juul 有 , 的 课程 , 讲述 他 那 我 有 到过 作弊 .

当然，朱尔先生已经告诉他我出轨了。

[aɪ] ['skersli] [derd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
I scarcely dared look at him .
我 几乎 敢于 看 在 他 .

我几乎不敢看他。

[wen] [ðə; ði] ['les(ə)n] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [sed] , " ['ɪŋɚ] [dʒoʊ'hɑːnə] ,
When the lesson time came to an end , the principal said , " Inger Johanne ,
什么时候 这 课 时间 来了 到 一个 结尾 , 这 主要的 说 , " 英格尔 约翰娜 ,

下课时，校长说："英格·约翰娜，

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
come with me to my office .
来 和 我 到 我的 办公室 .

请跟我去我办公室。

" [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tel] .
" What he said to me in there I shall never tell .
" 什么 他 说 到 我 在 那里 我 将 绝不 告诉 .

"他在里面跟我说的话，我永远不会说。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['terəbli] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] .

It	made	me	terribly	unhappy	and	I	cried	and	cried	.
它	制成	我	可怕	不开心	和	我	哭	和	哭	.

这让我非常难过，我哭了好久。

['nevər] , [oʊ] !

Never	,	oh	!
绝不	,	哦	!

绝不，哦!

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [wʊd] [aɪ] [tʃiːt] [ə'gen] .

never	in	my	life	would	I	cheat	again	.
绝不	在	我的	生活	会	我	欺骗	再次	.

我这辈子都不会再作弊了。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] ,

Probably	the	principal	was	sure	of	that	,	too	,
大概	这	主要的	曾是	当然	的	那	,	也	,

校长可能也确信这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt] ['eni] [bæd][mɑːrk][ɪn][maɪ] [rɪ'pɔːrt] - [bʊk] .

because	he	did	not	put	any	bad	mark	in	my	report	-	book	.
因为	他	做过	不是	放	任何	坏的	标记	在	我的	报告	-	书	.

因为他没有在我的成绩单上留下任何差评。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][hoʊm] , [haʊ'evər] , [aɪ][toʊld] ['mʌðər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

As	soon	as	I	got	home	,	however	,	I	told	Mother	what	I	had	done	,
作为	很快	作为	我	得到	家	,	然而	,	我	讲述	母亲	什么	我	有	完毕	,

然而，我一回到家就把我做的事告诉了母亲。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [ber] , ['sʌmhaʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [tel] ['mʌðər] .

for	everything	is	easier	to	bear	,	somehow	,	no	matter	what	it	is	,	if	I	only	tell	Mother	.
为了	一切	是	更轻松	到	熊	,	不知何故	,	不	事情	什么	它	是	,	如果	我	仅有的	告诉	母亲	.

如果我告诉妈妈，无论是什么事，都会变得容易忍受一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['nɪrli] [draʊnd]

THE	TIME	I	NEARLY	DROWNED
这	时间	我	几乎	溺水

我差点溺水的那次

[oʊ] [jes] — [ðæt] [taɪm] — —

Oh	yes	—	that	time	—	—
哦	是的	—	那	时间	—	—

哦，对——那段时间——

[ɪn] [ri'æləti] , [ðɪs] ['stɔːri] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] .

In	reality	,	this	story	isn't	much	to	my	credit	,	but	you	shall	hear	it	nevertheless	.
在	现实	,	这	故事	不是	很多	到	我的	信用	,	但	你	将	听到	它	尽管如此	.

事实上，这个故事对我来说没什么值得称道的，但你们还是得听听。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [kwɪr] ['pɜːsənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

You	ought	to	see	how	many	queer	persons	there	are	in	our	town	.
你	应该	到	看	如何	许多	酷儿	人	那里	是	在	我们的	镇	.

你应该看看我们镇上有多少同性恋者。

[aɪ] [miːn] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zæktli] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,

I	mean	persons	who	are	not	exactly	right	in	their	minds	,
我	意思是	人	WHO	是	不是	确切地	正确的	在	他们的	思想	,

我指的是那些精神不太正常的人。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [duː] ['eni] [hɑːrm] .

but	who	are	allowed	to	go	about	because	they	never	do	any	harm	.
但	WHO	是	允许	到	去	关于	因为	他们	绝不	做	任何	伤害	.

但他们被允许四处走动，因为他们从不做任何坏事。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tiːz] [ðem; ðəm] ,

I	used	to	think	it	was	great	fun	to	run	after	them	and	tease	them	,
我	用过的	到	思考	它	曾是	伟大的	乐趣	到	跑步	后	他们	和	逗	他们	,

我以前觉得追着他们跑、戏弄他们特别好玩。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [duː] [ðæt] ['eni] [mɔːr] ;

but	I	never	do	that	any	more	;
但	我	绝不	做	那	任何	更多的	;

但我现在再也不那样做了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][duː][nɑːt][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

and	the	reason	I	do	not	is	just	what	I	am	going	to	tell	you	about	.
和	这	原因	我	做	不是	是	只是	什么	我	是	去	到	告诉	你	关于	.

我不这么做的原因，正是我接下来要告诉你的。

[wel] , ['mɪsɪz] . - [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kwɪr] ['pɜːsənz] .

Well	,	Mrs	.	Lennertsen	is	one	of	these	queer	persons	.
出色地	,	太太	.	-	是	一	的	这些	酷儿	人	.

嗯，伦纳特森夫人就是这些古怪的人之一。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːfli] ['dresi] ,

She	is	awfully	dressy	,
她	是	非常	盛装	,

她穿衣打扮非常讲究。

[werz] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɔːl] [ðæt] [treɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] ['pærəsɔːl]

wears	a	French	shawl	that	trails	on	the	ground	and	carries	a	blue	silk	parasol
穿着	一个	法语	披肩	那	小径	在	这	地面	和	携带	一个	蓝色的	丝绸	阳伞

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪntɪd]['hænd(ə)l][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [tɜːrnd] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] .

with	a	jointed	handle	so	that	it	can	be	turned	at	different	angles	.
和	一个	关节	处理	所以	那	它	能	是	转向	在	不同的	角度	.

她披着一条拖在地上的法国披肩，拿着一把蓝色丝绸阳伞，阳伞的伞柄是铰接式的，可以旋转到不同的角度。

[wen] ['eni] [wʌn] [griːts] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][stændz] ['stɑːˌkˌstɪl] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][grænd] ['kəːtsi] [sʌtʃ]

When	any	one	greets	her	,	she	stands	stockstill	and	makes	a	grand	curtsey	such
什么时候	任何	一	问候	她	,	她	站立	斯托克斯蒂尔	和	制作	一个	盛大	屈膝礼	这样的

[æz; əz][wiː; wi]

as	we
作为	我们

每当有人向她问好，她都会纹丝不动地站着，行一个庄重的屈膝礼，就像我们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[lɜːrn] [æt; ət] ['dænsɪŋ] - [skuːl] .

learn	at	dancing	-	school	.
学习	在	跳舞	-	学校	.

在舞蹈学校学习。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['krɪs] - [krɔːs] ['rɪŋklz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	is	so	old	that	there	are	criss	-	cross	wrinkles	all	over	her	face	.
她	是	所以	老的	那	那里	是	克里斯	-	叉	皱纹	全部	超过	她	脸	.

她年纪太大了，脸上布满了纵横交错的皱纹。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɪp] [ðæt] [kʌmz] [ɪn]['mɪsɪz] . - [iks'pekts] ['sev(ə)n] ['bærəlz] [ʌv; əv][goʊld] ,

With	every	single	ship	that	comes	in	Mrs	.	Lennertsen	expects	seven	barrels	of	gold	,
和	每一个	单身的	船	那	来	在	太太	.	-	预期	七	桶	的	金子	,

伦纳森太太期望每艘靠岸的船都能带来七桶黄金。

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .

neither	more	nor	less	.
两者都不	更多的	也不	较少的	.

不多不少，恰到好处。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sloʊ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

Under	her	shawl	she	carries	a	whip	and	is	not	at	all	slow	in	bringing	it	out
在下面	她	披肩	她	携带	一个	鞭	和	是	不是	在	全部	慢的	在	带来	它	出去

[tuː; tə][juːz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [tiːz] [hɜːr; hər] ;

to	use	if	any	one	teases	her	;
到	使用	如果	任何	一	预告	她	;

她的披肩下藏着一根鞭子，如果有人戏弄她，她会毫不犹豫地拿出来使用；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːfli] ['kɑːmɪk(ə)l] [ðen] .

and	she	is	awfully	comical	then	.
和	她	是	非常	滑稽	然后	.

她那时真是滑稽极了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [tiːz] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] .

But	I	never	tease	her	any	more	,	I	really	don't	.
但	我	绝不	逗	她	任何	更多的	,	我	真的	不	.

但我现在再也不逗她了，真的不再了。

[wel] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['dʒɛnz] - ,

Well	,	then	there	is	Jens	Julsen	,
出色地	,	然后	那里	是	延斯	-	,

还有延斯·尤尔森，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmpi] [noʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ʌv; əv] - [hæd; həd] .

with	a	humpy	nose	such	as	the	ancient	kings	of	Oldenborg	had	.
和	一个	驼峰	鼻子	这样的	作为	这	古老的	国王	的	-	有	.

长着像古代奥尔登堡国王那样的驼背鼻子。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [sɪlk][hæt][ænd; ənd] [sɪŋz] ['sɔŋz] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'ses(ə)ntli]

He	wears	a	worn	-	out	silk	hat	and	sings	songs	,	one	after	the	other	,	incessantly
他	穿着	一个	磨损	-	出去	丝绸	帽子	和	唱歌	歌曲	,	一	后	这	其他	,	不已

.

:

.

他戴着一顶破旧的丝绸帽子，不停地唱着歌，一首接一首。

['æftər] [iːtʃ] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sez] , " ['faɪnɪs] , " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrts][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

After	each	song	he	says	,	"	Finis	,	"	and	immediately	starts	a	new	one	.
后	每个	歌曲	他	说道	,	"	结束	,	"	和	立即地	开始	一个	新的	一	.

每唱完一首歌，他都会说“结束”，然后立即开始唱下一首。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['dʒɛnz] - [naʊ] .

But	never	mind	about	Jens	Julsen	now	.
但	绝不	头脑	关于	延斯	-	现在	.

不过现在不用再提延斯·尤尔森的事了。

['evən] “ ['heni] - ['peni] ” ([aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [læst] [neɪm]) [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz]

Evan	“	Henny	-	Penny	”	(	I	don't	know	his	real	last	name	)	is	the	one	this	story	is
埃文	“	亨尼	-	一分钱	”	(	我	不	知道	他的	真实的	最后的	姓名	)	是	这	一	这	故事	是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

这个故事的主人公是埃文·“亨尼-彭尼”(我不知道他的真实姓氏)。

[hiː; hi][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [greɪ] [koʊt] [ðæt] ['riːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə]

He	is	small	and	rosy	-	cheeked	and	wears	a	gray	coat	that	reaches	down	to
他	是	小的	和	红润	-	脸颊	和	穿着	一个	灰色的	外套	那	到达	向下	到

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] ;

his	shoes	;
他的	鞋	;

他个子矮小，脸颊红润，穿着一件长及鞋跟的灰色外套;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ][bɪg] [stɑːf] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

and	he	carries	a	big	staff	that	is	much	longer	than	himself	.
和	他	携带	一个	大的	职员	那	是	很多	更长	比	他自己	.

他手持一根比他自己长得多的长杖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][bɪg] , [staʊt] [fens] [reɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

It	is	really	a	big	,	stout	fence	rail	,	and	you	can	understand	what	a	long
它	是	真的	一个	大的	,	肥硕	栅栏	轨	,	和	你	能	理解	什么	一个	长的

[weɪ] [hiː; hi]

way	he
方式	他

这真是一根又粗又结实的栅栏横梁，你可以想象他走了多远的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[kæn; kən] [riːtʃ] [ænd; ənd] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

can	reach	and	hit	with	that	.
能	抵达	和	打	和	那	.

可以用它击中目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['jeloʊ]

He	was	once	a	school	-	teacher	,	but	now	he	lives	at	the	old	yellow
他	曾是	一次	一个	学校	-	老师	,	但	现在	他	生活	在	这	老的	黄色的

['pʊrhaʊsˌpɔːrhaʊs] ,

poorhouse	,
贫民院	,

他曾经是一名教师，但现在却住在破旧的黄色贫民院里。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [s'pendz] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

although	he	usually	spends	the	whole	day	on	the	wharf	.
虽然	他	通常	花费	这	所有的	天	在	这	码头	.

虽然他通常整天都待在码头上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][æz; əz][tuː; tə]['evən]

There	is	no	one	that	all	of	us	children	have	been	so	horrid	to	as	to	Evan
那里	是	不	一	那	全部	的	我们	孩子们	有	到过	所以	可怕的	到	作为	到	埃文

['heni] - ['peni] .

Henny	-	Penny	.
亨尼	-	一分钱	.

我们所有孩子都曾对埃文·亨尼-彭尼做过最恶劣的事，没有谁比他更让我们讨厌。

[wen'evər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər][wiː; wi][wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] ,

Whenever	he	showed	himself	at	the	street	corner	we	were	after	him	,
每当	他	显示	他自己	在	这	街道	角落	我们	是	后	他	,

['ʃaʊtɪŋ] , ['tiːzɪŋ] ,

shouting	,	teasing	,
喊叫	,	戏弄	,

每当他出现在街角，我们都会追着他，大声叫喊，戏弄他。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [koʊt] .

and	snatching	at	his	coat	.
和	抢夺	在	他的	外套	.

然后一把扯下他的外套。

[ðə; ði] [rʌf] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪmfəli] ,

The	rough	boys	from	the	Point	may	have	treated	him	shamefully	,
这	粗糙的	男孩们	从	这	观点	可能	有	治疗	他	可耻地	,

来自Point的那些粗鲁男孩可能对他进行了羞辱性的对待，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]

but	among	the	children	in	our	part	of	the	town	,	I	believe	I	was	the
但	之中	这	孩子们	在	我们的	部分	的	这	镇	,	我	相信	我	曾是	这

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

但在我们这片区域的孩子中，我相信我是最差劲的。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [wei] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .

Every	single	day	I	thought	of	some	new	way	to	tease	him	.
每一个	单身的	天	我	想法	的	一些	新的	方式	到	逗	他	.

我每天都在想新的方法来戏弄他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['maɪti] [gʊd] [fʌn] ;

Of	course	,	at	that	time	,	it	seemed	mighty	good	fun	;
的	课程	,	在	那	时间	,	它	似乎	强大的	好的	乐趣	;

当然，在当时，这看起来非常有趣；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [loʊð] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [pleɪgd] [hɪm; ɪm] ,

now	it	makes	me	loathe	myself	to	think	how	I	plagued	him	,
现在	它	制作	我	厌恶	我	到	思考	如何	我	饱受困扰	他	,

现在一想到我曾经如何折磨他，我就恨自己。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['evən] — —

for	if	it	had	not	been	for	that	queer	little	Evan	—	—
为了	如果	它	有	不是	到过	为了	那	酷儿	小的	埃文	—	—

如果不是因为那个古怪的小埃文——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

It	was	one	afternoon	in	October	.
它	曾是	一	下午	在	十月	.

那是十月的一个下午。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ,

The	weather	was	just	the	kind	that	I	like	so	much	,
这	天气	曾是	只是	这	种类	那	我	喜欢	所以	很多	,

天气正是我最喜欢的那种。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪl] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [haɪ] [taɪd] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd]

a	strong	gale	blowing	from	the	sea	,	high	tide	washing	over	the	wharf	,	and
一个	强的	大风	吹	从	这	海	,	高的	潮	洗涤	超过	这	码头	,	和

[ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ,

a	rumbling	,
一个	隆隆声	,

狂风从海上吹来，涨潮拍打着码头，发出隆隆的声响。

['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [laɪk] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

roaring	sound	like	thunder	in	the	air	.
咆哮	声音	喜欢	雷	在	这	空气	.

发出如同雷鸣般的轰鸣声。

[ðə; ði][bɪg]

The	big
这	大的

大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[æʃ] - [triːz] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [raɪðd] [ænd; ənd] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn] ; [ðə; ði] ['weðər] -

ash	-	trees	near	the	church	writhed	and	creaked	and	groaned	;	the	weather	-
灰	-	树木	靠近	这	教会	扭动	和	嘎吱作响	和	呻吟	;	这	天气	-

[veɪn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

vane	turned	round	and	round	,
叶片	转向	圆形的	和	圆形的	,

教堂附近的白蜡树扭动、嘎吱作响、呻吟；风向标不停地转动着。

['skwiːkɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .

squeaking	every	minute	.
吱吱作响	每一个	分钟	.

每隔一分钟就发出吱吱声。

[ɔːl] [ðæt] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][stɜːr][ænd; ənd] [nɔɪz] ['evriwer] ['suːts][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] .

All	that	blowing	and	stir	and	noise	everywhere	suits	me	exactly	.
全部	那	吹	和	搅拌	和	噪音	到处	西装	我	确切地	.

到处都是吹风、搅动和噪音，这正合我意。

[aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	love	it	.
我	只是	爱	它	.

我太喜欢了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	I	could	never	get	any	of	my	friends	to	enjoy	it	with	me	.
但	我	可以	绝不	得到	任何	的	我的	朋友们	到	享受	它	和	我	.

但我始终无法让我的朋友们和我一起享受它。

“ [ʊx；ɜː] !

“	Ugh	!
“	啊	!

“啊！

[noʊ] . — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ?

No	.	—	Are	you	going	out	in	such	weather	?
不	.	—	是	你	去	出去	在	这样的	天气	?

不——你打算在这种天气出门吗?

" [ðeɪ] [seɪ] [wen] [aɪ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] .

"	they	say	when	I	ask	them	to	go	.
"	他们	说	什么时候	我	问	他们	到	去	.

当我请他们离开时，他们这样说。

" [ʊx; ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

"啊！

[sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] ['weðər] .

Such	frightful	weather	.
这样的	可怕	天气	.

天气真糟糕。

" [soʊ][aɪ][goʊ][ə'loʊn] , [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [ɔːr] ['eniwer] .

"	So	I	go	alone	,	up	on	the	hills	,	or	down	on	the	wharf	,	or	anywhere	.
"	所以	我	去	独自的	,	向上	在	这	丘陵	,	或者	向下	在	这	码头	,	或者	任何地方	.

"所以我独自一人，要么上山，要么下码头，或者去任何地方。"

[ðæt] [deɪ] , [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

That	day	,	too	,	I	was	alone	.
那	天	,	也	,	我	曾是	独自的	.

那天，我也是独自一人。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][aɪs] - [haʊs] [æt; ət] [saʊθ] [beɪ] ,

I	had	gone	to	the	big	ice	-	house	at	South	Bay	,
我	有	已消失	到	这	大的	冰	-	房子	在	南	湾	,

我去了南湾的大冰库，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'drɪft] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ]

because	some	one	had	said	that	a	big	ship	was	adrift	out	there	and	I
因为	一些	一	有	说	那	一个	大的	船	曾是	漂流	出去	那里	和	我

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

wanted	to	see	it	.
通缉	到	看	它	.

因为有人说有一艘大船在那边漂流，我想去看看。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

But	,	if	you	please	,
但	,	如果	你	请	,

但是，如果您愿意的话，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bɑːʃ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ʃɪp] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn]

that	was	all	bosh	—	there	was	neither	ship	nor	anything	else	worth	looking	at	in
那	曾是	全部	博什	—	那里	曾是	两者都不	船	也不	任何事物	别的	值得	寻找	在	在

[saʊθ] [beɪ] .

South	Bay	.
南	湾	.

这一切都是胡说八道——南湾既没有船，也没有其他任何值得一看的东西。

[wen] [aɪ][goʊ][ɔːf] [ə'loʊn] [ðæt] [weɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [trə'mendəsli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [θɪŋz] .

When	I	go	off	alone	that	way	I	think	of	tremendously	entertaining	things	.
什么时候	我	去	离开	独自的	那	方式	我	思考	的	非常	娱乐	事物	.

当我独自一人走上这条路时，我会想到很多非常有趣的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ] ['evər] [soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv]

I	think	of	families	with	ever	so	many	children	and	the	jolly	times	they	have
我	思考	的	家庭	和	曾经	所以	许多	孩子们	和	这	快乐的	时代	他们	有

.

:
.

我想到那些有很多孩子的家庭，以及他们度过的快乐时光。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðə; ði]
I know how all the
我 知道 如何 全部 这

我知道所有的一切

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['piːp(ə)l] [aɪ] [ɪn'vent] [lʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ;
people I invent look , and what they say , and what they do ;
人们 我 发明 看 , 和 什么 他们 说 , 和 什么 他们 做 ;

我虚构的人物的外貌、言语和行为；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['træv(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] .
and they travel over the whole wide world .
和 他们 旅行 超过 这 所有的 宽的 世界 .

他们游历了整个世界。

[aɪ] [dɪ'saɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
I decide everything for them .
我 决定 一切 为了 他们 .

我替他们做决定。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwiːn] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
I am queen over them all .
我 是 女王 超过 他们 全部 .

我是她们所有人的女王。

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ðɪs] [weɪ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
To invent this way is the most entertaining thing in the world .
到 发明 这 方式 是 这 最多 娱乐 事物 在 这 世界 .

发明出这样的方法，是世界上最有趣的事情。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tel] ['kærən] [ænd; ənd] ['mainə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sometimes I tell Karen and Mina about it ,
有时 我 告诉 凯伦 和 米娜 关于 它 ,

有时我会跟凯伦和米娜说起这件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [daʊnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
but I can see plainly that they don't understand at all what I mean .
但 我 能 看 显然 那 他们 不 理解 在 全部 什么 我 意思是 .

但我很清楚地看出，他们根本不理解我的意思。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? ” [æskt] ['kærən] [wʌns] .
“ Do you know these people ? ” asked Karen once .
“ 做 你 知道 这些 人们 ? ” 问 凯伦 一次 .

“你认识这些人吗？”凯伦曾经问过。

“ [noʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ No , I just invent them , you know . ”
“ 不 , 我 只是 发明 他们 , 你 知道 . ”

“不，我只是编造出来的。”

“ [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðæt] ? ” [snɪft] ['kærən] , ['skɔːrnfəli] .
“ Can there be any fun in that ? ” sniffed Karen , scornfully .
“ 能 那里 是 任何 乐趣 在 那 ? ” 嗅了嗅 凯伦 , 轻蔑地 .

“那有什么乐趣可言？”凯伦轻蔑地哼了一声。

[sɪns] [ðen] [aɪ] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] .
Since then I never talk about what I think of when I am alone .
自从 然后 我 绝不 讲话 关于 什么 我 思考 的 什么时候 我 是 独自的 .

从那以后，我再也没有跟人谈起过我独处时的想法。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪshaʊs] [æt; ət] [saʊθ] [beɪ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [aɪ]

I	remember	well	that	as	I	walked	to	the	icehouse	at	South	Bay	that	afternoon	I
我	记住	出色地	那	作为	我	步行	到	这	冰窖	在	南	湾	那	下午	我

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [hu:] ['trævld] [ə'loʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['i:dʒɪpt][tu:; tə]

made	up	a	story	about	two	little	girls	who	traveled	alone	all	the	way	to	Egypt	to
制成	向上	一个	故事	关于	二	小的	女孩们	WHO	旅行	独自的	全部	这	方式	到	埃及	到

['vɪzɪt] [æn; ən] ['ɔ:fli] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] .

visit	an	awfully	rich	uncle	.
访问	一个	非常	富有的	叔叔	.

我清楚地记得，那天下午我去南湾冰屋的路上，编了一个故事，讲的是两个小女孩独自一路旅行到埃及去拜访一位非常富有的叔叔。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɪp] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

Since	there	was	no	ship	or	anything	interesting	to	be	seen	,
自从	那里	曾是	不	船	或者	任何事物	有趣的	到	是	已见	,

由于没有船只或其他任何有趣的东西可供观赏，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rf] ,

I	sat	down	on	the	edge	of	the	wharf	,
我	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	码头	,

我坐在码头边上，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fʌn] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [dæʃ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

thinking	it	would	be	fun	to	see	whether	the	waves	would	dash	high	enough	to
思维	它	会	是	乐趣	到	看	无论	这	波浪	会	短跑	高的	足够的	到

心想看看海浪能不能冲得足够高，应该会很有趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[wet] [maɪ] [legz] [ɪf] [aɪ] [stretʃt] [ðem; ðəm][fɑ:r] [daʊn] .

wet	my	legs	if	I	stretched	them	far	down	.
湿的	我的	腿	如果	我	拉伸	他们	远的	向下	.

如果我把腿伸得很低，腿就会湿透。

[wʌn] [weɪv] ['æftər] [ə'nʌðər] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] , [blæk] [bʌt; bət] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [foʊm] .

One	wave	after	another	came	rolling	in	,	black	but	topped	with	white	foam	.
一	海浪	后	其他	来了	滚动	在	,	黑色的	但	顶峰	和	白色的	泡沫	.

一波又一波的浪潮滚滚而来，黑色的浪花上覆盖着白色的泡沫。

[wæk] ! — [splæʃ] ! — [wʌn] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:rf] .

Whack	!	—	splash	!	—	one	struck	against	the	wharf	.
猛击	!	—	溅	!	—	一	击	反对	这	码头	.

啪！——扑通！——一头撞在了码头上。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] .

No	,	it	did	not	reach	me	.
不	,	它	做过	不是	抵达	我	.

不，我没有收到。

[naʊ] [ə'nʌðər] [weɪv] , — [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [wʌn] — [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] ['i:ðər] .

Now	another	wave	,	—	an	enormous	one	—	but	that	did	not	reach	me	either	.
现在	其他	海浪	,	—	一个	巨大的	一	—	但	那	做过	不是	抵达	我	任何一个	.

现在又有一波巨浪袭来，但这波巨浪也没有波及到我。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['pætərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .

Some	one	came	pattering	along	behind	me	.
一些	一	来了	打节拍	沿着	在后面	我	.

有人轻快地跟在我身后。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['evən] ['heni] - ['peni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɑːf] .

I	turned	around	and	saw	Evan	Henny	-	Penny	with	his	long	staff	.
我	转向	大约	和	锯	埃文	亨尼	-	一分钱	和	他的	长的	职员	.

我转过身，看到埃文·亨尼-彭尼拿着他的长棍。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['heni] - ['peni] ?

“	Is	that	you	,	Henny	-	Penny	?
“	是	那	你	,	亨尼	-	一分钱	?

“是你吗，亨尼-佩妮？”

” [aɪ] [kɔːld] .

”	I	called	.
”	我	称为	.

“我打了电话。

“ [juːl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər] , ” [sed] ['evən] .

“	You'll	fall	into	the	water	if	you	sit	there	,	”	said	Evan	.
“	你会	落下	进入	这	水	如果	你	坐	那里	,	”	说	埃文	.

“你坐在那儿会掉进水里的，”埃文说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['riːəli] , ['heni] - ['peni] ?

“	Shall	I	really	,	Henny	-	Penny	?
“	将	我	真的	,	亨尼	-	一分钱	?

“我真的可以吗，亨尼-佩妮？”

” [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [raɪt] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

”	He	came	nearer	,	right	to	where	I	was	sitting	.
”	他	来了	更近	,	正确的	到	在哪里	我	曾是	坐着	.

他走近了，就走到我坐的地方。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli] .

I	got	up	hastily	.
我	得到	向上	草草	.

我匆匆起身。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ʌv; əv]['evən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

I	am	not	in	the	least	afraid	of	Evan	,	but	for	all	that	,
我	是	不是	在	这	至少	害怕的	的	埃文	,	但	为了	全部	那	,

我一点也不怕埃文，但即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ]

it	made	me	feel	queer	to	have	him	come	so	close	to	me	with	that	long
它	制成	我	感觉	酷儿	到	有	他	来	所以	关闭	到	我	和	那	长的

[stɑːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

staff	of	his	.
职员	的	他的	.

他拿着那根长长的棍子离我那么近，让我觉得很奇怪。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] ['hædnt][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

As	you	can	well	understand	,	I	hadn't	a	clear	conscience	with	regard	to
作为	你	能	出色地	理解	,	我	之前没有	一个	清除	良心	和	看待	到

['evən] ,

Evan	,
埃文	,

你应该能理解，我对埃文的事一直心存愧疚。

[soʊ] ['hɔːrɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

so	horrid	as	I	had	always	been	to	him	with	my	teasing	and	calling
所以	可怕的	作为	我	有	总是	到过	到	他	和	我的	戏弄	和	呼叫

[hɪm; ɪm] [neɪmz] .

him	names	.
他	姓名	.

我以前总是捉弄他，给他起外号，真是太恶劣了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
When I had run a few steps away from him ,
什么时候 我 有 跑步 一个 很少 步骤 离开 从 他 ,

当我跑开几步后，

[aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .
I got hold of a little stick and began to tease him .
我 得到 抓住 的 一个 小的 戳 和 开始 到 逗 他 .

我拿了根小棍子开始逗他。

[aɪ] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
I danced round and round him ,
我 跳舞 圆形的 和 圆形的 他 ,

我绕着他跳了好几圈舞，

[poʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['nɑːnsens] [sɔːŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm]
poked him with the stick and sang a nonsense song that always made him
戳 他 和 这 戳 和 唱 一个 废话 歌曲 那 总是 制成 他
['fraɪtfəli] ['æŋgri] :
frightfully angry :
可怕地 生气的 :

他用棍子戳他，还唱了一首莫名其妙的歌，每次听到这首歌都会让他非常生气：

“ ['ʌnə] - [wɪð; wɪθ] [laɪt] [bluː] [bɪrd] ,
“ Anna Pelanna with light blue beard ,
“ 安娜 - 和 光 蓝色的 胡须 ,

“留着浅蓝色胡须的安娜·佩兰娜，

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tɪl] ['sʌmər]
If you live till summer
如果 你 居住 直到 夏天

如果你能活到夏天

[juːl] [leɪ] [æn; ən] [eg] ,
You'll lay an egg ,
你会 躺 一个 蛋 ,

你会下蛋，

[juːl] [leɪ] [æn; ən] [eg] — — ”
You'll lay an egg — — ”
你会 躺 一个 蛋 — — ”

你会下蛋的——”

“ [ɪf] [aɪ] [wʌns] [get] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['vɪlən] , ” [sed] ['evən] ['heni] - ['peni] .
“ If I once get hold of you , you young villain , ” said Evan Henny - Penny .
“ 如果 我 一次 得到 抓住 的 你 , 你 年轻的 恶棍 , ” 说 埃文 亨尼 - 一分钱 .

“如果我抓到你，你这个小恶棍，”埃文·亨尼-彭尼说道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [taɪm] ['æftər] [taɪm] ,
He tried to hit me with his stick , time after time ,
他 尝试 到 打 我 和 他的 戳 , 时间 后 时间 ,

他一次又一次地试图用棍子打我，

[waɪl] [aɪ] [kept] [ɑːn] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] , “ [juːl] [leɪ] [æn; ən]

while	I	kept	on	dancing	round	and	round	him	and	chanting	,	“	You'll	lay	an
尽管	我	保留	在	跳舞	圆形的	和	圆形的	他	和	吟唱	,	“	你会	躺	一个

[eg] .

egg	.
蛋	.

我一边绕着他跳舞一边喊着：“你会下蛋的。”

[juːl] [leɪ] — —

You'll	lay	—	—
你会	躺	—	—

你会躺下——

” [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd]

”	Without	knowing	it	,	I	had	danced	to	the	very	edge	of	the	wharf	and
”	没有	会心	它	,	我	有	跳舞	到	这	非常	边缘	的	这	码头	和

— [splæʃ] !

—	splash	!
—	溅	!

“不知不觉中，我跳到了码头的边缘——扑通！”

['oʊvər] [aɪ] [went] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] .

over	I	went	,	down	into	the	black	water	.
超过	我	去	,	向下	进入	这	黑色的	水	.

我翻了过去，沉入了黑色的水中。

['nevər] [tuː; tə] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðæt] ['moʊmənt] .

Never	to	my	dying	day	shall	I	forget	that	moment	.
绝不	到	我的	垂死	天	将	我	忘记	那	片刻	.

我至死都不会忘记那一刻。

[tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [fɔːl] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [aɪs] - [koʊld] ['wɔːtər] ['kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ]

To	fall	and	fall	,	to	feel	the	ice	-	cold	water	covering	me	,	nothing	to	catch
到	落下	和	落下	,	到	感觉	这	冰	-	寒冷的	水	覆盖	我	,	没有什么	到	抓住

[hoʊld] [ʌv; əv] ,

hold	of	,
抓住	的	,

不断下坠，感受着冰冷的水淹没我，没有任何东西可以抓住。

['noʊɪŋ] [maɪ'self] ['sɪŋkɪŋ] — — [ðə; ði] ['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] .

knowing	myself	sinking	—	—	The	water	seemed	to	freeze	my	very	heart	.
会心	我	下沉	—	—	这	水	似乎	到	冻结	我的	非常	心	.

知道自己正在下沉——水仿佛冻结了我的心脏。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]

I	tried	to
我	尝试	到

我试着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[skriːm] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; [ðə; ði] ['wɔːtər] ['θʌndəd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] .

scream	,	but	could	not	;	the	water	thundered	in	my	ears	.
尖叫	,	但	可以	不是	;	这	水	雷鸣	在	我的	耳朵	.

我想尖叫，但却发不出声；耳边轰鸣着水声。

[aɪ] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] — ['evriθɪŋ] [feɪld] [ˌem 'iː] — ['oʊnli][aɪs] - [koʊld]['wɔːtər] — [aɪ][sæŋk]

I	clutched	with	both	hands	—	everything	failed	me	—	only	ice	-	cold	water	—	I	sank
我	紧握	和	两个都	双手	—	一切	失败的	我	—	仅有的	冰	-	寒冷的	水	—	我	沉没

— [sæŋk] — —

—	sank	—	—
—	沉没	—	—

我双手紧紧抓住——一切都失灵了——只有冰冷的水——我沉了下去——沉了下去——

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] .

I	came	up	again	.
我	来了	向上	再次	.

我又上来了。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɔːrf] !

Oh	,	there	was	the	wharf	!
哦	,	那里	曾是	这	码头	!

哦，码头就在那里!

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [ðen] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

I	gave	a	piercing	shriek	,	then	—	what	was	that	?
我	给予	一个	冲孔	尖叫	,	然后	—	什么	曾是	那	?

我发出了一声尖锐的尖叫，然后——那是什么?

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːrf] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] .

Something	was	let	down	from	the	wharf	,	something	that	moved	.
某物	曾是	让	向下	从	这	码头	,	某物	那	已搬	.

码头上放下了什么东西，有什么东西在动。

[aɪ] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['evən] ['heni] - ['pɛniːz] [stɑːf] .

I	grabbed	it	,	and	recognized	it	as	Evan	Henny	-	Penny's	staff	.
我	抓住	它	,	和	认可	它	作为	埃文	亨尼	-	便士	职员	.

我抓住了它，认出这是埃文·亨尼-彭尼的法杖。

['kiːpɪŋ] [taɪt] [hoʊld][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [stɑːf] [pʊld] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

Keeping	tight	hold	with	both	hands	,	I	felt	the	staff	pulled	from	above	.
保持	紧的	抓住	和	两个都	双手	,	我	毛毡	这	职员	拉	从	多于	.

我双手紧紧抓住棍子，感觉棍子从上方被拉了下来。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['evən] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .

How	little	Evan	managed	it	,	I	can't	understand	.
如何	小的	埃文	管理	它	,	我	不能	理解	.

我无法理解埃文是怎么做到的。

['piːp(ə)l] [huː] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪrək(ə)l] ,

People	who	heard	about	it	afterward	said	it	was	a	perfect	miracle	,
人们	WHO	听到	关于	它	之后	说	它	曾是	一个	完美的	奇迹	,

事后听到这件事的人都说这是一个完美的奇迹。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːrf] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [edʒ] .

but	up	to	the	wharf	he	drew	me	,	till	I	could	catch	hold	of	the	edge	.
但	向上	到	这	码头	他	画	我	,	直到	我	可以	抓住	抓住	的	这	边缘	.

但他一直把我拉到码头边，直到我能抓住边缘为止。

[ðen] [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrmz] , [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

Then	he	grasped	my	arms	,	pulled	and	pulled	with	all	his	might	,
然后	他	抓住	我的	武器	,	拉	和	拉	和	全部	他的	可能	,

然后他抓住我的胳膊，使出浑身解数往外拉，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːrf] .

and	there	I	was	on	the	wharf	.
和	那里	我	曾是	在	这	码头	.

于是，我就站在了码头上。

“ [oʊ] , ['evən] — ['evən] !
“ Oh , Evan — Evan !
“ 哦 , 埃文 — 埃文 !

“哦，埃文——埃文！

[dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['evən] , ” [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ] [sed] .
Don't be angry , Evan , ” were the first words I said .
不 是 生气的 , 埃文 , ” 是 这 第一的 字 我 说 .

“别生气，埃文，”我说的第一句话就是。

“ [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][ʌp] , ” [sed] ['evən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] .
“ I got you up , ” said Evan , with a sly smile .
“ 我 得到 你 向上 , ” 说 埃文 , 和 一个 狡猾 微笑 .

“是我把你叫醒的，”埃文狡黠地笑着说。

“ [juː; jʊ] [skriːmd] ['hɔːrəbli] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [wɔːrf] . ”
“ You screamed horribly there by the wharf . ”
“ 你 尖叫 糟糕透了 那里 经过 这 码头 . ”

“你当时在码头边发出了一声凄厉的尖叫。”

“ [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['evən] , ” [aɪ] [sed] .
“ Come home with me , Evan , ” I said .
“ 来 家 和 我 , 埃文 , ” 我 说 .

“跟我回家吧，埃文，”我说。

“ [pliːz] [duː] .
“ Please do .
“ 请 做 .

请这样做。

” [aɪ] [felt] [ðə; ði] [stɑːf] [pʊld] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
” I felt the staff pulled from above .
” 我 毛毡 这 职员 拉 从 多于 .

“我感觉工作人员受到了上级的指示。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][aɪ] ['kudnt] [θæŋk] [hɪm; ɪm]
I felt that I must have him go home with me or I couldn't thank him
我 毛毡 那 我 必须 有 他 去 家 和 我 或者 我 不能 感谢 他
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我觉得我一定要让他跟我回家，否则我无法表达我对他的感激之情。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Not a bit of it .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪl] [duː][ðæt] , ” ['ænsər] ['evən] ['heni] - ['peni] .
You needn't think I'll do that , ” answered Evan Henny - Penny .
你 不必 思考 患病的 做 那 , ” 回答 埃文 亨尼 - 一分钱 .

“你不必认为我会那样做，”埃文·亨尼-彭尼回答道。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [hoʊm] [ə'loʊn] , [ɪn][maɪ] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] .
So I had to run home alone , in my dripping clothes .
所以 我 有 到 跑步 家 独自的 , 在 我的 滴落 衣服 .

所以我只好独自一人穿着湿透的衣服跑回家。

[maɪ] [tiːθ] ['tʃætəd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] .

My	teeth	chattered	,	I	was	so	cold	.
我的	牙齿	喋喋不休	,	我	曾是	所以	寒冷的	.

我冷得牙齿打颤。

[aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [raɪt] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] ['gʌnhɪld] ,

I	ran	all	the	way	,	and	right	up	-	stairs	to	Gunhild	,
我	跑	全部	这	方式	,	和	正确的	向上	-	楼梯	到	冈希尔德	,

我一路跑，直接上楼去找贡希尔德。

[huː] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed][ænd; ənd][sent][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][kɔːl] ['mʌðər] .

who	put	me	to	bed	and	sent	some	one	to	call	Mother	.
WHO	放	我	到	床	和	发送	一些	一	到	称呼	母亲	.

谁把我扶上床，然后派人去给妈妈打电话。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [kraɪd] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][bed] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evən] ['heni] - ['peni]

Oh	,	how	I	cried	when	I	got	to	bed	—	because	it	was	Evan	Henny	-	Penny
哦	,	如何	我	哭	什么时候	我	得到	到	床	—	因为	它	曾是	埃文	亨尼	-	一分钱

[huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] ;

who	had	saved	me	;
WHO	有	已保存	我	;

哦，我上床睡觉时哭得多么伤心啊——因为是埃文·亨尼-彭尼救了我；

['evən] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [tiːzd] [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] , ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] !

Evan	,	whom	I	had	teased	and	been	so	horrid	to	,	always	,	always	!
埃文	,	谁	我	有	戏弄	和	到过	所以	可怕的	到	,	总是	,	总是	!

埃文，我一直捉弄他，对他非常恶劣，总是，总是！

“ [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !

“	Oh	,	Mother	,	Mother	!
“	哦	,	母亲	,	母亲	!

“哦，母亲，母亲！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] ['evən][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [iːt] — [lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] ! ”

You	must	give	Evan	a	lot	to	eat	—	lots	of	good	things	!	”
你	必须	给	埃文	一个	很多	到	吃	—	很多	的	好的	事物	!	”

你一定要给埃文准备很多吃的——很多好吃的！

“ [jes] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ;

“	Yes	,	child	,	you	may	be	sure	I	shall	;
“	是的	,	孩子	,	你	可能	是	当然	我	将	;

“是的，孩子，你放心，我一定会的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	you	must	beg	his	pardon	for	behaving	so	outrageously	to	him	,
但	你	必须	求	他的	赦免	为了	行为	所以	令人愤慨地	到	他	,

['ɪŋɜ˞] [dʒoʊ'hɑːnə] ;

Inger	Johanne	;
英格尔	约翰娜	;

但英格·约翰娜，你必须向他道歉，因为你对他的行为如此无礼；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [tiːz] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [sʌtʃ] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ə'gen] .

and	you	must	never	tease	him	or	any	other	such	poor	creatures	again	.
和	你	必须	绝不	逗	他	或者	任何	其他	这样的	贫穷的	生物	再次	.

你以后绝对不能再戏弄他或任何其他像这样的可怜生物。

” [sɪns] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] ['evən] [hæz; həz][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['evri]

”	Since	that	October	afternoon	Evan	has	had	dinner	at	our	house	every
”	自从	那	十月	下午	埃文	有	有	晚餐	在	我们的	房子	每一个

['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

single	day	.
单身的	天	.

“自从十月的那个下午以来，埃文每天都来我们家吃晚饭。”

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [gʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]
When we have anything especially good , I am glad
什么时候 我们 有 任何事物 尤其 好的 , 我 是 高兴的

当我们拥有特别好的东西时，我会很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
for his sake .
为了 他的 清酒 .

为了他好。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['iznt] [ɔːl] ['iːtn] [ʌp] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['evən] ,
I always look out that the best isn't all eaten up at our table , but that Evan ,
我 总是 看 出去 那 这 最好的 不是 全部 吃 向上 在 我们的 桌子 , 但 那 埃文 ,

我总是注意别让最好的东西都被我们餐桌上的吃光，但埃文，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [gets] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪg]['pɔːrʃ(ə)n] .
out in the kitchen , gets a good big portion .
出去 在 这 厨房 , 获得 一个 好的 大的 部分 .

在厨房里，他得到了一大份。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['nevər] [tiːz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] , ['nevər] , — ['mɪsɪz] .
And now I never tease any of them any more , never , — Mrs .
和 现在 我 绝不 逗 任何 的 他们 任何 更多的 , 绝不 , — 太太 .

现在我再也不戏弄他们了，再也不了——夫人

- , ['dʒɛnz] - , [ɔːr]['evən] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [ə'tempts] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Lennertsen , Jens Julsen , or Evan ; and if anybody else attempts it when I am
- , 延斯 - , 或者 埃文 ; 和 如果 任何人 别的 尝试 它 什么时候 我 是

[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

伦纳特森、延斯·尤尔森或埃文；如果我在场时还有其他人试图这样做，

[aɪ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['kwɪkli] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] .
I put an end to it pretty quickly , you may depend upon that .
我 放 一个 结尾 到 它 漂亮的 迅速地 , 你 可能 依赖 之上 那 .

我很快就结束了这件事，这一点你可以放心。

[aɪ] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪ'miːdiətli] .
I run after a policeman immediately .
我 跑步 后 一个 警察 立即地 .

我立刻追着一名警察跑了过去。

[nɑːt]['æftər]['mɪstər] . [wiːbi] , [huː] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] , “ [wel] , [wel] .
Not after Mr . Weiby , who would only say , “ Well , well .
不是 后 先生 . 魏比 , WHO 会 仅有的 说 , ” 出色地，出色地 .

韦比先生可不是这样，他只会说：“好吧，好吧。”

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Off with you !
离开 和 你 !

滚开！

" [bʌt; bət]['æftər]['mɪstər] . - , [huː] [teɪks] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [straɪks] [aʊt]
" but after Mr . Skarnes , who takes them by the neck and strikes out
" 但 后 先生 . - , WHO 需要 他们 经过 这 脖子 和 罢工 出去
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] .
with his club .
和 他的 俱乐部 .

“但在斯卡恩斯先生之后，他抓住他们的脖子，用他的棍子击倒了他们。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['terəbli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Of course , all the children are terribly afraid of him ,
的 课程 , 全部 这 孩子们 是 可怕 害怕的 的 他 ,

当然，所有的孩子都非常害怕他。

[soʊ] ['tiːzɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] .
so teasing is getting out of fashion in our town , I am happy to say .
所以 戏弄 是 获得 出去 的 时尚 在 我们的 镇 , 我 是 快乐的 到 说 .

我很高兴地说，在我们镇上，戏弄别人已经不再流行了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər]
SURPRISING THE CLOCKMAKER
奇怪 这 钟表匠

给钟表匠一个惊喜

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [laɪkt] ['klɑːkˌmeɪkər] ['krɔs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θriː]
Never in my life have I liked Clockmaker Krause , and for that I have three
绝不 在 我的 生活 有 我 喜欢 钟表匠 克劳斯 , 和 为了 那 我 有 三
[gʊd] ['riːz(ə)nz] .
good reasons .
好的 原因 .

我这辈子从来没有喜欢过钟表匠克劳斯，对此我有三个很好的理由。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The first is that he never bows to me ,
这 第一的 是 那 他 绝不 弓 到 我 ,

第一点是他从不向我鞠躬，

[ɔːl'ðoʊ] ['kɑːns(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][ˌem 'iː]
although Consul Gjertz and the Chief of Police take off their hats to me
虽然 领事 - 和 这 首席 的 警察 拿 离开 他们的 帽子 到 我
[wen] [aɪ] ['kəːtsi] — [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,
when I curtsey — and he also might do as much as that ,
什么时候 我 屈膝礼 — 和 他 还 可能 做 作为 很多 作为 那 ,

虽然当我行屈膝礼时，领事格耶茨和警察局长都会脱帽向我致意——而且他可能也会做出类似的举动，

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kæriz] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] .
The second reason is that I can't bear the way he carries himself when he walks .
这 第二 原因 是 那 我 不能 熊 这 方式 他 携带 他自己 什么时候 他 散步 .

第二个原因是，我无法忍受他走路时的姿态。

[sʌm; səm] ['pɜːsənz] [stuːp] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['klɑːkˌmeɪkər] ['krɔs] [liːnz] ['oʊvər] [bæk] .

Some	persons	stoop	forward	,	but	Clockmaker	Krause	leans	over	back	.
一些	人	哈腰	向前	,	但	钟表匠	克劳斯	倾斜	超过	后退	.

有些人弯腰向前，但钟表匠克劳斯却向后倾斜。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

From	his	heels	to	the	top	of	his	head	,
从	他的	高跟鞋	到	这	顶部	的	他的	头	,

从脚后跟到头顶，

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [meɪks] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [laɪn] ['bækwərd] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlboʊt] [ɪn][ə; eɪ]

his	figure	makes	a	slanting	line	backward	just	like	the	mast	of	a	sailboat	in	a
他的	数字	制作	一个	斜	线	落后	只是	喜欢	这	桅杆	的	一个	帆船	在	一个

['hevi] [siː] .

heavy	sea	.
重的	海	.

他的身形向后倾斜，就像波涛汹涌的大海上帆船的桅杆一样。

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪm'self] [ðæt] [weɪ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

He	carries	himself	that	way	just	because	he	thinks	himself	of	so	much
他	携带	他自己	那	方式	只是	因为	他	思考	他自己	的	所以	很多

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

他之所以摆出那副姿态，是因为他觉得自己举足轻重。

[ðə; ði][θɜːrd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [neɪld] [sʌm; səm] ['bɔrdz]

The	third	reason	for	my	not	liking	him	is	that	he	has	nailed	some	boards
这	第三	原因	为了	我的	不是	喜欢	他	是	那	他	有	钉子	一些	板

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][jɑːrd] ,

together	in	the	fence	around	his	yard	,
一起	在	这	栅栏	大约	他的	院子	,

我不喜欢他的第三个原因是，他把一些木板钉在了院子周围的栅栏上。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [rʌn] [θruː] [ðæt] [ʃɔːrt] [weɪ] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [sez]

so	that	we	can't	run	through	that	short	way	when	the	clock	says
所以	那	我们	不能	跑步	通过	那	短的	方式	什么时候	这	钟	说道

这样，当时间到了，我们就不能走那条捷径了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

ten	minutes	to	nine	and	we	are	rushing	to	school	in	a	hurry	.
十	分钟	到	九	和	我们	是	匆忙	到	学校	在	一个	匆忙	.

距离九点还有十分钟，我们正匆匆赶往学校。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['ɔːfli] [miːn] [ʌv; əv] ['klɑːkˌmeɪkər] ['krɔs] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

It	is	really	awfully	mean	of	Clockmaker	Krause	to	do	that	,
它	是	真的	非常	意思是	的	钟表匠	克劳斯	到	做	那	,

钟表匠克劳斯这样做真是太卑鄙了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maɪt] [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz][jɑːrd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz]

for	it	can't	hurt	him	a	mite	if	we	run	through	his	yard	two	or	three	times
为了	它	不能	伤害	他	一个	螨虫	如果	我们	跑步	通过	他的	院子	二	或者	三	时代

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

即使我们一天在他家院子里跑两三次，也不会对他造成丝毫伤害。

['klɑːkˌmeɪkər] ['krɔs] [ɪz] ['nevər] [aʊt] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['muːnlaɪt] ;

Clockmaker	**Krause**	**is**	**never**	**out**	**except**	**in**	**the**	**evening**	**,**	**when**	**there**	**is**	**moonlight**	**;**
钟表匠	克劳斯	是	绝不	出去	除了	在	这	晚上	,	什么时候	那里	是	月光	;

钟表匠克劳斯除了晚上有月光的时候，从不出门；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [wɔːks] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːkənz]

and	**he**	**never**	**walks**	**farther**	**than**	**from**	**his**	**own**	**steps**	**to**	**the**	**deacon's**
和	他	绝不	散步	更远	比	从	他的	自己的	步骤	到	这	执事的

[fens] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːkənz] [fens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] ;

fence	**—**	**from**	**the**	**deacon's**	**fence**	**to**	**his**	**own**	**steps**	**;**
栅栏	—	从	这	执事的	栅栏	到	他的	自己的	步骤	;

他从未走过比从自己的台阶到执事的篱笆更远的路——从执事的篱笆到自己的台阶；

— [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [θɪn] ['slæntɪŋ] [striːk] [ɪn]

—	**that's**	**the**	**way**	**he**	**keeps**	**on**	**,**	**—**	**and**	**he**	**looks**	**like**	**a**	**thin**	**slanting**	**streak**	**in**
—	那就是	这	方式	他	保持	在	,	—	和	他	看起来	喜欢	一个	薄的	斜	条纹	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	**moonlight**	**.**
这	月光	.

——他就这样一直走下去，——在月光下，他看起来像一道细长的斜影。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][te'resɑː] [bɪlɪŋtənz] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [neɪld]

I	**really**	**believe**	**it**	**was**	**Teresa**	**Billington's**	**fault**	**that**	**the**	**fence**	**was**	**nailed**
我	真的	相信	它	曾是	特蕾莎	比灵顿	过错	那	这	栅栏	曾是	钉子

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

我真的相信是特蕾莎·比灵顿的错，才导致栅栏被钉在一起。

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] .

Yes	**,**	**I'm**	**sure**	**we**	**can**	**thank**	**her**	**for**	**that**	**.**
是的	,	我是	当然	我们	能	感谢	她	为了	那	.

是的，我相信我们应该为此感谢她。

[te'resɑː][ɪz] ['haʊskiːpər] [fɔːr; fər] ['klɑːkˌmeɪkər] ['krɔs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ]

Teresa	**is**	**housekeeper**	**for**	**Clockmaker**	**Krause**	**,**	**and**	**she**	**is**	**even**	**more**	**exasperating**
特蕾莎	是	管家	为了	钟表匠	克劳斯	,	和	她	是	甚至	更多的	可气

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .

to	**me**	**than**	**he**	**is**	**.**
到	我	比	他	是	.

特蕾莎是钟表匠克劳斯的管家，她比克劳斯更让我恼火。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fæt][ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] ;

She	**is**	**fat**	**and**	**pale**	**and**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**never**	**changes**	**;**
她	是	胖的	和	苍白	和	这	表达	的	她	脸	绝不	变化	;

她身材肥胖，脸色苍白，脸上的表情从未改变过；

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [laɪk] ['krɔs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] [feɪs]

and	**when**	**people**	**are**	**consequential**	**like**	**Krause**	**and**	**with**	**such**	**a**	**set**	**face**
和	什么时候	人们	是	后果	喜欢	克劳斯	和	和	这样的	一个	放	脸

[æz; əz][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ,

as	**Teresa's**	**,**
作为	特蕾莎的	,

当人们像克劳斯那样举足轻重，又像特蕾莎那样表情严肃时，

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .

I	**call**	**it**	**exasperating**	**.**
我	称呼	它	可气	.

我觉得这令人恼火。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ə'baʊt] .

She	has	nothing	to	feel	high	and	mighty	about	.
她	有	没有什么	到	感觉	高的	和	强大的	关于	.

她没什么好骄傲自满的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

She	is	not	from	our	town	.
她	是	不是	从	我们的	镇	.

她不是我们镇上的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][soʊ][set] , [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

Although	her	expression	is	so	set	,	I	made	her	change	it	once	,	at	any	rate	.
虽然	她	表达	是	所以	放	,	我	制成	她	改变	它	一次	,	在	任何	速度	.

虽然她的表情已经很固定了，但我还是让她改变了一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði] - [hɔːrs]

It	was	one	summer	evening	when	I	was	allowed	to	ride	the	truckman's	horse
它	曾是	一	夏天	晚上	什么时候	我	曾是	允许	到	骑	这	-	马

[hoʊm] .

home	.
家	.

那是一个夏日的傍晚，我获准骑着卡车司机的马回家。

[ðɪs] [mæn] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

This	man	lived	a	little	outside	of	the	town	;
这	男人	居住地	一个	小的	外部	的	这	镇	;

这个人住在镇外不远的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pɝːsənz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

and	there	were	many	persons	on	the	road	taking	a	walk	in	the	twilight	.
和	那里	是	许多	人	在	这	路	采取	一个	走	在	这	暮	.

暮色降临，路上有许多人散步。

[æz; əz][aɪ][roʊd] [ə'lɔːŋ] ,

As	I	rode	along	,
作为	我	骑	沿着	,

我沿途骑行时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [te'resɑː] ['bɪlɪŋtən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] ['pærəsɔːl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪs'gʌstɪŋli]

I	suddenly	saw	Teresa	Billington	with	her	red	parasol	and	her	disgustingly
我	突然	锯	特蕾莎	比灵顿	和	她	红色的	阳伞	和	她	令人作呕

['hɔːti] [er] .

haughty	air	.
傲慢	空气	.

我突然看到特蕾莎·比灵顿撑着红色阳伞，一副令人作呕的傲慢姿态。

“ [naʊ] [aɪl] [dʒʌst] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ðæt] [set] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] , ” [aɪ] [θɔːt] ,

“	Now	I'll	just	see	if	I	can't	make	that	set	expression	change	,	”	I	thought	,
“	现在	患病的	只是	看	如果	我	不能	制作	那	放	表达	改变	,	”	我	想法	,

“现在我试试能不能把那个固定的表情改成别的样子，”我心想。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][bɪg] [hɔːrs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][roʊd] [raɪt] [kloʊz][tuː; tə]

and	with	that	I	turned	the	big	horse	towards	her	and	rode	right	close	to
和	和	那	我	转向	这	大的	马	向	她	和	骑	正确的	关闭	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

于是我调转马头，朝着她骑去，紧紧地跟在她身边。

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness gracious !
善良 亲切 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] .
You may well believe that her face took on a different look .
你 可能 出色地 相信 那 她 脸 采取 在 一个 不同的 看 .

你或许会觉得她的脸色变了。

[ðə; ði] [red] ['pærəsɔːl] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,
The red parasol dropped into the road ,
这 红色的 阳伞 掉落 进入 这 路 ,

红色阳伞掉落在了路上。

[teˈresɑː] ['bɪlɪŋtən] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [waɪd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər]
Teresa Billington opened her mouth wide and shrieked and stretched her
特蕾莎 比灵顿 打开 她 嘴 宽的 和 尖叫 和 拉伸 她
[ɑːrmz] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] .
arms up against the steep hillside .
武器 向上 反对 这 陡 山坡 .

特蕾莎·比灵顿张大嘴巴尖叫起来，并将双臂伸向陡峭的山坡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ['eniwer] , [juː; jʊ] [siː] ,
It was impossible for her to go anywhere , you see ,
它 曾是 不可能的 为了 她 到 去 任何地方 , 你 看 ,

你看，她根本去不了任何地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] .
for the bank was straight up and down like a wall .
为了 这 银行 曾是 直的 向上 和 向下 喜欢 一个 墙 .

因为河岸笔直高耸，像一堵墙。

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] ['kɑːmli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn][maɪ] [weɪ] .
But I very calmly turned the horse and rode on my way .
但 我 非常 平静地 转向 这 马 和 骑 在 我的 方式 .

但我非常平静地调转马头，继续赶路。

[əˈnʌðər] [taɪm] [ðæt] [teˈresɑː][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɪtnz] , [bʌt; bət]
Another time that Teresa was angry with me was about the kittens , but
其他 时间 那 特蕾莎 曾是 生气的 和 我 曾是 关于 这 小猫 , 但
[ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]
that time I was
那 时间 我 曾是

特蕾莎还有一次因为小猫的事生我的气，但那次我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

清白的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pʊsiz] [fɔːlt] .
It was Mrs . Pussy's fault .
它 曾是 太太 . 猫咪的 过错 .

都是普西太太的错。

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['pʊsi] [hæd; həd] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]

Our	dear	delightful	Mrs	.	Pussy	had	four	little	kittens	and	I	put	them	in
我们的	亲爱的	愉快	太太	.	猫	有	四	小的	小猫	和	我	放	他们	在

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ætɪk] .

a	basket	in	our	attic	.
一个	篮子	在	我们的	阁楼	.

我们亲爱的、可爱的猫太太生了四只小猫，我把它们放在阁楼的一个篮子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['bæskɪt] ,

It	was	a	fine	basket	,
它	曾是	一个	美好的	篮子	,

这是一个漂亮的篮子。

['bjuːtɪfli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːlz] ['blæŋkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

beautifully	trimmed	with	lace	and	with	a	doll's	blanket	in	the	bottom	of	it
非常漂亮	修剪过的	和	蕾丝	和	和	一个	娃娃的	毯子	在	这	底部	的	它

; [bʌt; bət] , ['oʊnli] [θɪŋk] !

;	but	,	only	think	!
;	但	,	仅有的	思考	!

饰有精美的蕾丝花边，底部铺着一条娃娃毯；但是，想想看！

['mɪsɪz] . ['pʊsi] ['wʊdnt] [steɪ] [ðer; ðər] .

Mrs	.	Pussy	wouldn't	stay	there	.
太太	.	猫	不会	停留	那里	.

普西太太不会待在那里。

['klɑːkˌmeɪkər] ['krɔs] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

Clockmaker	Krause	lives	a	little	way	from	us	,	back	on	the	hill	.
钟表匠	克劳斯	生活	一个	小的	方式	从	我们	,	后退	在	这	爬坡道	.

钟表匠克劳斯住在离我们不远的山上。

[ɪn][hɪz; ɪz][jɑːrd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['wʊdʃed] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['ætɪk] , [jes] , [ðer; ðər] , [ɪf]

In	his	yard	there	is	a	tumble	-	down	woodshed	and	in	its	attic	,	yes	,	there	,	if
在	他的	院子	那里	是	一个	翻滚	-	向下	柴房	和	在	它是	阁楼	,	是的	,	那里	,	如果

[juː; jʊ] [pliːz] ,

you	please	,
你	请	,

他的院子里有一间破旧的柴房，柴房的阁楼里，是的，就是那里，请您看看。

[wʌz; wəz] [wer] ['mɪsɪz] . ['pʊsi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kɪtnz] .

was	where	Mrs	.	Pussy	wanted	to	keep	her	kittens	.
曾是	在哪里	太太	.	猫	通缉	到	保持	她	小猫	.

那是猫太太想安置她的小猫们的地方。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

One	by	one	she	carried	them	,	holding	them	by	the	neck	,
一	经过	一	她	携带	他们	,	保持	他们	经过	这	脖子	,

她一个接一个地把他们抱起来，揪着他们的脖子。

[frʌm; frəm] [ðæt] [leɪs] - [trɪmd] ['bæskɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ætɪk] ,

from	that	lace	-	trimmed	basket	in	our	attic	,
从	那	蕾丝	-	修剪过的	篮子	在	我们的	阁楼	,

从我们阁楼里那个带蕾丝边的篮子里，

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔft] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪkəti] ['wʊdʃed] [ʌv; əv] [kraʊzɪz] .

up	the	hill	and	into	the	loft	of	that	rickety	woodshed	of	Krause's	.
向上	这	爬坡道	和	进入	这	阁楼	的	那	摇摇晃晃的	柴房	的	克劳斯	.

爬上山坡，进入克劳斯那间摇摇欲坠的柴房的阁楼。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Naturally	I	followed	her	,	and	,	sure	enough	,
自然	我	随后	她	,	和	,	当然	足够的	,

我自然而然地跟着她，果然不出所料，

[ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][rægz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [leɪ] ['mɪsɪz] . ['pʊsi] ['pɜːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [blæk] ,

on	a	heap	of	rags	in	a	corner	lay	Mrs	.	Pussy	purring	,	with	all	the	four	black	,
在	一个	堆	的	破布	在	一个	角落	躺	太太	.	猫	呼噜声	,	和	全部	这	四	黑色的	,

在角落里的一堆破布上，普西太太正发出咕噜声，四只黑猫都躺在那里。

['sɪlki] - [sɔːft] ['kɪtnz] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

silky	-	soft	kittens	scrambling	over	her	.
丝滑	-	柔软的	小猫	争抢	超过	她	.

毛茸茸的小猫在她身上爬来爬去。

[ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [aɪ][gɑːt][ʌp][ðer; ðər][te'resɑː] ['bɪlɪŋtən] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] .

The	very	minute	I	got	up	there	Teresa	Billington	came	also	.
这	非常	分钟	我	得到	向上	那里	特蕾莎	比灵顿	来了	还	.

我刚到那儿，特蕾莎·比灵顿也来了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	are	you	doing	here	?
“	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['regjələr][reɪdʒ] .

”	she	asked	,	her	voice	quivering	,	for	she	was	in	a	regular	rage	.
”	她	问	,	她	嗓音	颤抖	,	为了	她	曾是	在	一个	常规的	愤怒	.

“她问道，声音颤抖，因为她正处于极度愤怒之中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪtnz] [ə'weɪ] , ” [aɪ] [sed] , ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][maɪ]['eɪprən] .

“	I	am	just	taking	our	kittens	away	,	”	I	said	,	gathering	them	up	in	my	apron	.
“	我	是	只是	采取	我们的	小猫	离开	,	”	我	说	,	采集	他们	向上	在	我的	围裙	.

“我这就把小猫带走，”我说着，用围裙把它们拢了起来。

“ [sʌtʃ] ['æli] - [kæts] [ðæt] [goʊ]['ɪntuː] ['ʌðər] [foʊks] - ['haʊzɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɪf]

“	Such	alley	-	cats	that	go	into	other	folks	'	houses	—	it	would	serve	them	right	if
“	这样的	胡同	-	猫	那	去	进入	其他	各位	-	房屋	—	它	会	服务	他们	正确的	如果

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [tʃɑːpt] [ɔːf] ,

they	had	their	heads	chopped	off	,
他们	有	他们的	头部	切碎	离开	,

“那些闯入别人家的流浪猫——如果把它们的脑袋砍下来，那才是它们应得的下场。”

” [sed] [te'resɑː] .

”	said	Teresa	.
”	说	特蕾莎	.

特蕾莎说道。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gæd] - [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ['æftər][ˌem 'iː] .

“	And	such	gad	-	about	children	,	too	,	”	she	shouted	down	the	ladder	after	me	.
“	和	这样的	加德	-	关于	孩子们	,	也	,	”	她	喊叫	向下	这	梯子	后	我	.

“还有这些到处乱跑的孩子呢！”她从梯子上朝我喊道。

“ ['tʃɪldrən] [ðæt] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['njuːsənsiz] [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks] .

“	Children	that	grow	up	to	be	nothing	but	nuisances	to	other	folks	.
“	孩子们	那	生长	向上	到	是	没有什么	但	滋扰	到	其他	各位	.

“长大后只会给别人带来麻烦的孩子。”

” [wel] , ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [plænd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['klɑːkˌmeɪkər] ['krɔs] .

”	Well	,	later	came	the	time	that	I	planned	the	surprise	for	Clockmaker	Krause	.
”	出色地	,	之后	来了	这	时间	那	我	计划	这	惊喜	为了	钟表匠	克劳斯	.

“后来，我计划给钟表匠克劳斯一个惊喜。”

[wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

One	moonlight	night	he	was	walking	up	and	down	the	street	as	usual	.
一	月光	夜晚	他	曾是	步行	向上	和	向下	这	街道	作为	通常	.

一个月光皎洁的夜晚，他像往常一样在街上走来走去。

['kærən][ænd; ənd][aɪ] [went] [pæst][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] ['evri] [taɪm] ,

Karen	and	I	went	past	him	again	and	again	and	curtsied	every	time	,
凯伦	和	我	去	过去的	他	再次	和	再次	和	屈膝礼	每一个	时间	,

我和凯伦一次又一次地从他身边经过，每次都行屈膝礼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

but	he	looked	only	at	the	moon	.
但	他	看起来	仅有的	在	这	月亮	.

但他只顾着看月亮。

[ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm][dʒoʊk][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

Then	we	took	a	great	notion	to	play	some	joke	on	him	;
然后	我们	采取	一个	伟大的	概念	到	玩	一些	开玩笑	在	他	;

然后我们突发奇想，决定捉弄他一下；

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] ?

and	do	you	know	what	we	did	?
和	做	你	知道	什么	我们	做过	?

你知道我们做了什么吗?

[ðə; ði] [klɑːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hæd; həd] [strʌk] ['sev(ə)n]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]

The	clocks	in	his	shop	had	struck	seven	almost	at	one	and	the	same	instant
这	时钟	在	他的	店铺	有	击	七	几乎	在	一	和	这	相同的	立即的

.

:

.

他店里的钟几乎同时敲响了七点。

[sʌm; səm] [buːmd] ['sloʊli] [ɪn] [diːp] ['mʌfld] [toʊnz] , [sʌm; səm] [ræŋ] ['delɪkət] [kwɪk] [stroʊks] .

Some	boomed	slowly	in	deep	muffled	tones	,	some	rang	delicate	quick	strokes	.
一些	蓬勃发展	缓慢地	在	深的	闷音	音调	,	一些	响铃	精美的	快的	笔画	.

有些声音低沉而缓慢地响起，有些声音轻快而轻柔地敲击着。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [tʃaɪmz] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] .

It	sounded	like	chimes	when	all	his	clocks	were	striking	.
它	听起来	喜欢	编钟	什么时候	全部	他的	时钟	是	引人注目	.

他所有的钟都在敲响，听起来像钟声一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [steps] ,

The	clockmaker	had	just	gone	away	from	his	steps	,
这	钟表匠	有	只是	已消失	离开	从	他的	步骤	,

钟表匠刚刚走下台阶，

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

and	we	knew	that	there	was	no	one	in	the	shop	when	he	took	these	little
和	我们	知道	那	那里	曾是	不	一	在	这	店铺	什么时候	他	采取	这些	小的

[wɔːks] .

walks	.
散步	.

我们知道，他出去散步的时候，店里没有人。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][ɪn][ænd; ənd][muːv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][klɑːks][ə'raʊnd][tuː; tə][eɪt] ,

“	I'm	going	to	run	in	and	move	the	hands	of	all	the	clocks	around	to	eight	,
”	我是	去	到	跑步	在	和	移动	这	双手	的	全部	这	时钟	大约	到	八	,

“我要跑进去把所有钟表的指针都拨到八点。”

” [sed] [aɪ] . “ [soʊ][ðə; ði][nekst][taɪm] ['krɔs] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [dɔːr] , [ðeɪ] [wɪl] [straɪk] [ə'gen] .

”	said	I	.	“	So	the	next	time	Krause	comes	to	his	shop	door	,	they	will	strike	again	.
”	说	我	.	“	所以	这	下一个	时间	克劳斯	来	到	他的	店铺	门	,	他们	将要	罢工	再次	.

“我说。“所以下次克劳斯来到他店门口时，他们会再次袭击。”

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

What	a	surprise	it	will	be	for	him	,	won't	it	?
什么	一个	惊喜	它	将要	是	为了	他	,	惯于	它	?

对他来说，这该是多么令人惊讶的事啊，不是吗?

” ['kærən][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪf] ['krɔs] [keɪm]

”	Karen	was	to	stand	outside	and	whistle	through	her	fingers	if	Krause	came
”	凯伦	曾是	到	站立	外部	和	哨	通过	她	手指	如果	克劳斯	来了

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['suːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

down	the	street	sooner	than	we	expected	.
向下	这	街道	很快	比	我们	预期的	.

“如果克劳斯比我们预想的更早沿着街道走过来，凯伦就站在外面，用手指吹口哨。”

[aɪ] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][stoʊn] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði][hændz]

I	dashed	up	the	high	flight	of	stone	steps	into	the	shop	and	shoved	the	hands
我	虚线	向上	这	高的	航班	的	石头	步骤	进入	这	店铺	和	推搡	这	双手

['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ɑːn][faɪv] [klɑːks] .

quickly	around	on	five	clocks	.
迅速地	大约	在	五	时钟	.

我冲上高高的石阶，跑进商店，迅速拨动了五个钟的指针。

[dʒʌst] [ðen] ['kærən] ['hwɪsld] ['fjʊriəsli] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] — [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] —

Just	then	Karen	whistled	furiously	through	her	fingers	—	right	under	the	window	—
只是	然后	凯伦	吹口哨	愤怒地	通过	她	手指	—	正确的	在下面	这	窗户	—

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['krɔs] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] .

and	I	heard	Krause	on	the	stone	steps	.
和	我	听到	克劳斯	在	这	石头	步骤	.

就在这时，凯伦用手指吹着口哨——就在窗户下面——我听到克劳斯在石阶上的声音。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [maɪ] [fraɪt] .

Never	shall	I	forget	my	fright	.
绝不	将	我	忘记	我的	惊吓	.

我永远不会忘记当时的惊恐。

[aɪ] ['dʌkt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] .

I	ducked	down	behind	the	counter	in	the	darkest	corner	,	and	there	I	lay	.
我	躲闪	向下	在后面	这	柜台	在	这	最黑暗的	角落	,	和	那里	我	躺	.

我躲到柜台后面最黑暗的角落里，躺在了那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格·约翰娜的活泼举动(Inger Johanne's lively doings)
第8/9页

[sɪn] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
Sin **brought** **its** **own** **punishment** **that** **time** **,** **I** **can** **tell** **you** **,**
罪 带来 它是 自己的 惩罚 那 时间 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，罪恶在那段时间里自有其惩罚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
for **it** **was** **horrible** **lying** **there** **expecting** **every** **minute** **to** **be** **discovered** **.**
为了 它 曾是 可怕 说谎 那里 期待 每一个 分钟 到 是 发现 .

因为躺在那里，时刻提防着被发现，真是太可怕了。

['krɔs] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
Krause **busied** **himself** **with** **something**
克劳斯 忙碌 他自己 和 某物

克劳斯忙着做某事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **205** **]**
[页 -]

[第205页]

['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ; [ðen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [huːz] [hændz][aɪ][hæd; həd] [muːvd] [bɪ'gæn][tuː; tə]
over **on** **a** **table** **;** **then** **two** **of** **the** **clocks** **whose** **hands** **I** **had** **moved** **began** **to**
超过 在 一个 桌子 ; 然后 二 的 这 时钟 谁 双手 我 有 已搬 开始 到
[straɪk] ,
strike **,**
罢工 ,

在桌子上；然后，我拨动过指针的两座钟开始敲响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊks] [ræŋ] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
and **the** **strokes** **rang** **out** **sharp** **and** **clear** **in** **the** **stillness** **.**
和 这 笔画 响铃 出去 锋利的 和 清除 在 这 寂静 .

寂静中，拍击声清脆响亮。

['krɔs] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] .
Krause **turned** **hastily** **around** **.**
克劳斯 转向 草草 大约 .

克劳斯匆忙转身。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's** **that** **?**
“ 是什么 那 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .
” **he** **exclaimed** **aloud** **.**
” 他 惊呼 大声 .

“他大声喊道。”

[ə'nʌðər] [klɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] , [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
Another **clock** **began** **to** **strike** **,** **then** **another** **and** **another** **.**
其他 钟 开始 到 罢工 , 然后 其他 和 其他 .

又一个钟声响起，接着又一个，再一个。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
I **can't** **describe** **how** **I** **felt** **as** **I** **lay** **there** **and** **heard** **them** **.**
我 不能 描述 如何 我 毛毡 作为 我 躺 那里 和 听到 他们 .

我无法形容我躺在那里听到这些话时的感受。

['krɔs] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

Krause	could	scarcely	believe	his	own	ears	.
克劳斯	可以	几乎	相信	他的	自己的	耳朵	.

克劳斯简直不敢相信自己的耳朵。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	in	the	world	is	the	matter	?
”	什么	在	这	世界	是	这	事情	?

到底出了什么事?

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðə; ði] [klɑ:ks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['straɪkɪŋ] [eɪt] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [strʌk] ['sev(ə)n] !

“	The	clocks	are	all	striking	eight	,	five	minutes	after	they	have	struck	seven	!
”	这	时钟	是	全部	引人注目	八	,	五	分钟	后	他们	有	击	七	!

“时钟都敲了八点，比七点晚了五分钟！”

” [dʒʌst] [ðen] ['kærən] ['hwisld] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	Just	then	Karen	whistled	again	under	the	window	.
”	只是	然后	凯伦	吹口哨	再次	在下面	这	窗户	.

就在这时，凯伦又从窗户底下吹起了口哨。

“ [its] [ðoʊz] ['ræskəli] [jʌŋ] [wʌnz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['mɪstʃɪf] [hɪr] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['krɔs]

“	It's	those	rascally	young	ones	who	have	been	doing	mischief	here	!	”	shouted	Krause
”	它是	那些	赖皮	年轻的	一个	WHO	有	到过	正在做	恶作剧	这里	!	”	喊叫	克劳斯

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“就是那几个淘气的小家伙在这里捣乱！”克劳斯突然喊道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rʌʃt] ['hedlɔ:ŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .

and	he	rushed	headlong	out	-	of	-	doors	.
和	他	匆忙	一头扎	出去	-	的	-	门	.

他径直冲出了屋外。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

That	was	my	salvation	;
那	曾是	我的	救恩	;

那是我的救赎;

[fɔ:r; fər] ['krɔs] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [ðæt] [hu:'evər] [hæd; həd] ['medld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɑ:ks] [wʌz; wəz]

for	Krause	naturally	thought	that	whoever	had	meddled	with	his	clocks	was
为了	克劳斯	自然	想法	那	谁	有	干预	和	他的	时钟	曾是

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

out	in	the	street	.
出去	在	这	街道	.

克劳斯自然而然地认为，动了他钟表的人已经被赶出家门了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .

He	had	no	idea	that	I	was	lying	behind	his	counter	.
他	有	不	主意	那	我	曾是	说谎	在后面	他的	柜台	.

他完全不知道我正躺在他的柜台后面。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dæʃt] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'i:]

When	he	had	dashed	out	,	it	didn't	take	me
什么时候	他	有	虚线	出去	,	它	没有	拿	我

他冲出去的时候，我都没来得及反应。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['iːðər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
long to get out either , I can tell you !
长的 到 得到 出去 任何一个 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，我也非常渴望离开这里!

[daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ɪn] [tuː] [hɑːps] , [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] ['mɪsɪz] . [mɪlbɝgz] ['kɔːrnər] ;
Down the stone steps in two hops , up the street and around Mrs . Milberg's corner
向下 这 石头 步骤 在 二 酒花 , 向上 这 街道 和 大约 太太 . 米尔伯格的 角落 ;
;
;

两步跳下石阶，沿着街道走到米尔伯格太太家的街角;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] — [seɪf] .
and there I was — safe .
和 那里 我 曾是 — 安全的 .

我当时很安全。

['kærən] [keɪm] ['breθləsli] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [θruː] [mɪs] - ['gɑːrdn] .
Karen came breathlessly the other way through Miss Fretteland's garden .
凯伦 来了 气喘吁吁 这 其他 方式 通过 错过 - 花园 .

凯伦气喘吁吁地从弗雷特兰小姐的花园那边走了过来。

['krɔs] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , ['iːðər] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] .
Krause had not seen her , either , and joyful indeed were we at our escape .
克劳斯 有 不是 已见 她 , 任何一个 , 和 快乐 的确 是 我们 在 我们的 逃脱 .

克劳斯也没有见到她，我们逃脱后真是欣喜若狂。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [er] , [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [pæst] ['klɑːkˌmeɪkər] ['krɔs] ,
A little later we , with a most innocent air , walked up and down past Clockmaker Krause ,
一个 小的 之后 我们 , 和 一个 最多 清白的 空气 , 步行 向上 和 向下 过去的 钟表匠 克劳斯 ,

过了一会儿，我们装出一副天真无邪的样子，在钟表匠克劳斯家门前来回走了一圈。

[huː] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ['wɑtʃɪŋ] .
who stood in his doorway watching .
WHO 站立 在 他的 门口 观看 .

他站在门口看着。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
But would you believe it ?
但 会 你 相信 它 ?

但你会相信吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ['æftər] [ɔːl] !
I was found out after all !
我 曾是 成立 出去 后 全部 !

我果然被发现了!

[naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
Now you shall hear .
现在 你 将 听到 .

现在你们将听到。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [skuːl] , [te'resɑː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

The	next	morning	when	I	was	on	my	way	to	school	,	Teresa	stood	at	the
这	下一个	早晨	什么时候	我	曾是	在	我的	方式	到	学校	,	特蕾莎	站立	在	这

-

[dɔːr] .

clockmaker's	door	.
-	门	.

第二天早上我去上学的路上，特蕾莎站在钟表匠的门口。

“ [ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] ['jeloʊ] [glʌvz] [jɔːrz] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Are	not	these	yellow	gloves	yours	?	”	she	asked	.
“	是	不是	这些	黄色的	手套	你的	?	”	她	问	.

“这些黄色手套不是你的吗？”她问道。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] .

Yes	,	of	course	they	were	mine	.
是的	,	的	课程	他们	是	矿	.

当然，它们都是我的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['staɪlɪʃ] ,

They	were	deep	yellow	and	very	stylish	,
他们	是	深的	黄色的	和	非常	时髦的	,

它们是深黄色的，款式非常时尚。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen'evər] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn] .

and	I	made	a	great	display	of	them	whenever	I	had	them	on	.
和	我	制成	一个	伟大的	展示	的	他们	每当	我	有	他们	在	.

我每次穿上它们都会大肆炫耀。

“ [wel] , [wel] .

“	Well	,	well	.
“	出色地	,	出色地	.

“嗯，嗯。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

They	are	yours	,	are	they	?
他们	是	你的	,	是	他们	?

它们是你的，对吗?

[ðeɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

They	lay	on	the	floor	in	the	shop	,
他们	躺	在	这	地面	在	这	店铺	,

它们躺在商店的地板上，

[soʊ][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [went] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks]

so	perhaps	you	know	who	it	was	went	in	there	and	ruined	all	the	clocks
所以	也许	你	知道	WHO	它	曾是	去	在	那里	和	毁坏	全部	这	时钟

[fɔːr; fər] ['krɔs] .

for	Krause	.
为了	克劳斯	.

所以，或许你知道是谁进去把克劳斯的所有钟表都弄坏了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	207	]
”	[	页	-	]

“[第 207 页]

“ ['ruːɪnd] [ðem; ðəm] ?

“	Ruined	them	?
“	毁坏	他们	?

“毁了他们？”

" [aɪ] [sed] [ə'gæst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][te'resɑ:][ɪn] ['riːəl] [fraɪt] .
" I said aghast , looking up at Teresa in real fright .
" 我 说 惊愕 , 寻找 向上 在 特蕾莎 在 真实的 惊吓 .

我惊恐地说道，抬头看着特蕾莎，真的吓坏了。

" ['krɔs] , ['krɔs] ! " [kɔːld] [te'resɑ:] .
" Krause , Krause ! " called Teresa .
" 克劳斯 , 克劳斯 ! " 称为 特蕾莎 .

"克劳斯，克劳斯！"特蕾莎喊道。

" [kʌm] [aʊt] [hɪr] .
" Come out here .
" 来 出去 这里 .

"出来一下。"

" [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][te'resɑ:] ,
" But I dared not stay any longer to talk with Teresa ,
" 但 我 敢于 不是 停留 任何 更长 到 讲话 和 特蕾莎 ,

但我不敢再留下来和特蕾莎说话了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [tuː; tə] [skuːl] ;
for it was late and I must hurry to school ;
为了 它 曾是 晚的 和 我 必须 匆忙 到 学校 ;

因为时间已经很晚了，我得赶紧去学校；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ]
so I took to my heels and ran away , not sorry to avoid meeting the
所以 我 采取 到 我的 高跟鞋 和 跑 离开 , 不是 对不起 到 避免 会议 这
['klɑːkˌmeɪkər] .
clockmaker .
钟表匠 .

于是我拔腿就跑，一点也不后悔躲开了钟表匠。

[æt; ət] [skuːl] [aɪ] [felt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['weɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
At school I felt all the time that there was something weighing upon me ,
在 学校 我 毛毡 全部 这 时间 那 那里 曾是 某物 称重 之上 我 ,
['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
something disagreeable .
某物 令人不快的 .

在学校里，我总感觉有什么东西压在我心头，让我感到不舒服。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .
Nothing was pleasant .
没有什么 曾是 令人愉快的 .

一切都不愉快。

[aɪ][gɑːt] " [wʌn] " [ɑːn][maɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] " [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,
I got " one " on my composition about " Love of Country ,
我 得到 " 一 " 在 我的 作品 关于 " 爱 的 国家 ,

我关于"爱国"的作文得了"1分"，

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [tʃɪr] [ˌem 'iː] .
" but even that did not cheer me .
" 但 甚至 那 做过 不是 欢呼 我 .

但即便如此，我也没有感到高兴。

[wʌt] [te'resɑ:][hæd; həd] [sed] , — [ðæt]
What Teresa had said , — that
什么 特蕾莎 有 说 , — 那

特蕾莎说过的话——

[aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [klɑːks] ， — [wʌz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] .

I	had	ruined	the	clocks	,	—	was	too	dreadful	.
我	有	毁坏	这	时钟	，	—	曾是	也	可怕	.

我把钟表都弄坏了——太糟糕了。

[sə'poʊz] ['krɔs] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [faɪv] [bɪg] [klɑːks] !

Suppose	Krause	said	I	must	pay	for	those	five	big	clocks	!
认为	克劳斯	说	我	必须	支付	为了	那些	五	大的	时钟	!

假设克劳斯说我必须为那五个大钟付钱!

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌp'set] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɔːl] [deɪ] .

I	was	so	upset	that	my	heart	was	in	my	mouth	all	day	.
我	曾是	所以	沮丧的	那	我的	心	曾是	在	我的	嘴	全部	天	.

我难过极了，一整天都提心吊胆的。

[baɪ] [naʊ] ['krɔs] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] .

By	now	Krause	had	probably	been	up	to	see	Father	.
经过	现在	克劳斯	有	大概	到过	向上	到	看	父亲	.

此时克劳斯可能已经去看望父亲了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ;

For	a	moment	I	thought	I	would	not	go	home	that	day	;
为了	一个	片刻	我	想法	我	会	不是	去	家	那	天	;

我一度以为那天回不了家了;

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [iːt] ['froʊz(ə)n] ['wɜːrtlberi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

I	would	go	up	on	the	hill	and	eat	frozen	whortleberries	for	dinner	,
我	会	去	向上	在	这	爬坡道	和	吃	冷冻	越橘	为了	晚餐	,

我会上山去，晚餐吃冷冻越橘。

— [ɔːr] [steɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn]

—	or	stay	down	on	the	wharf	all	day	and	sleep	in
—	或者	停留	向下	在	这	码头	全部	天	和	睡觉	在

或者整天待在码头上睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['aʊər; ɑːr][oʊld][bɑːrn] , [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [hoʊm] ['eni] [mɔːr] ， — [ɔːr][goʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] .

our	old	barn	,	and	never	go	home	any	more	,	—	or	go	off	in	a	steamship	.
我们的	老的	谷仓	，	和	绝不	去	家	任何	更多的	，	—	或者	去	离开	在	一个	轮船	.

我们以前的谷仓，再也不回家了，——或者乘轮船离开。

[oʊ] ， [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

Oh	,	what	should	I	do	?
哦	，	什么	应该	我	做	?

哦，我该怎么办?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

What	should	I	do	?
什么	应该	我	做	?

我应该怎么办?

[wen] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [went] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə][dræg] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] .

When	school	was	over	I	went	around	by	the	wharf	to	drag	out	the	time	.
什么时候	学校	曾是	超过	我	去	大约	经过	这	码头	到	拖	出去	这	时间	.

放学后，我到码头附近闲逛，想拖延一下时间。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] [bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd] ['kɑ:nstəbl] - ,

Every	one	had	gone	home	to	dinner	but	myself	and	Constable	Stiksrud	,
每一个	一	有	已消失	家	到	晚餐	但	我	和	警官	-	,

除了我和警员斯蒂克斯鲁德之外，其他人都回家吃饭了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .

and	it	was	absolutely	still	over	the	whole	market	-	place	.
和	它	曾是	绝对地	仍然	超过	这	所有的	市场	-	地方	.

整个市场一片寂静。

[ə; eɪ][dɔ:g] [bɑ:rkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] - [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

A	dog	barked	up	by	the	corner	and	Stiksrud	turned	around	quickly	with	an
一个	狗	吠叫	向上	经过	这	角落	和	-	转向	大约	迅速地	和	一个

['æŋgri] [feɪs] .

angry	face	.
生气的	脸	.

一只狗从角落里吠叫起来，斯蒂克斯鲁德迅速转过身，一脸怒容。

['evriθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

Everything	is	to	be	very	quiet	and	orderly	at	the	market	-	place	in	our
一切	是	到	是	非常	安静的	和	秩序	在	这	市场	-	地方	在	我们的

[taʊn] , [ju:; jʊ] [si:] .

town	,	you	see	.
镇	,	你	看	.

你看，我们镇上的集市一切都必须非常安静有序。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['dɪnər] ? ” [æskt] - , [æt; ət][læst] .

“	Aren't	you	going	home	to	your	dinner	?	”	asked	Stiksrud	,	at	last	.
“	不是	你	去	家	到	你的	晚餐	?	”	问	-	,	在	最后的	.

“你不回家吃晚饭吗？”斯蒂克斯鲁德最后问道。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] .

So	of	course	I	had	to	go	.
所以	的	课程	我	有	到	去	.

所以我当然得去。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t] [hoʊm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

As	soon	as	I	got	home	I	had	a	suspicion	that	they	knew	what	I	had
作为	很快	作为	我	得到	家	我	有	一个	怀疑	那	他们	知道	什么	我	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我一到家就怀疑他们知道我做了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .

There	was	a	heavy	feeling	in	the	air	at	the	dinner	table	.
那里	曾是	一个	重的	感觉	在	这	空气	在	这	晚餐	桌子	.

餐桌上弥漫着沉重的气氛。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] — [soʊ]['saɪlənt] !

Everybody	was	so	silent	—	so	silent	!
大家	曾是	所以	沉默的	—	所以	沉默的	!

大家都鸦雀无声——鸦雀无声！

[aɪ] [eɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [su:p] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪt] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['seldəm] [du:] .

I	ate	all	the	soup	from	my	plate	—	something	I	seldom	do	.
我	吃	全部	这	汤	从	我的	盘子	—	某物	我	很少	做	.

我把盘子里的汤全部喝光了——这对我来说很少见。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klɑ:ks] ,

I	didn't	believe	Father	was	silent	because	he	knew	about	the	clocks	,
我	没有	相信	父亲	曾是	沉默的	因为	他	知道	关于	这	时钟	,

我不相信父亲保持沉默是因为他知道钟表的事。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kiːps] [stɪl] [æt; ət] [miːlz] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːks] , [ænd; ənd]

for	he	always	keeps	still	at	meals	;	but	Mother	usually	talks	,	and
为了	他	总是	保持	仍然	在	餐	;	但	母亲	通常	会谈	,	和

因为他吃饭时总是静静地坐着；但母亲通常会说话，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɜːrd] [briːðd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðiˌ] [suːp] [tju'riːnˌtə'riːn] .

to	-	day	there	wasn't	a	word	breathed	from	behind	the	soup	tureen	.
到	-	天	那里	不是	一个	单词	呼吸	从	在后面	这	汤	汤碗	.

今天，汤盆后面一个人也没有发出任何声音。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] , [ðə; ðiˌ] [bloʊ] [keɪm] .

After	we	had	finished	dinner	,	the	blow	came	.
后	我们	有	完成的	晚餐	,	这	吹	来了	.

晚饭后，打击接踵而至。

['mʌðər] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['pæntri] .

Mother	called	me	into	the	pantry	.
母亲	称为	我	进入	这	食品储藏室	.

母亲叫我去食品储藏室。

" ['klɑːkˌmeɪkər] [kraʊzɪz] ['haʊskiːpər] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [hɪr] , ['ɪŋɝ] [dʒoʊ'hɑːnə] .

"	Clockmaker	Krause's	housekeeper	has	been	up	here	,	Inger	Johanne	.
"	钟表匠	克劳斯	管家	有	到过	向上	这里	,	英格尔	约翰娜	.

“钟表匠克劳斯的管家英格·约翰娜来过这里。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'gen] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

You	have	been	doing	something	wrong	again	,	haven't	you	?	"
你	有	到过	正在做	某物	错误的	再次	,	还没有	你	?	"

你又做错事了，是不是?

" [noʊ] , ['mʌðər] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['ruːɪnd] [ðə; ðiˌ] [klɑːks] — [aɪ]['oʊnli] — [aɪ]['oʊnli] [ʃʌvd] [ðə; ðiˌ]

"	No	,	Mother	—	I	don't	believe	I	ruined	the	clocks	—	I	only	—	I	only	shoved	the
"	不	,	母亲	—	我	不	相信	我	毁坏	这	时钟	—	我	仅有的	—	我	仅有的	推搡	这

[hændz] [ə'raʊnd] — ['veri] ['kwɪkli] , [juː; jʊ] [noʊ] — — "

hands	around	—	very	quickly	,	you	know	—	—	"
双手	大约	—	非常	迅速地	,	你	知道	—	—	"

“不，妈妈——我不认为我弄坏了钟——我只是——我只是把指针拨来拨去——很快的，你知道——”

" [ʃʌvd] [ðə; ðiˌ][hændz] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Shoved	the	hands	,	you	say	?	"
"	推搡	这	双手	,	你	说	?	"

“你说你推了对方的手？”

" [jes] — [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , ['mʌðər] — [dəunt][biː; bi] ['æŋgri] — [dʒʌst][soʊ] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [klɑːks] [ʃʊd; ʃəd]

"	Yes	—	just	for	fun	,	Mother	—	don't	be	angry	—	just	so	that	the	clocks	should
"	是的	—	只是	为了	乐趣	,	母亲	—	不	是	生气的	—	只是	所以	那	这	时钟	应该

[straɪk] [ə'gen] — ['krɔs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [sər'praɪzd] .

strike	again	—	Krause	would	be	so	surprised	.
罢工	再次	—	克劳斯	会	是	所以	惊讶	.

“是的——只是为了好玩，妈妈——别生气——只是为了让钟声再次敲响——克劳斯会非常惊讶的。”

" ['mʌðər] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['pæntri] ['wɪndoʊ] .

"	Mother	looked	thoughtfully	out	of	the	pantry	window	.
"	母亲	看起来	深思熟虑	出去	的	这	食品储藏室	窗户	.

母亲若有所思地望着食品储藏室的窗外。

“ [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ;
“ Well , we shall have to see about finding a way out of all this ;
“ 出色地 , 我们 将 有 到 看 关于 寻找 一个 方式 出去 的 全部 这 ;

“好吧，我们得想想办法摆脱这一切；

[pərˈhæps][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] ,
perhaps we ought to send you to boarding - school in Germany ,
也许 我们 应该 到 发送 你 到 登机 - 学校 在 德国 ,

或许我们应该把你送到德国的寄宿学校去。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði][wɜːrst] [bɔɪ] . ”
for you are really as wild as the worst boy . ”
为了 你 是 真的 作为 荒野 作为 这 最差 男生 . ”

因为你真的和最坏的男孩一样野蛮。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈmʌðər] . [dəunt][send][ˌem ˈiː][əˈweɪ] — [aɪl] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈeni] [mɔːr] [ˈmɪstʃɪf] —
“ No , no , Mother . Don't send me away — I'll never think of any more mischief —
“ 不 , 不 , 母亲 . 不 发送 我 离开 — 患病的 绝不 思考 的 任何 更多的 恶作剧 —
[aɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] — —
I'll be so good — —
患病的 是 所以 好的 — —

“不，不，妈妈。别把我送走——我再也不会做任何坏事了——我会乖乖的——”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 210]
” [页 -]

“[第 210 页]

“ [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈmʌðər] , [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [ˈpæntri] [dɔːr] .
“ The heart is good enough , ” said Mother , opening the pantry door .
“ 这 心 是 好的 足够的 , ” 说 母亲 , 开幕 这 食品储藏室 门 .

“这颗心就足够好了，”母亲说着，打开了食品储藏室的门。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈɪŋɝ] [dʒoʊˈhɑːnə] , [dəunt][let][ˌem ˈiː] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] [kəmˈpleɪnts] [əˈbaʊt][juː; jʊ] .
“ But , my dear Inger Johanne , don't let me hear any more complaints about you .
“ 但 , 我的 亲爱的 英格尔 约翰娜 , 不 让 我 听到 任何 更多的 投诉 关于 你 .

“但是，我亲爱的英格·约翰娜，别再让我听到任何关于你的抱怨了。”

” [ʊx；ɜː] !
” Ugh !
” 啊 !

“啊！

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈhɔːrɪd] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːlz] , [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn]
They always threaten me with these horrid boarding - schools , where I should learn
[tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ˈprɑːpərli] .
to behave properly .
到 表现 适当地 .

他们总是用那些可怕的寄宿学校来威胁我，说我要在那里学会举止得体。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bæd] ,
When I have done something that is a little bad ,
什么时候 我 有 完毕 某物 那 是 一个 小的 坏的 ,

当我做了一些不太好的事之后，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] - , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
then I am to go to boarding - school in Sondfjord , but when I have been
[ˈpɜːrfɪktli] [waɪld] ,
perfectly wild ,
完美 荒野 ,

然后我就要去松德峡湾的寄宿学校，但那时我已经彻底放飞自我了，

[æz; əz] ['mʌðər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒɜːrməni][ɔːr][tuː; tə] - ,

as	Mother	calls	it	—	then	I	am	to	go	to	Germany	or	to	Pommeren	,
作为	母亲	呼叫	它	—	然后	我	是	到	去	到	德国	或者	到	-	,

[wer'evər] [ðæt] [ɪz] .

wherever	that	is	.
无论	那	是	.

正如母亲所说——然后我就得去德国或者波美拉尼亚，不管那是什么地方。

[haʊ'evər] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['dæmɪdʒd] [æt; ət][ɔːl] .

However	,	none	of	the	clocks	were	damaged	at	all	.
然而	,	没有任何	的	这	时钟	是	损坏的	在	全部	.

然而，所有钟表都毫发无损。

[te'resɑː][hæd; həd]['oʊnli] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

Teresa	had	only	said	they	were	ruined	to	frighten	me	.
特蕾莎	有	仅有的	说	他们	是	毁坏	到	吓唬	我	.

特蕾莎说它们被毁了只是为了吓唬我。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] !

But	just	think	!
但	只是	思考	!

但想想看！

[aɪ] ['nevər] [gɑːt][maɪ] ['jeloʊ] [glʌvz] [bæk] .

I	never	got	my	yellow	gloves	back	.
我	绝不	得到	我的	黄色的	手套	后退	.

我的黄色手套一直没找回来。

[te'resɑː] [kept] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Teresa	kept	them	and	I	couldn't	bear	to	ask	her	for	them	.
特蕾莎	保留	他们	和	我	不能	熊	到	问	她	为了	他们	.

特蕾莎把它们留了下来，我实在不忍心向她要回来。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [sər'praɪzd] ['klɑːkˌmeɪkər] ['krɔs] ,

Well	,	that's	the	way	I	surprised	Clockmaker	Krause	,
出色地	,	那就是	这	方式	我	惊讶	钟表匠	克劳斯	,

这就是我让钟表匠克劳斯大吃一惊的方式。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	got	more	trouble	than	fun	out	of	it	.
和	我	得到	更多的	麻烦	比	乐趣	出去	的	它	.

结果给我带来的麻烦比乐趣还多。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['kəːtsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ; [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] .

However	,	I	shall	never	curtsey	to	him	any	more	;	he	may	depend	upon	that	.
然而	,	我	将	绝不	屈膝礼	到	他	任何	更多的	;	他	可能	依赖	之上	那	.

然而，我以后绝不再向他行屈膝礼；他可以指望这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI

十六

十六

['goʊsts]

GHOSTS

鬼魂

鬼魂

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] .

All	the	people	in	the	town	think	that	our	house	is	haunted	.
全部	这	人们	在	这	镇	思考	那	我们的	房子	是	闹鬼的	.

镇上所有人都认为我们家闹鬼。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [oʊld] ['kʌstəmz] ['ɑ:fɪsər] ['bɔrgən] ,

They	say	that	old	Customs	Officer	Borgen	,
他们	说	那	老的	海关	官	博根	,

他们说，老海关官员博根，

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] ['meni] ,

who	used	to	own	the	house	and	who	has	been	dead	for	many	,
WHO	用过的	到	自己的	这	房子	和	WHO	有	到过	死的	为了	许多	,

房子以前的主人，已经去世很多年了。

['meni] ['jɪrz] [ɪz] [ðə; ði] [goʊst] [ðæt] [hɔ:nts] [ˌaɪ 'ti:] .

many	years	is	the	ghost	that	haunts	it	.
许多	年	是	这	鬼	那	闹鬼的地方	它	.

多年的岁月如同幽灵般萦绕着它。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ɔ:fli] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [lɔ:ŋ] ['sloʊpɪŋ] [ru:f] , [ə; eɪ] [bɪg] ['gærət] ,

The	house	is	awfully	old	,	with	a	tremendously	long	sloping	roof	,	a	big	garret	,
这	房子	是	非常	老的	,	和	一个	非常	长的	倾斜的	屋顶	,	一个	大的	阁楼	,

这房子非常老旧，屋顶倾斜角度很大，还有一个很大的阁楼。

[lɑ:ts] [ʌv; əv] ['klɔzits] [ænd; ənd] [poʊk] - [hoʊlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [i:vz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑ:rk] [hɔ:l]

lots	of	closets	and	poke	-	holes	under	the	eaves	,	and	a	pitch	-	dark	hall
很多	的	壁橱	和	戳	-	孔	在下面	这	檐	,	和	一个	沥青	-	黑暗的	大厅

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [steps] ,

with	unexpected	steps	,
和	意外	步骤	,

屋檐下有很多壁橱和窥视孔，还有一条漆黑的走廊，里面有意想不到的台阶。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['tʌmb(ə)l] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] .

over	which	people	who	don't	know	about	them	tumble	head	over	heels	.
超过	哪个	人们	WHO	不	知道	关于	他们	翻滚	头	超过	高跟鞋	.

那些不了解他们的人会为他们神魂颠倒。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪg] ['gærət] , [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [pi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [lɔ:fts] ,

Above	the	big	garret	,	in	the	high	peak	of	the	roof	,	there	are	two	lofts	,
多于	这	大的	阁楼	,	在	这	高的	顶峰	的	这	屋顶	,	那里	是	二	阁楼	,

在大阁楼上方，屋顶的最高处，有两个阁楼，

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

one	above	the	other	;
一	多于	这	其他	;

一个在另一个上面；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɑ:pmoʊst] [lɔft] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəmz] ['ɑ:fɪsər] [wɔ:ks] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

and	it	is	in	the	topmost	loft	that	the	old	customs	officer	walks	about	and
和	它	是	在	这	最顶层	阁楼	那	这	老的	海关	官	散步	关于	和

['biziz] [hɪm'self] ;

busies	himself	;
忙碌	他自己	;

老海关官员经常在最顶层的阁楼里走来走去，忙着处理各种事情；

[æt; ət] [li:st] , [soʊ] ['pi:p(ə)l] [seɪ] .

at	least	,	so	people	say	.
在	至少	,	所以	人们	说	.

至少人们是这么说的。

“ [viː] - [es] - [es] - [es] , ” [saʊndz] [frʌm; frəm] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , “ [bʌm] ,

| | | |

['kɑ:rstən] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ə'freɪd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [dʒʌst]

Karsten	**is**	**just**	**as**	**afraid**	**as**	**I**	**am**	**,**	**but**	**he**	**will**	**never**	**own**	**it**	**;**	**he**	**just**
卡斯滕	是	只是	作为	害怕的	作为	我	是	,	但	他	将要	绝不	自己的	它	;	他	只是

[brægz] .

brags	**.**
吹嘘	.

卡斯滕和我一样害怕，但他永远不会承认；他只会吹嘘。

" [pu:] !

" Pooh !
" 呸 !

"呸!

[its] ['nʌθɪŋ] .

It's	**nothing**	**.**
它是	没有什么	.

没什么。

['gɜ:lz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

Girls	**and**	**women**	**are**	**afraid**	**of**	**everything**	**.**
女孩们	和	女性	是	害怕的	的	一切	.

女孩和女人什么都害怕。

[wel] , [hɪəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] ['θrɑ:tl] ['sev(ə)n] ['kʌstəmz]

Well	**,**	**here's**	**the**	**boy**	**so**	**strong**	**that**	**he**	**could**	**and**	**would**	**throttle**	**seven**	**customs**
出色地	,	这里是	这	男生	所以	强的	那	他	可以	和	会	风门	七	海关

['ɑ:fəsərz] , [ɪf] ['nesəseri] .

officers	**,**	**if**	**necessary**	**.**
警官	,	如果	必要的	.

这个男孩力气很大，必要时他可以而且会勒死七名海关官员。

" [ʊx；ɜ:] !

" Ugh !
" 啊 !

"啊!

['kɑ:rstən] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [kən'si:tɪd] ['leɪtli] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['evriθɪŋ] .

Karsten	**has**	**grown**	**so**	**conceited**	**lately**	**that**	**he**	**is**	**beyond**	**everything**	**.**
卡斯滕	有	生长	所以	自负	最近	那	他	是	超过	一切	.

卡斯滕最近变得极其自负，他觉得自己高人一等。

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	**is**	**always**	**saying**	**that**	**I**	**am**	**nothing**	**but**	**a**	**girl**	**,**	**but**	**that**	**he**	**is**	**a**	**boy**	**,**
他	是	总是	说	那	我	是	没有什么	但	一个	女孩	,	但	那	他	是	一个	男生	,

他总是说我不过是个女孩，而他自己是个男孩。

[hi:; hi] [ɪz] .

he	**is**	**.**
他	是	.

他是。

([oʊ] , [ju:; jʊ] [weɪt] , ['kɑ:rstən] ['kɑ:ki] - [kʌb] ; [ju:l] [get] [peɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [tɔ:k] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n]

(	**Oh**	**,**	**you**	**wait**	**,**	**Karsten**	**Cocky**	**-**	**cub**	**;**	**you'll**	**get**	**paid**	**for**	**such**	**talk**	**,**	**depend**	**upon**
(	哦	,	你	等待	,	卡斯滕	自大	-	幼兽	;	你会	得到	有薪酬的	为了	这样的	讲话	,	依赖	之上

[ˌaɪ 'ti:] .)

it	**.**	**)**
它	.	)

（哦，你等着瞧吧，卡斯滕·科基小子；你这种话肯定会得到报酬的，我保证。）

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fɪsər] ['wʊdnt]

The	**thought**	**of**	**the**	**customs**	**officer**	**wouldn't**
这	想法	的	这	海关	官	不会

海关官员的想法不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['bɑːðər] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][tɑːp] [lɔft] ,

bother	me	much	if	I	didn't	need	now	and	then	to	go	into	the	top	loft	,
打扰	我	很多	如果	我	没有	需要	现在	和	然后	到	去	进入	这	顶部	阁楼	,

如果我不需要时不时地去顶层阁楼，这倒不会让我太烦恼。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [niːd] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [siː] .

but	I	do	need	to	,	you	see	.
但	我	做	需要	到	,	你	看	.

但我确实需要这样做。

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][laɪz][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv]['pepərz] [ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['bɔrgən] [left] [ɪn]

Up	there	in	one	corner	lies	a	great	heap	of	papers	that	old	Mr	.	Borgen	left	in
向上	那里	在	一	角落	谎言	一个	伟大的	堆	的	文件	那	老的	先生	.	博根	左边	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

在角落里堆着一大堆文件，那是老博根先生留在房子里的。

[stɪf] ['jeloʊ] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ɑːn][ðem; ðəm] .

stiff	yellow	papers	with	accounts	on	them	.
僵硬的	黄色的	文件	和	账户	在	他们	.

硬邦邦的黄色纸张，上面写着账目。

[wen'evər] ['kɑːrstən][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['eni]['peɪpər] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [juː; jʊ]

Whenever	Karsten	and	I	want	any	paper	,	—	and	that	is	almost	every	day	,	you
每当	卡斯滕	和	我	想	任何	纸	,	—	和	那	是	几乎	每一个	天	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

每当我和卡斯滕需要纸张的时候——你知道，这几乎是每天都要发生的事——

— [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [hiːp] .

—	we	are	allowed	to	take	what	we	need	from	that	heap	.
—	我们	是	允许	到	拿	什么	我们	需要	从	那	堆	.

我们可以从那堆东西里拿走我们需要的东西。

['mʌðər] ['dʌznt] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dʌsti] ['peɪpər] [daʊn] [æt; ət][wʌn]

Mother	doesn't	like	us	to	bring	too	much	of	the	old	dusty	paper	down	at	one
母亲	不	喜欢	我们	到	带来	也	很多	的	这	老的	尘土飞扬	纸	向下	在	一

[taɪm] ,

time	,
时间	,

母亲不喜欢我们一次性搬下来太多尘封已久的旧报纸。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ʌp]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	that's	why	I	have	to	go	up	often	for	it	.
和	那就是	为什么	我	有	到	去	向上	经常	为了	它	.

所以，我才需要经常上去参加。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

But	I	go	like	the	wind	up	and	back	again	.
但	我	去	喜欢	这	风	向上	和	后退	再次	.

但我像风一样来回往复。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [oʊld]['mɪstər] . ['bɔrgən] [ðer; ðər] ,

Not	that	I	have	ever	seen	old	Mr	.	Borgen	there	,
不是	那	我	有	曾经	已见	老的	先生	.	博根	那里	,

我从未在那里见过博根老先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]['ræmbəlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔft] [ɪn][hɪz; ɪz] [felt] [ʃuːz]

but	it	isn't	pleasant	to	think	that	he	rambles	around	the	loft	in	his	felt	shoes
但	它	不是	令人愉快的	到	思考	那	他	漫谈	大约	这	阁楼	在	他的	毛毡	鞋

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	with	a	shade	over	his	eyes	.
和	和	一个	阴影	超过	他的	眼睛	.

但一想到他穿着毡鞋，戴着墨镜在阁楼里闲逛，就觉得很不舒服。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊks] , ['piːp(ə)l] [seɪ] .

That's	the	way	he	looks	,	people	say	.
那就是	这	方式	他	看起来	,	人们	说	.

人们说，他长那样子。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

One	evening	Father	and	Mother	were	going	out	to	a	party	,
一	晚上	父亲	和	母亲	是	去	出去	到	一个	派对	,

一天晚上，爸爸妈妈要去参加一个聚会，

[ænd; ənd]['kɑːrstən][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][æt; ət][hoʊm] ,

and	Karsten	and	I	would	be	alone	at	home	,
和	卡斯滕	和	我	会	是	独自的	在	家	,

这样一来，卡斯滕和我就会独自待在家里了。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mæsə] [ænd; ənd]['mainə][tuː; tə] ['sʌpər] .

except	that	I	was	to	have	Massa	and	Mina	to	supper	.
除了	那	我	曾是	到	有	马萨	和	米娜	到	晚餐	.

只不过，我晚饭要请玛莎和米娜来吃晚饭。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] [ðæt] [naɪt] .

The	weather	was	perfectly	horrid	that	night	.
这	天气	曾是	完美	可怕的	那	夜晚	.

那天晚上天气糟透了。

[ðə; ði] [wɪnd] ['resld]

The	wind	wrestled
这	风	摔跤

风与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['meɪp(ə)l] - [triːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [pʊld] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðem; ðəm]

with	the	old	maple	-	trees	around	the	house	,	pulled	and	tugged	at	them
和	这	老的	枫	-	树木	大约	这	房子	,	拉	和	拉扯	在	他们

[tɪl] [ðeɪ] [kriːkt] .

till	they	creaked	.
直到	他们	嘎吱作响	.

用力拉扯房子周围的老枫树，直到它们发出嘎吱声。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] - [triː] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] [swei] [tuː; tə]

The	branches	of	the	pear	-	tree	outside	the	drawing	-	room	windows	swayed	to
这	分支	的	这	梨	-	树	外部	这	绘画	-	房间	视窗	摇摆	到

[ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .

and	fro	and	struck	against	the	panes	.
和	弗	和	击	反对	这	窗格	.

客厅窗外的梨树枝来回摇曳，拍打着窗玻璃。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['rɑːmpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,

We	had	been	romping	at	a	great	rate	all	the	afternoon	before	dark	,
我们	有	到过	嬉戏	在	一个	伟大的	速度	全部	这	下午	前	黑暗的	,

整个下午，直到天黑前，我们都玩得非常尽兴。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɑ:nst] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:r] [ʃʊk] , [ænd; ənd]['ɪŋgəˌbɔ:rg] ,

and	had	danced	so	hard	that	the	drawing	-	room	floor	shook	,	and	Ingeborg	,
和	有	跳舞	所以	难的	那	这	绘画	-	房间	地面	摇晃	,	和	英格堡	,

[ðə; ði] [kʊk] ,

the	cook	,
这	厨师	,

他们跳舞跳得那么用力，以至于客厅的地板都震动了，厨娘英格博格

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [tu:; tə]

had	come	up	from	the	basement	to	know	whether	we	were	going	to
有	来	向上	从	这	地下室	到	知道	无论	我们	是	去	到

[ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .

tear	the	house	down	.
撕	这	房子	向下	.

他从地下室上来，想知道我们是否要拆掉这栋房子。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['dɪdnt] ['bɑ:ðər] [ɑ:r'selvz] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['fʌsi] .

But	we	didn't	bother	ourselves	about	what	she	said	,	for	she	is	always	fussy	.
但	我们	没有	打扰	我们自己	关于	什么	她	说	,	为了	她	是	总是	挑剔的	.

但我们并没有在意她说了什么，因为她总是很挑剔。

['leɪtər][wi:; wi] [ti:zd] ['kɑ:rstən] , ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ðə; ði]['pɑ:rlər] , [ðə; ði]

Later	we	teased	Karsten	,	chasing	him	through	all	the	rooms	,	the	parlor	,	the
之后	我们	戏弄	卡斯滕	,	追逐	他	通过	全部	这	房间	,	这	客厅	,	这

['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

little	room	,
小的	房间	,

后来我们戏弄卡斯滕，追着他跑遍了所有房间，客厅、小房间，

['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [kept]

dining	-	room	,	living	-	room	and	out	through	the	kitchen	;	and	we	kept
用餐	-	房间	,	活的	-	房间	和	出去	通过	这	厨房	;	和	我们	保留

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

shouting	at	him	:
喊叫	在	他	:

餐厅、客厅，还有穿过厨房的出口；我们不停地冲他喊叫：

“ ['kɑ:rstən] ['kɑ:ki] - [kʌb] ,

“	Karsten	Cocky	-	Cub	,
“	卡斯滕	自大	-	幼兽	,

“卡斯滕·科基-库布，

[ɪn][ə; eɪ][hæf] ['bʌtər] - [tʌb] .

In	a	half	butter	-	tub	.
在	一个	一半	黄油	-	浴缸	.

装在半桶黄油里。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [sku:l] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] .

”	The	boys	at	school	call	him	that	,	and	it	always	makes	him	furious	.
”	这	男孩们	在	学校	称呼	他	那	,	和	它	总是	制作	他	狂怒	.

“学校里的男生都这么叫他，这总是让他非常生气。”

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wʌz; wəz]

His	white	hair	was
他的	白色的	头发	曾是

他白发

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

['stændɪŋ] [streɪt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['faɪəri] [red] .

standing	straight	up	,	his	face	was	fiery	red	.
常设	直的	向上	,	他的	脸	曾是	火热	红色的	.

他笔直地站着，脸涨得通红。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

Suddenly	he	turned	and	sprang	towards	us	,
突然	他	转向	和	弹簧	向	我们	,

他突然转身朝我们扑来，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [roʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] “ [naʊt] .

waving	a	piece	of	knotted	rope	which	he	said	was	a	Russian	“	knout	.
挥手	一个	片	的	打结的	绳索	哪个	他	说	曾是	一个	俄语	“	知识	.

他挥舞着一根打结的绳子，说那是俄罗斯的“结绳器”。

” ['mæsə] , ['mainə] , [ænd; ənd][aɪ] [skriːtʃ] [laɪk] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['hwislz] ,

”	Massa	,	Mina	,	and	I	screeched	like	locomotive	whistles	,
”	马萨	,	米娜	,	和	我	尖叫	喜欢	机车	哨声	,

“我和玛莎、米娜发出像火车汽笛一样的尖叫声，

[hɪd][bɪ'haɪnd] [dɔːz] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ə'gen] [ɪn] ['terər] [wen] ['kɑːrstən] [kɔːt] [ˌjuː 'es] .

hid	behind	doors	and	shrieked	again	in	terror	when	Karsten	caught	us	.
隐藏	在后面	门	和	尖叫	再次	在	恐怖	什么时候	卡斯滕	捕捉	我们	.

我们躲在门后，卡斯滕发现我们时，我们又惊恐地尖叫起来。

[dʒʌst] [ðen] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['skoʊldɪŋ] [vɔɪs] , “ [naʊ] , ['tʃɪldrən]

Just	then	Ingeborg	appeared	again	and	said	in	her	scolding	voice	,	“	Now	,	children
只是	然后	英格堡	出现	再次	和	说	在	她	责骂	嗓音	,	“	现在	,	孩子们

,

,

,

就在这时，英格堡再次出现，用责备的语气说道：“孩子们，现在，

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [reɪs] [ænd; ənd] [rɑːmp] [laɪk] [ðɪs] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

don't	you	know	you	shouldn't	race	and	romp	like	this	so	late	in	the	evening	,
不	你	知道	你	不应该	种族	和	欢蹦乱跳	喜欢	这	所以	晚的	在	这	晚上	,

你难道不知道这么晚了不应该这样嬉闹玩耍吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [seɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ? ”

and	here	in	this	house	where	it	isn't	safe	,	and	in	such	weather	?	”
和	这里	在	这	房子	在哪里	它	不是	安全的	,	和	在	这样的	天气	?	”

在这间不安全的房子里，在这种天气下?

“ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] ['ɑːfɪsər] , ['ɪŋgəˌbɔːrg] ; ['hiːl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , ” ['ʃaʊtɪd] ['kɑːrstən]

“	Look	out	for	the	customs	officer	,	Ingeborg	;	he'll	soon	be	here	,	”	shouted	Karsten
“	看	出去	为了	这	海关	官	,	英格堡	;	地狱	很快	是	这里	,	”	喊叫	卡斯滕

.

:

.

“英格堡，小心海关官员，他很快就到了。”卡斯滕喊道。

['ɪŋgəˌbɔːrg] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Ingeborg	shook	her	fist	at	him	.
英格堡	摇晃	她	拳头	在	他	.

英格堡朝他挥舞着拳头。

“ [dəunt] [tɔːk] ['ʌgli] , [bɔɪ] ; [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	Don't	talk	ugly	,	boy	;	he	may	come	before	you	think	.
”	不	讲话	丑陋的	,	男生	;	他	可能	来	前	你	思考	.

“小子，别说难听的话；他可能在你反应过来之前就来了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['nɔɪzi] [fʌn] .

" I don't know why it was , but suddenly I lost all desire for noisy fun .

" 我 不 知道 为什么 它 曾是 , 但 突然 我 丢失的全部 欲望 为了 嘈杂 乐趣 .

"我不知道为什么，但我突然对喧闹的娱乐失去了所有兴趣。"

[aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] .

I proposed that we go into the drawing - room again .

我 建议的 那 我们 去 进入 这 绘画 - 房间 再次 .

我提议我们再去客厅看看。

[greɪt] , ['broʊkən] [klaʊdz] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,

Great , broken clouds hurried over the sky ,

伟大的 , 破碎的 云 慌忙 超过 这 天空 ,

巨大的破碎云朵匆匆掠过天空，

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [gliːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

the moon shone out now and then and gleamed into the room ,

这 月亮 闪耀 出去 现在 和 然后 和 闪闪发光 进入 这 房间 ,

月光不时洒下来，照进房间。

[braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['liːfləs] , ['sweɪɪŋ] ['brænʧɪz] .

bright and clear between the leafless , swaying branches .

明亮的 和 清除 之间 这 无叶 , 摇晃 分支 .

在光秃秃、摇曳的枝条间，光线明亮而清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 216]

[页 -]

[第216页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][læmps] ['laɪtɪd] ,

I should much rather have had the lamps lighted ,

我 应该 很多 相当 有 有 这 灯 照明 ,

我宁愿灯是亮着的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] [prɪ'fɜːrd] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['ðə; ði][dɑːrk][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but since the others preferred sitting in the dark I said nothing .

但 自从 这 其他的 首选 坐着 在 这 黑暗的 我 说 没有什么 .

但由于其他人更喜欢待在黑暗中，所以我什么也没说。

[wiː; wi] [pækt] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

We packed ourselves together on a sofa in a corner .

我们 包装 我们自己 一起 在 一个 沙发 在 一个 角落 .

我们挤在角落的沙发上。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] [naʊ] , [ðə; ði] ['brænʧɪz] [kept] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] ,

The moon had gone behind a cloud now , the branches kept tapping , tapping ,

这 月亮 有 已消失 在后面 一个 云 现在 , 这 分支 保留 窃听 , 窃听 ,

月亮躲到云层后面了，树枝依然不停地敲打着，敲打着。

[ðə; ði][bɪg] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [dɑːrk][ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [koʊld] , [tuː] .

the big room was perfectly dark and had grown cold , too .

这 大的 房间 曾是 完美 黑暗的 和 有 生长 寒冷的 , 也 .

大房间里一片漆黑，而且变得很冷。

" [lets] [tel] [goʊst] - ['stɔːriz] , " [sə'dʒestɪd] ['mæsə] .

" Let's tell ghost - stories , " suggested Massa .

" 我们来吧 告诉 鬼 - 故事 , " 建议 马萨 .

"我们来讲鬼故事吧，"马萨提议道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈeɪvɪnd] [huː] [met] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌns] .
“ I suppose you have heard about Eyvind who met a ghost in the churchyard once .
” 我 认为 你 有 听到 关于 埃温德 WHO 遇见 一个 鬼 在 这 墓地 一次 .
”
”
”

“我想你一定听说过艾温德在教堂墓地里遇到鬼魂的故事吧。”

“ [oʊ] , [ˈmæsə] ! [dəunt] [tel] [ðæt] .
“ Oh , Massa ! don't tell that .
” 哦 , 马萨 ! 不 告诉 那 .

“哦，主人！别告诉别人。”

[aɪm][soʊ][əˈfreɪd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][maɪ] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ” [sed] ['mainə] .
I'm so afraid I'm going to put my feet up on the sofa , ” said Mina .
我是 所以 害怕的 我是 去 到 放 我的 脚 向上 在 这 沙发 , ” 说 米娜 .

“我真害怕，我都要把脚翘到沙发上了。”米娜说道。

[ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ʌp] , ['iːv(ə)n]['kɑːrstən][ðə; ði] ['brægərt] .
All of us must have our feet up , even Karsten the braggart .
全部 的 我们 必须 有 我们的 脚 向上 , 甚至 卡斯滕 这 自吹自擂者 .

我们所有人都要翘起二郎腿，就连爱吹牛的卡斯滕也不例外。

“ [wel] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['ætɪk][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , ” [sed] ['mæsə] .
“ Well , people say , you know , that the attic in this house is haunted , ” said Massa .
” 出色地 , 人们 说 , 你 知道 , 那 这 阁楼 在 这 房子 是 闹鬼的 , ” 说 马萨 .

“嗯，人们都说，你知道，这栋房子的阁楼闹鬼，”马萨说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] ['nɑːnsens] , ” [sed] ['kɑːrstən] ['skɔːrnfəli] .
“ Yes , but that is only nonsense , ” said Karsten scornfully .
” 是的 , 但 那 是 仅有的 废话 , ” 说 卡斯滕 轻蔑地 .

“是啊，但这纯属胡说八道，”卡斯滕轻蔑地说。

“ [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [suːˈpɪriər] , ['kɑːrstən] [bɔɪ] , ” [aɪ] [sed] .
“ Don't you be so superior , Karsten boy , ” I said .
” 不 你 是 所以 优越的 , 卡斯滕 男生 , ” 我 说 .

“卡斯滕小子，别摆出一副高人一等的姿态，”我说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [lɔft] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
“ You would not dare to go up in the top loft , not for a million dollars . ”
” 你 会 不是 敢 到 去 向上 在 这 顶部 阁楼 , 不是 为了 一个 百万 美元 . ”

“就算给我一百万美元，你也不敢上到顶层阁楼去。”

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [der] .
“ Yes , indeed , I dare .
” 是的 , 的确 , 我 敢 .

“是的，我敢。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 217]
” [页 -]

“[第 217 页]

“ [wel] , [goʊ] [ðen] . ”
“ Well , go then . ”
” 出色地 , 去 然后 . ”

“那你走吧。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['kɑːrstən] [əˈnaʊnst] ;
“ That would be the easiest thing in the world for me , ” Karsten announced ;
” 那 会 是 这 最容易 事物 在 这 世界 为了 我 , ” 卡斯滕 宣布 ;

“对我来说，那将是世界上最容易的事，”卡斯滕宣布道；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [breɪv] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [naʊ] . ”

“	but	there	is	nothing	brave	about	going	up	there	now	.	”
”	但	那里	是	没有什么	勇敢的	关于	去	向上	那里	现在	.	”

“但现在上去根本谈不上勇敢。”

“ [oʊ] , ['hiːz] [ə'freɪd] ! ”

“	Oh	,	he's	afraid	!	”
”	哦	,	他是	害怕的	!	”

“哦，他害怕了！”

“ [ʃeɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! ”

“	Shame	on	him	!	”
”	耻辱	在	他	!	”

“真丢人！”

“ [its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] .

“	It's	a	disgrace	for	a	boy	to	be	afraid	.
”	它是	一个	耻辱	为了	一个	男生	到	是	害怕的	.

“一个男孩害怕是件丢脸的事。”

” [wiː; wi] ['tɔːntɪd] [ænd; ənd] [tiːzd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['skɔːnf(ə)l]

”	We	taunted	and	teased	him	,	all	three	of	us	,	and	pointed	scornful
”	我们	嘲讽	和	戏弄	他	,	全部	三	的	我们	,	和	尖	轻蔑的

['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

fingers	at	him	.
手指	在	他	.

“我们三个人一起嘲笑他、戏弄他，还用轻蔑的手指着他。”

“ [ˌɛs etʃ 'e] - [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] ! ”

“	Sha	-	a	-	me	!	”
”	沙	-	一个	-	我	!	”

“真丢人！”

“ [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [goʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

“	I'd	just	as	soon	go	up	there	this	very	minute	,	if	that's	what	you	want	,
”	ID	只是	作为	很快	去	向上	那里	这	非常	分钟	,	如果	那就是	什么	你	想	,

“如果你想让我上去，我随时都愿意。”

” [sed] ['kɑːrstən] , ['staʊtli] .

”	said	Karsten	,	stoutly	.
”	说	卡斯滕	,	坚定地	.

“卡斯滕坚定地说。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

Yes	,	it	was	exactly	what	we	wanted	.
是的	,	它	曾是	确切地	什么	我们	通缉	.

是的，这正是我们想要的。

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tiːzɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es] ;

Another	long	argument	from	him	,	more	and	more	teasing	from	us	;
其他	长的	争论	从	他	,	更多的	和	更多的	戏弄	从	我们	;

他又开始长篇大论地争论，我们则越来越嘲笑他；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

at	last	he	was	sick	of	it	.
在	最后的	他	曾是	生病的	的	它	.

他最终厌倦了这一切。

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ] .

“	Well	,	I'm	going	.
”	出色地	,	我是	去	.

“好吧，我要走了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [aɪm][noʊ] - [freɪd] - [kæt] , [nɑːt][aɪ] . ” [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][ræn] .

You	shall	see	I'm	no	'	fraid	-	cat	,	not	I	.	”	And	out	of	the	door	he	ran	.
你	将	看	我是	不	-	害怕	-	猫	,	不是	我	.	”	和	出去	的	这	门	他	跑	.

你会看到的，我可不是个胆小鬼，我才不是。”说完，他就跑出了门。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [træmp] [ʌp] [ðə; ði] ['ætɪk] [sterz] ,

We	heard	him	tramp	up	the	attic	stairs	,
我们	听到	他	流浪汉	向上	这	阁楼	楼梯	,

我们听到他跺着脚走上阁楼楼梯的声音，

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and	stumble	around	making	all	the	noise	he	could	as	he	crossed	the	long
和	绊倒	大约	制作	全部	这	噪音	他	可以	作为	他	交叉	这	长的

['gærət] .

garret	.
阁楼	.

他跌跌撞撞地穿过长长的阁楼，一路发出各种声响。

['nevər] [hæd; həd] [aɪ] [əd'maɪəd] ['kɑːrstən] [soʊ] [mʌtʃ] .

Never	had	I	admired	Karsten	so	much	.
绝不	有	我	钦佩	卡斯滕	所以	很多	.

我从未如此钦佩过卡斯滕。

[hiː; hi] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] , [mɔːrz]

He	isn't	anything	to	admire	in	daily	life	,	more's
他	不是	任何事物	到	钦佩	在	日常的	生活	,	更多

他在日常生活中没什么值得钦佩的地方，更多是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ðə; ði] ['pɪti] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['ætɪk] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] .

the	pity	,	but	when	he	ran	up	to	that	haunted	attic	I	had	to	admire	him	.
这	遗憾	,	但	什么时候	他	跑	向上	到	那	闹鬼的	阁楼	我	有	到	钦佩	他	.

真可惜，但当他跑到那间闹鬼的阁楼时，我不得不佩服他。

[daʊn] - [sterz] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [wiː; wi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ɑːn] [edʒ] .

Down	-	stairs	on	the	sofa	we	listened	with	nerves	on	edge	.
向下	-	楼梯	在	这	沙发	我们	听着	和	神经	在	边缘	.

我们坐在楼下沙发上，紧张地听着。

[ðə; ði] [wɪnd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [rɔːrd] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['vaɪələnt] [blæst] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

The	wind	whined	and	roared	;	there	came	a	sudden	,	violent	blast	down	the	chimney	,
这	风	抱怨	和	咆哮	;	那里	来了	一个	突然	,	暴力	爆炸	向下	这	烟囱	,

狂风呼啸咆哮；突然，一股猛烈的气流从烟囱里吹了下来。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hɜːrd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['kɑːrstən] .

but	we	heard	not	a	sound	from	Karsten	.
但	我们	听到	不是	一个	声音	从	卡斯滕	.

但我们没有听到卡斯滕发出任何声音。

[oʊ] , [haʊ] ['terər] - ['strɪkən] [aɪ] [wʌz; wəz] !

Oh	,	how	terror	-	stricken	I	was	!
哦	,	如何	恐怖	-	受打击的	我	曾是	!

我当时真是吓坏了！

[sə'poʊz] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] ['kɑːrstən] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Suppose	**the**	**ghost**	**was**	**choking**	**Karsten**	**that**	**moment**	**,**
认为	这	鬼	曾是	窒息	卡斯滕	那	片刻	,

假设那一刻鬼魂正在掐卡斯滕的脖子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [tiːzd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .

and	**it**	**was**	**I**	**who**	**had**	**teased**	**him**	**into**	**going**	**up**	**there**	**.**
和	它	曾是	我	WHO	有	戏弄	他	进入	去	向上	那里	.

是我怂恿他上去的。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

I	**sprang**	**to**	**the**	**door**	**.**
我	弹簧	到	这	门	.

我冲到门口。

“ [oʊ] , ['kɑːrstən] , ['kɑːrstən] , [kʌm] [daʊn] !

“	**Oh**	**,**	**Karsten**	**,**	**Karsten**	**,**	**come**	**down**	**!**
“	哦	,	卡斯滕	,	卡斯滕	,	来	向下	!

“哦，卡斯滕，卡斯滕，下来吧！”

[kʌm] [daʊn] ! ”

Come	**down**	**!**	**”**
来	向下	!	”

坠落！ ”

“ [bʌm] , [bʌm] , [bʌm] ! ” ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] .

“	**Bum**	**,**	**bum**	**,**	**bum**	**!**	**”**	**sounded**	**with**	**frightful**	**distinctness**	**from**	**the**	**loft**	**.**
“	屁股	,	屁股	,	屁股	!	”	听起来	和	可怕	明显	从	这	阁楼	.

“咚，咚，咚！”从阁楼上传来清晰而可怕的声音。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

“	**Did**	**you**	**hear**	**that**	**?**
“	做过	你	听到	那	?

你听到了吗?

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , ['kɑːrstən] , ['kɑːrstən] !

Oh	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**,**	**Karsten**	**,**	**Karsten**	**!**
哦	,	哦	,	哦	,	卡斯滕	,	卡斯滕	!

哦，哦，哦，卡斯滕，卡斯滕！

” [ə; eɪ] [freʃ] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] , [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [bluː] ['oʊpən] ,

”	**A**	**fresh**	**blast**	**of**	**wind**	**came**	**,**	**the**	**hall**	**door**	**blew**	**open**	**,**
”	一个	新鲜的	爆炸	的	风	来了	,	这	大厅	门	吹	打开	,

一阵新风吹来，大厅的门被吹开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌp][ɪn]

and	**in**	**the**	**very**	**same**	**instant**	**there**	**was**	**such**	**a**	**bang**	**and**	**a**	**crash**	**up**	**in**
和	在	这	非常	相同的	立即的	那里	曾是	这样的	一个	砰	和	一个	碰撞	向上	在

[ðə; ði]['ætɪk][æz; əz][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] .

the	**attic**	**as**	**I**	**never**	**heard**	**the**	**equal**	**of**	**.**
这	阁楼	作为	我	绝不	听到	这	平等的	的	.

就在同一瞬间，阁楼里传来一声巨响，我从未听过如此巨大的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

It	**sounded**	**exactly**	**like**	**an**	**earthquake**	**.**
它	听起来	确切地	喜欢	一个	地震	.

听起来就像地震一样。

[its] [truː] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]
It's true there's never been an earthquake in our town and I don't know what
它是 真的 有 绝不 到过 一个 地震 在 我们的 镇 和 我 不 知道 什么
[kaɪnd][ʌv; əv] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ,
kind of noise it would make ,
种类 的 噪音 它 会 制作 ,

确实，我们镇上从来没有发生过地震，我也不知道地震会发出什么样的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt] [æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [æz; əz] [ðæt]
but I imagine it would be just about as loud and terrifying as that
但 我 想象 它 会 是 只是 关于 作为 大声 和 恐怖 作为 那
['θʌndərɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
thundering commotion in the loft .
雷鸣 骚动 在 这 阁楼 .

但我认为它应该和阁楼里那雷鸣般的骚动一样响亮和可怕。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] .
I thought I should die of fright .
我 想法 我 应该 死 的 惊吓 .

我当时觉得我会吓死。

['mæsə] , ['mainə] , [ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Massa , Mina , and I clung to each other .
马萨 , 米娜 , 和 我 紧紧抓住 到 每个 其他 .

马萨、米娜和我紧紧地抱在一起。

“ [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
“ Oh , I shall die !
“ 哦 , 我 将 死 !

“哦，我要死了！”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['θʌmpɪŋ] ['dredfəli] , ” [aɪ] [sed] .
My heart is thumping dreadfully , ” I said .
我的 心 是 怦 极其糟糕 , ” 我 说 .

“我的心脏怦怦直跳，”我说。

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['kɑːrstən] .
Just then we heard Karsten .
只是 然后 我们 听到 卡斯滕 .

就在这时，我们听到了卡斯滕的声音。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
He darted through the hall in a flash , wild with fright .
他 飞镖 通过 这 大厅 在 一个 闪光 , 荒野 和 惊吓 .

他惊恐万分，像一阵旋风般冲过大厅。

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑːfɪsər] [sed] - [viː] - [es] - [es] - [es] - [raɪt] [ɪn][maɪ] [ɪr] !
“ Oh , oh , oh , the customs officer said ' V - s - s - s ' right in my ear !
“ 哦 , 哦 , 哦 , 这 海关 官 说 - V - s - s - s - 正确的 在 我的 耳朵 !

“哦，哦，哦，海关官员在我耳边说‘Vss-s’！”

” [wiː; wi] [tʊk] [noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
” We took no long time to think , I assure you ,
” 我们 采取 不 长的 时间 到 思考 , 我 保证 你 ,

“我向你保证，我们并没有花太多时间考虑。”

[bʌt; bət] [rʌʃt] [ɔ:l] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðæt] [led]['ɪntu:] ['fɑ:ðɚz]

but	rushed	all	together	to	the	door	of	the	drawing	-	room	that	led	into	Father's
但	匆忙	全部	一起	到	这	门	的	这	绘画	-	房间	那	引领	进入	父亲的

['ɑ:fɪs] .

office	.
办公室	.

但他们却一起冲向通往父亲办公室的客厅门口。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [der] [rʌn] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ,

We	did	not	dare	run	through	the	hall	,
我们	做过	不是	敢	跑步	通过	这	大厅	,

我们不敢穿过大厅，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [raɪt] [ɑ:n] - [hi:lz] .

for	the	customs	officer	was	surely	right	on	Karsten's	heels	.
为了	这	海关	官	曾是	一定	正确的	在	-	高跟鞋	.

因为海关官员肯定紧随卡斯滕身后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [pɪtʃ] - [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

It	was	perfectly	pitch	-	dark	in	the	office	.
它	曾是	完美	沥青	-	黑暗的	在	这	办公室	.

办公室里一片漆黑。

['mainə] [ʌp'set] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] , ['mæsə] [dæʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [skri:md] .

Mina	upset	a	chair	as	she	ran	,	Massa	dashed	into	a	bookcase	and	screamed	.
米娜	沮丧的	一个	椅子	作为	她	跑	,	马萨	虚线	进入	一个	书柜	和	尖叫	.

米娜奔跑时碰翻了一把椅子，玛莎撞到书架上尖叫起来。

[maɪ] [ni:z] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [legz] [wʊd] ['skersli] ['kæri] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]

My	knees	shook	so	that	my	legs	would	scarcely	carry	me	when	I	got	to	the	office
我的	膝盖	摇晃	所以	那	我的	腿	会	几乎	携带	我	什么时候	我	得到	到	这	办公室

['entri] .

entry	.
入口	.

当我走到办公室门口时，我的双腿颤抖得几乎支撑不住我的身体。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

There	is	only	one	door	from	the	office	to	the	courtyard	.
那里	是	仅有的	一	门	从	这	办公室	到	这	庭院	.

办公室通往庭院只有一扇门。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ʌn'boʊlt] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] ['kwɪkli] .

The	important	thing	now	was	to	unbolt	this	outside	door	quickly	.
这	重要的	事物	现在	曾是	到	拧开螺栓	这	外部	门	迅速地	.

现在最重要的是尽快打开这扇外门。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ]

Oh	,	how	I
哦	,	如何	我

哦，我多么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[pʊld] !

pulled	!
拉	!

拉!

[æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ˌaʊt'saɪd] [er] [strʌk] [ˌjuː 'es] .

At	**last**	**I**	**got**	**the**	**door**	**open**	**and**	**the**	**cold**	**outside**	**air**	**struck**	**us**	**.**
在	最后的	我	得到	这	门	打开	和	这	寒冷的	外部	空气	击	我们	.

我终于打开了门，外面的冷空气扑面而来。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] [æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .

I	**felt**	**that**	**we**	**were**	**saved**	**as**	**we**	**rushed**	**out**	**into**	**the**	**black**	**night**	**.**
我	毛毡	那	我们	是	已保存	作为	我们	匆忙	出去	进入	这	黑色的	夜晚	.

当我们冲进漆黑的夜色中时，我感到我们得救了。

“ [lets] [rʌn] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , ” [sed] ['mæsə] .

“	**Let's**	**run**	**home**	**to**	**my**	**house**	**,**	**”**	**said**	**Massa**	**.**
“	我们来吧	跑步	家	到	我的	房子	,	”	说	马萨	.

“咱们跑回家吧，”马萨说。

[soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi][ɔːl] [spræŋ] [ɪn] ['despərət] [heɪst] , ['kɑːrstən]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

So	**down**	**the**	**hill**	**we**	**all**	**sprang**	**in**	**desperate**	**haste**	**,**	**Karsten**	**leading**	**.**
所以	向下	这	爬坡道	我们	全部	弹簧	在	绝望的	匆忙	,	卡斯滕	领导	.

于是我们都拼命地冲下山坡，卡斯滕在前头。

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] !

How	**the**	**wind**	**blew**	**!**
如何	这	风	吹	!

风吹得真大！

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ræn][æz; əz]

Not	**a**	**person**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**whole**	**street**	**down**	**which**	**we**	**ran**	**as**
不是	一个	人	曾是	到	是	已见	在	这	所有的	街道	向下	哪个	我们	跑	作为

[ɪf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

if	**for**	**our**	**lives**	**.**
如果	为了	我们的	生活	.

我们拼命奔跑，却在整条街上看不到一个人影。

[wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [wɪts] [aʊt] [ʌv; əv] ['mæsəz] ['mʌðər] [wen]

We	**came**	**within**	**an**	**inch**	**of**	**frightening**	**the**	**wits**	**out**	**of**	**Massa's**	**mother**	**when**
我们	来了	之内	一个	英寸	的	令人恐惧	这	智慧	出去	的	马萨的	母亲	什么时候

[wiː; wi] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

we	**rushed**	**in**	**upon**	**her**	**,**
我们	匆忙	在	之上	她	,

我们冲进去的时候，差点把马萨的母亲吓得魂飞魄散。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

white	**as**	**a**	**sheet**	**and**	**panting**	**for**	**breath**	**.**
白色的	作为	一个	床单	和	喘息	为了	气息	.

脸色苍白如纸，气喘吁吁。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['terəfaɪd] .

We	**could**	**scarcely**	**speak**	**we**	**were**	**so**	**terrified**	**.**
我们	可以	几乎	说话	我们	是	所以	恐惧	.

我们吓得几乎说不出话来。

“ [oʊ] ! [oʊ] !

“	**Oh**	**!**	**Oh**	**!**
”	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] , ['mɪsɪz] . - , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

Such	**a**	**terrible**	**noise**	**,**	**Mrs**	**.**	**Peckell**	**,**	**”**	**I**	**exclaimed**	**.**
这样的	一个	糟糕的	噪音	,	太太	.	-	,	”	我	惊呼	.

“佩克尔太太，这声音太可怕了！”我惊呼道。

“ [ɪg'zæktli] [laɪk] [pɔm'peii:, -'pei] .
“ Exactly like Pompeii .
“ 确切地 喜欢 庞贝 .

“简直就像庞贝古城一样。”

” [aɪ] [ment] “ [vi'su:vjəs] , ” [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [ðæt] ['mɪnɪt] .
” I meant “ Vesuvius , ” but I didn't remember the right name that minute .
” 我 意思是 “ 维苏威火山 , ” 但 我 没有 记住 这 正确的 姓名 那 分钟 .

“我本想说的是‘维苏威火山’，但我当时一时想不起它的正确名称。”

[wen] [wi:; wi][hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['i:tn] [sʌm; səm][fɪg] - [keɪk] [ænd; ənd]
When we had quieted down and had eaten some fig - cake and
什么时候 我们 有 安静 向下 和 有 吃 一些 如图 - 蛋糕 和
[swi:t'mi:ts] ,
sweetmeats ,
甜食 ,

当我们安静下来，吃了一些无花果蛋糕和甜点之后，

[wi:; wi] [faʊnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['kɑ:rstən] [dɪ'naɪd] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
we found to our amazement that Karsten denied positively that he had been
我们 成立 到 我们的 惊愕 那 卡斯滕 否认 积极地 那 他 有 到过
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

令我们惊讶的是，卡斯滕断然否认自己感到害怕。

“ [aɪ][ræn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ræn] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ I ran because you ran , ” said he .
“ 我 跑 因为 你 跑 , ” 说 他 .

“我跑是因为你跑了，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk][ʌp][ðer; ðər] [ðæt]
“ And it was just because it was so dark up there that
“ 和 它 曾是 只是 因为 它 曾是 所以 黑暗的 向上 那里 那

“正是因为上面太黑了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[aɪ][ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] .
I ran down from the loft .
我 跑 向下 从 这 阁楼 .

我从阁楼跑了下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][kæt][tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
I am not a cat to see in the dark .
我 是 不是 一个 猫 到 看 在 这 黑暗的 .

我不是一只能在黑暗中被发现的猫。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] - [vi:] - [es] - [es] - [es] - [kloʊz] [tu:; tə]
The rumbling was terrible and something whispered ' V - s - s - s ' close to
这 隆隆声 曾是 糟糕的 和 某物 低声说道 - V - s - s - s - 关闭 到
[maɪ] [ɪrz] ;
my ears ;
我的 耳朵 ;

隆隆声十分可怕，有什么东西在我耳边低语着“Vss-s”；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['ɑ:fɪsər] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] ['hi:d] [hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][wɔ:rm] ['welkəm] .
but if the customs officer himself had come he'd have got a warm welcome .
但 如果 这 海关 官 他自己 有 来 他会 有 得到 一个 温暖的 欢迎 .

但如果海关官员亲自前来，他一定会受到热烈欢迎。

[hɪəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['kɑːrstən] .

Here's	the	boy	to	manage	him	,	”	said	Karsten	.
这里是	这	男生	到	管理	他	,	”	说	卡斯滕	.

“这个人就是来管他的，”卡斯滕说道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'wɪldərd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

After	a	while	Ingeborg	,	with	a	most	bewildered	face	and	carrying	our
后	一个	尽管	英格堡	,	和	一个	最多	困惑	脸	和	携带	我们的

[ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] ,

outside	things	,
外部	事物	,

过了一会儿，英格堡一脸茫然地拿着我们外出携带的东西，

[keɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

came	to	Mrs	.	Peckell's	to	inquire	whether	we	were	there	.
来了	到	太太	.	-	到	查询	无论	我们	是	那里	.

来到佩克尔太太家询问我们是否在那里。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd][juː 'es][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

When	she	couldn't	find	us	in	any	of	the	rooms	and	discovered	the	office
什么时候	她	不能	寻找	我们	在	任何	的	这	房间	和	发现	这	办公室

[dɔːr] [waɪd] ['oʊpən][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

door	wide	open	she	understood	that	we	had	gone	out	.
门	宽的	打开	她	理解	那	我们	有	已消失	出去	.

当她在各个房间里都找不到我们，并且发现办公室的门大开着时，她就知道我们出去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪtfəli] ['wɜːrid] [ænd; ənd][hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	had	been	frightfully	worried	and	had	searched	for	us	a	long	time	,
她	有	到过	可怕地	担心	和	有	搜索	为了	我们	一个	长的	时间	,

她非常担心，找了我们很久。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

and	now	she	was	very	angry	.
和	现在	她	曾是	非常	生气的	.

她现在非常生气。

“ [huː] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] ?

“	Who	ever	saw	the	like	of	you	children	?
”	WHO	曾经	锯	这	喜欢	的	你	孩子们	?

谁见过像你们这样的孩子?

[sʌtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] [bɪ'heɪvjər] ! ” ['grʌmbld] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , ['hʌrɪŋ] [juː 'es] [hoʊm] .

Such	outrageous	behavior	!	”	grumbled	Ingeborg	,	hurrying	us	home	.
这样的	令人愤慨	行为	!	”	咕哝	英格堡	,	匆忙	我们	家	.

“真是太过分了！”英格博格一边抱怨，一边催促我们回家。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [gɑːt][ðə; ði] “ [wɔːrm] ['welkəm] , ” [æz; əz]['kɑːrstən] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	were	the	ones	who	got	the	“	warm	welcome	,	”	as	Karsten	calls	it	,
我们	是	这	一个	WHO	得到	这	“	温暖的	欢迎	,	”	作为	卡斯滕	呼叫	它	,

正如卡斯滕所说，我们受到了“热情欢迎”。

[wen] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] .

when	Father	heard	about	the	ghost	.
什么时候	父亲	听到	关于	这	鬼	.

当父亲听到关于鬼魂的事时。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	immediately	got	a	light	and	we	had	to	go	with	him	up	into	the
他	立即地	得到	一个	光	和	我们	有	到	去	和	他	向上	进入	这

[lɔft] .

loft	.
阁楼	.

他立刻找来火，我们只好跟着他上阁楼去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[raɪt] [nɪr] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [leɪ] [ðə; ði] ['hevi] [oʊld] ['foʊldɪŋ] [skriːn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Right near the last flight of stairs lay the heavy old folding screen on top of a
正确的 靠近 这 最后的 航班 的 楼梯 躺 这 重的 老的 折叠式的 屏幕 在 顶部 的 一个
[bɪg] [tɪn] [bæθ] - [tʌb] .
big tin bath - tub .
大的 锡 洗澡 - 浴缸 .

在最后一级楼梯附近，放着一个沉重的旧折叠屏风，屏风放在一个大铁皮浴缸上。

“ [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] ['ɜːrθkweɪk] , ['ɪŋɝ] [dʒoʊ'hɑːnə] , ” [sed] ['fɑːðər] .
“ Here is your earthquake , Inger Johanne , ” said Father .
“ 这里 是 你的 地震 , 英格尔 约翰娜 , ” 说 父亲 .

“这就是你的地震，英格·约翰娜，”父亲说。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [tʌb] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːn] [stʊd] [ðer; ðər] ?
“ Don't you remember that the tub hung here and the screen stood there ?
“ 不 你 记住 那 这 浴缸 悬挂 这里 和 这 屏幕 站立 那里 ?

“你难道不记得浴缸挂在这里，屏风立在那里吗？”

['kɑːrstən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nɑːkt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fraɪt] . ”
Karsten must have knocked them both down in his fright . ”
卡斯滕 必须 有 敲门 他们 两个都 向下 在 他的 惊吓 . ”

卡斯滕一定是吓坏了，把他们俩都撞倒了。

“ [jes] , [aɪ] [dɪd] [rʌn] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['kɑːrstən] .
“ Yes , I did run against something , ” said Karsten .
“ 是的 , 我 做过 跑步 反对 某物 , ” 说 卡斯滕 .

“是的，我的确遇到了一些阻碍，”卡斯滕说道。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [goʊst] [jɔːr'self] , ” [sed] ['fɑːðər] .
“ You were the ghost yourself , ” said Father .
“ 你 是 这 鬼 你自己 , ” 说 父亲 .

“你就是那个鬼魂，”父亲说。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saʊndz] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ʌv; əv] ,
“ And as for the other remarkable sounds that you tell of ,
“ 和 作为 为了 这 其他 卓越 声音 那 你 告诉 的 ,

“至于你提到的其他奇妙的声音，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪlz] .
I shall have a man up on the roof to - morrow to see to the tiles .
我 将 有 一个 男人 向上 在 这 屋顶 到 - 明天 到 看 到 这 瓷砖 .

明天我会派人上屋顶检查瓦片。

['hiːl] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , [aɪl] ['wɔːrənt] .
He'll put a stop to strange noises , I'll warrant .
地狱 放 一个 停止 到 奇怪的 噪音 , 患病的 保证 .

我敢保证，他会制止这些奇怪的噪音。

” [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪg] [skriːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd]
” Just think of its being only the big screen and the bath - tub that we had
” 只是 思考 的 它是 存在 仅有的 这 大的 屏幕 和 这 洗澡 - 浴缸 那 我们 有
[bɪn] [soʊ] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] !
been so awfully frightened by !
到过 所以 非常 害怕 经过 !

“想想看，我们之前那么害怕的，仅仅是大银幕和浴缸而已！”

['kɑ:rstən] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ɪm'bærəst] .
Karsten **was** **extremely** **embarrassed** **.**
卡斯滕 曾是 极其 尴尬的 .

卡斯滕感到非常尴尬。

['mʌðər] [dɪd][nɑ:t][skoʊld][ˌju: 'es][ɔ:r] [læf] [æt; ət][ˌju: 'es] .
Mother **did** **not** **scold** **us** **or** **laugh** **at** **us** **.**
母亲 做过 不是 骂 我们 或者 笑 在 我们 .

母亲没有责骂我们，也没有嘲笑我们。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][daɪd][wɜ:r; wər][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:f][ɪn]
She **said** **that** **those** **who** **had** **died** **were** **so** **happy** **and** **so** **much** **better** **off** **in**
她 说 那 那些 WHO 有 死亡 是 所以 快乐的 和 所以 很多 更好的 离开 在
['hev(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
heaven **that** **they** **would** **not** **wish** **to** **come** **back** **here** **.**
天堂 那 他们 会 不是 希望 到 来 后退 这里 .

她说，那些去世的人在天堂里非常幸福，过得比这里好得多，他们不想回到人间。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['ɜ:rθkweɪk] , ['ɪŋɝ] [dʒoʊ'hɑ:nə] , ” [sed] ['fɑ:ðər] .
“ **Here** **is** **your** **earthquake** **,** **Inger** **Johanne** **,** **”** **said** **Father** **.**
“ 这里 是 你的 地震 , 英格尔 约翰娜 , ” 说 父亲 .

“这就是你的地震，英格·约翰娜，”父亲说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **223** **]**
[页 -]

[第223页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] [tru:] .
And **that** **is** **surely** **true** **.**
和 那 是 一定 真的 .

这的确如此。

[fɔ:r; fər] , ['ri:əli] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
For **,** **really** **,** **when** **you** **come** **to** **think** **of** **it** **,**
为了 , 真的 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,

说真的，仔细想想，

[wʌt] ['pleʒər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] ['kʌstəmz] ['ɑ:fɪsər] [tu:; tə][goʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt]
what **pleasure** **could** **it** **be** **for** **an** **old** **customs** **officer** **to** **go** **wandering** **about**
什么 乐趣 可以 它 是 为了 一个 老的 海关 官 到 去 漫游 关于
[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɔft] ?
in **the** **dark** **up** **in** **a** **loft** **?**
在 这 黑暗的 向上 在 一个 阁楼 ?

一个老海关官员在黑暗中漫步到阁楼上，能有什么乐趣呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **224** **]**
[页 -]

[第224页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ə; eɪ] [snoʊ] [faɪt]
A **SNOW** **FIGHT**
一个 雪 斗争

一场雪仗

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [nuː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪntər] ['weðər] [wiː; wi]

I	wonder	if	you	ever	knew	anything	to	equal	the	wonderful	winter	weather	we
我	想知道	如果	你	曾经	知道	任何事物	到	平等的	这	精彩的	冬天	天气	我们

[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] .

had	that	day	.
有	那	天	.

我想知道你是否经历过像那天那样美好的冬日天气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr][oʊld]

It	had	been	snowing	until	all	the	mountains	and	rocks	around	our	old
它	有	到过	下雪了	直到	全部	这	山脉	和	岩石	大约	我们的	老的

[haʊs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

house	had	vanished	,
房子	有	消失了	,

雪一直下到我们老房子周围的山峰和岩石都消失不见为止。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	instead	of	them	,
和	反而	的	他们	,

取而代之的是，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊndz] [soʊ][sɔːft] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['ɔːfli] [tuː; tə][tɜːrn]

there	were	only	beautiful	mounds	so	soft	-	looking	that	you	wanted	awfully	to	turn
那里	是	仅有的	美丽的	土堆	所以	柔软的	-	寻找	那	你	通缉	非常	到	转动

['sʌmərsɔːlt] [ɪn][ðem; ðəm] .

somersaults	in	them	.
空翻	在	他们	.

只有美丽的丘陵，看起来如此柔软，让人忍不住想在上面翻跟头。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [θɔː] ,

The	day	before	,	there	had	been	a	very	slight	thaw	,
这	天	前	,	那里	有	到过	一个	非常	轻微	解冻	,

前一天，气温略有回升。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][hɑːrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn]

but	during	the	night	everything	was	frozen	hard	again	,	and	when	the	sun
但	期间	这	夜晚	一切	曾是	冷冻	难的	再次	,	和	什么时候	这	太阳

[keɪm] [aʊt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

came	out	that	morning	,
来了	出去	那	早晨	,

但夜里一切都再次冻得硬邦邦的，而当第二天早晨太阳出来的时候，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['daiəmənds][wɜːr; wər] ['skætərd]

thousands	and	tens	of	thousands	of	diamonds	were	scattered
数千	和	十	的	数千	的	钻石	是	疏散

['evriwer] , ['spɑːrklɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] , ['flæʃɪŋ] ,

everywhere	,	sparkling	,	glittering	,	flashing	,
到处	,	闪闪发光	,	闪闪发光	,	闪烁	,

成千上万颗钻石散落在各处，闪闪发光，熠熠生辉。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [hɜːrt][jʊr; jər] [aɪz] .

so	that	the	brightness	hurt	your	eyes	.
所以	那	这	亮度	伤害	你的	眼睛	.

亮度太高，会伤到眼睛。

[ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [triːz] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] ['bɪts][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ,

On	the	old	trees	down	the	hillside	bits	of	frozen	,
在	这	老的	树木	向下	这	山坡	比特	的	冷冻	,

山坡下的老树上结满了冰冻的碎片，

['glɪsnɪŋ] [snoʊ] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [bluː] [ðæt]
glistening **snow** **shone** **out** **against** **the** **blue** **sky** **;** **the** **sky** **was** **wonderfully** **blue** **that**
闪闪发光 雪 闪耀 出去 反对 这 蓝色的 天空 ; 这 天空 曾是 太棒了 蓝色的 那
[deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] .
day **,** **I** **remember** **.**
天 , 我 记住 .

闪闪发光的积雪映衬着蓝天；我记得那天天空湛蓝得令人惊叹。

[haʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['glædnəs] [kæn; kən]
How **a** **sudden** **overwhelming** **gladness** **can**
如何 一个 突然 压倒 欢乐 能

突如其来的、难以抑制的喜悦如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **225** **]**
[页 -]

[第225页]

['sʌmtaɪmz] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn] !
sometimes **take** **possession** **of** **one** **!**
有时 拿 拥有 的 一 !

有时甚至会占有一个!

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃl] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ['oʊvər] .
Not **necessarily** **because** **there** **is** **anything** **especial** **to** **be** **happy** **over** **.**
不是 一定 因为 那里 是 任何事物 特别的 到 是 快乐的 超过 .

不一定是因为有什么特别值得高兴的事。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ][kæn; kən] [kʌm] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] , [braɪt]
For **that** **matter** **,** **such** **sudden** **joy** **can** **come** **simply** **because** **it** **is** **fine** **,** **bright**
为了 那 事情 , 这样的 突然 喜悦 能 来 简单地 因为 它 是 美好的 , 明亮的
['weðər] ,
weather **,**
天气 ,

事实上，这种突如其来的喜悦可能仅仅是因为天气晴朗明媚。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər]
and **can** **be** **so** **exciting** **that** **you** **want** **to** **shout** **at** **the** **top** **of** **your**
和 能 是 所以 激动人心 那 你 想 到 喊 在 这 顶部 的 你的
[lʌŋz] ,
lungs **,**
肺 ,

它会让人兴奋到想要放声大喊，

[θroʊ] [aʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] , [ɔːr][tɜːrn] ['sʌmərsɔːlt] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]
throw **out** **your** **arms** **,** **or** **turn** **somersaults** **,** **just** **because** **it** **is** **so** **good** **to** **be**
扔 出去 你的 武器 , 或者 转动 空翻 , 只是 因为 它 是 所以 好的 到 是
[ə'laɪv] !
alive **!**
活 !

尽情张开双臂，或者翻几个跟头，因为活着真好!

[ɪg'zæktli] [ðæt] [weɪ] [dɪd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
Exactly **that** **way** **did** **I** **feel** **the** **morning** **I** **am** **telling** **you** **about** **.**
确切地 那 方式 做过 我 感觉 这 早晨 我 是 讲述 你 关于 .

我跟你说的那个早晨，我的感受跟你一模一样。

['aʊər; ɑːr] ['mʌnθs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Our **month's** **vacation** **had** **begun** **.**
我们的 月份 假期 有 开始 .

我们为期一个月的假期开始了。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ɑːn] ,

I	stood	on	the	front	steps	with	my	hat	and	coat	on	,
我	站立	在	这	正面	步骤	和	我的	帽子	和	外套	在	,

我戴着帽子，穿着外套，站在前门台阶上。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mæsə] [ænd; ənd]['mainə] ,

for	I	was	going	to	see	Massa	and	Mina	,
为了	我	曾是	去	到	看	马萨	和	米娜	,

因为我要去见马萨和米娜，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [gliː] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə]

and	I	was	in	such	high	glee	over	nothing	that	I	had	a	great	mind	to
和	我	曾是	在	这样的	高的	高兴	超过	没有什么	那	我	有	一个	伟大的	头脑	到

[dʒʌmp] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [er] .

jump	up	into	the	shining	air	.
跳	向上	进入	这	灼灼	空气	.

我当时高兴得不得了，甚至萌生了跳到空中的冲动。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'troʊld] [maɪ'self] ,

But	I	controlled	myself	,
但	我	受控	我	,

但我控制住了自己。

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [pə'liːsmən] - ['pɜːrp(ə)l]

for	through	the	window	of	Father's	office	I	could	see	Policeman	Weiby's	purple
为了	通过	这	窗户	的	父亲的	办公室	我	可以	看	警察	-	紫色的

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

透过父亲办公室的窗户，我看到了魏比警官紫红的鼻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] [ɪf] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [ðæt] [wei] .

and	he	would	certainly	think	I	was	crazy	if	I	behaved	that	way	.
和	他	会	当然	思考	我	曾是	疯狂的	如果	我	表现	那	方式	.

如果我那样做，他肯定会认为我疯了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtfəli] ['aɪsi] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [pə'liːsmən] [wiːbi] ['ɔːlweɪz] [werz] [buːts] [wɪð; wɪθ]

When	it	is	frightfully	icy	on	the	hill	Policeman	Weiby	always	wears	boots	with
什么时候	它	是	可怕地	冰冷的	在	这	爬坡道	警察	魏比	总是	穿着	靴子	和

[ʃɑːrp] [neɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [səʊls] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] .

sharp	nails	on	the	soles	when	he	comes	up	to	see	Father	.
锋利的	指甲	在	这	鞋底	什么时候	他	来	向上	到	看	父亲	.

当山上结冰非常严重时，警察魏比总是穿着鞋底钉着尖钉的靴子上山去看望父亲。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs]

Once	inside	the	house
一次	里面	这	房子

进入屋内后

[ðə; ði] ['dʌmpi] [oʊld]

the	dumpy	old
这	矮胖	老的

矮胖的老头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[pə'liːsmən] [lɪfts] [fɜːrst] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪlz] [wəʊnt] [goʊ] ['ɪntuː]

policeman	lifts	first	one	foot	and	then	the	other	so	that	the	nails	won't	go	into
警察	电梯	第一的	一	脚	和	然后	这	其他	所以	那	这	指甲	惯于	去	进入

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['fæsn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

the	floor	and	fasten	him	there	.
这	地面	和	系	他	那里	.

警察先抬起一只脚，然后抬起另一只脚，以免钉子钉入地板，把他钉在那里。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [sʌm; səm] [deɪ] !

I	wish	that	might	happen	some	day	!
我	希望	那	可能	发生	一些	天	!

我希望那一天能够到来!

[aɪ] ['bʌtnd] [maɪ] [laɪt] [braʊn] [glʌvz] ['veri] ['naɪsli] , — [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [ʌp] ['oʊvər] [maɪ] [rɪsts] ,

I	buttoned	my	light	brown	gloves	very	nicely	,	—	they	go	away	up	over	my	wrists	,
我	纽扣	我的	光	棕色的	手套	非常	很好	,	—	他们	去	离开	向上	超过	我的	手腕	,

我把浅棕色的手套扣子扣得很好——手套一直扣到手腕上方。

— [held] [maɪ] [mʌf] [streɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [maɪ] [tʃest] [aʊt] [ænd; ənd] [maɪ] ['stʌmək] [ɪn] ,

—	held	my	muff	straight	down	,	and	pushed	my	chest	out	and	my	stomach	in	,
—	握住	我的	耳罩	直的	向下	,	和	推动	我的	胸部	出去	和	我的	胃	在	,

—我把下身向下压，挺胸收腹，

[æz; əz] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdiz] [duː] [wen] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] .

as	the	grown	-	up	ladies	do	when	they	walk	about	the	street	.
作为	这	生长	-	向上	女士们	做	什么时候	他们	走	关于	这	街道	.

就像成年女性在街上散步时那样。

[pə'liːsmən] [wiːbi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [groʊn]

Policeman	Weiby	probably	had	wit	enough	to	see	now	that	I	was	almost	grown
警察	魏比	大概	有	有	足够的	到	看	现在	那	我	曾是	几乎	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

韦比警官大概很有眼光，他现在应该已经快成年了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [stiːp] [sloʊp] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [liːdz] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

A	long	steep	slope	with	trees	on	both	sides	leads	up	to	our	house	.
一个	长的	陡	坡	和	树木	在	两个都	侧面	线索	向上	到	我们的	房子	.

一条两旁绿树成荫的长而陡峭的斜坡通往我家。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ['kɑːrstən] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

At	the	bottom	of	the	hill	Karsten	was	toiling	and	struggling	with	a
在	这	底部	的	这	爬坡道	卡斯滕	曾是	辛勤劳作	和	挣扎	和	一个

[greɪt] [bɪg] [bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

great	big	box	which	he	kept	turning	over	and	over	so	as	to	get	it	up
伟大的	大的	盒子	哪个	他	保留	转弯	超过	和	超过	所以	作为	到	得到	它	向上

[ðə; ði] ['aɪsi] [hɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] .

the	icy	hill	which	was	smooth	as	glass	.
这	冰冷的	爬坡道	哪个	曾是	光滑的	作为	玻璃	.

在山脚下，卡斯滕正费力地搬着一个巨大的箱子，他不停地转动箱子，试图把它搬上光滑如镜的冰山。

[ðə; ði] [ɪr] - [tæbz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [kæp] [wɜːr; wər] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] [stʌk] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

The	ear	-	tabs	on	his	fur	cap	were	unfastened	and	stuck	straight	out	in	the	air	,
这	耳朵	-	标签页	在	他的	毛皮	帽	是	解开	和	卡住	直的	出去	在	这	空气	,

他毛皮帽上的耳片松开了，直直地伸向空中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['faɪəri] [red] , [lʊkt] [laɪk] [tuː] [bɪg] ['hændlz] .

and	his	ears	,	fiery	red	,	looked	like	two	big	handles	.
和	他的	耳朵	,	火热	红色的	,	看起来	喜欢	二	大的	把手	.

他的耳朵通红，看起来像两个大把手。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [fɜːr][kæp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrd][wɜːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] ;

With	his	thick	fur	cap	and	his	hard	work	,	he	was	dripping	with	sweat	;
和	他的	厚的	毛皮	帽	和	他的	难的	工作	,	他	曾是	滴落	和	汗	;

他戴着厚厚的皮帽，辛勤劳作之后，汗流浃背；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][hæd; həd][bɪg] [waɪt] ['mɪtnz] [ðæt] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] [stɪf] .

and	on	his	hands	he	had	big	white	mittens	that	were	frozen	stiff	.
和	在	他的	双手	他	有	大的	白色的	连指手套	那	是	冷冻	僵硬的	.

他手上戴着又大又白的连指手套，冻得硬邦邦的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

“ [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .

“	Come	and	help	me	,	”	he	called	.
“	来	和	帮助	我	,	”	他	称为	.

“快来帮帮我！”他喊道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [laɪt] [braʊn] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [glʌvz] .

I	looked	at	my	light	brown	,	tight	-	fitting	gloves	.
我	看起来	在	我的	光	棕色的	,	紧的	-	配件	手套	.

我看了看我那双浅棕色的紧身手套。

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	No	,	I	thank	you	,	”	I	said	.
“	不	,	我	感谢	你	,	”	我	说	.

“不，应该是我谢谢你，”我说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [koʊst] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [bɑːks] ;

“	You	ought	to	see	what	fun	it	is	to	coast	down	on	this	box	;
“	你	应该	到	看	什么	乐趣	它	是	到	海岸	向下	在	这	盒子	;

“你应该看看从这个箱子上滑下来有多好玩；

[ˌaɪ 'tiː] [bʌmps] [ænd; ənd] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [bæŋ] [nɔɪz] — [its] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] .

it	bumps	and	makes	such	a	rattlety	-	bang	noise	—	it's	awfully	jolly	.
它	颠簸	和	制作	这样的	一个	嘎嘎作响的	-	砰	噪音	—	它是	非常	快乐的	.

它砰砰作响，发出嘎嘎作响的声音——真是太有趣了。

” [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [spɔːrt] ,

”	I	suddenly	had	a	burning	desire	to	try	this	sport	,
”	我	突然	有	一个	燃烧	欲望	到	尝试	这	运动	,

“我突然很想尝试这项运动，”

[fər'gɑːt] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃest] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌmək] [ɪn] ,

forgot	completely	that	the	chest	should	be	held	out	and	the	stomach	in	,
忘了	完全地	那	这	胸部	应该	是	握住	出去	和	这	胃	在	,

完全忘记了胸部应该挺起，腹部应该收紧。

[tʊk] [gʊd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [pʊld] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

took	good	hold	of	the	box	and	pulled	,	—	and	there	it	was	,	up	the	hill	.
采取	好的	抓住	的	这	盒子	和	拉	,	—	和	那里	它	曾是	,	向上	这	爬坡道	.

抓住箱子用力一拉，——箱子就被拉上了山坡。

[ðen] ['kɑːrstən] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] ,

Then	Karsten	sat	on	the	front	of	the	box	,
然后	卡斯滕	卫星	在	这	正面	的	这	盒子	,

然后卡斯滕坐在了箱子前面。

[aɪ] [bæk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [went] .

I	back	of	him	and	down	the	hill	we	went	.
我	后退	的	他	和	向下	这	爬坡道	我们	去	.

我跟在他身后，我们一起下了山。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [bʌmpt] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ə'lɔːŋ] .

It	might	well	be	said	that	we	bumped	and	thumped	along	.
它	可能	出色地	是	说	那	我们	撞	和	猛击	沿着	.

可以说，我们一路磕磕绊绊、跌跌撞撞地前进。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

I	felt	as	if	I	were	being	shaken	to	pieces	,
我	毛毡	作为	如果	我	是	存在	摇晃	到	件	,

我感觉自己好像被摇得支离破碎。

[ɪ'speʃəli] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnd] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

especially	where	the	road	turned	at	an	angle	half	-	way	down	the	hill	.
尤其	在哪里	这	路	转向	在	一个	角度	一半	-	方式	向下	这	爬坡道	.

尤其是道路在下山途中呈斜角转弯的地方。

['weðər] [ðæt] [tɜːrn] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] , [smæʃ] [went] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [θʌd] !

Whether	that	turn	caused	it	or	not	,	smash	went	the	box	and	thud	!
无论	那	转动	导致	它	或者	不是	,	粉碎	去	这	盒子	和	砰的一声	!

不管是不是那次转弯造成的，箱子砰的一声摔碎了！

[aʊt] [aɪ] ['tʌmbld] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , ['kɑːrstən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Out	I	tumbled	on	one	side	,	Karsten	on	the	other	,
出去	我	翻滚	在	一	边	,	卡斯滕	在	这	其他	,

我向一边滚了出去，卡斯滕向另一边滚了出去。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [sped] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪt] [ə'genst] ['mædəm] ['lændz] ['wʊdʃed]

while	the	remains	of	the	box	sped	down	and	hit	against	Madam	Land's	woodshed
尽管	这	遗迹	的	这	盒子	加速	向下	和	打	反对	女士	土地的	柴房

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [wæk] .

with	a	violent	whack	.
和	一个	暴力	猛击	.

而箱子的残骸则高速坠落，猛烈地撞击在兰德夫人的柴房上。

[maɪ] [hændz] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt]

My	hands	had	struck	the	road	with	such	force	that
我的	双手	有	击	这	路	和	这样的	力量	那

我的双手用力拍打在路面上，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[bəuθ] [maɪ] [laɪt] [braʊn] [glʌvz] [hæd; həd] [bɜːrst] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] [ænd; ənd]

both	my	light	brown	gloves	had	burst	right	across	the	middle	of	the	palm	and
两个都	我的	光	棕色的	手套	有	爆裂	正确的	穿过	这	中间	的	这	棕榈	和

[maɪ] [left] [niː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [peɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [get] [ʌp] .

my	left	knee	had	such	a	horrid	pain	in	it	that	I	could	scarcely	get	up	.
我的	左边	膝盖	有	这样的	一个	可怕的	疼痛	在	它	那	我	可以	几乎	得到	向上	.

我的两只浅棕色手套都在手掌中间裂开了，我的左膝盖也疼得厉害，几乎站不起来。

[ðə; ði] [red] - ['tʃi:kt] [oʊld] ['wʊdˌtʃɑ:pər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['mædəm] ['lændz] ['wʊdʃed] , ['hɪtʃɪŋ] [ʌp]

The	red	-	cheeked	old	woodchopper	came	out	of	Madam	Land's	woodshed	,	hitching	up
这	红色的	-	脸颊	老的	伐木工	来了	出去	的	女士	土地的	柴房	,	搭便车	向上

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

his	trousers	.
他的	裤子	.

脸颊通红的老伐木工从兰德夫人的柴房里走了出来，一边提着裤子。

“ [dɪd] [ʃi:; ʃi] [fɔ:l] [ɔ:f] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	Did	she	fall	off	?	”	he	asked	.
“	做过	她	落下	离开	?	”	他	问	.

“她掉下去了吗？”他问道。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	deign	to	answer	him	.
我	做过	不是	设计	到	回答	他	.

我根本不屑回答他。

['kɑ:rstən] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

Karsten	was	furious	.
卡斯滕	曾是	狂怒	.

卡斯滕勃然大怒。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['hevi] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ;

“	It	was	your	fault	,	you	are	so	heavy	and	clumsy	;
“	它	曾是	你的	过错	,	你	是	所以	重的	和	笨拙	;

“都是你的错，你太重太笨了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɑ:ks] [ɪz] [smæʃt] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ju:z] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ]

and	now	the	box	is	smashed	that	we	were	to	use	this	afternoon	in	the	snow
和	现在	这	盒子	是	粉碎	那	我们	是	到	使用	这	下午	在	这	雪

- [faɪt] . ”

-	fight	.	”
-	斗争	.	”

现在我们原本打算今天下午在雪仗里用的那个箱子摔碎了。

“ [ə; eɪ] [faɪt] ?

“	A	fight	?
“	一个	斗争	?

“打架？”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ? ”

With	whom	?	”
和	谁	?	”

和谁一起？ ”

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] ['tæŋən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“	With	the	boys	at	Tangen	,	of	course	.
“	和	这	男孩们	在	唐根	,	的	课程	.

“当然是和 Tangen 的小伙子们一起。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [grænd] [bɪg] [koʊst] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ?

Why	should	they	have	that	grand	big	coast	all	to	themselves	?
为什么	应该	他们	有	那	盛大	大的	海岸	全部	到	他们自己	?

为什么他们应该独占那片广袤的海岸线?

[wi:; wi] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ['nevər] [goʊ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sled] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]

We	boys	from	the	town	never	go	there	with	a	sled	without	their	coming
我们	男孩们	从	这	镇	绝不	去	那里	和	一个	雪橇	没有	他们的	未来

[æt; ət] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ˌju: 'es] ;

at	us	and	hitting	us	;
在	我们	和	击中	我们	;

我们镇上的男孩每次去那里拉雪橇，都会遭到他们的攻击和殴打；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [tuː; tə] [koʊst] [ɑːn] . ”

and	we	have	only	this	miserable	little	hill	to	coast	on	.	”
和	我们	有	仅有的	这	悲惨的	小的	爬坡道	到	海岸	在	.	”

我们只能在这座可怜的小山坡上滑行了。”

“ ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ?

“	Miserable	little	hill	?
”	悲惨的	小的	爬坡道	?

“可怜的小山丘？”

[ðɪs] ? ”

This	?	”
这	?	”

这？ ”

“ [jes] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [tuː; tə] [koʊst] [daʊn] [wen] ['mædəm] ['lændz] ['wʊdʃed]

“	Yes	,	I	call	it	a	miserable	little	hill	to	coast	down	when	Madam	Land's	woodshed
”	是的	,	我	称呼	它	一个	悲惨的	小的	爬坡道	到	海岸	向下	什么时候	女士	土地的	柴房

[ɪz] [raɪt]

is	right
是	正确的

“是的，当兰德夫人的柴房正好在的时候，我称之为一段令人沮丧的小山坡，滑下去很费劲。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [twɪst] [jʊr; jər][legz] [ɔːf] ,

at	the	foot	,	blocking	the	way	so	that	you	have	to	twist	your	legs	off	,
在	这	脚	,	阻塞	这	方式	所以	那	你	有	到	捻	你的	腿	离开	,

脚下，挡住了去路，让你不得不扭断双腿。

['ɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [stɪr] [ə'raʊnd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [griːn] .

almost	,	to	steer	around	on	to	the	church	green	.
几乎	,	到	转向	大约	在	到	这	教会	绿色的	.

几乎就要绕到教堂草坪上了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ,

But	we	have	had	a	council	of	war	,
但	我们	有	有	一个	理事会	的	战争	,

但我们已经召开过战时会议，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [θræʃ] [ðoʊz] ['tæŋən] [bɔɪz] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

and	this	afternoon	we	shall	thrash	those	Tangen	boys	thoroughly	and	take	the
和	这	下午	我们	将	鞭挞	那些	唐根	男孩们	彻底	和	拿	这

[hɪl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] .

hill	for	our	use	.
爬坡道	为了	我们的	使用	.

今天下午，我们将彻底痛击那些唐根小子，夺取这座山头为己有。

” [ðɪs] ['saʊndɪd] ['fraɪtfəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

”	This	sounded	frightfully	interesting	.
”	这	听起来	可怕地	有趣的	.

“这听起来非常有趣。”

“ [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ? ”

“	What	time	are	you	going	to	fight	?	”
”	什么	时间	是	你	去	到	斗争	?	”

“你们打算什么时候开战？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðæt] [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

“	Oh	,	you	needn't	think	that	we'll	have	you	girls	with	us	.
”	哦	,	你	不必	思考	那	出色地	有	你	女孩们	和	我们	.

“哦，你们不必以为我们会把你们这些女孩带在身边。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['maɪti] [ʃʊr] [wiː; wi][wəʊnt] .

You	may	be	mighty	sure	we	won't	.
你	可能	是	强大的	当然	我们	惯于	.

你完全可以肯定我们不会。

” ['kɑːrstən] ['ɔːlweɪz] [pri'tendz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [plæn] [ə'mʌŋ]

”	Karsten	always	pretends	that	he	knows	everything	the	bigger	boys	plan	among
”	卡斯滕	总是	假装	那	他	知道	一切	这	大	男孩们	计划	之中

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“卡斯滕总是假装他知道那些大男孩们之间的所有计划。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] ['sɪmpli] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz]

As	a	matter	of	fact	,	they	simply	order	him	around	as	much	as	they	please
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	简单地	命令	他	大约	作为	很多	作为	他们	请

,

,

,

事实上，他们完全可以随心所欲地命令他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] .

but	he	will	never	acknowledge	that	.
但	他	将要	绝不	承认	那	.

但他永远不会承认这一点。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [bɑːks][tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr] [bɔːlz] [ɪn] , — ['snəʊˌbɔːlz] , [juː; jʊ]

“	We	were	going	to	have	that	box	to	put	our	balls	in	,	—	snowballs	,	you
”	我们	是	去	到	有	那	盒子	到	放	我们的	球	在	,	—	雪球	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

“我们本来打算用那个盒子装我们的球，——你知道，就是雪球之类的东西。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] ,

We	were	going	to	make	lots	of	them	right	after	dinner	,
我们	是	去	到	制作	很多	的	他们	正确的	后	晚餐	,

我们打算晚饭后马上做很多。

[ænd; ənd] [ðen] [dræg][ðə; ði][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['snəʊˌbɔːlz] [θruː] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd][ʌp] [bæk]

and	then	drag	the	box	full	of	snowballs	through	Main	Street	and	up	Back
和	然后	拖	这	盒子	满的	的	雪球	通过	主要的	街道	和	向上	后退

[gɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] — [raɪt] [bɪ'haɪnd] ['tæŋən] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

Gorge	and	there	we	would	be	—	right	behind	Tangen	in	a	jiffy	.
峡谷	和	那里	我们	会	是	—	正确的	在后面	唐根	在	一个	瞬间	.

然后拖着装满雪球的箱子穿过大街，沿着后峡谷向上走，我们很快就能到达 Tangen 的身后。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	230	]
”	[	页	-	]

“[第 230 页]

[aɪ] [limpt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bruːzd] [niː] ['eɪkɪŋ] ,

I	limped	up	the	hill	with	my	bruised	knee	aching	,
我	跛行	向上	这	爬坡道	和	我的	瘀伤	膝盖	疼痛	,

我一瘸一拐地爬上山坡，膝盖上的淤青隐隐作痛。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt][aɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt][tuː; tə] ['tæŋən] [ðæt] [ˌæftər'nuːn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [snoʊ]

but	I	determined	that	I	would	go	out	to	Tangen	that	afternoon	to	see	the	snow
但	我	决定	那	我	会	去	出去	到	唐根	那	下午	到	看	这	雪

- [faɪt] ,

-	fight	,
-	斗争	,

但我决定那天下午去唐根看雪仗。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][maɪ] [niː] [wʌz; wəz] .

no	matter	how	painful	my	knee	was	.
不	事情	如何	痛苦	我的	膝盖	曾是	.

无论我的膝盖有多痛。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [nuːn] - ['aʊər][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['kɑːrstən][ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed]

In	the	living	-	room	all	through	the	noon	-	hour	I	could	hear	Karsten	in	the	woodshed
在	这	活的	-	房间	全部	通过	这	中午	-	小时	我	可以	听到	卡斯滕	在	这	柴房

,

,
,

整个中午时分，我都能在客厅里听到卡斯滕在柴房里的声音。

['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] .

pounding	and	hammering	at	the	box	.
猛击	和	锤击	在	这	盒子	.

用力敲打箱子。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][hæd; həd] [wɜːrmd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][hæf] -

Naturally	I	had	wormed	out	of	him	that	the	fight	was	to	begin	at	half	-
自然	我	有	驱虫	出去	的	他	那	这	斗争	曾是	到	开始	在	一半	-

[pæst] [θriː] [prɪ'saɪsli] .

past	three	precisely	.
过去的	三	恰恰	.

我自然而然地从他口中套出了比赛将于三点半准时开始的消息。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɜːrt][maɪ] [niː] ,

I	said	nothing	about	having	hurt	my	knee	,
我	说	没有什么	关于	拥有	伤害	我的	膝盖	,

我没提过膝盖受伤的事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['æftər] ['mæsə] [ænd; ənd]

and	a	little	past	three	o'clock	went	down	to	the	town	after	Massa	and
和	一个	小的	过去的	三	点钟	去	向下	到	这	镇	后	马萨	和

['mainə] .

Mina	.
米娜	.

下午三点刚过，马萨和米纳就下山去了镇上。

[jes] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kreɪzi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dɪdnt] [wɑːnt]

Yes	,	indeed	,	they	were	crazy	to	go	to	the	fight	,	even	if	the	boys	didn't	want
是的	,	的确	,	他们	是	疯狂的	到	去	到	这	斗争	,	甚至	如果	这	男孩们	没有	想

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

是的，他们去打仗真是疯了，即使那些男孩们不想要我们；

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] - ['gɑːrdn] , [soʊ][ɔːf][wiː; wi][ræn] .

and	we	knew	a	short	cut	through	Terkelsen's	garden	,	so	off	we	ran	.
和	我们	知道	一个	短的	切	通过	-	花园	,	所以	离开	我们	跑	.

我们知道穿过特克尔森花园有一条捷径，于是我们就跑了过去。

[baɪ] [ðɪs] [ʃɔːrt] [kʌt] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæŋən] [hɪl] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

By	this	short	cut	,	we	reached	the	top	of	the	Tangen	hill	in	no	time	.
经过	这	短的	切	,	我们	达到	这	顶部	的	这	唐根	爬坡道	在	不	时间	.

通过这条捷径，我们很快就到达了唐根山顶。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [hɪl] !

Oh	,	but	it	was	a	splendid	hill	!
哦	,	但	它	曾是	一个	灿烂	爬坡道	!

哦，那真是一座壮丽的山丘!

['veri] [stiːp] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

Very	steep	to	begin	with	,
非常	陡	到	开始	和	,

一开始就非常陡峭，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [send] - [ɔːf] — [trə'mendəs] [spiːd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] — [ðen]

so	that	it	gave	you	a	great	send	-	off	—	tremendous	speed	at	the	start	—	then
所以	那	它	给予	你	一个	伟大的	发送	-	离开	—	巨大的	速度	在	这	开始	—	然后

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['iːv(ə)n] [stretʃ] .

a	long	,	long	even	stretch	.
一个	长的	,	长的	甚至	拉紧	.

因此，它给了你一个很棒的开局——起步时速度极快——然后是一段很长很长的匀速行驶。

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ə'weɪ] [aʊt] [tuː; tə] - ;

You	sometimes	go	as	far	as	away	out	to	Landvigen	;
你	有时	去	作为	远的	作为	离开	出去	到	-	;

你有时甚至会远赴兰德维根;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][oʊld] [bluː] [sled] “ ['siːgʌl] ” [ænd; ənd] ['nɪlz] [træps] “ ['reɪsər] ” [ðæt] [goʊ]

but	it	is	only	our	old	blue	sled	“	Seagull	”	and	Nils	Trap's	“	Racer	”	that	go
但	它	是	仅有的	我们的	老的	蓝色的	雪橇	“	海鸥	”	和	尼尔斯	陷阱的	“	赛车手	”	那	去

但只有我们那辆老旧的蓝色雪橇“海鸥”和尼尔斯·特拉普的“赛车手”还能开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ðæt] ['dɪstəns] .

that	distance	.
那	距离	.

那个距离。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [sled] [ɪn] [taʊn] .

That	is	because	they	are	the	best	sleds	in	town	.
那	是	因为	他们	是	这	最好的	雪橇	在	镇	.

那是因为它们是镇上最好的雪橇。

['oʊnli] ['veri] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['tæŋən] , ['paɪləts][ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['læbɔːərz] .

Only	very	poor	people	live	at	Tangen	,	pilots	and	fishermen	and	laborers	.
仅有的	非常	贫穷的	人们	居住	在	唐根	,	飞行员	和	渔民	和	劳工	.

只有非常贫困的人居住在唐根，比如飞行员、渔民和劳工。

[ðə; ði] [smɔːl] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪ'regjələrli] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] ,

The	small	houses	are	scattered	about	irregularly	,	one	little	hut	on	a	height	,
这	小的	房屋	是	疏散	关于	不规则地	,	一	小的	小屋	在	一个	高度	,

这些小房子零星散落在各处，高处还有一间小屋。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] .

and	another	in	a	hollow	.
和	其他	在	一个	空洞的	.

还有一个在洼地里。

[ðə; ði] [hoʊl] [hɪl] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [deɪ] , — [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [bɪg]

The	whole	hill	was	swarming	with	children	that	day	,	—	boys	and	girls	,	big
这	所有的	爬坡道	曾是	蜂拥而至	和	孩子们	那	天	,	—	男孩们	和	女孩们	,	大的

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

and	little	,
和	小的	,

那天，整座山上都挤满了孩子——男孩女孩，大小孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd]['dʒɑːləti] .

and	the	air	rang	with	their	shouting	and	laughter	and	jollity	.
和	这	空气	响铃	和	他们的	喊叫	和	笑声	和	欢乐	.

他们的喊叫声、笑声和欢乐的气氛响彻天空。

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['riːəl] [sled] ; [ðeɪ] ['koʊstɪd] ['moʊstli][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɔːrd] ,

Not	many	of	the	children	had	real	sleds	;	they	coasted	mostly	on	a	long	board	,
不是	许多	的	这	孩子们	有	真实的	雪橇	;	他们	沿岸	大多	在	一个	长的	木板	,

孩子们中很少有真正的雪橇；他们大多是用长板滑行。

[sɪks][ɔːr] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

six	or	eight	of	them	on	it	at	a	time	.
六	或者	八	的	他们	在	它	在	一个	时间	.

一次上面有六到八个人。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[heɪ] [hə'rɑː] !

Hey	hurrah	!
嘿	欢呼	!

嘿，好耶!

[haʊ] [ðeɪ] [went] !

how	they	went	!
如何	他们	去	!

他们是怎么走的!

[sʌm; səm] [stʊd] [ɑːn] [skiːz] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] ['bærəl] - [huːps] .

Some	stood	on	skiis	,	the	kind	they	make	themselves	out	of	barrel	-	hoops	.
一些	站立	在	滑雪板	,	这	种类	他们	制作	他们自己	出去	的	桶	-	篮球	.

有些人站在滑雪板上，那种滑雪板是他们自己用桶箍做的。

[ðeɪ] [wɪzd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [baʊ; boʊ] - [legd] , [bent] [weɪ] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ɑːn]

They	whizzed	down	the	hill	,	bow	-	legged	,	bent	way	over	,	but	they	kept	on
他们	嗖嗖	向下	这	爬坡道	,	弓	-	腿	,	弯曲	方式	超过	,	但	他们	保留	在

[ðer; ðər] [fiːt] , ['eniweɪ] .

their	feet	,	anyway	.
他们的	脚	,	反正	.

他们飞快地冲下山坡，双腿弯曲，身体大幅度倾斜，但无论如何，他们始终没有摔倒。

[wʌn] [tʃaɪld] [hæd; həd][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [sled] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] ['rʌnər] ;

One	child	had	a	forlorn	sled	with	a	broken	runner	;
一	孩子	有	一个	绝望	雪橇	和	一个	破碎的	跑步者	;

一个孩子有一辆破旧的雪橇，滑板坏了；

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

and	far	below	on	the	slope	a	wee	little	boy	with	a	kerchief	tied	round	his
和	远的	以下	在	这	坡	一个	哇	小的	男生	和	一个	头巾	系	圆形的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

山坡下很远的地方，有一个小男孩，头上系着头巾。

[wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] ['æftər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

was	**dragging**	**a**	**stick**	**of**	**wood**	**after**	**him**	**by**	**a**	**string**	**.**
曾是	拖拽	一个	戳	的	木头	后	他	经过	一个	细绳	.

他身后拖着一根木棍，木棍是用绳子拴着的。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sled] .

That	**was**	**his**	**sled**	**.**
那	曾是	他的	雪橇	.

那是他的雪橇。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [jet] .

None	**of**	**our**	**boys**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**yet**	**.**
没有任何	的	我们的	男孩们	是	到	是	已见	然而	.

我们的队员一个都没见到。

['aʊər; ɑːr]

Our
我们的

我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**232**	**]**
[	页	-	]

[第232页]

[ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [hɪl] [kɔːzd] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

appearance	**on**	**the**	**hill**	**caused**	**great**	**astonishment**	**.**
外貌	在	这	爬坡道	导致	伟大的	惊讶	.

山上的出现引起了极大的惊奇。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [stʊd] [stɪl] , ['wɪspəd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Those	**who**	**were**	**coming**	**up**	**stood**	**still**	**,**	**whispered**	**together**	**and**	**went**	**a**	**little**	**to**	**one**	**side**	**.**
那些	WHO	是	未来	向上	站立	仍然	,	低声说道	一起	和	去	一个	小的	到	一	边	.

那些走上来的人停了下来，低声交谈着，然后稍微走到了一边。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][bɪg] ['seɪlər] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] — [ə; eɪ] ['regjələr] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [skwer] - [bɪlt] ['feloʊ] .

At	**that**	**moment**	**a**	**big**	**sailor**	**boy**	**came**	**up**	**—**	**a**	**regular**	**broad**	**-**	**shouldered**	**square**	**-**	**built**	**fellow**	**.**
在	那	片刻	一个	大的	水手	男生	来了	向上	—	一个	常规的	广阔	-	肩部	正方形	-	建造	同伴	.

这时，一个身材魁梧的水手小伙走了过来——一个肩膀宽阔、体格方正的壮汉。

“ [kʌm] , [naʊ] !

“ Come	**,**	**now**	**!**
“ 来	,	现在	!

“快来吧！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

” he	**shouted**	**to**	**us**	**.**
” 他	喊叫	到	我们	.

他朝我们喊道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

“ What	**are**	**you**	**staying**	**around**	**here**	**for**	**?**
” 什么	是	你	入住	大约	这里	为了	?

你为什么还待在这里?

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][koʊst] [daʊn] ['aʊər; ɑːr][oʊn] [hɪl] ['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm] ['elɪgənt] ['sɪti]

We	have	a	right	to	coast	down	our	own	hill	even	if	some	elegant	city
我们	有	一个	正确的	到	海岸	向下	我们的	自己的	爬坡道	甚至	如果	一些	优雅的	城市

[flaɪz] [stænd][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

flies	stand	and	look	at	us	.
苍蝇	站立	和	看	在	我们	.

即使有些优雅的城市苍蝇驻足观看，我们也有权利悠闲地滑下山坡。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

"	His	voice	was	changing	,
"	他的	嗓音	曾是	变化	,

他的声音变了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm]

and	he	talked	as	loud	as	if	he	were	in	the	worst	kind	of	a	storm
和	他	谈话	作为	大声	作为	如果	他	是	在	这	最差	种类	的	一个	风暴

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

他说话的声音很大，就像身处海上最猛烈的风暴中一样。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['nɪlz] [træps] ['krʊkɪd] [noʊz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd]

At	that	moment	Nils	Trap's	crooked	nose	appeared	from	behind	the	slope	,	and
在	那	片刻	尼尔斯	陷阱的	歪	鼻子	出现	从	在后面	这	坡	,	和

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] ,

there	were	the	boys	,
那里	是	这	男孩们	,

就在这时，尼尔斯·特拉普那歪歪扭扭的鼻子从山坡后面露了出来，那几个男孩也在那里。

- [tɜ꞉ːkɪlsən] , ['dʒɛnz] [stʌb] , ['piːtər] , [ðə; ði] ['diːnz] [sʌn] , ['æksl] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Angemal	Terkelsen	,	Jens	Stub	,	Peter	,	the	dean's	son	,	Axel	Wasserfall	,	and	a
-	特克尔森	,	延斯	存根	,	彼得	,	这	院长	儿子	,	阿克塞尔	-	,	和	一个

[hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [bɪ'saɪdz] .

whole	bunch	of	boys	besides	.
所有的	束	的	男孩们	除了	.

安格玛尔·特克尔森、延斯·斯图布、彼得、院长的儿子、阿克塞尔·瓦瑟福尔，以及其他一大群男孩。

[aɪ] [sɔː] ['kɑːrstən] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] ['hiːpɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['snəʊˌbɔːlz] .

I	saw	Karsten	bringing	up	the	rear	with	the	box	heaping	full	of	snowballs	.
我	锯	卡斯滕	带来	向上	这	后部	和	这	盒子	堆积	满的	的	雪球	.

我看到卡斯滕走在最后，手里提着一个装满雪球的箱子。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[aɪ]['ɔːlmoʊst][hæd; həd] [ˌpælpə'teɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

I	almost	had	palpitation	of	the	heart	at	the	thought	of	what	was	coming
我	几乎	有	心悸	的	这	心	在	这	想法	的	什么	曾是	未来

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [liːv] .

but	I	couldn't	bear	to	leave	.
但	我	不能	熊	到	离开	.

想到即将发生的事情，我几乎心跳加速，但我舍不得离开。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] .

“	What	do	you	want	?	”	asked	the	young	sailor	.
“	什么	做	你	想	?	”	问	这	年轻的	水手	.

“你想要什么？”年轻的水手问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

“ [wiː; wi][wɑːnt] [ðɪs] [sloʊp][tuː; tə][koʊst][ɑːn] , ” [sed] ['æksl] - .
“ We want this slope to coast on , ” said Axel Wasserfall .
” 我们 想 这 坡 到 海岸 在 , ” 说 阿克塞尔 - .

“我们希望这个斜坡能够继续保持下去，”阿克塞尔·瓦瑟福尔说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pæk] [jɔːr'selvz] [ɔːf] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr] — —
“ You must pack yourselves off , every one of you , or — —
” 你 必须 盒 你们自己 离开 , 每一个 一 的 你 , 或者 — —

你们每个人都必须收拾行李离开，否则——

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][ʌp][tuː; tə] ['æksl] ,
” The young sailor had come close up to Axel ,
” 这 年轻的 水手 有 来 关闭 向上 到 阿克塞尔 ,

“那位年轻的水手已经靠近了阿克塞尔，

['tɜːrnɪŋ] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][aʊt][æz; əz] [bɔɪz] [duː] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɪk]
turning sideways and holding his arms out as boys do when they wish to pick
转弯 侧身 和 保持 他的 武器 出去 作为 男孩们 做 什么时候 他们 希望 到 挑选
[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,
a quarrel with any one ,
一个 争吵 和 任何 一 ,

他侧过身，张开双臂，就像男孩子想找人吵架时那样。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [streɪt] ['ɪntuː]['æksəlz] [aɪz] .
and staring the whole time straight into Axel's eyes .
和 凝视 这 所有的 时间 直的 进入 轴的 眼睛 .

她全程直勾勾地盯着阿克塞尔的眼睛。

“ [pæk] [jɔːr'selvz] [ɔːf] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
“ Pack yourselves off , did you say ?
” 盒 你们自己 离开 , 做过 你 说 ?

“你们是说要收拾东西离开吗？”

[pæk] [jɔːr'selvz] [ɔːf] ?
Pack yourselves off ?
盒 你们自己 离开 ?

你们自己收拾东西走吧?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] - [pæk] [jɔːr'selvz] - — [mæs] [ʌv; əv] ['herɪŋ] - [boʊnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
I'll give you ' pack yourselves ' — mass of herring - bones that you are !
患病的 给 你 - 盒 你们自己 - — 大量的 的 鲱鱼 - 骨头 那 你 是 !

我会给你们“收拾行囊”——你们就像一堆人字纹！

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['æksl] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlɚz] [fɪst] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn]
” And before Axel could catch his breath , the young sailor's fist struck him in
” 和 前 阿克塞尔 可以 抓住 他的 气息 , 这 年轻的 水手的 拳头 击 他 在
[ðə; ði] [tʃest] ,
the chest ,
这 胸部 ,

“阿克塞尔还没来得及喘口气，年轻水手的拳头就打在了他的胸口。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊdrɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪlər]['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
and he was lying in the snowdrift with the sailor over him ;
和 他 曾是 说谎 在 这 雪堆 和 这 水手 超过 他 ;

他躺在雪堆里，水手压在他身上；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['nɪlz] [træp][ænd; ənd] - [tɝ:kɪlsən] [dʒʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['seɪlɝz]

but	at	the	same	instant	Nils	Trap	and	Angemal	Terkelsen	jumped	on	the	sailor's
但	在	这	相同的	立即的	尼尔斯	陷阱	和	-	特克尔森	跳了起来	在	这	水手的

[bæk] .

back	.
后退	.

但就在同一时刻，尼尔斯·特拉普和安杰马尔·特克尔森跳到了水手的背上。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [flu:] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

Then	there	was	such	a	tussle	that	the	snow	flew	in	all	directions	.
然后	那里	曾是	这样的	一个	争执	那	这	雪	飞翔	在	全部	方向	.

然后双方发生了一场激烈的争斗，雪花四处飞溅。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tæŋən] [bɔɪz] [keɪm] ['stɔ:rmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

A	crowd	of	Tangen	boys	came	storming	up	the	hill	,
一个	人群	的	唐根	男孩们	来了	暴风雨	向上	这	爬坡道	,

一群唐根男孩气势汹汹地冲上山坡，

[bʌt; bət] [naʊ] ['kɑ:rstən][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] [prest] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snəʊˌbɔ:lz] .

but	now	Karsten	and	the	rear	-	guard	pressed	forward	with	the	snowballs	.
但	现在	卡斯滕	和	这	后部	-	警卫	按下	向前	和	这	雪球	.

但现在卡斯滕和后卫们带着雪球向前推进。

['mæsə] , ['mainə] , [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [skerd] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f][tu:; tə][wʌn][saɪd] .

Massa	,	Mina	,	and	I	were	thoroughly	scared	and	went	off	to	one	side	.
马萨	,	米娜	,	和	我	是	彻底	害怕的	和	去	离开	到	一	边	.

马萨、米娜和我吓坏了，躲到了一边。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld]

The	air	was	filled
这	空气	曾是	已填

空气中充满了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæst] - ['flaɪɪŋ] ['aɪsi] ['snəʊˌbɔ:lz] , [wɪtʃ] [hɜ:rt] [wer'evər] [ðeɪ] [hɪt] , [æz; əz][aɪ][maɪ'self]

with	the	fast	-	flying	icy	snowballs	,	which	hurt	wherever	they	hit	,	as	I	myself
和	这	快速地	-	飞行	冰冷的	雪球	,	哪个	伤害	无论	他们	打	,	作为	我	我

[kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] ,

can	bear	witness	,
能	熊	证人	,

那些快速飞来的冰冷雪球，无论击中哪里都会很疼，这一点我可以亲身体验。

[fɔ:r; fər][wʌn] [hɪt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hoʊld][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ðer; ðər]

for	one	hit	me	on	the	cheek	and	I	had	to	hold	my	handkerchief	there
为了	一	打	我	在	这	脸颊	和	我	有	到	抓住	我的	手帕	那里

[ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

the	whole	time	,
这	所有的	时间	,

其中一拳打在我脸颊上，我不得不一直用手帕捂着。

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rt][ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] .

it	hurt	me	so	much	.
它	伤害	我	所以	很多	.

这让我非常难过。

[maɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] !

My	,	but	it	was	exciting	!
我的	,	但	它	曾是	激动人心	!

我的天，真是太刺激了！

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [skri:md] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

They	shouted	and	they	screamed	;	they	did	not	keep	to	the	coast	any	longer	,
他们	喊叫	和	他们	尖叫	;	他们	做过	不是	保持	到	这	海岸	任何	更长	,

他们大声叫喊，他们尖叫；他们不再待在海岸边了。

[bʌt; bət] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔ:t] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [snoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [waɪl] [fæst][æz; əz]

but	struggled	and	fought	out	in	the	deep	snow	beside	the	road	while	fast	as
但	挣扎	和	战斗	出去	在	这	深的	雪	旁	这	路	尽管	快速地	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

但他仍然在路边厚厚的积雪中挣扎搏斗，速度依然很快。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [keɪm] [ðə; ði] ['snəʊˌbɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] ['wɪslɪŋ] [pæst] [wʌnz]

without	a	pause	,	came	the	snowballs	from	the	rear	-	guard	whistling	past	one's
没有	一个	暂停	,	来了	这	雪球	从	这	后部	-	警卫	吹口哨	过去的	一个人的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

后卫部队毫不迟疑地扔出雪球，呼啸着掠过耳畔。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [flɑ:kt] [aʊt] [ɑ:n][ðer; ðər] [stoʊn] [steps] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi:z]

The	women	from	the	houses	around	flocked	out	on	their	stone	steps	with	babies
这	女性	从	这	房屋	大约	成群结队的	出去	在	他们的	石头	步骤	和	婴儿

[ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kept] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['lisnd] .

in	their	arms	and	kept	calling	out	something	to	which	no	one	listened	.
在	他们的	武器	和	保留	呼叫	出去	某物	到	哪个	不	一	听着	.

周围房屋的妇女们抱着婴儿涌到石阶上，不停地喊叫着，但没有人理会她们。

['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,

Our	boys	had	naturally	the	better	position	the	whole	time	,
我们的	男孩们	有	自然	这	更好的	位置	这	所有的	时间	,

我们的队员自然而然地一直占据着更有利的位置。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪltɑ:p] [ænd; ənd] [θru:] [ðer; ðər] ['snəʊˌbɔ:lz] [daʊn] ,

for	they	stood	on	the	hilltop	and	threw	their	snowballs	down	,
为了	他们	站立	在	这	山顶	和	扔	他们的	雪球	向下	,

因为他们站在山顶上，把雪球扔了下去。

[waɪl] [ðə; ði] ['tæŋən] [bɔɪz] [stʊd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [θroʊ] [ðerz] [ʌp] .

while	the	Tangen	boys	stood	below	and	had	to	throw	theirs	up	.
尽管	这	唐根	男孩们	站立	以下	和	有	到	扔	他们的	向上	.

而唐根的男孩们则站在下面，只能把呕吐物吐出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tæŋən] [bɔɪz] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðer; ðər]

It	was	not	many	minutes	before	the	Tangen	boys	had	to	take	to	their
它	曾是	不是	许多	分钟	前	这	唐根	男孩们	有	到	拿	到	他们的

[hi:lz] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

heels	and	run	for	shelter	among	the	houses	.
高跟鞋	和	跑步	为了	庇护所	之中	这	房屋	.

没过多久，唐根家的男孩们就不得不拔腿就跑，躲进房屋里。

[wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['loʊnli] ['snoʊbɔ:l] [stɪl] [keɪm]

One	and	another	lonely	snowball	still	came
一	和	其他	孤独	雪球效应	仍然	来了

一个又一个孤零零的雪球飘了过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

英格·约翰娜的活泼举动(Inger Johanne's lively doings)
第9/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

['wɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrv] ,
whizzing up in a long curve ,
呼啸 向上 在 一个 长的 曲线 ,

沿着长长的弧线飞驰而上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tæŋən] [bɔɪz] [felt] [ðəm'selvz] ['biːtn] .
but it was easy to see that the Tangen boys felt themselves beaten .
但 它 曾是 简单的 到 看 那 这 唐根 男孩们 毛毡 他们自己 被打败 .

但很容易看出，唐根男孩们觉得自己输了。

['æksl] [ænd; ənd] ['lʊdvɪg] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [brɔːd] “ ['siːgʌl] ” ['koʊstɪd] [daʊn] [fɜːrst] ;
Axel and Ludvig on our old broad “ Seagull ” coasted down first ;
阿克塞尔 和 路德维格 在 我们的 老的 广阔 “ 海鸥 ” 沿岸 向下 第一的 ;

阿克塞尔和路德维格驾驶着我们那艘老旧的宽阔的“海鸥号”率先滑了下来；

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] .
and after them the others in a long row .
和 后 他们 这 其他的 在 一个 长的 排 .

随后，其他人排成一长排。

[maɪ] ! [haʊ] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .
My ! how they laughed and shouted .
我的 ！ 如何 他们 笑了 和 喊叫 .

我的天！他们又笑又叫。

- [tɜːkɪlsən] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɑːn][ə; eɪ] [sled] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [tuː; tə]
Angemal Terkelsen threw himself on his stomach on a sled — he always wants to
- 特克尔森 扔 他自己 在 他的 胃 在 一个 雪橇 — 他 总是 想要 到
[biː; bi][soʊ][boʊld] — [ænd; ənd]['dʒɛnz] [stʌb] [sæt] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
be so bold — and Jens Stub sat astride his back .
是 所以 大胆的 — 和 延斯 存根 卫星 跨骑 他的 后退 .

安格玛尔·特克尔森趴在雪橇上——他总是想表现得如此大胆——延斯·斯图布骑在他的背上。

['piːtər] , [ðə; ðɪ] ['diːnz] [sʌn] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flæt] [red] [sled] .
Peter , the dean's son , started off with his flat red sled .
彼得 , 这 院长 儿子 , 开始 离开 和 他的 平坦的 红色的 雪橇 .

院长的儿子彼得，先拉着他那辆扁平的红色雪橇出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [goʊz][soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bɔɪz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
It was made in the country and goes so slowly that the other boys call it
它 曾是 制成 在 这 国家 和 去 所以 缓慢地 那 这 其他 男孩们 称呼 它
[ðə; ðɪ] “ [sneɪl] .
the “ Snail .
这 ” 蜗牛 .

它是在乡下制造的，速度非常慢，以至于其他男孩都称它为“蜗牛”。

” [ðen] ['piːtər] [gets] [ə'fendɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ] [huː] ['nevər] [gets] ['æŋgri] ,
” Then Peter gets offended , for he is the kind of boy who never gets angry ,
” 然后 彼得 获得 被冒犯了 , 为了 他 是 这 种类 的 男生 WHO 绝不 获得 生气的 ,

“然后彼得就生气了，因为他是个从不生气的孩子。”

[bʌt; bət]['oʊnli] [ə'fendɪd] .

but	only	offended	.
但	仅有的	被冒犯了	.

但只是感到被冒犯。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [hə'rɑ:] ,

But	in	the	midst	of	all	the	fun	and	hurrahing	,
但	在	这	中间	的	全部	这	乐趣	和	欢呼	,

但在所有的欢乐和欢呼声中，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

I	began	to	hear	a	pitiful	sound	of	crying	.
我	开始	到	听到	一个	可怜	声音	的	哭泣	.

我开始听到凄惨的哭声。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

When	I	looked	about	,
什么时候	我	看起来	关于	,

当我环顾四周时，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

I	found	it	came	from	the	little	boy	with	the	kerchief	on	his	head	,
我	成立	它	来了	从	这	小的	男生	和	这	头巾	在	他的	头	,

我发现它来自那个头上戴着头巾的小男孩。

[ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

the	child	I	had	noticed	dragging	a	stick	of	wood	by	a	string	.
这	孩子	我	有	注意到	拖拽	一个	戳	的	木头	经过	一个	细绳	.

我注意到那个孩子正用绳子拖着一根木棍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - , ['aʊər; ɑ:r] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

It	was	Tollef	,	our	washerwoman's	little	boy	.
它	曾是	-	,	我们的	-	小的	男生	.

那是托勒夫，我们洗衣妇的小儿子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ə; eɪ] ['snoʊbɔ:l] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] ,

A	snowball	had	hit	him	in	the	eye	,	he	had	lost	his	stick	of	wood	,
一个	雪球效应	有	打	他	在	这	眼睛	,	他	有	丢失的	他的	戳	的	木头	,

雪球打中了他的眼睛，他的木棍也丢了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

and	he	was	crying	and	crying	.
和	他	曾是	哭泣	和	哭泣	.

他一直在哭，哭个不停。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

He	knocked	on	the	door	of	a	little	house	,
他	敲门	在	这	门	的	一个	小的	房子	,

他敲了敲一间小屋的门，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

but	his	mother	had	gone	out	and	the	door	was	locked	.
但	他的	母亲	有	已消失	出去	和	这	门	曾是	已锁定	.

但他母亲出门了，门锁上了。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [stʊd] ['kraɪɪŋ] ,

In	the	house	next	to	the	one	outside	of	which	Tollef	stood	crying	,
在	这	房子	下一个	到	这	一	外部	的	哪个	-	站立	哭泣	,

在托勒夫站着哭泣的那栋房子隔壁的房子里，

[lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [kɔːld] [dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

lived	**a**	**man**	**whom**	**the**	**whole**	**town**	**called**	**Jack**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**trades**	**,**	**because**	**he**
居住地	一个	男人	谁	这	所有的	镇	称为	杰克	-	的	-	全部	-	交易	,	因为	他

[fɪkst] [læmps] , ['sɔdəd] [oʊld] ['tiːˌketlz] ,

fixed	**lamps**	**,**	**soldered**	**old**	**teakettles**	**,**
固定的	灯	,	焊接	老的	茶壶	,

镇上住着一个全镇人都叫他“万事通”，因为他会修灯，还会焊旧茶壶。

[ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	**mended**	**all**	**sorts**	**of**	**things**	**.**
和	已修复	全部	排序	的	事物	.

并修补了各种各样的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['graɪmi][mæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [steps] .

He	**was**	**a**	**little**	**,**	**grimy**	**man**	**and**	**was**	**now**	**standing**	**out**	**on**	**his**	**front**	**steps**	**.**
他	曾是	一个	小的	,	肮脏的	男人	和	曾是	现在	常设	出去	在	他的	正面	步骤	.

他身材矮小，浑身脏兮兮的，此刻正站在自家门前的台阶上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [əˈweɪ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [foʊks] - ['tʃɪldrən] ?

“	**Will**	**you**	**take**	**away**	**even**	**this**	**little**	**bit**	**of**	**pleasure**	**from**	**the**	**poor**	**folks**	**'**	**children**	**?**
“	将要	你	拿	离开	甚至	这	小的	少量	的	乐趣	从	这	贫穷的	各位	-	孩子们	?

“难道你们要剥夺穷人家孩子这点儿快乐吗？”

” [æskt] [dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] .

”	**asked**	**Jack**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**trades**	**.**
”	问	杰克	-	的	-	全部	-	交易	.

“万事通问道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['koʊstɪd] [daʊn] [ðə; ði]

He	**looked**	**at**	**our**	**boys**	**laughing**	**and**	**shouting**	**as**	**they**	**coasted**	**down**	**the**
他	看起来	在	我们的	男孩们	笑	和	喊叫	作为	他们	沿岸	向下	这

[lɔːŋ] [hɪl] .

long	**hill**	**.**
长的	爬坡道	.

他看着我们的孩子们一边笑着一边喊着，滑下长长的山坡。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['prɪti] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [stʊd]

His	**black**	**eyes**	**flashed**	**and**	**I**	**came**	**pretty**	**near**	**being**	**afraid**	**of**	**him**	**as**	**I**	**stood**
他的	黑色的	眼睛	闪光灯	和	我	来了	漂亮的	靠近	存在	害怕的	的	他	作为	我	站立

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

他那双黑眼睛闪过一丝光芒，我站在那里，几乎要被他吓到了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]

And	**all**	**at**	**once**	**it**	**struck**	**me**	**what**	**a**	**shame**	**it**	**was**	**and**	**what**	**a**
和	全部	在	一次	它	击	我	什么	一个	耻辱	它	曾是	和	什么	一个

['hɔːrɪd] ,

horrid	**,**
可怕的	,

我突然意识到这是多么可耻，多么可怕。

[miːn] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [ðoʊz] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

mean	**thing**	**we**	**had**	**done**	**when**	**we**	**drove**	**those**	**poverty**	**-**	**stricken**	**children**	**from**
意思是	事物	我们	有	完毕	什么时候	我们	驾驶	那些	贫困	-	受打击的	孩子们	从

[ðæt] [hɪl] [ʌv; əv] [ðerz] .

that	**hill**	**of**	**theirs**	**.**
那	爬坡道	的	他们的	.

我们把那些贫困的孩子从山上赶走，那是一件多么卑鄙的事情啊。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['snoʊbɔːl] [bɑːks] , [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]

I	rushed	to	the	snowball	box	,	tipped	it	over	and
我	匆忙	到	这	雪球效应	盒子	,	倾斜	它	超过	和

我冲到雪球盒旁，把它掀翻在地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

['træmpld] [wʌt] ['snəʊˌbɔːlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [left] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] .

trampled	what	snowballs	there	were	left	into	the	snow	with	all	my	might	.
践踏	什么	雪球	那里	是	左边	进入	这	雪	和	全部	我的	可能	.

我用尽全力把剩下的雪球踩进雪里。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] ;

I	remember	that	I	began	to	cry	when	I	got	home	;
我	记住	那	我	开始	到	哭	什么时候	我	得到	家	;

我记得我到家后就开始哭了；

[aɪ][toʊld] ['mʌðər] [ðæt] [maɪ] [niː] [peɪnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wen] [aɪ] ['koʊstɪd]

I	told	Mother	that	my	knee	pained	me	from	the	knock	it	got	when	I	coasted
我	讲述	母亲	那	我的	膝盖	痛苦	我	从	这	敲	它	得到	什么时候	我	沿岸

[ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

on	the	box	,
在	这	盒子	,

我告诉妈妈，我滑行时膝盖撞到了箱子，现在很疼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [maɪ] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [dʒæk]

and	that	was	true	;	but	really	my	crying	was	more	because	of	what	Jack
和	那	曾是	真的	;	但	真的	我的	哭泣	曾是	更多的	因为	的	什么	杰克

- [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] [hæd; həd] [sed] ,

-	of	-	all	-	trades	had	said	,
-	的	-	全部	-	交易	有	说	,

那倒是真的；但实际上，我哭更多是因为万事通说的那些话。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] - [legd] - .

and	because	we	had	spoiled	the	fun	of	poor	little	bow	-	legged	Tollef	.
和	因为	我们	有	被宠坏了	这	乐趣	的	贫穷的	小的	弓	-	腿	-	.

因为我们破坏了可怜的罗圈腿小托勒夫的乐趣。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tæŋən] [bɔɪz] [gɑːt][ðer; ðər] [hɪl] [bæk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]

However	,	the	Tangen	boys	got	their	hill	back	again	before	long	,	you	may	be	sure
然而	,	这	唐根	男孩们	得到	他们的	爬坡道	后退	再次	前	长的	,	你	可能	是	当然

[ʌv; əv] [ðæt] !

of	that	!
的	那	!

不过，唐根家的孩子们很快就夺回了他们的山头，这一点你可以肯定！

[ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hæv; həv][let][ðem; ðəm][ə'loʊn] ['evər] [sɪns] .

And	I'm	glad	to	say	that	our	boys	have	let	them	alone	ever	since	.
和	我是	高兴的	到	说	那	我们的	男孩们	有	让	他们	独自的	曾经	自从	.

我很高兴地说，从那以后，我们的孩子就再也没打扰过他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['vɪzɪt]

A	CHRISTMAS	VISIT
一个	圣诞节	访问

圣诞拜访

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm]

A	few	days	before	Christmas	,	whether	because	Mother	was	sick	or	for	some
一个	很少	天	前	圣诞节	,	无论	因为	母亲	曾是	生病的或者		为了	一些

['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,

other	reason	,
其他	原因	,

圣诞节前几天，不知是因为母亲生病还是其他原因，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kɑːrstən][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [fɔːr; fər]

it	was	decided	that	Karsten	and	I	should	be	sent	to	the	Parsonage	for
它	曾是	决定	那	卡斯滕	和	我	应该	是	发送	到	这	牧师住宅	为了

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .

a	short	visit	.
一个	短的	访问	.

最终决定派卡斯滕和我去牧师住宅短期拜访。

['piːtər]['oʊlsən] , [frʌm; frəm] ['ʌŋkəlz] ['pærɪʃ] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn] [taʊn] , [soʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]

Peter	Olsen	,	from	Uncle's	parish	,	was	just	then	in	town	,	so	a	message	was
彼得	奥尔森	,	从	叔叔的	教区	,	曾是	只是	然后	在	镇	,	所以	一个	信息	曾是

[sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

sent	to	him	,
发送	到	他	,

来自叔叔教区的彼得·奥尔森当时正好在镇上，所以就给他捎了个信。

['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sleɪ] .

asking	if	he	would	take	us	with	him	in	his	sleigh	.
问	如果	他	会	拿	我们	和	他	在	他的	雪橇	.

问他是否愿意带我们一起坐他的雪橇。

[ɔːl] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][fjɔːrd] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [draɪv] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] .

All	waters	were	frozen	,	even	the	fjord	,	so	we	could	drive	the	whole	distance	.
全部	水	是	冷冻	,	甚至	这	峡湾	,	所以	我们	可以	驾驶	这	所有的	距离	.

所有水域都结冰了，就连峡湾也不例外，所以我们可以开车走完全程。

[ɪn'diːd] , ['piːtər]['oʊlsən][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Indeed	,	Peter	Olsen	had	not	the	least	objection	to	taking	us	,
的确	,	彼得	奥尔森	有	不是	这	至少	异议	到	采取	我们	,

事实上，彼得·奥尔森丝毫没有反对带我们上船的意思。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] ['hɔːrsɪz]

and	late	in	the	evening	two	days	before	Christmas	the	sleigh	and	two	big	horses
和	晚的	在	这	晚上	二	天	前	圣诞节	这	雪橇	和	二	大的	马匹

[stʊd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

stood	before	our	door	.
站立	前	我们的	门	.

圣诞节前两天的傍晚，雪橇和两匹高大的马拉着我们来到了家门口。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

I	always	like	to	sit	where	I	can	see	the	horses	,
我	总是	喜欢	到	坐	在哪里	我	能	看	这	马匹	,

我总是喜欢坐在能看到马的地方。

[soʊ][aɪ][sæt][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd]['kɑːrstən][sæt][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['piːtər]['oʊlsən] .

so	I	sat	in	front	with	the	driver	and	Karsten	sat	behind	with	Peter	Olsen	.
所以	我	卫星	在	正面	和	这	司机	和	卡斯滕	卫星	在后面	和	彼得	奥尔森	.

于是我坐在前面和司机一起，卡斯滕和彼得·奥尔森坐在后面。

['kɑ:rstən] [wʌz; wəz] [soʊ] [stʌft] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ræps] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [taʊn] , [æz; əz] [aɪ] [hɜ:rd] ['leɪtər] ,
Karsten **was** **so** **stuffed** **out** **with** **wraps** **that** **people** **in** **town** **,** **as** **I** **heard** **later** **,**
卡斯滕 曾是 所以 填充 出去 和 卷饼 那 人们 在 镇 , 作为 我 听到 之后 ,

卡斯滕当时吃得太饱了，以至于镇上的人，我后来听说，

[θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pi:tɚz] [waɪf] .
thought **that** **he** **was** **Peter's** **wife** **.**
想法 那 他 曾是 彼得的 妻子 .

他以为他是彼得的妻子。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftərwərd] ,
For **a** **long** **time** **afterward** **,**
为了 一个 长的 时间 之后 ,

此后很长一段时间，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

[wen] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ti:z] ['kɑ:rstən] , [aɪ] [wʊd] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['mɪsɪz] . ['pi:tər] ['oʊlsən] ,
when **I** **wished** **to** **tease** **Karsten** **,** **I** **would** **call** **him** **Mrs** **.** **Peter** **Olsen** **,**
什么时候 我 希望 到 逗 卡斯滕 , 我 会 称呼 他 太太 . 彼得 奥尔森 ,

当我想要戏弄卡斯滕的时候，我会叫他彼得·奥尔森太太。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəs] .
for **that** **made** **him** **furious** **.**
为了 那 制成 他 狂怒 .

因为这让他勃然大怒。

[wi:; wi] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] [pɑ:ndz] ,
We **drove** **along** **in** **the** **moonlight** **over** **hills** **and** **frozen** **ponds** **,**
我们 驾驶 沿着 在 这 月光 超过 丘陵 和 冷冻 池塘 ,

我们驱车在月光下穿过山丘和冰封的池塘，

[ænd; ənd] [θru:] [groʊvz] [wer] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [hʌŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz]
and **through** **groves** **where** **the** **branches** **hung** **so** **low** **that** **they** **hit** **our** **heads**
和 通过 小树林 在哪里 这 分支 悬挂 所以 低的 那 他们 打 我们的 头部
[ænd; ənd] [sent] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [sɔ:ft] [wet] [snoʊ] [daʊn] ['aʊər; ɑ:r] [neks] .
and **sent** **an** **avalanche** **of** **soft** **wet** **snow** **down** **our** **necks** **.**
和 发送 一个 雪崩 的 柔软的 湿的 雪 向下 我们的 脖子 .

穿过树林，树枝垂得很低，经常打到我们的头，松软湿润的雪像雪崩一样顺着我们的脖子流下来。

[ɑ:n] ['sændi] - [pɔɪnt] [fjɔ:rd] , [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃed] [ɪts] ['sɪlvər] ['reɪdiəns] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪs] ;
On **Sandy** **-** **point** **fjord** **,** **the** **moonlight** **shed** **its** **silver** **radiance** **over** **the** **ice** **;**
在 沙 - 观点 峡湾 , 这 月光 棚 它是 银 辐射 超过 这 冰 ;

在桑迪角峡湾，月光洒在冰面上，闪耀着银色的光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['rɔ:rɪŋ] [saʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪg] [sleɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and **the** **ice** **gave** **forth** **a** **hollow** **roaring** **sound** **under** **the** **big** **sleigh** **and** **the**
和 这 冰 给予 前进 一个 空洞的 咆哮 声音 在下面 这 大的 雪橇 和 这
['hevi] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
heavy **feet** **of** **the** **horses** **.**
重的 脚 的 这 马匹 .

巨大的雪橇和马匹沉重的蹄子踩在冰面上，发出空洞的轰鸣声。

['pi:tər] ['oʊlsən] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələr] [der] - ['dev(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] [bʌt; bət] [pər'hæps] ['i:v(ə)n]
Peter **Olsen** **was** **known** **as** **a** **regular** **dare** **-** **devil** **on** **the** **ice** **but** **perhaps** **even**
彼得 奥尔森 曾是 已知 作为 一个 常规的 敢 - 魔鬼 在 这 冰 但 也许 甚至
[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [fjɔ:rd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['hoʊlli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [ðæt] [naɪt] ,
he **felt** **that** **the** **fjord** **was** **not** **wholly** **to** **be** **trusted** **that** **night** **,**
他 毛毡 那 这 峡湾 曾是 不是 完全 到 是 可信 那 夜晚 ,

彼得·奥尔森素以在冰上冒险著称，但或许就连他也觉得那天晚上峡湾并不完全值得信任。

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ,

for	all	at	once	he	stood	up	to	his	full	height	in	the	sleigh	,
为了	全部	在	一次	他	站立	向上	到	他的	满的	高度	在	这	雪橇	,

他突然在雪橇上站直了身子，完全恢复了身高。

[strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɔːld] ['lɑʊdli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][bəuθ]['dʒɜːrmən]

struck	out	with	his	arms	and	called	loudly	to	the	horses	in	both	German
击	出去	和	他的	武器	和	称为	高声	到	这	马匹	在	两个都	德语

[ænd; ənd] [frentʃ] .

and	French	.
和	法语	.

他挥舞着手臂，用德语和法语大声呼喊着马匹。

“ [ə'lɒnz] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['piːtər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

“	Allons	!	”	shouted	Peter	with	all	the	power	of	his	lungs	.
“	艾伦斯	!	”	喊叫	彼得	和	全部	这	力量	的	他的	肺	.

“走吧！”彼得用尽全力喊道。

[hɪz; ɪz] [red] , ['kɜːrli] [bɪrd] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

His	red	,	curly	beard	showed	clearly	in	the	moonlight	.
他的	红色的	,	卷曲	胡须	显示	清楚地	在	这	月光	.

月光下，他那红色的卷曲胡须清晰可见。

[ʃɑːrp] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [wɪzd] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ; [ænd; ənd]['bɪts]

Sharp	particles	of	frozen	snow	whizzed	about	our	ears	;	and	bits
锋利的	颗粒	的	冷冻	雪	嗖嗖	关于	我们的	耳朵	;	和	比特

尖锐的冰冻雪粒在我们耳边呼啸而过；还有碎片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv] [snoʊ]

of	ice	and	lumps	of	snow
的	冰	和	肿块	的	雪

冰块和雪块

[wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [dæʃt] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] .

were	thrown	upon	us	as	the	horses	dashed	swiftly	along	.
是	抛掷	之上	我们	作为	这	马匹	虚线	迅速地	沿着	.

马匹疾驰而过，碎片被抛向我们。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Now	we	were	nearing	the	shore	.
现在	我们	是	临近	这	支撑	.

现在我们离岸边越来越近了。

['piːtər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [θroʊ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə]

Peter	called	to	the	driver	that	he	must	throw	himself	out	of	the	sleigh	to
彼得	称为	到	这	司机	那	他	必须	扔	他自己	出去	的	这	雪橇	到

['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

lighten	it	;
减轻	它	;

彼得喊车夫说，他必须跳出雪橇，减轻雪橇的重量；

[hiː; hi] [hɪm'self] , [stɪl] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hændz] .

he	himself	,	still	standing	upright	,	seized	the	reins	in	his	powerful	hands	.
他	他自己	,	仍然	常设	直立	,	查获	这	缰绳	在	他的	强大的	双手	.

他自己依然站着，用他强壮的双手紧紧抓住缰绳。

[ðə; ði][aɪs] [groʊn] [ænd; ənd] [kriːkt] .

The	ice	groaned	and	creaked	.
这	冰	呻吟	和	嘎吱作响	.

冰面发出嘎吱嘎吱的响声。

['piːtər] [kept] [ɑːn] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

Peter	kept	on	shouting	to	the	horses	.
彼得	保留	在	喊叫	到	这	马匹	.

彼得不停地对着马大喊。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrm] [graʊnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .

At	last	they	had	firm	ground	under	their	feet	.
在	最后的	他们	有	公司	地面	在下面	他们的	脚	.

他们终于有了坚实的立足之地。

[ðə; ði]['draɪvər] [keɪm] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd]['piːtər]['oʊlsən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

The	driver	came	trudging	along	,	and	Peter	Olsen	turned	to	look	back	at	the
这	司机	来了	艰难跋涉	沿着	,	和	彼得	奥尔森	转向	到	看	后退	在	这

['breɪkɪŋ] [aɪs] .

breaking	ice	.
打破	冰	.

司机艰难地向前走来，彼得·奥尔森回头看了一眼正在破裂的冰面。

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地!

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [ðæt] [faɪn] !

We	managed	that	fine	!
我们	管理	那	美好的	!

我们处理得很好!

” [sed] [hiː; hi] , ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

”	said	he	,	chuckling	and	laughing	.
”	说	他	,	轻笑	和	笑	.

“他一边说着，一边咯咯地笑着。”

['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] ,

Farther	up	the	slope	,
更远	向上	这	坡	,

再往山坡上走，

[wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [huː] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] [rʌnəːz]

we	overtook	a	little	schoolmaster	who	was	allowed	to	stand	on	the	runners
我们	超越	一个	小的	校长	WHO	曾是	允许	到	站立	在	这	跑步者

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .

at	the	back	of	the	sleigh	.
在	这	后退	的	这	雪橇	.

我们超过了一位小教师，他被允许站在雪橇后面的滑轨上。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wʊd] - [roʊd][ænd; ənd] ['veri] [rʌf] [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [triː] - [ruːts] ,

The	road	was	only	a	wood	-	road	and	very	rough	with	naked	tree	-	roots	,
这	路	曾是	仅有的	一个	木头	-	路	和	非常	粗糙的	和	裸	树	-	根	,

[stoʊnz] [ænd; ənd] [lʌmps] [ʌv; əv][aɪs] .

stones	and	lumps	of	ice	.
石头	和	肿块	的	冰	.

这条路只是一条林间小路，非常崎岖，到处都是裸露的树根、石头和冰块。

“ [ðɪs] ['iznt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænkeɪk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] .

“	This	isn't	as	flat	as	a	pancake	,	is	it	?	”	remarked	the	little	schoolmaster	.
“	这	不是	作为	平坦的	作为	一个	饼子	,	是	它	?	”	评论	这	小的	校长	.

“这可不像煎饼那么平，对吧？”小教师说道。

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sʌm; səm] [biːst] [geɪv] [æn; ən] ['ʌgli] [haʊl] .

Far	off	in	the	forest	some	beast	gave	an	ugly	howl	.
远的	离开	在	这	森林	一些	兽	给予	一个	丑陋的	嗥	.

远处森林深处，传来野兽凄厉的嚎叫。

['piːtər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊlf] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [skerd] .

Peter	said	it	was	a	wolf	,	but	I	was	not	the	least	bit	scared	.
彼得	说	它	曾是	一个	狼	,	但	我	曾是	不是	这	至少	少量	害怕的	.

彼得说那是一只狼，但我一点也不害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

It	was	impossible	to	be
它	曾是	不可能的	到	是

这是不可能的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ə'freɪd] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['piːtər]['oʊlsən] , [soʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

afraid	,	when	you	were	with	Peter	Olsen	,	so	stout	and	strong	and
害怕的	,	什么时候	你	是	和	彼得	奥尔森	,	所以	肥硕	和	强的	和

['trʌstwɜːrði] .

trustworthy	.
值得信赖的	.

害怕，当你和彼得·奥尔森在一起的时候，他那么强壮、那么值得信赖。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

At	a	sharp	turn	in	the	road	,
在	一个	锋利的	转动	在	这	路	,

在道路急转弯处，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlmæstər] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌnəːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [leɪ]

the	little	schoolmaster	fell	off	his	perch	on	the	runners	of	the	sleigh	and	lay
这	小的	校长	跌倒	离开	他的	栖息	在	这	跑步者	的	这	雪橇	和	躺

[flæt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

flat	in	the	road	.
平坦的	在	这	路	.

小教师从雪橇的滑轨上摔了下来，平躺在路上。

“ [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ” [sed] ['piːtər]['oʊlsən] .

“	Now	we	have	discharged	the	teacher	,	”	said	Peter	Olsen	.
“	现在	我们	有	出院	这	老师	,	”	说	彼得	奥尔森	.

“我们现在已经解除了这位老师的职务，”彼得·奥尔森说道。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [kweɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

We	had	to	wait	quite	a	while	in	the	darkness	under	the	trees	before	he
我们	有	到	等待	相当	一个	尽管	在	这	黑暗	在下面	这	树木	前	他

[kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

caught	up	with	us	.
捕捉	向上	和	我们	.

我们在树下的黑暗中等了很久，他才追上我们。

['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] ,

Nothing	a	bit	interesting	happened	during	the	rest	of	the	long	ride	,
没有什么	一个	少量	有趣的	发生	期间	这	休息	的	这	长的	骑	,

漫长的旅途中，剩下的时间里什么有趣的事情都没发生。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [wiː; wi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

and	at	half	-	past	twelve	we	drew	up	at	the	Parsonage	.
和	在	一半	-	过去的	十二	我们	画	向上	在	这	牧师住宅	.

十二点半，我们抵达了牧师住宅。

[aɪ][hæd; həd] [riˈdʒɔist] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [æt; ət] ['krɪsməs]

I	had	rejoiced	at	the	prospect	of	going	to	the	Parsonage	at	Christmas
我	有	欣喜若狂	在	这	前景	的	去	到	这	牧师住宅	在	圣诞节

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我曾无比期待圣诞节期间去牧师住宅。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

but	now	that	I	was	there	,	it	wasn't	just	as	I	had	expected	it	to
但	现在	那	我	曾是	那里	,	它	不是	只是	作为	我	有	预期的	它	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

但现在我身临其境，却发现事情并不像我预想的那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] ['dɪfrənt] [ɪn] ['wɪntər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ɪn] ['sʌmər] , — [soʊ]

It	looked	so	altogether	different	in	winter	from	what	it	did	in	summer	,	—	so
它	看起来	所以	共	不同的	在	冬天	从	什么	它	做过	在	夏天	,	—	所以

[oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

old	and	gray	,
老的	和	灰色的	,

冬天的它和夏天的样子截然不同——又老又灰。

['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [snoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] .

almost	hidden	in	snow	,	and	as	if	crouching	under	the	hill	.
几乎	隐	在	雪	,	和	作为	如果	蹲伏	在下面	这	爬坡道	.

几乎完全被雪覆盖，仿佛蜷缩在山坡下。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] [wer] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [ɪn] ['wɪntər] ,

In	the	second	story	where	the	rooms	were	not	used	in	winter	,
在	这	第二	故事	在哪里	这	房间	是	不是	用过的	在	冬天	,

二楼的房间冬天都不使用，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [frɔːst] .

all	the	windows	were	entirely	covered	with	white	frost	.
全部	这	视窗	是	完全	涵盖	和	白色的	霜	.

所有窗户都完全被一层白霜覆盖着。

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz][wʌn] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][aɪs] , [wɪð; wɪθ] ['næroʊ]

The	courtyard	was	one	expanse	of	ice	,	with	narrow
这	庭院	曾是	一	广阔	的	冰	,	和	狭窄的

庭院是一片冰原，只有狭窄的通道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[blæk] [pæðz] , [wer] ['æʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [struːn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]

black	paths	,	where	ashes	had	been	strewn	,	leading	from	one	building	to
黑色的	路径	,	在哪里	灰烬	有	到过	散落的	,	领导	从	一	建筑	到

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

黑色的路径，上面撒满了灰烬，从一栋建筑物延伸到另一栋建筑物。

[ðə; ði] [meɪdz] [stept] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [æʃ] [pæðz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

The	maids	stepped	cautiously	along	these	ash	paths	,	but	even	so	,
这	女佣	步	谨慎地	沿着	这些	灰	路径	,	但	甚至	所以	,

女仆们小心翼翼地沿着这些灰烬小路走着，但即便如此，

[wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [meɪd] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θwæk] .

one	or	another	maid	would	suddenly	sit	down	with	a	resounding	thwack	.
一	或者	其他	女佣	会	突然	坐	向下	和	一个	高亢	钉入	.

突然，一个或几个女佣“啪”的一声坐了下来。

[greɪt] - [ænt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [siːmd] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

Great	-	Aunt	was	at	the	door	and	seemed	glad	enough	to	see	us	.
伟大的	-	阿姨	曾是	在	这	门	和	似乎	高兴的	足够的	到	看	我们	.

姑婆在门口，看起来很高兴见到我们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [laɪkt] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fʌn]

She	was	pretty	good	to	us	children	,	though	she	never	liked	any	of	our	fun
她	曾是	漂亮的	好的	到	我们	孩子们	,	尽管	她	绝不	喜欢	任何	的	我们的	乐趣

[ɔːr] [pleɪ] ,

or	play	,
或者	玩	,

她对我们这些孩子还算不错，虽然她从来不喜欢我们的任何玩乐行为。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

no	matter	what	it	was	.
不	事情	什么	它	曾是	.

不管是什么。

['kɑːrstən][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] .

Karsten	was	her	especial	favorite	.
卡斯滕	曾是	她	特别的	最喜欢的	.

卡斯滕是她最喜欢的孩子。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ['maɪtɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .

He	amused	her	mightily	because	he	exaggerated	so	much	.
他	觉得好笑	她	非常	因为	他	夸张的	所以	很多	.

他夸张的言辞逗得她哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [feɪs] [tuː; tə] - [jɑːnz] .

She	would	listen	with	a	most	serious	face	to	Karsten's	yarns	.
她	会	听	和	一个	最多	严肃的	脸	到	-	纱线	.

她总是板着脸听卡斯滕讲故事。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kæt][æt; ət] [hoʊm] , ” ['kɑːrstən] [toʊld][hɜːr; hər] ,

“	We	have	a	cat	at	home	,	”	Karsten	told	her	,
“	我们	有	一个	猫	在	家	,	”	卡斯滕	讲述	她	,

“我们家养了一只猫，”卡斯滕告诉她。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [kæt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

“	that	is	the	wickedest	cat	in	the	whole	town	.
“	那	是	这	最邪恶的	猫	在	这	所有的	镇	.

“那是全镇最凶恶的猫。”

[noʊ] ['ʌðər] [kæt] [dɛəz] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] ,

No	other	cat	dares	come	into	our	yard	,
不	其他	猫	敢于	来	进入	我们的	院子	,

其他猫都不敢进我们家院子，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][kæt] ['iːðər] [baɪts] [ɪts] [hed] [ɔːf][ɔːr] [kɪlz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . ”

for	our	cat	either	bites	its	head	off	or	kills	it	at	once	.	”
为了	我们的	猫	任何一个	咬	它是	头	离开	或者	杀戮	它	在	一次	.	”

我们的猫要么直接咬掉它的头，要么立刻把它杀死。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd][kæt] , ” [sed] [greɪt] - [ænt] .
“ That must be a bad cat , ” said Great - Aunt .
“ 那 必须 是 一个 坏的 猫 , ” 说 伟大的 - 阿姨 .

“那一定是只坏猫，”姑婆说。

“ [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][bɪg] , [tuː] .
“ Yes , and it is so big , too .
“ 是的 , 和 它 是 所以 大的 , 也 .

“是的，而且它还非常大。”

[waɪ] , [ˈriːəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæf] ;
Why , really , if you see it a little way off , you would think it was a calf ;
为什么 , 真的 , 如果 你 看 它 一个 小的 方式 离开 , 你 会 思考 它 曾是 一个 小牛 ;

说真的，如果你从远处看，你会以为那是一头小牛；

[jes] , [sʌm; səm][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] . ”
yes , some have thought it was a cow . ”
是的 , 一些 有 想法 它 曾是 一个 奶牛 . ”

是的，有些人以为那是一头牛。

“ [ʊx；ɜː] !
“ Ugh !
“ 啊 !

“啊！

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [taʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
That must be a horrid town to live
那 必须 是 一个 可怕的 镇 到 居住

那一定是个很糟糕的小镇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ɪn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kæts] [əˈraʊnd] , ” [sed] [greɪt] - [ænt] .
in , with such cats around , ” said Great - Aunt .
在 , 和 这样的 猫 大约 , ” 说 伟大的 - 阿姨 .

“周围都是猫，真让人头疼，”姑婆说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][bɪg] , [strɔːŋ] [men][ðer; ðər] , [tuː] . ”
“ But I suppose there are some big , strong men there , too . ”
“ 但 我 认为 那里 是 一些 大的 , 强的 男人 那里 , 也 . ”

“但我想那里也应该有一些身材高大、力气很大的男人吧。”

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
You may be sure of that .
你 可能 是 当然 的 那 .

这一点你可以确信。

[wʌn] [mæn][æt; ət] [hoʊm] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [wiːt] ,
One man at home is so strong that he carried a barrel of wheat ,
一 男人 在 家 是 所以 强的 那 他 携带 一个 桶 的 小麦 ,

家里有个男人力气特别大，能扛起一桶小麦。

[fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'saɪdz] , [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [stiːp] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs]
full of water besides , up a hill that was as steep as the wall of this
满的 的 水 除了 , 向上 一个 爬坡道 那 曾是 作为 陡 作为 这 墙 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

此外，山坡上还有满是水，山坡陡峭得像这间房间的墙壁一样。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['kɑːrstən] [wʊd] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [greɪt] - [ænt] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli]
" That is the way Karsten would go on , and Great - Aunt was tremendously
" 那 是 这 方式 卡斯滕 会 去 在 , 和 伟大的 - 阿姨 曾是 非常
[ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
amused by it .
觉得好笑 经过 它 .

“卡斯滕就是这样继续说下去的，这让姑婆觉得非常有趣。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [θɪŋz] [went] ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] [taɪd] .
But now I must tell you how things went during Christmas tide .
但 现在 我 必须 告诉 你 如何 事物 去 期间 圣诞节 潮 .

但我现在必须告诉你圣诞节期间发生的事情。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , ['freʃli] [kliːnd] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]['ætɪk] ,
The whole place was in perfect order , freshly cleaned from cellar to attic ,
这 所有的 地方 曾是 在 完美的 命令 , 新鲜的 已清洗 从 地窖 到 阁楼 ,
['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
shining and beautiful .
灼灼 和 美丽的 .

整个地方井井有条，从地下室到阁楼都打扫得干干净净，闪闪发亮，非常漂亮。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['regjələr] ['krɪsməs] [iːv] ['dɪnər] [wʌz; wəz]
When we came down - stairs in the morning , the regular Christmas Eve dinner was
什么时候 我们 来了 向下 - 楼梯 在 这 早晨 , 这 常规的 圣诞节 前夕 晚餐 曾是
[ɔːl'redi] ['ʌndər] [wei] .
already under way .
已经 在下面 方式 .

第二天早上我们下楼时，圣诞节前夜的例行晚餐已经开始了。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bentʃ] [ænd; ənd] [eɪt] ['veriəs] ['krɪsməs] ['gʊdiːz] .
I sat on the kitchen bench and ate various Christmas goodies .
我 卫星 在 这 厨房 长椅 和 吃 各种各样的 圣诞节 好东西 .

我坐在厨房的台面上，吃了各种各样的圣诞节美食。

['leɪtər] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd][ðə; ði]
Later , I went to the barn and stable and to see the pigs and the
之后 , 我 去 到 这 谷仓 和 稳定的 和 到 看 这 猪 和 这
['poʊltri] .
poultry .
家禽 .

后来，我去了谷仓和马厩，看了看猪和家禽。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz]['koʊzi][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət]
When evening came , it wasn't as cosy and delightful as Christmas Eve at
什么时候 晚上 来了 , 它 不是 作为 舒适 和 愉快 作为 圣诞节 前夕 在
[hoʊm] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ,
home always is ,
家 总是 是 ,

夜幕降临时，却不像往常在家过平安夜那样温馨愉快了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , ['æftər][ɔːl] .
but it wasn't so bad , after all .
但 它 不是 所以 坏的 , 后 全部 .

但其实也没那么糟糕。

['kɑ:rstən] ['nevər] [bi'heivz] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] ['ekstrə] [wen] [hi:; hi]
Karsten never behaves himself anything extra when he
卡斯滕 绝不 行为 他自己 任何事物 额外的 什么时候 他

卡斯滕从来不会表现得格外突出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ðɪs] [taɪm] .
is away from home , and he didn't this time .
是 离开 从 家 , 和 他 没有 这 时间 .

他不在家，但这次他没有。

[fɜ:rst] , [hi:; hi] [slept] [waɪl] ['ʌŋk(ə)l] [pri:tʃt] ,
First , he slept while Uncle preached ,
第一的 , 他 睡着了 尽管 叔叔 布道 ,

起初，叔叔布道时他睡着了。

[ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪrli] [fel] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['sevrəl] [taɪmz] .
and nodded so that he nearly fell off his chair several times .
和 点头 所以 那 他 几乎 跌倒 离开 他的 椅子 一些 时代 .

他不停地点头，好几次差点从椅子上摔下来。

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] ['i:tn] [tu:] [mʌtʃ] ,
Then he was sick in the night because he had eaten too much ,
然后 他 曾是 生病的 在 这 夜晚 因为 他 有 吃 也 很多 ,

后来他夜里生病了，因为他吃得太多了。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['krɪsməs] [æz; əz] [fɑ:r] [bæk] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .
as he has done every single Christmas as far back as I can remember .
作为 他 有 完毕 每一个 单身的 圣诞节 作为 远的 后退 作为 我 能 记住 .

据我记忆所及，他每年圣诞节都是如此。

['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [goʊld] - [pi:s] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑ:vrɪn] .
Uncle gave me a gold - piece , — an English sovereign .
叔叔 给予 我 一个 金子 - 片 , — 一个 英语 主权 .

叔叔给了我一枚金币——一枚英国金币。

[ænt] ['mægdə] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] [ɪn] [red] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
Aunt Magda gave me a religious book in red binding and with gilt edges
阿姨 玛格达 给予 我 一个 宗教 书 在 红色的 结合 和 和 镀金 边缘
[ðæt] [wɪl] [lʊk] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ɪn] [maɪ] ['bʊkkeɪs] ;
that will look very bright and handsome in my bookcase ;
那 将要 看 非常 明亮的 和 英俊的 在 我的 书柜 ;

玛格达阿姨送给我一本红色封面、烫金边的宗教书籍，放在我的书柜里会显得非常亮眼漂亮；

[ænd; ənd] [greɪt] - [ænt] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [broʊtʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['fɪlɪgri:] .
and Great - Aunt gave me a charming little brooch of silver filigree .
和 伟大的 - 阿姨 给予 我 一个 迷人 小的 胸针 的 银 丝细工 .

姑婆送给我一枚精致的小银丝胸针。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['krɪsməs] [i:v] , ['æftər] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n]
It was really a pleasant Christmas Eve , after all ; but when I had gone
它 曾是 真的 一个 令人愉快的 圣诞节 前夕 , 后 全部 ; 但 什么时候 我 有 已消失
[tu:; tə] [bed] ,
to bed ,
到 床 ,

那真是一个愉快的平安夜；但当我上床睡觉后，

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] ['kudnt] [help] ['kraɪɪŋ] .

I	lay	awake	and	thought	of	Mother	,	and	at	last	I	couldn't	help	crying	.
我	躺	醒	和	想法	的	母亲	,	和	在	最后的	我	不能	帮助	哭泣	.

我躺在床上辗转反侧，想着母亲，最后忍不住哭了起来。

[aɪ] ['smʌðəd] [maɪ] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['blæŋkits] , [haʊ'evər] , [soʊ] [ðæt] ['kɑ:rstən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hɪr] ,

I	smothered	my	crying	in	the	blankets	,	however	,	so	that	Karsten	should	not	hear	,
我	窒息	我的	哭泣	在	这	毯子	,	然而	,	所以	那	卡斯滕	应该	不是	听到	,

我用毯子捂住嘴，不让卡斯滕听到我的哭声。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] ['kraɪɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ;

for	if	he	heard	me	crying	,	he	would	begin	;
为了	如果	他	听到	我	哭泣	,	他	会	开始	;

如果他听到我哭，他就会开始哭；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['rɔrz] [soʊ] [wen] [hi:; hi] [kraɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]

and	he	roars	so	when	he	cries	that	he	would	have	aroused	the	whole	house
和	他	咆哮	所以	什么时候	他	哭泣	那	他	会	有	被唤醒	这	所有的	房子

.

:

.

他哭喊时发出的咆哮声，足以惊醒全屋子的人。

[wel] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Well	,	what	do	you	think	?
出色地	,	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[ɑ:n] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] !

On	Christmas	morning	it	rained	!
在	圣诞节	早晨	它	下雨了	!

圣诞节早上下雨了!

[jes] , [ə; eɪ] [faɪn] ['drizlɪŋ] [reɪn]

Yes	,	a	fine	drizzling	rain
是的	,	一个	美好的	毛毛雨	雨

是的，一场细雨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[wɪð; wɪθ] [fɑ:g] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] .

with	fog	out	over	the	sea	and	up	on	the	hill	.
和	多雾路段	出去	超过	这	海	和	向上	在	这	爬坡道	.

海面上和山上都笼罩着雾气。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [ræŋ] , [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [bɪg] ['mʌfld] [kaʊ] - ['belz] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g]

When	the	church	bells	rang	,	they	sounded	like	big	muffled	cow	-	bells	through	the	fog
什么时候	这	教会	铃铛	响铃	,	他们	听起来	喜欢	大的	闷音	奶牛	-	铃铛	通过	这	多雾路段

.

:

.

教堂的钟声响起时，在雾气中听起来就像沉闷的大牛铃声。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [keɪm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [foʊk] , ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [gru:ps] .

From	the	shore	came	the	church	folk	,	walking	slowly	in	large	groups	.
从	这	支撑	来了	这	教会	民间	,	步行	缓慢地	在	大的	团体	.

教会的人们从岸边走来，三五成群地慢慢走着。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bʌt; bət] [stʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['drizlɪŋ] [reɪn] ,

They	did	not	go	into	the	church	but	stood	out	in	the	drizzling	rain	,
他们	做过	不是	去	进入	这	教会	但	站立	出去	在	这	毛毛雨	雨	,

他们没有进教堂，而是站在毛毛细雨中。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

by	the	door	or	by	the	stone	wall	of	the	churchyard	,
经过	这	门	或者	经过	这	石头	墙	的	这	墓地	,

在教堂门口或墓地的石墙边，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɜːrst] .

waiting	for	the	minister	to	go	in	first	.
等待	为了	这	部长	到	去	在	第一的	.

等部长先进去。

['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] ['tɔːkɪŋ]

Uncle	in	his	cassock	was	walking	up	and	down	the	living	-	room	floor	talking
叔叔	在	他的	衲	曾是	步行	向上	和	向下	这	活的	-	房间	地面	说

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːkən] .

with	the	deacon	.
和	这	执事	.

身穿法衣的叔叔在客厅地板上来回踱步，与执事交谈。

[ðə; ði] ['diːkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ,

The	deacon	was	a	big	,
这	执事	曾是	一个	大的	,

执事是个大人物，

[fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði]

fat	man	in	a	frock	coat	that	was	too	narrow	for	him	and	pinched	at	the
胖的	男人	在	一个	连衣裙	外套	那	曾是	也	狭窄的	为了	他	和	捏	在	这

['ɑːmhəulz] .

armholes	.
袖窿	.

一个胖男人穿着一件对他来说太窄、袖口勒得慌的礼服外套。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['diːkən] - [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [frɑːk] [koʊt]

Everything	about	Deacon	Vebjornsen	was	unusually	large	—	except	his	frock	coat
一切	关于	执事	-	曾是	异常地	大的	—	除了	他的	连衣裙	外套

.

:

.

维比约恩森执事的一切都异常巨大——除了他的礼服外套。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][bɪg] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [bɪg]

His	mouth	was	big	,	his	smile	was	big	and	his	neck	was	very	,	very	big
他的	嘴	曾是	大的	,	他的	微笑	曾是	大的	和	他的	脖子	曾是	非常	,	非常	大的

.

:

.

他的嘴很大，笑容也很灿烂，脖子非常非常粗。

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] .

“	Well	,	well	!	”	said	Uncle	.
“	出色地	,	出色地	!	”	说	叔叔	.

“哎呀，哎呀！”叔叔说道。

“ [wel] , [wel] !

“	Well	,	well	!
“	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[wel] , [wel] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['di:kən] .
Well , well ! ” said the deacon .
出色地，出色地！ ” 说 这 执事 .

“哎呀，哎呀！”执事说道。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'per] ,
The church in another part of the parish was being repaired ,
这 教会 在 其他 部分 的 这 教区 曾是 存在 已修复 ,

教区另一处的教堂正在修缮。

[soʊ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['ʌŋkəlz] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] - .
so the people from there came to the service in Uncle's church in Sandvaag .
所以 这 人们 从 那里 来了 到 这 服务 在 叔叔的 教会 在 - .

所以那里的人们就来到桑德瓦格叔叔的教堂参加礼拜。

[ðer; ðər] ['di:kən] [keɪm] , [tu:] , [ænd; ənd] ['di:kən] - [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ]
Their deacon came , too , and Deacon Vebjornsen and he tried to see which
他们的 执事 来了 , 也 , 和 执事 - 和 他 尝试 到 看 哪个
[kʊd; kəd]
could
可以

他们的执事也来了，执事韦比约恩森和他试图看看哪个能……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[sɪŋ] ['laʊdəst] .
sing loudest .
唱歌 最响亮 .

唱得最大声。

['ni:ðər] [wʊd] [gɪv] [ʌp] .
Neither would give up .
两者都不 会 给 向上 .

两人都不肯放弃。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ['eni] [wʌn] [sɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['di:kənz] [dɪd] [ðæt]
Never in my life have I seen or heard any one sing as the two deacons did that
绝不 在 我的 生活 有 我 已见 或者 听到 任何 一 唱歌 作为 这 二 执事 做过 那
['krɪsməs] [deɪ] [ɪn] - [tʃɜ:rtʃ] .
Christmas day in Sandvaag church .
圣诞节 天 在 - 教会 .

我一生中从未见过或听过像桑德瓦格教堂那两位执事在圣诞节那天那样唱歌。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [pju:] , [bəuθ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] [stretʃt] [waɪd] ['oʊpən] .
They stood erect in the pew , both with their mouths stretched wide open .
他们 站立 直立 在 这 座位 , 两个都 和 他们的 嘴 拉伸 宽的 打开 .

他们笔直地站在长椅上，两人都张大了嘴巴。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɜ:rst] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I expected every minute that they would burst something inside of them .
我 预期的 每一个 分钟 那 他们 会 爆裂 某物 里面 的 他们 .

我每时每刻都担心他们体内的什么东西会突然爆裂开来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [saʊndz] [ðə; ði] [tu:] ['di:kənz] [meɪd] , [keɪm] ['ʌŋkəlz] [dɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Above the piercing sounds the two deacons made , came Uncle's dear voice from the
多于 这 冲孔 声音 这 二 执事 制成 , 来了 叔叔的 亲爱的 嗓音 从 这
['pʊlpɪt] ,
pulpit ,
讲坛 ,

在两位执事刺耳的教诲声中，传来了叔叔慈祥的声音，从讲坛上望去。

[swiːt] [ænd; ənd] ['meloʊ] [ænd; ənd][kaɪnd] .

sweet	and	mellow	and	kind	.
甜的	和	醇厚	和	种类	.

温柔、和蔼、善良。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] ,

It	made	me	think	of	Mother	,
它	制成	我	思考	的	母亲	,

这让我想起了母亲。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][traɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

and	I	had	to	try	with	all	my	might	to	keep	from	crying	.
和	我	有	到	尝试	和	全部	我的	可能	到	保持	从	哭泣	.

我竭尽全力才忍住没哭出来。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

I	couldn't	bear	that	any	one	should	see	me	crying	in	church	.
我	不能	熊	那	任何	一	应该	看	我	哭泣	在	教会	.

我无法忍受任何人看到我在教堂里哭泣。

['ʌŋk(ə)l][ɪn'vaɪtɪd]['evər][soʊ] ['meni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [tuː; tə] ['dɪnər] ; — [tuː] ['seɪləz]

Uncle	invited	ever	so	many	to	go	to	the	Parsonage	to	dinner	;	—	two	sailors
叔叔	受邀	曾经	所以	许多	到	去	到	这	牧师住宅	到	晚餐	;	—	二	水手们

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] ,

with	their	wives	,
和	他们的	妻子们	,

叔叔邀请了很多人到牧师住宅吃晚饭；——包括两名水手和他们的妻子，

[θriː] [skuːl] - ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tʃɪldrən] .

three	school	-	teachers	and	a	widow	with	three	children	.
三	学校	-	教师	和	一个	寡妇	和	三	孩子们	.

三位教师和一位带着三个孩子的寡妇。

[greɪt] - [ænt] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [prə'vəukt]

Great	-	Aunt	stood	out	in	the	kitchen	,	crimson	in	the	face	,	and	awfully	provoked
伟大的	-	阿姨	站立	出去	在	这	厨房	,	赤红	在	这	脸	,	和	非常	挑衅

[æt; ət]['ʌŋk(ə)l] .

at	Uncle	.
在	叔叔	.

姑婆站在厨房里，脸涨得通红，对叔叔非常生气。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?

“	Did	you	ever	see	such	a	man	?
“	做过	你	曾经	看	这样的	一个	男人	?

你见过这样的人吗?

” [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] .

”	she	burst	out	.
”	她	爆裂	出去	.

她突然喊道。

“ [hiː; hi][goʊz][ænd; ənd] [in'vaits] [ɪ'lev(ə)n][st'reɪndʒəz][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

“	He	goes	and	invites	eleven	strangers	to	dinner	without	my	having	any	idea	of
“	他	去	和	邀请	十一	陌生人	到	晚餐	没有	我的	拥有	任何	主意	的

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

it	;	and
它	;	和

“他瞒着我，邀请了十一个陌生人来家吃饭；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [roʊst] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] .

the	roast	will	be	too	small	.
这	烤	将要	是	也	小的	.

烤肉的份量太少了。

[ðə; ði] [θriː] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnses] ['pʊdɪŋ] , [dʒʌst] [ðəm'selvz]

The	three	teachers	are	equal	to	eating	up	all	the	princess	pudding	,	just	themselves
这	三	教师	是	平等的	到	吃	向上全部	这	公主	布丁	,	只是	他们自己	

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

这三位老师一个人就能把所有的公主布丁都吃光。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] [fiːt] ['ʌndər] [graʊnd] !

and	—	oh	,	I	wish	I	were	thirty	feet	under	ground	!
和	—	哦	,	我	希望	我	是	三十	脚	在下面	地面	!

哦，我真希望自己身处地下三十英尺!

— [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] .

—	But	I	could	have	told	you	beforehand	that	this	would	happen	.
—	但	我	可以	有	讲述	你	预先	那	这	会	发生	.

但我本可以事先告诉你会发生这种情况。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] !

I	could	have	told	you	!
我	可以	有	讲述	你	!

我早就告诉过你了!

" [ænt] ['mægdə] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

"	Aunt	Magda	had	to	go	out	to	comfort	her	,
"	阿姨	玛格达	有	到	去	出去	到	舒适	她	,

“玛格达阿姨不得不出去安慰她，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mʌtʃ] ['koʊksɪŋ] [tuː; tə] [get] [greɪt] - [ænt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

and	it	took	much	coaxing	to	get	Great	-	Aunt	to	go	to	the	dinner	-	table	.
和	它	采取	很多	哄骗	到	得到	伟大的	-	阿姨	到	去	到	这	晚餐	-	桌子	.

费了好大劲才劝说姑婆到餐桌旁来吃饭。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	There	are	people	enough	there	already	,	”	she	said	.
“	那里	是	人们	足够的	那里	已经	,	”	她	说	.

“那里已经有足够的人了，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θriː]

When	she	was	at	the	table	she	kept	urging	and	insisting	that	the	three
什么时候	她	曾是	在	这	桌子	她	保留	敦促	和	坚持	那	这	三

['tiːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [biːnz] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər]

teachers	should	eat	more	and	more	of	the	French	beans	for	she	knew	there
教师	应该	吃	更多的	和	更多的	的	这	法语	豆子	为了	她	知道	那里

[wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

were	plenty	of	them	.
是	很多	的	他们	.

当她在餐桌旁时，她不停地劝说和坚持让三位老师多吃些四季豆，因为她知道四季豆有很多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt]

I	should	like	to	tell	you	that	we	had	a	pleasant	time	after	dinner	that
我	应该	喜欢	到	告诉	你	那	我们	有	一个	令人愉快的	时间	后	晚餐	那

['krɪsməs] [deɪ] ;

Christmas	Day	;
圣诞节	天	;

我想告诉你们，圣诞节那天晚饭后我们度过了一段愉快的时光；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [bɔːrd] .

but	to	tell	the	plain	truth	,	I	was	perfectly	bored	.
但	到	告诉	这	清楚的	真相	,	我	曾是	完美	无聊的	.

但说实话，我当时觉得非常无聊。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg]['pɑːrlər] ,

The	ladies	sat	in	the	big	parlor	,
这	女士们	卫星	在	这	大的	客厅	,

女士们坐在大客厅里，

[dræŋk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tɔːkt] [oʊld] - ['græni] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪknəs] ;

drank	coffee	and	talked	old	-	granny	fashion	about	every	possible	kind	of	sickness	;
喝	咖啡	和	谈话	老的	-	奶奶	时尚	关于	每一个	可能的	种类	的	疾病	;

喝着咖啡，用老奶奶式的口吻谈论着各种各样的疾病；

[soʊ][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

so	I	knew	it	would	be	much	pleasanter	in	the	sitting	-	room	with	Uncle	and
所以	我	知道	它	会	是	很多	更令人愉悦	在	这	坐着	-	房间	和	叔叔	和

[ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tiːtʃərz] .

the	sailors	and	the	three	teachers	.
这	水手们	和	这	三	教师	.

所以我知道，和叔叔、水手们以及三位老师一起待在客厅里会更愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [ænt] ['mægdə] [keɪm]

I	had	just	sat	down	in	there	to	listen	to	them	when	Aunt	Magda	came
我	有	只是	卫星	向下	在	那里	到	听	到	他们	什么时候	阿姨	玛格达	来了

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ə'mjuːz][ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

and	asked	me	to	go	and	amuse	the	strange	little	boys	.
和	问	我	到	去	和	娱乐	这	奇怪的	小的	男孩们	.

我刚坐下来听他们说话，玛格达阿姨就来了，让我去逗逗那几个古怪的小男孩。

['kɑːrstən][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

Karsten	and	the	oldest	boy	were	out	on	the	front	steps	.
卡斯滕	和	这	最老	男生	是	出去	在	这	正面	步骤	.

卡斯滕和年纪最大的男孩站在前门台阶上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [gʊd] ['mʌs(ə)l] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ? ” [æskt] ['kɑːrstən] .

“	Have	you	good	muscle	in	your	arms	?	”	asked	Karsten	.
“	有	你	好的	肌肉	在	你的	武器	?	”	问	卡斯滕	.

“你的手臂肌肉发达吗？”卡斯滕问道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɔɪ] .

“	No	,	I	don't	think	so	,	”	answered	the	strange	boy	.
“	不	,	我	不	思考	所以	,	”	回答	这	奇怪的	男生	.

“不，我不这么认为，”那个奇怪的男孩回答道。

“ [lʊk] [hɪr] , — [hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ” — ['kɑːrstən] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“	Look	here	,	—	here	you	can	see	”	—	Karsten	stretched	out	his	arm	.
“	看	这里	,	—	这里	你	能	看	”	—	卡斯滕	拉伸	出去	他的	手臂	.

“看这里，——你看这里”——卡斯滕伸出手臂。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [æn; ən][ɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] ;

“	That's	the	way	an	arm	should	be	,	the	muscle	standing	up	in	a	curve	;
“	那就是	这	方式	一个	手臂	应该	是	,	这	肌肉	常设	向上	在	一个	曲线	;

“手臂就应该是这样的，肌肉呈弧形向上伸展；

[fiːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [wʌt] ['mʌs(ə)l] [ɪz] .
feel **of** **this** **and** **you'll** **know** **what** **muscle** **is** **.**
感觉 的 这 和 你会 知道 什么 肌肉 是 .

感受一下，你就会知道什么是肌肉了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ʌv; əv] - [ɑːrm] .
" **The** **boy** **felt** **of** **Karsten's** **arm** **.**
" 这 男生 毛毡 的 - 手臂 .

男孩从卡斯滕的手臂上摸了下来。

“ [juː; jʊ] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ” [sed] ['kɑːrstən] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['smɔːlər] [bɔɪz] .
“ **You** **feel** **of** **it** **,** **too** **,** **”** **said** **Karsten** **to** **the** **two** **smaller** **boys** **.**
“ 你 感觉 的 它 , 也 , ” 说 卡斯滕 到 这 二 较小的 男孩们 .

“你们也有这种感觉，”卡斯滕对两个个子较小的男孩说。

“ [ɪg'zæktli] [laɪk] ['lɪgnəm] , [ænd; ənd] ['lɪgnəm] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
“ **Exactly** **like** **lignum** **vitæ** **,** **and** **lignum** **vitæ** **is** **the** **hardest** **thing** **in** **the** **world**
“ 确切地 喜欢 木材 vitæ , 和 木材 vitæ 是 这 最难 事物 在 这 世界
.
:
.

“就像愈创木一样，而愈创木是世界上最硬的东西。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [əd'maɪəd] - ['mʌs(ə)l] [trə'mendəsli] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] .
" **All** **the** **boys** **admired** **Karsten's** **muscle** **tremendously** **,** **that** **was** **easy** **to** **see** **.**
" 全部 这 男孩们 钦佩 - 肌肉 非常 , 那 曾是 简单的 到 看 .

“所有男孩都非常钦佩卡斯滕的肌肉，这一点显而易见。”

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [reɪnd] ['stedəli] , [soʊ][aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [hɔːl] .
It **still** **rained** **steadily** **,** **so** **I** **suggested** **that** **we** **go** **into** **the** **inner** **hall** **.**
它 仍然 下雨了 稳步 , 所以 我 建议 那 我们 去 进入 这 内 大厅 .

雨还在不停地下着，所以我建议我们去内厅。

[oʊ] , [ðæt] [dɪr] [oʊld]
Oh **,** **that** **dear** **old**
哦 , 那 亲爱的 老的

哦，那亲爱的老家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **249** **]**
[页 -]

[第249页]

['pɑːrsənɪdʒ] [hɔːl] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][oʊld] [tʃiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Parsonage **hall** **,** **where** **there** **was** **always** **a** **smell** **of** **old** **cheese** **and** **such**
牧师住宅 大厅 , 在哪里 那里 曾是 总是 一个 闻 的 老的 奶酪 和 这样的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

牧师住宅大厅里总是弥漫着陈年奶酪之类的气味。

[jes] , [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [smeld] [ʌv; əv] [roʊz] - [liːvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] [hɔːl][ʌv; əv][oʊld] [tʃiːz] .
Yes **,** **the** **front** **hall** **smelled** **of** **rose** **-** **leaves** **,** **but** **the** **inner** **hall** **of** **old** **cheese** **.**
是的 , 这 正面 大厅 闻起来 的 玫瑰 - 树叶 , 但 这 内 大厅 的 老的 奶酪 .

是的，前厅弥漫着玫瑰叶的香气，但内厅却弥漫着陈年奶酪的味道。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] , [wiː; wi] [boʊd] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] ['naɪsli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] - [bɪ'heɪvd] ;
In **the** **front** **hall** **,** **we** **bowed** **and** **curtsied** **nicely** **and** **were** **well** **-** **behaved** **;**
在 这 正面 大厅 , 我们 鞠躬 和 屈膝礼 很好 和 是 出色地 - 表现 ;

在前厅，我们礼貌地鞠躬和屈膝礼，举止得体；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔ:l][wi:; wi] [pleɪd] [ænd; ənd] [rɔmpt] [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [fʌn] .

but	in	the	other	hall	we	played	and	romped	and	had	great	fun	.
但	在	这	其他	大厅	我们	玩	和	嬉戏玩耍	和	有	伟大的	乐趣	.

但在另一个大厅里，我们玩耍嬉戏，玩得非常开心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][ðer; ðər][bʌt; bət][slaɪd] [daʊn]

For	the	moment	,	I	couldn't	think	of	anything	to	do	there	but	slide	down
为了	这	片刻	,	我	不能	思考	的	任何事物	到	做	那里	但	滑动	向下

[ðə; ði] ['bænɪstəz] .

the	banisters	.
这	栏杆	.

当时，我想不出除了顺着栏杆滑下去之外还能做什么。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['dʒɑ:li][fʌn] [ðæt][ɪz] , ['slaɪdɪŋ][soʊ] ['fraɪtfəli] [fæst] , [ɪ'speʃəli] [wer] [ðə; ði]

You	know	what	jolly	fun	that	is	,	sliding	so	frightfully	fast	,	especially	where	the
你	知道	什么	快乐的	乐趣	那	是	,	滑动	所以	可怕地	快速地	,	尤其	在哪里	这

['bænɪstər] ['kɜ:vz] .

banister	curves	.
栏杆	曲线	.

你知道滑行有多么刺激有趣吗？速度快得惊人，尤其是在栏杆弯曲的地方。

[aɪ] [went] [ə'hed] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [fɔ:r] [bɔɪz] ['æftər][ˌem 'i:] , [ə'weɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk] ,

I	went	ahead	up	the	stairs	,	the	four	boys	after	me	,	away	up	to	the	attic	,
我	去	前方	向上	这	楼梯	,	这	四	男孩们	后	我	,	离开	向上	到	这	阁楼	,

我先上了楼，四个男孩跟在我后面，一起上了阁楼。

[ðen] [wɪz] !

then	whizz	!
然后	呼啸	!

然后嗖！

[daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] !

down	the	banisters	!
向下	这	栏杆	!

顺着栏杆下去！

[ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [træmp] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , [wɪz] ! [daʊn] [ə'gen] .

The	whole	troop	tramped	up	the	stairs	again	,	whizz	!	down	again	.
这	所有的	部队	践踏	向上	这	楼梯	再次	,	呼啸	!	向下	再次	.

整个队伍又跺着脚爬上楼梯，嗖的一声又冲了下去。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [fʌn] — [ðer; ðər] [stʊd] [greɪt] - [ænt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

this	was	getting	to	be	great	fun	—	there	stood	Great	-	Aunt	at	the	door	.
这	曾是	获得	到	是	伟大的	乐趣	—	那里	站立	伟大的	-	阿姨	在	这	门	.

这越来越有趣了——这时，姑婆站在门口。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] , [ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] ?

“	Are	you	crazy	,	you	children	?
“	是	你	疯狂的	,	你	孩子们	?

“你们这些孩子疯了吗？”

[wɪl] [ju:; jʊ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ?

Will	you	tear	the	house	down	over	our	heads	?
将要	你	撕	这	房子	向下	超过	我们的	头部	?

你会把房子从我们头顶拆掉吗?

[aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Out with you !
出去 和 你 !

滚出去!

[aʊt] , [aɪ] [seɪ] .
Out , I say .
出去 , 我 说 .

我说，出去。

" [soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] .
" So there we were .
" 所以 那里 我们 是 .

“当时的情况就是这样。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
What should we do now ?
什么 应该 我们 做 现在 ?

我们现在应该怎么办?

“ [lets] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
“ Let's put up a swing in the woodshed , " I suggested .
“ 我们来吧 放 向上 一个 摇摆 在 这 柴房 , " 我 建议 .

“咱们在柴房里装个秋千吧，”我建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] ['ɪnstəntli] .
The others agreed instantly .
这 其他的 同意 即刻 .

其他人立即表示同意。

['kɑːrstən][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][roʊp] .
Karsten ran to the harness - room to get a rope .
卡斯滕 跑 到 这 马具 - 房间 到 得到 一个 绳索 .

卡斯滕跑到马具室去拿绳子。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd]['kɑːrstən][ðə; ði] ['ʌðər] ;
I climbed up one side of the woodshed and Karsten the other ;
我 攀登 向上 一 边 的 这 柴房 和 卡斯滕 这 其他 ;

我爬上了柴房的一侧，卡斯滕爬上了另一侧；

[wiː; wi][taɪd][ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ðə; ði][roʊp] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [biːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [swɪŋ] .
we tied and knotted the rope around a beam and made a perfectly splendid swing .
我们 系 和 打结的 这 绳索 大约 一个 光束 和 制成 一个 完美 灿烂 摇摆 .

我们把绳子系在横梁上，打了个结，做成了一个非常棒的秋千。

[wen] [wiː; wi] [swʌŋ] ['veri] [haɪ] , [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
When we swung very high , we went through the doorway right out into the air .
什么时候 我们 摇摆 非常 高的 , 我们 去 通过 这 门口 正确的 出去 进入 这 空气 .

当我们荡得很高的时候，我们穿过了门，直接飞到了空中。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɔːfli] [haɪ] [ʌp] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tɪk(ə)l] - [waɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌmək] ,
To be so awfully high up gave me a tickle - y feeling in my stomach ,
到 是 所以 非常 高的 向上 给予 我 一个 痒痒 - 是 感觉 在 我的 胃 ,

身处如此高处，让我的胃部感到一阵痒痒的。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .
but **I** **liked** **it** **.**
但 我 喜欢 它 .

但我喜欢它。

[wiː; wi] [tʊk] [tɜːrnz] .
We **took** **turns** **.**
我们 采取 转弯 .

我们轮流来。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
The **littlest** **boy** **was** **afraid** **.**
这 最小的 男生 曾是 害怕的 .

最小的男孩很害怕。

[hiː; hi] [klʌŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [skriːmd] !
He **clung** **tight** **to** **the** **rope** **and** **screamed** **!**
他 紧紧抓住 紧的 到 这 绳索 和 尖叫 !

他紧紧抓住绳子，发出凄厉的惨叫!

“ [faɪ][fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
“ **Fie** **for** **shame** **!**
“ 菲 为了 耻辱 !

“真丢人！”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [ˈdʌznt] [der] [tuː; tə] [swɪŋ] !
A **boy** **that** **doesn't** **dare** **to** **swing** **!**
一个 男生 那 不 敢 到 摇摆 !

一个不敢荡秋千的男孩!

” [aɪ] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

我说。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] ,
So **he** **got** **into** **the** **swing** **and** **we** **pushed** **him** **;** **but** **suddenly** **,**
所以 他 得到 进入 这 摇摆 和 我们 推动 他 ; 但 突然 ,

于是他坐进了秋千，我们推了他一下；但突然，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [haɪɪst; ˈhaɪəst] , [hiː; hi][let][goʊ][ænd; ənd] [fel] [wæk] !
when **he** **was** **at** **the** **very** **highest** **,** **he** **let** **go** **and** **fell** **whack** **!**
什么时候 他 曾是 在 这 非常 最高 , 他 让 去 和 跌倒 猛击 !

当他处于巅峰时，他松开了手，重重地摔了下来!

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊdʃed] [flɔːr] .
on **the** **woodshed** **floor** **.**
在 这 柴房 地面 .

在柴房的地板上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [skerd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː]
I **was** **terribly** **scared** **,** **for** **it** **was** **really** **my** **fault** **that** **he** **had** **got** **into**
我 曾是 可怕 害怕的 , 为了 它 曾是 真的 我的 过错 那 他 有 得到 进入
[ðə; ði] [swɪŋ] .
the **swing** **.**
这 摇摆 .

我当时非常害怕，因为他爬上秋千真的是我的错。

[hiː; hi] ['sɒbd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] [bluː] [bʌmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	sobbed	and	cried	,	poor	little	thing	,	and	had	a	big	blue	bump	on	his	forehead	.
他	啜泣	和	哭	,	贫穷的	小的	事物	,	和	有	一个	大的	蓝色的	撞	在	他的	前额	.

他哭得泣不成声，可怜的小家伙，额头上肿起了一个大大的青肿。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌmp] .

I	picked	up	a	lump	of	ice	and	held	it	to	the	bump	.
我	挑选	向上	一个	块	的	冰	和	握住	它	到	这	撞	.

我捡起一块冰，敷在肿块上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [kept] [ɑːn] ['swɪŋɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

The	other	children	kept	on	swinging	as	high	as	they	could	.
这	其他	孩子们	保留	在	摇摆	作为	高的	作为	他们	可以	.

其他孩子继续尽力荡秋千，荡得越高越好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[dʒʌst] [ðen] [greɪt] - [ænt] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .

Just	then	Great	-	Aunt	appeared	,	with	a	purple	handkerchief	over	her	head	.
只是	然后	伟大的	-	阿姨	出现	,	和	一个	紫色的	手帕	超过	她	头	.

这时，姑婆出现了，头上盖着一块紫色的手帕。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kreɪzi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] ?

Didn't	I	know	there	was	something	crazy	going	on	again	?
没有	我	知道	那里	曾是	某物	疯狂的	去	在	再次	?

难道我不知道又有什么怪事发生了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] [hɪr] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

It	would	be	a	fine	thing	if	you	made	all	the	wood	here	tumble	down	on	you	,
它	会	是	一个	美好的	事物	如果	你	制成	全部	这	木头	这里	翻滚	向下	在	你	,

如果你能让这里所有的木头都倒下来砸在你身上，那就太好了。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [hɜːrt] [hɪm'self] .

And	he	has	fallen	and	hurt	himself	.
和	他	有	倒下	和	伤害	他自己	.

他摔倒了，受了伤。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'laɪv] [æz; əz] [jet] .

Well	,	it	is	a	wonder	to	me	that	you	are	all	alive	as	yet	.
出色地	,	它	是	一个	想知道	到	我	那	你	是	全部	活	作为	然而	.

真让我惊讶的是，你们居然都还活着。

[teɪk] [ðæt] [daʊn] , ” [kən'kluːdid] [greɪt] - [ænt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['krɔːsɪst] [toʊn] .

Take	that	down	,	”	concluded	Great	-	Aunt	in	her	crossest	tone	.
拿	那	向下	,	”	结束	伟大的	-	阿姨	在	她	十字路口	语气	.

“把那东西拿下来，”姑婆用最生气的语气说道。

“ [teɪk] [ðæt] [swɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['ɪŋɝ] [dʒoʊ'hɑːnə] .
“ Take that swing down this moment , Inger Johanne .
” 拿 那 摇摆 向下 这 片刻 , 英格尔 约翰娜 .

“英格·约翰娜，现在就挥杆下去吧。”

” [greɪt] - [ænt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
” Great - Aunt turned to me .
” 伟大的 - 阿姨 转向 到 我 .

“姑婆转向我。”

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] .
“ For it is certainly you who are responsible for this whole business .
” 为了 它 是 当然 你 WHO 是 负责任的 为了 这 所有的 商业 .

“因为这一切事情的责任肯定在你。”

” ['kɑːrstən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd] [ʌn'taɪ] [ðə; ðiˌ] [roʊp] .
” Karsten and I had to climb and untie the rope .
” 卡斯滕 和 我 有 到 爬 和 解开 这 绳索 .

“我和卡斯滕不得不爬上去解开绳子。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðiˌ][bɪg]['pɑːrlər] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [greɪt]
“ And now come with me into the big parlor , every one of you , ” said Great
” 和 现在 来 和 我 进入 这 大的 客厅 , 每一个 一 的 你 , ” 说 伟大的
- [ænt] .
- Aunt .
- 阿姨 .

“现在，你们每个人都跟我到大客厅来，”姑婆说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; biˌ] ['iːzi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ən'les] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [raɪt] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] .
“ I can't be easy a minute unless I have you sitting right under my eyes .
” 我 不能 是 简单的 一个 分钟 除非 我 有 你 坐着 正确的 在下面 我的 眼睛 .

“除非你就坐在我眼前，否则我一刻也放松不下来。”

” [wel] !
” Well !
” 出色地 !

“出色地!

[ðer; ðər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] , [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
There we had to sit , five of us in a row ,
那里 我们 有 到 坐 , 五 的 我们 在 一个 排 ,

我们五个人就那样并排坐着，

[æz; əz] [stɪf] [æz; əz][poʊsts][ðə; ðiˌ] [hoʊl] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] .
as stiff as posts the whole long afternoon .
作为 僵硬的 作为 帖子 这 所有的 长的 下午 .

整个下午都像柱子一样僵硬。

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[haʊ] ['æŋgri] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [greɪt] - [ænt] .
how angry I was at Great - Aunt .
如何 生气的 我 曾是 在 伟大的 - 阿姨 .

我当时对姑婆有多么生气。

[ðə; ðiˌ][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ðiˌ] [tʃɜːrtʃ] [ə'gen] ,
The next day there was service in the church again ,
这 下一个 天 那里 曾是 服务 在 这 教会 再次 ,

第二天教堂又举行了礼拜仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['diːkənz] [traɪd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]

and	the	two	deacons	tried	as	hard	as
和	这	二	执事	尝试	作为	难的	作为

两位执事竭尽全力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

['evər] [tuː; tə] [aʊt] - [sɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt][ɪn'vaɪt] ['eni] [wʌn] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

ever	to	out	-	sing	each	other	;	but	Uncle	did	not	invite	any	one	home	to	dinner	.
曾经	到	出去	-	唱歌	每个	其他	;	但	叔叔	做过	不是	邀请	任何	一	家	到	晚餐	.

他们总是互相较劲唱歌；但是叔叔没有邀请任何人到家里吃晚饭。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [greɪt] - [ænt] [ə'gen] .

I	suppose	he	didn't	wish	to	displease	Great	-	Aunt	again	.
我	认为	他	没有	希望	到	得罪	伟大的	-	阿姨	再次	.

我想他是不想再惹姑婆不高兴了。

“ [ðer; ðər] [naʊ] !

“	There	now	!
”	那里	现在	!

“现在就在那里！”

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][hæf][ðə; ði] [taʊn] , ” [sed] [greɪt] - [ænt] ,

To	-	day	he	might	have	invited	half	the	town	,	”	said	Great	-	Aunt	,
到	-	天	他	可能	有	受邀	一半	这	镇	,	”	说	伟大的	-	阿姨	,

“今天他可能邀请了半个镇子的人，”姑婆说道。

“ [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] .

“	for	to	-	day	I	have	plenty	of	food	.
”	为了	到	-	天	我	有	很多	的	食物	.

“今天我有很多食物。”

” [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

”	It	rained	and	it	rained	.
”	它	下雨了	和	它	下雨了	.

“下雨了，一直下雨。”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːrstən]

What	in	the	world	should	Karsten
什么	在	这	世界	应该	卡斯滕

卡斯滕到底应该怎么办?

[ænd; ənd][aɪ][duː] ?

and	I	do	?
和	我	做	?

那我呢?

[slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [wiː; wi] ['mʌsnt] , [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [wiː; wi] ['mʌsnt] ;

Slide	down	the	banisters	we	mustn't	,	swing	in	the	woodshed	we	mustn't	;
滑动	向下	这	栏杆	我们	不得	,	摇摆	在	这	柴房	我们	不得	;

我们不能顺着栏杆滑下去，也不能在柴房里荡秋千；

[bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [blɑːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ['siːsɔː] ,

but	to	lay	a	board	across	the	chopping	block	and	play	seesaw	,
但	到	躺	一个	木板	穿过	这	切碎	堵塞	和	玩	跷跷板	,

但要在砧板上放一块木板玩跷跷板，

['ʃʊrli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] .

surely	there	could	be	no	harm	in	that	.
一定	那里	可以	是	不	伤害	在	那	.

这肯定不会有什么害处。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['siːˌsɔːd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌn'tɪl] ['nɛlə] ,

We	found	a	board	and	seesawed	up	and	down	,	up	and	down	,	until	Nella	,
我们	成立	一个	木板	和	跷跷板	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	直到	内拉	,

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [meɪd] ,

the	parlor	maid	,
这	客厅	女佣	,

我们找到一块木板，开始上下荡漾，直到女佣内拉.....

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [stɑːp] .

came	out	with	the	message	that	we	were	to	stop	.
来了	出去	和	这	信息	那	我们	是	到	停止	.

传来的消息是我们要停止。

[wiː; wi] [maɪt] [pɪntʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] , [greɪt] - [ænt] [θɔːt] !

We	might	pinch	our	fingers	,	Great	-	Aunt	thought	!
我们	可能	捏	我们的	手指	,	伟大的	-	阿姨	想法	!

“我们可能会夹到手指，”姑婆心想！

“ [wel] , [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] , ” [sə'dʒestɪd] ['kɑːrstən] .

“	Well	,	let's	go	and	jump	in	the	hay	in	the	barn	,	”	suggested	Karsten	.
“	出色地	,	我们来吧	去	和	跳	在	这	干草	在	这	谷仓	,	”	建议	卡斯滕	.

“那我们去谷仓里的干草堆里跳下去吧，”卡斯滕提议道。

“ [ðæts] ['ɔːfli] [gʊd] [fʌn] .

“	That's	awfully	good	fun	.
“	那就是	非常	好的	乐趣	.

“那真是太有趣了。”

” [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɑːt] ['kɑːrstən] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hiːpt] [soʊ] [mʌtʃ] [heɪ] [ɑːn]

”	I	had	just	got	Karsten	in	the	hay	under	me	and	heaped	so	much	hay	on
”	我	有	只是	得到	卡斯滕	在	这	干草	在下面	我	和	堆积如山	所以	很多	干草	在

[tɑːp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] ,

top	of	him	that	he	could	scarcely	breathe	,
顶部	的	他	那	他	可以	几乎	呼吸	,

“我刚把卡斯滕弄到我身下的干草堆里，就在他身上堆了好多干草，他几乎喘不过气来。”

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ænt]

when	we	heard	Aunt
什么时候	我们	听到	阿姨

当我们听到姑妈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

['mægdəz] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːrn] [dɔːr] .

Magda's	sweet	,	gentle	voice	from	the	barn	door	.
玛格达的	甜的	,	温和的	嗓音	从	这	谷仓	门	.

玛格达从谷仓门口传来甜美温柔的声音。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [dɪr] ['tʃɪldrən] !

“	Oh	,	you	dear	,	dear	children	!
“	哦	,	你	亲爱的	,	亲爱的	孩子们	!

“哦，你们这些亲爱的孩子们！”

[dəunt] [duː] [ðæt] !

Don't	do	that	!
不	做	那	!

别那样做！

[greɪt] - [ænt] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ə; eɪ] [pɪn] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kaʊ] [wʊd] [iːt] ,

Great	-	Aunt	says	that	you	might	lose	a	pin	in	the	hay	that	a	cow	would	eat	,
伟大的	-	阿姨	说道	那	你	可能	失去	一个	别针	在	这	干草	那	一个	奶牛	会	吃	,

姑婆说，你可能会把别针掉进牛会吃的干草堆里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪn] [maɪt] [stɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [in'saidz] .

and	the	pin	might	stick	in	her	insides	.
和	这	别针	可能	戳	在	她	内部	.

别针可能会扎进她的内脏里。

[kʌm] , [dɪrz] , [biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [dəunt] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] ['eni] [mɔːr] . ”

Come	,	dears	,	be	good	children	and	don't	play	in	the	hay	any	more	.	”
来	,	亲爱的们	,	是	好的	孩子们	和	不	玩	在	这	干草	任何	更多的	.	”

好了，孩子们，乖乖的，别再在干草堆里玩耍了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ænt] ['mægdə] !

“	Oh	,	no	,	Aunt	Magda	!
“	哦	,	不	,	阿姨	玛格达	!

“哦，不，玛格达阿姨！”

[dəunt] [seɪ] [ðæt] .

Don't	say	that	.
不	说	那	.

别这么说。

[dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Just	come	and	see	what	fun	it	is	.
只是	来	和	看	什么	乐趣	它	是	.

来看看有多好玩吧。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɪn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænt] ['mægdə] . ”

I	haven't	a	single	pin	about	me	,	Aunt	Magda	.	”
我	还没有	一个	单身的	别针	关于	我	,	阿姨	玛格达	.	”

“我身上连一枚别针都没有，玛格达阿姨。”

“ [wel] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [greɪt] - [ænt] [sez] ,

“	Well	,	but	you	might	lose	a	button	,	Great	-	Aunt	says	,
“	出色地	,	但	你	可能	失去	一个	按钮	,	伟大的	-	阿姨	说道	,

“不过你可能会丢颗纽扣，”姑婆说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaʊ] [maɪt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [kʌm] [naʊ] ,

and	a	cow	might	get	it	in	her	throat	and	choke	on	it	;	so	come	now	,
和	一个	奶牛	可能	得到	它	在	她	喉	和	呛	在	它	;	所以	来	现在	,

牛可能会把它噎到喉咙里；所以，快点，

[laɪk] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

like	good	children	.
喜欢	好的	孩子们	.

像乖孩子一样。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] .

”	Of	course	there	was	nothing	else	to	do	.
”	的	课程	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

“当然，除此之外别无他法。”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heɪ] [mʌst; məst] [wiː; wi] [kʌm] .

Out	of	the	hay	must	we	come	.
出去	的	这	干草	必须	我们	来	.

我们必须从干草堆里爬出来。

['kɑːrstən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['despərət] [wɪð; wɪθ] ['bɔːrdəm] .

Karsten	was	perfectly	desperate	with	boredom	.
卡斯滕	曾是	完美	绝望的	和	无聊	.

卡斯滕无聊得简直绝望了。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm going home , ” he said .
“ 我是 去 家 ， ” 他 说 .

“我要回家了，”他说。

“ [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪm]['nevər] ， ['nevər][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ə'gen] .
“ I won't stay here any longer , and I'm never , never in the world coming here again .
“ 我 惯于 停留 这里 任何 更长 ， 和 我是 绝不 ， 绝不 在 这 世界 未来 这里 再次 .

“我不会再待在这里了，而且我这辈子都不会再来这里了。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [iːt] [ðer; ðər] [gʊd] [fuːd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
They can eat their good food themselves for all of me .
他们 能 吃 他们的 好的 食物 他们自己 为了 全部 的 我 .

他们可以自己去享用美食，替我一个人吃。

” [aɪ] ['wʊdnt] [tel] ['kɑːrstən][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][felt][dʒʌst][æz; əz]
” I wouldn't tell Karsten so , but I felt just as
” 我 不会 告诉 卡斯滕 所以 ， 但 我 毛毡 只是 作为

“我不会告诉卡斯滕，但我感觉和他一样……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
he did ; and every night when I had gone to bed ,
他 做过 ； 和 每一个 夜晚 什么时候 我 有 已消失 到 床 ，

他确实这么做了；而且每天晚上当我上床睡觉后，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
I had a dreadful longing for home .
我 有 一个 可怕 渴望 为了 家 .

我无比想家。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I felt as if something heavy lay on my heart and clutched it .
我 毛毡 作为 如果 某物 重的 躺 在 我的 心 和 紧握 它 .

我感觉好像有什么东西压在我的心上，我紧紧地抓住它。

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [duː] ['eniθɪŋ] ?
Why are they so afraid and won't let us do anything ?
为什么 是 他们 所以 害怕的 和 惯于 让 我们 做 任何事物 ?

他们为什么这么害怕，不让我们做任何事?

[haʊ] [kwɪr] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] !
How queer old people are !
如何 酷儿 老的 人们 是 !

老年人真是太奇怪了!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [greɪt] - [ænt] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
When I am old I am not going to be like Great - Aunt , I'm sure of that .
什么时候 我 是 老的 我 是 不是 去 到 是 喜欢 伟大的 - 阿姨 ， 我是 当然 的 那 .

我老了以后肯定不会像我姑婆那样，这一点我非常肯定。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər]

We	had	been	at	the	Parsonage	four	days	and	still	had	to	stay	over
我们	有	到过	在	这	牧师住宅	四	天	和	仍然	有	到	停留	超过

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

我们在牧师住宅住了四天，周四还得继续住下去。

['fraɪdeɪ] , ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] .

Friday	,	Saturday	and	Sunday	.
星期五	,	周六	和	星期日	.

星期五、星期六和星期日。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'gen] .

I	didn't	believe	I	should	ever	see	Father	and	Mother	again	.
我	没有	相信	我	应该	曾经	看	父亲	和	母亲	再次	.

我当时觉得我再也见不到爸爸妈妈了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] !

And	people	said	it	was	so	pleasant	to	go	visiting	!
和	人们	说	它	曾是	所以	令人愉快的	到	去	访问	!

人们都说去那里参观非常愉快!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [sæd] .

No	,	it	wasn't	;	it	was	horrid	,	it	was	very	,	very	sad	.
不	,	它	不是	;	它	曾是	可怕的	,	它	曾是	非常	,	非常	伤心	.

不，不是这样的；这太可怕了，太令人难过了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər][gɑːt][hoʊm] [ə'gen] , — [ɪf] [aɪ]['evər][dɪd] , — [aɪ'd]['nevər] ,

I	thought	that	if	I	ever	got	home	again	,	—	if	I	ever	did	,	—	I'd	never	,
我	想法	那	如果	我	曾经	得到	家	再次	,	—	如果	我	曾经	做过	,	—	ID	绝不	,

我当时想，如果我还能回家，——如果我真的能回家，——我永远不会，

['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['eni] [mɔːr] .

never	go	away	from	Father	and	Mother	any	more	.
绝不	去	离开	从	父亲	和	母亲	任何	更多的	.

永远不要再离开父母了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] ['nɛlə] [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]

When	I	awoke	next	morning	and	saw	Nella	at	my	bedside	with	a	tray	of
什么时候	我	醒来	下一个	早晨	和	锯	内拉	在	我的	床头	和	一个	托盘	的

['kɔːfi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪks] ,

coffee	and	little	cakes	,
咖啡	和	小的	蛋糕	,

第二天早上醒来，我看到内拉端着一盘咖啡和小蛋糕站在床边。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['spɪrɪts] .

I	found	myself	,	strangely	enough	,	in	much	better	spirits	.
我	成立	我	,	奇怪的	足够的	,	在	很多	更好的	烈酒	.

奇怪的是，我发现自己的精神状态好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['plez(ə)nt] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] .

It	was	rather	pleasant	,	after	all	,	to	go	visiting	.
它	曾是	相当	令人愉快的	,	后	全部	,	到	去	访问	.

总的来说，这次拜访还是相当愉快的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['nɛlə] ? ”

“	**What**	**kind**	**of**	**weather**	**is**	**it**	**,**	**Nella**	**?**	**”**
”	什么	种类	的	天气	是	它	,	内拉	?	”

“内拉，今天天气怎么样？”

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][wɔːrm] , ” [sed] ['nɛlə] .

“	**Delightful**	**and**	**warm**	**,**	**”**	**said**	**Nella**	**.**
”	愉快	和	温暖的	,	”	说	内拉	.

“令人愉快又温馨，”内拉说道。

['kɑːrstən][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [aɪs][fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [snoʊ]

Karsten	**and**	**I**	**would**	**rather**	**have**	**had**	**good**	**ice**	**for**	**skating**	**and**	**hard**	**snow**
卡斯滕	和	我	会	相当	有	有	好的	冰	为了	溜冰	和	难的	雪

[fɔːr; fər] ['koʊstɪŋ] ,

for	**coasting**	**,**
为了	滑行	,

卡斯滕和我宁愿有好的冰面适合滑冰，有硬雪适合滑雪橇。

[soʊ][wiː; wi] ['kudnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['nɛlə] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd]

so	**we**	**couldn't**	**agree**	**with**	**Nella**	**that**	**the**	**weather**	**was**	**delightful**	**when**	**the**	**wind**
所以	我们	不能	同意	和	内拉	那	这	天气	曾是	愉快	什么时候	这	风

[wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːfs] ['drɪpɪŋ] .

was	**warm**	**and**	**the**	**roofs**	**dripping**	**.**
曾是	温暖的	和	这	屋顶	滴落	.

所以，当风是暖的，屋顶还在滴水的时候，我们无法同意内拉说的天气很宜人。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['brɪliənt] [gʊd] ['hjuːmər][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

However	**,**	**we**	**were**	**in**	**brilliant**	**good**	**humor**	**that**	**morning**	**,**
然而	,	我们	是	在	杰出的	好的	幽默	那	早晨	,

然而，那天早上我们心情都非常好。

['kɑːrstən][ænd; ənd][aɪ] . [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðen] [wʌt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] — —

Karsten	**and**	**I**	**.**	**If**	**I**	**had**	**imagined**	**then**	**what**	**the**	**day**	**would**	**bring**	**—**	**—**
卡斯滕	和	我	.	如果	我	有	想象	然后	什么	这	天	会	带来	—	—

卡斯滕和我。如果我当时能预料到这一天会发生什么——

[greɪt] - [ænt] [hæd; həd][nɑːt] [fər'bɪdn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃiːp] - [bɑːrn] ,

Great	**-**	**Aunt**	**had**	**not**	**forbidden**	**us**	**to**	**go**	**into**	**the**	**sheep**	**-**	**barn**	**,**
伟大的	-	阿姨	有	不是	禁止	我们	到	去	进入	这	羊	-	谷仓	,

姑婆并没有禁止我们进羊圈。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] .

and	**so**	**we**	**were**	**there**	**early**	**and**	**late**	**.**
和	所以	我们	是	那里	早期的	和	晚的	.

所以我们既早到了也晚到了。

[haʊ] ['koʊzi][ænd; ənd] [snʌg] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːp] - [bɑːrn][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [smel] [ðer; ðər][ɪz]

How	**cosy**	**and**	**snug**	**it**	**is**	**in**	**a**	**sheep**	**-**	**barn**	**and**	**what**	**a**	**good**	**smell**	**there**	**is**
如何	舒适	和	舒适	它	是	在	一个	羊	-	谷仓	和	什么	一个	好的	闻	那里	是

[ʌv; əv] ['ʃiːps] [wʊl] [ænd; ənd][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [heɪ] !

of	**sheep's**	**wool**	**and**	**dry**	**leaves**	**and**	**hay**	**!**
的	羊的	羊毛	和	干燥	树叶	和	干草	!

羊圈里真是温暖舒适，到处弥漫着羊毛、干树叶和干草的香味！

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Almost	**all**	**the**	**sheep**	**were**	**afraid**	**of**	**us**	**,**
几乎	全部	这	羊	是	害怕的	的	我们	,

几乎所有的羊都害怕我们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [skwiːzd] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	they	crowded	themselves	together	and	pushed	and	squeezed	each	other
和	他们	挤	他们自己	一起	和	推动	和	挤压	每个	其他

[ə'weɪ] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

away	off	to	a	corner	,
离开	离开	到	一个	角落	,

于是他们挤在一起，互相推搡挤压，挤到角落里去。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

looking	at	us	with	innocent	eyes	.
寻找	在	我们	和	清白的	眼睛	.

用无辜的眼神看着我们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [ʃiːp] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]

There	was	just	one	sheep	that	was	not	afraid	of	people	and	liked	to	be
那里	曾是	只是	一	羊	那	曾是	不是	害怕的	的	人们	和	喜欢	到	是

['petɪd] .

petted	.
被宠爱	.

只有一只羊不怕人，而且喜欢被人抚摸。

[ˌaɪ 'tiː] [skwiːzd] [ɪt'self] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [leɪ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] .

It	squeezed	itself	up	against	me	and	lay	close	beside	me	when	I	sat	down	.
它	挤压	本身	向上	反对	我	和	躺	关闭	旁	我	什么时候	我	卫星	向下	.

当我坐下时，它紧紧地贴着我，躺在我身边。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[haʊ] [aɪ][dɪd] [lʌv] [ðæt] [ʃiːp] !

How	I	did	love	that	sheep	!
如何	我	做过	爱	那	羊	!

我多么喜欢那只羊啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Before	we	went	down	there	that	morning	,
前	我们	去	向下	那里	那	早晨	,

那天早上我们下去之前，

['kɑːrstən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [get] [sʌm; səm] [bɔɪld] [pə'tetoz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Karsten	suggested	that	we	get	some	boiled	potatoes	from	those	that	had	been
卡斯滕	建议	那	我们	得到	一些	煮沸	土豆	从	那些	那	有	到过

[kʊkt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] .

cooked	for	breakfast	and	take	them	to	the	sheep	.
煮熟	为了	早餐	和	拿	他们	到	这	羊	.

卡斯滕建议我们从那些早餐煮熟的土豆中取一些，带去喂羊。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] .

I	thought	this	was	an	excellent	idea	.
我	想法	这	曾是	一个	出色的	主意	.

我觉得这个主意非常好。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] ;

It	happened	that	there	was	no	one	in	the	kitchen	when	I	went	in	;
它	发生	那	那里	曾是	不	一	在	这	厨房	什么时候	我	去	在	;

我进去的时候，碰巧厨房里没有人；

[aɪ] [sə'plaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv][bɪg] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] .

I	supplied	myself	with	a	heaping	plateful	of	big	potatoes	and	went	my	way	.
我	供应	我	和	一个	堆积	满满一盘	的	大的	土豆	和	去	我的	方式	.

我给自己盛了一大盘大土豆，然后就走了。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [hæd; həd] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ðɪ] [pə'tetoz] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] .

When	the	sheep	had	once	tasted	the	potatoes	,	I	thought	they	had	gone	crazy	.
什么时候	这	羊	有	一次	尝过	这	土豆	,	我	想法	他们	有	已消失	疯狂的	.

羊群尝过土豆之后，我觉得它们都疯了。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [pʊʃt] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ænd; ənd] [prest] [ðəm'selvz]

They	jumped	over	each	other	,	pushed	and	jammed	and	pressed	themselves
他们	跳了起来	超过	每个	其他	,	推动	和	卡住	和	按下	他们自己

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他们互相跳跃、推搡、挤压，奋力向前。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pleɪt] .

trying	to	get	at	the	plate	.
尝试	到	得到	在	这	盘子	.

试图上垒。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

I	held	it	high	above	my	head	.
我	握住	它	高的	多于	我的	头	.

我把它高高举过头顶。

[oʊ] - [eɪtʃ] !

Oh	-	h	!
哦	-	h	!

哦！

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [pə'tetoz] ['tʌmbld] [ɔːf] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] .

All	the	potatoes	tumbled	off	and	rolled	among	the	sheep	.
全部	这	土豆	翻滚	离开	和	滚动	之中	这	羊	.

所有的土豆都滚落下来，散落在羊群中。

[ðeɪ] ['bʌtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['skræmbld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pə'tetoz] , [snætʃt] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn] [heɪst] .

They	butted	each	other	,	scrambled	for	the	potatoes	,	snatched	and	ate	in	haste	.
他们	对接	每个	其他	,	打乱	为了	这	土豆	,	抢夺	和	吃	在	匆忙	.

它们互相顶撞，争抢土豆，狼吞虎咽地吃起来。

“ [oʊ] , [siː] [ðæt] [ʃiːp] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! ” [sed] ['kɑːrstən] ['sʌd(ə)nli] .

“	Oh	,	see	that	sheep	of	yours	!	”	said	Karsten	suddenly	.
“	哦	,	看	那	羊	的	你的	!	”	说	卡斯滕	突然	.

“哦，看看你的那只羊！”卡斯滕突然说道。

“ [haʊ] ['kwɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [bi'heɪvz] !

“	How	queerly	it	behaves	!
“	如何	奇怪地	它	行为	!

它的行为多么古怪啊！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	ever	see	anything	like	it	?
做过	你	曾经	看	任何事物	喜欢	它	?

你以前见过类似的东西吗?

” [oʊ] - [eɪtʃ] !

”	Oh	-	h	!
”	哦	-	h	!

“哦！

[ɔːl] [ðə; ði] [pə'tetoz] ['tʌmbld] [ɔːf] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] .

All	the	potatoes	tumbled	off	and	rolled	among	the	sheep	.
全部	这	土豆	翻滚	离开	和	滚动	之中	这	羊	.

所有的土豆都滚落下来，散落在羊群中。

[aɪ] [lʊkt] .

I	looked	.
我	看起来	.

我看了。

[jes] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] , [maɪ] [dɪr]

Yes	,	I	had	to	agree	with	him	,	that	the	sheep	he	pointed	to	,	my	dear
是的	,	我	有	到	同意	和	他	,	那	这	羊	他	尖	到	,	我的	亲爱的

[pet] [ʃiːp] ,

pet	sheep	,
宠物	羊	,

是的，我不得不同意他的说法，他指着的那只羊，我亲爱的宠物羊，

[wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] ['mænər] .

was	behaving	in	a	most	peculiar	manner	.
曾是	行为	在	一个	最多	奇特	方式	.

他的行为举止非常古怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['bækwərd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [maʊθ]

It	went	backward	round	and	round	a	couple	of	times	with	wide	-	open	mouth
它	去	落后	圆形的	和	圆形的	一个	夫妻	的	时代	和	宽的	-	打开	嘴

;

;
;

它张着大嘴，向后转了几圈；

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ɪts] [saɪd] , [kɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

suddenly	it	fell	on	its	side	,	kicked	a	little	,
突然	它	跌倒	在	它是	边	,	踢	一个	小的	,

它突然侧翻在地，踢了几下，

[stretʃt] [ɪts] [legz] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

stretched	its	legs	out	to	their	full	length	and	then	lay	perfectly	still	.
拉伸	它是	腿	出去	到	他们的	满的	长度	和	然后	躺	完美	仍然	.

它伸展开双腿，然后一动不动地躺着。

[oʊ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][wʌz; wəz] !

Oh	,	how	frightened	I	was	!
哦	,	如何	害怕	我	曾是	!

我当时真是吓坏了！

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːrstən] ?

“	What	is	it	,	Karsten	?
“	什么	是	它	,	卡斯滕	?

“卡斯滕，什么事？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	the	matter	with	it	?
什么	是	这	事情	和	它	?

它有什么问题?

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

Help	**me**	**to**	**get**	**it**	**up**	**.**
帮助	我	到	得到	它	向上	.

帮我把它竖起来。

[oʊ] , [maɪ] [swiːt] , [dɪr] [ʃiːp] !

Oh	**,**	**my**	**sweet**	**,**	**dear**	**sheep**	**!**
哦	,	我的	甜的	,	亲爱的	羊	!

哦，我亲爱的小绵羊们!

[goʊ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmɪlkmeɪd] , [ˈkɑːrstən] , " [aɪ] [sed] .

Go	**after**	**the**	**milkmaid**	**,**	**Karsten**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
去	后	这	挤奶女工	,	卡斯滕	,	"	我	说	.

“卡斯滕，去追那个挤奶女工吧。”我说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [keɪm] [bæk]

He	**was**	**gone**	**an**	**eternity**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**but**	**at**	**last**	**came**	**back**
他	曾是	已消失	一个	永恒	它	似乎	到	我	,	但	在	最后的	来了	后退

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɪlkmeɪd] .

with	**the**	**milkmaid**	**.**
和	这	挤奶女工	.

他离开的时间仿佛过了很久很久，但最终还是带着挤奶女工回来了。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] , [tʃaɪld] ?

“	**What**	**have**	**you**	**done**	**,**	**child**	**?**
"	什么	有	你	完毕	,	孩子	?

孩子，你做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ˈterər] .

"	**she**	**asked**	**in**	**terror**	**.**
"	她	问	在	恐怖	.

她惊恐地问道。

“ [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪz] [ded] .

“	**The**	**sheep**	**is**	**dead**	**.**
"	这	羊	是	死的	.

“羊死了。”

[juːl] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][oʊld] [mɪs] . " ([ʃiː; ʃi] [ment] [greɪt] - [ænt] .)

You'll	**catch**	**it**	**from**	**old**	**Miss**	**.**	**"**	**(**	**She**	**meant**	**Great**	**-**	**Aunt**	**.**	**)**
你会	抓住	它	从	老的	错过	.	"	(	她	意思是	伟大的	-	阿姨	.	)

你会从老太太那里染上的。”(她指的是姑婆。)

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [hoʊl] [pəˈteɪtoʊ][ænd; ənd] [ðæt] [stʌk] [ɪn][ɪts] [θroʊt] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	**You**	**gave**	**it**	**a**	**whole**	**potato**	**and**	**that**	**stuck**	**in**	**its**	**throat**	**,**	**you**	**see**	**,**
"	你	给予	它	一个	所有的	土豆	和	那	卡住	在	它是	喉	,	你	看	,

“你给了它一整个土豆，结果土豆卡在它喉咙里了，你看。”

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [briːð] .

and	**choked**	**it**	**so**	**it**	**couldn't**	**breathe**	**.**
和	窒息	它	所以	它	不能	呼吸	.

然后掐住它的脖子，让它无法呼吸。

[oʊ][ˌem ˈiː] !

O	**me**	**!**
哦	我	!

我的天哪!

[oʊ][ˌem ˈiː] !

O	**me**	**!**
哦	我	!

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !
What a misfortune !
什么 一个 不幸 !

真是太不幸了!

" [aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] - [bɑːrn] ;
" I ran out of the sheep - barn ;
" 我 跑 出去 的 这 羊 - 谷仓 ;

我跑出了羊圈;

['kɑːrstən] [wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd][wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [greɪt] -
Karsten was right at my heels and we rushed into the kitchen where Great -
卡斯滕 曾是 正确的 在 我的 高跟鞋 和 我们 匆忙 进入 这 厨房 在哪里 伟大的 -
[ænt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] ['kʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
Aunt stood at the stove cooking something .
阿姨 站立 在 这 火炉 烹饪 某物 .

卡斯滕紧随其后，我们冲进厨房，看到姑婆正站在炉子旁做饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

" [oʊ] , [greɪt] - [ænt] !
" Oh , Great - Aunt !
" 哦 , 伟大的 - 阿姨 !

"哦，姑婆!

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] !
I have killed a sheep with a potato !
我 有 被杀 一个 羊 和 一个 土豆 !

我用土豆打死了一只羊!

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
" If I live a hundred years ,
" 如果 我 居住 一个 百 年 ,

"如果我能活到一百岁，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [greɪt] - [ænt] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
I shall never forget how Great - Aunt looked as she turned towards me .
我 将 绝不 忘记 如何 伟大的 - 阿姨 看起来 作为 她 转向 向 我 .

我永远不会忘记姑婆转过身来看我时的神情。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里!

['dɪdnt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ?
Didn't I know it would be so ?
没有 我 知道 它 会 是 所以 ?

难道我不知道会是这样吗?

" [wɜːrdz] [keɪm] [æt; ət][læst] .
" Words came at last .
" 字 来了 在 最后的 .

终于开口说话了。

" ['trʌb(ə)l] - ['meɪkər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Trouble - maker that you are !
" 麻烦 - 制造商 那 你 是 !

你真是个惹事精!

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
Why in the world did you come here ?
为什么 在 这 世界 做过 你 来 这里 ?

你到底为什么会来这里?

['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [θɪŋk] — —
Children should stay at home , I think — —
孩子们 应该 停留 在 家 , 我 思考 — —

我认为孩子们应该待在家里——

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ][ræn][aʊt] — [ræn][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] ,
" I heard no more , for I ran out — ran I did not know where ,
" 我 听到 不 更多的 , 为了 我 跑 出去 — 跑 我 做过 不是 知道 在哪里 ,

“我再也没听到任何声音，因为我跑了出去——我不知道自己跑到了哪里。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [heɪ]
but at last I found myself sitting in a dark corner of the barn behind the hay
但 在 最后的 我 成立 我 坐着 在 一个 黑暗的 角落 的 这 谷仓 在后面 这 干草
- ['kʌtər] .
- cutter .
- 刀具 .

但最终，我发现自己坐在谷仓黑暗的角落里，躲在割草机后面。

[oʊ] [dɪr] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

[oʊ] [dɪr] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪!

[haʊ] ['hɔːrɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
How horrid it was !
如何 可怕的 它 曾是 !

真是太可怕了!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , ['nevər] , ['nevər] !
I should never be happy again , never , never !
我 应该 绝不 是 快乐的 再次 , 绝不 , 绝不 !

我再也不会快乐了，永远，永远!

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['krɪsməs] ?
Why did we have to come here this Christmas ?
为什么 做过 我们 有 到 来 这里 这 圣诞节 ?

我们为什么非得来这里过圣诞节?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ʃiːp] [get][ðə; ði][pə'teɪtoʊ][ɪn][ɪts] [θroʊt] ?
Why did the sheep get the potato in its throat ?
为什么 做过 这 羊 得到 这 土豆 在 它是 喉 ?

为什么绵羊会把土豆卡在喉咙里?

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [triːt] .
I meant to give them all a treat .
我 意思是 到 给 他们 全部 一个 对待 .

我本想给他们都准备一份好吃的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['mægdə] [wʊd] [biː; bi] ['fjʊriəsli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
And now Uncle and Aunt Magda would be furiously angry with me ,
和 现在 叔叔 和 阿姨 玛格达 会 是 愤怒地 生气的 和 我 ,

现在，玛格达叔叔和婶婶肯定会非常生我的气。

[ænd; ənd] ['pərˈhæps] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] .

and	perhaps	Father	and	Mother	would	be	too	.
和	也许	父亲	和	母亲	会	是	也	.

或许父母也会如此。

[aɪ] [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

I	cried	and	sobbed	as	if	my	heart	would	break	.
我	哭	和	啜泣	作为	如果	我的	心	会	休息	.

我哭得泣不成声，仿佛心都要碎了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

How	long	I	sat	there	I	do	not	know	,	but	it	must	have	been	for	hours	.
如何	长的	我	卫星	那里	我	做	不是	知道	,	但	它	必须	有	到过	为了	小时	.

我不知道自己在那里坐了多久，但肯定有好几个小时。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət] [aɪ] [kept] [stɪl] ;

I	heard	them	call	me	many	times	,	but	I	kept	still	;
我	听到	他们	称呼	我	许多	时代	,	但	我	保留	仍然	;

我听到他们多次呼唤我，但我一动不动；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .

the	thought	of	seeing	any	one	was	unbearable	.
这	想法	的	看到	任何	一	曾是	难以忍受	.

一想到要见到他们，就觉得难以忍受。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ] ['kraɪɪŋ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]

Little	by	little	my	crying	stopped	and	I	began	to	follow	a	new	train	of	thought
小的	经过	小的	我的	哭泣	停止	和	我	开始	到	跟随	一个	新的	火车	的	想法

.

:
.

我的哭泣渐渐停止，我开始思考新的事情。

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [jes] ,

I	would	stay	in	this	corner	all	my	life	—	yes	,
我	会	停留	在	这	角落	全部	我的	生活	—	是的	,

我愿意一辈子都待在这个角落里——是的，

[ænd; ənd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] — [pər'hæps] [stiːl] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːd] —

and	starve	to	death	—	perhaps	steal	out	at	night	and	get	a	little	food	—
和	饿死	到	死亡	—	也许	偷	出去	在	夜晚	和	得到	一个	小的	食物	—

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪr] ;

but	no	one	should	know	that	I	lay	in	hiding	here	;
但	不	一	应该	知道	那	我	躺	在	隐藏	这里	;

然后饿死——也许晚上偷偷溜出去弄点吃的——但谁也不能知道我躲在这里；

[ænd; ənd] [wen] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [heɪ] - ['kʌtər] ,

and	when	many	years	later	they	found	me	behind	the	hay	-	cutter	,
和	什么时候	许多	年	之后	他们	成立	我	在后面	这	干草	-	刀具	,

多年以后，当他们在割草机后面找到我时，

['laɪɪŋ] [ded] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] — [ðen] ['hɔːrɪd] [greɪt] - [ænt] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri]

lying	dead	with	a	tear	-	stained	face	—	then	horrid	Great	-	Aunt	would	be	sorry
说谎	死的	和	一个	撕	-	染色	脸	—	然后	可怕的	伟大的	-	阿姨	会	是	对不起

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

如果死者面带泪痕地躺在那里——那么可怕的姑婆就会感到无比悲伤。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ænt] ['mægdəz] [vɔɪs] [raɪt] [nɪr] [ˌem 'iː] .

Suddenly	**I**	**heard**	**Aunt**	**Magda's**	**voice**	**right**	**near**	**me**	**.**
突然	我	听到	阿姨	玛格达的	嗓音	正确的	靠近	我	.

突然，我听到玛格达阿姨的声音就在我身边。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['blesɪd; blest] [tʃaɪld] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**blessed**	**child**	**!**
”	哦	,	我的	亲爱的	,	蒙福	孩子	!

“哦，我亲爱的、蒙福的孩子！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [hɪr] ?

Are	**you**	**lying**	**here**	**?**
是	你	说谎	这里	?

你在这里撒谎吗?

[wiːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

We've	**been**	**looking**	**everywhere**	**for**	**you**	**.**	**”**
我们已经	到过	寻找	到处	为了	你	.	”

我们到处都在找你。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃiːp] , ['ænti] ? ”

“	**Are**	**you**	**very**	**angry**	**about**	**the**	**sheep**	**,**	**Auntie**	**?**	**”**
”	是	你	非常	生气的	关于	这	羊	,	阿姨	?	”

“姑姑，你很生气羊的事吗？”

“ [oʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Oh**	**,**	**far**	**from**	**it**	**!**
”	哦	,	远的	从	它	!

“哦，完全不是这样！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrm] .

You	**didn't**	**mean**	**to**	**do**	**any**	**harm**	**.**
你	没有	意思是	到	做	任何	伤害	.

你并非有意伤害他人。

[greɪt] - [ænt] [ɪz] ['veri] ['heɪsti] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Great	**-**	**Aunt**	**is**	**very**	**hasty**	**,**	**you**	**know**	**.**
伟大的	-	阿姨	是	非常	仓促	,	你	知道	.

你知道，姑婆做事很急躁。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**260**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 260 页]

“ [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ? ”

“	**And**	**Uncle**	**?**	**”**
”	和	叔叔	?	”

“叔叔呢？”

“ [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [ænt] ['mægdə] , ['kʌmfərtɪŋli] .

“	**Oh**	**,**	**Uncle**	**will**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**Aunt**	**Magda**	**,**	**comfortingly**	**.**
”	哦	,	叔叔	将要	理解	,	”	说	阿姨	玛格达	,	令人欣慰的是	.

“哦，叔叔会理解的，”玛格达阿姨安慰道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['dʒuːəl] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

“	**And**	**now**	**,**	**my**	**jewel**	**,**	**don't**	**think**	**of**	**it**	**any**	**more**	**.**
”	和	现在	,	我的	宝石	,	不	思考	的	它	任何	更多的	.

“现在，我的宝贝，别再想这件事了。”

” [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ænt] ['mægdə] !

”	**Oh**	**,**	**how**	**I**	**loved**	**Aunt**	**Magda**	**!**
”	哦	,	如何	我	喜爱	阿姨	玛格达	!

“哦，我多么爱玛格达阿姨啊！”

[haʊ] [ʌn'spiːkəbli] , [ʌn'spiːkəbli] !

How	unspeakably	,	unspeakably	!
如何	难以言喻的	,	难以言喻的	!

真是难以言喻，难以言喻！

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][sæt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɔːr] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

The	whole	afternoon	I	sat	close	beside	her	or	followed	her	about	.
这	所有的	下午	我	卫星	关闭	旁	她	或者	随后	她	关于	.

整个下午我都坐在她旁边，或者跟着她走来走去。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	would	not	leave	her	for	an	instant	.
我	会	不是	离开	她	为了	一个	立即的	.

我一刻也不会离开她。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ['trævlɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmər]

At	last	the	day	came	for	us	to	go	home	,	traveling	this	time	by	the	steamer
在	最后的	这	天	来了	为了	我们	到	去	家	,	旅行	这	时间	经过	这	汽船

.

:
.

终于到了我们回家的日子，这次我们乘坐轮船。

[greɪt] - [ænt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪg] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][fɪg] - [keɪks] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːməndz] ,

Great	-	Aunt	gave	us	a	big	package	of	fig	-	cakes	and	raisins	and	almonds	,
伟大的	-	阿姨	给予	我们	一个	大的	包裹	的	如图	-	蛋糕	和	葡萄干	和	杏仁	,

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

and	when	we	said	good	-	bye	,
和	什么时候	我们	说	好的	-	再见	,

姑婆给了我们一大包无花果饼、葡萄干和杏仁，当我们道别时，

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [suːn] .

she	patted	us	on	the	shoulder	and	asked	us	to	come	again	soon	.
她	轻拍	我们	在	这	肩膀	和	问	我们	到	来	再次	很快	.

她拍了拍我们的肩膀，请我们下次再来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , ['æftər][ɔːl] !

So	she	wasn't	so	bad	,	after	all	!
所以	她	不是	所以	坏的	,	后	全部	!

所以她其实也没那么坏！

[wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] , ['kɑːrstən] [ænd; ənd] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði]

When	the	steamer	reached	our	town	,	Karsten	and	I	were	the	first	on	the
什么时候	这	汽船	达到	我们的	镇	,	卡斯滕	和	我	是	这	第一的	在	这

[wɔːrf] .

wharf	.
码头	.

当轮船抵达我们镇上时，卡斯滕和我最先登上了码头。

[wiː; wi] [liːpt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn][dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌn] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

We	leaped	up	the	hill	to	our	home	in	just	about	one	bound	,	and	up	the
我们	跳跃	向上	这	爬坡道	到	我们的	家	在	只是	关于	一	边界	,	和	向上	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

我们几乎一跃而上，跳上山坡，回到了家，然后又跑上台阶。

[wiː; wi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] ['æftər][ˌjuː 'es] ,

We	hadn't	time	to	shut	the	doors	after	us	,
我们	之前没有	时间	到	关闭	这	门	后	我们	,

我们来不及关门了。

[bʌt; bət] [left] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['oʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mʌðɚz] [ruːm] .

but	left	them	standing	open	all	the	way	to	Mother's	room	.
但	左边	他们	常设	打开	全部	这	方式	到	母亲的	房间	.

但却让它们一直敞开着，直通母亲的房间。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[sæt] ['mʌðər] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

sat	Mother	in	an	easy	-	chair	,	reaching	out	her	arms	to	us	.
卫星	母亲	在	一个	简单的	-	椅子	,	到达	出去	她	武器	到	我们	.

母亲坐在扶手椅上，向我们伸出双臂。

“ [oʊ] , ['mæmə] ! ['mæmə] !

“	Oh	,	Mamma	!	Mamma	!
“	哦	,	妈妈	!	妈妈	!

“哦，妈妈！妈妈！

['mæmə] !

Mamma	!
妈妈	!

妈妈！

” [ænd; ənd] ['mʌðər] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['presɪŋ] [ˌjuː 'es] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .

”	And	Mother	took	us	in	her	arms	,	pressing	us	close	to	her	breast	.
”	和	母亲	采取	我们	在	她	武器	,	紧迫	我们	关闭	到	她	胸部	.

“母亲把我们抱在怀里，紧紧地搂在胸前。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['tʃɪldrən] !

“	Oh	,	my	dear	,	dear	children	!
“	哦	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子们	!

“哦，我亲爱的孩子们！

” [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

”	There	is	nothing	in	the	world	so	delightful	as	to	come	home	.
”	那里	是	没有什么	在	这	世界	所以	愉快	作为	到	来	家	.

“世界上没有什么比回家更令人愉快的了。”

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [plæʃ]

pg	119	Changed	:	we	were	tired	of	plashing
页	-	已更改	:	我们	是	疲劳的	的	飞溅

第119页 修改：我们厌倦了泼水

[tuː; tə] : [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ]

to	:	we	were	tired	of	splashing
到	:	我们	是	疲劳的	的	溅起水花

致：我们厌倦了泼水

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神